

# اللغة والهوية

قومية - إثنية - دينية

تأليف: جون جوزيف  
ترجمة: د. عبدالنور خراقي

# عالم المعرفة

السلسلة كتب تعليمية شهيرة يدرها المجلس الوطني للتقانة والفنون والآداب - الكويت

صدرت السلسلة في يناير 1978 بإشراف أحمد مشاري العدواني 1990-1923

342

## اللغة والهوية

نومية - إنسية - دينية

تأليف: جون جوزيف  
ترجمة: د. عبد النور خراقي



العنوان الأصلي للكتاب

# Language and Identity

National, Ethnic, Religious

by

John E. Joseph

Palgrave Macmillan, new york, 2004

www.palgrave-macmillan.com

طبع من هذا الكتاب ثلاثة وأربعون ألف نسخة

---

رجب ١٤٢٨ هـ - أغسطس ٢٠٠٧

---

## مقدمة

### هوية الهوية

إن هويتك، بكل بساطة، هي ماهيتك. وإذا سألك شخص ما: «من أنت؟»، فسينتظر منك أن تذكر اسمك رداً على سؤاله. وتقوم بهذا على نحو مباشر لا لبس فيه ولا مراء، اللهم إلا إذا كنت تعاني الأنوميا anomia (\*) وهو شكل من فقدان الذاكرة الذي يؤدي بك إلى نسيان هويتك الخاصة، أو أن الظروف لا تسمح لك بأن تبوح بهويتك، حتى لا تعرض نفسك للخطر. الحالة الأولى نادرة جداً، ولكن بخصوص الثانية، فالمرء يتساءل: متى كان يطلب أي شخص منك، في واقع الأمر، الإفصاح عن هويتك، سوى في ظروف تشي بالخطر؟ ففي أسوأ حال، يطلب منك الشرطي أو حراس الحدود تقديم أوراق (\*) يتعلق الأمر هنا باللامعيارية على المستوى النفسي. وقد وظف هذا المفهوم في العلوم الاجتماعية من قبل دوركايم في كتابه «تقسيم العمل في المجتمع» (١٨٩٣) ليدل على وجود حالة من غياب المعايير أو ضعفها تمس النسق القيمي بين مجموعة أو أكثر داخل المجتمع. ولزيد من الإيضاحات انظر كتاب «الهوية: أزمة الحداثة والوعي التقليدي» (٢٠٠٤) للكاتب حليم بركات، رياض الرئيس للكتب والنشر، بيروت، لبنان [المترجم].

• إن الهويات التي تشكلها بالنسبة إلى أنفسنا والهويات التي تشكلها بالنسبة إلى الآخرين. لا تبدو كأنها مختلفة من حيث النوع - فالهوية هي الهوية - وإنما الذي يتغير هو الوضعية التي تمنحها لهم.

المؤلف



## اللغة والهوية

إثبات هويتك تحت تهديد السلاح. ولكن يجب أن تدرك أنه حتى إن كان يتحدث إليك شخص ما بطريقة ودية في حانة من الحانات، فانت تحسب على الغرباء، ولو أن هذا لا يفيظ، على الأقل، بشكل كبير، أو لعل الشخص الذي يسأل «من أنت؟» يعرف اسمك سلفا. ولعلك كنت الشخص الذي ينظر في المرأة. ومن الواضح هنا أن ثمة شكلا عميقا من الهوية يجري البحث عنه. من أنت «حقا»؟ من أنت في «دخيلة النفس»؟ إنها أسئلة يصعب الآن الإجابة عنها بسهولة، لأن التعرف على المرء في «دخيلة نفسه» أو في عمق كنهه أمر لا يمكن وصفه ولا التعبير عنه بشكل تام.

وربما كان الناس الذين نحسب أننا نفهم هويتهم بشكل تام للغاية هم الشخصيات الأدبية العظيمة مثل: ليرس Lears وإيما بوفاري Emma Bovary، وهاري بوتر Harri Potter، الأقرب إلى الواقع. وقد تمكن مؤلفوهم من وصف شيء أكثر روعة من الجوهر الباطني لإنسان حقيقي. وباستخدامهم اللغة بمفردها، فقد خلق هؤلاء المؤلفون أشخاصا يجد القراء فيهم صدق لكنونتهم الباطنية الخاصة - أي أشخاصا، من ناحية ما، أكثر واقعية من أي فرد حقيقي. ولأنهم تحديدا لغويون من حيث التركيب، أمكن معرفتهم أكثر من غيرهم.

وعليه، يوجد مظهران أساسيان لهوية شخص ما: أولهما اسمه الذي يميزه عن غيره من الناس، وثانيهما ذلك الشيء غير الملموس والأكثر تعقيدا وعمقا الذي يشكل، في الحقيقة، ماهية المرء، والذي لا نملك كلمة دقيقة تصفه. فالروح، بالنسبة إلى العديد من الناس، مثقلة بدلالات دينية تصرف الانتباه عن معناها الجوهري. أما الأنا (الذات أو الشعور)، فهي مثقلة، وعلى نحو مشابه، بشحنة فرويدية، والذات الباطنية عاقبة يعلم النفس الشعبي الذي ظهر أخيرا، كما أن للهوية معنى إضافيا له علاقة «بحالة المطابقة»، والهوية الشخصية نفسها يعتبرها التباس بين اسم المرء، الذي يؤدي وظيفة «إشارية» (deictic function) في تعريف فرد ما، واسم شيء آخر قد نحسب أنه معنى لاسم المرء. الذي يؤدي الوظيفة «الدلالية» التي نخبرنا بماهية هذا الفرد حقا. وثمة مصطلحات أخرى طرحت، ستناقش لاحقا. ولكن لاحظ، أن ما نحن بصدد محاولة تفسيره بشكل دقيق هنا، هو هوية «الهوية». وهذا من المفارقة يمكن، لأنه عندما نعرف الكلمة (تماما مثلما هي الحال بالنسبة إلى الاسم)، آنذاك تصيح هويتها أحد معانيها.

## ما دور اللغة؟

تصور، إذا أمكن لك ذلك، مجموعة من الغريباء في انتظار سيارة أجرة في محطة للسيارات، ومرت سيارة خالية من الركاب بالقرب منهم من دون توقف، فتلا ذلك السلوك التعليقات التالية:

أ - أمر مهين.

ب - قل إذن! (I say.)

ت - لتذهب إلى الجحيم!

فمن المرجح جدا أنه تشكل في ذهنك طبيعة كل من (أ)، و(ب)، و(ت). وربما أمكنك الآن أن تخبرني عن كيف يرتدون ملابسهم، وعن خلفية كل واحد منهم، وعن عملهم، وعن الأشياء التي يحبونها، وعما إذا كنت تحبهم أو لا. فانا أقدم بانتظام لمجموعات من الطلبة حوارات قصيرة من هذا القبيل وأطلب منهم أن يصفوا المتكلمين المشاركين فيها. فتعجب لدى قدرتهم على استنتاج الكثير انطلاقا من خطوط ملتوية قليلة في صفحة، هذا كل ما يستغرقه تشكيل شخص بكامله في أذهاننا، ويكون الاستنتاج أكثر فاعلية عندما تمثل الخطوط الملتوية شيئا قاله هذا الشخص.

إن مدى توافق هذه الاستنتاجات مع الهوية «الحقيقية» لكل من (أ)، و(ب)، و(ت) ليست هي النقطة المهمة في الموضوع. وقد لا تكون هناك هوية «حقيقية» - ربما قمت أنا بخلفهم، وسواء كان فهمي لهويتهم له أي مستند خاص، يبقى ذلك موضع نقاش. ويتجلى الشيء المهم في قوة قدرتنا الغريزية على تشكيل هويات تقوم على هذا المدخل الأدنى. فمن الواضح، إذا استمعنا إلى الحوار كما جاء في كلام الأفراد الثلاثة، فستتأثر تأويلاتنا لهوياتهم بأصواتهم، ولهجاتهم، وسمات أخرى تتعلق بكيفية كلامهم. وإذا ما شاهدنا الحوار على شريط الفيديو، فستتأثر تأويلاتنا أيضا بمظهرهم، مثلا إذا كان (س) يرتدي بذلة السافيل رو (Savile Row) الفاخرة، مقابل بذلات الجيش القديم التي تأتي من متجر خيري، فإن (س) المرأة ستقيم بشكل يختلف عن (س) إذا كان رجلا.

وعليه، فإنه ليس من الصحيح أن نجزم القول إن اللغة تحدد كلية كيفية تصورنا لشخص ما. ولكن طريقة كلامهم بمعزل عن طريقة مايقولونه تلعب دورا أساسيا جدا. وإن اتصالنا بالناس، في عدد كبير من الحالات، لغوي

## اللغة والهوية

بحث، يجري عبر الهاتف، أو الإنترنت، والرسالة، أو عبر قراءتهم بوصفهم شخصيات في كتاب، إلى غير ذلك، وتحت هذه الظروف، يبدو أننا قادرون على تفحصهم، وعلى معرفة ماهيتهم حقاً - معرفة تلك الهوية «الخفية» مرة أخرى - بشكل مرض أكثر مما لو اكتفينا برؤيتهم ولم يحصل بيننا أي اتصال لغوي. إن المظاهر تخدع كما جاء في المثل.

وأكثر من هذا، إن طريقة تشكيلنا الدقيق لهويات شعب آخر هو مهم في حد ذاته. إننا نقوم بعملية رآب الصدع بين الشاهد اللغوي الضئيل وشواهد أخرى متاحة لنا. وإن الشخص الذي شكله برمته، باستعمالنا معرفة قد يكون قدر منها فطرياً فينا بشكل وراثي (من المستحيل معرفته في هذه المرحلة)، ولكن القدر الأكبر منها تراكم تكون على مدى حياة حافلة بتجارب اكتسبناها من خلال الاحتكاك المستمر بالناس، فتضع «فرضيات» حول طبيعتهم ونختبر «هذه الفرضيات في معاملاتنا معهم. ولدى كل إنسان هذا التراكم من المعرفة، ويسخره في كل لقاء اجتماعي. إنه شيء فريد من نوعه يشبه تجربة حياتنا الخاصة، وعندما نسخره في تشكيل هوية شخص آخر، فإننا بذلك نشكل شيئاً يشمل ماهيتنا بالقدر نفسه على الأقل، ويشمل في الغالب قدراً أكبر من ماهيتهم.

وقد بدأت بهذه الظاهرة الفردية للغة والهوية، لأنها، وكما هي الحال بالنسبة إلى الاسم الذي يمتلكه المرء، جزء من التجربة اليومية لكل شخص. وهناك ظواهر أخرى عديدة تمتد إلى دور اللغة في تأسيس هويات قومية والحفاظ عليها. ولكنها مرتبطة كلها بهذا المستوى الأساسي جداً من التجربة الفردية. وهي، في الواقع، استمدت وجودها منه بطرق معقدة، التي سيخصص قدر كبير من هذا الكتاب لوصفها.

## نماذج أساسية من الهوية

لقد رأينا إلى حد الآن ثلاثة أزواج بارزة من أنواع فرعية للهوية الشخصية:

- أحدها لأناس حقيقيين، والآخر لشخصيات خيالية.
- أحدها لأنفسنا، والآخر للآخرين.
- أحدها للأفراد، والآخر للمجموعات.

## مقدمة

وعلى الرغم من وجود اختلافات واضحة في كل حالة، فليس من الواضح أن كل هذه الاختلافات أساسية جدا حتى نطلب تأسيس ست فئات تحليلية منفصلة. فليس من السهل جدا، في الواقع، التمييز بين الهويات الحقيقية وأفراد خياليين. وعندما يتعلق الأمر بموضوع ترجمة حياة شخص ما، يصبح من الصعب القول ما إن كنا نتعامل مع شخصية حقيقية أو شخصية اعتبارية خيالية؛ إذ ينتحل الأفراد الحقيقيون، في بعض الأحيان، هويات «زائفة» (فمشكل «سرقة الهوية» في تصاعد)، وفي أكثر من مناسبة يسيئون تمثيل سماتهم الخاصة، وهذا واضح مثلا عندما يدرجون أنشطة وقت فراغهم في نسخة ما من سيرتهم الذاتية. وسواء كان ذلك عن قصد أم لم يكن فلا يستطيع أحد، على وجه اليقين، معرفته باستثناء الشخص المعني بالأمر، ومع ذلك فهو ليس واضحا دائما. وبالتالي، إن القصد من قول الحقيقة أو خلق خيال ليس مهما، هذا إن وجد، في التمييز بين أنواع الهوية. وقد اقترحت علاوة على ذلك، أن الشخصيات الخيالية يمكن أن تبدو أكثر «واقعية» من الناس «الحقيقيين»، لأن هوياتهم محصورة ومحددة تماما. وربما أيضا كانت الرغبة الحديثة لأن يكون هناك إحساس واضح بالذات، هي نتيجة للشعور بمعرفة شخصية في رواية أو فيلم على نحو تام، في حين يجد المرء ذاته غير مرتبة وضبابية وأن معرفته بها غير مكتملة.

وقد حظيت هوية الذات، ولفترة طويلة، بدور مميز في البحث المتعلق بالهوية. وسنفحص بعض الأسباب الكامنة وراء ذلك، ونتساءل عن ضرورة استمرار هذا الامتياز بشدة. وفي هذه النقطة بالذات، يكفي أن نقول إن الهويات التي نشكلها بالنسبة لأنفسنا والهويات التي نشكلها بالنسبة للآخرين، لا تبدو كأنها مختلفة من حيث النوع - فالهوية هي الهوية - وإنما الذي يتغير هو الوضعية التي نمناها لهم، وهذا فرق كبير جدا، وذلك باعتراف الجميع.

إن الفرق بين الهوية الفردية وهوية جماعة ما - سواء كانت أمة أو مدينة، عرقا أو إثنية، جنوسة أو توجهها جنسيا، ديانة أو طائفة، مدرسة أو ناديا، شركة أو مهنة، أو هوية تلك المجموعة الأكثر غموضا المتمثلة في الطبقة الاجتماعية (والقائمة طويلة) - هو في معظمه فرق حقيقي من نوعه. وهويات المجموعة (أو «الجماعة») والهويات الفردية تعمل بشكل مميز جدا على

## اللغة والهوية

المستوى الإشاري أو الاسمي، بما أن هويات المجموعة، مثل «أمريكي» أو «أنثى» لا تشكل ما نعتبره بشكل طبيعي أسماء. فاسم العلم هو كلمة مثل «جوزيف»، كان له معنى في لغة ما (في هذه الحالة، العبرية)، ولكنه الآن تسامى إلى الوظيفة الإشارية للدلالة على أفراد خصوصيين. وسنرى، على الرغم من ذلك، أن درجة هذا التسامي تتفاوت كثيرا من ثقافة إلى أخرى.

وفي المقابل، فإن «أمريكي» هو مصطلح ذو معنى قائم بشكل صريح، لا يشير فقط إلى بعض الأشخاص، بل يعبر عن شيء يتصل بهم، أكثر دلالة من مجرد مسألة أن «جون» هو اسم اختاره أبواه له. ومع ذلك، يعتبر الفرق بين الهوية الفردية وهوية المجموعة أكثر تعقيدا على هذا المستوى الدلالي. وتتكون هويتك الشخصية «الباطنية» جزئيا من الهويات المختلفة للمجموعة التي تعلن عن حقك فيها، وإن كنت تعتقد من دون شك أن لديك جزءا يتجاوز مجموع هذه الأجزاء.

واعتبار أن مصطلح «اسم»، لا ينطبق دائما على هويات المجموعة بشكل جيد، لذا فإن الضرورة تدعو إلى إيجاد شيء أوضح وأشمل. وبهذا، سأقترح استخدام مصطلح الدال signifier، لأنه على الرغم من أننا لم نلجأ إلى مصطلح مستوحى من الآداب حيث يمكن لكلمة عادية أن تقوم بالمهمة، إلا أنه في هذه الحالة، يعتبر النموذج الذي ينطبق عليه هذا المصطلح أنيقا من حيث الشكل على نحو أسمي، ويقدم إطارا بسيطا لفهم كيفية ظهور الهوية إلى حيز الوجود. إنه نموذج العلامة اللغوية كما ابتكرت من قبل فرديناند دي سوسير (١٨٥٧-١٩١٣)، وتتألف من تزامن دال (نمط صوتي، وهي «كلمة» بالمعنى المعتاد) ومدلول signified مفهوم، معنى «الكلمة» بالمعنى المعتاد. ففي الفصل الخامس، سأجادل في أن الهوية القومية - «الإيطالية» مثلا - تبدأ بكونها دالا لمدلول يوجد كـرغبة فقط في بداية الأمر. ويدافع كاف، يمكن لأولئك الذين يحملون هذه الرغبة أن يتقاسموها مع جمهور ناقد داخل الأمة المفترضة. وعندما يحدث هذا، يصبح المدلول، «الشعب الإيطالي»، حقيقيا (أي حقيقيا مثله مثل أي مدلول كان، مع اعتبار أنها تصورات أو هئات بدلا من كونها أشياء مادية واقعية).

وتبدو هويات الجماعة أكثر تجريدا من هويات الفرد، باعتبار أن «الأمريكانية» Americanness لا توجد بمعزل عن الأمريكيين الذين يمتلكونها، إلا كتصور مجرد. ومع ذلك، فإن مركبات من هذه التجريدات هي ما تشكل

## مقدمة

منه هوياتنا الفردية الخاصة. وعلاوة على هذا، كثيرا ما تجد هوية الجماعة مظهرها الأكثر «واقعية» في فرد رمزي مستقل. إن هويات الجماعة التي نتقاسمها تغذي إحساسنا الفردي بماهيتنا، ولكن يمكن لها أيضا أن تكتمل. كما يمكن ترسيخ الهوية الفردية جزئيا حسب المنزلة في علاقتها بالآخرين الذين ينتمون إلى هوية المجموعة نفسها.

إن هذا التوتر المتبادل بين الهويات الفردية والجماعية يعطي التصور العام للهوية قوته. ويكون قد حدد إطار هذا الكتاب على نطاق واسع. وما يعتبر بالخصوص مهما بشأن الهوية لشخصية أدبية ناجحة هو تجسيدها للهوية الجماعية - المرأة العصرية، الشخص الذي أوقع في شرك القيد الاجتماعي - في شكل فرد يبدو معقولا. وفي الواقع، يمكن أن نعتبر حياة بطل حقيقي أو بطلنة أو زعيم أو نجم على أنهم يقومون بالشيء نفسه تماما: مجسدين في شكل خالص بالخصوص، قيمة مشتركة أو قيمة طمخ إليها على نطاق واسع. ويصف مصطلح «الرمز الجنسي» (sex symbol)، بصراحة، الطبيعة الرمزية لأولئك الذين تطبق عليهم. وأخيرا، يعني هذا أن الفرق بين الهوية الفردية والهوية الجماعية غير واضح تماما كما يبدو في الأول. ولكنه مع ذلك قوي وأساسي لفهم الظاهرة في مجملها بشكل جيد، ندرك كيف يتبدد هذا الفرق في نهاية المطاف. وما يتناغم مع أهدافنا، إذن. هو أن الهويات الفردية والجماعية تتألف من نوعين أساسيين يمكن تحليلهما، كل على حدة. إلى مظهر إشاري ودلالي.

## بناء وتعددية

تدعو الحاجة في هذه المقدمة إلى تناول بعض السمات في المعالجة المعاصرة للهوية. لأنه مهما كان الاهتمام بها محدودا، إلى حد ما، من قبل المختصين، فمن الممكن لهذه السمات أن تكون مفاجئة ومثيرة للجدل بالنسبة إلى أولئك الذين توصلوا إليها للمرة الأولى. فالأولى تتمثل في افتراض أن هوياتنا، سواء كانت فردية أو جماعية، ليست «وقائع طبيعية» تختص بنا، ولكنها أشياء نشكلها، تخیلات، في الواقع.

وليس من السهل أن يقبل بهذا شخص ما يظن أن هويته الشخصية قابعة في روح، أو على الأقل في حس لذات مستقرة خلال فترة حياته كلها. وليس واضحا أن هويتي كإنسان، وكأمريكي، وكقوقازي ليست «وقائع طبيعية»

## اللغة والهوية

تختص بي، قابضة حسبما يبدو في هيتي الجسدية، ومسألة مكان مسقط رأسي ومسقط رأس والدي، ولون بشرتي. فإذا حاولت أن أدعي أنني امرأة صينية سوداء، فسيعتبر ذلك خيالا لأن هويتي الحقيقية هي هوية رجل أمريكي أبيض. وحتى إن خضعت لعمليات لتغيير جنسي ولوني، وأصبحت مواطنا صينيا، فسأصبح مع ذلك شخصا يجمع كل هذه الأشياء أو المكونات. فعلى الرغم من ذلك كله، لن يشكلوا هويتي الحقيقية.

ومن ناحية أخرى، إن مسألة كوني «قوقازيا»، تتوقف على خيارات أخرى. فإذا كان أحد هذه الخيارات أن أكون «ساميا» Semitic، فربما كانت هذه هي هويتي، وبما أن أجدادي من جهة الأب كانوا من سكان لبنان الأصليين الناطقين بالعربية، وسواء كانت تتحدر سلالتنا السامية من أصول فينيقية أو عربية (والتي سنناقش سياساتها في الفصل الثامن)، فهي مكتوبة على جيني بشكل واضح، الأمر الذي أكدته أسئلة عدد هائل من الناس الذين كانوا طوال مسيرة حياتي يظنونني يهوديا. ولكن سلالة أُمي تتحدر كلية من أصول أوروبية، المسماة «بالقوقازية» (والتي تعكس رأيا قديم العهد لتاريخ أنثروبولوجي). فعندما تدعو الحاجة إلى إدراج عرقي في استمارة أبحت عن الخانة التي تشير إلى قوقازي فأحزها، بما أن العرق السامي نادرا ما يكون مدرجا في قائمة الاختيارات، إذ يصنف ظاهريا تحت قوقازي لغايات رسمية. ولو أنه عندما يخصص حيز لـ«آخر» Other، أختار هذا وأملأ فيه كلمة «هجين» hybrid، إن أمريكانيتي (Americanness) تعتبر أيضا مقبولة من حيث الظاهر. فلقد ولدت في ميتشيغن واحتفظت بولائي الكبير لدولتي ومدينتي، ولكني كنت دائما أشعر أن بقية المناطق الأمريكية تعد غريبة بالنسبة إلي. لم أعش في أمريكا لمدة تزيد على عشر سنوات، وحين ألتقي بأمريكيين، تأخذهم الدهشة عندما يدركون أنني أمريكي لدى سماعهم استخدامي كلمة Hello بقدر كبير عند التحية، في حين أن البريطانيين يدركون مباشرة أنني أمريكي (أو ربما كندي). وبالتأكيد، أنا أمريكي من حيث المولد، ولكن مجموع التوقعات السلوكية التي تقع خارج هذه الحقيقة - معنى «أمريكي» - يختلف بين الثقافتين الأمريكية والبريطانية، وإن إدراكي الحسي لسلوكي يعزج تلك التوقعات في حالة، ويحققها في الحالة الأخرى.

## مقدمة

إن هذا يبقى على ذكوريته، وهي قضية لا أهتم بإثارتها، على الرغم من أنني لا أريد أن أفكر في أنني على صلة بالجانب الأنثوي. ومع ذلك، فربما كانت الهوية الجنسية هي التي يمكن أن يكون الناس مستعدين لتقبل إمكان بنائها، وإن كان ذلك فقط بسبب أن التهجين الجنوسي gender crossing، والعملية الجراحية لتغيير الجنس صارت أمرا مقبولا اجتماعيا في الفترة الأخيرة. وإن الأفراد المخنثين لا يحظون فقط بدعاية إعلامية منتظمة فيها تعاطف ملحوظ من خلال معادئات تلفزيونية، بل أيضا وعلى الأقل في بريطانيا، تدفع الهيئة الصحية الوطنية تكاليف التغيير الجنسي، إذا ما اعتبره الطبيب ضروريا بالنسبة إلى صحة المرء النفسية، وإن صدق أولئك الذين ينقلون حقيقة شعورهم «بالوقوع في شرك جسد امرأة» طوال حياتهم، أمر ثابت ويقيني. والسؤال الذي يهمنا هنا هو كالتالي: هل إن مسألة إمكان تمييز الهوية الجنسية عن الهيئة الجسدية تتضمن أن كل الهوية الجنسية جرى تشكيلها؟ أو هل إن هذه الحالات المرضية التي تتضمن «عادة» تلك الهوية الجنسية تحدد بيولوجيًا في الحقيقة، يصر كثير من المخنثين على أن ذاتهم الباطنية الحقيقية، أو جنسهم السيكلولوجي بالمقارنة مع جنسهم المادي (خلقي)، لم يكن شيئاً من اختيارهم أو من تشكيلهم، بل فرض عليهم بيولوجيًا.

وكثيراً ما تتخذ فكرة تشكل الهويات على أنها تصور مابعد حداثي، ولكن هذا مجرد نتيجة لمعرفة تاريخية مفتقرة، فقد ظهرت هذه الفكرة التالية، في كتاب نشر منذ ما يزيد على خمسة وسبعين عاماً مضت حيث يقول صاحبها: «إن ذاتي الحقيقية، المستقلة بشكل متفرد جداً من حيث المظهر، هي [...] تشكيل اجتماعي على نطاق واسع» (سماتس Smuts، ١٩٢٧، ص: ٢٥٤). ولم يكن المتحدث هذا فيلسوفاً في برجه العاجي، ناهيك عن أن يكون مابعد حداثي. وإنما هو جان كريستيان سمارتس (١٨٧٠-١٩٥٠)، اللواء والوزير الأول الجنوب إفريقي، الذي لعب دوراً رئيساً في تنظيم عصبة الأمم، وخليفته الأمم المتحدة، (وقد كتب كتابه «الشمولية والنشوء» Holism and Evolution خلال فترة تنحيه عن السلطة).

ولم يعتبر سمارتس الذات شكلاً أو بناء اجتماعياً على نطاق واسع فقط، وإنما اعتبرها أيضاً بناء يقوم على اللغة.



«لم يكن ممكناً أبداً أن أعرف نفسي وأن أكون مدركاً لهويتي الفردية المنفصلة، إذا لم أصبح مدركاً لآخرين مثلي: إن الشعور بالذوات الأخرى ضروري للشعور بالذات أو الوعي بالذات، وبناءً عليه، للفرد أصل اجتماعي في التجربة. وليس هذا وحسب، بل أكثر من ذلك، إن استخدامي للأداة الاجتماعية بشكل صرف للغة هو ما يجعلني أتمالي عن التجربة الأنية البسيطة والانغماس في تيار تجريبي. فاللغة تمنح الأسماء لمواد من تجريبي، ومن ثم، فهي أولاً منعزلة، عبر اللغة، عن الجزء الأساسي من تجريبي ومجردة منه». (المرجع السابق نفسه) <sup>(١)</sup>.

وسيكشف عن عدد من الأشياء في عرض سماتس في الصفحات التي تلي. ولكن الفكرة الأولى التي أود الإشارة إليها، مع ذلك، هو أنه في الوقت الذي يرى فيه سماتس أن الهوية الفردية تتشكل اجتماعياً ولغوياً، يفترض، على الرغم من ذلك، أن «هويتي الفردية المنفصلة» فريدة ومتماكة. وأريد أن يكون هذا صحيحاً، لأنه إذا كانت ذاتي الباطنية متشظية لسبب ما، فالأمر لن يكون سهلاً. سأكون عاجزاً عن تحديد ماهيتي «بالضبط» - ربما سأكون، في واقع الأمر، في تلك الحالة المرضية المعروفة بانفصام الشخصية.

ومع ذلك، هناك على الأقل اتجاهان فيهما لكل واحد منا هويات متعددة من دون شك. أما الاتجاه الأول، فيمثل الحقيقة الكلية universal، التي تفيد بأن للأفراد أدواراً مختلفة تتعلق بالآخرين - طفل، صديق، زوجة، والدين، أستاذ، زميل، رئيس، وما إلى ذلك - ومن هذه الناحية، تتغير هويتنا وفقاً للسياق الذي يحدده الشخص الذي بيننا. وأن هويتي التي نصفها سام، والتي تساعد الناس على أن يميزوني، انطلاقاً من شكلي، بوصفي غريباً في أوروبا الغربية، تنفي عندما أكون في لبنان، حيث يعلق الناس أحياناً على سماتي الأوروبية الغربية الغربية جداً.

وأما الاتجاه الثاني الذي تكون فيه الهوية متعددة تتعلق «بوعي سماتس للذوات الأخرى». فمن الواضح أنني لا أستطيع أن أكون واعياً «بذات» أي شخص آخر. فأنا لا أعرف مكتوبك من الداخل. وكل ما أستطيع فعله هو تشكيل وصف خاص بي لك بناءً على ملاحظتي، ولآخرين، ومكيفاً كل هذا وفق قالب شعوري بذاتي المتفردة الخاصة. وكل شخص يعرفك أو ببساطة له علاقة بك، يفعل الشيء ذاته. وبالتالي، توجد أوصاف «لك» بقدر ما يوجد

## مقدمة

أناس تقطن فضاءهم الذهني. وقد يجادل المرء في أن وصفك الخاص بك هو الوحيد الذي يمثل حقيقتك، ولكن مع ذلك، لا أحد بإمكانه معرفة ذلك الوصف سواك. كل شخص يمضي قدما في تصويره كأن وصفهم لك هو صحيح بالنسبة إليهم.

ولدينا الكثير مما نقوله في مجرى هذا الكتاب حول «ذخائر» repertoires الهويات التي يحتفظ بها كل واحد منا لنفسه، والتي يحتفظ بها آخرون لنا، وحول المدى الذي نستطيع من خلاله الإيمان بوحدة أساسية ومركز ممتاز بالنسبة إلى تمثالاتنا الذاتية self-presentations الخاصة. فالفرضية العملية تقضي بأهمية كل هذه التمثلات، مادام هناك إمكان تأكيد على دورها المهم في تفاعلاتنا مع الغير وأنها جزء من كيفية تفكيرنا في أنفسنا وفي من حولنا.

## مصطلحات أخرى استخدمت في البحث الراهن

إن مصطلح «هوية» لا يحظى أبداً بقبول عام في البحث الأدبي الراهن في هذا الموضوع. فهذه إيفانيتش Iwanic (١٩٩٨، ص: ١٠-١١) تشير إلى أنه على الرغم من أن الهوية هي «الكلمة العادية التي ترمز إلى معنى ماهية الناس»، «فإن مشكلتها أنها لا تحمل معها تضمينات بشكل أوتوماتيكي لبناء وتقعيد اجتماعيين». وقد قدمت فحصاً مفيداً لكيفية الحديث عن «الهوية» التي «تبرز» هذه التضمينات، بما فيها:

- **الذات والشخص**: لقد ميز بعض الأنثروبولوجيين بين هذين المصطلحين، ووجد هذا الفرق مثلاً في أعمال كل من بيسنير Besnier (١٩٩١ - ١٩٩٥) وستريت Street (١٩٩٣)، إذ تعتبر «ذاتي» self الماهية التي أشعر أنها تمثلني عاطفياً و«إنفعالياً»، في حين «شخص» person تشير إلى الهوية التي أعكس بالنسبة إلى الآخرين في أدوارهم المحددة اجتماعياً.

- **روح الشعب/الجماعة ethos**: وهو مصطلح استعمل في النظرية البلاغية وتبناه تشيري Cherry على سبيل المثال (١٩٨٨) لتعني «الميزات الشخصية التي يمزوها قارئ ما إلى مؤلف ما بناء على دليل في النص» (إيفانيتش Iwanic، ١٩٩٨).

ص: ٩٠؛ انظر كذلك القسم المتعلق به الشخصية أو القناع» أدناه). واستعمل فيركلاو Fairclough (١٩٩٢) روح الشعب بوصفه مصطلحا عاما يدل على هوية الشخص، التي تصور وتشكل رؤية العالم world view والممارسات الاجتماعية.

- **الشخصية أو القناع persona**، وهو مصطلح كان يعني في الأصل «قناع»، وقد كان هذا مهما في نقاشات اللغة والهوية، على الأقل، منذ عمل أرفين غوفمان Erving Goffman (١٩٢٢-٨٢، انظر غوفمان، ١٩٥٦)، ليدل على الذات التي يعكسها المرء أو يظهر خصائصها في التفاعلات اليومية. وقد قارن تشيرلي (١٩٨٨) الشخصية/القناع كذات موضوعية (بشكل أساسي، كذات لها دور اجتماعي، مثل «الأم» في تاويل إيفانيتش) التي نخلقها كي نضع أنفسنا داخل سياق أولئك الذين من حولنا، مقابل روح الشعب/الجماعة، وهي الذات التي تتألف من صفاتنا الداخلية الخاصة بنا.

- **الفاعل/الذات** subject position [موضع الفاعل/الذات] و**التموضعات positionings**، وهذه كلها مصطلحات مشتقة من أعمال البنيويين الفرنسيين لويس ألتوسر Louis Althusser (١٩١٨-٩٠)، ميشال فوكو Michel Foucault (١٩٣٦)، وبيردو Pierre Bourdieu (١٩٣٠-٢٠٠٢) ومن أثروا فيهم ممن تعتبر الذات بالنسبة إليهم نتيجة لـ«الخطاب» والمجال الاجتماعي الذي تتموضع فيه (انظر الفصل الرابع، ص: ٧٣). وبما أن البنيوية ترجع بأصولها إلى علم اللغة (انظر جوزيف، ٢٠٠١)، فإن هذه المصطلحات قد تبدو مفيدة بشكل خاص لفحص اللغة والهوية. ولكن تماشيا مع تعليقاتي السابقة على التعددية والاستشهاد المنقول عن سماتس، تلاحظ إيفانيتش أن المصطلح الفريد «موقع الفاعل/الذات» بشكل خاص «مضلل، بما أنه يقترح موضعا مكتملا واحدا يخضع إليه فرد ما، بدلا من أن أبعاد متنوعة يمكن للشخص أن يتموضع فيها في آن واحد» (إيفانيتش، ١٩٩٨، ص: ١٠).

– الذاتية subjectivity، الذاتيات subjectivities،  
والتوضعات positionings، وإمكانات نحو الفردية selfhood،  
هذه مصطلحات إيفانيتش المفضلة التي ترى أنها تحمل تضمينا  
يفيد أن «الهوية تتشكل اجتماعيا، وأن ليس للناس الخيار في  
اكتساب أي هوية يريدونها، وإنما يضيفون معنى من التعددية،  
والهجنة hybridity، والمرونة» (المرجع السابق نفسه).

– تعرف identify / تعريف identification، لقد أصبح  
مؤخرا من الراجح تحاشي مصطلح «هوية» واستخدام في  
المقابل فعل «تعرف على هوية شخص ما» identify واسمه  
المؤسم nominalisation (\*)<sup>(\*)</sup> التعرف على الهوية، على أساس أن  
هذين المصطلحين يشيران إلى عملية دائمة وليست «حالة  
ثابتة» (المرجع السابق نفسه، ص: ١١). وفي عملي (جوزيف،  
٢٠٠٢)، نبهت إلى تقليد قديم يتعلق بإعادة تصور اسم «لغة»  
بطريقة تؤكد من خلالها سماتها الدلالية بوصفها اسما «دائما»  
process noun، مما يجعلها شبيهة بفعل من حيث المعنى، ومن  
ثم ليست النموذج الأصلي للأسماء. وقد غذى المحاولات  
الرامية إلى استبدال مصطلح «هوية» الدافع نفسه.

ومع ذلك، وعلى الرغم من كل هذه المشاكل القائمة على نطاق واسع  
المتعلقة بمصطلح «هوية»، فقد استخدمتها إيفانيتش مرتين وليس مرة واحدة  
فحسب في عنوان كتابها – والشئ الجميل فيها حقا أنها «الكلمة العادية التي  
ترمز إلى معنى ماهية الناس». فهي المعيار الأساسي التي يجب اتباعه في  
اختيار كل المصطلحات. صحيح أن الهوية «لا تحمل معها تضمينات بشكل  
أوتوماتيكي لبناء وتقييد اجتماعيين»، وبالتالي يمكن لتبليغات تستخدم هذه  
الكلمة أن تنتزع من سياقها ويساء قراءتها كما لو أنها تتضمن أن الهوية  
مسألة متأسلة ومتكاملة. ولكن على اللغويين على اختلاف مشاربهم أن  
يدركوا أن الحقيقة الأكثر أساسية حول اللغة: هي انعدام نجاح أي محاولة في  
توحيد تأويلها واحتوائها، ولن يكون في مقدور أي محاولة تحقيق ذلك.

(\*) ومن أجل الاستزادة، أود هنا أن أشير إلى أن الاسمية nominalism مذهب فلسفي يفيد أن  
الدلول أو المفهوم المجرد ليس إلا اسما مرافقا لصورة فردية [المترجم].

## اللغة والهوية

فكل من البدائل المقترحة لمصطلح «هوية» رهين بسوء تأويلاتها الخاصة، وأكثر من هذا، فهي بانحرافها عن الاستخدام العادي، تؤسس لمفردات اصطلاحية jargon، تعتبر هي ذاتها عائقا في الفهم. وإن استخدام المفردات اصطلاحية، يعتبره معظم الناس شيئا طموحا - باستثناء أولئك الذين تقوم هويتهم المهنية على استخدام هذه المفردات الاصطلاحية أو التخصصية. وبما أن هذه إحدى القضايا التي سيستكشفها هذا الكتاب، فإنني أخشى خطر التعميم، إذا ما مضيت قدما في عملية خلق لغة اصطلاحية في الوقت الذي يوجد فيه بديل واضح متاح. وبالتالي فإننا أفضل استخدام كلمة هوية.

## الهوية باعتبارها ظاهرة لغوية

يظن سماتس أن اللغة ولدت الهوية على النحو التالي. أولا، تجرد اللغة عالم التجربة إلى كلمات. والالتقاء باللغة يجعلنا نتعالى عن التجربة الآنية البسيطة والانغماس في تيار التجربة. وهذا يمكننا من تشكيل تصور للذات بدلا من أن نكون مجرد ذوات. ويعود هذا التقليد إلى الفيلسوف الفرنسي إيتيان بونوت Etienne Bonnot للمعاصر للقرن الثامن عشر، وأبوت أوف كوندياك Abbot of Condillac (١٧١٤-٨٠)، الذي حدد جذور العقل البشري في التحول من الملامات الطبيعية natural signs (مثلا، عندما يدل الدخان على النار، أو الصراخ على الألم) إلى علامات اللغة الاصطناعية، التي تجبر الناس على تحليل التجربة الإنسانية بدلا من اتخاذها وحدة كاملة مركبة (انظر الفصل الثالث، ص: ٧١). ومع ذلك، خلال العشرينيات، لما كان سماتس يكتب، كان جون بياجيه (١٨٩٦-١٩٨٠) قد بدأ في اقتناع الجماعة المهتمة بعلم النفس بأن التطور الفكري يحدث بمعزل عن اللغة (انظر الفصل الرابع، ص: ١٢٥). ولعل هذا يساعد على تفسير السبب وراء عدم تقديم سماتس بشكل مباشر مقارنة بنائية اجتماعية للهوية.

ولكن بياجيه لم يسوّ القضية إلى الأبد. فمن الصعب رؤية استمرار مقدار الدور التي تلعبه اللغة في الإدراك. ومن المرجح أن تبقى كذلك لفترة طويلة مقبلة. ولا يهتم الكتاب الحالي بهذه القضية مباشرة. فهو يحاول أن يفحص المظاهر اللغوية للهوية، وتأثيرات الهوية على اللغة، بينما يبقى محايدا بشأن

## مقدمة

المسائل «الأكثر عمقا» المتعلقة بالوعي أو العمليات الإدراكية. ولا يمكن هنا تقديم دليل أو التوصل إلى نتائج وأعدة تلقي ضوءا موضوعيا مشرقا على تلك المسائل إلا إذا قمنا بذلك.

وبما أن الكتاب يهتم بكيفية تفاعل هويات الفرد والجماعة بوظائف اللغة الممكن رؤيتها بشكل مباشر في حياة الناس. فلا بد من أن يستمد مسوغاته من التجربة المشتركة الممكن رؤيتها، بدلا من أن يستمدتها من الاستبطان (\*) introspection الفلسفي. وإني أظن كما سبقني إلى ذلك أسلافي من مدرسة التفكير السليم الاسكتلندية Scottish Common Sense أن تفسيرات اللغة يجب أن يكون لها أساس في التجربة المشتركة. إذا ما أرادت فعلا أن تكون تفسيرات حقيقية للتجربة المشتركة. ومن هنا، فإن رأيي أن نبدا في فهمنا للهوية اللغوية بما هو استعمال مشترك. وهو ما اعتبره المعنى الرئيسي للهوية: الاسم.

إن هذه الحقيقة هي وحدها الكفيلة بأن توضح أن الهوية مسألة لغوية في جذورها، ولكنها ليست واضحة جدا كما قد يتوقع المرء - خاصة بالنسبة إلى اللغويين. إن دراسة الأسماء قد همشت لفترة طويلة داخل علم اللغة، لينحصر الاهتمام بها في مجال فرعي يدعى «التسميات» onomastics، الذي نادرا ما يُدرس ولا يتمتع إلا بالقليل من اعتراف مؤسساتي. ومع ذلك، تعتبر الأسماء النص الرئيسي للهوية الشخصية، بحيث تشغل مكانا متميزا داخل اللغة (انظر كذلك الفصل السابع، ص: ١٧٦). وإنها ليست مجرد نصوص تنشأ عن نحو اللفظ بالطريقة ذاتها التي تقوم بها نصوص أخرى. فهناك جزء خاص من النحو مخصص للأسماء، مما يعني أنها تدخل مباشرة ضمن ما كان يراه اللغويون تقليديا اهتماما يقع في دائرة تخصصهم. وإن إحدى التأثيرات البعيدة المدى للتحقيق في اللغة والهوية هو ضرورة أن تدمج الأسماء، بشكل تام أكثر، في الفاية الأنثروبولوجية لعلم اللغة، بالمستوى نفسه الذي تدمج به مصطلحات القرباء، والخطاب المؤدب أو رغبات الآخرين والظواهر الأخرى التي تشفر encoded فيها الثقافة بشكل مباشر في نسق اللغة.

(\*) تستخدم كلمة استبطان في البحوث التي تهتم بعلم النفس، وهي بيانات يحصل عليها الباحث من خلال ملاحظته الدقيقة للذات [المترجم].

## اللغة والهوية

وإذ أعرف الهوية من حيث الأسماء أو الدلالات signifiers من ناحية، ومعانيها المرتبطة بها أو مدلولاتها signifieds من الناحية الأخرى (ص: ٢٢ أعلاه)، فأننا نؤكد أن ظاهرة الهوية في عمومها يمكن أن تفهم باعتبارها ظاهرة لغوية. وفوق هذا، يشير جزء أساسي مؤثر من البحث في مجالات متعددة لعلم اللغة الاجتماعي، وعلم النفس الاجتماعي، وعلم الإنسان الاجتماعي، إلى الأهمية المركزية للارتباط الحاصل بين اللغة والهوية. وإن البحث في اتجاهات اللغة language attitudes (انظر الفصل الرابع، ص: ١٠٥) قد بينت باتساق كيف تشكل تصورات بشكل سريع عن هويات بعضها بعضاً بناءً على طريقتنا في الكلام. وأما البحث في المواءمة accommodation اللغوية أو «نظرية المواءمة في الاتصال» Communication Accommodation Theory كما يفضل بعض علماء النفس الاجتماعيين تسميته (إن توالد نظرياتهم كان أحد سمات هويتهم المهنية الخاصة بهم)، فقد أظهرت كيف أن الطريقة التي نتحدث من خلالها رهينة جزئياً بالناس الذين نتحدث إليهم (الفصل الرابع، ص: ١٠٨). وقد شرحت دراسات تتعلق بتطور اللغات القومية علاقتها المعقدة بالهويات القومية (الفصل الخامس)، كما بينت أعمال تهتم باللغات المعيارية standard languages ومستويات اللغة - أي بأفكار تتصل بطرق استخدام اللغة بشكل سليم أو غير سليم - كيف أن هذه الأفكار نشأت عبر علاقتها بالهوية القومية، واستمرت في لعب دور مهم جداً في حياة الأفراد، وذلك بتشكيل تسلسلات هرمية ذات قواعد استعمال تركز على الطبقة الاجتماعية والتربية التي يصدر الناس حكماً علينا من خلالها (الفصلان الرابع والخامس). وأخيراً، شهدت السنوات الأخيرة الكثير من البحث حول مفاهيم «لغة ما» بصفة عامة، وحول كيفية تشكيلها انطلاقاً من آراء المتكلمين المتعلقة بماهيتهم (الفصلان الخامس والتاسع).

وفي الواقع، سأجادل في إحدى الحالات، هي أن مؤلفاً بارزاً قد بالغ في الدور التأسيسي للغات القومية في تشكيل الهويات القومية.

وأنا أشير هنا إلى بينيديكت أندرسون Benedict Anderson وكتابه المؤثر بحق والمعنون «الجماعات الافتراضية» Imagined communities (١٩٩١). ومع ذلك، فالمشكل لا يكمن في أن ارتباط الهوية باللغة ذاته قد

## مقدمة

حظي بأهمية بالغة. بل إنه يكمن في التعامل مع طريق ذات اتجاهين كما لو كان طريقاً واحدة: إن أندرسون سخر كل اهتمامه لمعالجة الكيفية التي يجري بها تشكيل اللغات القومية للهويات القومية، ولم يهتم أبداً بكيف تشكل الهويات القومية اللغات القومية، وهو ما تقوم به في الواقع بشكل عميق.

وفي مقال نشر في العام ١٩٨٠ لعالم الاجتماع الفرنسي بيير بورديو، والذي سيحوره ضمن فصل من كتاب نشر له العام ١٩٨٢، يبحث بصراحة في طبيعة الهويات «الإقليمية»، و«الإثنية». ويوضح النقطة المهمة التي تفيد بأنه على الرغم من أنها تاصل لما يعتبر في الحقيقة تقسيمات عشوائية بين الناس، وهي من هذا المنطلق «غير حقيقية»، فمسألة أنها موجودة، (حالما تؤسس)، باعتبارها تمثلات ذهنية تعني أنها حقيقية كما لو كان لها أساس في كل شيء «طبيعي»:

«إن المرء يستطيع فهم الشكل الخاص للصراع الدائر حول التصنيفات التي أنشأها الصراع القائم بشأن تعريف الهوية «الإقليمية» أو «الإثنية»، فقط إذا تجاوز التعارض [...] الحاصل بين التمثيل والحقيقة، وإذا ضُمّن هذه الحقيقة حقيقة التمثيل، أو بشكل أدق، الصراع حول التمثلات [...]».

وإن الصراعات حول الهوية الإثنية أو الإقليمية – وبعبير آخر حول الخصائص (مياسم أو شعارات) التي ترتبط بالأصل عبر الموطن الأصلي وعلاماته المرتبطة الدائمة، كالنبرة accent – هي حالة خاصة من الصراعات المختلفة حول التصنيفات، صراعات حول احتكار السلطة لجعل الناس يرون ويعتقدون، وإقناعهم أن يعرفوا ويدركوا، ولفرض التعريف الشرعي لتقسيمات العالم الاجتماعي، وبذلك تشكيل المجموعات وحلها... (بورديو، ١٩٩١، ص: ٢٢١).

وفي الواقع، فإن وجهة النظر هذه يتبناها كتابنا هذا، مع تأكيد إضافي على وظيفة الأسماء، والألقاب، وأشكال أخرى لغوية لتصنيف ممزوج بنص في تشكيل المجموعات وحلها على غرار ما وصفه بورديو.



## اللغة والهوية

وفي النهاية، أمل أن أكون قد بينت أن اللغة والهوية منفصلان في نهاية المطاف - ومرة أخرى، بشكل مستقل عن أي اعتبارات «الشعور» consciousness. كما أمل أن ما من شخص يقرأ هذا الكتاب، إلا وسيفكر ملياً في هويته اللغوية، كما كنت أفعل بشدة باللغة خلال الأعوام القليلة الماضية من اشتغالي على هذا الكتاب. وإن التفكير في اللغة والهوية يستلزم تحسين فهمنا لماهيتنا، في أعيننا وفي أعين الآخرين، وبناء على ذلك، يجب أن يعمق فهمنا للتفاعل الاجتماعي. وكل واحد منا، إذن، ملتزم باللغة ضمن مشروع مستمر مدى الحياة لتشكيل ماهيتنا، وماهية كل شخص نلتقي به، أو نسمع مجرد منطوقاته utterances أو نقرأها.



## الهوية اللغوية ووظائف اللغة وتطورها

### الهوية والوظائف التقليدية للغة

لقد عرف اللغويون والفلاسفة الغايات الأساسية للغة تقليدياً من خلال أحد البعدين التاليين أو من خلالهما معاً:

● التواصل مع الغير، إذ يستحيل على بني البشر العيش في عزلة:

● تمثل representation الكون لأنفسنا في عقولنا - تعلم تصنيف الأشياء باستخدام الكلمات التي توفرها لنا لغتنا.

يقول سقراط في محاضرة كراتيلوس Cratylus لأفلاطون، إن غاية الكلمات تمييز الأشياء بعضها عن بعض، وتلقين بعضنا بعضاً هذه الأشياء. فتمييز الأشياء بعضها عن بعض يقصد به التمثيل. أما تلقين أحدها الآخر هذه الأشياء فيعني التواصل، حيث يعرف ما يُنقل، عن طريق المصادفة، بالتمثيل. لقد أوضح سقراط أن

إن فن التمثيل يجد فضاه في ما لم تنقوه به الكلمة المكتوبة،

المؤلف

## اللغة والهوية

التواصل أمر هزيل جدا ومبتذل، في حين اعتبر التمثل ذا صلة حميمة بالأشكال المثالية Ideal Forms للأشياء كما هي موجودة في عالم المثل (انظر جوزيف ٢٠٠٠ أ).

ومنذ أن كتب أفلاطون الحوار قبل ألفين وثلاثمائة عام، واللغويون والفلاسفة متمسكون أساسا بالرؤية نفسها. فالتواصل يعتبر أمرا مسلما به على نطاق واسع، وافترض أن العمل المهم الذي يجب الاضطرار إليه في شأن اللغة هو فهم وظيفتها باعتبارها نظاما تمثليا. ولكن ثمة استثناءات جديرة بالذكر تتضمن الأرقام المفحوصة في الفصل الثالث، ومحاولات في الفلسفة تزعمها لودفيغ فيتجينشتاين Ludwig Wittgenstein (١٨٨٩-١٩٥١) لتحليل وظيفة اللغة باعتبارها نظاما تمثليا، إلى أن اهتدى أخيرا إلى استحالة فصل التمثل عن التواصل، واستنتج أن اللغة شيء لا يزيد ولا ينقص عن الاستعمال الذي سخرت من أجله.

أين هي الهوية اللغوية من هذا التفرع الثنائي التقليدي إذن؟ إن قضية ارتباط عملية الهوية اللغوية ارتباطا وثيقا بالتفاعل اللغوي بين الناس يجعل منها، على ما يبدو، نوعا متفرعا من التواصل. غير أن الهويات الجماعية تشكل فئات من دون أدنى شك، وهي طرق تفهم من خلالها علاقة الناس فيما بينهم، ويمكن أن ينطبق الأمر نفسه على الهويات الفردية التي تمثل، على الأقل جزئيا، أدوار هذه الانتماءات الجماعية. وهذا فيما يبدو، هو الذي يؤول الهوية لأن تكون أحد فروع التمثل.

والهوية اللغوية في واقع الأمر فئة لا توضح بجلاء الانقسام الثنائي بين الوظيفتين التقليديتين للغة. وإذا رغبتنا، أمكن لنا تفكيك الهوية إلى عناصر أساسية يقبل كل منها أن يصف بكونه تواسلا أو تمثلا، بما في ذلك التمثل الذاتي self-representation ولكنها نوع من التمثل المرتبط على نحو فريد جدا بالتواصل، حتى أن المرء ليتساءل عن مقدار الخدمة التي تؤديها لدى تزيينها بتمثل من أنواع أخرى. أما فيما يخص نوع التواصل المتضمن في الهوية اللغوية، فقد لا يكون فريدا، ولكن النوع الذي يرتبط به خاص، وسناقش في القسم التالي.

أما وظيفة اللغة الأخرى المدركة تقليديا في الثقافة الغربية، فتتعلق بالتعبير أو الانفعال expression، حيث تكمن الأشياء المعبر عنها في المشاعر، والعواطف، والانفعالات التي عادة ما تصدر عن فرد أو أحيانا عن إثنية

## الهوية اللغوية ووقائف اللغة وتطورها

برمتها، أو عن جنوسة، أو عن تجميع grouping آخر، إن اللغويين والفلاسفة يتجنبون في الغالب القبول بإيلاء التعبير أهمية قصوى، باعتباره وظيفة لغوية، إلا هيمّا اتصل منه بأصل اللغة في شكله البدائي جداً، وذلك قبل أن تترك قيمتها في التواصل والتمثل. وترتبط العواطف والانفعالات ارتباطاً مباشراً بالجسد، وتتعارض مع العملية العقلانية للذهن الذي يعتبر أساس التمثل والتواصل.

ويُنظر إلى التعبير عن العواطف على أنه مساو للغة الحيوان، مما يمنحه مصداقية ضمن إطار تطوري حديث. وبالفعل، خصص تشارلز دارون (١٩٠٨-٨٢) ذاته كتاباً حول: «التعبير عن العواطف عند البشر والحيوانات»، ويدخل ذلك ضمن سياق نقاش حامي الوطيس شمل لغويين مرموقين خلال تلك الحقبة من الزمن عن طبيعة اللغة الأساسية وعلاقتها بالعقل (انظر الفصل ٣، رقم الصفحات: ٥٧٤). ولكن تصوره باعتباره وظيفة عقلانية قبلية دفع به طويلاً إلى أن يكون خارجاً عن الصورة ضمن تقليد فلسفي ركز على التفكير العقلاني. ونتيجة لذلك، وفي العصور الحديثة، لم يكن الاهتمام بالوظيفة التعبيرية أو الانفعالية للغة الإنسان المعاصر جزءاً من علم اللغة أو فلسفة اللغة، وإنما جزءاً من علم الجمال، الذي يشمل النقد الأدبي ذا التوجه الجمالي. وبصيغة مختلفة، كان جزءاً من بعض أشكال علم النفس الذي يحوي التحليل النفسي، بالإضافة إلى تلك المجالات المتعلقة بفن الخطابة الذي يهتم باستجلاب العواطف على حساب العقل، ويشمل ذلك الدعاية ومثيلها التجارية المتجسدة في الإعلان.

وتهتم هذه الأبعاد الجمالية من التعبير أحياناً بالعواطف المطلقة للإنسان أو بمشاعر ثقافية خاصة. ولكن اهتمامها الأعمق مرتبط بتصور الذات الفردية، ومن ثم بالهوية. وهناك نزعة عارمة من أجل موقفة ماهية الشخص أي ذاته غير الموضوعية في مشاعره الشخصية. وعلى الرغم من أن لغويين وفلاسفة لغة كثيرين لم يكونوا ليتجادلوا حول هذا الرأي، فإنهم أخيراً تحاشوا قضية أن العواطف تشكل ميداناً معادياً للعقلانية. بحيث لا يمكنها أن تخضع لسؤال العقلانية. إن هذا الموقف عموماً قد تغير كثيراً خلال العقد ونصف العقد الأخير في العلوم الإنسانية كلها. غير أن علم اللغة، وهو فرع معرفي محافظ، ظل بطيئاً في معانقة هذا التغيير.

## الهوية والوظيفتان الوجدانية phatic والادائية (\*) performative

توجد وظيفتان أخريان للغة أقل تقليدية، أدركهما اللغويون على نحو واسع في القرن العشرين، ولو أنه في الأصل لم تقترحا من داخل علم اللغة. ففي العام ١٩٢٣، ظهر كتاب «معنى المعنى»، ذو التأثير الكبير. وقد كان أحد المحققين أكثر تأثيرا من النص الرئيسي لأوغدين ورتشاردز Ogden and Richards ويتعلق الأمر بـ «مشكل المعنى في اللغات البدائية» الذي افه برونيسلو مالىنوفسكي Bronislaw Malinowski (١٨٨٤-١٩٤٢)، ذو الأصل البولوني والمحاضر في الأنثروبولوجيا الاجتماعية بكلية لندن للعلوم الاقتصادية. حيث يجادل في أن المعنى غير متأصل في الكلمات أو القضايا propositions، بل يتوقف على ما اصطلاح عليه به السياق context of situation والسياق الذي غالبا ما نعدّه - تقليديا - معنى للمنطوقات، هو ليس معناها الفعلي تماما. وعلى العكس من ذلك، فإن حقيقة التحدث إلى شخص ما، باعتباره فعلا اجتماعيا social act، يمكن أن يكون «معنى» الحدث الكلامي speech event، وأما المستوى القضوي propositional content المتبادل فهو غير متصل بالموضوع. وهذا ما يدعى بالوظيفة الوجدانية phatic للغة. ومن بين الأمثلة المألوفة على ذلك نذكر «الكلام المحدود» small talk الذي يتبادل مع الأجانب والمعارف الجدد. وأما الوظيفة الثانية التقليدية منها، فتتصل بالتعليقات التي نهم حالة الجو.

«إن محض عبارة التأدب، المستعملة بين القبائل البدائية بالقدر نفسه الذي تستعمل به داخل غرفة الأضياف الأوروبية drawing room، تؤدي وظيفة تكاد معاني كلماتها لا ترتبط بها تماما. فالاستفسار عن الصحة، والتعليقات حول حالة الجو، وكذا التأكيدات الواضحة إلى حد أقصى لحالة بعض الأشياء. كل هذا يتداول ليس بفرض الإخبار، ولا بفرض خلق رابط عمل بين الناس في هذه الحالة، وبقينا ليس من أجل التعبير عن أي فكر. وأظن أنه قد يكون من الخطأ القول إن هذه الكلمات تسخر قصد ترسيخ إحساس مشترك. [...] فما هو سبب وجود تعبير [كذا - sic] إذن هذه العبارات مثل «كيف حالك؟»، و«ها أنت!»، و«من أين أنت؟»، و«الجو لطيف اليوم»، تسخر كلها في مجتمع أو آخر باعتبارها شكلا من أشكال التحية أو التقارب؟ (مالينوفسكي: ١٩٢٣، ص: ٤٧٦-٧).

(\*) يجوز أيضا استعمال تعبير «الوظيفة الإنشائية» الذي يقابل «الوظيفة الخبرية» [المترجم].

## الهوية اللغوية ووظائف اللغة وتطورها

لقد اقترح مالينوفسكي مصطلح المشاركة الوجدانية phatic communion لمثل هذه المنطوقات utterances وعرفه بأنه «نوع من الكلام تخلق فيه روابط التوحيد عبر كلمات بسيطة متبادلة» (ص: ٤٧٨ المرجع السابق نفسه). وعلى الرغم من قوله إن الشعور المتبادل جزء من كلام الناس المتحضرين والبدائيين على حد سواء، فهو يظن أنه يشكل النموذج البدائي الأصلي للغة الإنسان. وإن زعمه أنه «في حالات الاحتكاك الخالص بالناس وعند القيل والقال، نستعمل اللغة ذاتها التي يستعملها البدائيون» (ص: ٤٧٩ المرجع السابق نفسه)، قد أتى مفاجئاً للقراء آنذاك. بل حتى أولئك الذين يعتبرون أن هذا الزعم يحمل في طياته الدعوة الحديثة إلى العودة إلى العهد البدائي قد يكونون أكثر قبولاً لفكرة أن «نسيج الكلمات المترابط الذي يوحد طاقم الباخرة في مناخ سيئ، والمصاحبات اللفظية لجماعة من الجنود في أثناء العمل، تشبه أساساً الاستعمالات البدائية لكلام الإنسان في أثناء العمل» (المرجع السابق نفسه). قد يكون لهذا معنى حدسي، على الأقل، بالنسبة إلى أولئك الذين خاضوا تجربة هذه الحادثة واستطاعوا أن يستنتجوا ما سكنت عنه مالينوفسكي في أعماله التي تركها، بحيث تمت السيطرة عليه بواسطة عبارات تجديفية لا معنى عقلاني لها البتة. ولكن هذا ينسحب على اللغة التي «نستعملها».

إن رأي مالينوفسكي ينسجم مع الرأي التقليدي الذي نوقش سلفاً. إذ إنه يساوي بين التعبير وبين العاطفة، ويحصر ميدان العقل في المحتوى القضوي. ومن ثم، فإن مالينوفسكي يصير على الآتي:

«هل تستعمل الكلمات في المشاركة الوجدانية لإيصال المعنى في المقام الأول، ذلك المعنى الذي يعتبر رمزياً ملكاً لها؟ بالتأكيد لا. إنها تتجزئ وظيفة اجتماعية، وهذا هو هدفها المبدئي، ولكنها ليست نتيجة التفكير العقلاني ولا هي بالضرورة مما يوقظ تفكير المستمع. ومرة أخرى، قد نقول هنا إن اللغة ليس من وظيفتها نقل الفكر» (المرجع السابق نفسه، ص: ٤٧٨).

غير أن هذه الجمل الثلاث تصرفنا عن جوهر الموضوع: لماذا يجب أن يحصر «المعنى» في ما ينتمي «رمزياً» للمنطوقات؟ أليس المعنى الوجداني رمزياً، مثل ما قد يقال تماماً عن المعاني المعجمية للكلمات؟ ثانياً، أي فرق

## اللغة والهوية

سيكون إن سبق المنطوقات الوجدانية تفكير عقلائي أو أعقبها؟ لا توجد أي طريقة على وجه التحديد توضح أن هذه المنطوقات لا يتبعها هذا التفكير لدى المرء - ولكن إذا كنت أنت من يطرح السؤال، فإنك ستفكر فيه بشكل واضح. ثالثا، ما الغرض الذي يجب أن تتضمنه عبارة «نقل الفكر» يبدو أنه مرتبط ارتباطا مباشرا بالملاحظات السابقة حول التفكير العقلاني. ولكن حتى إن وجد مثل هذا التفكير، فإنه لن يكون قادرا على تشكيل نقل الفكر. وإذا كان مالبينوفسكي يقصد بأن اللغة غير الوجدانية وظيفة نقل الفكر فعلا، فإن هذا سيثير الطرح المتقادم الذي يقول بانعدام القدرة على تحديد ما إن كان سيحصل «نقل للفكر» حقا، ما دمنا لا نملك وسيلة الوصول المباشر إلى ذهن أي شخص فنطلع عليه، باستثناء أذهاننا. ولكن أهم من ذلك، لقد أخفق مالبينوفسكي في إدراك أن اللغة نفسها تستطيع بمحتوياتها العقلاني والقضوي أن تنجز، في وقت واحد، وظائف مماثلة لتلك التي تنجزها منطوقات وجدانية.

ولقد خلق القدر الكبير من العناية الذي حظي به ملحق مالبينوفسكي، وتأثير أفكاره في الأنثروبولوجيين، خصوصا بعض اللغويين أصحاب الأفكار الحديثة المتطلعة إلى المستقبل من أمثال ج. ر. فيرث J. R. Firth ورومان جاكوبسن Roman Jakobson، تقديما حاسما في المعرفة وانكسارا في الوقت ذاته. فمن الآن فصاعدا، ستم إعادة توجيه دراسة أحد فروع اللغة لتأخذ منحى وظيفيا بدلا من الوقوف عند الشكل form، حيث يتعين علينا تقييم الوظيفة تقييمًا تداوليا/ذرائعيا pragmatically عوض اعتماد التحليل التقليدي لمعنى الكلمات والمنطوقات التي تفهم من خلال محتواها القضوي. وخلال الثلاثينيات من القرن الماضي، لم يوجه التحليل الوظيفي على المستوى الوجداني فقط، ولكن وجه على مستوى جميع الاستعمالات اللغوية، على الرغم من محاولة مالبينوفسكي فصل الأنواع «البداية» عن «الفكرية»<sup>(1)</sup>.

وقد عمل تأثيره على توسيع إدراك «الدلالات» في المنطوقات اللغوية بعيدا عن المحتوى القضوي. وإذا فعل ذلك، فهو يترك الحدود، التي تفصل القضوي والعقلي من جهة عن الوجداني والعاطفي أو الاجتماعي من جهة أخرى، غير واضحة. لقد دمر الأولوية الخاصة للمعنى المقصود لدى المتكلم، وأعاد التركيز على الفعل الكلامي speech act باعتباره حدثا اجتماعيا يشترك فيه

## الهوية اللغوية ووظائف اللغة وتطورها

على وجه التساوي شخصان على الأقل، وذلك بالمظاهر غير المقصودة من منطوقاتهم ذات المفزى الكامن تماما مثل تلك الصادرة (افتراضا) عن إرادتهم التي تكون، في بعض الأحيان، أكثر أهمية من حيث الدلالة. ومن الجدل القول إنه لا شيء كان أكثر حسما من هذا في فصح المجال لتحليل اللغة والهوية، بما أن قدرا كبيرا من إشاراتنا اللفظية الدالة على ماهيتنا يحدث دون المستوى القضوي.

لقد كان الفيلسوف ج. ل. أوستين (1911-60) J. L. Austin (انظر أوستين، ١٩٦٢ وجوزيف وآخرين، ٢٠٠١ : الفصل ٧) أول من عرّف الوظيفة الأدائية. وعلى الرغم من أن بعض المنطوقات تشبه في الشكل منطوقات تستعمل لوصف «تمثيل» حالة من الحالات أو إبلاغ معلومة عنها، فهي في واقع الأمر لا تتجزأ أيا من هاتين الوظيفتين. إن فعل «سمي» في عبارة «إني أسمي هذه السفينة الملكة إليزابيث» (مع كل ما يصاحب التلفظ بها، ساعة تدشينها، من تفسير لزجاجة الشامبانيا على مؤخرة السفينة) وفعل «راهن» في عبارة «أراهنك بستة سنتات على أن الجو سيكون ممطرا غدا» لا يدلان على شيء قد سبق حدوثه، وإنما التلفظ بتلك العبارات هو «الحدث» ذاته، أي تسمية السفينة وإجراءات الرهان. وكما عبر أوستين عن ذلك بقوله «من الواضح أن التلفظ بالجملة [...] لا يعني أنني أصف حال قياسي بالفعل، وأنا بصدد التحدث على هذا النحو، كما لا أريد أن أثبت قياسي بذلك الفعل: بل إن النطق بالجملة هو إنجازها» (أوستين: ١٩٦٢، ص: ٦).

لقد كان لبوردو تأثير بالغ الأهمية في الدراسات التي تتصل باللغة والهوية عبر تأكيده على أن مطالب الهوية هي في الحقيقة نوع من أنواع المنطوق الأدائي performative:

«إن الخطاب الإقليمي regionalist هو خطاب أدائي يهدف إلى فرض تعريف جديد للحدود باعتباره تعريفا مشروعا، وإلى حث الناس على معرفة الإقليم وإدراكه، الذي حُدد، من ثم، كرد فعل على التعريف السائد. [...] الذي يلغي الاعتراف بالإقليم الجديد. عندما ينجح فعل التقسيم إلى فئات في الوصول إلى اعتراف أو عندما يمارس من قبل سلطة معترف بها، فهو يمارس سلطة معينة في حد ذاته: إنه يؤسس فئات



## اللغة والهوية

«إثنية» أو «إقليمية»، كفئات القرابة، حقيقة عبر استخدام سلطتي الإلهام والبناء اللتين تمارسان من خلال عملية التشيؤ في الخطاب objectification in discourse..

لقد أصبح مفهوم الهوية بوصفه «خطاباً أدائياً» قويا في الأعوام القليلة الماضية، يتجاوز حتى الفئات «الإثنية» و«الإقليمية» التي طبق عليها بورديو هذا المفهوم أصلا. وفي أواخر التسعينيات، أصبح من المألوف الجزم بأن الهويات الجماعية عموما. سواء كانت قومية أو جنسية، أو متعلقة بالأجيال. أوما شئت، هي مطالب جرى التعبير عنها عبر الأداء ويتحقق وجود هوية ما بمقتضى مطالبات الناس بها.

### هل تشكل الهوية وظيفة متميزة للغة؟

قد يكون ثمة سبب ملح وراء اعتبار الهوية وظيفة ثالثة أساسية ومتميزة للغة. وعلينا الآن أن نكون مترددين بشأن فصل الروابط عندما توجد على نحو جزئي. فالتمثل الذاتي لهوية شخص ما هو المركز المنظم والمشكّل لتمثلاته للعالم. وعلى نحو مماثل. وعند تبادل الآراء، فإن تأويلنا لما يقال ويكتب لنا بشكل وينظم من خلال قراءتنا هوية أولئك الذين نتحاور معهم.

وسواء قلنا في الواقع، إن الهوية أساسية بالنسبة إلى الغائيتين التقليديتين للغة، أو إنها تشكل غاية ثالثة تنضوي تحتها الغائيتان الأخريان، فذلك لا يغير من الأمر شيئا.

إن الذي يهم هو أن ندرك أنه إذا اختُزل استعمال الناس للغة بطريقة تحليلية في كيفية تشكيل المعنى وتمثله في صوت، أو في كيفية إيصاله من شخص إلى آخر، أو حتى فيهما معا، فإن ثمة شيئا حيويا قد استُخلص: إنهم الناس أنفسهم. إنهم حاضرون دوما في ما يقولون وفي الفهم الذي يبنيه على ما يقوله غيرهم. إن هويتهم تتأصل في صوتهم ويكون ذلك ملفوظا، أو مكتوبا، أو موقعا signed

وفي اليوم الذي كتبت فيه هذه الصفحة، عثرت بالمصادفة على هذه الفقرة من كتاب «المنزل الكئيب» Bleak House لمؤلفه ديكنز (1852-1934)، حيث كان يوجد في هذا المنزل أم معوزة تجلس باكية وهي تمسك رضيعها الذي سرعان ما وافته المنية:

## الهوية اللغوية وثقافة اللغة وتطورها

«دخلت امرأة قبيحة مهرولة، ترتدي ثياباً رثة، بينما كنت  
القي نظرة خاطفة عليهم. فأتت مباشرة إلى الأم، ثم قالت:  
«جيني! جيني!» عندما واستها، وذرفت عينها بالبكاء، لم تكن  
ترغب في أي جمال. إنني أقول واستها، ولكن كلماتها لم تكن  
سوى «جيني! جيني!». وكل ما بقي كان في النغمة tone التي  
قالت من خلالها هذه الكلمات (الفصل ٨)».

وفي اليوم نفسه، قرأت في جريدة الصندي تايمز (٢١ يوليو ٢٠٠٢) لمحة  
قصيرة عن الموسيقي بروس سبرينغستين Bruce Springsteen، حيث تقول:  
«إن الرسالة السياسية الأكثر قوة التي استوعبها كانت في العام  
١٩٥٦ عندما شاهد إلفيس بريسلي على شاشة التلفزيون في  
برنامج إد سولفان Ed Sullivan لقد تذكر أنها كانت رسالة التحرر».  
«لقد سمعتها في صوت إلفيس. وكان لهذا الصوت معان  
متضمنة، إنها تحكي قصة أمريكا السرية».

وفي المقال نفسه، يرسم المؤرخ سايمون شاما Simon Schama رابطاً  
مباشراً بين الوعيين: القديم والحديث بهذه المسألة عندما استهل مقاله الذي  
يتناول فيه فن الخطابة الحديث - مبرزاً صورة إمينيم Eminem، مغني الراب  
الشهير، وتأملات شاما له، مستشهداً بمقولة كتبها شيشرون Cicero:  
«لا شيء أشد مماثلة لمشاعرنا الطبيعية من إيقاعات  
أصواتنا. إنها تثيرنا وتؤججنا، تهدئنا وتسكننا، وغالباً ما تقودنا  
إلى الفرح والترح»..

إنني لا أظن أن عثوري على هذه التعبيرات في اليوم ذاته كان - بالخصوص -  
من قبيل المصادفة. إنها تطوقنا من كل جانب، وقد لاحظتها لأن موضوعها  
بالضبط شد انتباهي. لا أحد من هؤلاء الثلاثة يحمل تماماً الرؤية نفسها في  
شان «الصوت». إن الأول والثالث - أي ديكتر عبر الرواية السيدة آلان وود كورت  
Allan Woodcourt و(الآنسة إيسستير سامرسون Esther Summerson ،  
وشيشرون عبر شاما - يفترضان أن ما يفيد الصوت ضمناً هو العاطفة:  
المواساة، والحب، والهدوء، والابتهاج، والحزن، إلى غير ذلك). وهذا يتماشى  
حقيقة مع الرأي الكلاسيكي الذي يعترف بتقاسم المهام. إذ إن العقل متاصل في  
المحتوى القضوي للغة مع دخول العاطفة في الصوت حتى النخاع.

## اللغة والهوية

إن التركيز على المحتوى القضوي هو في الواقع جزء من وجهة نظر أوسع تقول بأفضلية الاهتمام بالعقل وحسب، وأما العاطفة فهي جزء أساسي من طبيعتنا الحيوانية، توجب علينا التغلب عليها.

ولكن بروس سبرينغستين من خلال كاتب تلك اللمعة القصيرة عن شخصية هذا الأخير) يلمح إلى شيء آخر. إن ما سمعه في صوت إلفيس يعتبر أقوى رسالة سياسية في حياته. إنها رسالة التحرر التي دلت عليها طريقة إلفيس في الغناء. أما قضية أن المصورين، الذين يشتغلون على برنامج إد سوليفان، أمروا في العام ١٩٥٦ بعدم إظهار فخذيته وهو يديرهما بشكل هدام، في الوقت الذي يرتدي فيه بدلة وربطة عنق محافظتين تماماً، وأنه لا يزين جسمة بخرزات معدنية، وأن تسريحة شعره معقولة، وأنه غنى غناء لطيفاً جداً يخلو من الأذى، فتعني أن الشروط كانت بالفعل مثل تلك التجارب المضبوطة التي تفحص فرضية سبرينغستين، إذ من الصعب إنكار صحتها.

إن «التحرر»، كما استعمل في هذا السياق، هو شعور وانفعال، ولكنه أيضاً رسالة، بل الأهم من هذا، أنه رسالة سياسية. ومن الصعب أن نتصور رسالة ذات مضمون سياسي لا يمكن لها أن تفسر تفسيراً «معقولاً» وأن تصاغ في شكل قضية - وفي هذه الحالة، شيئاً ما مثل «المجتمع الذي نعيش فيه. فعلى رغم كل ما يدعيه من وقف نفسه للحرية، باعتبارها تحرراً شخصياً أو تحرراً من المظالمين التقليديين، هو في واقع الأمر يحد من تحررنا ويضطهدنا إلى مدى أكثر مما نطيق». إن إلفيس أدى هذه الرسالة بالثورة على القيم المسلم بها، التي تشكل الأداء الجيد في الأغنية الشعبية. ولم يؤدها، في الواقع، بمفرده. فالفتيات المراهقات الصارخات كن يرددن معه لازمة chorus من الأغنية، واثتلافهن هو الذي خلق القوة المقنعة لهذه الرسالة. إن عرضاً مفصلاً للتمثل اللغوي قد يتضمن كيف أن هوية المتكلمين تبرز من خلالهم ويقرؤها غيرهم. لا بد من الاعتراف بأن المتكلمين هم أنفسهم جزء لا يتجزأ من المعنى المعروض داخل التمثل. إن العرض الكامل للتواصل اللغوي يجب أن يبدأ، ليس بالرسالة، بل بالمتكلمين أنفسهم وقراءتهم بعضهم لبعض التي تحدد، تبادلها، تأملهم لما قيل. وكل هذا يأخذنا إلى ما وراء التصنيف البسيط، والمنطقي، والرياضي الذي عادة ما يفهم على أنه «التمثل».

## الهوية اللغوية ووظائف اللغة وتطورها

وينطبق الأمر ذاته على «التواصل» الذي يبدأ ظهوره للعيان بمنزلة إفراط في تبسيط مقلق عندما تأتي قضايا الهوية في الصورة - باستثناء أي نزعة إلى الشك قد نضمها بشأن قدرتنا على معرفة مدى حصول التواصل حسب المعنى الذي نفهمه عادة (انظر الملاحظات حول «نقل الفكر» ص: ١٩). لقد صرحت في ما مضى بفكرة لاتقبل جدالا منطقيا حول وضعية التواصل باعتبارها وظيفة أساسية للغة مفادها «استحالة أن يعيش البشر في عزلة».

ولكننا مجرد نوع من بين أنواع المخلوقات العديدة غير القادرة على العيش في عزلة، وإن نوع التواصل المطلوب لضمان بقائنا لا يستلزم اللغة بالضرورة. وإن النقاش الدائر حاليا حول مدى انتشار الإنجليزية، بوصفها لغة عالمية تجبر ضمنا لغات أخرى، واللغات «الصغيرة» المحلية والإقليمية خصوصا، على الانقراض، يضمن توترا بين قيمة اللغة العالمية، بوصفها وسيلة لتواصل شامل، وقيمة لغة محلية يعتبرها أصحابها خزانا لأشكال ثقافية من التمثل (انظر الفصل السابع، ص: ١٨١ - ١٩٢). ويميل اللغويون إلى الافتراض أن هذه القيمة الأخيرة هي وحدها التي تمتلك سندا شرعيا، ومرد ذلك جزئيا إلى ما تعنيه من هوية أصيلة لدى أولئك الذين يتحدثون بها. ومع ذلك، فإن الأمثلة المشينة التي يرغم فيها الناس على نحو مباشر على التخلي عن لغتهم، تشكل الاستثناء وليس القاعدة، وعادة ما كانت نتائجها تاريخيا تقوي عزمهم على التمسك بها وإن اقتصر هذا على مجالات خاصة (تعتبر الأساسية عندما يتعلق الأمر بالحفاظ على لغة من اللغات). وفي المقابل، يقوم معظم أولئك الذين تخلوا عن لغتهم التقليدية بهذا، بوصفه جزءا من بناء هوية ما لأنفسهم تكون مرتبطة ارتباطا وثيقا بتصور حديث، في وقت تجاوز فيه التواصل أطراف قريتهم وبلدهم ليصل إلى العالم برمته.

إنه لمن الأهمية بمكان بالنسبة إلى اللغويين أن يفكروا في هذا النقاش انطلاقا من هوية الناس الذين يتخلون عن لغاتهم التقليدية لأن طريقتنا المألوفة في تصور النقاش - بوصفه نقاشا يدور حول نظام تمثلي «كبير» يعمل على تحطيم التنوع لجموعة نظم تمثلية أخرى - تقتصر على المستوى الفلسفي حتى أهملنا تماما الواقع السياسي والاقتصادي للجماهير التي لديها القدرة وحدها في نهاية المطاف على الحسم في موضوع صيانة اللغات

## اللغة والهوية

المستخدمة. وإذا لم نأخذ بعين الاعتبار معنى هذه اللغات بالنسبة إليهم، فإننا لن نستطيع أنذاك أن نأمل في الحفاظ على أكثر من آثار متحفية من لغاتهم. وإن كان هذا جديراً بأن يصاب.

إنني أذكر هذا، بوصفه المثال الأهم في الوقت الراهن، عن واقع عام حول تأثير إعادة تشكيل علم اللغة من منظور الهوية. وينقل سؤال الوظيفة الأساسية للغة برمتها من الفضاء الفلسفي إلى الفضاء السياسي - أو بعبارة أدق - فهو يكسر الحد الفاصل بين ما هو فلسفي وبين ما هو سياسي، هذا الحد الذي طالما كافح علم اللغة التطبيقي للتمسك به. إلا أن هذا ينقل موضوع دراسته إلى عالم المجرّد، ليقطع صلته بحياة البشر.

والخلاصة أن الفهم الكلاسيكي للغة يركز على المتكلمين، باعتبارهم فاعلين أقوياء، وباعتبارهم نسقاً للمعرفة اللغوية التي تجيز لهم إنتاج وفهم منطوقات ذات معنى. ولكن البحث في هوية اللغة، واستمرار التقدم المعرفي الجوهري غير المسبوق بخصوص تصور مائينوفسكي المرتبط بالتواصل الوجداني، يأخذ جوانب «ذات معنى» في المنطوقات اللغوية ليوسعها إلى ما وراء محتواها القضوي.

إنه يهتم بكل تلك المميزات للمنطوقات التي يستعملها المستمع بهدف «قراءة» حقائق عن المتكلم، ويشمل ذلك الأصول الجغرافية والاجتماعية، والمستوى التعليمي، والجنوسة gender والجنسية sexuality، والذكاء، وما إن كان الشخص جديراً بالحب والثقة، وما إلى ذلك. وبالفعل، لقد تمت البرهنة بالإجماع مراراً وتكراراً على أن تأويل ثقة المتكلم انطلاقاً من المحتوى غير القضوي non-propositional content للمنطوقات وثيق الصلة بشكل مباشر بتقييم المستمع «قيمة الصدق» للقضية ذاتها.

إن ما يعنيه هذا هو أنه كلما عزلنا اللغة عن متكلميها ومؤوليها وعن السياق الذي يتكلم فيه هؤلاء الناس ويؤولون فيه هذه اللغة، أخفقنا في أن نفقرب أكثر من بعض جوانب حقيقتها الجوهرية. إننا نبتعد عنها أكثر في اتجاه تعميم قد يكون له استعمالاته (في حالة النحو البيداغوجي أو برنامج الحاسوب مثلاً)، ولكن يمكن كذلك أن يأخذ شكلاً من أشكال التجريد الخالص، فيكون استعماله الوحيد هو أن يعبد كالصنم تماماً.

## الهوية اللغوية ووظائف اللغة وتطورها

ولكن إذا لم يوضع الفرد الحقيقة فقط بكائن سام أو في عالم المثل الأفلاطوني، فحتى حقيقة أو «صدق» القضايا التي تدرس من قبل المناطق تعتبر أقل واقعية من القرارات التي يتخذها الناس الواقعيون كل يوم حول مصداقية القضايا التي تطرح عليهم من قبل أناس آخرين وأقربين. وتتخذ تلك القرارات بالحكم على القضية والشخص الذي عبر عنها، بالطريقة ذاتها التي يتحدثون بها للتعبير عن حججهم المتاحة.

لقد كان هدف علم اللغة الاجتماعي، وهو يتطور في غضون القرن العشرين والنصف الثاني منه خصوصا، فحص تلك المميزات داخل لغة من اللغات، إذ من خلالها يتسنى لنا قراءة الأصول الجغرافية والاجتماعية لشخص ما، بالإضافة إلى مستواه التعليمي، وإثنيته، وعمره، وجنسه وجنسيته أي جميع مجالات الهويات المصنفة التي نعتدها في تصنيف الأشخاص على نحو روتيني (ففي حالة العمر. يمكن الحديث عن تصنيفات بحسب العمر أو الأجيال). فأنا عندما أستقبل مكالمات من المكالمات من شخص أجنبي، أقرر خلال ثوان انطلاقا من غريزتي ما إن كان المتكلم رجلا أو امرأة، وأحدد أي أصل ينتمي إليه. وكم عمره تقريبا، وما نوع خلفيته.

إننا لا نتعامل مع هذه المعلومات بشكل حيادي. وإن نتيجة البحث الثابتة في «الاتجاهات اللغوية» language attitudes منذ الستينيات (انظر الفصل الرابع من صفحة رقم ٧٠ لمزيد من الإيضاح) تظهر قيامنا بالمزيد من الاستدلالات على أساس هذه المعلومات الأولية. فنقرر ما إذا كان الشخص ذكيا، ومحبوبا، ومعولا عليه. ومحط ثقة، وغير ذلك. إن المنهج الكلاسيكي المتبع في البحث في الاتجاهات اللغوية هو أن تعرض أشرطة سمعية لأشخاص يذكرون فيها أساسا الشيء نفسه بنبرات accents مختلفة، وفي بعض الأحيان لشخص واحد يتحدث بأكثر من نبرة واحدة. ولكي لا يدرك المفحوصون (المستمعون للشريط السمعي) أن الكلام الذي يردد صادر عن الشخص نفسه، تُجرى عملية العرض في فترات متباعدة ويطلب من المشاركين بعدها أن يصنفوا الأشخاص الذين استمعوا إليهم حسب ذكائهم ومميزات أخرى تم التطرق إليها سلفا.

وغالبا ماتكون النتائج مفاجئة. فعندما طلب من المشاركين، ضمن اختبارات مستترة blindtests أن يصنفوا الأصوات المسجلة بحسب ما إذا كان المتكلم جديرا بالمحبة والثقة، اتضح أنهم منحوا أعلى العلامات للأشخاص الذين يتمتعون

## اللغة والهوية

إلى شمال إنجلترا وجنوب اسكتلندا، مع منح أفضلية لمصلحة الجهة الشرقية في كلتا الحالتين. والمفاجئ في الأمر أن يصدق هذا حتى على أناس في جنوب إنجلترا، إذ قد يتوقع منهم أن يمنحوا ثقة أكبر لأشخاص يتكلمون مثلهم تماما. وفي الوقت نفسه، يستمر الترابط العام للطريقتين «التعليمية» و«الثقافية» في التخاطب مع الجنوب الشرقي لإنجلترا. إن الفجوة الموجودة بين «الثقافي» و«الجدير بالثقة» تعكس حذرا ثقافيا محددا، غير مسوغ دائما، وتفيد أن الناس الذين يعطون انطبعا حول تضلعهم اللغوي يعبرون كذلك عن رغبتهم في أن يتفوقوا في كل شيء وعلى كل أحد.

غير أن النقطة الأساسية، في السياق الراهن هي أننا جميعا نقوم بهذه القرارات لتلقائنا إلى حد كبير حول الناس الذين نحتك بهم، اعتمادا، على لغتهم - وعلى هذا الأساس فعلا إذا كان التواصل عبر الهاتف أو البريد الإلكتروني أو عبر أي شكل آخر من أشكال الكتابة. وعندما نقرر مدى جدارته بالثقة والاعتماد عليه، فإننا بصدق تقدير مدى استعدادنا لتقبل ما إن كان المحتوى القضوي لما ينقل إلينا يخضع لمبدأ الصدق أو الخطأ.

### «الإفراط في الخراءة»: الهوية وتطور اللغة

إن عرض تقرير مفصل عن تطور اللغة يستدعي منا البحث في الاستمراريات continuities الموجودة بين الجنس البشري والأنواع الأخرى من المخلوقات. غير أن هذا الطرح لم يكن ليحظى بدعم خطابات التوحيد والفلسفة الإنسانية. ففي الوقت الذي يصف فيه الخطاب الأول اللغة بأنها مئة إلهية خس الله بها الإنسان، يعتبرها الخطاب الثاني خاصية الإنسان المتفردة تترقى به إلى منزلة يكون الإله فيها قد استفد كل أغراضه.

لقد انحصرت الخطابات الرائدة المتصلة باللغة في كون هذه الأخيرة أيضا أداة نقل للتمثل أو التواصل. ففي حالة التمثل، يرجع مفهوم استمرارية البناء العقلي ووظيفته بين بني البشر والحيوانات إلى أرسطو، ولكن (وإذا تركنا جانبا الشروط المتعددة التي قد تحتاج إلى تشكيل جزء من تفسير أكثر اكتمالا) نستطيع القول إن عمل رينيه ديكارت René Descartes جاء ليحدث القطيعة مع هذا المفهوم، ويدعو في المقابل إلى الإيمان بتفرد الإدراك المعرفي للبشر. إن تقليد الديكارتيين الجدد Neo-Cartesian في علم اللغة الحديث، الذي ارتبط

## الهوية اللغوية ووظائف اللغة وتطورها

اسمه بتشومسكي خصوصا، يقر فقط باستمراريات هزيلة جدا بين لغة الإنسان وأنظمة الاتصال عند النحل، والطيور، والدلافين، والقرود، وغيرها. ولقد شكك الديكارتيون الجدد (بينكر ١٩٩٤ مثلا <sup>(٢)</sup>) بشكل لا يطاق أي ليس في صحة براهين دامغة سيقى باسم دارون مثل تلك التي قدمها تايلور Taylor ١٩٩٧، وليستيل Lestel ٢٠٠١ لدعم مفهوم الاستمرارية.

إن المقاربة البنيوية للغة بوصفها نسقا كاملا مستقلا بذاته، مجسدا من قبل تشومسكي في «عضو اللغة»، قد قلصت من إمكانات الوصول إلى تفسير تطوري للغة. ذلك بأن المسافة بين «نسق» اللغة عند القرد، و«نسق» اللغة لدى الإنسان تمثل هوة لا يمكن تضيقها. لكن هذه الأنساق لا تعدو أن تكون إسقاطات تحليلية، وإن المقارنة الحقيقية تقتضي منا الرجوع إلى السلوك الممكن ملاحظته والذي تمت من خلاله عملية الإسقاطات تلك. وتعتبر قياسات تشومسكي للغة على الأجنحة أو الطيران غير موضوعية بتاتا. فلا بد لها أن تحصر اللغة في الكلام، وليس في الكتابة أو الرموز. إنها لا تأخذ بعين الاعتبار ثنائية اللغة أو تعددها multilingualism أو القدرة على اكتساب لغة ثانية. إن المطلوب منها أن تمحو كل تلك البنية الثقافية الضخمة القائمة على اللغة، والتي تتحدى أي تطابق مع الأعضاء المادية. فقبل كل شيء، فإن الأجنحة لا تأخذ تماما شكلا مختلفا داخل نوع species من الأنواع وفقاً للبيئة.

بيد أن القياس الذي يلائم الأجنحة فعلا يتمثل، إلى حد ما، في القدرة على التأويل، وعلى «قراءة» ملامح عالم تجربتنا الحسية. مادامت رموز شيء ما غير متاحة لحواسنا بكيفية مباشرة. إن نوع الرموز الذي أنا بصدد الإشارة إليه، هو ذلك الذي من خلاله مثلا نتنبأ ونتنبأ مخلوقات أخرى معنا برداء الجو قبل حدوثه في واقع الحال، أو ما إذا كان لشخص أو مخلوق ما التنية في إيذاثنا أو لا.

إننا لو أخذنا اللغة من منظور تطوري، فسنحتاج إلى الاستفهام عن النظائر analogues المتعلقة بالسلوك اللغوي عند كائنات حية أخرى، خصوصا تلك التي تربطها بنا علاقة وطيدة جدا. إننا ندرك، طبعاً، إلا أحد من هذه الأنواع قد طور كلاماً صوتياً ملفوظاً بوضوح. مما أدى بلغويين كثر يمن فيهم تشومسكي ومدرسته إلى أن يجادلوا في عدم وجود أي رابط بين الإنسان وبين أي نوع آخر من الكائنات، وأن اللغة قد تفرد بها البشر. وهي تشكل «خطا فاصلا ضخما» بالمفهوم التطوري. وللتيقن، فإن حقيقة تمييزنا بالذات بين أنواع مختلفة تفيد



## اللغة والهوية

ضمننا أن لكل نوع مميزات فريدة خاصة به، وأن النزعة إلى التركيز على هذه التفردات، متحدة مع مقاومة راسخة تجاه الاعتراف بالصلات الموجودة بين البنيتين البشرية والحيوانية وسلوكهما، قد شكلت العقبات الكبرى للقبول القام بنظرية التطور ومضامينها منذ مطلع القرن التاسع عشر حتى العصر الراهن. وفي التسعينيات، ظهرت مدرسة جديدة لفكر يؤمن بمذهب التطور في اللغة. حيث وضعت الاعتبارات الاجتماعية في مرحلة مركزية. ليس باعتبارها بديلا عن التفسير البيولوجي، وإنما بوصفها ملازمة لعلم الأحياء. ففي كتاب «التهندم، وكلام الناس، وتطور اللغة» الذي نشر العام ١٩٩٦ لعالم النفس البريطاني روبرت دينبار Robin Dunbar يوضع فيه أصل اللغة في حاجات الرئيسيات العليا إلى تشكيل أحلاف اجتماعية؛ يكون الهدف من ورائها التعامل مع التحديات التي تفرز سبيلها في بيئتها. بما في ذلك أفراد أقوى، من داخل أنواعها. وطبقا لما يقترحه عنوان كتابه، فإن المؤلف يظن أن الوظائف الأساسية للغة التي تتوخى غايات تطورية كانت وجدانية مع اعتبار كلام الناس - أي اللغة المتبادلة ذات المضمون الاجتماعي البحث قصد بلوغ غايات اجتماعية - مرادفا لتنظيف ومشط الفرو بالأظافر الذي تقوم به الرئيسيات فيما بينها كجزء أساسي في تشكيل الروابط الاجتماعية والحفاظ عليها.

«يبدو أن التهندم يشكل الآلية الأساسية في توثيق روابط جماعات الرئيسيات. ولا ندري على وجه الدقة كيف يعمل ذلك، ولكن ماندركه هو أن تردده قد تنامي تقريبا بمقدار حجم الجماعة: يبدو أن الجماعات الكبرى في حاجة إلى أفراد يقضون وقتا أكبر للسهر على العلاقات فيما بينها».

و يتراوح معدل حجم الجماعة بين السعدان والشمبانزي بين خمسين وخمسة وخمسين عضوا «ويدفع هذا إلى الحد من مقدار الوقت الممكن تخصيصه للتهندم من دون التفتيق بفداحة عن عناصر ادخار الوقت الأكثر أهمية إيكولوجيا، (مثل وقتي الإعلام و التنقل)» (المرجع السابق). وفي ظن دينبار، «كان لابد للإنسان البدائي من أن يواجه مأزقا رهيبا. تمثل، من ناحية، في الضغط الإيكولوجي القاسي الذي يعيق الزيادة في حجم الجماعة. ومن ناحية أخرى في ادخار الوقت الذي وضع حدا صارما جدا على حجم الجماعات الذي يمكنهم المحافظة عليه (المرجع السابق).

## الهوية اللغوية ووظائف اللغة وتطورها

لقد جعلت اللغة من الزيادة في حجم الجماعة أمراً ممكناً من دون تضيق الوقت المطلوب لجمع القوت واصطياده أو التفريط في التماسك الاجتماعي لمواجهة الضغوط على اختلاف أنواعها. وبما أنه في استطاعة اللغة أن توجه إلى أناس مختلفين في وقت واحد، فهي استطاعتنا أن نرفع من المعدل الذي نهتم به الآخرين. ولكن للغة، علاوة على ذلك، غاية مزدوجة ذات علاقة بالروابط. ويلاحظ دينبار أن الروابط الاجتماعية مسألة مخادعة، لأنك تلزم نفسك بعلاقة لاتضمن أن يبادلك شريك فيها الشعور نفسه [...] إن القدرة على تقييم جدارة لحليف محتمل بالثقة قد أضحت من الأهمية بمكان في معركة الذكاء wits الأزلية (المرجع السابق، صفحة: ٧٨ - ٩). فاللغة من جهة، تخدم غايات الفرد الذي يبحث عن تشكيل حلف ما: «إنها تمكنك من الحديث كثيراً عن نفسك، أي عما تحبه وما تكرهه، وعن نوع شخصيتك. وإنها لتمكنك كذلك من نقل شيء ما، بطرق دقيقة ومتعددة، عن جدارتك بالثقة بوصفك حليفاً أو صديقاً» (المرجع السابق، ص: ٧٨).

ومن جهة أخرى، تُسخر للتودد إلى الفرد حال كونه حليفاً محتملاً. «إن المعلومات الدقيقة التي تزودنا بها عند الحديث عن نفسك، وربما حتى طريقة ذكرها، قد تكون مهمة جداً في تمكين الأفراد من تقييمك كصديق مرغوب فيه. وسنتعرف على صنف من الناس يقولون أنواعاً محددة من الأشياء، مدركين هل هم من الصنف الذي نوده أو نهجره هجراً ملئاً»<sup>(٢)</sup>.

ويختتم المؤلف كلامه بالقول إن «اللغة تبدو، من ثم، ملائمة على نحو مثالي وبطرق شتى لأن تكون شكلاً رخيصاً وذا فاعلية فائقة من أشكال التهتم. [...] وبكلمة واحدة، إنني أذهب إلى أن اللغة تطورت لإعطائنا فرصة القيل والقال». (المرجع السابق). وكما أوضح ديسالس (Dessalles ٢٠٠٠)، فإن مضمون طرح دينبار هو أن وظيفة لغة الإنسان الأساسية سياسية.

إن ما ينبغي إضافته إلى تفسير دينبار هو ما اتخذته أمراً مسلماً به، أي في القدرة التي عموماً تتقاسمها أنواع الثدييات فيما بينها، والتي لا تقتصر عليها في واقع الأمر تماماً. ونطلق على هذا اسم «قابلية التأثر الترميزي» Semiotic receptivity، إذ يشير هذا ببساطة إلى أن الحيوانات لاكتفي

## اللغة والهوية

بالاستجابة مباشرة لأشياء في بيئتها، كما تفعل النباتات، وإنما «تقرؤها» وتستجيب لتأويلاتها. فالحيوانات التي تقطن في الغابة مثلا، قد طورت قدرات عالية لتأويل أصوات تدل في بيئتها على دنو مفترسات أو فرائس. وإن لدى الحيوانات الأليفة المنزلية القدرة على تطوير قدرات متقنة لقراءة سلوكيات ومواقف البشر من حولها (والعكس صحيح). ولا بد من قراءة الإشارات المتعلقة بقبالية التأثير الجنسي والرغبة فيه، وهنا يطفح سوء التأويل على السطح، ليطال الإنسان بأنظمته التواصلية المتطورة.

إن رسم الخط الفاصل بين الاستجابة المباشرة للمثيرات البيئية والاستجابة غير المباشرة التي تمنحها «القراءة» أمر بالغ الصعوبة. وتعزى تلك الصعوبة إلى احتمال عدم إدراكنا لهذه الاستجابات بالنسبة إلى أنواع أخرى، أو الاقتناع بأنها فعلا استجابات وليست مجرد حركات متطابقة، اللهم إلا إذا تكررت بانتظام حتى صارت عادة بالنسبة إلى الحيوانات ذات الصلة. إننا عندما نصف فعلا ما، سواء كان صادرا عن الإنسان أو الحيوان، بأنه اعتيادي، فإننا بصدد القول إن حدوثه لا ينطلق من محض إرادته، وإنما بمعزل عنها جزئيا على الأقل. إن مفهوم القراءة، من جهة أخرى، يتضمن وظيفة عقل ما في معالجة المعطيات الحسية وتحديد الكيفية التي تتم بها الاستجابة لها.

وقد بينت تجارب بافلوف الشهيرة المتعلقة بتدريب الكلاب، بفرض تطوير استجابات محتملة لأجرام وضجات اعتباطية أخرى، مدى قوة قدرتها على خلق عادات مستجيبة آليا إلى درجة يبدو فيها العقل مغيبا تماما: كلما رن الجرس، سال لعاب الكلب له. وهناك شيء وسيط يجري داخل دماغ الكلب بين الباعث الكهربائي لصوت الجرس الذي تم نقله انطلاقا من طبلة الأذن، والباعث الذي يدفع الغدد لإفراز اللعاب؟ من الواضح أن الكلب مر بمرحلة «التدريب»، حيث تبين خلالها بجلاء وجود شيء وسيط تمثل في كون الكلب قد قدم له الطعام. عندما يشير الطعام للعباب في الفم، فإننا لا نميل إلى الظن بأن هذا يشمل أي نوع من التأويل، وإنما هو مجرد استجابة ميكانيكية للغدد. إننا أنفسنا ندرك من دون وعي إضارنا للعباب خلال فترة الأكل كل يوم، ومن غير اليسير علينا أن نفتصور وجود أنواع أخرى تتفوق علينا من حيث مستوى الوعي أو الإدراك. ومع ذلك حينما تعلم الكلب بالتدرج الربط ذهنيا بين الجرس والطعام، وبدأ يفرض اللعاب ولو من دون أن يقدم له طعام، بدا

## الهوية اللغوية ووظائف اللغة وتطورها

ذلك وكأنه عملية دماغية معقدة نسبيا بصدد الحدوث. وقد يبدو استخدام فكرة المثير الاعتيادي، أي الجرس، بمنزلة مسوغ كاف للتفكير فيه من خلال «عقل» الكلب. ولكن مع ذلك. يجب القول إنه بمجرد أن تكون الاستجابة مشروطة. فإن الكلب ينجزها «بلا تعقل».

ويحتمل أن يقال الأمر ذاته عن الاستجابة التي لا يبدو أن الحيوان الفردي قد تعلمها من ذي قبل، وإنما كانت مقيدة وراثيا. أي أنه ورثها عن الأسلاف الذين أعطاهم الميل الطبيعي في إنجازها امتيازاً تطوريا. إن الفراء والملاذ بمكان أمن استجابة لصوت مفترس قريب لمثال واضح على ذلك. فكلما كانت الاستجابة آلية أكثر، كانت عقولنا أقل كفاءة في تصور توسط هذه الاستجابة. وبطبيعة الحال، فإن العديد من الناس قد يرفضون أي مفهوم يتصل «بالعقل» الحيواني بوصفه مفهوما غير مقبول علميا. بل إن بعضهم يرفض مفهوم العقل جملة وتفصيلا. حتى عند البشر. بوصفه نمو التحاميا تجريديا غير ضروري. ذلك بأن وجوده غير قابل للإثبات الموضوعي. ولقد كان هذا مبدءاً السلوكية behaviourism الأساسي، وإن كان معظم الناس لا يعدون أنفسهم سلوكيين، فهم مشتركون فيه. وليس هذا مجال دراسة إشكالية العقل عموماً، وإنما هو فقط كيفية ارتباطه بالتشكيلات المشابهة لدى أنواع أخرى. هذا إذا كان يوجد عقل بشري ذو صلة باللغة أصلاً.

و مرة أخرى، فالجواب في كل حالة: يصعب بأي شكل من أشكال اليقين ذكر ما مستوى بيان أو نوع العملية العقلية المشمولة. لكن هناك حالات، إذا سلمنا فيها بالقول إن بني البشر يقرؤون ويؤولون الأشياء في بيئتهم. هسكون مضطرين إلى القول إن حيوانات أخرى تفعل الشيء ذاته أيضاً. وللرجوع إلى النقطة المحورية، فإن تلك هي مظاهر سلوك الإنسان التأويلية ذات العمق التطوري. إنها لا تتعلق بما نقول، أي بالإشارات التي نتجهها، وإنما بما نستقبل ونؤول عبر حواسنا. إن ما يجعل الإنسان غير فريد يتمثل في كونه حيواناً «قارثاً» و«مؤولاً».

فعلى مستوى الفرد، كذلك، يبدأ اطلاع كل إنسان على المبادئ الأولى للغة بالتجربة السالبة المتعلقة بتعلم قراءة المشاهد والأصوات، إضافة إلى معطيات أخرى من حوله تتضمن قراءة للكيفية التي يؤثر بها بكاؤه وتجهمه «الخاليان من التعقل» ردود أفعال لدى أولياء أمره ويعتبر هذا أمراً سائلاً إلى حدود

## اللغة والهوية

المرحلة التي يبدأ فيها الطفل إدارة الإشارات، ومن المحتمل إلى حدود مرحلة يستطيع أو يعجز فيها عن أن ينتج إشارة ما بمحض اختياره. وتعتبر تلك المرحلة أقل غموضاً بالنسبة إلى الحيوانات، بما أننا غير قادرين على أن نسأل الأطفال عن مقاصدهم intentions فنحن إلى حد ما، نمتلك - فعلاً - حدساً موثقاً به عن نوعنا أكثر من أي نوع آخر. لكن الفكرة الخاطئة التي تتبنى إسقاط مقاصد الإنسان البالغ على عقول الأطفال لا تختلف في الواقع في طبيعتها عن الأنثروبومورفية anthropomorphism. لقد كان البحث في اكتساب اللغة يركز دوماً على الإنتاج عوض الفهم، ومرد ذلك إلى كون أن الإنتاج يمكن له أن يلاحظ بطريقة مباشرة، في حين أن الفهم لا يتم إلا بطريقة غير مباشرة ومع أطفال صغار لا يعول عليهم تماماً. وما من شك أن مرد ذلك أيضاً، وإلى حد ما، إلى الافتراض السائد أن السلوك الترميزي الأكثر خصوصية بالبشر، أي إنتاج الكلام المنطوق هو البداية الحقيقية للغة بدلاً من أي مظهر آخر أعمق تطوراً.

فاذا رفضنا ذلك، واعتبرنا أن اللغة تنطلق بالضبط من هذا النوع العام من قابلية التأثر الترميزي والقراءة، فستمخض تحولات في المنظور. إذ يمكن لنا - بداية - التفكير في أن اللغة الإنسان غاية رئيسة عدا الغائتين اللتين تنتسب إليهما تقليدياً، وهما غاية التواصل (وتنطلق من وجهة نظر المتكلم الذي يرغب في نقل مقصد من المقاصد إلى المستمعين) وغاية التمثيل (المتصل بالكون، الذي تم تحليله إلى فئات منطقية، تحويها اللغة حسب رأي بعض الفلاسفة)، على الأقل. وقيل أي من هاتين الغائتين، واللتين تغطيهما اللغة لاعتبارات عديدة. توجد هذه الأخيرة ضمن هذا المنظور العكسي، بهدف قراءة المتكلم.

إن علم اللغة الاجتماعي يهتم بكيفية قراءة الناس بعضهم لبعض من خلال معنيين: يتمثل المعنى الأول في كيفية تأويل المعاني المنطوقة، ولا يقف عند معاني الكلمات المؤمثلة idealised وقواعد علم النحو، كما وردت في القواميس وكتب النحو والصرف فقط، بل يبحث في معانيها انطلاقاً من السياق الذي تحدده هوية المخاطب والمخاطب ونوع الحال situation الذي وردت فيه هذه الكلمات. أما المعنى الثاني، فينصب على كيفية قراءة الغير للمتكلمين أنفسهم انطلاقاً من معاني الهويات الاجتماعية والشخصية التي يشكلها المستمعون عنهم بناء على ما يقولون وعلى الكيفية التي يتم بها هذا

## الهوية اللغوية ووظائف اللغة وتطورها

القول (وهذه عملية معقدة، بما أن معظم مخرجات المتكلمين تتشكل، إلى حد ما سلفا وفق الكيفية التي تتم بها «قراءتهم» لمستمعهم. ارجع مثلا إلى الحوار الذي دار سابقا في هذا الكتاب بين أولئك الذين تركتهم السيارة واقفين في الطابور وقد مرت بالقرب منهم من دون توقف. فإذا قرأ المرء الحوار، فإنه سيستحضر المشهد في ذهنه. وإن سُئل، استطاع تقديم أوصاف مفصلة إلى حد بعيد عن المتكلمين. ومن دون استثناء، فإن «ب» و«ت» سيوصفان على أنهما مختلفان جدا من حيث الوضع الاجتماعي، والتربوي. والعمر، وربما الجنس. وأما «أ»، فسوف يوصف نظير ل «ب» أكثر من «ت». وعادة ما يستطيع القراء أن يعبروا بدقة، إن سئلوا، عن شعورهم تجاه هؤلاء الأشخاص الثلاثة الخياليين. والذين تم تصورهم على أساس بعض الخريشات التي ظهرت على صفحة ما. ويعتبر هذا بطريقة ما مثالا بارزا، بما أن «ت» قد تلقت كلمة محظورة taboo ذات تهجئة غير معيارية non-standard ولكن في واقع الحال، في كل يوم يأخذ كل واحد منا على عاتقه الشروع في هذه العملية، مرارا وتكرارا، من بناء قراءة الناس الذين نلتقي بهم مباشرة، أو نتواصل معهم عبر الهاتف، أو جهاز الراديو أو الشاشة، أو الكتابة، أو عبر الإنترنت بناء على لغتهم: أي بناء على مايقولون وعلى الكيفية التي يقولون بها ما يقولونه.

لقد تعلمنا من الأشياء التي يقوم عليها البحث في فهم اكتساب اللغة أن أول ما يتعلم الأطفال الاستجابة له في اللغة الملفوظة الموجهة إليهم ومن حولهم هو التنغيم intonation فيتعلمون قراءة عواطف المتكلم انطلاقا من أنماط الأصوات المتسقة melody، ودرجة الصوت volume، وطبقة الصوت pitch، والإيقاع، ونماذج الصوائت assonance والجناس الاستهلاكي alliteration والقافية rhyme قبل فهمهم تماما معاني الكلمات والجمل. وهكذا، سيستجيب طفل ما بابتهاج لجملة: «اغرب عن وجهي أبها التافه الصغير»، إذا ما تم نطقها بنغمة رقيقة ومرحة. وسينفجر بكاء لدى سماعه جملة: «كيف حال قرة عين أبيه الصغير، إذا»، إذا ما نطقها صاحبها بصوت عال وخشن. فالمتكلمون يدركون ذلك حدسيا، من أجل هذا يميلون إلى استعمال لغة الأطفال baby talk، وإن الذي يصدق على الأطفال خلال هذه المرحلة يصدق كذلك عليهم عندما يصلون سن البلوغ. سيواصلون قراءة أنماط على اختلاف أنواعها والتفاعل معها انطلاقا من مضامين ما تحمله الكلمات

## اللغة والهوية

والجمل الموجهة إليهم. ومرة أخرى، سيواصل الناس الذين يوجهون إليهم الخطاب تكيف منطوقاتهم بكيفية منمطة حسب كيفية قدرتهم على فهم مخاطبيهم. وإن كشف الغطاء عن هذه الأنماط هو من عمل علم اللغة الاجتماعي.

إن لدى المتكلمين القدرة على قراءة طيف كبير جدا من أنماط اللغة يفوق حتى ما ينتجونه هم أنفسهم. وينطبق هذا بوضوح على اللغات التي يعرفها المرء جيدا، ولكن يمكن لهذا الأخير أن يسمع لغة ما لا يعرفها تماما، ومع ذلك يقرأ أشياء عن المتكلم، والمقام، بل وعن المعنى المحتمل أيضا. إن فكرة أن القدرة التأويلية تسبق القدرة الأدائية تعني أن معرفتنا باللغة هي في الحقيقة أوسع جدا مما يأمل تحليل مُخرجنا output إظهاره. ويرتبط هذا بالاستبصار الرئيسي وراء علم النحو التوليدي الذي يفيد بأن معرفتنا باللغة (أي الكفاية competence، كما ورد في نسخ نظريتها المعدلة في مراحلها الأولى) أقوى مما يظهره أدائها، إنها حقيقة يفسرها علماء النحو التوليدي بفكرة أن معرفتنا باللغة لا يمكن لها أبدا أن تتبنى كليا على الكفاية المتواضعة التي نسمعها من حولنا، ولكن يجب أن تقوم أساسا على "نحو عمومي" universal grammar يتأسس داخل بنية الدماغ البشري، ويعمل على نحو مستقل انطلاقا من أي بنيات دماغية أخرى من الإدراك الحسي، والذكاء، ونحو ذلك. وعلى سبيل المثال، كيف يتسنى للناطقين بالإنجليزية إمكان التعرف على أن جملة: سأل جون رالف عما أعطت سو لماري، John asked Ralph what Sue gave Mary? تتسجم مع السؤال:

من الذي سأله جون عما أعطته سو لماري؟

Who did John ask what Sue gave Mary? ولا تتسجم مع الأسئلة التالية:

من الذي سأله جون رالف عما أعطى ماري؟ (الإجابة: سو)

Who did John ask Ralph what gave Mary? (answer: Sue) أو من الذي

سأله جون رالف عما أعطت سو؟ (الإجابة: سو).

Whom did John ask Ralph what Sue gave? (answer: Sue)

لم يسبق لأي أحد أن تعلم أن أسئلة مثل هذه الأخيرة غير ممكنة التشكيل، ومع ذلك فإن المتكلمين على دراية كافية بها على الأقل عندما يتملق الأمر بحالات باللغة الواضوح. وجواب عالم النحو التوليدي generativist على هذا الأمر يفيد بأن معرفتهم بمثل هذه الأسئلة تولد معهم بالضرورة. وإن أي شيء يعجز المرء عن تعلمه، لا بد له أن يُحدد

## الهوية اللغوية ووظائف اللغة وتطورها

في النحو العمومي. ومرة أخرى، لا يعتبر هذا النحو عمومياً إلا بالنسبة إلى بني البشر، ومن ثم يمثل خطأ فاصلاً كبيراً من مفهوم تطوري، وتحولاً ضخماً من مفهوم وراثي.

ولكن المنظور التطوري، المقترح هنا والذي يركز على ما تشترك فيه الأنواع، ينطلق من نزعتة إلى القراءة والتأويل، أي من «قابلية التأثير الترميزي» الذي يعتبر بحق عمومياً إلى حد بعيد. إنه يسلم بأمر ينكره علم النحو التوليدي بشدة، وهو غياب أي دليل مباشر على وجود نحو عمومي مزود بشبكة على شكل أسلاك كهربائية داخل الدماغ، أو نسق لغوي نفسه في الدماغ منظم بهذا المستوى العالي من الدقة يمكنه من نعت الأشياء التي يصفها الناس «بالمنعطة». وأما بخصوص المعرفة الكبيرة للغة التي يمتلكها المتكلمون ولم يستطيعوا مع ذلك تعلمها بطريقة مباشرة، فإنها مقاربة تقبل بالدليل «المتنامي بوفرة» ما تراكم على امتداد العقدين المنصرمين من خلال المقاربات الحاسوبية للغة. إذ يظهر أن برامج الحاسوب الآلي، ذات البنية البسطة على نحو غير محدود بالمقارنة مع الدماغ البشري أو حتى الحيواني، تمتلك قدرة قوية للغاية على إسقاط استنتاجات انطلاقاً من كميات محدودة من المعطيات. وبعبارة أخرى، إنه من تمام المعقول أن تكون معرفة اللغة التي لم يتعلمها المتكلمون بطريقة مباشرة قد أسقطت مع ذلك بانتظام انطلاقاً من الأشكال اللغوية التي تعرضوا لها. وستكون أكثر معقولة بكثير إذا ما اتبعنا بياجييه، عوض تشومسكي، وافترضنا أن أي بنيات دماغية ذات صلة بالإنتاج اللغوي غير مستقلة على الإطلاق، ولكنها تتداخل وتتفاعل مع بنيات ذات إدراك حسي وذكاء شاملين يشكلان مجتمعين ملكة التأويل.

إن علم اللغة الاجتماعي يقدم دليلاً دامغاً يتوافق مع هذا الطرح. وحيثما نظرنا، وجدنا الناس يفهمون اللغة ويستعملونها ليس بطريقة مستقلة، وإنما بمزج هذا الفهم والاستعمال اللغوي بقراءتهم للناس الذين يتحدثون أو يستمعون إليهم، وسياق الحال الذي يجدون أنفسهم فيه. والسؤال الذي يفسأ الآن: ما هي اللغة الواقعية *real language* هل هي اللغة التي يقوم الناس العاديون بإعادة زخرفتها وتنظيفها في العالم؟ أم هي أفكار تجريدية استقرأ علماء اللغة ضرورة وجودها في عقولهم، واستحالة إدراكها بشكل مباشر. إن التوليديين يقولون إن النوع الوحيد الجدير بالمعرفة علمياً يتجلى في النحو العمومي المطوق بما يشبه أسلاكاً



## اللغة والهوية

كهربائية داخل الدماغ، بحيث لا يستطيع أحد إدراكه على نحو مباشر في كلام أو كتابة أي إنسان (أداء متواضع)، حتى وإن خضع ذلك لشروط مختبرية. ولكن لابد لهذا النحو العمومي من أن يستنتج استنادا إلى قدرته على تفسير الأشياء، التي يمكن أو يستحيل قولها، بطريقة منتظمة، وفي المقابل، يقول عالم اللغة الاجتماعي إن اللغة الواقعية تتمثل في ما نسمع ونرى، وكل تحليلاتنا واستقراراتنا تجريديات تصدر عنها، وإذا تعتبر هذه التحليلات والاستقرارات مجردة، فهي أقل واقعية. وبالطبع، فإن هذا جزء من جدال واسع قديم حول الواقعي الذي يميز المؤمن المتدين عن المادي، الذي أعطى ميلادا للانقسامات الطائفية والمذهبية السكولاستية المختلفة بين المتدينين أنفسهم. إن مواقفنا من «اللغة الواقعية» تعكس على الأرجح آراءنا العامة بهذا الشأن، ولو أنها قضية معقدة بما أن تشومسكي مثلا مؤهل لوصف النحو العمومي بأنه واقع مادي على الرغم من افتقاره الشامل إلى دليل يثبت ذلك، وبعبارة أخرى، فإن التوليدي ينظر إلى عالم اللغة الاجتماعي على أنه شخص معاد للمادية أوقع في شرك ورطة ميتافيزيقية من تدييره. ولكن يرى التوليدي نفسه أنه يكشف الغطاء عن البناء المادي لعقل الإنسان، في حين يهتم عالم اللغة الاجتماعي بجمع الفرضيات.

إن المنظور السوسiolغوي التطوري، الذي أنا بصدد وصفه الآن، والذي يأخذ به كل علماء الاجتماع اللغويين على وجه الإطلاق، قادر على أن يساعدنا على إدراك مكن المشكلات، إنه لا ينطلق من تجريديات لا تمكن رؤيتها تحولت بصورة بيانية إلى جزء مادي من الدماغ، وإنما مما نستطيع رؤيته وسماعه بالقرب منا. إن هذا المنظور يقترح أن اللغة جزء من قدرة واسعة غير محددة النوع تعمل على تنظيم وقراءة وتأويل المعطيات الحسية في بيئتنا، وعلى الاستجابة إلى هذه التأويلات، وكذا التأثير في البيئة بما يملك المرء من حبوب معدة للطحن في طواحين تأويلية لدى الكائنات الأخرى. إنه من غير الواضح موضوعيا من أين تبدأ «اللغة» ضمن هذه القدرة الواسعة وأين تنتهي، ولو أن تقاليد ثقافية مختلفة (بما في ذلك تلك التي ندعوها «علم اللغة») قد قدمت تعريفات خاصة بها للغة هي جديرة بالاهتمام. ولناخذ مرة أخرى تأويلنا للحوار القصير الذي دار حول سيارة الأجرة، ذلك بأن بعضا منه يتطلب دراية باللغة الإنجليزية. كدرايته بمعنى لفظ «فاحش» outrageous مثلا. أو ربما ليس في هذه الحالة: يستطيع أن يتخيل المرء وهو

## الهوية اللغوية وثقائف اللغة وتطورها

يشغل شريطا مسجلا للحوار على أناس لا يعرفون أي شيء عن الإنجليزية، وإن قدرتهم على قراءة ما يعبر عنه المتكلمون تتم بدقة متناهية انطلاقا من المنطوقات التي تلفظ على مستوى الصوت، ومن قراءاتهم التي تتسجم وتلك التي لدى من لهم دراية بالإنجليزية. وإن عناصر أخرى، تتضمن ما يرشد قراءتنا للمتكلمين باعتبارهم أناسا، تشمل قطعاً معقدة فوق العادة من معرفة ممزوجة السياق لا تشكل بوضوح جزءاً من معرفة «الإنجليزية» في حد ذاتها. وإن بعضاً منها أشبه بما يحس به الكلب أو الحصان في الصوت منه «باللغة الإنجليزية»، التي تصور على أنها مجموعة توافقات بين الكلمات والمعاني، بالإضافة إلى القواعد التي تركيبها. ومع ذلك، فإن التأويلات التي يستطيع متحدث ما بالإنجليزية القيام بها لتلك المنطوقات، بواسطة جلب «اللغة الإنجليزية» إلى داخل ما أصبح الآن تفاعلاً في غاية التعقيد مع هذه الأنساق التأويلية الأعمق من حيث التطور، قد بلغت مستويات من التفصيل لا يمكن لنا أن نتصورها في عقل نوع آخر.

ولكن ما المقصود «باللغة الإنجليزية» حسب هذا المنظور؟ إنها لا تعني كل ما يقدر عليه ناطقو الإنجليزية من تأويل للكلام وكتابة ناطقين آخرين بالإنجليزية، ولا حتى قدرتهم على إنتاج إشارات قابلة للتأويل. لأن هذه القدرات، وكما تمت الإشارة إلى ذلك سلفاً، تتجاوز حتماً حدود أي لغة كائنة ما كانت، بل تتجاوز حتى حدود لغة الإنسان. إذا كانت مهمة علم اللغة الاجتماعي الأولى هي فهم هذه القدرة التأويلية الواسعة، فإن مهمتها الثانية تتجلى في تفسير كيف لتقاليد تأويلية دقيقة أن تصبح أموراً متعارفاً عليها ومتأسسة، ومنقولة من جيل إلى جيل داخل جماعات اجتماعية بشتى أنواعها، بما في ذلك التجميع grouping الذي نطلق عليه اسم الفصل الدراسي classroom. لقد كان هناك اتجاه قوي في الماضي، تحطم في الأعوام القليلة الماضية، يعتبر أن نظام الفصل الدراسي بمنزلة شيء «غير طبيعي» ومنفصل عن الحياة الاجتماعية العادية. ويعتبر علماء اللغة الاجتماعيين في الوقت الحاضر أكثر أهلية لكي يدركوا أن الفصل الدراسي تجميع اجتماعي كأي تجميعات أخرى، وأن التعليم والتعلم أنشطة اجتماعية ولغوية مثلها في ذلك مثل أي أنشطة أخرى. ومع ذلك، فإن المرء يصادف إشارات إلى معطيات لغة «طبيعية» هدفها إقصاء كل شيء ينتج داخل فصل دراسي ما على الأقل إذا كان يشمل المدرس. إن المرء ليستطيع تصور سياقات محددة يكون

## اللغة والهوية

هذا التمييز فيها مفيدا، ولو أن استعمال مصطلح «طبيعي» بمفهوم أن النوع الآخر من الخطاب، بطريقة أو بأخرى، «غير طبيعي» هو خال من المعنى. وعلى كل حال، فإن خطاب الفصل الدراسي عنصر حاسم في المهمة الثانية لعلم اللغة الاجتماعي، إذ يفسر كيفية تشكيل التقاليد التأويلية الدقيقة التي ندعوها «باللغات»، وكيفية الحفاظ عليها.

ومن ثم، فإننا نعتبر «اللغات» تقاليد ثقافية تشكلت من خصيصية عمومية وليست وحدة نحوية محددة ومستقلة لدى الدماغ الذي هو مجرد تخيل في أشياء هذه المرحلة. وإنما هي قدرة على تأويل إشارات يمكن رؤيتها عموما. إن أي لغة كانت، لا تمتلك تقليدا ثقافيا واحدا تمثله وحسب، وإنما تقاليد ثقافية مختلفة، تضم في أحيان كثيرة ما قد يكون دينيا وقانونيا، ومنها ما تشكل لغايات التدريس والتعلم، ومنها ما هو منطقي أو فلسفي، ومنها ما تشكل من قبل لغويين محدثين على اختلاف ميولهم النظرية. وقد تشكلت تقاليد مختلفة بالنسبة إلى «اللغة نفسها» في أماكن مختلفة. ومن وجهة نظر تاريخية، فإن العنصر الوحيد الأكثر قوة في خلق هذه التقاليد والحفاظ عليها كان دائما هو الذاكرة، على جميع المستويات انطلاقا من الفردي حتى الثقافي. ولم يكن واضحا قبل اختراع الكتابة أن من الممكن تمييز الذاكرة الفردية والثقافية. كان لابد على الأقل أن تستثمر الذاكرة الثقافية لدى بعض الأفراد وأن تستثمر قدرتهم على حفظ التقليد الشفوي عن ظهر قلب ونقله. لقد أجازت لنا الكتابة اختزان الذاكرة الثقافية بمعزل عن الكائنات الحية، مما جعل الذاكرتين الثقافية والتاريخية أكثر قوة في إطار مفهوم ما، ولكن أكثر ضعفا ضمن مفهوم آخر، بما أن الكتابة قد استوعبت هذا الجزء المحدود من اللغة. وإذا كانت الكتابة قد استوعبت اللغة بأكملها، فإننا سنوقع مثلا تطابقا بين مختلف الممثلين من حيث قيامهم بدور هاملت Hamlet. إن فن الممثل يجد فضاءه في ما لم تتفوه به الكلمة المكتوبة، تماما مثل فن العازف على البيانو أو فن ضابط الإيقاع الذي لا يجد فضاءه في ضبط النغمات الموسيقية المطبوعة، ولكن في تأديته لكل ما أخفقوا في استيعابه.

ولكن إذا كانت اللغات تقاليد ثقافية، فكيف يمكن لنا تفسير وقائع اكتساب اللغة عند الطفل؟ إن الأطفال يمرون نسبيا في نموهم اللغوي عبر مراحل منتظمة بدءا من غمغمات babbling، ومنطوقات تتكون من كلمة واحدة، ثم من كلمتين، فمنطوقات تليفراية. ويكون سير هذا النمو مختلفا لدى الأطفال إلى حد ما، ولكن مع ذلك يتم نسبيا خلال مراحل واضحة عبر اللغات.

## الهوية اللغوية وظائف اللغة وتطورها

ولم يعد هذا صعب التفسير في غياب النحو العمومي، بل بالعكس سيكون أكثر صعوبة لو اعتمدناه في تفسيرنا، مادامنا نستغني عن مفهوم تشومسكي صعب التصديق، حيث ينفي صلة وظائف اللغة بأي شيء آخر يدور في الدماغ. إن الأطفال كباقي صغار الحيوانات لم يولدوا ذوي قدرات مكتملة النضج من الإدراك المعرفي أوحسنى الإدراك الحسي. إن هذه القدرات الدماغية العامة تتطور خلال الأعوام القليلة الأولى من الحياة: وإن لتعلم اللغة قسما مهما في هذا التطور، ذلك أن الأطفال، ومن خلال الكلمات التي تلقونها، يتعلمون تقليدا معينا حول كيفية رؤية الأشياء، وسماعها، وشمها، وتذوقها، والإحساس بها، وتصنيفها، وكذا تأويلها. وإذا كان الإدراك الحسي ماديا وعموميا على نحو صرف، فلا بد لنا أن نتوقع، مثلا، أن تميز كل لغات العالم، إلى حد ما، الألوان على نحو مشابه، في الوقت الذي تختلف فيه اللغات حقيقة على نطاق واسع في ما تميز وتسمي من ألوان.

إن اللغات، إذن، تقاليد ثقافية تتبنى على أسس تشترك فيها أنواع كثيرة من الحيوانات، ويتعلق الأمر بالبنى الدماغية والنزعات المادية للإدراك الحسي، والإدراك المعرفي، والقراءة، والتأويل، لتفاعل كلها مجتمعة في ما بينها. يبدأ تعلم تقليد ثقافي معين في فترة تكون فيها قدرات الفرد الشاب في طور التشكيل فتؤطر هذه القدرات. إن التفاعلات معقدة جدا حتى أنه يستحيل على وجه الإطلاق إنتاج الحصيلة نفسها بدقة في فردين اثنين. أيا كانا، ومع ذلك، تظهر أنماط أناس يتفاعلون ويتسمون تجربة تعلم التقليد الثقافي. وتتضمن هذه الأنماط الديني، والاجتماعي الطبقية، والجيلي، والجنسي ومميزات أخرى مماثلة داخل لغة محددة يهتم بها علم اللغة الاجتماعي. إنها تتضمن أنماطا لا تكتسب داخل المنزل أو في باحة اللعب وحسب، بل كذلك في التعليم الرسمي لأنه، وفي نموذج آخر من الاختلاف عن النحو التوليدي، يجب علينا ألا ننخد فكرة أن اكتساب الطفل للغة الأم أمر بديهي، بحيث يكتمل في سن الرابعة، وأن أي تحولات تطرأ فيما بعد شيء، تافه. ومرة أخرى، فإن هذا يضيف طابعا مثاليا يعكس نزعة سياسية معينة ضد تأثيرات التعليم، ويتصدى، علاوة على ذلك، للتجربة المشتركة. ومن الواضح جدا عدم قبولنا بتعامل علم اللغة الاجتماعي مع البقايا النافهة، غير المنتظمة من علم اللغة «الواقعي»، الذي يعالج بمفرده جوهر اللغة، أي قواعد النحو العقلية لدى المتكلم التي تم إنتاجها بواسطة قرح زناد المتحولات في دالة.

## اللغة والهوية

الموجودة الآن على نحو أسلاك كهربائية داخل الدماغ عند المولد، وفي الواقع قبل المولد تماماً، افتراضاً في مرحلة أصبح فيها الجنين البشري متميزاً عن جنين دجاجة ما. بل على العكس من ذلك تماماً. إن موقفنا هو أنه لو كان يحق لأي صنف من علم اللغة أن يدعي واقعية أكبر من غيره، لكان الأولى علم اللغة الاجتماعي الذي يهتم بدراسة المسموع والمرئي، عوض الاستنتاجي والخيالي؛ وبدراسة المستمر تطوراً والقابل للحياة، وليس بدراسة من يرجو يائساً أن يكون دارون على خطأ. وإنه لعبر سلسلة من المصادفات التاريخية، ألا تدعى المقاربة التي نحن بصدد تبنيها هنا مجرد علم اللغة باختصار.

في عالم منطقي، قد يطلق على هذه المقاربة اسم علم اللغة، وكل ماتبقى فهو علم لغة نظري أو تأملي. إنني لأعارض هذه المقاربات الأخيرة، بل إنني أدرسها، وأعمل في إطارها أحياناً. إن الذي أرفضه يتمثل في كل رؤية لغوية تتبنى هذه المقاربة المختزلة التي تجعل من الصوامت vowels والحركات consonants أو قواعد علم اللغة التركيبي syntax أكثر «واقعية» من الناس الذين يتكلمون. إن حديث الناس هو موضوع هذا الكتاب.

إن «القراءة» بمفهوم تأويل الهوية تحقق المعايير لأجل أساس تطوري للغة. إنها تدعم كذلك التمثل والتواصل على حد سواء. وهذا يعود بنا إلى شيء مثل الموقف السلوكي (ككلاب بافلوف وحمائم سكينر)، لكن دون اتخاذ قرار قبلي حول علاقة سلوك الحيوان «الغريزي» بالسلوك البشري. ومع ذلك، لو استجاب حيوانان اثنان من النوع نفسه بطريقة مختلفة للمثير ذاته، فحينئذ قد تكون «القراءة» وصفاً مناسباً للعملية العقلانية المتضمنة.

وليس ثمة داع للتفكير في أن الحاجات التأويلية للإنسان البدائي كانت مختلفة عن حاجات الإنسان العصري، أو حاجات النوع الحيواني، أو حاجات الحسابات التقليدية من قوت، وجنس، وحماية من الخطر. إن القوت وبطريقة أكثر تعقيداً، الجنس، يتطلب تراكماً للأراضي ورؤوس الأموال. وهذا يؤدّ خطراً، مما يتطلب بدوره رأس مال أكثر لتمويل الأسلحة. إن الدليل الحديث الذي مفاده أن المجموعات البشرية البدائية التي هاجرت لتشكل مستعمرات وكانت ترتدي مجوهرات حلزونية حتى يتسنى للمواطنين الأصليين تمييزها، إن صح هذا التأويل، يتضمن الإسقاط لهوية من الهويات. قد كان هذا مهما لأسباب تتعلق بالجنس، والخطر، وربما بالقوت أيضاً، لو أن التجارة سادت بين المواطنين

## الهوية اللغوية ووظائف اللغة وتطورها

الأصليين والمهاجرين. إن هذا سلوك ترميزي، مشابه إلى حد ما لعرض جنسي أو لعرض قتالي، ولكنه يدل على شيء أساسي حول هوية المرء. إن الاستيلاء على المجوهرات من قبل سكان العصر الحجري الأول في أوروبا يظهر مع ذلك أن «الدال مستقل عن المدلول» بكيفية قد يكون أو لا يكون لها نظير في العرض المادي. إن النقطة المهمة تتجلى في كون التعبير عن شيء ما مثل الهوية الإثنية هو على الأقل معاصر لبداية اللغة. فاللغة نفسها تمدنا بمعالم هوية يمكن نسخها بسهولة أقل من المجوهرات الصدفية ولو أنها قابلة للنسخ.

إن ما يبدو تقريبا تناقضا ظاهريا للهوية يمكن أن يفهم بهذه الطريقة المرتبطة تطوريا. فمن جهة تهتم الهوية «بالتماثل» (أصلها الإتيولوجي) - أي كون المرء صينيًا أو مسلمًا لتربطه بصينيين أو مسلمين آخرين علاقة لتشكيل فئة من الناس ذوي هوية إسلامية أو صينية - قد يكون بينهم فرد معين عضوا أصليا أو عضوا هامشيا. ومن جهة أخرى، تهتم الهوية بماهية المرء على نحو فريد - أي باسم ما - قبل كل شيء، وبعد ذلك بذات تتألف من هويات متنوعة (في المعنى الأول) يشاركها المرء، وأخيرا. وبالنسبة إلى بعض الناس، بماهية فردية تماما تقلت من كل تقسيم فتوي بعيد الصلة عن هذا الشخص المعين. لاحظ أن هذه التعارضات تتضفر في واقع الحال: إذ إن الهوية باعتبارها تماثلا identity-as-sameness يتم إدراكها مبدئيا عبر الاحتكاك بما هو مختلف، بينما الهوية بوصفها تفردا identity-as-uniqueness تُرسخُ إلى حد كبير، عبر نقطة تقاطع فئات الهوية بوصفها تماثلا. إن الدوافع المزدوجة للتمثل والتفرد يمكن لها أن تتصل، على نحو معقول، بالسلوك الذي يمكن رؤيته لدى أنواع الثدييات التي تفضل تقاسلا خارج القطيع exogamy (تربية الجماعة الخارجة outgroup) والتي تؤيد إنتاج ذرية قابلة للحياة بواسطة تحسين جيناتها، والتي مع ذلك تعتمد على الروابط النوعية للقرابة العائلية أو القبلية لضمان غذاء الذرية وحماية الجماعة عموما - وبشكل فاصل لضمان أماكن تمييز العلاقات القريبة حتى يتسنى لها اجتناب التناسل معها. إن العلاقة التي تتصل «بالأنساب» هي مثال رئيس على هذا الجهد لتوسيع وإعادة خلق العائلات «تماثلات» بواسطة دمج غرباء «اختلافات» من أجل صد الأعداء المتربصين.

تبتدئ الهوية الفردية. في اصطلاح علم النفس، بالأننا (الذات أو الشعور) التي تواجه لدى بروزها القوى الاجتماعية التي تعمل على نمو الأننا العليا (اللاشعور). وإن الهويات الجماعية تسهم في تأسيس الأننا والأننا العليا كليهما،

## اللغة والهوية

يبدو أنه يوجد دائما لدى الأنا رغبة في تملك هذا. هل نستطيع مثلا تخيل مجموعة من الراهبات البوذيات وقد هزغن أنفسهن لتتعلم الديني والتجمع. بحيث لا يتسرب إلى أفئدتهم أي حسد أو أي حقد مهما كان ضئيلا؟ ربما، ولكن علينا أن نعترف أنهم تسامين فوق بشرتين. وفي الطرف المقابل، فإن الشخص الذي لا يقدر غير هويته ولا انتماء جماعيا لديه سيوصم بأنه خطر يهدد جماعته. ومن منظور لغوي فإن لهذه الحقائق نظراها بحيث إننا لا نجد في الواقع شخصين متطابقين لغويا تماما مهما كانا قريبين. إنه لمن الصعب التدايل على هذا في حالة راهبتين قد أخذتا على نفسيهما عهداً بالصمت. لأجل ذلك فمن الأفضل أن نوضح بدقة أنه من المستحيل إثبات أن شخصين ما متطابقين تماما. تحذير: ستعتمد الهوية على فئات ومقاييس التحليل اللغوي المستعمل. وفي الوقت ذاته، فإن الهويات الجماعية تميل كثيرا إلى الربط بينهما وبين الملامح اللغوية المشتركة - أعظم اكتشاف لعلم اللغة الاجتماعي التي يمكن أن نضيف إليها أن (١) الهويات الجماعية تظهر أحيانا قبل كل شيء عبر الميزات اللغوية المشتركة. و(٢) أن هذه الملامح لا تركز بالضرورة على شخص محدد تشمل معرفته بلغته دائما مجالا أوسع من الميزات (كي يتمكن من فهم متحدثين خارج جماعته) والتي يستطيع توسعتها بفعالية في بعض الحالات كحالة المواءمة اللغوية linguistic accommodation.

إن تصورنا أن معرفتنا باللغة تشمل أساسا التمثل المجرد لاتساق المعنى والصوت ليعتمد كثيرا على الحقيقة الممكنة ملاحظتها، والتي نستطيع بموجبها تأويل منطوقات مختلفة مكونة من ألفاظ متشابهة على أن لها معنى متشابهة. غير أن هذا الأمر يفض الطرف عن حقيقة أننا نفكر غيرنا من خلال الطريقة المحددة للكلمة التي قيلت - ومنها أساسا معلومات عن المتكلم غالبا ما تشمل محيطه وبيئته ونواياه ومصداقيته. وبعبارة أخرى، فإننا نفكر الهوية في كلمات ما نقرأ ونسمع من الناس. ونستطيع أن نسمي هذا بشكل دقيق إقراطا في القراءة ما دامت المعطيات التي تأسست عليها غير ملائمة دائما تقريبا لدعم الاستنتاجات المتوصل إليها.

ليس هناك أي سبب منطقي لضرورة أن تعكس الأنماط اللغوية الصفات الأخرى التي تظهر على الشخص. بيد أن الهوية اللغوية تعمل في الغالب الأعم على هذا المنوال: إننا نقرأ هويات الناس الذين تربطنا بهم علائق

## الهوية اللغوية ووظائف اللغة وتطورها

اعتمادا على الميزات السلوكية الدقيقة ومن بينها الميزات اللغوية التي تحتل مركز الصدارة بوجه خاص. ومن خلال ملاحظة سلوك الأنواع الأخرى نستطيع دعوتها بمعقولية تامة الإرث التطوري من دون أن نقع في متاهات إضفاء صفات إنسانية على الأشياء بإسناد «تأويل» للأنواع الأخرى.

وهذا لا يعني بأي حال أن مثل هذه القراءة المفرطة يلزمها أن تكون مضللة أو عويصة باستثناء حينما تتمخض عن تحيز. ثم إن هذه عملية كلية الحضور وجبارة وتأخذ مكانا في كل لقاء بين الناس إلى الحد الذي يجعل انعدامها، إن لم يكن مستحيلا، فعلى الأقل ذا شكل مغاير إلى حد بعيد لشئى مجالات عملياتها التي تطلق عليها المعنى والتواصل. نعم، نستطيع أن نجادل في كون هذه العملية للقراءة المفرطة موزعة على باقي الأنواع، وهذا يسبق تبعا لذلك اللغة في التطور التقدمي للإنسان. ولا ريب أن نصيبا هائلا من قيمة البقاء لازم لإمكان تقدير مدى صحة أو خطأ ما يخبرنا به الغير. إن الهوية وهجرتها تشكلان بمعنى آخر الأسس الجوهرية للتواصل البشري والتفاعل الذي يعلم اللغة في المفهوم المعتاد.

## خاتمة

إن الإدراك المعرفي التقليدي للتمثل والتواصل، بوصفهما من الوظائف الرئيسية للغة، مؤسس على امتياز العملية الفعالة الموضوع والتي هي ذاتها منتج تاريخي وعائق لنظرية لغوية يسهل التوفيق بينها وبين التطور والارتقاء. ولو فرضنا بدلا من ذلك لغة جوهرية بفعل ومفعول به كرد فعل مؤولة للعالم من حولها، فإن التأويل يصبح حينئذ الوظيفة الجوهرية للغة. إن إلغاء المكانة المتميزة للفاعل يآذن لنا بإعادة احتواء الوظيفة التقليدية للمواظف في تحليل اللغة فيُضاف بُعد ارتقائي آخر ينهي احتكار الإدراك المعرفي. ثم إن ترك خيال نسق لغوي مستقل تماما ليهبنا هذا البعد الارتقاء المطلوب وهو ما نتعرف عليه بوصفه تحفة تاريخية وليس عضوا ماديا.

لم يعد جليا عند هذا الحد وجود «وظيفة جوهرية» للغة. ذلك لأن هذه انفضية نفسها تدل على عملية فعل اختراع أداة ما. غير أننا نستطيع تمييز تلك الأمور من العالم والتي تعمل استجابة لأمور أخرى وهي حينما تتفاعل بأساليب لا يمكن التنبؤ بها أو تستدعي بعدا رمزياً، فإنما هي تتفاعل بشكل تأويلي. وعندما



## اللغة والهوية

يشتمل التفاعل محاولة وضع شخص أو شيء فردي ضمن فصيلة مع آخرين، فهو الانتساب إلى الهوية ذاتها. ولهذا نستطيع القول إن الهوية فئة فرعية للتمثل ما عدا أنها تمتد خارج حدود التمثل كما يتصوره التقليديون، أي أنها عملية إدراك لعقل عملي agentive غير موضوعي. إننا نستطيع توسيع مدلول التمثل أو الاحتفاظ به ضمن هذا المعنى المحدد في الوقت نفسه الذي نتعرف فيه على حدوده. أما بخصوص الهوية، فيمكن تعريفها بالفئة (أو مجموعة فئات)، التي يقرأ الشخص (أو في الغالب تقريبا حيوان أو شيء أو تجريد) من خلالها كمنتم ومعبر (أو كما هو الشأن بالنسبة للاسم العلم) يحتوي على جملة اسمية أو نعتية. إنني أقول «يقرأ كمنتم» ولا أقول «ينتمي» كي أوضح بشكل جلي أن تجربتنا لا تشمل معرفة أي هوية مطلقة لا توجد إلا في الفردوس الأفلاطوني وما إليه مما يصعب إدراكه. ثمة تناقض جوهري كامن في النماذج السابقة والتاريخ الواسع كليهما: رغم أن هدف العلوم الاجتماعية تحديد ماذا يوجد خلف وهم أن الأشخاص يتصرفون كأطراف متعمدة، فهناك نفور منهجي قوي يبتعد عن اعتبار الشخص طرفا مريدا في مركز الخطاب في دنيا العلوم الاجتماعية. لقد تضمن هذا الفصل محاولة لتعفيز مثل هذه الخطوة عن طريق إثبات مقاربة مبنية على القراءة والتأويل، والتي ضمن أمور أخرى. هي ذات معقولة متطورة. إن التنقيب داخل اللغة والهوية ليطرح تحديات جوهرية لعلم اللغة كما تصورها التقليديون. وإنه ليمتد حتى يبلغ مفهوم اللغة ذاتها ومكانتها في نطاق الحياة البشرية والتطور. لقد حاولت توضيح حقيقة أن إدراك اللغة دون اعتبار للهوية ما يكون تاما أبدا، مشيرا إلى مدى إسهام مثل هذا الاعتبار في إثراء إدراكنا للغة ولافتنا النظر إلى بعض القضايا المنهجية التي لا يمكن تحاشيها لدى العمل ضمن أسلوب جاد. وسوف يتناول الفصل القادم بالتفصيل المناهج التي وسعت في واقع الأمر فهم الموضوع، بالإضافة إلى دعائياتها النظرية.



## مقاربة الهوية في التحليل اللغوي التقليدي

### مقدمة

يفحص هذا الفصل النظريات والمناهج المتطورة داخل دراسة اللغة التي تشكل الخلفية للدراسة المعاصرة للغة والهوية، مقيما إنجازاتها ومحدودياتها. وبالإضافة إلى الفصل التالي، الذي يبحث في المساهمات الوافدة من حقول معرفية لتركز على دراسة اللغة في حد ذاتها؛ فإن الفصل الحالي لا يزعم أن يكون فحصا وافيا للنماذج المتطورة، بل يقتصر على اتجاهات خاصة من البحث تعبد الطريق نحو مقاربات متداولة.

وقد ميزت بعض الاتجاهات البارزة التطورات التي سوف تفحص هنا، وتتضمن مايلي:

- الانتقال من فهم تلك المظاهر اللغوية المرتبطة بالهوية على أنها مجرد نتيجة ثانوية لنشاط آخر (مثل إبلاغ معلومات)، إلى كونها نشاطا وظيفيا مباشرا ومهما قائما بذاته.

«إن العلامة اللغوية تجسد العلاقات الاجتماعية مستعملها، وصن هذا المفهوم. فإن الهوية الاجتماعية حاضرة، في اللغة ذاتها»

المؤلف

## اللغة والهوية

- الانتقال من فهم اللغة نفسها باعتبارها بناء محددًا يحدد مباشرة مظاهر مهمة من حياة متكلميها، إلى كونها شيئًا يتحكم فيه المتكلمون أنفسهم ويستعملونه لأغراضهم الخاصة.
- الانتقال من التركيز بشكل متفرد على هوية الذات (self-identity) لشخص أو جماعة ما، إلى منح أهمية مماثلة للتأويلات التي يقوم بها الآخرون بشأن هوية شخص أو جماعة ما.
- الانتقال من تعريف «المجموعات» ذات الصلة بالهوية فقط من خلال فئات معترف بها مؤسسيًا، إلى مجموعات «بالغة الصغر» (micro):
- الانتقال من الماهوية essentialism إلى البنائية constructionism، وبعبارة أخرى من تحليل الهوية اللغوية بوصفها مظهرًا محددًا وثابتًا لهوية شخص أو جماعة ما، إلى شيء متقلب ومتغير لكونها تتشكل وتتمثل.
- وترتبط التغيرات الثلاث الأولى في ما بينها ارتباطًا وثيقًا. وسوف يجري تناولها في هذا الفصل بالقدر نفسه في الفصل القادم. وسيناقش التغير الأخير بتفصيل في الفصل التالي، حيث تثار أسئلة حول ما إن كانت الهوية ذاتها لا تمثل، في الواقع، ظاهرة لعملية ماهوية في السلوك اليومي للإنسان. وإذا كان الأمر كذلك، فهل يكون ضروريًا أن يتحاشى تحليلنا فعلًا «الجواهر» essences جملة وتفصيلاً.

## الآراء الكلاسيكية والرومانسية للغة والهوية والثقافة والفرد

لم يكن الاهتمام المتزايد باللغة والهوية حوالي نهاية القرن العشرين ليمثل أي جدة تاريخية. ماعدا التوصل إلى موضوعات، وأفكار، وتوترات كانت قد ميزت التفكيرين الأوروبي والأمريكي منذ القرن العشرين. ولقد شهدت المرحلة الرومانسية فترة تذبذب حاسمة في النقاش القديم الدائر حول ما إذا كان شكل لغة ما مرتبطًا ارتباطًا مباشرًا بالناس الذين يتحدثون به. كان أرسطو (٣٨٤ - ٣٢٢ ق.م) يمثل أحد أطراف هذا النقاش، إذ كان يزعم أن «الذي يوجد في الصوت يرمز إلى انفعالات الذهن/الروح، [التي] توجد لدى كل الناس». «في التأويل»: (١٦ - ٣ - ٨) «D'Interpretation». ترجمة الكاتب: انظر أيضًا جوزيف: (٨) الذي سيصدر قريبًا). إن كلمة pathemata المترجمة هنا بـ «الانفعالات» تعني كل شيء يمر به الذهن استجابة، مثلاً، إلى المدخل الحسي sensory input لقد

## مقاربة الهوية في التحليل اللغوي التقليدي

كان أرسطو يعتقد أن هذه التجربة الذهنية المنفصلة هي الأساس في كل ما يقوم به الذهن بنشاط في عملية التفكير. وكان يرى، وكما هو مصرح به هنا، أن هذه التجربة كونية universal، بحيث تشمل كل بني البشر، بقطع النظر عن المكان الذي ينتسبون إليه واللغة التي يتحدثون بها.

وإن ما وجده العديد من المهتمين غير مقنع في الرأي الأرسطي هو عدم تقديمه أي دليل يجيب من خلاله عن إحدى أهم الأسئلة اللغوية الأساسية: لماذا توجد لغات مختلفة، إذا كانت التجربة الذهنية هي نفسها التي يمر بها الجميع. فكان جواب أرسطو المقترح هو: مجرد عرض accident. لم يكن هذا الرد مقنعا جدا، ولا اعتقاد أرسطو أن علامات signs اللغة تدل اصطلاحا by convention على معانيها على نحو صرف، مرضيا تماما في ثقافة كانت تؤول الدلالة العميقة في كل مظهر من عالمها منذ قرون، وهي تتسج أساطير معقدة من الارتباط والسببية causation وتؤمن ثم، فليس مفاجئا، بعد جيل من الزمن، أن يجادل أبيقور من ساموس (٢٤١ - ٢٧٠ ق.م) Epicurus of Samos، وعلى نحو مخالف، في أن:

«الأمشياء أيضا لم تعط في البداية أسماء بشكل مدروس. ولكن كان لطبائع البشر وفقا لقومياتهم [ethnē] مشاعر خاصة بهم، وكانوا يستقبلون انطباعات مميزة. وبهذا، فإن كل واحد وبحسب طريقته كان يبتعث هواء مشكلا في قالب بواسطة كل من هذه المشاعر والانطباعات، ووفقا للاختلافات الموجودة داخل القوميات المختلفة التي تحددها كذلك أماكن إقامتهم.» (أبيقور، رسالة إلى هورودوتوس (Letter to Horodotus) ٧٥ - ٦، ترجمت من قبل بايلي Bailey، ١٩٢٦).

يتذكر الناس أبيقور، وإلى حد بعيد، على أنه الفيلسوف الذي وضع الجسد في مركز اعتباراته الأخلاقية. ويزعم هنا أن مشاعر وانطباعات متميزة قوميا أو عرقيا تنشأ من أجساد أعضاء إثنية ethnē ما، وأن هذه المشاعر والانطباعات تشكل مباشرة اللغة لهذه الإثنية. لقد كان ما عرضه أبيقور في هذه الرسالة أول نظرية قوية في اللغة، والهوية، كتب لها الحياة، معتبرا أن أعضاء من قوميات وإثنيات مختلفة تختلف في مشاعرهم، بل وفي إدراكها الحسي للعالم من حولها، وأن في هذه المشاعر والانطباعات هي التي أنتجت لغاتهم الخاصة.

## اللغة والهوية

وقد يفسر هذا سبب وجود لغات مختلفة، وسبب وجود، على ما يبدو، تطابق بين حدود اللغة وحدود الشعوب في ما بينها. كما يعني هذا أن لغتنا ليست مجرد جزء عرضي من هويتنا باعتبارها شعبا، ولكن ظلت مشكلة بشكل مباشر من الجزء الأساسي جدا لهويتنا، ألا وهي الأجساد. وإنها تقدم أيضا شيئا يريد معظم الناس الإيمان به دائما، وهو أننا مختلفون عنهم اختلافا عميقا، في اللغة (وهذا واضح)، وفي العقل (وهذا أقل وضوحا، إلا أنه يمكن رؤيته بطريقة غير مباشرة من خلال الاختلافات في العادات والثقافات)، وفي الجسد (وهذا هو الأقل وضوحا، ولو أننا ندرك التشابهات والاختلافات المجهرية النافهة، مثل لون البشرة).

إن رأي أبيقور يروق أولئك الذين ينتمون إلى العالم القديم، مثل لوكريتيوس Lucretius، صاحب كتاب «في طبيعة الأشياء» De rerum natura (خلال القرن الأول قبل الميلاد). إذ يرى أن الاختلافات بين الشعوب تبدو حقيقة واضحة تماما مثل تشكيل مبدأ أول تفسر من خلاله ظواهر أخرى أكثر غموضا. ومع ذلك، لم ينتج أبيقور أي شيء من قبيل أعمال أرسطو الأساسية الذي كان يتمتع، في أواخر العصور الوسطى، بمكانة متفردة حتى أصبح يعرف، ببساطة، «بالفيلسوف». إلا أن هذه المنزلة بدأ يطالها الارتباب في أواخر القرن الخامس عشر مع إعادة اكتشاف أفلاطون. وعندما تصاعدت أكثر موجة الشك والتحدي لمرجعية أرسطو الأكاديمية خلال القرنين السادس عشر والسابع عشر، جرى ذلك باسم «الأيقورية الجديدة» Neo-Epicureanism.

وخلال تلك الفترة أيضا، أدخل التوسع الاستعماري الإمبريالي شعوب أوروبا في اتصال مباشر وقوي بشعوب غير أوروبية أكثر من أي وقت مضى منذ الإمبراطورية الرومانية، وبالطبع، لم يكن هناك أي اتصال بأفريكا. إن مقياس البحث للاختلافات العرقية والثقافية لدى البشر فرض نفسه على العقل الأوروبي، مثيرا فضولا أنثروبولوجيا، ومطالبة بتفسير تاريخي معقول ضمن ثقافة تقبل التفسير الكتابي biblical للخلق. كما تقبل كذلك إمكان أن يكون التفسير مجازيا، إلا أن الكيفية التي يكون عليها هذا التفسير المجازي ظلت محط جدال طائفي مهم.

## مقاربة الهوية في التحليل اللغوي التقليدي

فغني عن البيان، بالنسبة إلى رجل دين وعالم في آن واحد من أمثال كوندillac، ضرورة أن تكون هذه التفسيرات متوافقة مع الواقع الممكن رؤيتها والكتاب المقدس Bible، ولقد استعمل في مقاله: «مقال حول أصل المعارف الإنسانية» Essai sur l'origine des connaissances humaines العام ١٧٤٦، سقوط الإنسان Fall of Man من خلال عصيان آدم وحواء ليُعرف خرقا، قد حصل في تاريخ البشرية الذي سيمكن مثلاً الرأيين الأسطوي والأبيقوري في العقل واللغة من الصمود. وإن العقل ما قبل حركة الانحراف prelapsarian وحالة آدم وحواء قبل وقوعهما في الخطيئة الأولى، والتي سنعود إليها بعد موتنا، لها ميزات عامة وصفها أرسطو، وتشكلت في القرن الماضي مما أسماه ديكارت «الأفكار الفطرية» innate ideas، ولكن عقل ما بعد حركة الانحراف post-lapsarian فقد الاتصال (\*) بهذه الهبة الإلهية من الأفكار الفطرية. ومن ثمة كان لزاما عليه أن يُعاد بناؤه على أساس تجربة الحواس، أي على الجسد. وخلافاً لما ذهب إليه ديكارت، فإن جون لوك (١٦٣٢ - ١٧٠٤) حاول أن يبرهن أن الطفل يولد وعقله خاو مثل اللوح الخالي أو الأملس tabula rasa، فتتقش عليه المعرفة والخبرات.

وبعد مرور سبعة أعوام على ظهور مقال كوندillac، رد عليه جان جاك روسو Jean-Jacque Rousseau في كتابه «خطابات حول أصل اللامساواة وأسسها بين الناس» Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes. (١٧٥٣) الذي يتصور كيف أن الأشكال المختلفة جداً من اللغة والفكر، التي يمكن رؤيتها بين مختلف الشعوب استطاعت أن تنشأ تاريخياً. وبعدها بجيل من الزمن، سيواصل الرومانسيون في ألمانيا من أمثال جوهان جورج هامان Johann Georg Hamann (١٧٢٠ - ٨٨) وجوهان غوتفرايد هيردر Johann Gottfried Herder (١٧٤٤ - ١٨٠٣) البحث نفسه. وفي اللحظة الحالية، ظهر من جديد اعتقاد قديم يفيد بأن المناخ، والنظر الطبيعي، والعرق، والشخصية القومية واللغة مرتبطة كلها ارتباطاً حميميا ومتلازماً فيما بينها. بحيث إن أي وظيفة عرفية، وكما هي الحال مع كوندillac، تظهرها اللغات، تعتبر سطحية في نهاية المطاف. ولا يملك الأفراد حرية اختيار الأعراف على وجه الإطلاق ضمن أي مفهوم كان، ولم يكن هذا الاختيار اعتباطياً في أصله تماماً. إذ يحدده اقتراح (\*) إن مصطلح «العلامة، يرادف مفهوم مصطلح «الإشارة»، وهو حديث التداول [أنترجم].

## اللغة والهوية

الأسباب التي تعرف مجتمعة ما سوف يطلق عليه في النهاية اسم الفولكسغيسايت Volksgeist، روح الشعب أو الروح القومية، أي «عرقية» شعب ما، التي تنعكس في لغته وهي إبداعات «شعبية».

إن التطور الكامل لهذه النظرة الرومانسية سيأتي في الكتاب الذي سينشر بعد وفاة صاحبه، بارون فيلهلم فون هومبلت Baron Wilhelm von Humboldt (1767 - 1835)، تحت عنوان: «التباين اللغوي وتأثيره في التقدم الفكري للبشرية» Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts. وبناء على دراسة هومبلت الواسعة والعميقة لتقارير لغات من كل أقطار العالم، فإنه يقترح إمكان تصنيف اللغات إلى عدد قليل من الأنواع التي تقوم على كيفية تركيب المعلومات ضمن كلمات. فهناك النوع الذي يعتمد اللغات العازلة isolating languages التي تشكل اللغة الصينية نموذجاً أصلياً له، بحيث تقابل فيه كل كلمة فكرة ما، بقطع النظر عما إذا كانت فكرة «أصلية» أم مجرد تعديل. وعلى النقيض من ذلك تماماً، نجد نوعاً يعتمد اللغات اللاصقة agglutinating، التي تشمل اللغات الأمريكية الهندية والأسرة التركية المنغولية، التي تقوم بتركيب كلمات طويلة جداً تتوافق مع جمل بأكملها في أنواع أخرى من اللغات. ويحل في الوسط، النوع الذي يعتمد اللغات التصريفية inflecting، وتضم السنسكريتية والأسرة الهندو أوروبية برمتها. فيبدأ هذا النوع من اللغات «بجذر» الكلمات، ثم يضيف إليها سوابق، ولواحق، وزوائد وسطية، إلى غير ذلك، ليشير إلى الاختلافات الصغرى المتنوعة التي تحدث أو تؤثر في معنى الجذر من دون أن تغيره مع ذلك بشكل أساسي.

إن هومبلت، وكما يشير إلى ذلك عنوان عمله، يظن أن التطور الفكري لشعب من الشعوب يتأثر بالتصنيفية typology التركيبية للغته. ويزعم أن اللغة الصينية هي اللغة الأكثر تقوفاً في التعبير عن الأفكار، وأن الأعمال الأدبية الصينية الكلاسيكية هي دليل فريد على أفكار في شكلها الخالص المنفصل. وأما السنسكريتية، من جهة أخرى، فتعتبر لغة أكثر تقوفاً من حيث التعبير عن عمليات الفكر الإنساني، التي تعمل مثل بناء اللغات المتصرفة

## مقاربة الهوية في التحليل اللغوي التقليدي

نفسها، بدءا بجذع الفكرة، ثم تعديلها بطريقة ثانوية بعد ذلك. وليس من باب المصادفة أن يظن هومبلت أنه في الوقت الذي أنتجت اللغة الصينية التغيرات الكبرى من الأفكار الخالصة، أنتجت اللغات الهندو أوروبية الأعمال الكبرى في مجال الفكر الإنساني.

ولنظرية هومبلت مظهران آخران يحتاجان إلى تفسير. أول هذين المظهرين قدرة التحول اللغوي language change، مع مرور الزمن، على أن يبعد بناء لغة ما عن تصنيفية مصدرها التاريخي. ومن ثم، فإن الإنجليزية الحديثة Modern English تحتفظ بآثار قليلة نسبيا من أصولها التصريفية. فهي تشبه الصينية أكثر مما تشبه السنسكريتية من حيث «جمعها للمعلومات» في كلمات. ومع ذلك، فبالنسبة إلى مفكر رومانسي مثل هومبلت، يعتبر الواقع الراهن غير ذي قيمة. فكيفما كانت لغة من اللغات في جذورها، ستبقى كذلك إلى الأبد، على الرغم من التقلبات التاريخية السطحية التي قد تخفي ذلك. «عبقرية» اللغة لا تتأثر - ويجب علينا أن نتذكر أن كلمة «genius» نفسها ترتبط إيتيمولوجيا بكلمة «genesis» (نشوء) وكلمة «genetic» (وراثي)، وكلها مرتبطة بالأصل. ثانيا، يوجد داخل أي شعب من الشعوب، أفراد عددهم محدود ممن نصفهم بالعابرة، ويرجع المعنى الأصلي لهذا إلى كون أن هؤلاء الأفراد يجسدون، بطريقة ما، ذلك الجوهر الأصلي لشعبهم وثقافتهم. ويعتبر هؤلاء العابرة، بالنسبة إلى الرومانسي، هم وحدهم الأفراد الحقيقيون، لأنهم ببساطة لا يتصرفون فقط وفق طرق محددة يملئها الإرث القومي الثقافي، بل يضيفون إلى هذا الإرث ليدفعوا به إلى الأمام أبعد من ذلك.

ومع حلول منتصف القرن التاسع عشر، ستعطي فكرة وجود اختلاف رئيسي بين الشعوب المتحضرة والشعوب البدائية بالترحاب، ذلك أن الشعوب البدائية لا يوجد بينها أفراد بالمعنى الحقيقي. فكل الأشخاص يتساوون فكريا فيما بينهم داخل عرق بدائي ما؛ في حين يجد المرء اختلافات هائلة في الذكاء داخل عرق متحضر بين الجنسين (بصفة عامة) وبين الطبقات الثرية المترفة والطبقات العاملة. ومن ثم، تشترك طبقة الفلاحين في بلد من البلدان المتحضرة في كثير من الأمور مع السكان الأصليين لبلد بدائي، ولو أنه يعتقد أن الفلاحين هم فقط من يملكون القدرة على إنتاج العبقرية المرضية. وبمجرد أن يُعترف بعبقرية فرد معين، فإنه يغادر تلقائيا الطبقة التي انبثق منها.



## اللغة والهوية

ومن المناسب التذكير بفكرة أن هويات المجموعة، وخصوصا الهويات القومية والعرقية سلاح ذو حدين. فهي، من جهة، تؤدي وظيفة إيجابية بمنحها الشعب الشعور بماهيته، والشعور بالانتماء إلى مجموعة ما. وفي غياب هذه الوظيفة، يمكن للمرء أن يشعر بإحساس من العزلة التي قد يكون لها نتائج كارثية. ومن جهة أخرى، يُبنى هذا الانتماء دائما عبر الاختلاف عن «الآخرين»، وهذا الاستبعاد القوي يمكن له أن يتحول بسهولة أكثر مما ينبغي إلى رغبة في التمييز العنصري والكرهية، إنه لأمر حاسم على الأقل بالنسبة إلينا فهم هذه المظاهر الهدامة من الهوية بالطريقة نفسها التي نفهم بها مظاهرها الإيجابية، لأنه لا يمكننا المساهمة في أعمال مهمة من الكفاح ضد الكراهية العرقية والقومية، والتحامل والظلم. ولكن من دون التضحية في الوقت ذاته بتلك العناصر المفيدة من الهوية التي تعتبر جوهرية في ازدهار حياة الأفراد والمجتمعات.

## القرن التاسع عشر وبدايات علم اللغة المؤسسي:

لما أسس علم اللغة في القرن التاسع عشر، شفت ثغرة طريقها حيث الارتباط الهومبولتي Humboldtian بالفكر والثقافة. وقد جرى تتبع جل فكره الشعبي عبر المناظرات الواسعة التي كانت تقام بينه وبين أستاذ فقه اللغة التاريخي المقارن comparative philology بأوكسفورد، فريدريك ماكس ميلر Friedrich Max Müller (١٨٢٣ - ١٩٠٠) والسنسكريتي الأمريكي وعالم اللغة ويليام دويت وتني William Dwight Whitney (١٨٢٧ - ١٨٩٤).

وإذ يحذو ميلر حذو هومبولت، فإنه يزعم أن «ليس هناك فكر من دون كلمات، مثلما ليس هناك كلمات من دون فكر إلا بقدر ضئيل». إن الفكر واللغة يظهران في وقت واحد. وتعتبر اللغة هبة مادية، وشيئا حيا يشكل الثقافة والفكر لشعب من الشعوب، فيدفع به نحو الأفضل أو الأسوأ. لقد كانت الميثولوجيا، برأي ميلر، «داء اللغة» (ميلر: ١٨٦١، ص: ١١). ويجادل وتني في أن اللغة لم تكن من هذا القبيل بتاتا - بل كانت اللغات مؤسسات، ونتاجات تاريخية جرى ابتكارها من لدن الشعب لترميز فكر كان موجودا من ذي قبل. وعلى نحو بَيِّن، فإنه بمجرد أن ابتكروها، بدأوا يعيشون حياة مجازية

## مقاربة الهوية في التحليل اللغوي التقليدي

«خاصة بهم» تجعلهم يتملصون من مسؤولية ضبط الأفراد. إنها مؤسسات «ديموقراطية» دافع عنها «الشعب وتخضع لإرادته»، مما يجعلها شيئاً مختلفاً تماماً عن نظام الإرادة الفردية.

ولقد كان لأراء وتتي الأثر العميق في الشاب السويسري الأرستقراطي المسمى فردناند دي سوسير Ferdinand de Saussure (١٨٥٧ - ١٩١٣)، الذي صادف عمل وتتي (وذاث مرة التقى بالرجل ذاته) خلال دراسته لعلم اللغة التاريخي الهندو أوروبّي بألمانيا. فقد اعتنق دي سوسير التصور الوتّي للغة بوصفها مؤسسة تتألف من إشارات اعتباطية، ولكنه اتفق مع ماكس ميلر اتفاقاً مبدئياً فيما تعلق بعلاقة اللغة بالفكر. وكما تصور وتتي طبيعة اللغة المؤسساتاتي، فإنه من الضروري وجود الفكر في المقام الأول، ثم حلول اللغات بعده بوصفها أنساقاً اعتباطية تسخر لأجل ترميز الفكر. إذا ظهر الفكر بالتزامن مع اللغة، كما يصر على ذلك ماكس ميلر، فسيكون الربط بينهما، ومن ثم الربط بين الكلمات ومدلولاتها طبيعياً وليس اعتباطياً.

وعلى الرغم من أن سوسير كان يظن أن فهم وتتي لعلاقة اللغة بالفكر خاطئ، فإنه كذلك يعتقد أن الأمريكي قد قدم الحل.

«وكي يوضح وتتي أن اللغات مؤسسات بحثية، أصر على اعتبارية العلامات/الإشارات؛ وهو بذلك يكون قد وضع علم اللغة في محوره الحقيقي. غير أنه لم يتبعه حتى نهاية الطريق، ولم ير أن هذه الاعتبارية تفصل اللغات عن باقي المؤسسات الأخرى». (سوسير، ١٩٢٢ [١٩١٦]، ص: ١١٠).

وإذا أخذنا الاعتبارية بجد، وجعلناها المبدأ الأول للعلامة اللغوية، فإنه يمكن للكلمة أن تظهر إلى الوجود بالتزامن مع مدلولها، من دون أن يتضمن ذلك أي ارتباط حتمي بينهما. فلقد كان سوسير يظن، مثل ماكس ميلر، أن استحضار مدلولات الكلمات يحصل عند ابتكار الكلمة وليس قبلها؛ ولكن ابتكار الكلمة ليس أكثر من تأسيس لعلاقة مؤسساتية اعتباطية بين نمط صوتي (أو كما سيسميه أخيراً بالدال انظر ص: ٢٢) ومعنى ما (المدلول). وإن الحقيقة الثانية، من تبصر وتتي، تتقدم على الأولى من دون أن ننفي صحتها.

## اللغة والهوية

وسناقش في القسم التالي سوسير الذي سيُوفق في وضع لبنات علم اللغة للقرن العشرين سالكا طريق البحث في اللغة باعتبارها نسقا اعتباطيا لا ترتبط فيها الدوال بشكل اعتباطي بالمدلولات فحسب، ولكن المدلولات أيضا غير متقيدة، بأي حال من الأحوال، بمفردات «العالم الحقيقي» التي تتصورها. إن هذا النموذج من اللغة لا يسمح إلا بتصور «ضعيف» للربط بين اللغة والهوية، حيث لا يوجد للهويات فيها أساس عميق يتصل بأي شيء، مثل الجسد الإنسي، ولكنها في الحقيقة ألقاب عرفية/اصطلاحية تستعمل لمصلحة فئات متعارف عليها ثقافيا.

وإن ثمة مفارقة أساسية دامت طوال هذا التاريخ الطويل. فمن حيث الثقافة والعقل (على الأقل من حيث كونه أداة نقل لفكري)، تعتبر لغتي جزءا أساسيا من ماهيتي. ومع ذلك، فإن أناسا آخرين يستطيعون تعلم لغتي، أو أستطيع في المقابل تعلم لغتهم. وقد تتناسق الحدود اللغوية مع الحدود العرقية، إلا أنني، باعتباري متحدثا «للغة عالمية» مثل الإنجليزية، محاط بدليل يفيد تعارض هذين الحدين، وبمجازية «وجودهما» وعجزهما عن الارتباط علميا. وبينما هي الاختلافات الثقافية أمرا واقعا وقويا، فتلعي، مع ذلك، أشترك في كثير من الأمور مع أعضاء من ثقافات لغوية أخرى أكثر من ثقافات فرعية subcultures داخل لغتي. وسيستمر تطور علم اللغة في القرنين العشرين والحادي والعشرين في رسم طريق مكوكي بين قطبي هذه المفارقة.

### الطابع الاجتماعي في اللغة: نولوشينوف Voloshinov مقابل سوسير

لقد جمع كتاب سوسير: «دروس في علم اللغة العام» course in general linguistics بعد وفاته ونشر العام ١٩١٦. إذ أصبح في غضون عقد ونصف من الزمن نصا تأسيسيا في علم اللغة البنيوي. وأعلن سوسير أن اللغة langue «حدث اجتماعي»، وأن القوة force الاجتماعية تعمل على تماسك النسق اللغوي بقوة شديدة إلى درجة لا يستطيع فيها الفرد تغيير اللغة. ولكن يرد التغيير في «الكلام» parole، بحيث إذا قبلت الجماعة الاجتماعية في نهاية المطاف بالتغيير، فإن النسق ينتقل إلى حالة جديدة، أي إلى لغة جديدة.

## مقاربة الهوية في التحليل اللغوي التقليدي

ويمكن أن يوجد مثال على هذا التغيير في كلمة «اجتماعي» ذاتها، التي تدل بحسب رأي سوسير (واستنادا إلى أصلها اللاتيني)، على الرباط بشكل متماسك، أي كل ما من شأنه أن يجعل جماعة من الأفراد تتصرف بطريقة مماثلة. وإن قوله بأن اللغة حدث اجتماعي يرتبط بتوكيده أن كل عضو من الجماعة الكلامية يمتلك اللغة على نحو مطابق. ولكن سبق لكلمة «اجتماعي» أن استعملت خلال العشرية الثانية من القرن العشرين في «كلام» كثير من الناس، بتضمين مختلف، يناقض فعليا مجاء به دي سوسير. فقد كانت مرتبطة بما يميز مجموعات فرعية محددة داخل جماعة collectivity ما. وخلال النصف الثاني من القرن، أصبح هذا المعنى هو السائد.

كما كانت الماركسية قوة حاسمة خلف هذا التغيير، إذ تحولت إلى واقع سياسي مع الثورة الروسية العام ١٩١٧، أي بعد مرور عام من نشر كتاب سوسير: «دروس في علم اللغة العام». وفي ظل الاتحاد السوفياتي الذي شكل حديثا، لقي الكتاب ترحيبا مبدئيا لكونه ينسجم وروح «الشكلانية» formalism التي أصبحت شائعة آنذاك. ولقد أولت ملاحظاته بخصوص طبيعة اللغة الاجتماعية بتناغمها مع النظرة الماركسية التي ترى أن كل مظهر مركزي من التجربة الإنسانية هو اجتماعي في أصله وإجرائه. ومع ذلك فإن «الطابع الاجتماعي» بالنسبة إلى الماركسية يتضمن الطابع السياسي: ذلك بأن المجموعات الفرعية التي يجري التمييز بينها اجتماعيا تتنافس فيما بينها لتعزيز مصالحها على حساب الآخرين.

ولكن خلال العشرية الثانية من القرن العشرين، كانت هناك ثمة أسئلة مهمة برزت حول مدى قياس الشكلانية بالرأي الماركسي الأساسي. فقد أدرك ميخائيل باختين Mikhail Bakhtin (١٨٩٥ - ١٩٧٥) وأعضاء معه من الدائرة المثقفة التي قادها، أن الحيز الاجتماعي الذي تشغله اللغة بالنسبة إلى سوسير غير سياسي. ولا توجد فرصة لدى أي متكلم لإظهار سلطته على متكلم آخر. لأن اللغة لا تملك بعدا هرديا - وإنما الكلام هو الذي يملك هذا البعد. وقد أخذ فالونتين فولوشينوف Voloshinov Valentin (١٨٩٥ - ١٩٣٦). العضو في دائرة باختين، وبشكل مباشر جدا.

## اللغة والهوية

عن سوسير، حيث يظهر هذا التأثير بجلاء في كتابه «الماركسية وفلسفة اللغة» *Marxism and the Philosophy of Language* (١٩٢٩) وإن أفكار باختين في هذا العمل، كما في أعمال أخرى قام بها مقربون منه، تتسجم إلى حد بعيد جدا مع أفكارهم حتى بات من غير الواضح إلى أي مدى يجب اعتبار باختين المؤلف المشترك co-author أو الكاتب الفعلي (انظر تودوروف: ١٩٨١).

فبالنسبة إلى فولوشينوف، يمثل كتاب سوسير الشكل الأكثر تأثيرا والأشمل تطوراً لما يسميه باستخفاف «الموضوعية المجردة» abstract objectivism. إنه يعرف حدود اللغة لا لتتضمن «علاقة العلامة» (\*) بالحقيقة الفعلية التي تعكسها ولا بالفرد الذي يعد مبتكره، ولكن علاقة العلامة بالعلامة داخل نسق مغلق سبق له أن حظي بالقبول والتريخ (المرجع نفسه: هكذا وردت أحرف الطباعة المائلة في النص الأصلي). وعوض أن يتعامل الكتاب مع المنطوقات الحقيقية، اقتصر فقط على النسق اللغوي الذي جرد منها. إن سوسير انتقل على الأقل إلى ما وراء النظرة الرومانسية للغة بوصفها مظهراً من مظاهر الوعي الفردي. ومع ذلك، فإن رفضه الالتزام مع «التاريخ» بالمفهوم الماركسي لأعمال الناس الحقيقيين («القاعدة» مقابل «البنية الفوقية») يجرد مقاربته من أي ادعاء بجوهر اجتماعي أصيل بمعناها الماركسي. وحسب فولوشينوف فإن:

«كل علامة، كما نعلم، بناء بين الأشخاص المنظمين اجتماعياً خلال عملية تفاعلهم. ومن ثم، فإن أشكال العلامات مقيدة، أولاً وقبل كل شيء، بالنظام الاجتماعي للمشاركين ثم بالشروط المباشرة لتفاعلهم» (المرجع نفسه: ص: ٢١).

إن العلامات أيديولوجية في طبيعتها الحقيقية وإن الوجود الاجتماعي لا ينعكس فيها فحسب، بل تُحدّد كذلك قوة انكسار أشعته بواسطتها. لأن العلامة ليست مثل مرآة صقيلة، ولكنها مرآة ذات سطح مكسور وغير منظم. أنشأته المصالح الاجتماعية ذات التوجه المختلف

(\*) يمكن لهذا المصطلح أن يترجم «بالمصاحبة اللفظية»، غير أنني أثرت تعبير «الركبات التلازمية» لتجنب خلطه بمفهوم «co-occurrence» [الترجم].

## مقاربة الهوية في التحليل اللغوي التقليدي

داخل جماعة علاماتية sign community، أي من قبل الصراع الطبقي» (المرجع نفسه: ص: ٢٣). فإنه عندما أعلن فولوشينوف أن «العلامة أصبحت حلبة للصراع الطبقي» (المرجع نفسه، ص: ٢٣)، جعل اللغة أمرا مركزيا بالنسبة إلى «القاعدة»، إنه إعلان ماركسي لا يفصل اللغة عن السياسة، واحتمال ألا يؤمن بإمكان التمييز بينهما تماما. إن «الإبداع اللغوي [...] لا يمكن أن يفهم بمعزل عن الدلالات الأيديولوجية والقيم التي تملأها» (المرجع نفسه: ص: ٩٨).

ليس ثمة فعل كلام speech act فردي، بل إنه دائما اجتماعي، ولو كان المخاطب يوجد دائما في مخيلة المتكلم. وبالتأكيد، فإن أي كلمة ننطقها تولد بتفاعل مع جمهور نتخيله داخل أذهاننا، قبل أن يوجد أي جمهور حقيقي يسمعها أو يقرأها على الإطلاق. ومن ثم، فإن اللغة حسب فولوشينوف وباختين تقوم على حوار جماعي يجري على نحو متأصل، ومن الخطأ والوهم أن يتصور علم اللغة «البورجوازي» أنها تعتمد تحاورا داخليا أحادي الجانب، تولده ببساطة السيكلوجية الفردية لمتكلم ما. وإن الأنساق المنفصلة التي عادة ما يدرسها علماء اللغة تتعايش مع تعدد طرق مختلفة من الكلام تتمازج باستمرار بعضها مع بعض، مما حدا باختين (١٩٧٥). كتب في العام ١٩٣٤ - ٣٥ إلى استخدام مصطلح تباين التعبير اللغوي heteroglossia.

«إن اللغة الموحدة ليست شيئا معطى، ولكنها دائما مفترضة من حيث الجوهر. وهي في كل لحظة من حياتها اللغوية متعارضة مع حقائق تباين التعبير اللغوي. إلا أنها في الوقت ذاته. تجعل من حضورها الحقيقي قوة للتغلب على هذا التباين في التعبير اللغوي فارضة عليه قيودا محددة».

وبشكل هذا التوتر ساحة للصراع الطبقي ذي الصلة بالأصوات والعلامات. لقد توفي فولوشينوف في الثلاثينيات، وسقطت كتاباته وكتابات باختين في غياهب الظلام إلى أن اكتشفت من جديد في الستينيات. ومنذ ذلك الحين، توصل الماركسيون اللاحقون، وما بعد الماركسيين post-Marxism، واللاماركسيين أنفسهم إلى أفكارهما المبتكرة بشكل مستقل، وعندما بدأ

## اللغة والهوية

عملهم يترجم إلى الفرنسية والإنجليزية، بدوا كأنهما معاصران تماما، على الرغم من طمس دام أربعين عاما. ويقدم سوسير وفولوشينوف بوضوح صيغتين مختلفتين لدراسة الطابعين الاجتماعي والسياسي في اللغة، إذ تركز صيغة سوسير على مفهوم الطابع الاجتماعي الذي يربط الناس على نحو متماسك، في حين، تقوم صيغة فولوشينوف على مفهوم اجتماعي يعمل على فصل الناس بعضهم عن بعض. وينسجم هذا المفهوم الأخير مع ما يدل عليه «الطابع الاجتماعي» في علم اللغة الاجتماعي والعلوم الاجتماعية عامة. غير أن، فولوشينوف تبني بقسوة شديدة حجة أن اللغة أيديولوجية من القمة إلى القاعدة حتى جعل مصطلحي «اللغة» و«السياسة» يبدوان كأن لهما طابعا حشويا، بمعنى أنه لم يعد من الواضح لدى المرء ما يستطيع قوله حول العلاقة بينهما التي قد تكون ذات مدلول. ومع ذلك، فإن فولوشينوف سينجح، بعد أربعين سنة تقريبا من وفاته، أفضل من أي شخص في السابق، في استمالة الناس للأخذ بفكرة أن «سياسة اللغة» ليست مجرد مسألة تتعلق بما يفعله الناس باللغة، وإنما تعتبر اللغة ذاتها سياسية من القاعدة إلى القمة. وإن العلامة اللغوية تجسد العلاقات الاجتماعية لمستعملها. وضمن هذا المفهوم، فإن الهوية الاجتماعية حاضرة في اللغة ذاتها. ومن ثم، ثمة فضاء مهم فتح على مصراعيه أمام الدراسة الأكاديمية للغة والهوية.

## يسبر من Jespersen وسابير Sapir

وهي غضون ذلك الوقت، لم يكن البعد الشخصي أو الاجتماعي بالنسبة إلى أوروبا الغربية وأمريكا أمرا جديدا وذا حظوة. فجاء التحقيق التاريخي المقارن ليعرف بهذا الميدان في القرن التاسع عشر، أيام كانت ألمانيا مركزا له، فجرد مستعملي اللغة من الصورة. وإن كتاب سوسير، على الأقل، أوضح بجلاء المكان الذي ينتسب إليه الفرد المستعمل للغة - إنه ينتسب إلى الكلام، وليس إلى اللغة. ويقول سوسير إن على علم اللغة الذي يهتم بالكلام أن يطور في نهاية المطاف. وبوضوح تام، إن المصدر الشرعي الوحيد الجدير بالتحقيق اللغوي، على الأقل في الوقت الراهن، هو اللغة في ذاتها ولذاتها.

## مقاربة الهوية في التحليل اللغوي التقليدي

وقد ذاع صيت لغويين اثنين خلال تلك الفترة ممن أظهرنا استعدادا لمواجهة الأيديولوجيا المسيطرة حاليا. ومن بين اللغويين الأوروبيين من خارج الاتحاد السوفييتي نذكر الدنماركي ذا التكوين الإنجليزي، أوتو يسبرسن Jespersen Otto (١٨٦٠ - ١٩٤٣)، الذي كان يتناغم توجهه إلى حد بعيد مع المظاهر السياسية والفردية للغة. وفي كتاب رائع له بعنوان «الجنس البشري، والأمة والفرد من وجهة نظر لغوية» *Mankind, Nation, and individual from a Linguistic Point of View* (١٩٢٥)، مشى يسبرسن على نهج اللغوي الدنماركي أدولف نورين Adolf Noreen (١٨٥٤ - ١٩٢٥) القديم نسبيا، في تحليله لوظيفة اللغة المعيارية *standard language* في حياة الأفراد، وخاصة في المدن، الذين كانوا يستعملونها بشكل متزايد جنبا إلى جنب أو بالأحرى في مكان اللهجة المحلية لمسقط رأسهم. وأما اللغويون الآخرون، فقد نزعوا إلى اعتبار اللغة المعيارية أقل «واقعية» - أي مجرد لغة مشتركة *lingua franca*، بخلاف اللهجات المحلية التي يعتقد أن يكون للأفراد فيها جذور سيكولوجية. ويزعم يسبرسن أنه عندما انتقلت الحياة المدنية من كونها حياة انحصرت في جزء صغير من السكان إلى حياة امتدت إلى الأغلبية، كان الواقع اللغوي من النوع الذي لم يعد بإمكاننا التعامل فيه مع اللغة المعيارية بوصفها مجرد رمز في حياة الأمة.

«لقد كانت تنبثق الظاهرة الكبرى والمهمة لتطور اللغة في الأزمنة التاريخية من اللغات القومية المشتركة الكبيرة مثل الإغريقية، والفرنسية، والإنجليزية، والألمانية، وغيرها - هذه اللغات «المعيارية» التي أخذت مكان اللهجات المحلية المقيدة بكل معنى الكلمة بعمال جغرافية أو هي في طريقها إلى أخذها» (يسبرسن، ١٩٢٥: ص: ٣٩ - ٤٠)

«[...] فاللغات المعيارية محددة اجتماعيا. [...] ويمكن للمرء أن يشير إلى اتحادات سياسية ضخمة تسيطر وفق مناهج قومية [...]؛ كما يمكن أخيرا، الإشارة إلى أن النمو الهائل الذي تشهده مدن كبيرة متعددة استقطب قطاعا من السكان من الخارج» (المرجع نفسه ص: ٦٤ - ٥، توجد هذه الأحرف الطباعية المائلة في النص الأصلي).



## اللغة والهوية

«وفي المدن الكبيرة، تُصقل لهجة المهاجرين المنتمين إلى أجزاء مختلفة من البلاد عبر اتصالهم ببعضهم ببعض. فينجم عن هذا التفاعل شروع السكان ممن ينتمون إلى مدينة كبيرة في التحدث بطريقة لا يتوقع المرء أن تصدر من موقعها الجغرافي». (المراجع نفسه، ص: ٥٧)

ولا يمكن الانتقاص من شأن استعمال اللغة المعيارية بوصفها مجرد زخرف في الحياة اللغوية لفرد ما. وعلى الرغم من إمكان أن يكون هذا صحيحاً من الناحية الجغرافية، إلا أن الفرد الذي يستخدم أشكالاً من اللغة المعيارية لا يملك أن يضل الناس من خلال كلامه. لقد كانت اللغة المعيارية حينئذ جزءاً من هوية الفرد اللغوية تماماً مثل لهجة الأم - بل أصبح الآن حتى أولئك الذين لا يعرفون اللغة المعيارية ذاتهم موسومين بعلامة هذه الحقيقة.

وباستثناء الأعمال التي قامت بها الدائرة اللغوية لبراغ Prague Linguistic Circle من أمثال بهوسلاف هافرانيك Bohuslav Havránek (١٨٩٣ - ١٩٧٨) وجان موكاروفسكي Jan Mukarovsky (١٨٩١ - ١٩٧٣) في الثلاثينيات (انظر هافرانيك، ١٩٣٢، ١٩٣٨؛ موكاروفسكي، ١٩٣٢)، فإن نوع التحقيق الجاد الذي تصوره، مع ذلك، يسبرسن وأدخله في اللغات المعيارية ودورها في حياة المتكلمين، لم يؤخذ به إلا ما بعد الستينيات. ويمكن الاستعلاء عن تقرير حول تطورهم، منذ ذلك الحين إلى الوقت الراهن، في كتاب جوزيف (١٩٨٧)، الذي نشر في وقت بدأت فيه اعتبارات اللغة المعيارية تندمج مع تحقيق أوسع في «أيدولوجيات» اللغة (موضوع قسم لاحق) التي من خلالها يجري الحفاظ على المعتقدات الثقافية، الدعامة الأساسية للهوية اللغوية.

وعبر الأطلسي، يبرز الأنثروبولوجي واللغوي، إدوارد سابير Edward Sapir (١٨٨٤ - ١٩٣٩) أحد الرموز المؤسسة «للبنوية الأمريكية» (انظر جوزيف، ٢٠٠٢، آ، الفصل الثاني)، مدافعاً عن اهتمامه الثابت بالدراسات الميدانية التي تتعلق بمستعملي اللغة الفردية، وعن رغبته القصوى، التي لم يتمكن من بلوغها على الإطلاق، في تأطير دراسة اللغة داخل سياق أكثر اكتمالاً «للشخصية» الإنسانية. وفي بحثه الميداني الذي أجراه حول لغات

## مقاربة الهوية في التحليل اللغوي التقليدي

هندية أمريكية، انتبه سايبير إلى أناس يعتبرون غير عاديين من حيث استعمالهم للفتهم، فكتب عدة دراسات حولهم. إذ يعد كتاب «الأنماط الشاذة للكلام في نوتكا» Abnormal Types of Speech in Nootka (١٩١٥) أحد أعماله الأولى الرائعة جداً، التي ركزت على كيف ينوع المتكلمون، أصحاب هذه اللغة الهندية الأمريكية من جزيرة فان كوفر Vancouver Island اللغة للدلالة بها على ميزات الشخص الذي يدور الحديث عنه، وتشمل هذه التتويجات استعمال صيغة التصغير لللاحقة (-'is) أو صيغة التكبير لللاحقة (-aq')، إضافة إلى تتويجات أكثر استثناء تلحق بنظام الصامت consonant. وتدل هذه الميزات المطلوبة، في حالات متعددة، على تشوهات مادية أو معنوية. كما تستعمل التتويجات اللغوية أيضاً عند الحديث عن الحيوانات التي تربطها ثقافة النوتكا بتلك الميزات. وهكذا، فعند الحديث مثلاً عن الحيوانات الصغيرة أو محادثتها، تستعمل اللاحقة بصيغة التصغير، كما تستعمل بالصيغة نفسها عند الحديث عن الأطفال أو التحدث إليهم، ولكن ينضاف إليها تقوير palatalization كل أحرف صفير sibilants مثل (s و z و sh)، أي أنها تنطق مع انسحاب اللسان إلى الخلف نحو الغار hard palate، فتغير الصوت. وتستعمل أحرف صفير مغورة palatalized sibilants عندما يجري الحديث عن الطيور الصغيرة مثل العصافير أو طيور النمنمة wrens، ويظهر الجدول (٣ - ١) أمثلة أخرى. ولاحظ سايبير أن التأثير بين الشخصي interpersonal في استعمال هذه الأشكال الخاصة عند الحديث إلى شخص يمتلك هذه الميزات، أو عند الحديث في حضوره، معقد ودقيق، ويعتمد جزئياً على شخصيات الأفراد المعنيين. ذلك أن ثمة أشكالاً قد تسبب إساءة ما، وقد تستخدم بغرض السخرية أو المضايقة فقط. وفي المقابل قد تستعمل أشكال أخرى عن طيب خاطر ليطلع الشخص على أن المتكلم لايولي أي اهتمام لهذا العيب.

كما أوضح سايبير أن ظاهرة النوتكا فذة بكل تأكيد، ولكنها مثال بارز، على نحو استثنائي، عن مسألة تحدث في جميع اللغات، أي «استعمال أدوات متنوعة في كلام يتضمن شيئاً يتعلق بالوضعية status، والجنس sex، والعمر، وميزات أخرى للمتكلم أو الشخص المخاطب، أو الشخص الذي يجري الحديث عنه من دون أي إعلان مباشر عن هذه الميزات (سايبير: ١٩٤٩ [١٩١٥]، ص: ١٧٩).

## اللغة والهوية

الجدول ٣ ١: اللغة، الشاذة. في نوتكا (مأخوذة من بيانات سابير. ١٩١٥)

ميزة	لاحقة	تغير الحرف الصامت	وتستعمل في محادثة:
طفل	-tʰs	أولئك الذين يرغب المراه في	تصغيرهم
سمين. ضخم على نحو غير عادي	-ʔq	أحرف صفيح مقورة	
ضعيف على نحو غير عادي	-tʰs	أحرف صفيح - أحرف جانبية الأليل (deer). حيوان الملك	
عيوب اثنين	-tʰs	أحرف صفيح - أحرف جانبية الأليل (deer). حيوان الملك	
أحْدَب	-tʰs	أحرف صفيح - سميلك، مع	
أعرج	-tʰs	بروز الفك السفلي	
		العنصر الخالي من المعنى.	
		LC أو tci يدرج في مكان	
		ما قبل اللاحقة	
أعسر (عامل يمسره)		tcH تدرج بعد المقطع الذهبية (يطلق أنها عسراء)	
		الصوتي (syllable) الأول	
رجل مخفون		العنصر الخالي من المعنى. tʰ	
		يدرج بعد المقطع الصوتي الأول	
شبه		يدرج tCx بعد المقطع غريبان سود (ravens)	
		الصوتي الأول	

إن المقال الموسوعي الذي كتبه سابير العام ١٩٢٣ جعل التصريح التالي يحدد الخطوط الكبيرة التي سيتطرق إليها البحث في اللغة والهوية نحو أكثر من نصف قرن من الزمن لاحقاً:

## مقاربة الهوية في التحليل اللغوي التقليدي

«إن اللغة قوة كبيرة من عملية التنشئة الاجتماعية، ومن المحتمل أن تكون الأكبر. وهذا لا يعني فحسب الحقيقة الواضحة التي تفيد بأن العلاقات الاجتماعية المهمة لا يمكن لها أن تكون واقعا من دون لغة إلا بصعوبة كبيرة، وإنما مجرد وجود كلام مشترك. فهذا يؤدي وظيفة رمز فعال على نحو مميز للتضامن الاجتماعي بالنسبة إلى أولئك الذين يتكلمون اللغة. وإن الدلالة السيكلوجية لهذا تتجاوز بعيدا ارتباط اللغات بالقوميات، أو الكيانات السياسية، أو المجموعات المحلية الصغرى [...]».

وعلى الرغم من أن اللغة تتصرف بوصفها قوة مسؤولة عن عملية التنشئة الاجتماعية وقوة منظمة، فإنها تعتبر في الوقت ذاته العامل المعروف المستقل الأكثر فاعلية في نمو الشخصية الفردية. ويوجد العديد من المؤشرات المعقدة للشخصية ومنها نوعية الصوت الأساسية لشخص ما، والأنماط الصوتية للكلام، وسرعة النطق ونعومته النسبية، وطول الجمل وبنائها، وطبيعة المفردات ومجالها، والاتساق المدرسي للكلمات المستعملة، والاستعداد الذي تستجيب بواسطته الكلمات لمتطلبات المحيط الاجتماعي. وبالخصوص ملاءمة لغة شخص ما لعادات اللغة لدى الأشخاص المخاطبين. [...] ومع اعتبار كل الأمور، فليس من المبالغ القول إن إحدى الوظائف المهمة جدا للغة هي إعلانها باستمرار للمجتمع عن المكان السيكلوجي الذي يشغله كل أعضائه فيه. (سابير، ١٩٤٩ [1933]: ص: ١٥ - ١٨).

وفي قسم «الماهوية والبنائية» أدناه، سأعيد النظر في هذا التصريح مشيرا إلى مدى انحرافه عن افتراضات الوقت الراهن. ولكن لا يقلل هذا من مغزى فحواه التاريخي. فهاهو عالم اللغة الأنثروبولوجي رائد عصره (وقرنه) يدعو إلى التحليل الوظيفي للغة أخذا بعين الاعتبار «إعلانها باستمرار للمجتمع عن المكان السيكلوجي الذي يشغله كل أعضائه فيه». غير أن هذه الدعوة سيجري تجاهلها لمدة عقود مقبلة من الزمن<sup>(٢)</sup>.

وإذا ما سألت شخصا مثقفا عاديا عن الأشياء الثلاثة التي يعرفها عن علم اللغة خلال القرن العشرين، فستكون الأجوبة المألوفة جدا لديه: نظرية العلامة السويسرية، ونظرية الفطرة innateness التشومسكية (أو «البنية

## اللغة والهوية

العميقة» افتراضاً)، وفرضية سابير - وورف، من دون أن تخضع هذه الأجوبة بالضرورة لهذا الترتيب<sup>(٤)</sup>. أسألهم عن فرضية سابير - وورف، وسيجيئون احتمالاً بالصيغة «القوية» التي تشير إلى أن «إدراك المرء الحسي للعالم يتحدد بواسطة بنية لغته القومية» New Shorter Oxford English Dictionary, 1993 تحت قسم «الوورفيونية» (Whorfianism) أو سيجيئون بالصيغة «الضعيفة» التي مفادها أن «بنية لغة ما تُحدّد جزئياً تصنيف تجربة متكلم ما من متكلمي اللغة القومية». (المرجع نفسه تحت قسم فرضية سابير - وورف). وإن لهذه الأفكار صلات واضحة بآراء الرومانسية الألمانية التي نوقشت في الصفحات: ٧١ - ٤ أعلاه، وإن كنت قد بينت في مكان آخر أن مصادر لاحقة قد أثارتها بشكل مباشر بما فيها مصادر أوغدين ورتشاردز (١٩٣٣) التي تتضمن مالفينوفسكي (١٩٢٣).

ولقد أدرك سابير أن أنواع التصورات ذات السلوك اللغوي الفردي idiosyncratic التي يجدها المرء في كل لغة من لغات الإنسان كتلك المبنية في جدول: ١٠٣ المأخوذة من بينات نوتكا، هي دليل على أن أعضاء هذه الثقافة اللغوية تفكر على نحو مختلف عن أناس ينتمون إلى ثقافات أخرى. فلنتأمل المثال المتعلق بكلام نوتكا الذي يستعمل للإشارة إلى الأعسر من الناس، هذا الكلام الموسوم بالسمة نفسها التي تستعمل عند الحديث عن الدببة، التي تعتبرها الثقافة عسراء. ويصنف متكلم النوتكا الأشياء في العالم على نحو يساوي فيه العسراويين بالدببة بالنظر إلى انتمائهم إلى الفئة نفسها. في حين، ينعلم أي تصنيف مماثل بالنسبة إلى أولئك الذين يتكلمون الإنجليزية أو لغات أوروبية أخرى. وقد حلل وورف بشكل ممتاز تعابير الوقت في لغة هندية أمريكية أخرى تدعى هوبي Hopi وخلص إلى أن الهوبي لا تتصور الوقت فقط بطريقة مختلفة تماماً عن الذي يتكلم ما أسماه «بالأوروبية المتوسطة المعيارية» 'Standard Average SAE', 'European'، وإنما تعتبر أيضاً تصورات الهوبي أقرب إلى التصورات والمفاهيم التي طورها علماء الفيزياء المحدثون<sup>(٥)</sup>.

ولا ترتبط كتابات وورف مباشرة بمسألة اللغة والهوية، ولكنها أنجزت غرضاً مهماً غير مباشر بوصفها مَحَكّاً للغويين المحدثين الذين يجادلون في أن للغات ارتباطاً عميقاً بفكر الناس الذين يتحدثون بها

## مقاربة الهوية في التحليل اللغوي التقليدي

وبثقافتهم. ولم يكن تشومسكي ولغويون آخرون، ممن يحسبون على النزعة «الكلية» universalists، ليولوا أي اهتمام لفرضية سابير - وورف. وأما المعرفيون cognitivists الذين حاولوا اختبار الفرضية، فقد اكتشفوا نتائج تسمح بإمكان تأويلات متباينة. ومع ذلك، كان اللغويون الذين يجادلون في أهمية حماية «اللغات المعرضة للخطر» «endangered languages»، أوبسيطة في شرح سبب أهمية اللغة في فهم الهوية، عرضة بدرجة عالية للتراجع عن الأفكار الوجودية التي تفيد بأن كل لغة تقسم العالم بشكل متباين، وبأن اللغة جوهرية، وليست عرضية، في التكوين الثقافي، وتماسكه، ونقله. وفي الفصل الخامس، سوف نواجه محاولة حديثة لتحليل الهوية اللغوية القومية ضمن الإطار الوجودي.

## فيرث Firth، وهاليداي Halliday، وتراشما

ونعود إلى بريطانيا حيث ج. ر. فيرث (١٨٩٠ - ١٩٦٠)، أستاذ علم اللغة الأول الذي صرح شخصيا بعدم ولائه للسوسيرية<sup>(٦)</sup>، الذي أسس لتحليل سياسي للغة ضمن الإطار الأساسي للتحليل البنيوي، وذلك من خلال تحديد فضاء لمعنى سياسي داخل تحليل سستيمي (أو نظامي) للغة (انظر جوزيف، ٢٠٠٣ للاستزادة). وتبدأ المقاربات البنيوية بتحليل كل شيء إلى أجزائه المكونة له، وتزعم أنه يمكن للتعبير المنطوق برمته أن يفهم على أنه شيء لا يتمدى مجموع هذه الأجزاء. لقد جادل فورث في أن عملية الجمع في حد ذاتها، أو تلازم<sup>(٧)</sup> collocation الأجزاء، خلق، على الأقل، معنى يضاهي القدر الذي تسهم به الأجزاء الفردية. وفي خلال مناقشة قصيدة فكاهية نظمها إدوارد لير Edward Lear، اقترح فورث نقل المعنى باعتباره مصطلحا تقنيا عن طريق «التلازم»، وتطبيق اختبارات الملازمة «collocability»، (فورث، ١٩٥٧ [١٩٥١] ص ١٩٤). وقد كتب في هذا المؤلف (المرجع نفسه: ص: ١٩٥)، على نحو شهير، «أن أحد معاني كلمة ass يتجلى في تلازمها المؤلف مع ورودها<sup>(٨)</sup>» (إن المشاركة يستعملون كلمة اتصال وأما سكان المغرب العربي، فيستعملون كلمة نواصل وكلامها يشيدان المعنى نفسه مع بعض الاختلاف الجانبي الذي لا أود الخوض فيه [المرجع]).

## اللغة والهوية

المباشرة قبل عبارة you silly [...]». كما يصير فورث على ضرورة أن يتشكل «المعنى» بشكل أوسع ليشمل ليس الكلمات فقط، بل يمتد إلى الأفعال والناس الذين يتكلمون الكلمات وينجزون الأفعال.

«إن الجمل المألوفة جدا التي تستعمل فيها كلمات حصان، وبقرة، وخنزير pig، وخنازير (swine) مع الصفات في عبارات اسمية، ومع أفعال المضارع البسيط تشير إلى توزيعات مميزة في الملازمة التي قد تعتبر بمنزلة مستوى من المعنى في وصف إنجليزية أي مجموعة اجتماعية محددة أو إنجليزية شخص ما في واقع الأمر» (المرجع نفسه ص: ١٩٥).

وتعتبر الفكرة الحقيقية «لوصف إنجليزية أي مجموعة اجتماعية محددة أو إنجليزية شخص ما في واقع الأمر» جديدة بالنسبة إلى عصرها آنذاك. ومن أجل هذا الوصف، فإن فكرة أن الملازمة يمكنها أن تشكل مستوى من المعنى يضاهي من حيث الأهمية معنى الكلمة ليست سوى فكرة متطرفة تجانب الصواب. وقد سمي فورث جاهدا لتوضيح هذا الطرح في قوله:

«إن إثبات المعنى بالتلازم وبملازمات مختلفة لا يشمل تعريف معنى الكلمة بواسطة جمل إضافية تتضمن مصطلحات متغيرة. ويعتبر المعنى بالتلازم تجريدا على المستوى الأفقي السياقي syntagmatic، ولا يهتم مباشرة بالمقاربة التصورية أو الفكرية لمعنى الكلمات. ويتجلى أحد معاني «ليل» night في تلازمه مع «مظلم» dark، وأحد معاني «مظلم» في تلازمه مع «ليل» بطبيعة الحال». (المرجع نفسه: ص ١٩٦).

ويذهب فورث، في المقال نفسه، إلى أبعد من ذلك عندما يناقش كيفية ظهور المعنى على المستوى الفونولوجي. فيكتب ما يلي: «إنه من دون أدنى شك أن النطق الموحد يشكل لدى أمريكي ما جزءا من المعنى». (المرجع نفسه: ص ١٩٢).

وقد كانت هذه إحدى تلك الإثباتات الإيجابية والحكمية التي سبق أن أكسبت فورث خلال فترة حياته شهرة، ساهم في نحتها، الفهم الجيد لأفكاره التي دأب طلبته النجباء من أمثال ر. ش. روبينز R.H. Robins (١٩٦١ - ٢٠٠٠) و م. أ. ك هاليداي M.A.K Halliday (ب. ١٩٢٥) على

## مقاربة الهوية في التحليل اللغوي التقليدي

إيصالها إلى الناس مبسطة من خلال ترجماتهم لها بدلا من الرجوع إليها في أصلها. ومع ذلك، يفسر المرء هذا الإثبات الدقيق، (ويقتضي هذا بالفعل تفسيراً، بما أنه غير واضح تماماً إلى أي حد يملك «أمريكي ما» «معنى ما»)، بكونه يتعلق باللغة والهوية القومية بشكل باد للعيان. كما أفهمها على النحو التالي: «إن نعت شخص ما أو إثبات هويته باعتباره أمريكياً (سواء تعلق الأمر بالشخص ذاته أو بشخص آخر) يتضمن توقعات معينة حول شكل الإنجليزية التي يتكلمون. وعندما يقال لنا إن شخصاً أمريكياً لا يملك نبرة أمريكية، فإننا نكتشف تناقضاً في الأصوات على مستوى الإدراك المعرفي. وهذا شيء غير لائق تماماً. وسيمهد تلامذة فورث، وبالذات هاليداي، الطريق لشكل من أشكال تحليل النص الذي يقوم على كشف الأيديولوجيات المخفية التي تنظم استعمال اللغة. إن هاليداي ماركسي وبنوي على حد سواء، وإن تصور الماركسية والبنوية على أنهما أيديولوجيتان متعارضتان قد تلاشى في الخمسينيات لما أصبح المنظر الماركسي البارز التوسير Althusser يلقب بالبنوي من لدن كل الناس باستثنائه هو فقط (تمت الإشارة إلى هذا في الفصل الأول)<sup>(٧)</sup>. وبتطوير هاليداي (انظر هاليداي، ١٩٧٨ على سبيل المثال) «لنحو وظيفي سستيمي» systemic-functional grammar يهدف إلى استيعاب الأبعاد الاجتماعية والسيموطيقية للنصوص، يكون قد زود بآليات مهمة «علم اللغة النقدي» critical linguistics، الذي طور من قبل روجير فالوير Roger Fowler (١٩٣٨ - ١٩٩٠) بالتعاون مع مجموعة من العلماء الشباب (انظر فالوير ١٩٨٧؛ وفالوير وآخرين، ١٩٧٩). وقد أدى هذا بدوره إلى «تحليل الخطاب النقدي» critical discourse analysis لفيركلو Fairclough (١٩٨٩ - ١٩٩٢)، الذي زاوج بين علم اللغة النقدي ومنظورات فوكو وبوردو (هذه موضوعات سيُتطرق إليها لاحقاً)، والذي يرى نفسه متمكناً من ضبط الطبيعة «الدينامية» لعلاقات القوة وكذا، إنتاج النص بواسطة الكشف عن البنيات المهيمنة داخل النصوص. ويختلف هذا مع تحليلات سابقة تتضمن تلك التي تتصل بعلم اللغة النقدي والتي تهتم بالعلاقات الساكنة أو الاستاتيكية relations static وكيفية تحويلها إلى رموز.



## اللغة والهوية

وتوجد مجموعة أخرى من مقاربات مهمة للغة والهوية في الوقت الراهن تمود بجذورها إلى هذا التقليد. ويعد «علم اللغة التطبيقي النقدي» critical applied linguistics مصطلحا شاملا بالنسبة إلى مجال مملوء بالتساؤلات في اللغة، والنصوص، وعلم التربية والتعليم pedagogy والسياسة الثقافية، حيث يوحدها اهتمام مشترك بالنظرية النقدية الحديثة وبالالتزامات السياسية، التي توصف بما بعد الليبرالية post-liberal وما بعد الماركسية post-Marxist كما يشير إلى ذلك بينوك (٢٠٠١)، إلا أنه يصعب تحديدها أبعد من ذلك. ولقد كان علم اللغة التطبيقي النقدي مؤثرا في إقناع أساتذة اللغة الأجنبية، بأن للعمل الذي يقومون به تأثيرا مباشرا على الهويات و حياة أولئك الذين يدرسونهم، وبأن طلبتهم، علاوة على ذلك، فاعلون نشطون في تشكيل هوياتهم وإعادة تشكيلها عبر وسائل لغوية ووسائل أخرى. إن فحص بينوك (٢٠٠١) لعلم اللغة التطبيقي النقدي لم يحتو إلا على مرجع واحد لهالداي، في حين غاب أي مرجع لفورث تماما. وبدلا من ذلك رُتّب علم اللغة التطبيقي النقدي باعتباره استمرارا للتقاليد القارية بما في ذلك تقاليد جورغين هابرماس والفرنسيين البنيويين فوكو وبورديو. وإن تاريخها، في تقدير، يمكن أن يوصف بدقة أكثر بكونه مثبتا لهذه الأغصان القارية بما يعتبر أساسا شجرة الفورية - الهالدايية وسيُفحص بعض النسخ المعدلة لعلم اللغة التطبيقي النقدي بتفصيل أكثر في الفصل السابع (ص: ٢٤٤ - ٥٨) في سياق نشر الإنجليزية.

## خطوات بنيوية لاحقة نحو الهوية اللغوية:

### براون وجيلمان ولابوف وآخرون

ابتداء من موت سابير العام ١٩٣٩ فصاعدا، استحوذ التحليل البنيوي لنسق لغات خاصة على الاتجاه السائد في السؤال اللغوي، مع إيلاء عناية خاصة بالتحليل الفونيمي phonemic للنسق الصوتي. وفي الحقيقة، كانت بدايات علم اللغة الاجتماعي الحديث خلال هذه المرحلة بالضبط (انظر جوزيف، ٢٠٠٢ ب من الفصل الخامس). غير أن التوجه كان يميل بقوة نحو دراسة نسق لغة ما بأكمله أو دراسة السمات العمومية المشتركة لدى كل هذه الأنساق، بدلا من دراسة التغير داخلها.

## مقاربة الهوية في التحليل اللغوي التقليدي

وفي العام ١٩٥٨، نظمت ندوة حول «اللغة والأسلوب» في كامبردج، بمساشوسيتس، للتقريب بين عدد من الناس ممن يهتمون بعلم اللغة، وعلم النفس، والدراسات الأدبية لاستكشاف سلسلة من المواضيع المرتبطة بـ «الأسلوب» وهو تصور تجنبوا تعريفه لبلوغ غايات هذا اللقاء، وقد أصبحت المقالات المختلفة لهذه الندوة، التي نشرت في مجلد العام ١٩٦٠ آثارا أدبية، ولو أن من المحتمل أن يكون العمل الوحيد الأكثر تأثيرا، ذلك الذي اشترك في كتابته عالم النفس روجير براون Roger Brown (١٩٢٥ - ٩٧) والبيرت جللمان Albert Gilman (١٩٢٣ - ٨٩)، العالم اللغوي الذي تصبب اهتماماته على تحليل النصوص الأدبية. لقد قدم مقالهما: «ضمان القوة والتضامن» التمييز بين ضمانات الخطاب المألوفة غير الرسمية وتلك الفعمة بالاعتبار والاحترام (مثل أنت (tu) وأنتم (Usted) الإسبانيتين و (tu) وأنتم (vous) الفرنسيتين، و (du) وأنتم (Sie) الألمانيتين، وغيرها.) بوصفها نسقا يؤسس للعلاقات بين الشخصية ويعمل على تثبيتها، ليصبح مباشرة جزءا لا يتجزأ من النحو.

إن المقال نقد ضمنى للرؤية البنوية للنسق اللغوي باعتباره مستقلا وبعيدا عن السياسة العادية للكلام، وإنه يذكر بتصور طواه النسيان لقولوشيتوف للغة بوصفها ساحة للصراع الطبقي، ولو أن براون وجللمان يأخذان فقط العلاقات بين الشخصية بعين الحسبان، وليس الصورة السياسية في مجملها. إنهما يبينان كيف أن الأشكال ذات النمط غير الرسمي (أنت عوض أنتم (tu-type)) تستعمل للحفاظ على المنزلة الاجتماعية للأشخاص في مكانها، ولكن في الوقت ذاته تستعمل لإظهار مودة رقيقة تجاه طفل أو حبيب ما، أو تضامن سياسي مع الأقران، أو التزام شخصي مع الله، وبمعنى آخر، يمكن لها أن تعمل على تفسير الحدود الاجتماعية بين الأفراد، كما يمكن بالقدر نفسه أن تعمل على تثبيتها وتماسكها معتمدة في معنى كل منظوماتها على السياق السياسي البيني.

ولقد أفسح براون وجللمان المجال لمزيد من البحث الذي يتعلق بهذه الظواهر عبر مجموعة واسعة من اللغات، مما أدى في الأخير إلى «نظرية التسادب» Politeness Theory لبراون بينيلوب Penelope وآخر ولفنسون Levinson (١٩٨٧). وكانت مقاربتهم تقوم على مفهوم «ماء الوجه» كما طوره

## اللغة والهوية

السوسولوجي الكندي أورفين كوفمان. الذي أُشير إليه في الفصل الأول (ص ٩١) في إطار صلتة بمصطلح الشخصية الظاهرة، وسيُناقش أيضا في الفصل الرابع (ص ٦٧ - ٦٨). وبما أن كل تبادل لغوي بين المتكلمين يشكل تهديدا لماء الوجه، فإن على اللغة أن تتضمن وسائل تسخر للتعبير عن التادب الذي يهدف إلى الحفاظ عليه (أي ماء الوجه). ويقترح براون وليفنسون إمكان أن يحل التادب اللغوي عموما على أساس ثلاثة متغيرات:

- التباعد الاجتماعي بين المتكلم والمستمع.
- قوتهم النسبية.
- ودرجة العبء المتصلة بالنفقات المطلوبة من فوائد وخدمات.

وقد فحص كاسبر Kasper (١٩٩٤) عددا من الدراسات اللاحقة التي اختبرت على نحو تجريبي نموذج براون ولفنسون، ووجده يفتقر إلى مظهر أو مظاهر كثيرة، فأقام أسسا مختلفة تعمل على التشكيك في كليته المزعومة.

وعلى الرغم من أن للبحث في علم اللغة الاجتماعي تاريخا طويلا جدا، إذ بلغ ذروة تطوره خلال الخمسينيات، فإن عمل وليام لايوف William Labov، الذي أنجز في مطلع الستينيات كان المسؤول الأول عن إكسابه اعترافاً مؤسستيا بوصفه تخصصا أكاديميا جديرا باعتماد مالي مهم يسخر في مجال البحث. لقد تناول المقال الأول المهم الذي نشر للايوف بعنوان: «الحاضر الاجتماعي لتحول صوتي» (١٩٦٣) اللهجة الإنجليزية لمارثاس فينيارد Martha's Vineyard، وهي جزيرة بعيدة عن ساحل ماساشوسيتس، التي تُظهر ما يدعى أحيانا «بالرفع الكندي» Canadian raising، حيث تنطق المصوتات المزدوجة diphthongs في كلمات مثل house وright على نحو /ey/ و /ew/ بدلا من /ay/ و /aw/. لا توجد في الجزء الرئيسي من القارة الأمريكية هذه السمة في لهجات تتحدث بها أعداد هائلة من الناس. ممن «يصطافون» في مارثاس فينيارد وينسج معهم الفينياديون (المقيمون على مدار السنة) علاقة معقدة تطبعها التبعية والغل. وإذا اتبعنا فكرة يسبورسن بخصوص الطريقة التي «تُصل بها لهجة المهاجرين المنتمين إلى أجزاء مختلفة من البلاد عبر اتصالهم بعضهم ببعض»، فربما سنتوقع أن تتساوى هذه السمة مع لهجة

## مقاربة الهوية في التحليل اللغوي التقليدي

مارثاس فينيارد عبر الاتصال الواسع والمنظم مع أعداد هائلة من المتكلمين من الجزء الرئيسي من البلاد. ولكن هذا بالضبط ما قوى هذه السمة في رأي لايوف، وكان سببا في الحفاظ عليها.

«من الواضح أن تكون كلمة «فينيارد» المعنى المباشر لهذه السمة الصوتية. فعندما يقول شخص ما [reyt] أو [hews]. فإنه بذلك يثبت. من حيث لا يشعر. فكرة انتمائه إلى الجزيرة: أي أنه أحد السكان الأصليين ممن تنتمي إليهم الجزيرة.» (لايوف، ١٩٦٣: ص: ٣٠٧)

وبغض النظر عن كلمة unconsciously (من دون وعي)، التي تعتبر مضللة في واقع الحال - ما دام الوضع لا يتغير سواء أكان التأثير صادرا عن «شعور» أم لم يكن صادرا عنه (ويستحيل تحديده) - فإن هذا يعد بالضبط نوعا من تحليل تأثير الهوية اللغوية في شكل اللغة الذي هو ميزة العمل خلال التسعينيات وبعدها. ومع ذلك، وحتى اللحظة، لا يعد هذا النوع من التأويل، الذي سيعرب تأسيس علم اللغة عن استعداده للقبول به. صالحا علميا. وانطلاقا من هذا التأسيس، صمم لايوف أن ينال اعترافا يكون مثمرا بالنسبة إلى بحث لغوي اجتماعي. وإن الأعمال التي مكنت لايوف من نيل هذا الاعتراف، مثل عمله الذي نشر له العام ١٩٦٦، قلل من أهمية هذا التأويل الذي يبحث في مجال الهوية على حساب عرض أكثر «موضوعية» من حيث توزيع المتغيرات اللغوية حسب الطبقة الاجتماعية. مع الاعتماد الكبير على الإحصاء لترسيخ مغازيها. فلو لم يرق لايوف بهذا، فمن غير المحتمل أن يُكتب لعلم اللغة الاجتماعي أن يصير جزءا معياريا من منهج علم اللغة في معظم بلدان العالم، ولم يكن أبدا في مقدوره أن يطور الأطر من الباحثين، الذين سيستلون، وبعد عقدين من الزمن، الخيط الذي يركز ابتداء على الهوية وينسجونه مع ما تم تحقيقه في غضون تلك الفترة من لدن علماء النفس الاجتماعيين وآخرين.

## من «لغة النساء» إلى هوية الجنوسة

تملك لغات عديدة غير أوروبية أنساقا نحوية منفصلة يستعملها الرجال والنساء على حد سواء. ومنذ الأربعينيات على الأقل، اقترح لغويون أمريكيون إمكان أن تحلل الفوارق اللغوية بين الرجال والنساء باعتبارها أنساقا متميزة

## اللغة والهوية

في اللغات الأوروبية، على الرغم من أنها أكثر غموضاً من حيث الشكل (فورفي Furfey، ١٩٤٤: ١٩٤٤، Haas)، وأن اللغوي الذي سيعزز أخيراً هذا الطرح بطريقة ستؤسس للفوارق اللغوية بين الرجل والمرأة بوصفه موضوعاً مهماً وثابتاً هي روبين لاكوف Robin Lakoff (١٩٧٣). ففي مقال نشر لها العام ١٩٧٣، قبل أن يجري توسيعه ونشره في كتاب بعد سنتين، جادلت في أن اللغات، في بنائها واستعمالها، ترسم للنساء وظيفة اجتماعية متواضعة وتلزمهن بأن يرتبطن بها. وفيما يتعلق بخطاب المراعاة والتكريم deferential address والعلاقات بين الشخصية، فإن سياسة الجنوسة gender politics، مندمجة بطريقة مباشرة في أنساق ضمائر اللغة الإنجليزية ولغات أخرى عديدة، عبر استعمال المذكر، كالتأنيث والتذكير «غير الموسوم» unmarked نحو «أخذ كل شخص مقعده» «Everyone take his seat» وقد غذى كتاب لاكوف حركة تسمى إلى تغيير هذا الاستعمال، حتى أصبح من المألوف جداً الآن قول «هو أوهي» (his or her) أو استعمال «لهم/لهن» their ضميراً بصيغة المفرد، مما اعتبر في السابق تعبيراً يعمل على تكسير الذات solipsistic ولكنه الآن في طريقه إلى أن يكون مقبولاً. وتشير لاكوف إلى السمات التي غالباً ما تحدث في إنجليزية النساء أكثر من الرجال مثل الأسئلة التذييلية tag questions، والاحتراسات hedges، وصيغ التكثير intensifiers، وعلامات الوقف pause markers، التي تعتبر - مثل علامات انعدام الثقة بالنفس ومثل وظيفة النساء التي يُتوقع أن تشغلها - أساسية للحفاظ على الوضع الراهن في سياسة الجنوسة. وقد حظيت تاويلاتها بدعم مستقل من بيانات تحليل الحوار (ساكس Sacks، ١٩٩٢: ساكس وآخرون، ١٩٧٤) التي أظهرت، في مناقشات شملت النساء والرجال على السواء، وقوع مقاطعات متفاوتة جداً، بحيث كانت النساء يقاطعن الرجال أقل مما يقاطع الرجال النساء بأضعاف مضاعفة.

وسيجادل أوبار (O'Barr، 1982) في أن السمات، في واقع الأمر، التي عرّفت بها لاكوف، يجب ألا تعتبر جزءاً من «لغة النساء»، بل جزء من «لغة ضعيفة» powerless language مادامت تظهر في الحقيقة أكثر بين الرجال أو النساء الذين يشغلون مناصب أقل نفوذاً واحتراماً، والذين يعتبر مستوى تعليمهم أقل من الأشخاص الذين ينتمون إلى الجنس نفسه،

## مقاربة الهوية في التحليل اللغوي التقليدي

ويتمتعون بمستوى تعليمي عال ويمنصب أكثر نفوذا واحتراما. وقد انصب اهتمام أوبار الخاص على التأثيرات التي تنتجها اللغة «الضعيفة» واللغة «القوية» في واقع قاعة المحاكمة. وأظهرت بياناته أن هيئة المحلفين تعطي وزنا أكثر للشهادة التي لا تتضمن السمات التي أوضحتها لأكوف، وإن كان هذا يعتمد، إلى حد ما، على أفكار متصورة سلفا على المكان الذي يجب أن يشغله الشاهد على المستوى السوسiolغوي. وإن نتائج أوبار تقترح أن عدل المحكمة الذي تمارسه هيئة المحلفين يسوى من خلال السياسة المتأصلة للغة، ولو أنه من غير الواضح تماما أن أي محاولة لمعالجة هذا قد تكون منصفة أو ممكنة فعلا.

كما أعقب عمل لأكوف على الفور أعمال كل من ثورن Thorne وهينلي Henley (١٩٧٥) وسباندر Spender (١٩٨٠)، التي أدت إلى التحليلات الخطابية للغة النساء التي مارسها تانن Tannen (١٩٩٤)، وإلى عمل كامبيرون Cameron (١٩٩٥، ١٩٩٢) الموجه سياسيا في الدرجة الأولى. وسيؤد عمل تانن، الأكثر مبيعا في العالم، صناعة معتبرة للمعالجة الطبية الشخصية والزوجية التي تقوم على فكرة أن الأشكال المختلفة في الحوار عند النساء والرجال بوقتهم داخل ثقافات منفصلة، إذ تدعو الحاجة إلى تكسير جذرائها من أجل بلوغ تواصل حقيقي والحفاظ على سلامة الزواج وخصوبته. وهذا معاد كليا للنظرة الماركسية التي تعتبر الاختلافات في الجنوسة أمرا تافها، في حين أن الفوارق الطبقية هي الوحيدة الجديرة بالاهتمام. بل إن كثيرا من اللاماركسيين ذاتهم يسألون ما إن كان، في آخر المطاف، في مصلحة النساء أن يتمسكن بثقافتهن المختلفة، بدلا من العمل على الاندماج.

ومن الناحية التاريخية، استطاع الخطاب حول اللغة والجنوسة أن يدخل بقوة إلى «الاتجاه السائد» في علم اللغة من دون أن يثير أي مسألة ذات علاقة مثلا بالمذهب الشكوكي scepticism الذي أثارته فرضية ساير - وورف، على الرغم من أن الاستنتاجات التي أشارت إليها لم تتغير، أي أن الأشكال المميزة للغة توازي الأشكال المميزة للفكر. لقد كان هذا مقلقا بالنسبة إلى فرضية ساير - وورف لأنه ربما أصبحت قلة قليلة من الباحثين تعكف على استكشاف الفوارق الإثنية في أعقاب الحرب العالمية الثانية

## اللغة والهوية

وفضح أعمال الإبادة التي مارستها النازية. لقد نشأ خطاب فوارق الجنوسة في اللغة بعد عقدين من الزمن في جو مختلف تماما، في سياق ظهور حركة تدعو إلى تحرير المرأة. وعندما حددت لأكوف سمات اللغة عند المرأة التي أرادت، على ما بدا، أن تعيدها إلى المجتمع وتسترد مكانتها، عمل ذلك على تقوية إدراك الناس بمقدار التحامل الذي مارسه المجتمع ضدهم، وعلى دعم قضيتهم في سبيل تغيير اجتماعي إيجابي. وبمجرد أن حظيت فكرة لغة النساء ولغة الرجال بالقبول، سيسمح بالفكرة العامة التي تقول بربط اللغة - الهوية انطلاقا من الباب الخلفي، إن جاز هذا التعبير. وقد فتحت الأبواب على مصراعها لا لتقتصر فقط على دراسة الهوية ذات التوجه الجنسي، ولكن لتشمل أيضا هويات الجماعة على اختلاف أنواعها، بعيدا عن الهويات القومية والعرقية، التي ترتبط تقليديا بالفوارق اللغوية.

ويفتقر بعض الناس إلى هوية قومية واضحة، ومن المحتمل أن يفتقروا أكثر إلى هوية دينية للأسباب التي وصفت منذ حين. ومن الناس القلائل نسبيا ممن يشعرون بافتقارهم إلى هوية عرقية، مثل الإنجليزيين البيض، لأنهم يوجدون عموما في أعلى قمة المثلث السوسيوإثني، حيث تحمل إثنتهم مقدارا ضئيلا من القيمة الرمزية باستثناء السلبي منها الذي يميزهم عن الإثنيات من حولهم. ومع ذلك، لا أحد يفتقر إلى هوية جنوسة. قد يكون لديهم اضطراب في هوية الجنوسة، أو هوية جنوسة مزدوجة (ولكن غير مضطربة)، أو أي تغيير أساسي آخر. ولكن أن تكون إنسانا وتفتقر إلى أي هوية جنوسة، فذلك مالا يمكن تخيله، خصوصا عندما يفرض عليك آخرون واحدة منها أو أكثر من دون وعي منهم بذلك.

وبالنظر إلى وجود حقيقي كلي لجنوسة الهوية، وبالنظر إلى أهميتها الرئيسية، فإنها تأتي على رأس قائمة المداخل المتنوعة في ذخيرة هوية شخص ما. وإنها ليست هوية يذهب الناس من أجلها إلى الحرب، على الأقل ليست كذلك بالمعنى الحرفي. ولكن من منظور دارويني، يعتبر بناء هوية الجنوسة حاسما بشكل واضح عندما يتعلق الأمر بعمل تناسلي خصب. ويصدق هذا على الذكور من الطيور المسيطرة حينما يمرضون ريشهم، وعلى الإناث من الطيور المستقبلة للعروض التناسلية - من حيث إنها خطوة قصيرة نحو تسريجات شعر أنيقة واستعمال أحمر الشفاه (التي

## مقاربة الهوية في التحليل اللغوي التقليدي

تعمل على نحو مختلف في بناء هويات الجنوسة للذكر والأنثى)، واللباس الرمزي للأقراط، وبالطبع الأداء اللغوي للهويات ذو التوجيه الجنوسي والجنسي.

## من نظرية الشبكة إلى جماعات ذات ممارسة مشتركة وأيدولوجيات اللغة

لقد دعت لزلي ملروي Lesley Milroy في كتابها «اللغة والشبكات الاجتماعية» Language and social Networks الذي صدر العام ١٩٨٠، انطلاقاً من بيانات حصلت عليها من دراسات اجتماعية لغوية أدارتها في بلفاست، إلى تعديل بعض المفاهيم التي اتخذها أصحابها، في أعمال سابقة، بمنزلة معطى لا يخضع لمنطق المسألة، خاصة تلك الأعمال التي تسير على النهج اللابوقي. ولا يبدو أن تشكل «الطبقة الاجتماعية» لفرد ما متغيراً رئيساً يسمح للمرء أن يتكهن بنوع أشكال المتغيرات اللغوية الخاصة التي قد يستعملها الشخص. على العكس، إن المتغير الرئيس يتمثل في طبيعة «الشبكة الاجتماعية» للشخص. وهو مفهوم اقتضت ملروي أثره في عمل بارنيز (١٩٥٤)، الذي يتناول بالدراسة جزيرة أبرشية نرويجية. ومنذ عهد قريب ظهر هذا المفهوم جلياً في أعمال أنجزها سوسولوجيون من أمثال بواسوفان Boissevain وميتشال Mitchell (ميتشال، ١٩٦٩؛ بواسوفان، ١٩٧٤؛ بواسوفان وميتشال، ١٩٧٣). وقد عرفت ملروي الشبكة الاجتماعية بتلك:

«العلاقات الاجتماعية غير الرسمية التي يعقدها فرد ما. وبما أن جميع المتكلمين في كل مكان يعقدون contract علاقات اجتماعية غير رسمية، فإن مفهوم الشبكة، من حيث المبدأ، يمتلك القدرة على تطبيق عمومي، ومن ثم فهو مفهوم أقل عصبية عرقية ethnocentric من مفهوم الطبقة أو الطائفة».

(ملروي، ١٩٨٠: ص: ١٧٤).

إن الشبكات الشخصية للأفراد تحلل بوصفها «كثيفة» أو متعددة. ولقد وجدت ملروي أنه حيثما كان رباط بنيات الشبكة المتمركزة مغلقاً close-knit. كلما اشتدت النزعة إلى تثبيت أشكال الكلام من اللغة العامية اللامعيارية، وكان من الصعب تفسير تثبيت أشكال اللغة العامية في نموذج يشبه ذلك



## اللغة والهوية

الذي يتبناه لابوف، والذي يعتمد مقياس الانتماء الطبقي. حيث يفرض الانسجام مع مبادئ الاستعمال المعياري طبقة عالية على مستوى التسلسل الهرمي الاجتماعي، فتخول لها، من ثم، هذه الوضعية فوائد تصبح حقا مشروعا لها. وإذا كانت غالبية الناس ترغب في هذه الامتيازات، فلماذا لا تقوم ببساطة بالشئ المنطقي. وتبدأ التحدث مثل من هم «أرفع مكانة منها اجتماعيا»؟ إن الجواب يكمن في الهوية كما هو مقترح في عمل لابوف الذي أنجزه من فترة مبكرة حول مارتاس فينيارد، ويكمن بالخصوص في قيمة الانتماء إلى مجموعة ما تستطيع مع ذلك تثبيت شيء نفيس لها (مثلا الأصالة بالنسبة إلى مارتاس فينيارد) - وإن كانت لا تتمتع بمكانة اجتماعية عالية جدا من الناحية السوسيو اقتصادية. وقد قدم كتاب ملروي أول دعم إحصائي، لهذا التفسير.

إلا أن ما لم يحاول هذا الكتاب القيام به هو أن يستكشف طبيعة الهوية التي انبثقت من الشبكة، أو أن يسأل ما إن كانت فعلا انبثقت منها، أو أن الهوية، خلافا لذلك. هي التي خلقت الشبكة. في حين أسس هذا الكتاب، ببساطة، لأهمية الهوية اللغوية لمصلحة أولئك اللغويين الاجتماعيين الذين آمنوا فقط بقيمة الإحصاء ذي الدقة المتناهية، وتحاشوا التأويل باعتباره غير علمي، إلى درجة أن تمثلوا ذلك حتى في علاقتهم الاجتماعية. علاوة على ذلك، فبقطعنا أرجل المعيار الذي كان يشكل الأساس الحقيقي للبحث اللغوي الاجتماعي - المتمثل في الطبقة الاجتماعية - أصبح المجال مفتوحا على مصراعيه أمام فحص أي معيار قد تقوم على أساسه شبكة اجتماعية ما. ولم يعد بالإمكان النظر باستخفاف إلى التحقيقات إذا لم تكن الفوارق التي فحصتها لا تتبني على مفهوم الطبقة الاجتماعية، باستثناء تحقيقات الماركسيين الذين سيعتبرون هذا المفهوم، بشكل واضح، أساسيا على الدوام.

وقد أوضحت ملروي شيئا يهم التشكيلات الداخلية للشبكة الاجتماعية، إذ إنها مهما اعتمدت إلى حد ما على مقدار العلاقة الشخصية، كان الأمر الأساسي بالنسبة إليها يتمثل في فكرة أن أعضاء شبكة اجتماعية ما يتقاسمون ضوابط، وميولات سلوكية وأنساق الاعتقاد التي تشمل اللغة وتمتد إلى ماورائها أيضا. وعندما تحول الانتباه إلى فهم طبيعة هذه الضوابط، خلف رأيان منشوران على نحو واسع تأثيرا مقنعا:

### مقاربة الهوية في التحليل اللغوي التقليدي

أما الأول، فيتعلق بكيفية عمل المعنى النصي، والثاني بطبيعة القومية. وقد اخترع ستانلي فش Stanley Fish (١٩٨٠) تصور «الجماعة التأولية» interpretative community لتفسير كيف يقرأ الناس معاني مختلفة في النص ذاته من جهة، في حين لا نقيم كل هذه القراءات على حد سواء، من جهة أخرى، غير أننا نعتبر بعضها منها صحيحا وبعضها آخر سخيفا. ويجادل فش في وجود ضوابط متنوعة للقراءة أذيعت وظهرت ثقافيا داخل مجموعات من أحجام متباينة، بما في ذلك مجموعات من عضو واحد ولو أن هذا نادر جدا. إن الجماعات التأولية مجموعة تشترك في عدد من الضوابط، وقد ينعدم أي اتصال مادي مباشر بين أعضائها، وربما تنتشر ضوابطهم المشتركة عن طريق مصدر ما كالنسق التربوي، أو الكتب أو وسائل الإعلام. وخلال الوقت نفسه، اقترح بندكت أندرسون مفهوما جديدا «للأمة» بوصفها جماعة متخيلة imagined community، بحيث لا يلتقي أعضاؤها أبدا بعضهم بعضا، كما هو الشأن بالنسبة إلى الجماعة التأولية، ناهيك عن أن يكون لديهم اتصال منتظم يخلق «شبكة» من الشبكات، فالذي يربطهم جميعا هو الاعتقاد المشترك في عضوية الجماعة.

وتبعا للعمل الذي أنجزه بنلوب إكرت Penelope Eckert بشكل خاص، فإن التحقيق اللغوي الاجتماعي للمجموعات ذات الارتباط الوثيق فيما بينها تحولت من فحص الشبكات الاجتماعية التي تعتمد الإحصاء إلى فحص تأويلي لجماعات ذات ممارسة مشتركة. وتشير الجماعة ذات الممارسة المشتركة «إلى مجموعة متكاملة من الناس الذين يجتمعون حول التزام متبادل في معنى ما» (إكرت ومكونل - غينيت McConnell-Ginet، ١٩٩٢، ص: ٤٦٤)، تظهر خلاله اعتقادات، وضوابط، وأيديولوجيات مشتركة (انظر وينجر Wenger، ١٩٩٨)، ومايرهوف (Meyerohoff، ٢٠٠٢). وهذا لا يقتصر عادة على السلوك اللغوي والتواصلي. إن ميزة الجماعة ذات الممارسة المشتركة تتمثل في انفتاحها، بحيث يمكن لأي مجموعة من الناس أن تشكل جسما واحدا، مادام في استطاعة المحلل أن يشير، على نحو مقنع، إلى سلوك يتضمن ضوابط مشتركة أو أفضل من هذا، أن يكون قادرا على استنباط تعبير للأيديولوجيات الأساسية من أعضاء الجماعة. ومن ثم، فإن هذا النهج

## اللغة والهوية

في البحث مستمر مع نهج آخر ركز مباشرة على اعتقادات معيارية أو أيديولوجية من خلالها تثبت هويات القومية أو هويات لمجموعة أخرى. وفي هذا السياق، نشرت بعض الأعمال ميكر لوداك Wodak (١٩٨٩) وجوزيف وتايلور (١٩٩٠)، وظهرت أعمال أخرى كثيرة بعد ذلك مثل تلك التي أنجزها شيفلن Schieffelin وآخرون (١٩٩٨)، وفيرشورن Verschueren (1999)، وبلومارت Blommaert (١٩٩٩ ب) وكروسكرتي Kroskrity (٢٠٠٠). وسيفحص الفصل التالي المدخل input الذي ظهر في دراسة الهوية اللغوية في مجالات بحث متعددة تستثني علم اللغة. والأمر الثابت أن الخطوط الفاصلة غير واضحة بما أن بعضاً من هذا المدخل قد شكل كلا من هذه المقاربات التي وُصفت في الفصل الراهن. وبالفعل، فإنه منذ هوميلت وقبله، كانت تعتبر أي محاولة تسعى إلى فصل علم اللغة عن السؤال الأنثروبولوجي، والسيكولوجي، والاجتماعي أمراً ينطوي على مفارقة تاريخية. وعلى نحو مماثل، لم يخفق الأشخاص البارزون ممن سيناقدون في الفصل التالي في أن يتعلموا من الأعمال التي أنجزها علماء اللغة.



## وجمات نظر متكاملة من تخصصات مجاورة

### مدخل من علم الاجتماع خلال فترة الخمسينيات: غوفمان

لقد عُرض عمل غوفمان في الفصل السابق (ص: ٩١)، وتم استكشاف تأثيره في دراسة اللغة بتفصيل أكثر، في عمل مشترك لجوزيف (٢٠٠١، الفصل الحادي عشر). وعندما كان غوفمان يتجز بحث الدكتوراه في جزر شتلاند Shetland في نهاية الثلاثينيات، توصل إلى رأي مفاده أن: «الميل الإنساني إلى استخدام الإشارات والرموز يعني أن دليلاً ذا قيمة اجتماعية وتقييمات متبادلة ستتقل بواسطة أشياء بسيطة جداً، وسوف تُرى هذه الأشياء مثلما يُرى واقعها. وقد يمكن للمحة خاطفة، وتغيير مؤقت هي نبذة الصوت، واتخاذ موقف إيكولوجي أو عدم اتخاذ، أن يتخم كلاماً ما يدلالة حصرية. ومن ثم، مثلما تتعدم أي فرصة لكلام لا يمكن للانطباعات غير

«إن الذي أستوعبه ليس شخصاً آخر. وإنما هو الهوية التي سميت لبنائها لهذا الشخص».

المؤلف

## اللغة والهوية

الملائمة فيه أن تنشأ سواء بشكل مقصود أو غير مقصود، كذلك ستعتمد أي فرصة للكلام تافه جدا لا يطلب فيه من كل مشارك إبداء قلق شديد بالطريقة التي يتعامل بها مع نفسه ومع الحاضرين الآخرين. [...] فكلما نشأت في مجتمع من المجتمعات الإمكانية المادية للتفاعل الملفوظ، بدا أن نسقا من الممارسات، والأعراف، والقواعد الإجرائية تعمل مجتمعة بمنزلة وسيلة لإرشاد تدفق الرسائل وتنظيمها. [...]

وتمثل الأعراف التي تهم بناء مناسبات الكلام حلا ناجعا لمشكل تنظيم تدفق ما للرسائل الملفوظة. وفي محاولة للكشف عن كيفية الاحتفاظ بهذه الأعراف بأعداد كبيرة بوصفها مرشدا لل فعل، يجد المرء دليلا لاقتراح علاقة وظيفية بين بناء الذات وبناء التفاعل الملفوظ (غوفمان، ١٩٥٦، ص: ٢٢٥-٧). إن «بناء الذات» هذا - مثلما هو مبين في الكلام - أي القناع persona، هو ما دفع غوفمان إلى أن يطور الأدوات التحليلية لتصنف بطريقة تحظى بالقبول داخل اللغة العلمية لدى علماء الاجتماع. ووجد أن مفهوم «ماء الوجه» - الذي ربطته الثقافات الغربية عموما بثقافات شرق آسيا - ضروري في واقع الأمر، لفهم التفاعل الإنساني في أي ثقافة من الثقافات.

«فعندما يتطوع شخص ما بتصريح أو رسالة، مهما كانا تافهين أو مألوفين، فإنه يلزم نفسه بهما، ويلزم بهما من يوجه إليهم الخطاب، ويضع كل شخص من ناحية ما، في محل الخطر. ويقول المتكلم شيئا ما، فإنه يعرض نفسه لإهانة المتلقين المقصودين له، وذلك بعدم السماح له، أو باعتباره أحق أو عدوانيا في ما قاله، وإذا كان لا بد أن وجه بهذا الاستقبال، فسيجد نفسه ملزما بالتدخل حفاظا على ماء الوجه في مسعى للتصدي لهم. [...]»

ومن ثم، فعندما يتطوع الشخص برسالة ما - وهو بذلك يساهم بما قد يعتبر بسهولة تهديدا للتوازن الشعائري ritual equilibrium - فسيكون ثمة شخص آخر مجبر على إظهار أن الرسالة قد وصلت وأن مضمونها أضحي مقبولا لكل المعنيين بها» (غوفمان، ١٩٥٦، ص: ٢٢٧-٨).

وقد ميز غوفمان بين إراقة ماء الوجه السلبي، الذي يشير إلى رغبة الفرد في التحرر من أي قيد أو تطفل، وإراقة ماء الوجه الإيجابي، الذي يسعى صاحبه من خلاله إلى كسب ود الناس واستحسان سلوكهم. ويمتلك أعضاء أي مجموعة اجتماعية هذين النوعين معا من إراقة ماء الوجه.

## وجهات نظر متكاملة من تخصصات مجاورة

ولم يفتح علم اللغة بواباته لنوع التساؤل التأويلي الذي كان يتزعمه غوفمان إلا قبل الخمسينيات تحديداً. ومرد ذلك جزئياً إلى عدم رؤية حشد كبير من اللغويين «الخطاب» - أي النصوص التي تتجاوز حدود طول العبارة أو الجملة - باعتباره تخصصاً لا يدخل في دائرة اهتماماتهم. وقد شكل التحول التدريجي في هذه الرؤية نقلة نوعية في استيعاب الدراسة الدقيقة للهوية اللغوية في نهاية المطاف، تماماً مثل أي تطور آخر.

## برنشتاين

كانت توجد مجموعة من الآراء القوية بشكل خاص والمثيرة للجدل حول اللغة والهوية الاجتماعية على رأس جدول الأعمال التربوي والسوسiolغوي منذ عقدين من الزمن. فحاول بازل برنشتاين Basil Bernstein (١٩٢٤-٢٠٠٠) في لندن أواخر الخمسينيات - وهو متدرب في علم الاجتماع وعلم اللغة على حد سواء - أن يطبق فرضية سايبير - وورف لتحليل الفرق الطبقية على المستوى اللغوي. وسيثبت هذا المسعى تأثيره وإثارته للجدل بالقدر نفسه<sup>(١)</sup>.

وفي مطلع الستينيات، أصبح برنشتاين زميلاً لهاليداى وزوجه رقية حسن، وقال بملء فمه إن هذا اللقاء كان مصيرياً بالنسبة إلى عمله اللاحق (انظر برنشتاين، ١٩٩٦، ص: ١٤٨ - ٩). وقد ميز برنشتاين بين نوعين من اللغة: اللغة «العامة» واللغة «الرسمية»، وسيعيد تسميتهما فيما بعد بنظام لغوي محدود restricted code ونظام لغوي متطور elaborated code. وبهذه المصطلحات، ستلقى آراء برنشتاين اهتماماً خاصاً من الدارسين، وتكسبه شهرة كبيرة في كل أرجاء العالم الناطق باللغة الإنجليزية. وقد كان برنشتاين يقول بوضوح - على الرغم من إنكاره العنيف والمخادع فيما بعد - إن الطبقة المتوسطة من الناس هي وحدها التي تمتلك الهويات الشخصية الحقيقية، وإدراكاً عقلياً كاملاً لعالمها، أما الذين ينتمون إلى الطبقة العاملة، فهم الذين يملكون هوية اجتماعية قوية، ويقتسمونها مع أولئك الذين يتحدثون فقط النظام اللغوي المحدود:

## اللغة والهوية

«في حال نظام لغوي محدود، سيقوم الكلام ضد ستار من الادعاءات مألوفة لدى المتكلمين، وضد مجموعة من الاهتمامات والمائلات المشتركة، وباختصار ضد هوية ثقافية تحد من حاجة المتكلمين إلى تطوير قصدهم لفظيا حتى يتمكنوا من الإفصاح عنه بوضوح».

ولكن النظام اللغوي المحدود يفتقر إلى موارد تسمح بإشارات لفظية لهوية المرء باعتباره فردا. وهو:

«يعمل ليسمح بالإشارة إلى الهوية الاجتماعية بدلا من الهوية الشخصية. ويبدو أنه يشار إلى الهوية الشخصية عبر وسائل غير لفظية ولا تعبيرية، بدلا من وسائل متفاوتة في التطور لاختيارات لفظية [...]». وهذا النظام يقوي التضامن مع المجموعة، بالحد من الإشارة اللفظية ذات الاختلاف الشخصي، [...] واحتمال أن يتسبب هذا في فرز حس قوي لهوية اجتماعية على حساب حس لهوية شخصية» (المرجع نفسه، ص: ٦٢).

وعندما أولت هذه الأفكار بالطريقة المعقولة الوحيدة الممكنة - لتعني أن لغة الطبقات العاملة تجعل متكلميها عاجزين من حيث الإدراك العقلي، وغير متميزين كافراد - وبرزت اعتراضات على طرحه هذا، كان رد فعل برنشتاين عنيفا. وخلال العقود اللاحقة غير أفكاره، لتبدو آراؤه حول الطبقات العاملة أقل سلبية. وكان يرد بعنف على أي شخص تسوّل له نفسه النيل من أفكاره من قبيل تلك التي ذكرت من قبل. وفي الوقت الذي يستحق فيه برنشتاين كل الثقة والاحترام لتغيير موقفه (انظر برنشتاين، ١٩٦٦ خاصة)، فإنه لم يتعامل أبدا مع المضامين التي كانت ضرورية للأعمال السابقة التي صنعت اسمه. ولم تؤد الجهود التي بذلت من أجل إعادة الاعتبار إليه في التسعينيات إلى إعادة صياغة آرائه حول الاختلاف الاجتماعي، واللغة والهوية اللتين تحظيان بتأثير واسع. فما زال يُنظر إليها على أنها تقوم على شكل من أشكال الحتمية اللغوية الذي لم يعد صالحا في العصر الراهن، والذي تم تغييره برأي قوة فردية، لا يقبل سوى قلة قليلة تربطه بالطبقة الاجتماعية بأي حال من الأحوال.

## مواقف ومواءمة

بدأ عالم النفس الاجتماعي الكندي والس لامبورت Wallace Lambert باستكشاف مواقف الناس من اللغة «الأخرى» في وسط ثنائي اللغة مثل كندا، وقد تزامن ذلك مع عمل لابوف الأول، ولم تكن استنتاجاته منسجمة مع توقعاته. وفي وسط، مثل كيبيك Quebec الذي كان مشحوناً سياسياً خلال الخمسينيات، يمكن للمرء أن يتوقع من الناطقين بالفرنسية أن تكون لديهم مواقف سلبية على نحو مطرد من الإنجليزية، والعكس صحيح. ولكن ما استنتجه لامبورت يعتبر أدق من هذا إلى حد بعيد.

فعندما طلب من الناس أن يصنفوا المتكلمين حسب سمات traits محددة كالذكاء، والمثابرة، والمودة، والثقة، وغيرها، اتضح ارتباط بعض السمات إما بكنديين يتحدثون الفرنسية وإما بآخرين يتحدثون الإنجليزية، بقطع النظر عما إن كان أكثر أولئك المفحوصين أنفسهم ناطقين بالفرنسية أو بالإنجليزية. فمثلاً، عندما تم الاستماع إلى شريط مسجل لشخص يتحدث باللغة الفرنسية، وبعده مباشرة استمع إلى الشريط المسجل ذاته لشخص آخر يقول الكلام نفسه باللغة الإنجليزية، مال من كان في الاستماع إلى أن المتحدث بالإنجليزية هو أذكى وأكدر من نظيره المتحدث بالفرنسية، كما أن الناس الذين يتحدثون الفرنسية أنفسهم مالوا إلى تصنيف العينات الإنجليزية على هذا الأساس. ومع ذلك، عندما يتعلق الأمر بسمات تتصل بالمودة، كان الناطقون بالفرنسية يميلون إلى أن المتحدث بالفرنسية في الشريط السمعي أجدر بالمودة، في حين رأى الناطقون بالإنجليزية أن المتحدث بالإنجليزية هو الأجدر بها.

ويعتبر استعمال اختبار «نمط المزاجية» matched guise في منهجية بحث لامبورت مفخرة كبرى له، إذ يُستمع فيه إلى عينات مسجلة يتحدث فيها الفرد نفسه بلغة واحدة في البداية، وبلغة أخرى بعد ذلك. أما أولئك الذين استمعوا للشريط دون أن يكونوا على علم مسبق بأنهم كانوا يستمعون إلى مجرد فرد واحد (وكي يبدو التسجيل أقل وضوحاً للمستمع، خلطت العينات بعينات أخرى لأشخاص آخرين)، فمنحوا بشكل مطرد تصنيفات مختلفة للسمات الشخصية، عندما كان هذا الفرد يتحدث باللغة الفرنسية من جهة، وباللغة الإنجليزية من جهة



## اللغة والهوية

أخرى. وقد برهن هذا فيما يبدو على أن تقييمهم للمتحدث، بوصفه شخصا، اعتمد كلية على اللغة المختارة، وليس على أي عامل آخر كنوعية الصوت أو أسلوب الكلام.

أما الباحثون في المواقف اللغوية الذين أتوا بعد لامبورت، فسينتقدون عمله الأول بشدة وتقنية نمط المزاجية التي تعني أساسا حسب أحد النقاد:

«أن متكلما بمفرده يسجل كل النسخ المعدلة لرسالة تظهر في تصميم تجريبي: وتعتبر لهجات (أ)، و (ب)، و(ت) مثالا على ذلك. ثم إن افتراضا مهما، لا نخاله قد خضع للاختيار بحسب ما نعلم، يفيد بأن المجيبين respondents يدركون أن المتكلم ماهر في تقديم كل نسخة على حدة. وإذا خُلف هذا الافتراض عن غير علم، فإن اختلافات المجيبين مثلا في تقييم مختلف نسخ اللهجات قد تعزى خطأ إلى اللهجات نفسها، في الوقت الذي تعتبر فيه هذه الاختلافات في واقع الأمر، نتيجة لاختلافات تمييزية في طلاقة fluency المتكلم» (برداك وآخرون، ٢٠٠١، ص: ١٢٩).

وعلاوة على ذلك، فإن دراسات لامبورت الأولى «استخدمت استبيانات ذات علاقة بالمواقف، إذ اعتمدت أساسا مقاييس القطبين، وهي تجارب ومن ثم فهي مجردة من السياق» (المرجع السابق نفسه، ص: ١٤٠) <sup>(٦)</sup>. وقد يعكس هذا النقد تحولا جديا ظهرت بوادره في منهجية العلوم الاجتماعية خلال العقدين الأخيرين. وفي الستينيات أصبح التركيز منصبا على الحصول على معطيات مهمة إحصائيا، في ظل شروط يمكن الرد عليها من لدن باحثين آخرين. ويعتبر المختبر الوضع المثالي لهذه الشروط كي يمكن التحكم فيها بأقصى قدر ممكن. وفي الثمانينيات أصبحت الرؤية الواسعة الانتشار تقيد بان البيانات المحصلة بهذه الطريقة، في وضع لا يشبه بتاتا السياقات المألوفة للاستخدام اللغوي، وأضحت لا تلقي في الواقع أي ضوء ذي بال على اللغة الحقيقية. وينبغي بدلا من ذلك الحصول على البيانات عبر وسائل: «إثنوغرافية» ethnographic، تمكن الباحث من دخول سياقات الاستخدام contexts of use بشكل مباشر. ولا يعني هذا أن الصيغة الجديدة ستستسخ الصيغة القديمة جملة وتفصيلا، فهما تشكلان في الوقت الراهن الأراضية

## وجهات نظر متكاملة من تخصصات مجاورة

لشيء يشبه حربا أهلية تدور رحاها بين علماء الاجتماع الذين ينزعون في توجهاتهم إلى الصيغة الجديدة أو القديمة. ولكن الاهتمام السائد باللغة والهوية أتى من المجال الإثنوغرافي، لأسباب ستصبح أكثر وضوحا في القسم المتعلق بـ «الماهوية والبنائية».

ومهما تكن النقائص، فإن نتائج لامبورث، إضافة إلى كل نتائج أعماله التقليدية التي وضع لبنتها، وأتبعته، وأرشدت آخرين ليسلكوا سبيلها، كانت مهمة في المساعدة على تأسيس علم اللغة الاجتماعي خلال الستينيات. وقد استخدمت هذه النتائج لإبراز كيف أن علاقاتنا مع غيرنا من بني البشر تقوم أساسا على أحكام غريزية تشكلها بشأنهم. إذ إن اللغة التي يستخدمونها تظهر فيها جليا وقد تحدد - على الأقل في بعض الحالات - أحكامنا بمعزل عن أي عامل آخر.

وفي السبعينيات، ظهر عالم نفس اجتماعي آخر، هو هاوارد جايلز Howard Giles بريطاني المنيب Briton، ولكنه أزدرع إلى كاليفورنيا وقام ببرنامج بحث مفصل وموسع ذي صلة بالظاهرة التي نحن بصدد مناقشتها. والحقبة أننا حين نصادف شخصا ما، فإننا نقوم بتشكيل أحكام حوله من خلال طريقته في الكلام. وطريقة كلامنا تتغير على نحو معهود استجابة لتلك الأحكام.

ثم إن «نظرية المواءمة في الكلام» Speech Accommodation Theory هو المصطلح الذي استعمل أصلا في دراسة كيفية تأثير استخدامنا اللغوي بتصورنا للناس الذين نخاطبهم. وقد وُسع هذا المصطلح إلى «نظرية المواءمة في الاتصال» لفرض عدم فصل السمات اللغوية للمواءمة عن مظاهرها الأخرى (كتلك الموجودة في الإيماءات).

ويخفف هنا حدة التأثير الساحر القديم الذي يعتبر المتكلم مفحوصا subject عنيدا، بإدراك مشابه لإدراك فولوشينوف، لا يرى «المتكلم» معطى ولا ثابتا، وإنما يراه ظاهرة تبني لدى تفاعله مع المحادثين interlocutors، ولا يمكن فصله عنهم في نهاية المطاف. وبصفة عامة جدا، فإن هذا المنظور حول الأفراد المفحوصين دخل إلى علم الاجتماع من خلال «نظرية التبادل» exchange theory لهومانز (1958) Homans. الذي زود دجايلز ومتعاونيه ببعض التبصرات المحورية. وقد أصبح مضمون هذه النظرية أكثر وضوحا

## اللغة والهوية

خلال الأعوام الأخيرة، لما ابتعد البحث في المواءمة عن النزعة الأولية إلى رسم الظواهر باعتبارها أوتوماتيكية وبطبيعتها مفرطة جدا في التبسيط (يقع التقارب الكلامي عندما يكون هناك تعاطف وتجانس بين المحادثين. ويقع التباعد عند وجود تباعد اجتماعي). وقد استخدم ثاكيرار Thakerar (١٩٨٢) وآخرون معه مفهوم «المواءمة التصورية/الذاتية» perceptual/subjective accommodation الذي يفيد بأنه «على الرغم من إمكان أن يشير قصد متكلم ما، أو سلوك فعلي ذاته، إلى معنى واحد، فإن تأويل المستمع لفعل المتكلم قد لا يكون منسجما مع قصده (أي المتكلم). فقد يتعذر على المستمع فهم السلوك، أو قد يسيء فهم المعنى الذي يرمي إليه المتكلم» (شيبارد Shepard وآخرون، ٢٠٠١، ص: ٢٨). وقد وجد بوفس Boves وآخرون معه (١٩٩٠) أن الوضعية الملحوظة للشريك في الحوار أثرت في السلوكيات الكلامية بشكل كبير، إذ إن تقديرات المفحوصين لشركائهم قامت على صور نمطية تكرر العلاقات بين الوضعية والكلام أكثر من الكلام الحقيقي ذاته» (المرجع السابق، ص: ٤٧).

وقد وجه بيل Bell (١٩٨٤) نقدا لاذعا لعلم اللغة الاجتماعي الذي يتبناه لافوف، لفشله الذريع في الاعتراف بالأهمية المحورية للمواءمة في السلوك اللغوي. لقد كان يظهر الأسلوب الكلامي دائما على أنه متغير رئيس في بحث لافوف، وكان يتعامل معه بوصفه شيئا مباشرا وخاليا من أي إشكال. وهو يتغير وفق مقدار الاهتمام الذي يوليه المتكلمون لما يقولونه. ويرفض بيل هذا الرأي الذي يقوم على «الاهتمام» بالتعامل مع الأسلوب باعتباره خاليا من أي بداية non-starter. ويجادل - بدلا من هذا - في أن الأسلوب أمر يتصل «بالجمهور المستهدف» audience design: فعلى جميع المستويات المتعلقة بالمتغيرة اللغوية، يستجيب الناس فيها بالأساس لأناس آخرين. ويصمم المتكلمون أسلوبهم حسب جمهورهم (بيل، ١٩٨٤، ص: ١٩٧).

ويمكن لنا في الوقت الحاضر، أن نأخذ مفهوم «الجمهور المستهدف» إلى مستوى أبعد، فنعتبر أن المتكلمين عند المواءمة/الاستيعاب، يصممون جمهورهم عوضا من أن يستجيبوا فقط لجمهور ما موجود بوصفه معطى. وما تعنيه المواءمة اللغوية بالنسبة إلى اللغة والهوية لا ينسجم مع الفكرة التي تقول إنني أملك هوية لغوية ترتبط - إلى حد ما - ارتباطا وثيقا بمن

## وجهات نظر متكاملة من تخصصات مجاورة

«أكون حقاً». فعندما أستوعب شخصا ما معتمدا أساسا على إدراكي للشخص الذي أنا بصدد استيعابه ، أصبح لغويا «شخصا آخر». وتحظى هذه الفكرة الأخيرة بأهمية خاصة: إن الذي أستوعبه ليس شخصا آخر، وإنما هي الهوية التي سعت إلى بنائها لهذا الشخص. وبالإضافة إلى هذا، فإن فعل المواءمة الحقيقي الذي أقوم به والنسبة التي يمتد إليها هذا الفعل - (مادامت هناك فوارق فردية في مقدار ما نستوعب) - يصبحان سمة من هويتي اللغوية. وإذا أخفقت تماما في الالتزام بمبدأ المواءمة، فإن هذا الإخفاق يعتبر أيضا سمة.

## آراء فوكو وبورديو حول السلطة الرمزية

في فرنسا، وخلال منتصف الأربعينيات، ظهر عالم الأعراق البشرية Ethnologist كلود ليفي شتراوس Claude Lévi-Strauss، ليكون مسؤولا بالأساس عن تميم حركة «بنوية» حاولت أن تحلل كل الثقافات التي تقوم على المناهج والأصناف المستوردة من علم اللغة. ومن أهم الشخصيات التي ظهرت في هذه الحركة خلال الستينيات نذكر ميشال فوكو (١٩٢٦-٨٤)، وهو مؤرخ ثقافي ينتصب على رأس «ما بعد البنوية». وسيقوم فوكو ابتداء من العام ١٩٦٨ فصاعدا بمساءلة هذه الأصناف.

وما يميز فوكو جوهريا عن نظرائه الماركسيين يتمثل في إيمانه بأن مواضيع المعرفة - بما فيها اللغة والتصورات التي تشكل مدلولاتها - لا تُنتج بواسطة الفاعلين الذين يفكرون، ويتكلمون، وينفذون الفعل بطريقة ذاتية تبادلية intersubjectively (أي ليس باعتبارهم فاعلين مستقلين، وإنما باعتبار كل واحد منهم يتوقف على الآخر في تفاعلاته) <sup>(١)</sup>.

ويؤمن فوكو بالأحرى، بأن مواضيع المعرفة تنتج من قبل «السلطة» ذاتها التي تجمعها بها علاقة تأسيسية متبادلة.

«لا بد لنا أن نسلم بأن السلطة تنتج المعرفة [...]، وأن السلطة والمعرفة متلازمان من حيث الدلالة بطريقة مباشرة: وأنه لا وجود لعلاقة سلطة من دون تأسيس مترابط لحقل من المعرفة. ولا وجود لأي معرفة لا تستلزم ولا تؤسس في الوقت ذاته علاقات السلطة [...]، وباختصار، ليست فعالية موضوع

المعرفة هي التي تنتج مجموعة من المعارف، مفيدة للسلطة أو مقاومة لها، ولكن معرفة السلطة، والعمليات والصراعات التي تقاومها والتي تعتبر جزءاً مكوناً لها، هي التي تحدد أشكال المعرفة وميادينها» (فوكو، ١٩٧٧ [١٩٧٥]، ص: ٢٧-٨).

لقد أسّس فهم فوكو من قبل مناوئيه أحياناً - وهم فئة تشكل كل ألوان الطيف الفكري، من ماركسيين إلى محافظين مناهضين للنسبية - الذين اعتقدوا أن السلطة والمعرفة، وأي حقيقة أخرى، مجرد بناء أو مفاهيم لغوية. وفي الحقيقة، فنقد فوكو للفكر الغربي يعتبر أكثر دقة وقوة من هذا. إن السلطة التي تفعل عبر اللغة، تحدد ثوابت المعرفة التي يمكن استقصاؤها (الإبستيم)، والتي امتد إليها التغيير من عصر إلى عصر، وإن سبب استياء العديد من الناس ممن ألهمهم فوكو في بداية الأمر من التركيز على اللغة و«السلطة» مرده إلى أن التفكير من حيث «السلطة» المجردة يصبح إلى حد ما - وعلى وجه التحديد - أمام فهم من يفعل ماذا ولصالح من، وبأية طريقة يتحقق هذا الفعل. ومرد هذا كذلك إلى التفرع الثنائي الخاطئ الذي يقضي - في الواقع - بعدم أحقية أي فرد في الخيارات وتشكيلها، إلا من هم «في السلطة»، بينما يظن السواد الأعظم من الناس أنهم يشكلون هذه الخيارات، في وقت يعيشون فيه فعلاً في ظل حتميات فرضتها عليهم بنيات السلطة. وبما أن هذا يشكل الرأي الماركسي في جوهره <sup>(١)</sup>، فمن باب السخرية أن يصبح فوكو محط ازدراء ماركسي شديد في الأعوام الأخيرة.

ولقد حاول بيير بورديو Pierre Bourdieu (١٩٣٠ - ٢٠٠٢) إعادة ربط الخطتين الماركسي والبنوي، بالتخلي عن الإقصاء البنوي للإنسان بوصفه «فاعلاً أو ذاتاً»، فهو يتصور كل مجال من النشاط الإنساني بمنزلة «ميدان» مشحون اجتماعياً، لأن اللاعبين فيه ليسوا بعلامات كما هي الحال في البنيوية في مراحلها الأولى، وليسوا بمظاهر سلطة كما يتصور فوكو، وليسوا بالتصورات الأكثر تقليدية للفاعل الفردي الرومانسي، أو الفاعل الاجتماعي الماركسي، ولكنهم بدلاً من ذلك نماذج لما يسميه بورديو بالخاصية البيئية التكوينية habitus وتعرف بـ «مجموع الطباع التي توجه الفاعلين في أفعالهم وردود أفعالهم بطرق معينة» (ثومسون Thompson، في مقدمة له لبوردو، ١٩٩١، ص: ١٢) <sup>(٢)</sup>. وتقرس هذه الطباع فينا منذ نعومة أظفارنا، وتولد

## وجهات نظر متكاملة من تخصصات مجاورة

ممارسات منتظمة دون أن يُسيطر عليها من قبل أي «قانون». ويقطن الخاصية البيئية التكوينية فاعل بشري نشيط يُعرّف بالنسق. ولكنه على كل حال ليس مجرد موضوعه السلبي. ويشارك الفاعل في تبادلات السلطة الرمزية مع فاعلين آخرين، إذ ترتبط الخاصية البيئية التكوينية لكل واحد منهم بباقي الفاعلين في الميدان المشترك.

وقد طبق بورديو (١٩٨٢) هذا الشكل من التحليل تحديداً على اللغة، واستشهد به كثيراً في المؤلفات المتعاقبة لعلم اللغة الاجتماعي. ويصف اللغة المعيارية بنتاج ثم «تطبيع» ليخلق إمكانات لهيمنة رمزية.

«يتجلى الأمر المميز للهيمنة الرمزية بالتحديد في أنها تتخذ

من أولئك الذين يخضعون لها، موقفاً يتحدى التفرع الثنائي

العادي للحرية والتقييد. وتعتبر «خيارات» الخاصية البيئية

التكوينية (مثل استعمال الرء اللهوية 'r' uvular المعيارية، عوضاً

عن الرء المكررة 'r' rolled في حضور متكلمين شرعيين)

طبائع/نزعات تتشكل أيضاً خارج نطاقات الوعي والتقييد، على

الرغم من أنها - ومن دون أدنى شك - نتاج الحتميات الاجتماعية.

إن النزوع إلى تقليص البحث عن الأسباب إلى بحث في

المسؤوليات، يجعل من المستحيل اعتبار التخويف، الذي هو عنف

رمزي غير مدرك لكنه (إلى درجة أنه لا يتضمن أي فعل من

التخويف)، يستطيع أن يفرض في النهاية على شخص مهيباً سلفاً

(في خاصيته البيئية التكوينية) لأن يشعر به، في حين يُتجاهل من

قبل أشخاص آخرين. فلقد بات الآن وبشكل جزئي حقيقة القول

إن سبب الجبن يرجع إلى العلاقة بين حالة الشخص أو الشخص

المخوف (الذي قد ينفي أي نية في التخويف)، والشخص الذي

جرى تخويفه. أو بالأحرى، بين الحالات الاجتماعية لإنتاج لكل

منهما. ونتيجة لذلك، يأخذ المرء بعين الاعتبار، شيئاً فشيئاً البنية

الاجتماعية برمتها» (بورديو، ١٩٩١، ص: ٥١).

لقد كان تأثير بورديو كبيراً جداً داخل فرنسا وخارجها على السواء. وشمل هذا التأثير على وجه الخصوص فروع العلوم الاجتماعية التي ما فتئت تتردد في أخذ الأشياء إلى مدى أبعد، في اتجاه القوة الفردية، أكثر مما قام

## اللغة والهوية

به بورديو في فعله المتوازن المحافظ جدا، الذي يبحث في إيجاد أرضية تلتقي فيها كل من الحرية والتقييد. وتبدو وجهة نظره لمن هم أقل محافظة، بمنزلة «عملية حتمية للإنتاج: فنحن نستطيع أن نتاجر في أشكال من الرأسمال. لكن بورديو - وكما يلاحظ جينكينز Jenkins (١٩٩٢) - أخفق في إظهار الكيفية التي من خلالها يستطيع الفاعلون التدخل بحق، لتغيير كيفية حدوث الأشياء» (بنكوك، ٢٠٠١، ص: ١٢٦).

ومع ذلك، فبتحويل المنظور من إنتاج الهوية بمفردها إلى استقبال الهوية. نلغي إلى حد بعيد التعارض العادل للتحليل البنيوي، ونخلق فضاء تكون فيه خاصة بورديو البيئية التكوينية نافعة. حتى الفرد نفسه الذي يلغي الهوية بطريقة مقصودة ونشطة، ويكون قد ولد ونشأ اجتماعيا في ظلها، ويتكفل بهوية جديدة - (ومن ثم ينحت القاعدة الأساسية التي تنتصب عليها الخاصة البيئية التكوينية) - سيتم فهمه، وتأويله، وقياسه من قبل أولئك الموجودين من حوله، بمقتضى مقامه النسبي داخل شبكة من التسلسل الهرمي الاجتماعي الذي يقوم على توزيع الرأسمال الثقافي. وبتعبير آخر، إن تأويل الهويات التي ننحتها غيرنا لشخصنا، سيتشكل انطلاقا من خاصيتهم البيئية التكوينية. ولعل بنكوك على حق عندما حدد التدخل المقصود، باعتباره الجانب الاجتماعي لسلوك الإنسان الذي أخفق بورديو في تفسيره، وإن كان بنكوك لم يسع لتفسيره. ومن منظور بورديو، لا يطرح هذا العمل الفردي المقصود - في واقع الأمر - أي نوع من أنواع المشاكل الاجتماعية. بل يتمثل المشكلة - وعلى العكس من ذلك - في كيفية تفسير الأعمال غير المقصودة التي يمارسها الفاعلون، والحالات التي يباثرون فيها سلوكا مدروسا للفعل، ولكن يجدون أنفسهم عاجزين عن بلوغها بسبب «نزعاتهم» القوية.

## النظرية الاجتماعية للغة و«التصنيف الذاتي»

في مطلع السبعينيات، طور هنري تاجفيل Henry Tajfel (١٩١٩-٨٢) - عالم النفس الاجتماعي وزميل هاورد دجايلز في بريستول - النظرية الاجتماعية للغة Social Identity Theory، التي أصبحت مع مر السنين التالية لوفاته، النموذج الفريد الأكثر تأثيرا في التحليل اللغوي للهوية. وقد عرف تاجفيل (١٩٧٨) الهوية الاجتماعية بـ «ذلك الجزء لمفهوم الذات

## وجهات نظر متكاملة من تخصصات مجاورة

self-concept لدى الفرد التي تشتق من معرفته لعضويته في مجموعة (أو مجموعات) اجتماعية، إضافة إلى الأهمية القيمة الانفعالية ذات الصلة بهذه العضوية». وتدرج على الأقل خمسة افتراضات داخل هذا التعريف المبسط الذي كان يشكل ثورة كبيرة في عهدها. ومفادها:

- أن الهوية الاجتماعية تخص فردا ما وليس مجموعة اجتماعية.

- وأن المرء ببساطة يصنف بحسب مفهوم الذات، وليس بحسب الفئات الاجتماعية.

- وأن مسألة العضوية تعتبر الشيء الجوهرى، وليس شيئا يتعلق بطبيعة المجموعة ذاتها.

- وأن ما يُعتمد يمكن في معرفة الفرد بالعضوية، وبالقيمة الخاصة التي يتصل بها. وهي عوامل «ذاتية» تماما.

- وأن الأهمية الانفعالية ليست جانبا تافها من تأثير انتماء الهوية، وإنما هي جزء مكمل لها.

وأبعد من هذا، فقد وضعت نظرية الهوية الاجتماعية قطعة مع المقاربات الأخرى، ذلك بأنها لم تكن تهتم بالتحليلات التي تعتمد مفهوم «السلطة»، وإنما اهتمت ببساطة بتلك التحليلات التي تعتمد عملية التسلسل الهرمي النسبي الذي يبدو كأننا نفرضه على أنفسنا بدافع غريزي، لا سيما في وضعنا الاجتماعي، باعتبارنا أعضاء ضمن «المجموعات الداخلة» in-groups و«المجموعات الخارجة» out-groups التي ستبلغ مكانة رفيعة جدا في «نظرية التصنيف الذاتي» Self-categorization Theory. وهي النظرية التي طورت بوصفها امتدادا للنموذج الأصلي. خصوصا ضمن العمل الذي قام به ترنر Turner - معاون تاجفيل - (للاستزادة في الموضوع، أرجع إلى أعمال تاجفيل وترنر، ١٩٧٩؛ وترنر وآخرون، ١٩٨٧؛ وترنر ١٩٩١؛ ومفارتي McGarty (وآخرون، ١٩٩٤). وعلاوة على ذلك، فقد اتخذت نظرية الهوية الاجتماعية «الأساطير» الاجتماعية أو «الأيديولوجيات» الاجتماعية التي تخلقها المجموعات لأنفسها. بما في ذلك الأنماط الجاهزة التي يطبقونها من أجل إخراج أعضاء من المجموعة (انظر تاجفيل، ١٩٨١) - بوصفها عناصر مؤسسة جادة للهويات، بدلا من إقصائها كما ألفت محاولات التحليل «الموضوعي» القيام به.



## اللغة والهوية

وستظهر فروع من نظرية الهوية الاجتماعية في ما بقي من هذا الفصل وفي الفصول اللاحقة، مثل أهمية تحليل الهوية القومية الذي بحث فيها مايكل بلغ Michael Billig - معاون تاجفيل أحيانا - وتمت مناقشتها في الفصل الخامس. وبالنظر إلى التأثير السريع الذي خلفه عمل تاجفيل خلال العقدين الأولين من وفاته، استطاع هذا العمل أن يعيد توجيه التفكير في الهوية - سواء بصفة مباشرة أو غير مباشرة - من تركيزها السابق على الرؤية الموضوعية للمحلل إلى التجربة الذاتية للفرد المعني بالأمر، ومن حس بالهوية بوصفه تصنيفا مفروضا إلى حس آخر من تصنيف ذاتي منجز. وقد ساعد التأكيد على التفرع الثنائي البسيط: المجموعة الداخلة والمجموعة الخارجة في تقديم مقارنة منهجية عبر المدى الواسع للهويات التي طبق الناس النظرية عليها، وسيبدأ عدد كبير من الناس في الوقت المناسب، يشعرون بأن هذا التفرع محدود جدا بسبب التركيز على التصنيف الذاتي خصوصا. وعلى الرغم من أن هذا التصنيف كان خطوة حاسمة في نقل تحليل الهوية اللغوية، بعيدا عن السلطة «الموضوعية» للعالم الاجتماعي وكذا في فهم طريقة الناس العاديين في تأسيس الهوية وإبرازها في لغتهم وخطابهم، فإنه يوحي بأن الهوية كانت بالأساس شيئا ينتجه كل فاعل أو فاعلة لنفسه. كما أنه لا يسمح بمساحة كافية لاستقبال هوية المرء، أو تأويلها من قبل الآخرين، من أن ترى ليس أقل من جزء مؤسس للهوية.

### محاولات مبكرة لدمج «الهوية الاجتماعية» داخل علم اللغة الاجتماعي

في الستينيات ظهرت شخصيتان بارزتان شققتا طريقتيها نحو تحليل يقوم على الهوية في التعامل مع منظومات داخل جماعات متعددة اللغات، وجماعات متعددة اللهجات. الشخصية الأولى، هي جون غامبيرز John J. Gumperz، المختص في لغات الهند الشمالية، والمتعاون إلى حد بعيد مع دل هايمز Dell Hymes في تأسيس مقاربة تدعى «الاتصال الإثنوغرافي» ethnographic communication. وقد وضع كتاب اللغة والهوية الاجتماعية Language and Social Identity الذي أشرف غامبيرز على تحريره العام ١٩٨٢ حدا فاصلا في هذا الموضوع بدءا من عنوانه على وجه الخصوص. كما ركزت المقالات التي أدرجت في هذا الكتاب على تحليل المحادثات التي ينتمي أصحابها إلى «ثقافات» مختلفة، إذ كانت الانشطارات الثقافية في معظم الحالات إثنية. ولكنها تبنى على

## وجهات نظر متكاملة من تخصصات مجاورة

الجنوسة في إحدى المقالات، وعلى الجنوسة والإثنية أو العرقية مجتمعتين في مقالة أخرى كتبها تانين. وبالنظر إلى عنوان الكتاب، كان من المفاجئ أن تعدد أي إشارة إلى نظرية الهوية الاجتماعية، وإلى أي عمل سيكولوجي، باستثناء النزر اليسير، وإن كانت منحة مؤسسة الولايات المتحدة الوطنية للصحة العقلية هي التي مولت مشروع جمع تلك المقالات ضمن كتاب (انظر مقدمة الكتاب، ص: x). وقد عرض غامبيرز مقارنته بوصفها شكلا من أشكال الأنثروبولوجيا الاجتماعية. ومع ذلك، ينتسب التقليد الذي جرى تمثيله في الاستشهادات إلى علم اللغة أو علم اللغة الاجتماعي. ويضم شخصيات بارزة عديدة ذكرت سلفا. وعلى الرغم من أن هذا الكتاب يدفع - بشكل ملحوظ في بعض النواحي - بالبحث في اللغة والهوية نحو الأمام، فيبقى مع ذلك وفيها تماما للمفاهيم السوسيرية الأساسية في شأن أولوية النسق اللغوي، بوصفه شيئا مفروضا على المتكلمين الذين يُعتبرون نسبيا مستخدميه السليبين، فبيدأ الكتاب بمطالته.

«بالبحث في تطوير مقاربات سوسيلوغوية تأويلية للتفاعل البشري الذي يفسر وظيفة الظواهر التواصلية في ممارسة السلطة والسيطرة، وفي إنتاج وإعادة إنتاج الهوية الاجتماعية. وطرحنا الأساسي يقدر أن العمليات الاجتماعية هي عمليات رمزية. ولكن يقدر أيضا أنه ليس للرموز معنى إلا في ظل علاقتها بالقوى التي تتحكم في الانتفاع بالموارد البيئية وتخصيصها» (غامبيرز وكوك غامبيرز، ١٩٨٢، ص: ١).

وقد خيم ظل فوكو وبوردو (الذي استشهد به هنا) على الإشارات إلى «السلطة والسيطرة» و«الإنتاج وإعادة الإنتاج». إن «الظواهر التواصلية» تلعب دورا مهما في ممارسة سلطة وسيطرة مُنحت سابقا. وليس ثم إمكان مقترح بشأن مساعدتها الفعلية في تشكيل السلطة والسيطرة. وإن الإصرار على أن «الرموز ليس لها معنى إلا في ظل علاقتها» بقوى من السلطة - وهي الفكرة التي انبثقت مباشرة عن هولوشوف (الذي لم يُستشهد به في هذا الكتاب). لا تترك أي مجال للأفراد لأن يؤولوا، ويتصوروا، و«ينجزوا» معنى رمزيا.

واستجابة للداعي الأساسي الذي كان من دون أدنى شك، وراء الدعم المالي من قبل الصحة العقلية، يزعم الكتاب أن «المجتمع الصناعي البيروقراطي الحديث...» يعمل على تنمية أهمية عمليات الاتصال». بينما يتميز المجتمع الحديث في الوقت

## اللغة والهوية

ذاته، «يتنوع ثقافي وإثني غير مسبوقين». «وعندما تكون الخلفيات مختلفة، يمكن أن تصاب الاجتماعات بكارثة سوء الفهم» (المرجع السابق نفسه، ص: ٢). وخلاصة القول، أن ثمة أزمة في الهوية الاجتماعية ترجع إلى أن البيروقراطية تسعى إلى أن نصير أكثر اتكالا على الاتصال، في الوقت الذي تحد الحركية السكانية من هذا الاتصال. ومن ثم، فإن التحليل التخاطبي المتبع في كتاب اللغة والهوية الاجتماعية يهدف ضمنا إلى حل مشكل اجتماعي كبير عبر تحديد العقبات التي تحدث بين الناس ذوي الهويات المختلفة، وما جعل من هذا البحث إرثا ثابتا - (وقد يكون هذا غير متوقع)، هو نتائجه بدلا من طروحاته المنهجية:

«عادة ما ننظر إلى الجنوسة، والإثنية (العرقية)، والطبقة الاجتماعية على أنها ثوابت معطاة، وحدود نخلق بداخلها هوياتنا الاجتماعية. وتبرهن دراسة اللغة بوصفها خطابا تفاعليا على أن هذه الثوابت غير قادرة كي تتخذ كإمر مسلم به، ولكنها تنتج من الناحية الاتصالية» (المرجع السابق، ص: ١).

ولم يكتب للمضامين الكاملة لهذه المقولة أن تُتبنى في الدراسات التي احتواها هذا الكتاب. ولكن كان عليها أن تنتظر التزاما أكثر اكتمالا من اللغويين، تصاحبه تطورات في علم النفس الاجتماعي.

أما الشخصية الأخرى التي أشير إليها في مستهل هذه الفقرة من هذا القسم، فهو روبرت لوبيج Robert Le Page من جامعة يورك الذي كتب مجموعة من المقالات في نهاية الستينيات، تعبر عن استيائه من مناهج علم اللغة الاجتماعي الذي نشأ من محاولته تطبيق تلك المناهج في تحليل الإنجليزية الهجينة Creole الكاريبية. وقد بين عمل لايوف كيف يستعمل المتكلمون التنوع اللغوي للإشارة إلى هوية خاصة، ذات أساس إثني، أو اجتماعي، أو جنوسي. غير أنه بحسب رأي لوبيج لم يقدم مجالا لفهم كيف تحدث الإشارة إلى هويات متعددة في آن واحد. وحاول لوبيج أن يقوم بهذا من خلال تحليله لكل تلفظ يصدر عن متكلم ما باعتباره «فعل هوية» act of identity يمكن تأويله انطلاقا من أبعاد متعددة تظهر مجموعة من الانتماءات المعقدة جدا. ويشدد لوبيج على مرونة الهوية اللغوية، وسعة الخيارات المتاحة التي تشير إليها. ولعل التشديد على هذه المرونة هو ما ميّزه عن لايوف أكثر من جهازه الوصفي الحقيقي. على الرغم من انتقاداته القوية الموجهة لعلماء اللغة الاجتماعيين أحيانا، ليس ل مجرد كونهم غير عمليين، ولكن لأنهم متعصبون عرقيا أيضا. (انظر لوبيج، ١٩٧٧، ص:

## وجهات نظر متكاملة من تخصصات مجاورة

١٧٣. ملروي. ١٩٨٠. ص: ٢٠٢). كما أكد لوبيج على دور أفعال الهوية في الحفاظ على تماسك لغة ما، وضرورة التركيز عليه على الرغم من القوى المساهمة التي تسعى إلى تبديده.

وكان كتاب «أفعال الهوية» الذي اشترك لوبيج في تأليفه مع أندري تابوري - كيلر Andrée Tabouret-Keller العام ١٩٨٥. أول كتاب يعالج موضوع الهوية اللغوية بتفصيل، ولما كان عنوان الكتاب الفرعي: «مقاربات تعتمد الكريول في التعامل مع اللغة والإثنية» Creole-based approaches to language and ethnicity، فقدم في نهاية فصوله على وجه الخصوص نموذجاً لفحص كيف تبنى الإثنية في الخطاب الذي أصبح، في اللحظة الراهنة، طبيعياً جداً في تحليل أي هوية لغوية. وليس هويات لغوية هجينة فحسب. والذي سيجعل من العام ١٩٨٥ عاماً في غاية الروعة في دراسة هذا الموضوع. هو ظهور عمل «اللغة، والمجتمع، والهوية» الذي أنجزه عالم النفس الاجتماعي الكندي، جون إدواردز John Edwards وهو الذي سيقدم التركيب العام الأول لمقاربات اللغة والهوية المتطورة داخل علم اللغة وعلم النفس الاجتماعي. وسيطبقها مباشرة على قضاياهم الصراع اللغوي والتحول اللغوي عبر أرجاء الكرة الأرضية. ومما لا ريب فيه، أن هدف إدواردز كان مختلفاً جداً عن هدف غامبيرز ولوبيج، بما أن سعيه لم يكن فحص المحادثات، أو نصوص أخرى، قصد الحصول على دليل لغوي مباشر للعلاقة الموجودة بين اللغة والهوية. فقد كان اهتمامه ينصبّ بالأحرى، على تفحص قضايا اجتماعية وسياسية كبيرة، إلى جانب تفحص مضامينها (بما في ذلك المضامين التربوية) - بالنسبة إلى أولئك الذين يتحدثون لغات الأقليات. وقد أولى اهتماماً خاصاً بإحياء الغيلية الإيرلندية Irish Gaelic، حين جعلها مادة دراسية إجبارية في جمهورية إيرلندا. ولربما كان لهذه الخطوة نتيجة عكسية لا تمت إلى تحسين حيوية اللغة بصلة، بما أن فرض لغة ما لتكون مادة مدرسية يبدو السبيل الأنجح لضمان استياء جيل الشباب منها ورفضه لها. ومع ذلك، فقد أوضح إدواردز أن الهوية القومية الإيرلندية تبقى قوية ونايضة بالحياة، وأن الدور الرمزي الذي يلعبه التمسك المشترك بعدد صغير من الكلمات الإيرلندية - (ونخص بالذكر هنا المؤسسات الحكومية والقومية، على سبيل المثال) - يبدو كافياً لتلبية الحاجة لمكون لغوي أساسي للهوية القومية. وذكر إدواردز أنه من غير المنطقي أن تتوقع من أناس القيام باستثمار ثقافي ضخم ومطلوب، من أجل تمسك بلغة «مورثة»، إذا كان الأمر يقتضي أن شكلاً جدياً محدود من التمسك اللغوي هو الذي سيسخر من أجل تحقيق الغاية الوظيفية.

## نظرية الاتصال في الهوية

لقد أظهرت قائمة المصطلحات البديلة للهوية في الفصل الأول، كيف كان التقليد المنصب كله على التفكير فيها والحديث عنها، متحيزا بقوة في اتجاه هوية الذات، لأنه الشكل الوحيد من أشكال الهوية الذي كان يحظى بالاهتمام الخاص. ومن المحتمل أن ينتج هذا التحيز للحقيقة التاريخية التي تقيد بأن هذا التقليد بدأ مع محاولات تسعى إلى تحليل ما أسماه سماتس «الوعي بالذات» وهو نفسه ينحدر من تساؤل استبطاني introspective inquiry سابق حول طبيعة الروح. ومع ذلك، يعد من المفاجئ أن يركز أولئك الذين يتحدثون عن «الهوية الاجتماعية» أنفسهم على هذه الأدوار الاجتماعية التي يلعبها أفراد ما وكيف يمكنها أن تبني تصورهم لذواتهم وتقيدها، في حين يولون اهتماما ثانويا جدا بالهوية التي يمتلكونها عن الناس الآخرين الذين يشكلون عالمهم الاجتماعي. وفي علم النفس الاجتماعي، كان مايكل هشت Michael Hecht نشيطا خلال العقد الأخير في تحويل تحليل الهوية، من مفهوم الذات، نحو فهم كيفية بناء طبقات متنوعة من الهوية خلال التفاعل مع الآخرين. وقد تم الإفصاح بوضوح عن «نظرية الاتصال في الهوية» لهشت في عمله الذي نشر العام ١٩٩٢، مع «المنظور المنفصل إلى طبقات» الذي أضيف إلى عمل بولدوين وهشت ١٩٩٥. وتميز هذه النظرية بين أربع طبقات أو مستويات من الهوية:

- هوية شخصية أو مفهوم الفرد للذات، و بما أن هذا المستوى من الهوية غالبا ما يدعى «مفهوم الذات»، فإنه يضبط ماهية الشخص الذي يظن أنها تمثل وجوده.
- هوية معبر عنها enacted identity أو كيف يُعبر عن هوية ما في اللغة والاتصال.
- هوية علائقية relational identity أو هويات يشير بعضها إلى بعض.
- هوية مشتركة communal identity أو هويات تُعرف من قبل الجماعات.

(هشت وآخرون، ٢٠٠١، ص: ٤٢٠، تمت إضافة الحروف الطباعية المائلة).

ويمثل الفرق بين الهوية الشخصية والهوية المعبر عنها - أي الفرق بين ماهيتي في تصوري وماهيتي في تصور الآخرين - تقدما واضحا نحو الدفع بالبحث في اللغة والهوية نحو الجهة المتوجهة إلى الآخر. وأظن أنه يمكن أن تظهر ملامح

## وجهات نظر متكاملة من تخصصات مجاورة

هذا الفرق أكثر في الاعتراف بأن «لهوية المعبر عنها» وضعية تختلف تماما عن وضعية الهوية الشخصية، ذلك لأنها (أي الهوية المعبر عنها) تفتقر إلى ما ندعوه بالمؤؤل صاحب الامتياز privileged interpreter ففهما يتصل بالهوية الشخصية، وكما يعرفها هشت، فهي تعتبر الذات السلطة الفريدة القادرة على تحديدها. أما بالنسبة إلى الهوية المعبر عنها، فتتعدم فيها هذه السلطة - أي أن كل شخص يصادف فردا، يشكل تأويله الخاص به. إن مفهوم «هوية معبر عنها» موحدة هو تجريد يفرض مظهرا خادعا للوحدة على ما يستدعي أن يكون تنوعا في التأويلات، إذ إن كل تأويل يتعلق بالفرد المؤؤل تماما، مثلما يتعلق بالفرد المؤؤل.

ولكن لماذا كان على عالم النفس الاجتماعي التعامل مع تجريدات مثل «الهوية المعبر عنها»؟ إن وراء هذا سببا واضحا جدا، ودافعا قويا. كما أن وراء هذا، في تقدير، سببين آخرين أكثر دقة. السبب الأول، يكمن في نفور العلوم الاجتماعية من مفهوم التأويل الفردي المقصود الذي تعتبره مجالا تختص العلوم الإنسانية بدراسته. ويتصور «العلم» الاجتماعي أن هدف وجوده تحديد ما يحدث فعلا، عندما نخادع بأننا نقوم بخيارات مقصودة. ولا يعني هذا النيل من طرح هشت، وإنما هو اعتراف بأن تجريدا من قبيل «الهوية المعبر عنها» قادر من حيث البناء، على أن يحظى بقبول داخل جماعة من العلم الاجتماعي الذي يتجنب بديل التأويلات الفردية المفرطة. وبعبارة أخرى، إنها خدعة ضرورية لأسباب استراتيجية تتعلق بالتخصصات الأكاديمية لعلم الاجتماع. استمرت إلى حدود وقت أصبحت فيه العلوم الاجتماعية مستعدة لفهم الحقيقة التي كان يخفيها التجريد.

أما السبب الثاني الذي أشرت إليه، فيفيد بأن الهوية المعبر عنها، بوصفها مفهوما موحدا، تقدم ثقلا موازيا للهوية الشخصية، ومفيدا لإزاحة هذه الشخصية من مكانها الذي يتمتع بامتياز فريد. وقد لفتُ النظر إلى أن الهوية المعبر عنها: أي من أنا في تصور الآخر، تفتقر إلى مؤؤل مميز، بل إن لها مؤولا مجردا من الامتياز على نحو فريد هو الذات. وإنني آخر شخص مرجح يعرف ماهيته في تصور الآخرين. وهو قد يطابق تصوري لماهيتي أو يخالفه، لأن مسألة من أكون في مخيلاتهم تعيق رأيي/تصورتي. ومرة أخرى، لا يمكن إنكار الأهمية الاستراتيجية في سبيل تأسيس هوية غير مقتصرة على هوية شخصية. ولكن بمعنى أو بآخر، نعيد التأكيد - وبخفية - على الأهمية الفريدة التي تحظى بها الهوية الشخصية بتوجيه تحليلنا نحو هذا الاتجاه. والحق،

## اللغة والهوية

فلا تزال الهوية المعبر عنها في تصور هشت شيئا تبدهه الذات و«تعبّر عنه». وبهذا تبقى الذات في مركز الصدارة. وأخيرا، تدعو الحاجة إلى تفسير الذات على أنها مُنتَج ومستهلك لهوياتها المعبر عنها. وهي مسألة تجربة مشتركة. أن يكون بمقدور الناس الإفصاح بوضوح وتلقائية عن كيفية رؤية الآخرين لهم، وعن كيفية نجاحهم في حالة اجتماعية خاصة. وهذا علاوة على ذلك، جزء مهم من «مفهوم ذاتهم»، يجعل الفرق بين ما هو شخصي وما هو معبر عنه غير واضح.

ويعتدل السبب الثالث للتعامل مع تجريدات الهوية المعبر عنها، في كون العلوم الاجتماعية لم تخفّق فقط في الاعتراف بغياب مؤلّ مميز، ولكنها تتضمن اعترافا بوجود هذا المؤلّ الذي هو عالم النفس الاجتماعي الذي يتولى التعليل. ومرة أخرى، فثمة عوامل أكاديمية وسوسولوجية تعمل في شكل معايير مفروضة من قبل محكمي المجلات ومحريها، وهذا قد يتطلب من المرء تبني موقف يزعم فيه الإحاطة بكل شيء. وإن مفهوما من قبيل الهوية المعبر عنها الذي يخوّل لمحلل ما تحويل أي شيء يراه إلى شيء ممكن رؤيته، يعزز من المعرفة الكلية omniscience ما دام في استطاعة المرء الإفلات من العقاب.

وهذا ينقلنا إلى «الهوية العلائقية» لهشت التي تأتي في ترتيب مختلف تماما عن الهويات الأخرى المدرجة في القائمة، لأنها جزء من كل واحدة من هذه الهويات، وليست بديلا لأي واحدة منها. فكل هوية - ولو على الأقل جزئيا - علائقية ومبنية بحسب صلتها بالهويات الأخرى. وحتى عندما نعتبر هوية ما علائقية بكل معنى الكلمة - أي عندما يُعرّف شخص ما أو مجموعة، استنادا إلى الاختلاف عن شخص أو مجموعة أخرى - سوف تصنف هذه الهوية باعتبارها شخصية/معبرا عنها أو مشتركة.

وبتعريف «الهوية المشتركة» بوصفها هويات تعرف من قبل الجماعات، فإن هشت يطرح غموضا: هل يمكن لهوية فرد خاص، كما تعرفها جماعة ما، أن تكون هوية مشتركة؟ مثلا، هل يمكن للتصور الشعبي لهوية المغني مايكل جاكسون أن يكون هوية مشتركة، أم هوية معبرا عنها؟ إن الطريقة التي يوظف من خلالها هشت ومعاونوه مصطلح الهوية المشتركة توحي بأن تعريف هذا المصطلح يجب أن يكون «هويات كما عرفت بالنسبة للجماعات». وعلى كل حال، فإن تعريفهم يثير تساؤلا محيرا: كيف يصبح أي شيء معبرا عن قبل جماعة ما؟

## وجهات نظر متكاملة من تخصصات مجاورة

ولفهم هويات الجماعة، لا بد لنا من فهم كيف يثبت الأفراد تلك الهويات التي يجب أن ننظر إليها في المقام الأول.

تحظى الذات أو الذوات التي يريد الفرد أن يسقطها بأهمية قصوى. ولكن فهمنا لها محدود جدا، إذا ما حاولنا فصلها عن كيفية استقبال هوية هذا الشخص وتأويلها - «أو قراءتها». وهو المصطلح الذي استخدم في الفصل السابق من قبل الآخرين. إن الفرق هنا شبيه بذلك الشيء الموجود بين مقاربتي «المعنى الذي يتوخاه المؤلف» *authorial intent*، ومقاربات القارئ في الاستجابة للمعنى النصي الذي يقوم على آراء متعارضة بشأن مكنى المعنى الحقيقي. هل يوجد مكنى في ما يعنيه مؤلف ما (أو متحدث) في قوله، أو في ما يعنيه لدى الاستماع إليه؟ مهما كان الجواب الذي نختاره، فإننا لن نعدم مشاكل ضخمة (لعلجة جيدة، انظر لسيركل *Lecercle* (١٩٩٩). وتبدأ هذه المشاكل بالنسبة إلى المعنى الذي يقصده المؤلف، باستحالة تحديد ما «يعنيه حقيقة» غيرنا، مع اعتبار أنهم قد يكذبون، أو يلجؤون إلى الغموض عن قصد، أو قد لا يدركون هم أنفسهم ما يعنونه بالضبط، إذا كانت تتحكم، مثلا في هذا المعنى دوافع غير مقصودة. أما بالنسبة إلى استجابة القارئ، فيتجلى المشكل في كيفية منع أي تعبير من نفاذ المعنى إليه، مهما يكن تصميم أي شخص على قراءة ما فيه. ولكن فضل القراءات المعقولة عن غير المعقولة يقوم أساسا على تأويلاتنا بشأن ما إن كانت قراءة ما تدرج فعلا في مجال تلك المعاني التي يمكن للمؤلف أن يتصور معناها أو يوافقها، وهذا أمر تخميني على نحو متواصل. والشيء الجوهرى يتمثل في الاعتراف بأن المعنى الذي يتوخاه المؤلف واستجابة القارئ على حد سواء، لهما وظيفة في تحديد المعنى. والشيء نفسه ينطبق على الهوية: فكل من هوية الذات والهويات التي يشكلها الآخرون لنا تسعى إلى صنع هويتنا «الحقيقية».

وقد يكون من الإنصاف القول إنه خلال الأربعين عاما الماضية خاب أمل علماء اللغة الاجتماعيين وعلماء النفس الاجتماعيين، أمام إخفاق الآخرين في تزويدهم بنموذج ملائم يُسَخَّر في بلوغ غاياتهم. ومع ذلك، واعتبارا للفترة الفكرية الرائعة جدا التي امتد عبرها كل طرف خلال تلك العقود، فمن غير المؤكد وجود أي نموذج ملائم، على الأقل على المدى البعيد. ويبحث القسم التالي في أحد التحولات التي جرت، فكانت أكثر إثارة، كما يدرس مسألة التوازن الفكري الذي يضمن الصيرورة.



## الماهوية والبنائية

توجد على المستوى المنهجي - إلى حد ما - مقاربتان متقابلتان للغة والهوية خلال العقود الأخيرة. الأولى، تهم المقاربة «الماهوية» essentialist التي تعد فيها أمور مثل الجنسية، والطبقة، والجنس، والجنوسة أشياء معطاة، وفي ضوئها يمكن أن يحلل سلوك الناس اللغوي. وعلى الرغم من سيطرة هذه المقاربة حتى التسعينيات، فإنها كانت دائما تتعايش مع مقاربة «بنائية» أخرى تهتم أكثر بالهوية بوصفها «عملية» يشكل الأفراد فيها انتماء فئويا لأنفسهم، ولآخرين يحتكون بهم على حد سواء.

وقد ذكر في الفصل الأول أنه في مطلع العام ١٩٢٦، كان سماتس يجادل في فكرة أن الذات بناء أو معنى اجتماعي له أساس في اللغة. وبفكرته هذه، سيضع نفسه داخل تقليد مبعجل. وقبل ذلك في العصور الوسطى، ظهرت خلافات بين «الواقعيين» - الذين اعتقدوا أن التصورات المجردة، بما فيها أسماء أصناف الأشياء مثل المناضد والكراسي، هبة من الله، وبناء عليه، فهي طبيعية في صفتها الأساسية - ومعتنقي الاسمية nominalists (\*) الذين اعتقدوا أن هذه التصورات من مبتكرات الإنسان، ولذلك، فهي اعتباطية. وقد عرّف هذان الرأيان عن الجدالات القديمة حول طبيعة اللغة، وضمنّا أن النقاش حول ما إذا كانت اللغة أساسا موهبة طبيعية، أو ابتكارا بشريا سيختفي بكل تأكيد في الألفية الثانية.

وإن أي مقاربة للغة تنظر إلى ما وراء «حديث الناس» لإيجاد نسق ينظم ما يقولون يمكن أن توصف على أنها شكل من الماهوية التي تعتبر المرادف الحديث للواقعية التي ظهرت في العصور الوسطى. وللنزعة الطبيعية القديمة. وبتعبير أدق، نستطيع أن نعتبر التزعتين الواقعية والطبيعية شكلين من الماهوية، كما نلاحظ أن بعض الماهويين المحدثين، وإن لم يكونوا جميعهم، يشغلون مناصب تولاهوا واقعيو العصور الوسطى والطبيعيون القدامى. ولكن ما يوحد الماهويين اللغويين هو اعتقادهم أن على وظيفة اللغة العميقة والحقيقية أن تجد مكانا لها خارج إرادة الإنسان، لتستقر عادة في نسخة من العقل اللاواعي، أو في «المجتمع» الذي يفهم - مع ذلك - على أنه نوع من قوة

(\*) النزعة الاسمية: مذهب فلسفي مفاده أن المدلول أو المفهوم المجرد ليس إلا اسما مرافقا لصورة فردية [المترجم].

## وجهات نظر متكاملة من تخصصات مجاورة

شبه ميتافيزيقية متبثقة عن مجموعات من الناس وفوق إرادة الفرد، أو في تشكيلات الأنساق السيميائية نفسها التي تعتبر مرة أخرى نوعاً من عالم ميتافيزيقي غامض.

وتعتبر الماهوية اللغوية - التي تضم عملياً كل علم اللغة الحديث - خطاباً جذاباً ينشأ عن خطوة بلاغية مثيرة للاهتمام عندما يعاد تصور النحو بوصفه حقيقة فعلية في ذهن الإنسان، إذ نشأ تاريخياً كأداة لتدريس اللغة. ولا يعرف بوضوح متى نشأت هذه الخطوة على وجه الدقة، ويجوز أن تكون قد نشأت في القرن السابع عشر عندما أعيد تأويل كتب النحو والصرف لاشعوريا في القرون الوسطى بعد ديكرت، على أنها تحلل العقل ذاته، وليس مرآته. وعلى كل حال، فلقد تمت إعادة هذه الخطوة من قبل أجيال متعاقبة من اللغويين في كل من القرن الثامن عشر والقرن التاسع عشر، والقرن العشرين. وكانت لها نتائج مثيرة للاهتمام، ولو أنه من غير الممكن أن تستأثر على نحو معقول بمقاربة «علمية» للغة.

وقد حاول اللغويون الذين ذكروا آنفاً خلال النصف الأول من القرن العشرين، تحويل اهتمام المتكلمين بالنحو، وإقناعهم بذلك، وخاضوا معركة ضد كنه الماهوية، ليفضي بهم الأمر مع ذلك إلى وضع ماهوية أخرى في مكانها. فعلى سبيل المثال، حاول سايبر في كثير من كتاباته تأطير دراسة اللغة ضمن سياق أكثر اكتمالاً «لشخصية» الإنسان. ففي الفقرة التي استشهد بها في صفحة ٨٥ سلفاً، رأينا كيف كان يتصارع سايبر من أجل أن يتخلص من رأي ماهوي للغة، وقد نجح جزئياً، إلا أنه لم يستطع التخلص كلياً من بعض المفاهيم الماهوية:

«إن اللغة قوة كبيرة من عملية التشئنة الاجتماعية [...]». وإن الحقيقة الفريدة للكلام المشترك تُسَخَّر بشكل خاص كرمز فعال من التضامن الاجتماعي لدى أولئك الذين يتكلمون اللغة.

وإن القيمة الأساسية لصوت المرء، والأنماط الصوتية للكلام [...] كل ذلك مؤشرات كثيرة جداً ومعقدة للشخصية. وإن إحدى الوظائف المهمة جداً للغة هي إعلانها باستمرار للمجتمع عن المكان السيكلولوجي الذي يشغله كل أعضائه.»

## اللغة والهوية

ومن وجهة نظر العصر الحاضر، تبقى هذه الفقرة ماهوية في اعتبارها اللغة، في المقام الأول، قوة تمارس على الناس بمفردها إذا جاز التعبير، وثانياً، في تعاملها مع الوقائع اللغوية بوصفها رموزاً ومؤشرات لتحقيق اجتماعية أو سيكولوجية يبدو وجودها مستقلاً عنها. فالبنائيون لن يقولوا «إن الحقيقة الفريدة للكلام المشترك تسخر بشكل خاص كرمز فعال من التضامن الاجتماعي لدى أولئك الذين يتكلمون اللغة». فبدائية، لن يعتبروها حقيقة «فريدة»، وسيعتبرونها بعمق شديد جزءاً من أي مقياس ممكن تصوره «للتضامن الاجتماعي» الذي يعد رمزاً لها. وإن الأنواع الثمانية للسمات اللغوية التي أدرجت في الفقرة الثانية لم توصف على وجه الدقة، على أنها «مؤشرات كثيرة جداً ومعقدة للشخصية» في حين أن «الشخصية» صنف مجرد نستعمله للتعبير عن معنى شمولي لكيفية تأويل هوية شخص ما وتأويل تركيب عاطفي، وإن السمات المطروحة جزء مما نؤول، وليس كافياً القول إن اللغة «تعلن باستمرار للمجتمع عن المكان السيكولوجي الذي يشغله كل أعضائه». في حين تعتبر اللغة في واقع الأمر، محورية في تأسيس الفرد نفسه ومكانه في النظام الاجتماعي، و«المكان السيكولوجي» يعني في الحقيقة أي شيء، وليس مجرد مناغاة نفسية psychobabble.

ومع ذلك، شعر سايبير بالخطأ لما جرد اللغة من كل هذه الاهتمامات جملة وتفصيلاً. ولئن عمّر بيل Yale طويلاً، لأصبح في مطلع الأربعينيات مهذا لمقاربة بنائية للغة. ولكن التقليد السايبري بقي حياً في علم اللغة الأنثروبولوجي بشكل واسع، عبر عمل ديل هايمز الذي كان يدرس في هارفرد في الخمسينيات، مثلما هو الشأن بالنسبة إلى شخصيات رئيسة أخرى ستم مناقشتها فيما يأتي. وقد أعاد أخيراً جون ستون Johnstone (١٩٩٦) إحياء الاهتمام الجاد بالدراسة اللغوية للفرد.

ثم إن الدراسات التي تهتم بكيفية تشكيل الأطفال للفهم و«لعالمهم» بأكملهم في تفاعلهم مع آبائهم، وأوليائهم، وأقرانهم ترجع على الأقل إلى القرن التاسع عشر، لتبلغ ذروتها من حيث الصيغة النظرية والملاحظة التجريبية في العشرينيات والثلاثينيات. وبعد ذلك مع عمل بياجيه (انظر الفصل الأول، ص: ٣٠). و قام كل من بياجيه وعالم النفس الروسي لف، فيغوتسكي Lev S. Vygotsky بخطوات مهمة نحو البنائية. وستساعد انتقادات فيغوتسكي

## وجهات نظر متكاملة من تخصصات مجاورة

المباشرة بياجيه (١٩٢٩) في هذه الناحية إلى حد كبير. ولقد انتقد فيغوتسكي بياجيه لوصفه فكر الأطفال وكلامهم أنويا أو ذاتيا egocentric في غالبيتها، واعتبر الجوانب الاجتماعية تطورات ثانوية. وفي مقابل هذا، أدلى فيغوتسكي برأيه على النحو التالي:

«إن الوظيفة الرئيسة للكلام لدى الأطفال والبالغين على السواء هي التواصل، وبالضبط، التواصل الاجتماعي. ومن ثم، فإن كلام الطفل في مرحلته المبكرة جدا اجتماعي بشكل أساسي [...] وفي مرحلة معينة من عمر الطفل، ينقسم كلامه الاجتماعي بوضوح تام إلى كلام ذاتي فردي وكلام تواصل. أما الكلام الذاتي، فيظهر عندما يحول الطفل أشكالاً اجتماعية تعاونية من السلوك إلى مجال من الوظائف النفسية الشخصية الداخلية [...]». وإن الكلام الذاتي الذي ينشق عن الكلام الاجتماعي العام يؤدي، في نهاية المطاف، إلى الكلام الداخلي inner speech الذي يسخر في التفكير الانطوائي autistic والمنطقي على حد سواء» (فيغوتسكي، ١٩٦٢، ص: ١٩).

وقد استعمل الفيغوتسكيون الجدد بقيادة جيمس لانتولف James Lantolf (انظر مثلاً فراولي ولانتولف، ١٩٨٥، لانتولف، ٢٠٠٠) - تصريحات مثل هذه لتكون الأساس في بناء نظرية تعلم اللغة غير الماهوية، لا تعتمد على أي نوع من موهبة عقلية في الفرد، وإنما تهتم بدلا من ذلك بالتبادل والتفاوض الاجتماعيين. واضعة هذه النظرية إلى حد بعيد في إطار روح بنائية، أبعد في الواقع من فيغوتسكي نفسه الذي قرأ (الفيغوتسكيون) له بشغف مفرط، رغبة منهم في تمجيده لكونه إرثا فكريا. ولم يتحدث فيغوتسكي حقيقة عن البناء الاجتماعي للكلام أو اللغة، بل بقي يركز على الفرد الذي يصدر الكلام، ويجادل فقط في ما إذا كانت غاية هذا الكلام ذاتية أو اجتماعية، إنه يتحدث. في الواقع عن القصد من وراء توجيه الطفل المتحدث كلامه إلى نفسه أو إلى شخص آخر. ومن الملاحظ أن فيغوتسكي يتحدث عن الطفل، وهو يقدم منظورا غير فردي. بل يقدم عكس ذلك منظورا مناقضا له. وطرحة يفيد بأن كل الأطفال سواسية بالنظر إلى مايقصدونه من كلامهم خلال فترة مبكرة من عمرهم. طبعاً عندما لا يمكن أن يطلب من الأطفال تأكيد قصدهم؛ ليتوقف كل شيء على تأويل

## اللغة والهوية

الملاحظ. ألا يمكن اعتبار كلام بعض الأطفال في فترة مبكرة من عمرهم ذاتية فردية بالأساس. في حين يعتبر كلام الآخرين تواصلية في الأصل. إن الإخفاق في ترك هذا الإمكان مفتوحا لهو إشارة إلى نوع من أنواع الماهوية. وإن المرء ليتساءل جادا عما إذا كان لمحاولة تمييز الكلام مدلول في ضوء هذه الثنائية؟ ألا يمكن للكلام أن يكون. أو يستطيع أن يكون. ذاتيا وتواصلية في وقت واحد؟ ألا يمكن اعتبار التقسيم الحاد الذي يقول فيغوتسكي إنه يبرز بين هذين النوعين فرضه منظور المحلل؟

ولكن السؤال الأكبر الذي قد يرغب البنائيون في طرحه على فيغوتسكي هو: لماذا يركز فقط على الشخص أثناء حديثه؟ ومهما تكن «الوظيفة الأساسية للكلام». فإن الوظيفة الأساسية للغة هي لا محالة تأويل ما يقال لنا من قبل الغير. لا أحد يجادل في أن التأويل والتعلم أمران منفصلان. وإن أساس الحجة الدامغة التي دفعت إلى التركيز على الكلام بمفرده منهجي. يقضي بأن الكلام أمر يمكن إدراكه وتسجيله. ومن ثم إثباته بشكل مباشر. في حين أن التأويل مسألة تتعلق بتجربة ذهنية خاصة. ويتناول لغة البالغين. يمكن لنا أن نجد دليلا للتأويل في الخطاب نفسه وفي الأفعال المصاحبة له. ويمكن أيضا أن نسأل المفحوصين: ماذا يقصدون بمنطوق خاص. أو ماذا يفهمون منه؟ ولو أننا لا يمكن بالضرورة أن نقبل بأجوبتهم على علاتها. أما بالنسبة إلى لغة الطفل. فنقتصر تقريبا على الأفعال كمصدر دليل لتأويلنا. ولكن. لاحظ أن فيغوتسكي لم يأخذ نصيبه من هذه الهموم المنهجية. إذ إنه يقرأ دون خجل حوافر في الكلام المبكر للأطفال الذين يلاحظهم. وبعد ذلك يعلن عما يوجد في الحالة العقلية الداخلية «للطفل».

وهي نهاية الخمسينيات. بدأت تظهر جهود في مواجهة أعمال بياجيه. وفيغوتسكي. وآخرين من علماء نفس النمو والعمل على ضمها إلى النتائج التي توصل إليها علم اللغة البنيوي. وجائز أن تكون تلك الجهود قد جرت قبل هذه الفترة. باستثناء بعض منها الذي ظهر من محض الصدفة التاريخية. ويعتبر رومان جاكوبسون Roman Jakobson اللغوي الأكثر اهتماما بلغة الطفل في الفترة الممتدة من الثلاثينيات إلى الخمسينيات (١٩٨٦-١٩٨٢). كما يعد المعاصر الأبرز لبياجيه والسائر على نهجه. فيمجرد أن استقر به المقام في هارفرد في نهاية الخمسينيات. وضعت مواهبه - بوصفه شخصية فكرية جذابة لا تترف

## وجهات نظر متكاملة من تخصصات مجاورة

بأي حدود أكاديمية - في مركز رئيس داخل مجموعة مرتقبة من الباحثين في علم النفس الذي يستكشف لغة الطفل والذكاء من خلال توجه مابعد بياجيه، وداخل مجموعة لغويين تخلوا عن القيود السلوكية البليوفيدلية، مقابل التحقيق العلمي في الأشياء التي لا يمكن رؤيتها، بما فيها العقل البشري.

ومن بين أولئك الذين كانوا موجودين في هارفارد خلال ذلك الوقت، نذكر جيروم برونر Jerome Bruner الذي طوّر صلات عبر تخصصات أكاديمية، كما فعل جاكوبسون، فبرز كشخصية رئيسة في المقاربة البنائية للغة والعقل، ويبقى في العصر الحاضر بمنزلة «المستشار الشخصي والسري» لها. وقد رحب برونر بمقاربة نغوم تشومسكي لما وفرت من انعتاق من السلوكية التي تقوم على مثير - استجابة stimulus-response، والتي أصبحت بعدئذ مهيمنة تحت رعاية ب. ف. سكينر B. F. Skinner. رئيس برونر في مختبر علم النفس بهارفرد. ولكن برونر كان يؤمن بأن رأي تشومسكي بشأن قدرة فطرية ذات لغة نوعية language-specific في عقل الإنسان، لا تقدم شيئاً أكثر من نقطة انطلاق موجزة في فهم اكتساب اللغة. وإن مزيداً من المعرفة يقتضي منا التخلي عن رأي تشومسكي، في مقابل رأي بياجيه، الذي يرفضه تشومسكي بصراحة، والذي يفيد بأننا نولد وبدخل أذهانتنا شيء ما. ولكن هذا يمثل الأطر الذهنية schemata (\*) نتعلم عام غير خاص باللغة. وكما عبر عن ذلك برونر في بحثه الذي أنجزه العام ١٩٨٣ :

« مهما يكن الشيء الذي قد تتألف منه الموهبة الطبيعية للغة أصلية، قل أو أكثر، فربما لا يعيننا هذا بالضرورة، لأنه سواء كان الإنسان مدرعا بشكل ضخم أو ضعيفاً بقدرات فطرية تسخر من أجل الحصول على اللغة من حيث تكوينها المعجمي النحوي ، فإنه مع ذلك يجب عليه أن يتعلم كيفية استخدام اللغة. وليس بالإمكان تعلم ذلك في مختبر. وإن السبيل الوحيد الذي يؤدي إلى إمكان تعلم استخدام اللغة، إنما يكون عبر استخدامها في إطارها التواصلية. ولم تُحدد القواعد النحوية «قواعد» استخدام اللغة إلا نادراً... ليس لأن هذه القواعد ليست ذات اهتمام عميق، فلعلها تكشف لنا

(\*) إن الإطار الذهني هو أحد أنظمة الأبنية العرضية المخزنة في الذاكرة، وتشكل تمثيلاً رمزياً للأحداث والأشياء، في عالم الفرد [المترجم].

## اللغة والهوية

الكثير عن شكل العقل، بل لأن الأطفال الذين يتعلمون اللغة ليسوا نحويين أكاديميين يستنتجون قواعد على نحو تجريدي ومستقل عن الاستخدام.

وأي لغة أخرى، مهما كانت، فهي تخضع لطريقة نظامية في التواصل مع الغير، والتأثير في سلوكهم وسلوكنا، وتشكيل الانتباه، والحقائق التي نلتزم بها بعد ذلك، تماما كما نلتزم بحقائق الطبيعة» (برونر، ١٩٨٢، ص: ٢٠-١١٩، إن أحرف الطباعة المائلة موجودة في أصل النص).

ولكي يكون المرء بنائيا على الطريقة البرونية، يجب عليه أن يؤمن بأهمية دراسة حالات فردية من تعلم اللغة - ألا يعالجها بوصفها أمثلة من جهاز اكتساب اللغة المحدد سلفا بشكل وراثي، إذ إن الشيء المهم فيه ترشيح خاصيات عرضية للوصول إلى عملية مثالية من اكتساب اللغة. وقد اتخذ البنائي بالأحرى، «الخاصيات العرضية» لتشير إلى ما هو حقيقي ومهم بالفعل، وقادر على فتح تبصرات حول كيفية تعلم الناس الكلام عموما، دون أن يكلف هذا البنائي نفسه بإخضاعها إلى عملية رسمية من التماثل idealisation الذي قد يتسبب في خطر تحريفها لتتسجم مع نظرية لغوية تضيء عليها صفة الماهوية.

وفي أكثر المشاريع العلمية ذات الصلة بالنشاط الإنساني، تعتبر هذه العملية أمرا مألوفًا. ففي الطب وطب النفس، يتم تحرير الحالات الشاذة، وتستخلص النتائج من تاويل الصفة المميزة. وإن المرء ليرغب في التعرف إلى تاريخ الشخص، وبيئته وعاداته، إضافة إلى أي معلومة وراثية مناسبة. وقد لا يكون لهذه النتائج أي صلة مباشرة بأي فرد آخر. ومع ذلك فهي منوَّرة بالنسبة إلى الطبيب والطبيب النفسي اللذين يعتبر عملهما - كما لا يخفى على أحد - تأويليا. ويرى البنائيون عملهم شبيها بعملهما، فالفهم العام يعتبر بطبيعة الحال هدفا جوهريا، ولكن دراسة حالات خاصة يمكن أن تكون مسلكا مهما باتجاهه.

ولعل الأمر الأكثر أهمية في ما ورد في كلام برونر، هو فكرة أن اللغة طريقة نسقية لتشكيل الحقائق، وهذا هو النهج الذي استمر عمله في تبنيه خلال الثمانينيات وبعدها (انظر برونر على سبيل المثال، ١٩٩٠)، مستقصيا الكيفية التي تشكل بها الحقائق لأنفسنا - باعتبارنا أطفالا وبالغين - عبر اللغة ليكون اكتساب اللغة منفصلا في واقع الأمر، عن الكيفية التي يتسنى لنا بها تشكيل إدراكنا الحسي وفهمنا

## وجهات نظر متكاملة من تخصصات مجاورة

للعالم من حولنا. وفي التسعينيات، تقدم هذا الرأي خطوة إلى الأمام. أي فهم اللغة في حد ذاتها على أنها شيء يشكله الفرد، وليس شيئاً معطى سلفاً يعتبر نفسياً ولا «يكسبه» الفرد. ومن هذه الناحية، تعتبر لغة ما نصاً، أو قصة حول الكلام الذي هو في الوقت نفسه قصة حول أنفسنا الذي تخلق في الحقيقة ذواتنا.

ولكن في الوقت نفسه، تراجع برونر عن موقفه البنائي القوي ليجتبه نحو موقف يسمح بدور للنزعة الفطرية التشومسكية. وعلى الرغم من أن أتباعه سينشقون عنه بسبب ما اعتبروه تراجعاً عن الموقف (انظر جوزيف وآخرين ٢٠٠١، الفصل ١٢ لمزيد من التفاصيل)، فإن برونر. وبحكمة استمدها من عمره المتقدم، يستحق التقدير، لرجوعه إلى الوراء وملاحظته المسألة من منظور شمولي *sub specie aeternitatis* فإذا لم يكن ثمة شيء سواء في موقف الطبيعة أو التثنية، لما بقيت المناقشة عملياً بينهما على امتداد تاريخ البشرية. ولكن لا يبدو على وجه الترجيح أن ينسحب أي منهما، بل من الأرجح وجود تركيب مكون من كلا الموقفين، للاقتراب من فهم الحقيقة، بدلا من الاكتفاء بالتزام أحادي الجانب يؤثر موقفاً على حساب آخر.

وعلى نحو مماثل، من السهل أن نسقط في خندق عميق جداً لوصفنا التاريخ الحديث للأفكار المتعلقة باللغة والهوية على أنه حركة من الماهوية إلى البنائية. وإن تفسيرات من هذا القبيل مضللة من حيث لا يدري حاملها، لأنه في الوقت الذي يعلن فيه اليوم كثير من الناس انتسابهم للبنائية، لا أحد يدعي انتسابه للماهوية. والماهوية مصطلح ازدرائي يتألف من أي شيء لا يحبه البنائيون. فحين يتحدث البنائيون عن الماهوية، فهم «يصفون على التاريخ صفة الماهوية» على نحو ساخر جداً. ولا يعني هذا أن ما يعارضونه لا يجب أن يعارض أو على الأقل يسأل. فعندما يستمر التعامل مع «الطبقة الاجتماعية»، و«السلطة»، باعتبارهما إرثين ينتميان إلى الحقبة الرومانية والحقبة التي أعقبتها، وكأنهما ليسا بمفهومين constructs على الإطلاق. بل معطيان بطبيعهما، فلا بد من الإعلان عن هذه المغالطة. وإن كان ثمة ثمن، فلا بد من دفعه. وعندما يفقد المرء الأمان بهاتين الفئتين، تصبح الدقة البالغة في التحليل صعبة المنال. ويتعرض خطاب اللغة والهوية إلى مجازفة تجاوز عالم غامض، ليدخل في عالم من الحشو *tautology* الخالص ذي الدافع البلاغي. لذلك فإن النموذج المنهجي يكمن في بذل أقصى الجهد من أجل دقة فكرية من التحليل الماهوي. دون الوقوع في شرك الاعتقاد بمطلقية فئاته. كما يكمن في الحفاظ على التركيز الدينامي والفرداني للبنائية، مع تجنب شرك النسبية الفارغة.



## اللغة والهوية

وهناك سبب آخر يستدعي عدم تحاشي الماهوية جملة وتفصيلا في دراسة اللغة والهوية، ويرجع هذا إلى أن بناء هوية ما، هو في الواقع بناء للماهية essence - وكانت هذه فكرة بورديو في المقالة التي وردت في الفصل الأول (ص: ٢٣) بشأن «الصراعات حول التصنيفات، والصراعات حول احتكار السلطة لجعل الناس يرون ويعتقدون، وإقناعهم بأن يعرفوا ويدركوا، وفرض التعريف الشرعي لتقسيمات العالم الاجتماعي، وبذلك تشكيل المجموعات وحلها» (بورديو، ١٩٩١، ص: ٢٢١). ولتفعيل هذه العملية، لا بد أن تقوم على الاعتقاد السائد بماهوية الهويات، وهذا ما يحفز ابتكارها ويؤطرها. وإن المحلل الذي يرفض أية مقايضة مع الماهوية، يتعرض إلى خطر فقدان عامل مهم في بناء الهوية. وبعبارة أخرى، إن الماهوية مقابل البنائية لا يمكن اعتبار إحداهما منفصلة عن الأخرى كما هو معتاد. بما أن ما يُشكّل هو في الواقع أسطورة تضاف عليها صفة الماهوية. فرفضنا الماهوية في المنهجية يعني قولنا بحق، إن تحليلنا يجب ألا يشتري جزءا من الأسطورة. بل عليه أن يمكث بعيدا عنها في محاولة لرؤية كيف تعمل، وكيف يمكن لها أن تظهر في النسق الاعتقادي أو الأيديولوجي لأولئك الذين يؤكدون فكرتها. ومع ذلك، يجب أن يبقى هناك فضاء للماهوية في ايبستمولوجياتنا، وإلا لما تمكنا أبدا من استيعاب الفكرة من أساسها التي من أجلها تشكلت الهويات.


أما الشق الثاني من هذا الكتاب، الذي يبدأ من الفصل التالي، فسيهتم بالبناء الاجتماعي المكون بالخصوص من ثلاثة أنواع قوية من الهويات التي «أضفي عليها صفة الماهوية»، إلى جانب دراسة الكيفية التي يشكل بها الأفراد تلك الهويات، ويفككونها، ويعيدون تشكيلها، ويبرزونها، ويؤدونها. ويقرؤونها، ويؤولونها بوصفها جزءا من ذخيرة الهوية. ولا يمكن فصل البعدين الاجتماعي والفردية أحدهما عن الآخر لغايات تحليلية، لأنه إذا كان الأمر واضحا انطلاقا من القسم الثاني من الكتاب، فمعنى ذلك أن هذين البعدين متلازمان. فهما يمثلان طرقي مختلفتين في تصور الظواهر نفسها وملاحظتها، وليسا ظواهر مختلفة.



## اللغة و الهويات القومية

### طبيعة الهويات القومية

إن كلمة «أمة» كلمة غامضة بشكل متأصل، إذ تستخدم أحيانا ضمن معناها التأصيلي (الإيتيمولوجي) للدلالة على علاقة الناس من حيث الأصل، والمولد، تماما مثلما هي الحال عندما يتحدث المرء عن الأمة اليهودية أو الأمة التشيوكية. وفي أكثر الأحيان، تستخدم في معناها الموسع للدلالة على امتداد إقليم ما. وسكانه، والحكومة التي تحكمهم انطلاقا من محور فردي موحد - وما الأمة البريطانية إلا مثال على ذلك - وعندما يلتئم كل من المعنيين الإيتيمولوجي والموسع للأمة، يتم استخدام عبارة «الدولة - الأمة» أحيانا. ومن ثم، ستعتبر إيرلندا (Aire) على هذا الأساس، أمة ودولة - أمة في آن واحد، في حين لا تعد المملكة المتحدة غير أمة وفق سياق المعنى الموسع. مشكلة على الأقل أربع أمم ضمن المعنى الإيتيمولوجي، ويتعلق الأمر بأمة الإنجليز، والإيرلنديين الشماليين، والامكتنديين وأمة الويلزيين، وتدعى أحيانا كل من اسكتلندا، وبلاد الغال، ودول أخرى تشبهها «أمما بلا دول».

 «انطلاقا من هذا الحاحجز الداخلي [الثلة] الذي رسمته طبيعة الإنسان الروحية ذاتها. يبقى تحديد الحاحجز الخارجى من خلال مكان الاستقرار تحصيل حاصل. فيخته

## اللغة والهوية

وثمة مشكل يطفو على السطح هنا مرده - حقيقة - إلى استحالة التهام المعنيين الأساسيين بالمطلق، لكلمة «أمة». وكى يكون هذا أمرا ممكنا، فلا يحق لأي أحد أن يقطن بالإقليم القومي ماعدا أعضاء الأمة من حيث المنشأ، كما لا يحق لأي عضو يحسب على الأمة من حيث المنشأ أن يعيش خارج هذا الإقليم. ويشكل هذا التنظيم المتقن «المثل الأعلى» للأمة - الدولة، ولا يعد هذا مثالا طوباويا، بل هو بالأحرى «ديستوبيا» (أي قاتما و كئيبا) بالنسبة إلى أي شخص ما عدا الأنقى قوميا إلى حد التطرف<sup>(١)</sup>. وفي العالم الحديث، كان التأكيد على الاعتقاد في الأمة من حيث المنشأ قويا جدا، كلما أدركت أمة سياسية أنها تحت التهديد «الخارجي» الناتج إما عن الهجرة التي كانت سببا في اختلاف السكان فيما بينهم بشكل باد للعيان، أو عن الهيمنة الإمبريالية أو الاستعمارية. وفي فرنسا وخلال العقدين الأخيرين، كانت المساندة التي حظي بها حزب الجبهة الوطنية (الذي اتخذ من «فرنسا للفرنسيين» شعارا له) قوية جدا في تلك المناطق ذات الكثافة العالية من المهاجرين الجدد، ويتعلق الأمر بداية، بمهاجري أفريقيا الشمالية، والآن - وبشكل متزايد - بمهاجري أوروبا الشرقية. وفي العام ٢٠٠٢ وصل مؤسس الجبهة الوطنية وزعيمها جون ماري لويين Jean-Marie Le Pen إلى المرحلة النهائية من الانتخابات الرئاسية الفرنسية. وأما في اسكتلندا، فقد ازدهر الحزب الوطني الاسكتلندي في عهد تاتشر، عندما رأى العديد من الاسكتلنديين في التدابير الإصلاحية الأليمة المفروضة على المستوى الاقتصادي في المملكة المتحدة برمتها، اضطهادا إمبرياليا من لدن العدو القديم، إنجلترا. ومنذ أن شرعت حكومة بلير في العام ١٩٩٩ بتفويض جزئي للسلطة السياسية لبرلمان اسكتلندي أعيد تأسيسه، وجد الحزب الوطني الاسكتلندي نفسه في صراع من أجل الحصول على دور يعزز من مكانته من جديد.

ويمثل الانتشار الفوري للإعلام في الولايات المتحدة الأمريكية بعد الهجمات التي ضربت كلا من المركز التجاري العالمي والبيتاغون في ١١ سبتمبر ٢٠٠١ مثالا شديدا للوضوح على الكيفية التي نتعامل بها، على نحو فطري، مع رموز من الهوية القومية كرد فعل اتجاه أي هجوم قومي، وما الدمار الذي لحق بهذه المنشآت إلا هجوم وطني صمم بدقة على هذا الأساس. فإلى حدود وقوع الهجوم وآثاره الكارثية، كان بإمكان المرء، تصور أن

## اللغة و الهويات القومية

القيمة الرمزية التي يشكلها مركز التجارة العالمي، بالنظر إلى الاسم الذي يحمله هذا المركز، تتعلق بالرأسمالية العالمية. غير أن موقعه المهيمن في الأفق بنيويورك فسر على ما يبدو من لدن منفذي الهجوم بأن الولايات المتحدة والرأسمالية «العالمية» جسمان لا ينفصلان. وأن الأمر الذي لا يزال يشكل أكبر مفاجأة هو مقدار ما يشكله هذان البرجان من رمزية قومية بالنسبة إلى الأمريكيين ذاتهم الذين يقيمون بعيدا عن نيويورك بألاف الأميال، والذين لم يسبق لهم قط زيارة المدينة، ومع ذلك يعتبرونها عادة مجسدة لقيم تتناقض نوعا ما مع قيمهم الخاصة. ولعل الهجوم نفسه هو الذي كان سببا في إبراز قيمتها «القومية». وعلى أي حال، قادت الولايات المتحدة الأمريكية في غضون أسابيع تحالفا عالميا لغزو أفغانستان وإسقاط حكومة طالبان، التي كانت تحتضن أسامة بن لادن العقل المدبر لهجمات ١١ سبتمبر. وبعد ثمانية عشر شهرا، ستقود تحالفا صغيرا لغزو العراق وتطليح بصدام حسين، الذي لم تكن له علاقة مطلقة بالهجمات، غير أنه تم تصويره بمنزلة العدو القومي الرئيسي إلى جانب ابن لادن.

إن التحول البنائي الذي وُصف في الفصل السابق أثر في تحليل الهوية القومية على الأقل، مثله مثل أي شكل آخر من الهوية. وبالفعل، فإن إعادة ترسيم الحدود القومية في أعقاب الحربين العالميتين، وإعادة تنظيم الاتحاد السوفييتي والمعسكر الشرقي ١٩٨٩ - ١٩٩١، والاعتراف بالكيانات القومية الفرعية في أوروبا الغربية خلال التسعينيات، أسهمت كلها في بلورة وعي قوي يتسم بمرونة القومية وعشوائيتها. وعلى الرغم من أن هذا الوعي لم يتمكن من القضاء على إيمان عميق بهوية قومية «حقيقية» باعتبارها شيئا مفروضا علينا عند ولادتنا أو خلال ظروف سابقة لتبقى ثابتة لا تتغير بعد ذلك بشكل أساس، فقد ساعد، من دون شك، على تعزيز النزعة التحليلية بين الدارسين لمعالجة هذه المعتقدات بوصفها خرافية، والسعي بدلا من ذلك إلى فهم الهوية على أنها شيء نشكله طوال حياتنا ونتفاوض في شأنه.

وقد كان من المواضيع الثابتة في الدراسات التي تهتم بالهوية القومية خلال العقود الأربعة الأخيرة موضوع الأهمية المركزية للغة في تشكيلها، وكما سنرى لاحقا، جادل عدد من المؤرخين البارزين، وعلماء الاجتماع، وعلماء

## اللغة والهوية

السياسة في أن وجود اللغة القومية هو الأساس الرئيس الذي تنبني عليه الأيديولوجية القومية. ولكنّ عدداً آخر من الدارسين، أولوا أهمية أكثر للدليل الذي جُمع من قبل المؤرخين اللغويين والذي يبين أن اللغات القومية ليست معطى في واقع الأمر، وإنما هي مشكلة، في حد ذاتها كجزء من عمل أيديولوجي لبناء الدولة القومية. وإذا ما أخذنا الجزر البريطانية مثلاً (وهو مصطلح ناب في حد ذاته بالنسبة إلى القوميين الإيرلنديين، إذ لم يوجد له، حتى الآن، أي مقابل لترسيخه)، فسنجد أن نمطهم اللغوي ظل منذ قرون خليطاً من اللهجات المحلية ذات الأصل الجرمانى أو السلتى. ولم يشرع أفرادها إلا في الأزمنة الحديثة، تحركهم طموحاتهم القومية المتنوعة، في تأسيس «لغات» لأمة إنجلترا، وإيرلندا، واسكتلندا، وبلاد الغال، وكورنوال Cornwall إضافة إلى بعض المناطق الصغرى (التي غالباً ما تشكل «أمماً» في أعين مناصريها الأكثر تحمساً).

وبخصوص اسكتلندا، حيث تظهر لغتان قوميتان منفصلتان (الغيلية والاسكتلندية، ذواتا الأصل السلتى والجرمانى على التوالي)، نجد أن تعايشهما لم يؤيد نمو القومية اللغوية، بل أعاق سيرها، بما أن مناصري كل من اللغتين قد ركزوا طاقاتهم على مصارعة الادعاءات المنافسة لكل طرف منهما بدلاً من تسخيرها ضد الهيمنة الإنجليزية. وعلى الرغم من أن هذا يجعل اسكتلندا تبدو وكأن قوميتها اللغوية ضعيفة، فإن الأغلبية الساحقة من الاسكتلنديين لا يرون الأمور على هذا النحو، بل يعتبرون أن القيمة الاقتصادية والاستراتيجية لاستخدام لغة عالمية تتفق بكثير القيمة السياسية، والثقافية، والعاطفية للغات «الموروثة». وثمة حالة لا بأس من ذكرها هي أن الصراع الداخلى بين الغيلية والاسكتلندية يمثل طريقة ذكية للإبقاء على الحماس القومى متقدماً، دون أن يفسد للود قضية.

وكما تظهر الحالة الاسكتلندية، فليس ثمة أحكام مطلقة تتعلق باللغة والهوية القومية. وإن مفهومي «اللغة» و«الأمة» أنفسهم يخضعان للتتبع المحلى. ولكن يمكن، مع ذلك، إيجاد أنماط معينة تتخلل البناء اللغوي للهوية القومية المنتشرة على المستوى العالمى، هذه الأنماط التي توفر قالباً أصلياً، يمكننا من قراءة تقليبات البناء المحلى في الداخل ومقارنته.

## متى بدأت القومية؟

وكما هو الشأن بالنسبة إلى العديد من «المذاهب» التي تمثل السبق في ما تم تداوله سلفا، تبقى مسألة تحديد مكان بداية القومية مثيرة للجدال. وسيدرس هذا الفصل آراء الدارسين المحدثين الذين حددوا مكان هذه البداية انطلاقا من أواخر القرن الثامن عشر إلى غاية أواخر القرن التاسع عشر. وحتى إن كانت القومية قد خضعت لتحولات غير متوقعة في وقت ما خلال الـ ٢٥٠ سنة الأخيرة، فهي لم تنشأ من فراغ. فإن القومية المعاصرة تظهر من غير ريب اتصالية مهمة بالهويات القومية التي يمتد وجودها إلى بداية تدوين التاريخ.

ويسجل العهد القديم التقاليد الشفوية للأمة اليهودية ذات الصلة بأصولها، ومعتقداتها، وعلاقاتها بالأمم المجاورة، وإنزالها إلى درجة العبودية وإبعادها عن وطنها، وبعد ذلك يسجل عودتها إلى أرض الوطن كمقدمة لبداية عصر ذهبي. ولم تكتب لمجرد أنها وقائع تاريخية، وإنما أيضا لإظهار استمرارية وجود الأمة وتأكيد. ثم إن التطورات التي حدثت على مستوى القومية في القرن الثامن عشر، والتاسع عشر، والقرن العشرين استلهمت تأويلها كلها من نصوص هذا الكتاب المقدس، الذي يعد القاعدة المشتركة للثقافة الأوروبية عبر كل الانقسامات الاجتماعية والقومية. وقد سجلت الأمم أول ظهور لها في سفر التكوين العاشر. ويورد هذا الفصل أسماء لأبناء سام، وحام ويافت (أولاد نوح الثلاثة)، بالإضافة إلى الأماكن التي أقاموا بها، مع تحديد دقيق أحيانا للحدود. وتختتم كل من هذه المجموعات الثلاث بفقرة كهذه: «من هؤلاء (الأولاد السبعة والأحفاد السبعة ليافت) انفرقت جزائر الأمم بأراضيهم كل لسان كلسانه حسب قبائلهم بأسمهم». (سفر التكوين ١٠: ٥). الأرض، واللسان، والعائلة... والأمة. وضعتها يد الرب نفسه في كتاب سفر التكوين حسب المؤمنين به.

ويمثل سفر التكوين العاشر فترة نسب فاصلة بين قصة الطوفان (سفر التكوين ٦ - ٩) وسردا كيفية انتشار أحفاد نوح فيما بعد عبر العالم (سفر التكوين ١١). وفي بداية سفر التكوين الحادي عشر، نعود إلى زمن «كانت الأرض كلها لسانا واحدا ولغة واحدة» (سفر التكوين ١١: ١). كما وجدت قبيلة نوح المرتحلة غريبا، سهلا في أرض شينار هاستقرت به. ثم قرروا بعدها بناء

## اللغة والهوية

مدينة وبرج «وقالوا هلم نبن لأنفسنا مدينة وبرجا رأسه بالسما» وماذا أخرى»  
ونصنع لأنفسنا اسما لئلا نتبدد على وجه كل أرض بالإضافة إلى شيء آخر:  
«ولنتخذ لنا اسما خشية نفرقنا في كل بقاع الأرض» (سفر التكوين ١١: ٤).

وفيد هذا الاعتقاد ضمينا أنه في غياب اسم مشترك لهم - أي في غياب  
هوية قومية - سيتفرقون في كل بقاع الأرض لا محالة. ولا بد من تشكيل  
للهوية كي تتماسك الأمة، ويتلاحم أعضاؤها بشكل متبادل. وينشئون مدنا  
بدلا من أن يتبددوا في أصقاع الأرض. يبحث كل واحد منهم على قطعة أرض  
تؤويه - هذا التبدد في المناطق الريفية الذي سيوصف مع مرور الوقت  
«بالتبعية» في مقابل التشكل «الاصطناعي» للمناطق الحضرية.

وقد كانت الإمبراطوريات القديمة لحوض البحر المتوسط واعية  
بالأمم التي تبسط سيطرتها عليها. وفي العصور الحديثة، كانت المشاعر  
القومية الإنجليزية حاضرة بشكل واضح في المسرحيات التاريخية  
لشكسبير. منذ نهاية القرن السادس عشر إلى غاية بداية القرن السابع  
عشر، ولكن وصفها «بالقومية» أمر ينطوي، ربما، على مفارقة تاريخية  
إذا كان مفهوم القومية لم يظهر أصلا، باعتباره موقفا مذهبيا، إلا في  
غضون القرنين الأخيرين.

وثمة انضاق واسع على أن الثورة الأمريكية (١٧٧١ - ١٧٨١) والثورة  
الفرنسية (١٧٨٩-٩٣) كانتا الحدثين الأساسيين اللذين أسسا للمفهوم  
الحديث للقومية باعتبارها واقعا سياسيا. ولكن في كتاب يمكن اعتباره  
مساهمة في تطوير الخطاب الجدير باهتمام الدارسين المعاصرين حول  
القومية، حدد فيه إليي كيدوري Elie Kedourie (١٩٢٦-٩٢) التغيير  
الحاسم على أنه حدث في بداية القرن التاسع عشر، إذ فجرتها الآثار  
الكارثية لثورة نابوليون الفرنسية، ويستهل كتابه هذا بجملة استفزازية  
أدرجت عمدا:

«إن القومية مذهب تم ابتكاره في أوروبا في بداية القرن  
التاسع عشر [...] وباختصار، يعتبر هذا المذهب أن الإنسانية  
مقسمة بشكل طبيعي إلى أمم، هذه الأمم معروفة بميزات  
خاصة يمكن التحقق منها، وأن النموذج الشرعي الوحيد  
للحكومة هو الحكم الذاتي القومي».

## اللغة والهويات القومية

إن معظم الأعمال السابقة حول القومية، بما في ذلك دراسات شاملة قام بها دوتش Deutsch (١٩٥٢) وشافير (١٩٥٥). ركزت على مظاهر الهوية في القرن العشرين، في الوقت الذي ادعت فيه أن الأمة ذاتها، بوصفها بنية اجتماعية كانت موجودة في شكلها الحديث على الأقل منذ عصر النهضة، مع اعتبار القومية ملازما أيديولوجيا حتميا له. وعلاوة على ذلك، شكلت الأمم والقوميات القاعدة الأساس للتنظيم السياسي والاجتماعي في العالم بأسره، فتبقى بلا ريب دائما موجودة، إلا إذا كان ماركس على حق، و غدت الأمم تسقط واحدة تلو الأخرى، مثلما يسقط التفاح الناضج، في التدويل الشيوعي communist internationalism.

ولم يبتكر ماركس (١٨١٨-٨٢) فكرة بنيوية الأمم. بل سبق له أن اقتبسها من عمل طوماس كوبر Thomas Cooper (١٧٨٢-١٨٢٩)، الذي كتبه العام ١٨٢٦، إذ يقول فيه إن «الكيان المعنوي - الكينونة النحوية المسماة أمما، صيغت بصفات ليس لها وجود حقيقي، إلا في مخيلة أولئك الذين يحاولون كلمة ما إلى شيء [...]» (ماركس، ١٩٥٥ [١٨٤٧]. 3 a). ولم يكن مفاجئا أن يؤول ماركس ذلك التجسيد لمفهوم القومية طبقيا، كوسيلة تحمي من خلالها البورجوازية مصالحها وتحفظها. وكان وجود الأمم، مثل الدين والرأسمالية، مجرد مرحلة ضرورية في التطور التاريخي للبشرية نحو الاشتراكية المثالية.

إن حقيقة أن التحليل الماركسي كان مقيدا ببرنامج ثوري ويهدف إلى إنهاء سريع لتلك المراحل الأقل مثالية، جعلت من الصعب بمكان على اللاماركسيين (المعادين للماركسية خصوصا) أن يتقبلوا الفكرة الأساس التي مفادها أن مفهوم الأمة كان نتاجا تاريخيا. ولكن في العام ١٩٤٤، ظهرت ردة فعل لاماركسية عنيفة مع هانس كوهن Hans Kohn (١٨٩١ - ١٩٧١)، الذي جادل في أن «الأمم» تصور حديث يرجع تاريخه ليس قبل القرن الثامن عشر، وأن «القومية» nationalism أولا وقبل كل شيء، حالة نفسية، وفعل واع، ظل منذ الثورة الفرنسية شيئا مشتركا أكثر فأكثر بين الجنس البشري» (كوهن، ١٩٤٤ ص: ١٠ - ١١). وفي السياق المباشر للحرب العالمية الثانية والصراع ضد النازية (التي كان كوهن فارا منها)، لقي هذا الموقف أذانا صاغية في العالم الناطق بالإنجليزية، ولكن مع بداية الحرب الباردة، أصبح التقسيم القديم، الذي بموجبه تمت موازنة مناهضة القومية بالماركسية، يتماسك من جديد.



وأما الصعوبة الأخرى في طرح كوهن، فتكمن في انبثاقها على شائبة ماهوية بين «القومية الطوعية» voluntaristic nationalism، التي هي سمة من سمات إنجلترا وفرنسا، والمرتبطة بالمذهب الفلسفي التجريبي، مقابل «القومية العضوية» organic nationalism التي تمثلها ألمانيا ودول أوروبا الوسطى، والمرتبطة بالمذهب العقلاني. وقد خدم تصوير كوهن الإيجابي للقومية الطوعية وانتقاداته للقومية العضوية الجمهور الذي عايش الحرب، ولكن فقد أهميته بعد الحرب، حينما أصبحت الثنائية الرئيسة الماركسية المناهضة للقومية مقابل أي قومية كانت على الإطلاق. وقد حاول دوتش (١٩٥٣) ملء هذا الفراغ بطريقة نموذجية حديثة، وذلك بإعادة صياغة تصور جديد لمفهوم القومية من منظور العلوم الاجتماعية، والبدء في إعادة تعريف الناس بوصفهم «جماعة community ذات اتصالات اجتماعية»، والبحث عن منهجية كمية في البحث لتفسير ما يقصد بالأمم بشكل دقيق - وهذه رغبة يبدو بلوغها أمرا مستحيلا تقريبا في العصر الحاضر.

ومن جهة أخرى، قدم كيدوري (١٩٦٠) رؤية بنائية صرفا أكثر من تلك التي قدمها كوهن، وذلك باستبدال مفهوم القومية بوصفه «فعل وعي» بالقومية بوصفه مذهباً، لا ليس في اصطلاحيتها، ودفع بداياتها إلى الأمام في غضون عقود قليلة قادمة. وبوضع المفهوم في سياقه التاريخي الذي لم يبرز فيه ماركس ببساطة، يكون قد جعل من الممكن بالنسبة إلى علماء السياسة، والمؤرخين ودارسين آخرين أن يعالجوا فكرة الأمم والقومية باعتبارها طوائف تاريخية دون أن يتركوا للآخرين فرصة تصنيف أعمالهم بشكل آلي على أنها حزبية. وكما سنرى، أن بعض الأعمال المهمة جداً المستفيدة من هذه الطفرة ستبدأ بالاختلاف الشديد مع كيدوري، على مختلف التفاصيل، ولو أنها لاتزال تعترف بدوره الرئيس في إرساء دعائم الخطاب، وفي لفت الانتباه إلى مفكر كان من بين أهم المنظرين المتميزين المبدعين، بقطع النظر عن المرحلة التي تكون قد بدأت فيها القومية، ألا وهو جوهان غوتليب فيخته Johann Gottlieb Fichte (١٧٦٢ - ١٨١٤). وستتم مناقشة فيخته الذي يضع اللغة في صلب تعريفه للقومية بتفصيل لاحقاً في هذا الفصل، ولكن نحتاج في المقام الأول أن نعود خمسة قرون إلى الوراء، حيث الجذ الأول لكل القوميين اللغويين، دانتي البغيبيري Danti Alighieri (١٢٦١ - ١٣٢١).

## اللغة والهويات القومية

### بناء الهوية القومية واللغة: كتاب دانتي «عن فصاحة اللغة العامية» (\*)

لقد كان واضحا منذ أمد طويل أن من بين أولى العقوبات وأخطرها التي يجب تخطيها من أجل التأسيس لهوية قومية تلك التي تتمثل في عدم وجود لغة قومية. وإن «أسطورة الدولة - الأمة» - تلك الرؤية الأساسية للعالم على أنه مؤلف طبيعيا من الدول - الأمم - ترتبط ارتباطا وثيقا بفرضية أن اللغات القومية حقيقة متأصلة. ومهما تكن العقبة التي تتعرض سبيلنا في تحديد الخطوط الفاصلة لماهية «الألمان»، أي ما إن كان أطفال المهاجرين الترك الذين ازدادوا في ألمانيا المائنين على سبيل المثال، أو ما إن كان بعض الألزاس فرنسيين أو المانا، فإن اللغة الألمانية ستبرز في هذه المعادلة بشكل ملحوظ. من أجل هذا، حاول هتلر تسويغ غزواته الأولى للدول المجاورة على أساس أن هذه الشعوب الناطقة بالألمانية كانت جزءا من الأمة الألمانية على نحو متأصل. وكما أوضح ذلك هوتون Hutton (١٩٩٩)، إن سياسات هتلر الاضطهادية وإبادته لليهود في نهاية المطاف كانت مبنية أساسا على مسوغ يفيد بأنه على الرغم من كون لغتهم «اليديشية» Yiddish (لغة يهود أوروبا) كانت شكلا من أشكال اللغة الألمانية، فقد كانت لهم خصوصية عرقية غير معقولة لا تسمح لهم بامتلاك «لغة أم». وبالتالي فهم لم ينتموا إلى الجهاز السياسي الألماني، وإنما كانوا داخله عالة عليه. (انظر الفصل ٧، ص: ١٧١-١٧٢).

ولكن سواء كانت البوهيمية، والنمساوية، والبيروسية الشرقية والبيدية لهجات تشكل جزءا من «اللغة الألمانية» أم لا تشكل ذلك، فذلك ليست حقائق مسلما بها سلفا، ولا هي حقائق يمكن للغوي أن يؤسس لها علميا. ومرد ذلك إلى كون «اللغة الألمانية»، مثلها مثل كل لغة قومية، بناء ثقافي. ويعود تاريخها إلى القرن السادس عشر وتنسب عموما إلى مارتن لوتر (١٤٨٣ - ١٥٤١) الذي سعى، من خلال ترجمته للكتاب المقدس، إلى خلق شكل من اللغة الألمانية يمكن من توحيد العديد من المجموعات ذات اللهجات المتعددة عبر ما اعتبرت، إلى حدود أواخر القرن التاسع عشر، خليطا من دول صغيرة وكبيرة. ومختلفة اختلافا كبيرا. إن هذه القصة ذاتها جزء من البناء الثقافي، وهي فعلا قصة لا يمتد إليها الزيف، إلا أنها مبالغ فيها بشكل كبير.

ولكي يتم تشكيل أسطورة «بطولية» سليمة، فهي تعمل على تجاهل عمل العديد من الأفراد الآخرين أو تهيمشهم في صياغة «لغة ألمانية»، وتشجعنا على نسيان أن لوثر لم يكن لينجز أي شيء لولا التغيرات الثقافية الواسعة التي كانت تجري خلال القرن الخامس عشر، بما في ذلك اختراع الطباعة المتقلة وبدايات المشاعر القومية التي ستعمل على التفكير في إحداث قطعية مع الملكية الرومانية الدينية.

وإن النموذج الأصلي للغة القومية كان الإيطالية، ويبدو هذا مفاجئاً على اعتبار أن إيطاليا لم تكن لتصبح أمة سياسية إلا في العام ١٨٦٠، لتتوحد بالكامل في العام ١٨٧٠، قبيل عام فقط من توحيد ألمانيا. وإذا ما علمنا أن الانقسامات السياسية لشبه الجزيرة الإيطالية هي التي تكون قد أنشأت - تحديداً - وحدة وطنية عبر وسائل لغوية، فليس ذلك مفاجئاً بالقدر الكبير. وفي العالم الناطق باللغات الرومانية، وخلال ألف سنة من سقوط الإمبراطورية الرومانية إلى غاية عصر النهضة، كانت «اللغة» تعني «اللاتينية»، بحيث كانت تستعمل في كل الغايات الرسمية والمكتوبة، على الرغم من أن ما كان يتكلم به الناس في سياقات غير رسمية هو لهجة محلية مرتبطة تاريخياً باللاتينية، وإن كانت مختلفة بشكل واضح من قرية إلى قرية. وهكذا لم تكن ثمة أي «لغة إيطالية». فذلك المفهوم وتحققه ينسب، وبشكل بطولي وشبه أسطوري، إلى دانتي، مؤلف «الكوميديا الإلهية» (١٣٠٦). وإن أطروحة دانتي «عن فصاحة اللغة العامية»، التي لم تنشر إلا في العام ١٥٢٩، حددت العملية التي ادعى عن طريقها اكتشاف - وليس ابتكار - اللغة القومية لأمة سيكلفها خمسة قرون من الزمن كي تثبت سياسياً.

وإن المهمة، كما رآها دانتي، تتمثل في اكتشاف هذه اللغة العامية، أو العامية الإيطالية واستخدامها في مكان اللاتينية، وهي اللغة الرسمية للعالم الغربي المسيحي:

«إننا ندعو الكلام العامي ذاك الذي يتعلمه الأطفال  
من حولهم، عندما يبدأون لأول مرة في التمييز بين  
الكلمات، أو باختصار شديد، نقول إن الكلام العامي ذاك  
الذي نكتسبه من دون أي قاعداً، من خلال تقليدنا  
لمربيقتنا» (DVE، ١، ١، ترجمتي).<sup>(١)</sup>

## اللغة والهويات القومية

ويقارن دانتي هذا النوع من اللغة بـ«النحو» الذي يعني به اللغة الرسمية، لغة الكتابة، وهو ما يصطلح عليه الآن باللغة الفصحى أو المعيارية. وتعد تلك اللغة مرة أخرى، لا تينية بالنسبة إلى العالم الغربي المسيحي، وهي اللغة ذاتها التي يكتب بها دانتي:

«ولدينا بعدئذ، كلام ثانوي آخر، سماه الرومان النحو. وإن لدى الإغريق وآخرين أيضا، هذا الشكل الثانوي، وإن كانوا ليسوا كلهم. وقليل هم، في الواقع، من تمكنوا من استخدامه، لأن تعلمه وإتقانه يتطلبان قدرا كبيرا من الوقت والدراسة الجادة». (المرجع السابق نفسه) <sup>(٢)</sup>.

ويبدو «ثانويا» في الوهلة الأولى مجرد المعنى المؤقت، الذي اكتسبه هذا النوع من الكلام في المقام الثاني. ولكن دانتي يصرح فيما بعد بأن المعيار التقليدي يأتي أيضا في المقام الثاني من حيث التبل بالمقارنة مع العامة: «وتعتبر اللغة العامية هي الأنبل، لأنها اللغة الأولى التي استخدمت من قبل الجنس البشري، ولأن العالم كله يستخدمها حتى ولو كانت مقسمة إلى كلمات وتعايير مختلفة، ولأنها أيضا طبيعية بالنسبة إلينا، في حين تعد الأخرى مصطنعة ومتكلفة». (المرجع السابق نفسه) <sup>(٣)</sup>.

وإن اللاتينية هي لغة الكنيسة، وهي لغة مقدسة، وسيبدو أقرب إلى الهرطقة إذا ما اقترحنا أن اللغة العامية هي الأنبل. ولكن دانتي يعرب عن إعجابه بما هو «طبيعي» في مقابل ما هو «اصطناعي»، أي كل ما يصنعه الفن. فالتفنن أو الدهاء عادة ما يعتبر قيمة إيجابية في هذه المرحلة. وإذن، يعد الفن، مع ذلك، إنسانيا في جوهره، في حين أن الطبيعة إلهية في مصدرها. وقد فحص دانتي مختلف اللهجات الإيطالية لتحديد أيها أنسب لاستخدامه لغة عامية نبيلة *volgare illustre*، أي العامية النيرة والمستنيرة على السواء، والتي ستكون الناقلة الأفضل بالنسبة إلى الشعر ضمن سياق الوحدة الإيطالية. فكان رأيه النهائي عدم ملاءمة أي من اللهجات الموجودة. في الواقع، لهذه الغاية. وعلى العكس من ذلك، فإن العامية النبيلة هي لغة مثالية ينبغي إيجادها بالعقل لا بالآذان:

«وبما أننا عبرنا كل المرتفعات والمراعي في إيطاليا، ولم نثر على ذلك النمر الذي نتعقبه، فلنقتف أثره بمقلانية أكثر، حتى يتسنى لنا، بمهارة عملنا الدؤوب، الإيقاع بهذا الحيوان تحت قبضتنا بشكل تام. هذا الحيوان الذي تتبعته رائحته من كل مكان، ولكنه لا يظهر أثره في أي مكان» (DVE ١، ١٦) <sup>(٩)</sup>.

إن الطريقة التي يمكن بموجبها فعل ذلك تكمن في العثور على ما هو «جوهري» في هذه اللهجات، أي العضو الأبسط من نوعه في صنفها: «يصبح كل شيء قابلاً للقياس بواسطة شيء من صنفه، بواسطة ذلك الشيء الأبسط في صنفه. ومن ثم، وبالنظر إلى تصرفاتنا، التي تقسم مع ذلك إلى العديد من الأنواع، يجدر بنا العثور على هذا المعيار الذي يمكن من خلاله قياس هذه التصرفات [...] وأما ما يتصل بتصرفنا كشعب إيطالي، فلدينا بعض العلامات الموسومة الجهورية من العادات، والملبس، والكلام، التي بواسطتها يمكن لتصرفاتنا أن توزن وتقاس بوصفها إيطالية». (المراجع السابق نفسه) <sup>(١٠)</sup>.

ومن دون أن يحدد دانتي أي شيء بخصوص ماهية هذه العلامات الموسومة الإيطالية، فإنه يعلن إلى حد ما، على نحو مفاجئ عن انتهاء البحث الآن: «تعتبر تلك السلوكات الإيطالية غير الخاصة بأي مدينة من المدن الإيطالية، ولكن مشتركة بين الجميع، الأنبل من بين تلك السلوكات الإيطالية. ومن خلالها، يمكننا الآن أن نحدد تلك اللغة العامية التي كنا بصدد البحث عنها من قبل، والتي تتبعته رائحتها في كل مكان ولكن لا تستقر في مكان» (DVE ١، ١٦) <sup>(١١)</sup>.

وإن دانتي في الواقع، لم يبرهن على أن السلوكات الإيطالية الأكثر نبلا مشتركة بين كل المدن، الأمر الذي يبدو هنا على أنه خلاصة لسلسلة استنتاجية طويلة. ولكن دانتي واثق بأننا حددنا العامية النيرة التي كنا نبحث عنها، وذلك من خلال استنتاجنا الذي لا يقول بوجود أن تكون خاصة بأي من المدن الإيطالية، ولكن يشترك فيها الجميع. ولدينا الآن لغة واقعية تتناسب مع هذا الوصف: غراماتيكا (النحو)، اللاتينية، لكنها مستشاة من التعريف، فهي ليست نبيلة بالقدر الكافي، لأنه على الرغم من أنها مشتركة

## اللغة و الهويات القومية

بين كل المدن الإيطالية، إلا أنها ليست مشتركة بين كل الناس. إننا نريد شيئاً مشتركاً بين كل الناس وليس خاصاً بأي من المدن؛ ما يقوم به كل الناس وليس ما يقوم به أي واحد منهم.

يبدو كل هذا بمنزلة خيال بالنسبة إلى الفارئ الحديث، ادعاء باكتشاف ما سيكون في الواقع اختراع دانتي للعامة النيرة. والذي سيعمل بدوره على تمويه المقدار الذي تقوم عليه في الحقيقة لغته التوسكانية الأم (اللهجة التوسكانية هي اللغة الإيطالية التي يتكلمها سكان توسكاناي. ولكن إن هي وجدت، فلن تكون لها السمات التي طلبها دانتي، فهي لن تكون أصيلة، ولا مشتركة، ولا طبيعية، ولا تتمتع بالنبل الذي تمنحه هذه السمات. إذن، على أي أساس يمكن أن تكون أفضل من اللاتينية؟

ثم يواصل دانتي مسيرته نحو اكتشاف عنصر طبيعي، سيستخدمه بعد ذلك في فنه الخاص دون الاعتراف إطلاقاً بأن العنصر في حد ذاته يمكن أن يكون بأي حال من الأحوال نتاجاً للفن. وبينما «الغراماتيكا» شيء مصطنع لأنه نتاج التاريخ الإنساني، تعتبر «العامة النيرة» نتاجاً مناهضاً للتاريخ. وكل ما هو مشترك بين جميع أفراد إيطاليا حتى الآن لا يحوي أي شيء من صنع ماضيهم، ولا يحوي الحالة التي كانوا عليها لما كانوا جسداً واحداً. لقد كانوا متحدّين في الوقت الذي تشكلت فيه اللاتينية، ولكن هذه الوحدة كانت تضم أيضاً ما سيصبح لغة إسبانية، وفرنسية، وأوكسيتانية، وهلم جرا. ويمكن العثور على نمر دانتي، وذلك بقلب التاريخ بما فيه الكفاية لبلوغ وحدة إيطالية بصورة دقيقة. إن التاريخ هو الذي فكك اللغة الإيطالية المشتركة، وسُيِّعَثر على العامة النيرة بالتحديد من خلال نزع كل ما أضافه التاريخ إلى كل لهجة محلية من شوائب مشوهة. ويرى دانتي أن مشكل التاريخ سيتفاقم بدلاً من أن يجد حلاً باستخدام «الغراماتيكا» التي كانت نفسها نتاجاً تاريخياً - أي تاريخياً بالمعنى السيئ جداً لأنها مصطنعة، ولأنها تشويه معتمد للطبيعة وإثم مقترف. فالاختلاف التاريخي للهجات هو نتيجة طبيعية لخطيئة اللامبالاة - التشويه السلبي للطبيعة نتيجة العجز عن الالتزام بالعلامات الجوهرية elemental signs. كما إن العامة النيرة لدانتي معادية للتاريخ في تعارضها مع كل من تعدد اللهجات واللغة المعيارية التقليدية. وتهدف في المقابل إلى تأسيس تاريخ بديل، أي أسطوري بشكل عميق وحتمي، يعمل على إيجاد وحدة وطنية شاملة بذريعة إعادة اكتشافها وترميمها.

## تذليل اللغة ومركزتها: نبريا وفالديس

إن العامية النيرة لدانتي، كما طبقت في عمله: «الكوميديا الإلهية» وفي أعمال معاصريه المقربين منه بيتارشي وبوكاشيو Boccaccio، أصبحت النموذج الذي تصاغ وفقه لغات أوروبية معيارية أخرى حديثة. وعلى الرغم من أن الهوية الوطنية الإيطالية استغرقت قرونا كي تجد لنفسها إدراكا سياسيا واسعا. بسبب المصالح البابوية والخارجية القوية التي تتحقق بإبقاء شبه الجزيرة منقسمة على نفسها، فإن هويات قومية أوروبية أخرى استفادت كثيرا. وبأسرع ما يمكن، من النموذج اللغوي الذي ابتكره دانتي. وإن ما أثبتته من دون جدال هو الإمكان المعلن في عنوان أطروحته اللغوية - فصاحة الكلام غير المصقول. وقد حُشدت طائفة كبيرة من الافتراضات في مفهوم «الفصاحة» حول طبيعة التواصل. والمعرفة. والحقيقة. والجمال. وأما الماهية، فليس آخر ما كان ينبغي أن تكون لدى «شعب» ما. وما دامت طريقتهم «الطبيعية» في الكلام اعتبرت غير معيارية (والتي هي كذلك بطبيعة الحال، بالمقارنة مع اللاتينية التي أصبحت مصطنعة خلال عقود من التنظيم والصفاء في الاستخدام). فليس ثمة إمكان لأي ادعاء شرعي باستقلالية شعب ما.

إن الهدف المعلن وراء كتاب أنطونيو نيبرخا Antonio de Nebrija (١٤٤٤-١٥٢٢)، النحو الإسباني Grammatica castellana (١٤٩٢)، الذي يعد أول نحو مهم لغة أوروبية حديثة، هو إبقاء الإسبانية (القشتالية). أساس اللغة الإسبانية الحديثة، تحت السيطرة والضيبط. وتبدأ مقدمة الكتاب التمهيدية الشهيرة والموجهة أصلا إلى الملكة إيزابيلا بهذا: «لقد ظلت اللغة باستمرار دائم المرافق للإمبراطورية، وبقينا على هذه الحال لتبدأ. وتزدهر وتزدهر معا، وتسقطا أيضا معا» (نيبرخا، ١٩٤٦ [١٤٩٢]: ٥ - ٦، ترجمة الكاتب)<sup>(٨)</sup>. وقد أعقبت ذلك مجموعة أمثلة من اللغات التي نشأت وتلاشت بالتزامن مع إمبراطوريات عظمى. ويستمر نيبرخا في ذكره سبب تصميمه العزم على «تقليص اللغة الإسبانية (القشتالية) وحصرها في وسيلة بارعة مصطنعة» reducir en artificio (ص: ٩):

«وبما أن تفكيري ورغبتني كانا دائما يبجلان الأشياء المتعلقة بأمتنا ويمنحان رجال لغتي أعمالا يمكن لهم من خلالها استغلال أوقات فراغهم بشكل أفضل، يهدرونه الآن في قراءة

## اللغة والهوية القومية

روايات وقصص مغلفة بألاف من الأكاذيب والأخطاء، قررت قبل كل شيء تقليص لغتنا الإسبانية (القشتالية) إلى وسيلة بارعة مصطنعة، بحيث يمكن لما يكتب بها الآن وفي المستقبل أن يتبع معيارا. كما يمكنه أن يشمل كل الأوقات القادمة. كما حصل مع اللغتين اليونانية واللاتينية، اللتين بسبب خضوعهما للنف، بقيتا موحدتين، على الرغم من مرور قرون عديدة»<sup>(٩)</sup>.

إن الغايات الثلاث التي ذكرها نيبرخا - وهي تعظيم الأمة، واستخدام أفضل لمقول الناس، ومنع اللغة من التحول - هي أهداف مركزية لفكر النهضة اللغوي عموما. وإن عبارتي *reduir en artificio* (تقليص إلى شيء بارع مصطنع) و *debaxo de arte* (خاضع للنف) تفيدان الشيء نفسه - حيث مازالت كلمة «مصطنع أو اصطناعي» في هذه الفترة تحمل معنى «مُعد وفق الفن». وقد تصور نيبرخا نحو لغة ما بمنزلة غزو لها، إذ يتم على إثر ذلك إخضاعها وإذلالها، وإضعافها كما يضعف المرء عدوا ما، كما يقلص حجمها من خلال إقصاء تلك العناصر التي لا تتوافق مع المنطق والانتظام. وهنا يكمن «فن» النحو. وفي آخر المقدمة التمهيدية، يخبر نيبرخا إيزابيلا (ص ١١):

«وبما أن صاحبة الجلالة وضعت تحت سيطرتها شعوبا همجية عديدة، وأما ذات لغات غريبة: وبالاقتصار عليهم، أرغموا على تقبل القوانين التي يفرضها الفاتح على المحتل إلى جانب لغتنا، التي من خلال فني، سيتوصلون إلى معرفتها، تماما كما نتعلم الآن فن النحو اللاتيني من أجل تعلم اللاتينية»<sup>(١٠)</sup>.

إن علم النحو لنيبرخا سيمكن الشعوب المحتلة حديثا من قبل الملكة من تعلم اللغة الإسبانية (القشتالية)، كي تفرض القوانين الإسبانية عليها وتتمكن الإمبراطورية الإسبانية من فرض وجودها وتأييدها وظيفتها. وستوسع الإمبراطورية ما توسعت «رفيقتها»، اللغة الإسبانية. وليس ثمة معنى هنا يفيد بأن «القشتالية» تنتمي إلى قشتالة أو إسبانيا بأي معنى طبيعي كان أو أنها تجسد الروح القشتالية. فحجاج نيبرخا سياسي وعملية وقحة: إن قشتالة غزت بلدا، ستفرض قوانينها ولغتها داخله. وبما أن تعلم اللغة القشتالية من قبل الشعوب المغزوة يزيد من هيمنة إسبانيا الإقليمية، فإن تبجيلي اللغة والإمبراطورية أضحيا أمرين متلازمين.



## اللغة والهوية

وقد كان عمل خوان فالديس Juan de Valdés (١٤٩٥ - ١٥٤١). «حوار اللغة، diálogo de la lengua هو بمنزلة نوع أدبي نموذجي من هذه الفترة التي كان فيها الحجاج يصب في مصلحة لغة عامية خاصة، وبشكل مألوف جداً، أو أنه كان يؤكد امتيازات لهجة عامية ما على حساب لهجة عامية أخرى كأساس تقوم عليه اللغة القومية الوليدة. ولكن كان المرجع النهائي دائماً، مع ذلك، اللغتين الإغريقية واللاتينية بخاصة، بما أن اللغات المقدسة ليست هي وحدها التي تحدد المعيار الذي ينبغي لأي لغة عامية أن تتسجم معه، وإنما أيضاً اللغات التي تحدد الفصاحة. وعلى الرغم من أن معظم الناس ظلوا مقتنعين بأن لا أحد بإمكانه مضاهاتهما، فإن فالديس كان قادراً على الإشارة إلى الطاشقية (العامية المثلث لدائتي) على أنها اللهجة الحديثة التي تم قبولها عموماً على أنها حققت تقريباً القدر الكافي لنوع الفصاحة الذي تحظى به اللغات الكلاسيكية. وخلال تلك الفترة أيضاً، كان هناك إنتاج أدبي كاف باللغة القشتالية ليتم إدراجه كدليل على الصفات المميزة لجمالية اللغة.

وأما النقاشات التي تدور في شأن أي لغة أو لهجة يمكن اعتبارهها الأفضل، فهي تهتم أيضاً بقضايا تتعلق بمسألة صفاء (فصاحة) اللغة ونقاها. فاللغة القومية ينبغي لها ألا تستعير الشيء الكثير من اللغات المجاورة لها، خصوصاً إذا كانت دائماً تحت سيطرتها. ويربط فالديس وجود التنوع اللغوي بشكل مباشر بغياب الوحدة السياسية والاستقلالية داخل دولة ما، وإلى الحقيقة التي لا مفر منها، والتي تقيد بأن لدى المناطق المحيطة داخل دولة ما، على الأقل، شيئاً مشتركاً مع الدول المجاورة مثلما هي الحال مع المناطق المركزية والمناطق المحيطة بدولتهم:

«مارسيو (Marcio): وبما أننا نعتبر أساس اللغة القشتالية (الإسبانية) هو اللغة اللاتينية، فيبقى لنا أن نتساءل عن كيف صار التداول في إسبانيا يتم الآن بأربعة أنواع من اللغات، أي الكاتالانية، الفالانسية، البرتغالية والباسكية.

فالديس (Valdés): عادة ما يكون هناك شيان أساسيان يتسببان في تنوع اللغات في إقليم ما: أما الشيء الأول، فهو يتمثل في كون الأمير أو الملك أو السيد لا يتحكمون تماماً في هذا التنوع اللغوي الذي ينشأ ويستمر باستمرار تعدد اختلافات

## اللغة والهويات القومية

اللغة وتنوع الأسياذ: وأما الآخر، فهو بما أن هناك شيئا ما يربط دائما الأقالييم الحدودية فيما بينها، فسيأخذ كل جزء من إقليم ما شيئا عن الأقالييم المجاورة، ليصبح مختلفا تدريجيا عن الآخرين، ليس فقط من حيث الكلام ولكن أيضا في التخاطب، والعادات، وكما تعلم، كانت إسبانيا في ظل حكم العديد من الأسياذ [...] وإن هذا التنوع في السيات يسبب، بطريقة ما، حسيما أظن، الاختلاف في اللغات، ولو أن كل واحدة من هذه اللغات تتطابق مع اللغة القشتالية أكثر من أي لغة أخرى، ذلك بأنه على الرغم من أن كل واحدة منها أخذت عن جيرانها كما أخذت كاتالونيا عن فرنسا وإيطاليا، وهالنسيا عن كاتالونيا، «فإنك ترى عموما أنها تعتمد أساسا على اللاتينية، والتي هي كما قلت، القاعدة الأساس للغة القشتالية [...]» (فالديس، ١٩٦٥ [١٥٣٥-٢٦]، ص: ٩ - ٤٧، ترجمة الكاتب)<sup>(١١)</sup>.

إن الاعتقاد في أن القشتالية قد خضعت لتأثير خارجي أقل من الكاتلانية والفرنسية يقوي مزاعمها لأن تكون اللغة القومية لسبيين: أولا، لأن سميتها الإسبانية لم تضعف بشكل كبير، وثانيا: لأنها ظلت أكثر وفاء للجوهر التاريخي للغة، فمن المرجح أن تكون مفهومة لدى الإسبان أكثر من أي لغة أخرى «غريبة» جدا. وفيما يخص الباسكية والبرتغالية، يستمر فالديس في إقصائهما من المعادلة عبر استراتيجيات متعارضة بشكل متناقض: فالباسكية، بحسبه، هي ببساطة بعيدة كل البعد عن باقي اللغات، ومن ثم يتعذر عليهم فهمها، في حين أن البرتغالية قشتالية في الأساس، مع اختلافات طفيفة في النطق والتهجئة<sup>(١٢)</sup>.

وقد تناول جزء من هذا النقاش أيضا مقدار «التطهير» - أي «اللتننة» Latinisation الذي ينبغي أن تخضع له اللغة العامية. كما أن هذا التطهير، في واقع الأمر، ينزع عنها صفتها «الطبيعية» التي اقترحت على نحو نموذجي كحجة رئيسة لاستخدامها حتى من قبل أولئك الذين يميلون بشكل كبير إلى ترويضها بمثل هذه الوسائل. وعلاوة على ذلك، يعتبر ما يتم تنقيته جزءا من إسبانية اللهجة، وهذا يضع السؤال حول «أصل» اللهجات الإسبانية على وجه الدقة، وحول ما إذا كان الذي أزيل من الشكل الأصلي هو شيء غير جوهري

## اللغة والهوية

و«دخيل». ومن الملاحظ أن هالديس يربط اقتراض اللغة باقتراض الأعراف من الجيران. وهذا ما يجعل مسألة إسبانيتهما بالضبط في موضع السؤال. ويحدد المركز، المحمي من التأثيرات الخارجية، بفضل موقعه الجغرافي، جوهر الطابع القومي وتجلياته اللغوية.

وعلى الرغم من أن استراتيجية إقصاء المحيط فعالة في دعم لهجة مركزية تشكل الأساس للغة القومية، فإنها تسير عكس ما يستلزمه البناء السياسي للأمة، فالشعب الإسباني (أو الإيطالي أو أي شعب كان) هو بناء يقوم على حدود سياسية اعتبارية باعتبار أن وجودها عرضي تاريخي، وكانت تقع في مكان آخر في أوقات أخرى. وقد أصبح الهدف السياسي والثقافي هو تثبيت الحدود لمنعها من التحرك ثانية (إلا لغرض التوسع). وللقيام بهذا، لا بد من إقناع أولئك الذين يعيشون في المناطق الحدودية للبلد بأنهم يشكلون شعبا واحدا إلى جانب أولئك الذين يوجدون في المركز، وليسوا كذلك مع جيرانهم في الجانب الآخر من الحدود، وإنه لمن الضروري أيضا إقناع أولئك الذين هم في المركز بالشئ ذاته، إذا ما كنا نريد أن يتحفزوا لدفع تكلفة الحرب من أجل الحفاظ على سلامة حدود الأمة. ولعل الفلاحين الذين أدوا الخدمة العسكرية في الأزمنة الغابرة لم يكونوا محتاجين إلى شئ يحفزهم كي ينضموا إلى الجيش. فهم يقومون بهذه الخدمة كلما طلب منهم سيدهم الإقطاعي ذلك، وإن الإمكان الوحيد بالنسبة إليهم للهروب من الأمر الواقع هو مغادرة ضيعتهم قصد البحث عن حياة مجهولة في المدينة أو ما وراء البحار. وفي أثناء المعركة الفعلية، مع ذلك، يحتاج الجندي المسيحي الذي رُبي على عدم خشية الموت والسعي إلى ابتغاء الدار الآخرة المجيدة إلى التحفيز الكافي ليقدّم أفضل ما لديه دفاعا عن القضية القومية.

ويمكن تأنيق مفهوم الأمة واللغة القومية بالنسبة إلى هذه الغايات في إمكان تحديدهما بشكل حاسم انطلاقا من اختلافهما عن الجيران الأقرب من المرء، تماما مثلما سيقودنا تحليل تاجفيل Tajfel الذي يقوم على «المجموعة الداخلة» لأن نتنبأ به (الفصل ٤، ص: ٧٦ - ٧٧). وإن الكنديين الأنجلوفونيين يعرفون «ماهيتهم» بمبديا من خلال السمات التي تميز ثقافتهم ولغتهم عن تلك الخاصة بالولايات المتحدة، والشئ ذاته ينطبق على اسكتلندا وإنجلترا. وعلى المناطق الفرنسية تجاه المركز، والصين الشمالية والجنوبية،

## اللغة و الهويات القومية

وما إلى ذلك. كما أن هذا الاعتماد على الفوارق ذات التنظيم الدقيق بالضرورة، والمتمثل في مسألة القرب، يهب التغيرات المتتالية في الصغر دلالة ثقافية ضخمة. ولعل الجوهر الحقيقي لأي أمة يكمن في داخل خصوصية تافهة سطحيا - أي في الحفاظ على الصوت الحلقي الاحتكاكي داخل النظام الصوتي، ولباس التنورة الاحتفائي أو تقديم طبق من طعام يجده الجيران كريمة ليجعلوا منه نكتة. وليس من الغريب جدا أن تكون «الماهوية» هي الصيغة العلمية المعتادة لفهم الهوية القومية، إذا ما اعتبرنا أن هذه الهوية أساسية جدا في تجلياتها الأولية.

ولتلخيص ما ذكر في الفصل الأول (ص: ٢٢)، فإن العلامة اللغوية في السيميائيات، ووفقا لما جاء به سوسير، هي ارتباط دال (نمط صوتي) بمدلول (تصور). فالهوية القومية - الإيطالية على سبيل المثال - تصبح دالا لمدلول يوجد أولا على شكل رغبة وحسب. ويقدر كاف من التحفيز، ستصبح هذه الرغبة مشتركة بين قدر كبير من الجمهور في هذه الأمة المفترضة، وفي حال حدوث ذلك، فإن المدلول، أي «الشعب الإيطالي»، يصبح حقيقيا، أي مدلول آخر، باعتباره مفاهيم أو فئات بدلا من أشياء مادية حقيقية.

### تصور اللغة بمنزلة جمهورية: دو بولاى (Du Bellay)

ومن الممكن أن يكون الإيطاليون والإسبان قد أنتجوا الأبحاث الأولى. والمحاورات وكتب النحو والصرف، مشددين على أن لغتهم العامية، أو أي شكل منها، يمكن أن تتناول فصاحة اللغات الكلاسيكية، بعكس باقي أوروبا الغربية التي لم تنتظر كثيرا لتعمل عملا مماثلا. وقد كتب جواكيم دو بولاى Joachim Du Bellay (١٥٢٢ - ١٥٦٠) كتاب «دفاع اللغة الفرنسية و بيانها» (١٥٤٩) defense et illustration de la langue françoise، بنية إثبات أن الفرنسية كانت جديدة بأن تستخدم في كل من الكتابات الأدبية والعلمية بالقدر نفسه الذي كانت تستخدم به اللاتينية واليونانية. ومعظم الأدلة التي سبقت في «الدفاع والبيان» كانت قد قدمت من قبل سبيرون سبيروني Sperone Speroni (١٥٠٠-٨٨) في إيطاليا، ومن قبل الكتاب الفرنسيين الأوائل خلال القرن السادس عشر مثل جوفروي طوري Geoffroy Tory (١٥٢٣-١٤٨٠) في «شون فلوري» Champ fleury (١٥٢٩). ولكن هذا لم يمنع

## اللغة والهوية

بحث دو بولاي من أن يكون له وقع كبير في زمنه، ويبقى إلى يومنا هذا مصدرا مقررًا في التعليم الفرنسي. وكما هي الحال بالنسبة إلى دو بلای، يقدم دو بولاي القوتين اللغوية والسياسية للأمة على أنهما أمران مرتبطان بشكل مباشر:

«ربما سيأتي اليوم - ولكم أتمنى قدومه، مرفقا بقدر سعيد لفرنسا - الذي سيتولى فيه هذا الملكوت القوي والنبيل، بدوره، زمام الهيمنة العالمية، والذي ستتفجر فيه لغتنا (هذا إن لم تكن قد دفتت مع فرنسوا الأول [١٥٤٧])، التي لا تزال في بداية تثبيت جذورها. في الأرض لترتقي إلى مستوى عال، يمكنها من مقارعة اليونانيين والرومان أنفسهم [...]» (دوبولاي ١ - ٣، ترجمة الكاتب)<sup>(١٣)</sup>.

ويقر دو بولاي بالمفارقة التي تقتضي أنه كي تبلغ الفرنسية الفصاحة الضرورية، ينبغي لها أن تأخذ بمناصر اللغات ومظاهرها التي تسعى إلى مضاهاتها. ويعبر عن هذه الفكرة في هذه الفقرة التالية من خلال عبارتين مجازيتين، حيث تعتبر العبارة الأولى اقتصادية (تستطيع لغتنا أن تردّ ما اقترضته)، والثانية زراعية (ستنتج ثمارا لأولئك الذين يحثرونها)، قبل أن يربط كل هذا بحب البلاد بشكل مباشر.

«إن لغتنا الفرنسية ليست ضعيفة جدا إلى الحد الذي يجعلها غير قادرة على إرجاع ما اقترضته من الآخرين بوفاء، ومُجدبة جدا حتى تعجز عن إنتاج ثمار خاصة بها نابعة من اختراع جيد. يتم الحصول عليه عبر الصناعة، ومثابرة أولئك الذين يقومون بفلاحتها، شريطة أن يكون لبعض من هؤلاء ما يكفي من الحب لبلدهم ولأنفسهم كي يتمكنوا من إنجاز هذه المهمة» (١، ٤) (١٤).

إن اقتراض الكلمات يشكل تقريبا هاجسا بالنسبة إلى دو بولاي، وهذا أمر مفهوم، بما أن الحاجة إليه تسلم بفقر في اللغة، وفي الوقت ذاته تعزز من إمكان إغنائها. ومن ثم، فإن البحث اللامتناهي عن استعارات يمكن من خلالها توسيع الاقتراض - والذي يعتبر ما سيأتي أكثرها أهمية، إذ يتخيل فيها دو بولاي اللغة نفسها على أنها المرادف لأمة ما، والكلمات الفردية

## اللغة و الهويات القومية

على أنها مهاجرة تكون قد خضعت لعملية التجنيس بشكل كامل وقد لا تكون قد خضعت له، مما يعني امتصاصها من قبل الهوية القومية («العائلة»):

ينبغي على المترجمين ألا يقلقوا إذا ما صادفوا أحيانا كلمات لا يمكن نقلها إلى العائلة الفرنسية، باعتبار أن الرومان لم يصروا على ترجمة مفردات يونانية من قبيل: علم البلاغة، والموسيقى، وعلم الحساب، وعلم الهندسة، والفلسفة [...] وأكثر المصطلحات المستعملة في العلوم الطبيعية والعلوم الرياضية عموما. وإن، ستكون تلك الكلمات في لغتنا مثل الغريباء في مدينة ما [...] ومن ثم، إذا كانت الفلسفة التي زرعها أرسطو وأفلاطون في الحقول الخصبة لأتيكا Attica قد أعيد زرعها في سهولنا الفرنسية، فهذا لا يعني رميها في العليق والأشواك حيث ستكون عقيمة، بل تحويلها بالأخرى من شيء بعيد إلى شيء قريب، ومن مغترب إلى مواطن في جمهوريتنا» (١٠، ١) <sup>(١٢)</sup>.

ومن ثم، فإن كلا من اللغة والثقافة شبيهتان «بجمهوريات»، تسكنها كلمات من جهة وأفكار من الجهة الأخرى <sup>(١٦)</sup>. وبطبيعة الحال، ليس كل عنصر أجنبي يدخل إلى الجمهورية ستمنح له الجنسية، ولكن سيرحب بأولئك الذين يقدمون نفعا كبيرا لها، وسينمون بقوة، مثلما تنمو البذور المزدعة، على تربة فرنسية وأكثر من هذا كله، سيتحولون إلى نباتات فرنسية. وأنه لمن المهم أن يقول دو بولاي تحديدا «غرباء في مدينة»، أي المدن حيث تختلط أعداد كبيرة من السكان بشكل كبير، وحيث من المرجح مصادفة الغرباء، وحيث أيضا ظهور اللغة القومية - التي كانت جزئيا بمنزلة لغة مشتركة بالنسبة إلى أولئك الذين يفدون إلى المدينة من مختلف المناطق اللهجية، لأن المدينة كانت، إلى حد ما، الموضوع لتلك المؤسسات، القانونية، والحكومية، والتعليمية، والاتصالية التي سيكون لها الدور الرائد في تشكيل اللغة.

وإن أحد التحولات الرئيسية التي ظهرت في الفكر الأوروبي على امتداد القرنين والنصف الأخيرين، والذي سيؤدي إلى ظهور العصر الرومانسي، يتجلى في الاعتقاد الراسخ أن المدن، وبسبب عنصرها الأجنبي القوي، ليست في الواقع جزءا من الأمة على الإطلاق. وإن الأمة الحقيقية تكمن في البلد - وهو اعتقاد

## اللغة والهوية

متأصل في الغموض الذي يكتنف كلمة «بلد» ذاتها. إذ تعني إما الأمة أو مقابل «مدينة» (كما هي الحال بالنسبة إلى متجانسيها في العديد من اللغات الأخرى). وكما رأينا سلفا، فالسؤال عن ماهية الأمة في الواقع، غير غائب عن المناقشات اللغوية لعصر النهضة، لكنه يعمل عمل تقاليد بلاغية مألوفة Topos ضمن تقاليد مألوفة أخرى عديدة داخل حجج تهدف إلى توسيع النطاق الوظيفي للغة أو لهجة معينة. وفي النصف الثاني من القرن الثامن عشر، حظي ذلك السؤال بتركيز ودلالة كبيرين جدا، حتى أصبح في أمريكا وفرنسا عملا ثوريا. وفي ألمانيا، على الأقل في البداية، تأملا فلسفيا. ومع بداية القرن التاسع عشر، دفعت به التطورات السياسية إلى ما وراء النطاق الفلسفي بالنسبة إلى الألمان وكل أوروبا في واقع الأمر. كما أن الأصل الحقيقي للتصورين الحديثين، «أمة» و«قومية» ظهر في رحم هذه التطورات المعقدة خلال أواخر القرن الثامن عشر وبدايات القرن التاسع عشر، وإن كان هذا الأصل - تحديدا - مازال يؤثر جدلا واسعا. وقد تم التطرق إلى بعض من هذا الجدل سلفا لما تمت الإشارة إلى كيدوري. وسيكون فيخته (Fichte)، الذي يعتبر واحدا من الشخصيات البارزة لدى كيدوري، موضوع نقاشنا في القسم التالي.

## دراسة فيخته للغة والقومية

لقد تمكن الجنرال نابوليون بوناپرت من إحكام سيطرته على الحكومة الفرنسية إلى العام 1799. وفي 1803، أصبح أيضا رئيسا للجمهورية الإيطالية. وفي 1804 انتخبه مجلس الشيوخ الفرنسي والفرنسيون إمبراطورا عليهم. وخلال السنوات الست المقبلة، وسع من إمبراطوريته لتشمل معظم أوروبا. وفي هذه الفترة بالذات التي قام فيها مفكرون رومانسيون ألمان، والذين كان العديد منهم معجبين بنابوليون في السابق باعتباره الشخصية المنجسة للإرادة الإنسانية، بمعالجة حقيقة انهزام بلدهم أمامه والنظر في التخلص من مشكلة جعلتهم أهدافا إمبريالية له. ومن هذه التجربة برزت حجة أن هذا النظام الإمبريالي جائر. لأنه طبيعي بالنسبة إلى كل أمة أن تحكم نفسها بنفسها.

ولكن ما هي الحدود الطبيعية للأمة؟ لقد كان هذا هو السؤال الرئيس الذي بدأ جوابه واضحا للجميع في هذه الفترة حينما كان التعريف السائد «للأمة» يركز على التوسع الإقليمي. وكانت الحدود الطبيعية تتمثل في الحواجز

## اللغة و الهويات القومية

الجغرافية، والشواطئ البحرية، وأي سلسلة جبلية أو أنهار كبرى تقف سدا منيعا في وجه الخطر الذي قد يشكله جيران الأمة. ولكن انطلاقا من هذا الجواب، لم يكن هناك أي شيء من حيث المبدأ يمنع «أوروبا» من أن تمتد «أمة» بدلا من إمبراطورية تتشكل من أمم. وليس ثمة حواجز طبيعية داخلها لا تذلل (باستثناء القناة الإنجليزية). ومن المؤكد أنه لم يكن هناك بشكل خاص أي حاجز مائي أو بري ضخم يحدد أمتهم بوصفها مميزة عن جيرانهم في الشرق أو الغرب، وهذا أمر يهم الرومانسيين الألمان أكثر من غيرهم.

وإذا كان لابد من الحفاظ على حق الأمة الألمانية في الاستقلال بشيء أساسي في العقل الرومانسي أكثر من مجرد اختلاف تاريخي، بشيء غير جغرافي، ولكنه معقول في أساسه، فلا بد للحاجز «الطبيعي» من أن يحدد. ولعل أحد الحلول لهذه الإشكالية كان العودة إلى الانتماء الديني، الذي قام عليه صرح ما قبل العصر الحديث كله للسلالة الحاكمة. ولكن كل أوروبا كانت مسيحية بشكل رسمي، وعلى الرغم من قوة الفوارق المذهبية في المسيحية الغربية. خصوصا تلك التي تفصل البروتستانت عن الكاثوليك الرومان، فإن الألمان على الخصوص لم يستطيعوا تجاوزها من دون أن يضعفوا الوحدة الغربية في وجه أي مخاوف قائمة بشكل دائم يمثلها السلف الأرثوذكسيون (الصلقيون) في الشرق. وإضافة إلى ذلك، كان للفكر الأوروبي السائد في أعقاب عصر الأنوار أسس علمانية. فالتقاشات المبنية على أساس ديني كان لها مظهر الانتماء إما إلى عصر قد مضى أو إلى ميدان متخصص بشكل متزايد في اللاهوت.

وأما أكثر الأجوبة قوة في الإقناع، فقد كانت تلك التي صاغها فيخته العام ١٨٠٦ في «خطاب وجهه إلى الأمة الألمانية»، حيث أظهر فيه أن ما يحدد أمة ما هو لغتها بشكل أكثر وضوحا:

«إن الحدود الطبيعية الأولى والأصلية للدول بشكل دقيق هي - من دون شك - حدودها الداخلية. وجمع أولئك الذين يتكلمون اللغة نفسها عددا كبيرا من الروابط الخفية نسجتها الطبيعة نفسها منذ عهد بعيد، قبل أن يبدأ أي فن إنساني. ويفهم هؤلاء بعضهم ولديهم قوة الاستمرار في تمكين الناس من فهمهم بشكل أكثر وضوحا. وينتمون إلى جسد واحد وهم كل طبيعي متلازم لا يمكن فصله...» (فيخته، ١٩٦٨ | ١٨٠٨ | ص: ١٩٠-١).



## اللغة والهوية

ومع ذلك، فاللغة بالمفهوم الأبيقوري، وضمن السياق الذي كتب فيه فيخته، كانت لا محالة المرشح الواضح الذي يشكل السمة المميزة للأمم. وقد كان يعتقد أن معظم اللغات الأوروبية كانت تنحدر من لغة ذات أصل مشترك، مع وجود اختلافات تتعلق فقط بالحصيلة الثانوية التاريخية لمجموعات فرعية مختلفة للقبيلة الأصلية، والتي استقرت في أجزاء مختلفة من القارة، وفصلتها الحواجز الجغرافية التي كانت تعتبر الحدود الطبيعية والأصلية للأوطان، لتبقى معزولة نسبياً لفترات طويلة من الزمن. ولكن فيخته قلب هذه الآراء التقليدية رأساً على عقب:

«فانطلاقاً من هذا الحاجز الداخلي [لغة]، الذي رسمته طبيعة الإنسان الروحية ذاتها، يبقى تحديد الحاجز الخارجي من خلال مكان الاستقرار تحصيل حاصل. فالتناس يشكّلون، من المنظور الطبيعي للأشياء، ليس لأنهم يعيشون بين بعض الجبال والأودية، ولكنهم على العكس من ذلك، فالتناس يعيشون جنباً إلى جنب - وإذا حالّهم الحظ ورتب لهم ذلك، حماهم بالأودية والجبال - لأنهم كانوا قبل ذلك شعباً، استناداً إلى قانون الطبيعة الذي هو أكثر حسماً.

ومن ثم، كانت الأمة الألمانية - الموحدة بشكل كافٍ في داخلها بواسطة لغة مشتركة وطريقة تفكير مشتركة، ومنفصلة بشكل واضح جداً عن باقي الشعوب - في وسط أوروبا بمنزلة جدار يفصل الأعراق غير المتجانسة [...]» (المراجع السابق نفسه)

وقد كان لكتابات فيخته دور مهم في استنهاض همم الألمان ضد النظام النابوليوني. ولم تكن القضية التي ناصرها فيخته، مع ذلك، سياسية بحتة فحسب. فلقد ذاع صيتها عالمياً جداً لمجرد كونها توافقت كثيراً مع النسق الفكري للرومانسية الألمانية بوجه عام. وبما أن هذه القضية مثالية جديدة في طبيعتها، فإنها كانت موجهة نحو عالم المثل الخالدة، ولا تضع الحقيقة في عالم التجليات السطحية البسيطة والموارض التاريخية، بل في الجوهر الثابت والدائم للأشياء. وفيما يختص بأمة ما، فإن جوهرها يوجد، في شكله البحت، في مؤسستها، وأن ذلك الجوهر المترسخ في مكنونه يبقى ما بقي تاريخ الأمة بأكمله،

## اللغة والهوية القومية

ليزودها بالقاعدة الأساس التي تقوم عليها اللغة، والثقافة، وطريقة التفكير والمنجزات الفنية والفكرية. ومع ذلك، فإن الاختلاط بالأمم الأخرى يعني إضعاف هذا الجوهر:

«إن هذا الكل إلهما أن الأمة تعرّف انطلاقاً من اللغة». إذا ما  
رغب في أن يمزج ذاته بأي شعب آخر ذي سلالة ولغة  
مختلفتين، فإنه لا يستطيع القيام بذلك، من دون أن يعتريه  
غموض واضطراب، في البداية على كل حال، ومن ثم، ومن دون  
أن يعمق بشكل عنيف تقدم ثقافتها».

إن هذا المظهر الخاص للفكر الرومانسي الذي انبثق منطقياً من مبادئه المؤسسة له، سيؤدي إلى تطور «العنصرية العلمية» انطلاقاً من منتصف القرن التاسع عشر إلى غاية منتصف القرن العشرين، مخلفاً نتائج هائلة أكثر من أي شيء في التاريخ غير الإنساني كله للإنسانية. عما إذا كانت أي من تلك الكتابات في هذه الفترة قد تبنّت بهذه التطورات، فتبقى مسألة خاضعة للتأويل والنقاش، غير أنه في حالة فيخته، يمكن للمرء أن يكون وثيقاً جداً من أن نيته كانت إنقاذ الأمة الألمانية، ولغتها، وثقافتها مما كان يبدو آنذاك هيمنة مطبقة للفرنسية، مع نسبة ضئيلة من الاعتقاد أنه في يوم ما قد يقوم أبناء وطنه باستحضار معادلتها التي تقول بنظرية الامتصاص بنوع من الخلط على أنها جزء من أساس منطقي للإبادة الجماعية.

## رينان ومناقرة كيدور إي - فيلنير

لقد حدثت في منتصف الطريق بين نابليون وهتلر واقعة وضعت فرنسا في موقع شبيه جداً بتلك المواقع التي شعر بها الألمان أنفسهم قبل سبعة عقود. فقد وحدث بروسيا، الأمة الألمانية بقيادة أوتو فون بسمارك بين الفترة الممتدة ما بين ١٨٦٣ و ١٨٧١، عبر سلسلة من الحروب التي خاضها و حقق فيها انتصارات على الدنمارك، والنمسا، وفرنسا. وشكلت الحرب فرانكو - بروسية التي انتهت بحصار باريس في العامين ١٨٧٠ - ١٨٧١ لحظة فاصلة بالنسبة إلى القومية الحديثة في عدة جوانب: فقد انتهت بالإعلان عن الإمبراطورية الألمانية - وهي ألمانيا الحديثة التي نعرفها حالياً - وضمها لألزاس - لورين Alsace-Lorraine. وهي مناطق كانت تخضع تارة للحكم الفرنسي، وتارة أخرى للحكم الألماني، حيث

## اللغة والهوية

اللهجات المحلية جرمانية. ولكن الولاء السياسي لعامة الناس لفرنسا بشكل قوي. وظلت فرنسا تتناوم الإمبراطورية الألمانية الحديثة بعد استسلام ما تبقى من فرنسا، فخضعت ولمدة شهرين لحكومة الكوميون، التي هي حكومة «شيوعية» بروليتارية منظمة على نحو غير مفيد، لكنها سحقت أخيراً على يد الحكومة المؤقتة الوطنية الفرنسية التي تشكلت عقب المعاهدات مع البروسيين.

وقد كان لهذه الأحداث وقع كبير على نفسية الفرنسيين، مشابه لذلك الوقع الذي خلفته انتصارات نابوليون على الألمان في مطلع القرن، والتي أنتجت كتابات فيخته حول القومية وأموراً أخرى عديدة. وكانت المناقشات الفيختية حول اللغة، بوصفها محدداً لأمة ما بشكل طبيعي، تشكل الدعامة الأساسية للمسوغات الألمانية لضمها ألزاس - لورين. لقد شكلت هذه الطريقة في التفكير التصور الأوروبي الحديث للقومية بشكل قوي جداً إلى درجة أن الفرنسيين أنفسهم الذين كانوا يعتقدون بإخلاص بفرنسية ألزاس - لورين بشكل لا يقبل المساومة، لم يستطيعوا أن يجدوا طريقاً واضحاً يردون من خلاله على الدليل اللغوي. وكرد فعل من لدن اللغوي إرنست رينان، الذي أنتج في النهاية تصوراً جديداً للقومية. إن هذا التصور بالذات هو الذي سيصبح القاعدة الأساس للمبادئ الولسونية، إذ بمقتضاها أعيد رسم خريطة العالم للقرن العشرين في فرساي العام ١٩١٩.

لقد كان يذكر عموماً خطاب رينان للعام ١٨٨٢ «ما هي الأمة؟» «Qu'est-ce qu'une nation?» (\*) باعتبارها خطايا مهماً جداً. ويبدأ تصوره للأمة انطلاقاً من الفكرة الرومانسية التي تقول «بتقاسم النفس» (âme) و(هي كلمة تعني «الذهن» و«النفس» على حد سواء). كما كان متوقعاً من شخص تبلورت مقاربتة للغة، والعقل، والعرق في الأربعينيات من القرن التاسع عشر، تحت تأثير هيردر (انظر الفصل الثالث، ص: ٧١). ولكنه تجاوز الفكر الرومانسي عندما قام بتفكيك النفس إلى أجزاء أساسية: إرث الذاكرات، إضافة إلى إرادة تملك مقومات الاستمرارية في إقرار شرعية ذلك الإرث من الذاكرات:

«إن الأمة نفس، مبدأ روحي. وإن ثمة شيئين يمثلان، في حقيقة الأمر، شيئاً واحداً في تشكيل هذه النفس. ذلك المبدأ الروحي. أما الشيء الأول، فموجود في الماضي. في حين الشيء

---

(\*) إن هذا النص كتب أصلاً بالفرنسية لصاحبه إرنست رينان (١٨٢٣ - ١٨٩٢). ويعد إحدى الركائز التي أسست للفكر القومي في أوروبا في النصف الثاني من القرن التاسع عشر. وقد ألقى رينان، المنشور الفرنسي، هذا النص في صورة محاضرة في جامعة السوربون بباريس في ١١ مارس سنة ١٨٨٢ وكان رينان كاتوليكيًا تحول بعد ذلك إلى عقلاي علماني بكل المقاييس [المترجم].

## اللغة والهويات القومية

الآخر قائم في الحاضر. فالشيء الأول يمثل ملكية مشتركة لإرث غني من الذاكرات، وأما الثاني، فهو التوافق الحاضر، والرغبة في العيش سوياً، والإرادة التي تملك مقومات الاستمرارية في إقرار شرعية الإرث الذي تم توارثه بشكل مشترك» (رينان، ١٨٨٢، ص: ٢٦، ترجمة الكاتب).

ويتعبير آخر، توجد الأمة في الذكريات والإرادة – أذهان الشعب الذي شكلها. وهذا هو التصور، الذي عاد إليه أندرسون (١٩٩١، ص: ٦) في تعريفه للأمة بوصفها «جماعة سياسية متخيلة». إن إرث الذاكرات الذي أشار إليه رينان سيهيمن على المحاولات الأكاديمية والفلسفية المستقبلية في تحليل الهوية القومية. وأما العنصر الآخر، «الإرادة» الجماعية للشعب، فسيكون له مع ذلك الوقع السياسي الأعمق، انطلاقاً من فرساي. وستظل الأساس المفترض لشرعية الأمة السياسية حتى الفترة الراهنة.

وسيطر رينان في قلب المناظرة الكبرى الأولى في الخطاب المعاصر للقومية، التي ستقام بين دارسين يهود بعد الحرب العالمية الثانية بسنوات: كيدوري الذي ترعرع في العراق، وهي دولة استحدثت لغايات إدارية بريطانية، استقر في دولة إسرائيل الجديدة إبان إنشائها، ولكنه سرعان ما اجتذبت مهنة أكاديمية إلى لندن. وأما الدارس الثاني، فهو إرنست غيلنير Ernest Gellner (١٩٢٥ - ٩٥)، الذي هرب من بطش النازية الألمانية، مثله مثل هانس كوهن Hans Kohn، ليلجأ إلى لندن بدلاً من أمريكا. فأصبح غيلنير وكيدوري صديقين، وكل منهما يعترف للآخر بالدور الذي قام به في تشكيل آرائهما المتضاربة بشكل أساسي حول طبيعة القومية، وهي آراء تعكس تجاربهم المختلفة في الحياة بشكل مهم.

ويختلف غيلنير عن كيدوري في مسألتين جوهريتين: أما المسألة الأولى، فيعتقد غيلنير أن رأي كيدوري في شأن القومية بوصفها «مذهباً اخترع في أوروبا في بداية القرن التاسع عشر» (ص: ١٣٦ أعلاه) حولته من التطور التاريخي العام، والطبيعي، والضروري الذي كان يفترض وجوده. إلى شيء محتمل تماماً. واختراع عرضي، ومنتج ثانوي لخربشات مجموعة من المفكرين في حالة تاريخية معينة (غيلنير، ١٩٩٧، ص: ١٠، هكذا أورد أحرف الطباعة المائلة في النص الأصلي). وبحسب غيلنير كيدوري ذلك الشخص الذي أيقظه من

## اللغة والهوية

سباته القاطع في شأن هذه النقطة - فقد ظلت أفترض، أو على الأقل لا أنتقد بوضوح الرأي القومي ذا «الصيغة الطبيعية» إلى أن قرأت هذا الكتاب (المرجع السابق نفسه). ولكن بينما أخذ غيلنير فكرة كيدوري، التي تفيد بأن الأمم لا تمثل تطوراً تاريخياً شديداً بالنسبة إلى كل الشعوب حيثما كانوا، فإنه يرفض الاستنتاج الإضافي الذي يقضي بأن تكون القومية مجرد حدث أيديولوجي لم يكن له أن يحدث، لو لم يكتب كانت وفيخته ما كتباه:

«إن القومية ليست عامة ولا ضرورية، ولا هي محتملة وعرضية، وثمرة أقلام تافهة وقراء سدج. بل هي النتيجة الضرورية أو المتلازمة لبعض الأوضاع الاجتماعية، وهذه أوضاع تتصل بأوضاعنا، وهي أيضاً منتشرة جداً، وعميقة، وعامة. وعليه، فالقومية ليست شيئاً عرضياً: إن جذورها عميقة ومهمة، إنها قدرنا في واقع الحال، وليست نوعاً من مرض طارئ، مفروض علينا من لدن مؤلفين تافهين من مؤلفي عصر الأنوار من الفترة الأخيرة. ولكن من ناحية أخرى، إن الجذور العميقة التي أنشأته ليست حاضرة بشكل عام، وبهذا فالقومية ليست قدراً محتوماً بالنسبة إلى كل الناس. وإنما من المحتمل أن تكون قدراً محتوماً بدرجة عالية بالنسبة إلى بعض الناس، في حين لا ينطبق هذا الوضع على كثيرين آخرين. وإن مهمتنا تتجسد في إبراز الفرق الذي يفصل الإنسانية التي لها قابلية القومية عن الإنسانية المقاومة لها» (غيلنير، ١٩٩٧، ص: ١٠ - ١١).

وبينما لا يرغب المرء في أن يفسر كل شيء بـ«جغرافياً»، فإنه يستطيع بسرعة فهم كم أن هذه المهمة كانت تبدو أمراً مستعجلاً بالنسبة إلى شخص فقد أفراد عائلته تحت رحمة إبادة النظام القومي بشكل متعصب، وكيف تراهي لهذا الشخص أن تصور القومية، باعتبارها مجرد تجرييد أيديولوجي، كان غير مقنع بصورة عميقة.

وعلى كل حال، حينما بدأ غيلنير المهمة التي حددها لنفسه، كان أحد العوامل البارزة في تبني الناس للقومية بالنسبة إليه هي امتلاكهم لغة مشتركة، وهي العامل الذي أشار إليه فيخته بالذات. ونتيجة لذلك، اتجهت الثقافة المعاصرة حول القومية والهوية القومية، تحذو في ذلك حذو غيلنير، إلى اعتبار اللغة عاملاً أساسياً، وهو اتجاه استمد سندا من روح «ما بعد بنوية». ترى كل البنيات الاجتماعية بمنزلة تشكيلات لغوية. وإن البديل

## اللغة و الهويات القومية

الكيدوري، الذي تحدر فيه منزلة اللغة من قوة ملزمة أساسية للأمة إلى مجرد أحد المواقع الأيديولوجية المختلفة داخل الخطاب القومي، سيجد أصداء في مناقشات أولئك المابعد - بنيويين المحترسين جدا من الماهويات أن تخصص للغة أو أي عامل آخر دورا تأسيسيا<sup>(١٧)</sup>.

وأما الفكرة الثانية التي يختلف فيها غيلنير عن كيدوري بشكل جوهري، فتتمثل في تصور كيدوري الكانتي للأمة بوصفها شيئا مشكلا على غرار المثل الرومانسية للفرد. فبالنسبة إلى غيلنير، تعد الأمة اجتماعية في بنيتها من القمة إلى القاع. ودعما لهذا الطرح، استحضر بشكل ممتاز رأي رينان (١٨٨٢، ص: ٢٧)، الذي يعتبر أن «وجود أمة ما هو - وأستسمح عن هذه الاستعارة - استثناء عام يتم بشكل يومي [...]»<sup>(١٨)</sup>، بالإضافة إلى وصفه للبنية العقلية للأمة على أنها تقوم ليس على ذكريات مشتركة وحسب، كما كان مفترضا على نحو عام، ولكن أيضا على نسيان مشترك، أي على وضع الخلافات جانبا بين المجموعات التي تشكل الأمة، من دون الانقطاع عن التفكير أيضا في أن هناك وقتا لم تكن فيه هذه المجموعات متحدة كأمة (انظر القسم التالي).

وهناك بعض السخرية، في رأي رينان. يتم الآن تذكره على نطاق واسع جدا، لهذه الآراء الحداثية التي تم سبورها، مع الأخذ بعين الاعتبار، وكما أشرنا سابقا، أنه أحد أبرز مفكري القرن التاسع عشر اللغويين الذين طوروا الرؤية الماهوية للغة إلى أقصى حد. وفي عمله الشهير الذي يتناول فيه مسألة أصل اللغة، يتبع رينان الرأي الرومانسي الألماني، الذي عبر عنه هومبليت (انظر الفصل الثالث، ص: ٧٢)، بحيث يرى أن بنية اللغات لا بد أنها تبلورت بشكل كامل في لحظة نشأتها (رينان، ١٨٥٨، ص: ١٠٥ - ٦). كما يعتقد رينان أن الإنسان البدائي أنشأ اللغة بشكل عفوي، مثل الطفل، لم يخلقها باستعمال إرادته (المرجع نفسه، ص: ٩٨)، بل بترك اللغة تتدفق تلقائيا وطبيعيا من بنية ملكاته المادية والعقلية (رينان، ١٨٥٨، ص: ٩٢ - ٣). وعموما، ينضم رينان إلى آراء هيردر إلى حد بعيد، لكنه يضرب عرض الحائط برأي من يعتبر أن التأمل كان مفتاح أصل اللغة. ويعود بدلا من ذلك إلى شيء يشبه الفكرة الأبيقورية للغة التي تنشأ عن الجسد - وبشكل أكثر دقة، عن الجسد الإثني (انظر الفصل الثالث، ص: ٧٠). كما يعتقد رينان، مثل فيخته وهمبولت، أن «عقل كل شعب يوجد في ارتباطه الوثيق بلغته [...]» (رينان، ١٨٥٨، ص: ١٩٠)<sup>(١٩)</sup>.

### «الجماعات المتخيلة» عند أندرسون و«القومية المتبدلة» عند بيليج

سيظهر التوافق بين رينان وغيلنير بشكل واضح جدا في تعريف بينيديكت أندرسون المؤثر للأمة «كجماعة سياسية متخيلة»:

«إنها متخيلة لأن أعضاء الأمة الصغرى نفسها لا يعرفون أبدا معظم زملائهم، ولا يلتقون بهم، ولا حتى يسمعون عنهم، ومع ذلك نحيا صورتهم في أذهان كل واحد منهم. وقد أشار رينان إلى هذا التخيل بطريقة رقيقة وغير مباشرة عندما كتب أن «جوهر أمة ما يتجلى في أن كل الأشخاص لديهم أشياء كثيرة مشتركة، كما أن لديهم أشياء كثيرة قد طالها النسيان». وبيعض الشراسة، يقوم غيلنير بمقارنة عندما قرر أن «القومية لا تعني استيقاظ الأمم بوعيها الذاتي: وإنما القومية تبتكر الأمم في أماكن لا وجود لهذه الأمم فيها» (أندرسون، ١٩٩١، ص: ٦) (١٧).

وفيما يتعلق «باكتشاف» لغة قومية، فإن جزءا مهما من ذلك الابتكار أو تخيل أمة ما يتمثل في خلق فكرة تفيد بأن الأمة لم تُبتكر بعد. وبتعبير آخر، يجب نسيان ابتكارها. ذلك لأنه إذا ما ابتُكرت، فإن الأمة قد تتصور على أنها شيء مصطنع، واعتباطي، وعرضي في طبعه، ومن ثم سيسبب هذا، فيما يبدو، ضحالة صحتها بشكل كبير. بالعكس، يجب أن تقوم الأسطورة على أن الأمة كيان طبيعي، ذو مصداقية راسخة أعيد اكتشافها من جديد. فإذا كانت الأمة المشار إليها غير موجودة باعتبارها أمة عبر التاريخ المدون برتمته، فإن الأسطورة (أو بشكل عادي أكثر، مجمّع الأساطير) آنذاك ستمتد إلى الوراء لتصل إلى فترة ما قبل التاريخ بقدر الحاجة، فترسخ مبدأ مطالبتها بالشرعية، ثم يمضي أندرسون في شرح أن الأمة:

«...[متخيلة كجماعة، لأنها، وبغض النظر عن التفاوت الحقيقي والاستغلال اللذين قد يسودان كل أمة على حدة، تعتبر دائما بمنزلة رفقة أفقية عميقة. وفي نهاية المطاف، إن هذا الإخاء هو الذي يجعل منها أمرا ممكنا على امتداد قرنين من الزمن قد مضيا، بما أن ملايين كثيرة من الناس كانوا مستعدين أن يموتوا من أجل هذه التخيلات المحدودة» (المرجع السابق نفسه، ص: ٧).

## اللغة و الهويات القومية

إن كلتا البنيتين التنظيميتين الأساسيتين اللتين سبقتا التصور الحديث للأمة، الجماعة الدينية والسلالة الحاكمة، عموديتان وليستا «أفقيتين» في نسقيهما. فالسلطة تتبع من الإله لتصل إلى السلطة العليا للإنسان، سواء كانت دينية أو علمانية، ومن هناك إلى بقية المجتمع. وقد كانت السمة المميزة للفكر الحديث اعتبار هذه التسلسلات الأفقية شيئاً وهمياً، لا تخدم سوى مصالح من هم في قمة الهرم، وقهر من هم في أسفله. وهكذا، استبدلوا، إلى حد ما، بالأمة «الأفقية»، حيث يتم التعامل، إلى حد ما، مع كل مواطن فيها على قدم المساواة. وإن مسألة أن يقطنوا في إقليم متاخم أصبحت أساسية، إذ إن هذا يعمل على تجاوز الاختلافات في الدين، والثقافة، والطبقة الاجتماعية، إلى غير ذلك. ولكن، كيف يمكن تحفيز الناس على القتال، حتى الموت إذا دعت الضرورة لذلك، باسم الأمة - غالباً ضد أعضاء آخرين ممن ينتمون إلى ديانتهم، على سبيل المثال؟ من أجل هذا كانت الميثولوجيات الجديدة أمراً مطلوباً.

وباعتماد أندرسون بشدة على تفسير سبتون - واتسون (١٩٧٧) للقومية بوصفها تعتمد على الفرق اللغوي، فإنه يعزو تشكيل الأساطير القومية، التي بدأت في عصر النهضة، إلى تحول:

«من فكرة أن رسماً كتابياً للغة خاصة يقدم توصلاً مميزاً إلى حقيقة وجودية، لأنها كانت، على وجه الدقة، جزءاً لا يتفصل عن تلك الحقيقة. [...] فلقد كان البحث قائماً على إيجاد طريقة جديدة لربط - إذا جاز التعبير - الإخاء، والسلطة، والوقت معاً على نحو معبر. وربما ليس ثمة شيء يجعل من هذا البحث، ولا يجعله أجدي من الطباعة الرأسمالية، التي مكنت عدداً متزايداً من الناس، وبشكل سريع، من التفكير في أنفسهم، ومن ربط أنفسهم بأخرين، بطرق جديدة للغاية» (أندرسون، ١٩٩١، ص: ٣٦).

تجد هذه التصورات الذاتية الجديدة للغاية قالباً جاهزاً تشتغل في إطاره: فاللغات القومية، التي يظن أندرسون أنها ظهرت في القرن السادس عشر باعتبارها تطوراً تدريجياً، وغير واع بذاته، وعملياً، حتى لا نقول عشوائياً (المرجع ذاته، ص: ٤٢). وفي أصولها، يعتبر تحديد اللغات المطبوعة والمفازلة بينها في المنزل عمليات غير واعية لذاتها على نطاق واسع (المرجع ذاته، ص: ٤٥)، وتستتم مسألة هذه الآراء والتدقيق فيها في القسم التالي.



## اللغة والهوية

فالقومية ليست بالضرورة الهوية التي يموت معظم الشعب من أجلها، فالهويات الإقليمية والمحلية مهمة، كما هو الشأن بالنسبة إلى هويات الطبقة الاجتماعية، والعرقية، والدينية، والطائفية. وإن الهوية اللغوية نفسها يمكن لها أن تكون هدفا في حد ذاته، وإن كانت تسير في اتجاه يحولها إلى تعبيرات شبه عرقية. وإذا أخذ بعين الاعتبار أهمية الهويات في تحديد الماهية، التي يعتقد الأفراد أنها تمثل كنههم بحق، فإن المرء ليتوقع أن تؤسس هذه الهويات في كل حالة على أساس عميق جدا، مثل مكتبات من النصوص باكملها التي تدون آلاف السنين من التقليد الثقافي. وعادة ما كان ذلك ينطبق على البنيات التنظيمية القديمة للجماعات الدينية والسلالة الحاكمة، ولكن البنيات الحديثة كالأمة تقوم بشكل نموذجي على أسس رمزية تماما، وأكثر سطحية إلى حد بعيد<sup>(٦١)</sup>.

وقد توسع بيليج، الذي أُشير إليه في الفصل الرابع، باعتباره زميلا ومتعاونًا مع هنري تاجفيل، في موقف أندرسون بشكل كبير. فمصطلح «الجماعة المتخيلة» قد يوحي بأن الأمة «تعتمد على أعمال متواصلة من الخيال كي تضمن وجودها» (بيليج، ص: ٧٠). والواقع أن «التخيل» الأصلي، بدلا من ذلك، قد أعيد إنتاجه - وهذا مصطلح أخذه بيليج عن بورديو (انظر ص: ١١١) - أحيانا عبر انتشار هادف أو رموز قومية، ولكن في الأكثر عبر عادات يومية ندرتها على نحو خافت أو لا ندرتها قط. وما العلم القومي المعلق أمام مكتب البريد، أو الرموز القومية الموجودة على العملات والأوراق النقدية التي نستعملها كل يوم إلا مثالان على ذلك. فقد استخدم بيليج مصطلح القومية المبتذلة ليشمل:

«العادات الأيديولوجية التي تمكن من إعادة إنتاج الأمم المرسخة في الغرب. ويجادل في مسألة أن هذه العادات لم تزل من الحياة اليومية، كما ذهب إلى ذلك بعض المراقبين، فالأمة يشار إليها يوميا في حياة مواطنيها بأعلام مزينة. والقومية هي الحالة المستوطنة، بعيدا عن كونها مزاجا متقطعا في الأمم المترسخة» (بيليج، ١٩٩٥، ص: ٦).

ولعل هذه الفكرة كانت ضمنية في استشهاد أندرسون برينان حول ضرورة «النسيان»، ولكن بعدم استخلاصه للنتائج، قاد أندرسون قراءه لأن يربطوا القومية بشكل دقيق بما دعاه بيليج «العلم المرفرف وجدانيا»، وإلى تجاهل

## اللغة والهويات القومية

«الرايات الروتينية»، مثل ذلك العلم الباهت الذي يرفع أمام مكتب البريد، والذي يعمل على إعادة إنتاج القومية المبتذلة، لأنها وبشكل دقيق «تذكره منسية» (المرجع نفسه، ص: ٨)، فمدلولها «منسي» لدى المراقب، غير أنه حاضر في أعماق ذهنه. وإن فكرة بيليج تفيد بأن دراسات القومية قد أولى أصحابها اهتماما عكسيا بالقومية التي تم التأكيد عليها بشدة والتي تعبر عنها مجرد أقلية قليلة من الناس، وتجاهلوا القومية المبتذلة التي هي جزء من الحياة اليومية لكل إنسان (ويشمل ذلك القوميون المتطرفين). وعلاوة على ذلك، يجادل في أنها جزء

«من نمط أيديولوجي تعتبر فيه «قوميتنا» (قومية الأمم المترسخة [...]) شيئا منسيا: فهي لم تعد تظهر بوصفها قومية، واختفت في البيئة «الطبيعية» له المجتمعات». وفي الوقت ذاته، تعرف القومية بأنها شيء انفعالي على نحو خطير وغير معقول، وإنها تعتبر مشكلا، أو وضعا يشكل عبئا على عالم الأمم. ويتم إسقاط اللا معقولية للقومية على «الآخرين» (المرجع السابق نفسه، ص: ٢٨).

وحسب رايه، الذي يدين بالكثير لبورديو أكثر من تاجفيل، تجد الهوية مكانا لها في العادات المجسدة للحياة الاجتماعية (المرجع السابق ذاته)، بما في ذلك اللغة، كما سنرى في القسم التالي.

كما أن هناك مظهرا آخر للهوية اللغوية، سيتم إبرازه في هذا الفصل، ولم يستكشفه بيليج بأي شكل من الأشكال، على الرغم من أنه أشار إليه من خلال استشهاده بتأكيد إدوارد سعيد (١٩٨٣) على أن الأمم «جماعات تاويلية» (مقترضا هذا المفهوم من فيش كما رأينا في ص: ٩٩) ومتخيلة، لأن ما يجب أن يخلق ليس مفهوم الأمة وحسب، وإنما تاريخ بأكمله، بناء على تأويل خاص لأحداث مدونة. وفي الواقع، إن الهويات، كما أشرنا إلى ذلك في الفصل الأول، ليست مجرد مسألة تتعلق بما يسقطه مالكوها (أو من يدعون امتلاكها)، بل بكيفية استقبال هذه الإسقاطات وتأويلها. وكما أكد فريق من علماء الاجتماع

«إن الهويات القومية ليست ثابتة بشكل أساسي أو معطى، بل تعتمد إلى حد كبير على مزاعم الناس ضمن سياقات مختلفة في أوقات مختلفة. كما لا تقوم عمليات الهوية على

مجرد هذه المزاعم، بل أيضا على طريقة استقبالها. أي تأييدها أو رفضها من قبل الشركاء» (بيشهوفر Bechhofer وآخرون، ١٩٩٩، ص: ٥١٥).

كما أضيف أنه لا يمكننا إهمال الهويات التي يسقطها غيرنا علينا. ومع ذلك، فمن المهم أن نلاحظ أنه، على الرغم من كل هذه المزاعم التي يشكلونها ويستقبلونها حول الهوية القومية، ليس من هذه المزاعم ما يعد أكثر أهمية أو قوة من الادعاء الذي يفيد بأن الهوية هي في واقع الحال ثابتة ومعطى، وهي مفروضة علينا منذ ولادتنا، وستبقى ثابتة لا تتغير بشكل أساسي بعد ذلك. ومن وجهة نظر بنائية، يتجلى خطأ التحليل الماهوي في النظر إلى ما وراء الأسطورة التي تتدرج ضمن الهوية قيد البحث. وفي الوقت ذاته، على البنائيين أن يأخذوا حذرهم فيتجنبوا خطأ ممكنا من صنع أيديهم، وذلك بإقصاء «الأسطورة» باعتبارها مجرد فكرة خاطئة، ومن ثم، ليست جديرة بالاهتمام التحليلي أصلا. وإنها بناء ثقافي لا يمكن فصله في نهاية المطاف عن الهوية القومية عموما.

### **تجريد وظيفة اللغة من النزعة الماهوية: هوبسبوم وسيلفرشتاين**

على الرغم من أن إريك هوبسبوم Hobsbawm (ب. ١٩١٧) يفوق كلا من كيدوري وغيلنير بوضع سنين، فإنه وجه اهتمامه صوب القومية قبل أن يرسى ثوابت الخطاب الراهن بعقدين من الزمن. ومثله مثل العديد من كتاب القومية المعاصرين، ولد هوبسبوم في ألمانيا من عائلة يهودية (غير حريصة على العادات والتقاليد)، وحل ببريطانيا، ليس بوصفه لاجئا، في العام ١٩٣٢، وخلافا للأخرين، كان يحمل بطاقة العضوية في الحزب الشيوعي من العام ١٩٣٦ إلى غاية ١٩٩١، وظل ملتزما بالماركسية. ولم يكن مفاجئا أن تكون مقارباته للقومية قد قللت من قيمة وضعيتها باعتبارها تفسيراً نهائياً للتطورات السياسية والسلوك الإنساني، وقد ربطتها بعوامل سوسيو اقتصادية أكثر عمقا. لكن مهارات هوبسبوم المؤرخ، أو مؤرخ اقتصاد، عالية جدا إلى درجة أن آراءه لقيت أذانا صاغية حتى لدى أولئك الذين ينبذون العلماء الآخرين من أقصى اليسار ولا يدينون لهم بالولاء. وزيادة على ذلك، ظهرت إعادة تقييمه الرئيسي للقومية (هوبسبوم، ١٩٩٠)، في الوقت الذي

## اللغة و الهويات القومية

أصبحت فيه الانقسامات الحزبية عينها الناتجة عن الحرب الباردة القديمة في «خبر كان». فخطاب القومية، بالنسبة إلى هوبسبوم، بما في ذلك الدور البارز المخصص للغة القومية، يرمز إلى اهتمامات أكثر عمقا. ومن الخطأ أن نأخذ الخطاب كما يبدو في الظاهر فحسب. ولا أحد يجادل في مسألة أنه عندما بدأ مفهوم الأمة يترسخ في نهاية القرن الثامن عشر، كان ذلك لأسباب سياسية، ولكن حينما قدمت مسوغات تستند إلى حق شعب ما في تقرير المصير، لم يكن أبدا الإعلان عن الحكم الذاتي أمرا صادرا فقط عن قوى خارجية معادية، ولكن كان أمرا صادرا كذلك، وبالقدر نفسه على الأقل، عن الطبقة الحاكمة من داخل البلد الذي ينتمي إليه هذا الشعب:

«إن ما ميز الأمة - الشعب، كما هو ملاحظ من الأساس، هو أنها تمثل بالضبط المصلحة المشتركة ضد مصالح خاصة، والنفع المشترك ضد الامتياز، كما هو مقترح، في الحقيقة، من خلال المصطلح الذي استخدمه الأمريكيون قبل سنة ١٨٠٠ للإشارة إلى الأمة، في الوقت الذي يتجنبون فيه هذه الكلمة في حد ذاتها. وقد كانت الفوارق العرقية انطلاقا من وجهة النظر الديمقراطية الثورية هذه، ثانوية، كما بدت كذلك لدى الاشتراكيين أخيرا. ومن الواضح، أن ما ميز المستعمرين الأمريكيين عن الملك جورج ومؤيديه لم يكن اللغة ولا الإثنية، وبالمقابل لم تشهد الجمهورية الفرنسية أي صعوبة تذكر في انتخاب الأنجلو - أمريكي، توماس بين Thomas Paine لمؤتمرها الوطني.

ومن ثم، لا يمكننا أن نقرأ في «الأمة» الثائرة أي شيء مثل البرنامج القومي الأخير لتأسيس الأمة - الدول بالنسبة إلى هيئات حددت في ضوء المعايير التي تمت مناقشتها على نحو ساخن جدا من قبل منظري القرن التاسع عشر، كالإثنية. واللغة المشتركة، والدين، والإقليم، والذاكرات التاريخية المشتركة». (هوبسبوم، ١٩٩٠، ص: ٢٠)

وأما بالنسبة إلى لغات القومية، فقد توافق رأي هوبسبوم مع تلامذة القومية الأوائل، وبلغ هذا التوافق أوجه مع أندرسون، بشأن الأهمية المركزية داخل الخطاب. وبينما اتخذ أندرسون اللغة القومية كمعطى،

بحيث يقدم الأساس الذي يمكن لباقي الهوية القومية أن تبنى عليه، يدرك هويسبوم أن اللغة القومية، في حد ذاتها، بناء استطرادي discursive:

«تعتبر اللغات القومية [...] نقيض ما تفترضه ميثولوجية القومي، أي أنها التأسيسات الأصلية للثقافة القومية والتصنيفات matrices للذهن القومي. وإنها عادة ما تعتبر محاولات لابتكار تعبير اصطلاحي مقنن من أصل مجموعة من التعابير الاصطلاحية الحقيقية، التي انزلت إلى منزلة اللهجات [...]» (المرجع السابق ذاته، ص: ٥١).

ولم يتوصل أي ممن درس تاريخ أي لغة قومية أو معيارية (باستثناء ما تعلق منها بأغراض حزبية) باستنتاج مختلف عما ذكر. ولكن لم يهتم مؤرخو القومية عموما بعمل المؤرخين اللغويين بقدر اهتمام هويسبوم به. وأما بالنسبة إلى المؤرخين اللغويين أنفسهم، فنادرا ما كانوا يدركون التضمينات الأكثر وضوحا لنتائجهم الخاصة. وفي الواقع، لا أحسب أن أي لغوي سبق له أن قدم تعريفا ملائما ولبينا للغة المعيارية مثل ما فعل هويسبوم: «إنها نوع من فكرة مثالية للغة، توجد خلف وفوق كل تنوعاتها ونسخها غير السليمة» (المرجع السابق ذاته، ص: ٥٧). ويظهر إذن تعريف صوفي أو باطني للقومية مع هذه الفكرة المتعلقة باللغة، وهو تعريف يظن هويسبوم أنه «يميز البناء الأيديولوجي للمفكرين القوميين الذين يعتبر هيردر كبيرهم بقدر أكبر من المستعملين الشعبيين الحقيقيين للتعبير الاصطلاحي. إنه تصور أدبي وليس تصورا وجوديا» (المرجع السابق ذاته، ص: ٥٧). ولا أستطيع هنا أن أتفق مع هذه الفكرة بالكامل: فبينما يمكن تاريخيا اعتبار أن اللغة القومية/المعيارية خاصية مميزة للمفكرين القوميين بدلا من الناس العاديين ممن يستخدمونها إبان فترة تشكلها في البداية، فإن هذا الوضع يتغير بمجرد دخولها المجال التربوي، ويصبح التعليم منتشرا. ومن ثم، تصبح الأيديولوجية اللغوية ملكا قوميا مشتركا، تجد من يؤمن بها إيمانا راسخا سواء من ينتمي إلى الطبقة العاملة التي لا تتحكم فيها (أي في تلك الأيديولوجيات) أو إلى الطبقة العليا التي تسيطر عليها. وفي الواقع، سيؤكد هويسبوم في فصل لاحق من كتابه فكرة التحمس لقومية لغوية كانت تاريخيا ظاهرة من ظواهر الطبقة المتوسطة الدنيا:

## اللغة والهوية القومية

«إن الطبقات الاجتماعية التي تحيا أو تسقط بواسطة الاستعمال الرسمي للغة العامية المكتوبة هي طبقات متواضعة اجتماعيا ولكنها متوسطة ومتعلمة، بحيث تشمل أولئك الذين اكتسبوا وضعية الطبقة المتوسطة الدنيا بفضل توليهم مناصب غير يدوية تتطلب التعليم» (المرجع السابق ذاته، ص: ١١٧).

وبعد هؤلاء أيضا أناسا أصبحوا الدعامة الأساسية للقومية - ليس فقط برفرة العلم عاليا في مناسبات رمزية، ولكن من خلال الطرق المبتذلة بشكل يومي التي أشار إليها بيلغ، ويشمل ذلك استخدامهم لـ «اللغة المناسبة» وإصرارهم على مبادئها، مثلاً في مخاطبتهم مع أطفالهم. ويرى هويسبوم أن «الهوية القومية» بالمفهوم الذي تصوره عادة، يعود في الحقيقة إلى الفيكثوريين من أصحاب المتاجر والكتبة الذين يحسدون الطبقات العليا على نوع الانتماء الطبقي الذي يتمتعون به وبنوايه وألقابه الأرستقراطية، والذين يحسدون أيضا العمال الذين يستطيعون تحديد موضع هويتهم في الاشتراكية (socialism):

«إذا سبق لهم أن عاشوا داخل أمة - دولة ما، فإن القومية تكون قد منحتهم الهوية الاجتماعية التي نالها البروليتاريون من حركتهم الطبقة. وقد يقترح المرء أن التعريف الذاتي للطبقات المتوسطة الدنيا - ويتعلق الأمر بكل من ذلك القسم الذي كان بائسا من الحرفيين وأصحاب المتاجر الصغيرة، وكذا الطبقات الاجتماعية التي كانت شيئا مبتكرا مثلها مثل العمال، مع الأخذ بعين الاعتبار التوسع غير المسبوق لأصحاب الياقة البيضاء ذوي التعليم العالي والوظائف المهنية - لم يكن ليصل إلى درجة طبقة اجتماعية، بل يشير فقط إلى جماعة من أبناء وبنات الوطن الأكثر حماسا ولاء، وتقديرا». (المرجع ذاته، ص: ١٢٢)

وبتعبير آخر، على الرغم من أن هويتهم الحقيقية كانت تجسدها طبقة اجتماعية، فقد أخفوها لأنفسهم ولغيرهم في قناع قومي. وقد كان لهذا القناع وجهان: ففي الوقت الذي كانت تستحوذ عليهم فكرة «الكلام بشكل جيد»، كانوا يساهمون في البناء اللغوي لأمتهم.

وقد سبق لغيلنير أن اقترح أنه، حتى وإن ثبت أن القومية بدأت كأيديولوجية في بداية القرن التاسع عشر، فإن ثمة شيئا تحويليا وقع مع أحداث ١٨٧٠ - ٧١ والأحداث التي أعقبتها، فمع هويسبوم، أصبحت هذه

## اللغة والهوية

الفترة الأخيرة الفترة الرئيسية بحق، بما أن المفاهيم الأيديولوجية حول الأمة واللغة، التي كانت تقتصر حتى الآن على المفكرين، والنخبة الحكومية، انتشرت، ولأول مرة، لتصل إلى عامة الناس، بل وتبلغ حتى الطبقة العاملة في نهاية الأمر. ويشير هوبسبوم إلى تطور آخر ميز هذه الفترة وكانت له نتائج مذهلة. فقبل حوالي العام ١٨٨٠، لم تكن مطالب مجموعة من الناس لتشكيل «أمة» ما تؤخذ على محمل الجد إلا إذا بدا لسكانها منفذ لذلك. ولكن منذ ذلك الوقت فصاعداً،

«أي شعب كان يعتبر نفسه «أمة» سيطالب بحقه في تقرير المصير [...] ونتيجة لهذه المضاعفة للأمم «غير التاريخية» المحتملة، أصبحت الإثنية واللغة المعيار المركزي، أو المصيري بشكل متزايد، أو ربما المعيار الوحيد لأمة محتملة» (المرجع ذاته، ص: ١٠٢).

وقد يبدو هذا متعارضاً مع الشاهد الذي رأيناه في مناقشات سابقة، حيث استخدم اللغة للتعريف بالأمة، وكان فيخته من أبرز أولئك الذين دعا إلى هذا النوع من التعريف. ومع ذلك، إن ما يقودنا هوبسبوم إلى أخذه بعين الاعتبار هو إمكان قراءة فيخته وآخرين ممن عاصروه بمنظار فترة ما بعد الثمانيات من القرن التاسع عشر لنجد مضامين لم يكن فيخته ومعاصروه ليفكروا فيها، وهذا يعكس اهتمامات العصر التالي الذي عرّف لنا القومية بشكل فعال. وعلاوة على ذلك، قد نفالي في مدى التأثير الذي يمارسه فيخته وزملاؤه من المثقفين على أبناء بلدهم، الذي كان، مع كل هذا، قسم صغير منهم مشاركا في هذه المناقشات على نحو فعال. كما أن التطور الوحيد الذي بدل المناخ الفكري من غير ريب في بداية الفترة المعاصرة هو ازدياد الإيمان بالتطور الإنساني وانتشاره، الذي اقترن باسم تشارلز دارون. ومن أهم التأثيرات التي لم يكن دارون ليتنبأ بها أبداً لأن نظرية التطور استعملت لتشكيل الأساس «العلمي» للإيمان بالاختلافات العرقية ذات النظام الفكري والأخلاقي. وبينما تنتشر هذه الأفكار في الثقافة الشعبية، فإنها تجعل الاختلافات العرقية تبدو أساسية في طبيعتها أكثر فأكثر، وبشكل دقيق وتدرجي، ليصبح من الطبيعي اعتبار فكرة أن أمما متميزة تحدد دولا متميزة صحيحة. ولكن إحدى المشكلات القائمة، كما أشار إلى ذلك هوبسبوم، هي أن

## اللغة والهوية القومية

الاختلافات الإثنية لا يمكن تبينها بسهولة استنادا إلى الجانب المادي، أو على الأقل لا يمكن اعتماده بشكل موثوق به. (انظر هوبسبوم، ١٩٩٠، ص: ٦٥ - ٦٧). وحيثما توافقت الاختلافات اللغوية مع الاختلافات الإثنية، فإن ذلك قدم على ما يبدو أساسا أكثر موضوعية توضع عليه خطوط فاصلة، هذا، على الرغم من إصرار لغويين بارزين على أن اللغة لم تكن لديها أي صلة تاريخية مباشرة مع الإثنية. والدليل، في الواقع، على انعدام هذه الصلة، متاح بسهولة لأي شخص، مادام قد صادف شخصا ثنائي اللغة (ومن الصعب أن نتخيل إمكان عدم مصادفتهم له). ولكن، مرة أخرى، كانت هذه الرغبة في تشكيل الاختلاف القومي من القوة بحيث إنه كان يؤخذ بما سيدعمها فقط، أما ما سيناقضها فكان يهمل تماما.

وسواء أكان المرء مستعدا أو غير مستعد للأخذ بما ذهب إليه هوبسبوم في تحديد عوامل تقوم على الطبقة الاجتماعية والتي تشكل أساس القومية اللغوية، فقد كان لعمله بلا شك تأثير مفيد في مواجهة نهج أندرسون القبلي aprioristic للغة داخل الهوية. وقد شن الأنثروبولوجي اللغوي مايكل سيلفرشتاين Michael Silverstein نقدا جريئا مماثلا على استخدام أندرسون «لغة في تشكيل الفنونولوجيا (علم الظواهر الفلسفية) الثقافية للقومية» (سيلفرشتاين، ٢٠٠٠، ص: ٨٥). وقد أفضى نقده، الذي يعتمد بشدة على قراءته، التي هي إلى حد ما مميزة لأفكار وورف اللغوية، إلى التأكيد أن أندرسون أخطأ لما ظن ما هو استطرادي قومية لغوية «حقيقية».

[...] يبدو أن أندرسون أخطأ لما ظن أن مجاز الحس الجماعي "we"-ness الذي تم إنتاجه جدليا مجازا يمثل الحقيقة. ويبدو أنه لا يدرك أن التشكلات الجدلية للعمليات السياسية التي تشكل الفضاء الممكن تقاسمه لتحقيق واقعي بلغة مقننة هي الحقائق التي يجب أن تميز وتفسر (سيلفرشتاين، ٢٠٠٠، ص: ١٢٦).

«إن نظام اللغة الذي تقوم عليه هذه الجدلية هو نظام سوسيو سياسي هش بشكل مألوف، يغلي بنزاع ينبثق من التعددية اللغوية heteroglossia الحقيقية، وعلى الأقل مثل مؤشرات لصراع اقتصادي سياسي أساس. وإن هذا النظام



اللغوي، مع ذلك، تم تنشيطه وترسيخه إلى حد ما بواسطة مجاز لحس جماعي تم ترميزه شعائريا. فيبدو أنه خدع أندرسون، الذي اشتري المجاز بوصفه «حقيقة» متخيلة على نحو واضح» (المرجع السابق نفسه، ص: ١٢٨ - ٩).

ومن جديد، سيكون من الصعب عدم الاتفاق مع نقد سيلفرشتاين الذي يشير إلى أن أندرسون أخذ اللغة على علاتها بقدر كبير. وهذا يعني أنه كي يفسر أندرسون متغيره variable الرئيس: تشكيل الهوية القومية، استخدم اللغات القومية وكأنها شيء ثابت - بينما هي في واقع الأمر أشياء متغيرة، وتشكيلات، و«جماعات متخيلة»، مثلها مثل الهويات القومية التي هي مطالبة بتفسيرها. وبتعبير آخر، إن مقارنة أندرسون البنائية للقومية تم شراؤها بسعر منظور ماهوي للغات، ويبدو أنها صفقة بالنسبة إلى العالم الاجتماعي أو السياسي، الذي تقدم له بساطة في التفسير (ناهيك عن السهولة). ولكنها بالنسبة إلى سيلفرشتاين كما لهويسبوم بساطة مضلة. فاللغات القومية والهويات تتشأ بالترادف، «جديا» إن شئت، في عملية معقدة يجب أن تكون محط اهتمامنا ودراستنا.

ومع ذلك، يذهب سيلفرشتاين أبعد من ذلك للتأكيد على أن الوقائع «الحقيقية»، الوحيدة هي «العمليات السياسية» و«الصراع الاقتصادي السياسي» الذي يشكل أساس الخطاب الذي تقاوم عبره اللغة المعيارية/القومية من أجل ضمان بقائها. وإن الحس «الجماعي» الذي تتبني عليه الجماعة القومية المتخيلة ما هو إلا «مجاز» واحد أنتج من رحم هذا الخطاب. وإن مسألة أن هذا الحس الجماعي «تم ترميزه شعائريا» تقود إلى الوهم بأنها فعلا حقيقية، في حين ما هي إلا من نافل القول. والهوية المشكلة داخل اللغة، خلافا لرأي أندرسون، ليست الموضوع الحقيقي للقومية. فالقومية توجد، في الحقيقة، في السياسة، والاقتصاد، وأما ما نراه في اللغة، فما هو إلا انعكاس لتلك القومية الحقيقية. فقد خلط أندرسون، في الواقع، بين الصورة الموجودة داخل المرآة والشيء المعكوس.

ولكن هويسبوم لما يذهب إلى هذا الحد. بل إنه على العكس من ذلك، كان متنبها لخطر «اختصار القومية اللغوية إلى مسألة وظائف، كما اعتاد الليبراليون الماديون الذينشون اختصار الحروب في مسألة الأرباح التي تجنيها شركات الأسلحة» (هويسبوم، ١٩٩٠، ص: ١١٧ - ١٨). ويقترب سيلفرشتاين، في المقابل،

## اللغة و الهويات القومية

من اختصار مادي دنيء عندما يصر على أن أيديولوجيات اللغة هي مجرد انعكاس لما هو حقيقي، ولا تحمل أي حقيقة في داخلها. وبذلك، يخلد الخطأ الحقيقي الذي سبق له أن انتقد جانباً آخر منه عند أندرسون، ويتعلق الأمر بفرق قوي مبالغ فيه بين الحقيقة اللغوية والحقيقة «السياسية»، ويقر أندرسون بحقيقة انجذابهما من حيث الوظيفة، لكنه يتعامل معهما بوصفهما مختلفين بشكل أساسي في طبيعتهما الداخلية، آخذاً بعين الاعتبار بأن اللغة معطى متماسك، والهوية السياسية بناء. ويقر سيلفرشتاين أن طبيعتهما الداخلية أكثر تشابهاً مما يفترض أندرسون، ولكنه يرفض أن يكون هناك انجذاب وظيفي بينهما، باستثناء الحالة العادية بشكل نسبي حيث يعكس أحدهما الآخر.

واظن أن أندرسون محق هنا. فالخطأ الذي وقع فيه سيلفرشتاين، كي نستعير تعبيره الذي ورد في استشهاده الأول أعلاه، هو أنه يفترض أن ما يدعوه الحس «الجماعي» هو «مجاز تم إنتاجه جدلياً» بدلاً من أنه جزء من «التشكلات الجدلية للعمليات السياسية» ذاتها.

فهذا الافتراض يتطلب تقسيماً دقيقاً وشفافاً بين ما يوجد في اللغة، من جهة، وما هو «سياسي» من جهة أخرى. ففي غياب هذا التقسيم - وفي نظري لا يمكن لهذا التقسيم إلا أن يكون موهماً - يعتبر إنزال سيلفرشتاين الحس «الجماعي» إلى مجرد منزلة صنف «المجاز»، وهو ما يقوم عليه هذا الجزء من نقده لأندرسون، لا شيء أكثر من إعلان بديهي وغير مسوغ. ويعتبر هذا الحس «الجماعي»، والهويات القومية، والجماعات المتخيلة التي تأسست عليه، لا أقل ولا أكثر حقيقة من «التشكلات الجدلية للعمليات السياسية» أو «الصراع الاقتصادي السياسي»، لأنها هي واقع الأمر جزء لا يتجزأ منها.

كما أن ثمة نقداً لسيلفرشتاين في مكان آخر من المقال يقودنا إلى الشك في إمكان رغبته في أن يحدث فرقاً ذا مبدأ بين اللغات «المعيارية» التي تشمل البناء السياسي وفقاً للطريقة التي اقترحتها، واللغات «غير المعيارية» أو اللهجات، التي لم تتشكل سياسياً بالطريقة نفسها. وعلى الرغم من أنني قبلت بوجود هذا الفرق عندما بدأت بأشكلتها في عمل جوزيف (١٩٨٧)، لم أقتنع في نهاية المطاف بأن أي لغة أو لهجة، معيارية أو غير معيارية، يمكن لها أن تتشكل بشيء ما يختلف عن شكل من أشكال العمليات السياسية نفسها (انظر جوزيف، ٢٠٠٠). ولكن حتى وإن قبل المرء بهذا الفرق، فإن الحس

## اللغة والهوية

الجماعي الذي كتب عنه كل من أندرسون وسيلفرشتاين هو مسألة تتعلق ببناء سياسي بشكل واضح ولا لبس فيه. وإن مسألة تداخله مع ضمير جماعة المتكلمين «نحن» الذي تشترك فيه اللهجات غير المعيارية لا تزيله، بطريقة ما، من المجال السياسي، سواء من خلال جعله «طبيعياً»، أو جعله «مجازياً». فهي فعلاً تُسهم، كما أدرك ذلك كل من هوبسبوم وسيلفرشتاين بشكل صحيح، في ماهوية الهوية القومية. وكما ناقشت ذلك في الفصل الرابع، تعتبر الماهوية واقعا مهما تستلزم منا تفسيرها، أملين ألا نتركها تتسرب إلى تفسيرنا. وبقدرا ما تفتح معالجة أندرسون للغة، ضمن سياق شبه ماهوي، الطريق في وجه هذا التسرب، يقدم سيلفرشتاين مساهمة مفيدة لإيقافه.

## دراسات ذات علاقة ببناء هويات قومية لغوية خاصة

لقد فحص عملي السابق حول التقنين اللغوي جوزيف، (١٩٨٧) الدراسات التي أجريت حول اللغات القومية التي كانت سائدة آنذاك. وإن مفهوم «الهوية القومية» في أكثر تلك الدراسات، حاضر بشكل ضمني، ولكن منذ ذلك الحين، ظهرت دراسات كثيرة جعلت هذا المفهوم يحتل مركز الصدارة، وسيفحص هذا القسم عددا هائلا من الدراسات، غير أنه سيركز على تلك التي ظهرت في العقد الأخير.

## أوروبا

لقد انصب الاهتمام الأكاديمي ضمن السياق الأوروبي، في الأعوام الأخيرة، على «ظهور» اللغات القومية - والتي كثيرا ما تدعى لغات «الأقلية» - لدى أناس يعيشون داخل دولة ما أكثر شمولية. وهي التسميتيات، أي في أعقاب انهيار الاتحاد السوفياتي وحلف وارسو وظهور الدولة - الأمم من جديد التي لم يكن لها وجود منذ العام ١٩٢٩ أو لنقل ١٩١٩، صار الوضع يتجه بشدة نحو حل مؤسسات سياسية أو دول كبيرة لمصلحة كيان أوروبي مكون من دولة - أمم صغيرة يوحدتها الاتحاد الأوروبي. وإن سياسات المفوضية الأوروبية، بالتأكيد، كانت في مجملها تستهدف هذه الغاية، ولكنها كانت تصطبغ باستمرار مع البرلمان الأوروبي والحكومات ذات الدول المستقلة، التي أصبحت مسألة الاستقلال القومي في بعض منها قضية انتخابية

## اللغة و الهويات القومية

خطرة. ويمكن أن نجد محاولات تدعو إلى نظرة شمولية للحالة اللغوية في عمل باغوني Baggioni (١٩٩٧)، وباربور Barbour (١٩٩٦)، وبيليه Bellier (٢٠٠٢)، وتوني كراولي Tony Crowley (١٩٩٦ b)، وهارمان Harmaan (١٩٩٥)، وهوفمان Hoffman، وباري Parry وآخرين (١٩٩٤)، وتابوريت - كيلير Wright Tabouret-Keller (١٩٩٩)، وبشكل أكثر تركييا في عمل رايت Wright (٢٠٠٠، ٢٠٠٤). ويجمع إسكال Escalle وميلكا Melka (٢٠٠١) دراسات تاريخية حول تشكيل مجموعة من الهويات اللغوية القومية الأوروبية.

وفي المملكة المتحدة، أظهر إحياء البرلمان الاسكتلندي والمجلس الغالي - مع تفويض لكل واحد منهما مجموعة قضايا تهم السياسة الداخلية - نجاعتهما على نحو مذهل في تلبية مطامح القومي الذي ينتمي إلى الجزء الرئيس من جمهور الناخبين. وقد تمت دراسة سياسة اللغة في شمال أيرلندا، جمهورية أيرلندا واسكتلندا، في ٢٣ مقالا، جمعت في عمل كيرك Kirk وأوبويل Ó Baoill (٢٠٠١) وكذا عمل وليامز Williams (١٩٩٩). ويعود غورلاش Görlach (١٩٩٧) وتورفيل - بيتر Turville-Petre (١٩٩٦) إلى الخلف ليفحص الدور الذي كان للهوية اللغوية في تطور الإنجليزية، في حين تركز مقالات فرانتزين Frantzen، ونيلز Niles (١٩٩٧) بصورة أدق على «النزعة الأنجلوسكسونية». كما ركز عمل توني كراولي على الأيديولوجيات المتناقضة للإنجليزية البريطانية والإيرلندية، وبخاصة في القرن التاسع عشر، بينما يوسع مالي ١٩٩٤ المنظور ليمتد إلى الخلف فيشمل سبنسر Spencer. ومن بين المقالات التي يشتمل عليها عمل تريسترام ١٩٩٧، التي تبحث في «الإنجليزيات السلتية» تلك التي كتبت من قبل بايتون، نجده يتطرق إلى الحالة الكرنيشية، Cornish المثيرة جدا، وهي لغة من المفروض أنها انقرضت في القرن الثامن عشر، ولكنها تبدو حية ترزق بشكل متزايد، بالاشتراك مع الهوية التي تتوافق معها. وفي ما يختص بي شخصيا، فقد فحصت وضعية الهوية اللغوية الاسكتلندية في عملي الذي صدر العام (٢٠٠٠ b)، بينما ركز هاردي Hardie (١٩٩٦) على لغة الاسكتلنديين في السهول.

أما في الجهة الأخرى من القارة، فقد تم إيلاء اهتمام خاص بالكتلانية، باعتبارها القصة الأكثر نجاحا للغة القومية التي عاودت الظهور بعد قمع متعمد إبان حكم فرانكو Franco لإسبانيا، انظر مثالا، سينبمان

## اللغة والهوية

Siebenmann (١٩٩٢)، كما يبحث أرشلي Archilés ومارتي Martí في هذه الحالة في فاليينسيا المجاورة، في حين يقارن كونفرسي Conversi (١٩٩٧) الأيديولوجيات القومية الباسكية، والكاتالونية، والإسبانية، مع التركيز أكثر على دور اللغة. ويفحص الفاريز - كاكامو Alvarez-Caccamo (١٩٩٢) الحالة الراهنة للهوية اللغوية القومية الغاليشية، ومما زاد هذه الحالة أهمية، هو أن الغاليشية، وعلى الرغم من أنها تصنف سياسيا داخل إسبانيا، فهي قريبة جدا - من حيث اللغة - من لغة البلد المجاور، البرتغال، كما أن الهوية القومية الغاليشية مبنية جزئيا على ذاكرة ربما أسطورية الأصول السلتيّة، انظر الفصل الثامن لاحقا، (ص: ٢٤٤ - ٢٤٥). وبينما يدرس إيفليسيس أنفارس Iglesias Álvarez 2000 نتائج الهجرة الداخلية من أجل هوية سوسيلولغوية غاليشية، تبحث ملان - فاريل Milán-Varela 2000 في الهوية الغاليشية من منظور الترجمة.

وبالنسبة إلى فرنسا، يمكن أن نجد دراسة مهمة للهوية اللغوية القومية بالمقارنة مع الحالة السويدية في دراسة قام بها أوكنس Oakes (٢٠٠١)، إضافة إلى جرد عام عن الحالة المعاصرة في عمل سافران Safran (١٩٩٩). ومن ضمن لغات الأقلية التي حظيت باهتمام بالغ في فرنسا، الهوية اللغوية السيلتيّة الحقيقية لبروتو Breton، مثلا في عمل جونز Jones (١٩٩٨)، وكوتر Kuter (١٩٩٢، ١٩٩٤)، وبريس Press (١٩٩٤). بينما فحصت هوية البروفانس Provençal من قبل بلونشي (١٩٩٥)، والحالة الكورسيكية من قبل جاف Jaffe (١٩٩٩) وجينسين Jensen (١٩٩٩). وأما ما يتعلق ببليجكا، فقد درس فرانكاود ١٩٩٨ الجماعات الفرنكفونية لبروكسل وفالونيا Wallonia، في حين سعى بيري Berré (٢٠٠١) إلى الرجوع إلى الوراء لينظر في التفاعل بين الهوية القومية وعلم أصول التدريس في تدريس الفرنسية في الفلانديرز Flanders أواخر القرن التاسع عشر.

وأما بالنسبة إلى إيطاليا، فقد قام ستراسولودو Strassolodo (١٩٩٦) بتقييم وضعية الفريولان Friulan، بينما قام جان Jahn (١٩٩٨) بفحص حالة أستريا Istria. ويناقش بيفونا Bivona تشكيل الهوية القومية الإيطالية في الكتب المدرسية. كما درس كوفينو Covino (١٩٩٩) دور هوية اللغة الإيطالية في مالطا من قبل، ودرست الحالة العامة للهوية اللغوية في مالطا من قبل فرغيجيري Friggieri.

## اللغة و الهويات القومية

وهي عائلة اللغة الجرمانية، قُدمَ جرد عام للهويات اللغوية الاسكندنافية من قبل هاس Huss ولينغرين Lindgren (١٩٩٩). وكانت جور فارو Faroc موضوع دراسة قام بها نوربي Nauerby (١٩٩٦)، والهوية اللغوية الأيسلاندية موضوع فحص حديث قام به جونسون (٢٠٠٠) وكريستينسون Kristinsson (٢٠٠١). ودرست باكن - ناب Bucken-knapp (١٩٩٢) دور اللغة في سياسة الهوية النرويجية. كما ركز ستيفنسون Stevenson (١٩٩٢) والمقالات التي يتضمنها كتاب غاردت Gardt (٢٠٠٠) على اللغة الألمانية وتشكيل الهوية القومية في عدد من الدول. ويبحث نيوتن في دور لتزجيبورجيش Letzgebürgisch وهي لهجة ألمانية في الهوية القومية للوكسمبورغ. في حين يدرس مينكي Menke (١٩٩٦) اللغة الهولندية في ألمانيا الشمالية، ويركز سيليا Cillia (١٩٩٧)، وستوبكجار Stubkjaer (١٩٩٧)، وويسنغر Wiesinger (٢٠٠٠) على النمسا، كما فعل ووداك Wodak وآخرون ١٩٩٩، من منظور خطابي. وكانت الأمة واللغة في سويسرا موضوع غروسنباخر - شميد Grossenbache-Schmid (١٩٩٨)، وكولير Koller (٢٠٠٠).

وهي الحدود السلافية - الجرمانية، يدرس بلانكي Blanke (١٩٩٩) الهوية القومية للألمان الناطقين بالبولندية، في منطقة ماسوريا Masuria، وهنان Hannan (١٩٩٦) يفحص تشين سلزيا Teschen Silesia، وروهفليس Rohfleisc (٢٠٠٠) في بولندا وسيلسيا العليا. وتطرق كاموسيلا Kamusella (٢٠٠١) إلى حالة الهوية اللغوية في أوروبا الوسطى بشكل عام. والمقالات التي جمعت في كتاب كل من سيريو Sériot (١٩٩٦) ولورد Lord وستريتسكا - إيلينا Strietska - Ilina (٢٠٠١) بتقييم الحالة في المعسكر الشرقي الأسبق بصفة عامة. ويدرس غورهام ٢٠٠٠ مناقشات ذات علاقة بالهوية واللغة في الاتحاد السوفييتي، وروسيا من العام ١٩٨٥ إلى ١٩٩٩. ويستكشف كريندلير Kreindler (١٩٩٧) التأثيرات التي تطلال هوية التعددية اللغوية في الدول المتعاقبة للاتحاد السوفييتي، في حين يدرس لايتين Laitin (١٩٩٨) تشكيل الهويات اللغوية بين الناطقين بالروسية بين يهود الشتات ما بعد فترة السوفييت، ودرس دولرآب Dollerup (١٩٩٥) ذلك في أوزبكستان. ويركز هولمان Holman (١٩٩٥) على أستونيا ما بعد فترة السوفييت، ويفحص سبايرز Spies (١٩٩٩) الدور الرمزي لعبادة العصور القديمة في القومية

## اللغة والهوية

اللغوية الليثوانية. كما يعتبر عمل ساير Sayer (١٩٩٦) بمنزلة تقرير تاريخي للهوية اللغوية القومية كما ظهرت في مدينة براغ Prague منذ أواخر القرن الثامن عشر إلى نهاية الحرب العالمية الأولى. ويدرس ستفانينك Stefanink (١٩٩٤) دور اللغويين في تأسيس الهوية القومية الرومانية في منتصف القرن التاسع عشر.

أما في البلقان، فيبحث ليفنغر Levinger (١٩٩٨) في البوسنة والهرسك، وبيلاج Belaj (٢٠٠٠) في كرواتيا، وغارد Garde (١٩٩٦) في كل من هذين المكانين بالإضافة إلى صربيا. ويفحص جان ١٩٩٩ حالة الهوية اللغوية في أدرياتيكا العليا. ويلقي فريدمان ١٩٩٩ الضوء على حالة مقدونيا في سياق يوغوسلافيا المنحلة، بينما يقارن نهتين Nihtinen (١٩٩٩) بشكل متع الهوية اللغوية «المقدونية» بالاسكتلندية. كذلك درس ستينكي Steinke (٢٠٠٠) الترابط الحاصل بين الهويتين البلغارية والرومانية. وفحص سامارا Samara (١٩٩٦) الحالة في ألبانيا، في حين فحصها فرانغوداكي Frangoudaki (١٩٩٧) في اليونان. ويحاول غوتشميت Gutschmidt وهوبف Hopf (١٩٩٩) أن يقدموا مسحا عاما للحالة البلقانية.

## آسيا

إن الهويات اللغوية القومية في قارات أخرى بعيدة عن أوروبا كثيرا ما تكون معقدة نتيجة لاستمرار الوجود الحالي للغات الأوروبية الاستعمارية السابقة في وظائف معتبرة. وهذا لا يعني أننا ننكر وجود «الاستعمار الداخلي» في أوروبا، أو داخل آسيا، لتقف الصين واليابان مثلا في سبيل تطور أي لغات قومية أخرى محتملة. ولكن الإنجليزية على وجه الخصوص لم يكن بالإمكان تجنبها بوصفها عاملا في القوميات اللغوية لآسيا الجنوبية وآسيا الشرقية، كما هو الحال بالنسبة إلى الفرنسية في الهند الصينية، والعربية عبر مساحة الجامع الكبير لجنوب شرق آسيا حيث الإسلام هو القوة المهيمنة.

وانطلاقا من الطرف الغربي للقارة، في العالم العربي، مهد عمل سليمان (١٩٩٤، ١٩٩٦، ٢٠٠٣) الطريق لفهم القومية اللغوية (والوحدة العربية) من حيث اللغة. وبالنسبة إلى لبنان، أضفت مساهماتي الخاصة في العمل المشترك لغالب وجوزيف (٢٠٠٠) وجوزيف (سيصدر قريبا c)، وكذا الفصل

## اللغة والهوية القومية

الثامن من هذا الكتاب، إلى دراسة تتضمن داغر (١٩٩٤) ودير - كارابيشن Der-Karabetian وبرودين - دير - كارابيشن Prouidian-Der-Karabetian (١٩٨٤)، وغوردن Gordon (١٩٨٥) وكانت قبرص محط اهتمام شيريهيا Scherihya (١٩٩٥)، وركز أليسي Alici (١٩٩٦) على القيمة الرمزية في محافظة آسيا الوسطى للغة التركية في تشكيل هوية قومية تركية، بينما قارن بيرجر (١٩٩٨) تركيا بإسرائيل في تطور أيديولوجية اللغة القومية. كما يعد عمل بين - رافائيل Ben-Rael (١٩٩٤) دراسة للهوية اللغوية اليهودية في إسرائيل كما تطورت من خلال وجود مجموعة كبيرة من لغات المهاجرين، بالإضافة إلى العربية الفلسطينية.

وفي جنوب آسيا، درس غونراتني (١٩٩٨) هوية ثارو Tharu في النيبال. كما ركز بانديان Pandian (١٩٩٧) على الهوية الدرافيدية (سنغفورية) بين التاميل، وعمل ورامسوامي Ramswamy (١٩٩٧) على محاولة «أندينة» (جعلهم هنديين) التاميل ودرفنتهم (جعلهم درايفين) كجزء من مشاريع قومية تعتمد على الهوية. ويخصص فان بيليرت Van Bijlert دور السنسكريتية في تشكيل الهوية القومية للهنود في البنغال خلال القرن التاسع عشر. ويناقش كاشرو (١٩٩٦) تشكيل هوية جنوب آسيا باللغة الإنجليزية.

أما في شرق آسيا، فيبحث رولي Rowley (١٩٩٧) في الهوية اللغوية في ميجي اليابان، بينما جرت دراسة هونغ كونغ من قبل بولتون Bolton و كوك (١٩٩٠)، وبولتون (٢٠٠٣)، وجوزيف (١٩٩٦، ٢٠٠٠)، والفصل التالي من هذا الكتاب. وكان تاريخ «الإنجليزيات الصينية» وبخاصة في هونغ كونغ موضوع بحث بولتون (٢٠٠٣). كما يدقق ماوكانولي Mawkanuli (٢٠٠١) الهوية اللغوية لتوفا Tuva داخل جمهورية الصين الشعبية. ويركز هوانغ Huang (٢٠٠٠) وتسي Tse (٢٠٠٠) على تايوان.

وفي جنوب شرق آسيا، يبحث وينيشاكول (١٩٩٤) في تايلند، ولنغمايز في كمبوديا. وأما راساتوفر، فيستكشف دور هوية كايان Kayan في ميانمار Myanmar. ويدرس كين Keane (١٩٩٧) الهوية اللغوية في إندونيسيا الشرقية، بينما يدرس إيرنغتون (١٩٩٨) تأثيرات التحول اللغوي في الهوية اللغوية في إندونيسيا الجاوية Javanese، ويدرس كويبيرز Kuipers (١٩٩٨) تأثير التحولات في الهوية الدينية على استخدام الكلام الطقوسي التقليدي في جزيرة سومبا



## اللغة والهوية

Sumba الإندونيسية. ويتطرق عمر (١٩٩٨) إلى «بناء الصورة» باعتبارها جزءا من سياسة اللغة الملايية Malay بماليزيا، في حين يحلل سيركومبي Sercombe (١٩٩٩) الهوية اللغوية للجماعات الإيبانية Iban على جانبي الحدود الماليزية - البرونزية في بورنيو Borneo. وأما الهوية اللغوية السنغافورية، فقد تكلل بدراستها شو Chew (٢٠٠٠) و هفيتفيلد Hvitfeldt وبودجوسودارمو Poedjosoedarmo (١٩٩٨)، بينما درس أومونيبي Omoniyi (١٩٩٩)، على الرغم من عنوانه، على الحدود الماليزية - السنغافورية.

## أفريقيا

إن التعقيدات التي قُدمت في بداية القسم المتعلق بآسيا، بشأن وجود لغات استعمارية سابقة، تنطبق على هذا القسم أيضا. فهذه دراسة بلومارت Blommaert (١٩٩٩a) التي تعرض إلى إيديولوجيا الدولة واللغة في تنزانيا، تستأثر باهتمام كبير لما لدور اللغة السواحيلية Swahili في تشكيل هوية قومية وهوية وحدة أفريقية. ويركز نغونياني Ngonyani (١٩٩٥) أيضا على تنزانيا. وفي مجلد خصص للهويات الأفريقية المتحولة، يبحث غاروبا Garuba (٢٠٠١) في موضوع اللغة والهوية في نيجيريا، حيث كانت أيضا دراسة أديكونلي Adekunle لدور الإنجليزية، ودراسة فان دين برسيلار Van den Berselaar (٢٠٠٠) لإغبو Igbo. كما يقوم إهرت Ehret (١٩٩٧) بدراسة حالة كريبو Krio في سيررا ليون، وهي الدولة التي بحث بريتبوردر Breitborder (١٩٩٨) فيها تشكيل هويات الطبقة الاجتماعية والإثنية في اللغات المحلية، واللغات الاستعمارية السابقة، واللغات الهجينة في سياق الغرب الأفريقي الحضري.

وفي الجزء الجنوبي من القارة، يدرس أليكساندر Alexander (٢٠٠١) سياسة اللغة في جنوب أفريقيا. كما يبحث تشانلز Chennells (١٩٩٨) في حالة زمبابوي، وستراود Stroud (١٩٩٩) في دور البرتغالية خلال فترة ما بعد الاستعمار في الهوية اللغوية بموزمبيق.

وفيما يتعلق بالدول الأفريقية التي لا تزال تشكل جزءا من «الفرنكفونية»، يبحث وودز Woods (١٩٩٥) في حالة الكونغو، ومكلوغلين McLaughlin (١٩٩٥) في هوية هالبولار بالسنگال. ويحلل كانوت Canut (١٩٩٧) قيمة هوية الأسماء التي تمنح للغات في مالي.

## اللغة و الهويات القومية

ويدرس هيلاند إريكسن (١٩٩٠) تشكيل الهوية اللغوية في موريشيوس وفي شمال أفريقيا، يدرس رضوان (١٩٩٨) الثنائية اللغوية والهوية في المغرب، بينما يفحص كاي Kaye والزيبر (١٩٩٠) دور اللغة والأدب في تشكيل الهويات القومية في كل من المغرب والجزائر. كما أن عمل الناجي (١٩٩٩)، وعلى الرغم من العنوان الذي يحمله، يركز أيضا وبشكل كامل تقريبا على هذين البلدين.

## أمريكا

لقد ركزت دراسات الهوية اللغوية في أمريكا الشمالية والجنوبية سواء على التوتر القائم بين لغات السكان الأصليين واللغات الاستعمارية السابقة والحالية الإنجليزية، والفرنسية، والإسبانية، والبرتغالية، أو على الصراع بين أزواج اللغات الاستعمارية السابقة خاصة الإنجليزية والفرنسية في كندا، أو بين اللغات الهجينة ولغات الأهالي أو اللغات الاستعمارية السابقة، كما ركزت على هويات لغة الأقلية لدى جماعات مهاجرة أخرى انطلاقا من أواخر القرن التاسع عشر إلى الفترة الراهنة. فبالنسبة إلى المكسيك، يقدم سيفوينتيس Cifuentes (١٩٩٤) نظرة تاريخية عن الوضع هناك، بينما يتبنى كنج King (١٩٩٤) مقاربة معاصرة أنثروبولوجية تركز على دور محو الأمية. ويدرس إيرفورت Erfurt (١٩٩٧) الهوية اللغوية عند فرنكوفوني الشتات في كندا، في حين يقوم كاري باستعراض موسع لثنائية اللغة وثنائية الثقافة والهوية في كندا. كما يفحص سكّشي Scacchi (١٩٩٩) التطور المشترك للهجات الأمريكية والهوية القومية في الولايات المتحدة من العام ١٧٦٠ إلى ١٨٢١. ويبحث لوبيانكو Lo Bianco (١٩٩٩) في تشعبات الهوية نتيجة محاولات معاصرة للإعلان عن الإنجليزية لغة الولايات المتحدة الرسمية.

وأما في أمريكا الوسطى ومنطقة البحر الكاريبي، فقد فُحصت الهوية الاجتماعية في باربادوس Barbados من قبل بليك Blake (١٩٩٦)، وفي بيليز Belize من قبل بونير Bonner (٢٠٠١)، وفي كوبا من قبل آشلي Ashley (٢٠٠٢)، وفي الجمهورية الدومينيكية من قبل توريبو Toribio (٢٠٠٠)، وفي بورتوريكو Puerto Rico من قبل موريس Morris (١٩٩٦)، وسنتينو أنيسيس

## اللغة والهوية

(Clampitt-Dunlap ٢٠٠٠)، وكلامبيت - دونلاب (١٩٩٩) Centeno Ancses). ثم تتناول دراسة لوبيدج وتابوريت - كيلير ١٩٨٥، التي نوقشت في الفصل الرابع لأهميتها النظرية. عددا من الحالات الهجينة الكاريبية. ومن جهة أخرى، تناول باروس Barros وآخرون (١٩٩٦) بالتحليل تشكيل الهوية اللغوية في أمريكا الجنوبية ككل. كما درست الصلة الموجودة بين الهوية الإثنية والسوسيو لغوية في غويانا من قبل هاينيس Haynes (١٩٩٧) ثم ركز سولتي Solé (١٩٩٦) على البساراغواي، بينما حلل أورلاندي Orlandi وغويمارشيه Guimaraes (١٩٩٨) دور كتب النحو والصرف في تشكيل الهوية اللغوية البرازيلية.

## أستراليا وأوقيانوسيا

يمكن لنا أن نجد جردا عاما وموجزا حول هذا الجزء من العالم في لوثرينغتون Lotherington (١٩٩٩) فمن بين الحكومات القومية عبر العالم، كانت أستراليا في مركز الصدارة من حيث تطوير سياسة قوية وتنفيذها من أجل تشكيل هوية مبنية على التعدديتين اللغوية والثقافية. فنجد نظرة شاملة على هذه القضايا في عمل كليني Clyne (١٩٩٧)، في حين يركز تيرنر Turner (١٩٩٧) حصريا على تطور «إنجليزية أستراليا» حيث موضع الهوية، وديلبريدج Delbridge (٢٠٠١)، وبشكل أدق، على دور المعجميات Lexicography. وأما الهوية اللغوية في نيوزلندا، فتظهر جليا في دراستين قام بهما بيل Bell (١٩٩٧، ١٩٩٩). ثم يخصص دورانتي Duranti (١٩٩٤) سياسة اللغة والهوية في ساموا الغربية، وتيري كراولي Terry Crowley (٢٠٠٠) في فانواتا Vanuata).



## دراسة الحالة ١: شبه قومية هونغ كونغ الجديدة

يخصص هذا الفصل لدراسة معمقة لحالة لغوية، تبدأ فيها هويات متميزة في الظهور في مراحلها الأولى نسبياً. وهناك احتمال قوي، في نهاية المطاف، سيثبت عدم ظهورها بالمرّة، بالنظر إلى وقوف القوى الاجتماعية الفعالة، والقوى الثقافية والقومية وما فوق - قومية صفا متراصا ضد هذا الظهور. ومع ذلك، توجد قوى مشابهة بلغت أوج نشاطها في تاريخ كل هوية لغوية قومية، سواء كتب لها النجاح أو لم يكتب. من أجل هذا، تقدم هونغ كونغ تبصرا قيما حول كيفية قيام عملية بناء الهوية اللغوية.

### الخلفية التاريخية

ظلت هونغ كونغ مستعمرة بريطانية من العام ١٨٤١ إلى العام ١٩٩٧، حيث أصبحت منطقة إدارية خاصة ذات استقلال جزئي، تابعة لسيادة جمهورية الصين الشعبية.

«عندما يتحدث الناس عن تدهور مستويات الإنجليزية في هونغ كونغ، فإنهم بذلك يتفاعلون مع المظهر الذي يمكن إدراكه بشكل فوري جدا لتغيير اجتماعي رئيس. المؤلف

## اللغة والهوية

ويعتقد أن المعاهدة التي جرى التفاوض بشأنها بين المملكة المتحدة وجمهورية الصين الشعبية العام ١٩٨٤، تمسك هونغ كونغ بوضعية منطقة إدارية خاصة إلى حدود العام ٢٠٤٧، وهو التاريخ الذي ستضم فيه بصفة تامة إلى جمهورية الصين الشعبية. وستستمر اللغتان الصينية والإنجليزية في التداول بوصفهما لغتين رسميتين مشتركتين co-official languages، بحيث تنشر الوثائق الرسمية باللغتين معا. وقبل ١ يوليو ١٩٩٧، كانت الوثيقة الإنجليزية هي النسخة «المهيمنة»، وهي التي سادت في حال ظهور أي تعارض بينها وبين النسخة الصينية. ومنذ ١ يوليو ١٩٩٧ أصبحت الوثيقة الصينية هي النسخة المهيمنة.

إن الوضعية المعقدة لهونغ كونغ ذات صلة باستعمال اللغة الإنجليزية جزئيا، ولكن صلتها أكبر، على الأقل، بما تشمله كلمة «صيني (ة)». وعلى الرغم من وجود لغة صينية مكتوبة موحدة نسبيا يشترك بها <sup>(١)</sup> المتقنون في كل مكان من العالم الناطق باللغة الصينية، فإن «اللهجات» المنطوقة تختلف بقدر كبير جدا بعضها عن بعض إلى درجة أن صنفها لغويون باعتبارها لغات منفصلة. إن ثمة فهما قليلا متبادلا بين البوتونغوا Putonghua، اللغة «الرسمية» المنطوقة التي تقوم على اللهجة الشمالية: ماندرين Mandarin، واللهجات الجنوبية كالهكا Hakka، والهوكين Hokkein، أو اللهجة الكانتونية Cantonese التي تعد اللغة الأم لأكثر من تسعين بالمائة من سكان هونغ كونغ. وقد قورن التباعد اللغوي بين البوتونغوا والكانتونية بالتباعد اللغوي الموجود بين الإنجليزية والسويدية.

ولما صارت جزيرة هونغ كونغ مستعمرة بريطانية، لم تكن لتتوافر إلا على عدد قليل من السكان، صيادي الأسماك. وقد طورت المستعمرة علاقات تجارية مع عائلات التجار الثرية من الصين الجنوبية، فأدى هذا إلى نمو الساكنة المحلية التي جُلبت من إقليم الكانتون المجاور للعمل في الصناعات ذات العلاقة التجارية. وانتشر السكان على طول المنطقة الرئيسية لكاولون Kowloon عبر المضيق من الجزيرة. وقد تم التخلي عن هذه المنطقة لبريطانيا بمقتضى معاهدة في العام ١٨٦٠ بعد صراع آخر مع الصين. وفي ١٨٩٨، اتفق على عقد إيجار «الأقاليم الجديدة» (وهي مناطق ريفية واسعة تمتد على طول الجبال) من قبل المستعمرة لمدة

## دراسة الحالة ١: شبه قومية هونغ كونغ الجديدة

٩٩ عاما. وحين أوشكت مدة الإيجار على الانقضاء في العام ١٩٩٧، قررت بريطانيا عام ١٩٨٤ أن المستعمرة لم تعد قابلة للحياة من دون الأقالييم الريفية، فأعادتها إلى السيادة الصينية.

إن التزايد السكاني كان ثابتا بشكل معقول حتى العام ١٩٤٩ عندما أطاح الشيوعيون بقيادة ماوتسي تونغ، بحكومة كيومتشانغ Kuomintang التي يترأسها الجنرال شيانغ كاي - شيك Chiang Kai-Shek، وأرغموه على اللجوء إلى تايوان<sup>(١)</sup>. ومنذ ذلك الوقت، بدأت أعداد هائلة من الناس في البحث عن اللجوء إلى هونغ كونغ إلى أن فرضت الحكومة البريطانية قيودا على الهجرة. وقد أيدت الصين هذا التوجه البريطاني. وشددت هذه القيود منذ عودة هونغ كونغ إلى السيادة الصينية.

وقد حاول حاكم هونغ كونغ البريطاني الأخير، كريستوفر باتن Christopher Patten، إدخال المؤسسات الديمقراطية إلى المستعمرة بدءا من سنة ١٩٩٢، ولكن محاولاته هذه لقيت مزيجا من العداء واللامبالاة من قبل بكين التي اعتبرت أسلوبها الأوليفارشي في الحكم أسلوبا «ديموقراطيا»، نجحت في فرضه جزئيا على شعب هونغ كونغ الصيني. ومع ذلك، أرغمت إدارة جمهورية الصين الشعبية في بداية العام ١٩٩٨ على أن تغير من سياساتها في أعقاب الاحتجاجات الشعبية. وقد كانت أولى هذه الاحتجاجات وأكثرها قوة، تلك المتعلقة بالسياسة اللغوية. فالاقترح الحكومي القاضي بالتحول من الإنجليزية إلى الكانتونية كلفة تعليم في المدارس التي تديرها الحكومة لقي معارضة شديدة من لدن الآباء الذين أكدوا أن عدم تلقي أبنائهم الدروس باللغة الإنجليزية في المرحلة الابتدائية وبعدها، سيقلل من فرص نجاحهم في الحياة المهنية، فنزلوا إلى الشوارع معبرين عن احتجاجاتهم إلى أن تراجعت الحكومة عن قرارها وتوصلت معهم إلى حل توافقي. ومن المرجح، نتيجة لذلك، أن تؤدي الإنجليزية في المستقبل دورا مهما في ثقافة هونغ كونغ ومجتمعها لمدة عقود عديدة على الأقل.

وقد بقيت الحالة السياسية في هونغ كونغ متوترة جدا، ففي صيف ٢٠٠٢ أرغمت مظاهرات شعبية إدارة جمهورية الصين الشعبية على سحب التدابير «الأمنية» التي كانت بكين تمتازم فرضها، لتحد بشكل كبير من الحريات المدنية. ولم تكن بكين تتوقع، على ما يبدو، أن شعب هونغ كونغ ذا العرق

## اللغة والهوية

الصيني، بمجرد أن يتحرر من التأثير البريطاني، سيكون مستعدا للوقوف ضد سلطة تحكم بالقبضة الحديدية ذاتها التي كان يحكم بها البريطاني. وهذه الحقيقة تقدم دليلا كافيا على أن ثقافة هونغ كونغ متميزة عن الثقافة الصينية في طرق شتى غير سطحية.

إن شعب هونغ كونغ لا يرى نفسه «شعبا» كأي شعب موجود على هذه البسيطة، وإنما كجزء من الشعب الصيني، و في بعض السياقات (وهذا ما سنعرض إليه لاحقا) كجزء من شعب الصين الجنوبي. ويتوافق هذا مع الحالة اللغوية، إذ يعتبر شعب هونغ كونغ أن «لغته» هي الصينية، والتي يستمد منها «لهجته» المنطوقة الكانتونية. والتسلسل الهرمي الاجتماعي في هونغ كونغ، مع ذلك، يُحدد بقسط كبير بشائبة اللغة مع الإنجليزية. فبالنسبة إلى الجيل الإداري الكبير الذي ترعرع في الخمسينيات والستينيات، تعتبر طلاقة إنجليزيته ونبرته شبه المعيارية السمة المميزة التي تجعل منه نتاجا «لأيام مجد» صنعه التعليم الاستعماري، وتساعد على تبوؤ منزلة عالية في مجتمع هونغ كونغ. أما بالنسبة إلى الأجيال الشابة، فتتسمي الكفاءة في الإنجليزية التي تشبه ناطقها الأصلي - وبشكل حصري تقريبا - إلى أولئك الذين يُبعثون إلى الخارج لاستكمال دراستهم، وقد عاد العديد منهم إلى هونغ كونغ، بينما بقي الآخرون في الخارج. ولكن على كل حال، إن عدد من بقوا في هونغ كونغ من أجل استكمال دراستهم الجامعية فاق بكثير العائدين من الخارج. فبالنسبة إلى هذه المجموعة الكبيرة جدا، تكمن سمة هويتهم في قدرتهم على تحويل الفن code-switch بلا هوادة ولا تقطع بين الصينية والإنجليزية (انظر غيبونز Gibbons، ١٩٧٩).

## «خرافة» انحطاط الإنجليزية

لقد دُرِس الخطاب الشعبي حول الإنجليزية في هونغ كونغ من قبل كل من جوزيف (١٩٩٦) و Lin (١٩٩٧) وقد بدأت هذه الدراسة في أواخر السبعينيات مركزة بشكل تدريجي على مفهوم تردي مستوى الإنجليزية. وقد استعمل التعبير المجازي السائد، «انحطاط» أو «تدني» لوصف هذه الحالة اللغوية. وهذا مثال من ضمن أمثلة متعددة ذكرها لنا في الصفحة الرئيسية للمنتور الاقتصادي الرائد في هونغ كونغ:

## دراسة الحالة ١: شبه قومية هونغ كونغ الجديدة

لقد بدأ تدني مستوى الإنجليزية في هونغ كونغ يستأثر باهتمام الدارسين من خلال إنتاج كتب جيب مشتركة. وبما أن الإقبال على الناطقين بالإنجليزية ازداد بشكل ملحوظ لتنمية المشاريع الخدمائية المزدهرة التي تديرها الدولة، فهذا يشير إلى أن إجادة الإنجليزية لدى المتخرجين من الجامعة ومن المدرسة الثانوية الذين يقتحمون سوق الشغل في تدهور، مما يجبر الشركات المحلية على دفع مبالغ ضخمة مقابل تدريب لغوي يعوض هذا الضعف [...] (لووت تشو، Lott Chow، «تدهور مستوى الإنجليزية يضر بالتجارة في هونغ كونغ»، Asian Wall Street Journal Weekly, 12 June 1995, p.1، ذكرها لن، ١٩٩٧ في ص: ٤٢٨).

ولدراسة هذا المشكل ومقاومته، أسست لجان وهيئات ممولة بشكل سخي، واستخدم عشرات اللغويين من الخارج. وقد لاحظ بعض اللغويين تردي مستوى الإنجليزية، خاصة لدى مشاركتهم في المنتدى الشعبي، حيث المكان الذي لا يستطيع فيه المشارك أن ينفي هذه الفكرة (سواء كانت صائبة أو خاطئة)، ولا اعتبر بعيدا عن الواقع، ومعطلا للمسؤولية المهنية. ومع ذلك، فإن اللغويين نادرا ما يتحدثون عن تردي مستوى الإنجليزية في الخطاب المهني على هذا النحو. فتدني المستوى اللغوي، بدلا عن ذلك، هو نتيجة لتصور خاطئ أو منحرف على الأقل.

ويعتمد مفهوم التدهور اللغوي على تصور يقيّم لغة فرد ما بوصفها «جيدة» أو «ردیئة». وهذا تصور «معياري» يرفضه علم اللغة منذ القرن التاسع عشر<sup>(٢)</sup>. وإذا ما تبيننا آراء بورديو وبيليغ التي نوقشت في الفصل السابق، يمكن لنا أن نرى أن هذا الرفض هو مجرد رفض سطحي، بحيث إن فعالية علم اللغة «الوصفي» وخطابه لا انفصالان عن فعالية «المعيارية» وخطابها. ومع ذلك، فإن الفرق حاسم بالنسبة إلى الأيديولوجية التي يعمل معظم اللغويين في إطارها. فالقول بتدهور حالة لغوية ما يحمل في طياته مضامين حول نوعية اللغة، وهو أمر اعتاد اللغويون على عدم الرغبة فيه منذ فترة.



## اللغة والهوية

ومما عقد حالة هونغ كونغ أكثر الحالة «الجيدة» في الماضي حيث كان طلبة الجامعة (أو يتخيل أنهم كانوا) يتكلمون اللغتين الصينية والإنجليزية (اللغة الاستعمارية) ويتلقون تعليمهم بهما. ويبدو أن اللغويين الغربيين يقترحون أن التحول من ثنائية اللغة - التي تشمل اللغة الاستعمارية والقومية - إلى أحادية اللغة - التي تشمل اللغة القومية - أمر مرغوب فيه، أو على العكس من ذلك، أمر غير مرغوب فيه. وأيا كان الأمر، فإن هذه المناقشة تؤدي إلى مشاكل جدية، هذا ناهيك عن مسألة أن البيانات (التي قُدِّمَ بعض منها أدناه) لا تؤيد الاعتقاد بأن هونغ كونغ تتجه إلى أحادية اللغة. إن الحكم القيمي الإيجابي يتضمن أن أحادية اللغة وأحادية تعلم القراءة والكتابة أفضل من تعدد اللغة ومن تعدد تعلم القراءة والكتابة، وهذا رأي يميل اللغويون إلى رفضه فطرياً، وينفر شعب هونغ كونغ أيضاً من القبول به بشكل عام. وإن الحكم السلبي قد يعني أن الإنجليزية أفضل من الصينية، وهي فكرة يرفضها أي لغوي على الفور بوصفها هراء تقتصر إلى المعقولية إذا ما طبقت على البناء أو على «المنطق الداخلي» للغة (في انعدام أي معيار مستقل نقيس به نوعية اللغات، حتى إن كانت هذه اللغات متصلة فيما بينها)، كما أنها فكرة تتجنب وإن كان معنى «أفضل» يفيد ببساطة «أكثر نفعاً» (بما أن لكلمة «نفع» مظاهر متعددة أكثر مما لها من مظاهر أخرى واضحة بشكل مباشر).

فلهذه الأسباب نفسها، بدا منطقياً لدى كثير من اللغويين عدم تأييد فكرة التردّي الذي لحق مستوى الإنجليزية في هونغ كونغ، بل وأكثر من ذلك، فهي تتعارض بشكل مباشر مع نتائج البحوث التجريبية. إن الجدول ٦-١ المأخوذ من تقرير لمشروع يبحث في لغة هونغ كونغ، والذي أعده باكون - شون Bacon-Shone وبولتون Bolton، (١٩٩٨) يبين تزايد عدد الناطقين بالإنجليزية في هونغ كونغ بنسبة ٥٠% بين العامين ١٩٨٢ و ١٩٩٢، وقد لاحظ باكون - شون وبولتون ارتفاعاً سريعاً بشكل ثابت من الثلاثينيات إلى الوقت الراهن في كل من النسبة والأعداد المطلقة لسكان هونغ كونغ الذين يجيدون الإنجليزية، ليدحض، بما لا يدع مجالاً للشك، فكرة أن «هونغ كونغ مجتمع أحادي اللغة (ينطق الكانتونية)، وأنه متجانس عرقياً (٩٨٪ صينيون)» (سو So، ١٩٨٧، ص: ٢٤٩) أو ليدحض حتى هذه الرواية المفعمة بالغضب نسبياً: «إن هونغ كونغ مجتمع أحادي اللغة ينطق الكانتونية، إذ لا تستعمل الإنجليزية فيه سوى في ميادين محصورة» (سو، ١٩٩٢، ص: ٧٩) <sup>(١)</sup>.

دراسة الحالة ١: هبة قومية مونغ كونغ الجديدة

الجدول (١-٦): تقرير حول اللغات المنطوقة والمفهومة لدى شعب هونغ كونغ لعام ١٩٩٣ (%)

يفهم يتحدث (يتحدث: تقرير ١٩٨٣)			
الكانتونية	٩٨,٥	٩٨,٥	٩٨,٥
الإنجليزية	٤٣,٣	٦٥,٨	٦٨,٦
البوتونغوا (ماندرين)	٣١,٩	٥٥,٦	٦١,٩
الصينية (غير مدرجة في التقرير)	٧,٣	٦,٦	٦,٦
هاكا (Hakka)	٧,٤	٦,٠	٧,٥
شيو شو (Chiu Chau)	٧,٠	٥,٢	٩,٣
فوكيان (Fukien)	٤,٢	٤,١	٤,٢
سزي ياب (Sze Yab)	٣,٢	٣,٣	٦,٦
الشنغانية (Shanghainese)	٣,٧	٢,٧	٤,١
اللهجات الكانتونية	٣,٥	٢,٥	٤,٧
لهجات صينية أخرى	١,٥	١,٥	(غير مدرجة في التقرير)
لغات أوروبية أخرى	١,٩	١,٨	(غير مدرجة في التقرير)
أخرى	٠,٤	٠,٣	٣,٦

تقرير معدل أخذ عن باكون - شون وبولتون (١٩٩٨، ص: ٦٨-٧٤)

الجدول (٢-٦): إجابات عن السؤال «كيف تقيم معرفتك بالإنجليزية؟» (%)

١٩٩٣	١٩٨٣	
٣٣,٧	٥,١	«جيد نوعاً ما» / «جيد» / «جيد جداً»
٦٦,٣	٩٢,٨	«لا على الإطلاق» / «سوى جمل معدودات» / «قليلاً»

معطيات معدلة أخذت عن باكون-شون وبولتون (١٩٩٨، ص: ٧٦)

## اللغة والهوية

كما تبين دراسة باكون - شون وبولتون ارتفاعا ملحوظا بين العامين ١٩٨٣ و١٩٩٣ في نسبة الذين يدعون معرفتهم بالإنجليزية معرفة جيدة جدا (الجدول ٦ - ٢). وهكذا، يجد المرء، بين الشعب بصورة عامة، تحولا هائلا في الإدراك حول مستوى الإنجليزية المتداولة في هونغ كونغ، يخالف التوجه الذي يقول به خطاب التدهور. ومن أجل فهم ما يدور، أضحي مفيدا التفكير في كيفية حدوث هذا التحول في الإدراك تاريخيا.

وحتى حدود العام ١٩٩٥، كانت في هونغ كونغ جامعتان هما: جامعة هونغ كونغ التي أسست العام ١٩١١، وجامعة هونغ كونغ الصينية التي أسست العام ١٩٦٣، وهي الفترة الممتدة بين ١٩٩٤ و١٩٩٧ منحت خمس كليات (كليات متعددة الفنون) مؤسسات وضعية جامعة واستحدثت جامعة جديدة بأكملها. وقد تضاعف عدد مقاعد الطلبة الجامعيين ثلاث مرات في أقل من ثلاث سنوات. وفي الوقت نفسه، اتخذ عدد الطلبة الذين غادروا المدارس ليتجهوا إلى الخارج، وبخاصة نحو المملكة المتحدة وكندا، من أجل الالتحاق بالتعليم الجامعي، منحني تصاعديا حادا بالتزامن مع الغنى المتزايد الذي شهدته البلاد منذ أواخر الثمانينيات. وكانت العائلات التي تمتلك إمكانات مادية، لا ترى بدا من إرسال أبنائها إلى الخارج قصد التعلم. وهذا يعني أن الجامعات المحلية ذات المنزلة الرفيعة (القديمة منها، خاصة جامعة هونغ كونغ) تستقبل الخاصة من الطلبة أبناء العائلات الفقيرة. وقبل عشرين أو ثلاثين عاما، لم يكن الأمر على هذا النحو. فخلال تلك

الأيام، كان يتوجه الميسورون من الناس نحو الجامعة البريطانية لهونغ كونغ، في حين قد يحصل الطلبة الذين ينتمون إلى الطبقة المتوسطة على مكان في جامعة الصين إذا حالفهم الحظ. ولكن أخيرا في مطلع السبعينيات، لم يدخل إلى الجامعة سوى ٢٪ من خريجي المدارس الثانوية في هونغ كونغ. وبحلول العام ١٩٩٧، بلغ الرقم ٢٠٪.

وفي العام ١٩٧٢، حصل خريجو المدارس الثانوية ذوو الرتب العليا التي تتراوح بين ٣٪ و١٨٪ داخل أقسامهم على مناصب شغل كمستخدمين في المكاتب وسكرتارية، حيث مكنتهم من التعامل مع الشعب بشكل واسع. أما مناصب الشغل التي تتعلق بالتسيير، فليست «مفتوحة في وجوههم» مباشرة. فقد كان القطاع الترفيهي، مثل الاقتصاد، صغيرا جدا ويهيمن عليه المنفيون. فعندما كان يزور

## دراسة الحالة ١: شبه قومية هونغ كونغ الجديدة

المرء حكومة أو مكتب تجارة في قلب المدينة. يجد موظف استقبال أو كاتب وراء النافذة يفترض أنه كان من ضمن الـ ٥٠٪ من صفوة خريجي الطلبة الذين تلقوا تعليمًا عاليًا وذوي المستوى الممتاز في اللغة الإنجليزية.

وفي الوقت الراهن، ومع توجه أكثر من ٢٠٪ من الخريجين إلى الجامعة، ومنها إلى وظائف إدارية عالية، فإن موظف الاستقبال أو الكاتب وراء النافذة لم يعد يُختار من أصل ربع صفوة خريجي الطلبة داخل الفصل الدراسي الواحد. ومن هذا المنطلق، جاز لنا القول إن هناك تدهورًا في المستويات، لكن حدث هذا كجزء من زيادة كبيرة في فرص التعليم، وهي مسألة جيدة جدًا حتى في أعين أولئك الذين يتذمرون من ضعف الإنجليزية.

إن هذه التحولات جعلت من هونغ كونغ، بلداً شبيه، في كثير من النواحي، العهد الفيكتوري البريطاني الذي وصفه هويسبوم، إذ كان الطلبة خلال هذا العهد «يمتحنون في فصل دراسي واسع»، والناجح في الامتحان يتحول بواسطة التعليم من ميدان العمل الذي يعتمد نظام الأجرة بالساعة، أو من أصحاب متاجر صغيرة إلى طبقات اجتماعية متوسطة أدنى. وإن استعمالهم لغة (وبخاصة الإنجليزية) وثيق الصلة بالبنيات المؤسساتية المدنية (مدارس، جامعات، وكالات الفحص، مكاتب التشغيل) المسؤولة عن عملية تسلسلها الهرمي. ففي كل فعل كلام أو كتابة تحدث عبر الأشكال الخاصة للفتن الصينية والإنجليزية اللتين يتحدث بهما الطلبة - والتي غالباً ما تحدث بشكل متقطع داخل الجملة الواحدة - يعبرون عن هوياتهم كصينيين من هونغ كونغ الذين بلغوا أعلى سلم في التعليم. كما أن التحدث بالإنجليزية البريطانية المعيارية أو الإنجليزية الأمريكية سيكون أمراً غير مرغوب فيه بالنسبة إليهم. ما دامت تصفهم بالدخلاء، وتقل هذه الرغبة أكثر إذا لم يتحدثوا بالإنجليزية بتاتا، لأن ذلك سيؤدي إلى نعتهم بالمواطنين غير العالميين، وغير المعلمين، وغير المرغوب فيهم كأزواج.

وعندما يتحدث الناس عن تدهور مستويات الإنجليزية في هونغ كونغ، فإنهم بذلك يتفاعلون مع المظهر الذي يمكن إدراكه بشكل فوري جداً لتغيير اجتماعي رئيس. وقد سبق للورد (١٩٨٧) أن تطرق لهذه الفكرة:

«ففي هونغ كونغ، وخلال العقود الماضية، تغير وضع

الإنجليزية من كونها لغة استعمارية محضة - اقتصر

استخدامها على نطاق واسع على الدوائر الحكومية، والقانون،

## اللغة والهوية

والتجارة ذات المستوى العالي، إضافة إلى ميادين أخرى قليلة - إلى لغة ضرورية ذات تواصل أوسع بالنسبة إلى مجموعة كبيرة متزايدة من الناس، بدءاً من كبار المسؤولين المتقنين في جهاز الدولة إلى الكتبة، ومن رئيس لتجارة خارجية إلى موظفي سكرتارية... ومن الطبيعى جداً أن يتراءى للعديد أن مستويات الإنجليزية في انحدار» (لورد، ١٩٨٧، ص: ١١، وردت أحرف الطباعة المائلة على هذا النحو في النص الأصلي).

وإذ يطبع لورد كلمة «يتراءى» بالحرف المائل، فهو يرى مثل العديد من اللغويين الآخرين أن تدهور مستويات الإنجليزية مسألة خرافية. وهذا ليس خطأ جملة وتقصيلاً. ولا يمكن أن نقهم المسألة على أساس أن كياناً مستقلاً، يدعى اللغة الإنجليزية، كان موجوداً في هونغ كونغ وتعود الناس على التعامل معه بوصفه شيئاً أفضل، والآن أصبح شيئاً أسوأ. ومهما يكن ما نغنيه عندما نتحدث عن «الإنجليزية» - سواء امتلاكنا مجموعة من الكلمات وهواعدها في ذهننا، موجودة بمعزل عن المتكلمين، أو شكلاً من أشكال المعرفة في أذهان المتكلمين أو أدمغتهم، أو طريقة للتصرف في الخطاب التواصلى - فإنه من الواضح أن ما حدث في هونغ كونغ يفيد بأن كثيراً من الناس وليس قليلاً منهم، حصلوا على فرصة استخدام الإنجليزية. وكما هو معهود، عندما يصبح امتياز فئة قليلة في تناول عامة الناس، تفقد الخاصة ذاتها التي كان تتمتع بها من قبل.

وانطلاقاً من وجهة النظر هذه، تعتبر «خرافة» انحطاط الإنجليزية في هونغ كونغ، نوعاً من أنواع التعجرف اللغوى. وهذا يساعد على تفسير مظهر من تجريبي الخاصة كأستاذ للغة الإنجليزية بجامعة هونغ كونغ في منتصف التسعينيات، وهو أن الناس الذين تقدموا بشكواهم لي، مستخدمين مصطلحات صاخبة وانفعالية، بشأن انحطاط الإنجليزية في هونغ كونغ هم من إثنية صينية. وقد أشار الغربيون من حين لآخر إلى هذا الوضع، لكن بطريقة تكتفها اللامبالاة وعدم الاكتراث. وإن الشعب الصينى الإثنى الهونج كونى نفسه الذى يتمتع بمهارة عالية فى الإنجليزية، ويسعى باستمرار إلى تحسينها، يصر على أنها قضية مستعجلة وأزمة يجب ضبطها واحتواؤها. وبمدها، أضافوا حتماً أن الأمر لا يقتصر على رداءة الإنجليزية لدى الطلبة الجامعيين فحسب، بل امتدت

## دراسة الحالة ١: شبه قومية هونغ كونغ الجديدة

هذه الرداة بالقدر نفسه إلى اللغة الصينية أيضا، وهذا تعقيب معقد حول حالة اللغة الصينية التي وصفت سلفا، غير أن قلق هؤلاء الطلبة بالأساس يتمثل في ظهور المزيج القني code-mixing. استخدام الكلمات الإنجليزية داخل تخاطب كانتوني من الناحية الظاهرية (انظر ص: ١٨٤ أعلاه التي تتطرق إلى قيمة الهوية لهذا المزيج القني). وفي واقع الأمر، لا أظن أنهم يقولون هذه الأشياء كليا بدافع التعجب، وساتوسع أكثر في الأسباب الكامنة احتمالا وراء هذا الزعم. ولكنهم يرسخون، عبر هذا الخطاب، قيمة نوع الإنجليزية التي يمتلكونها ويمتلكها معهم آخرون من خريجي الجامعة من جيلهم، والتي هي نادرة بين طلبة العصر الحاضر بشكل متزايد.

إن المسألة الأولى التي سوف ينكرونها، هي أنهم يتحدثون شيئا يعرف وجوبا «بإنجليزية هونغ كونغ». ولا يتحدث عن هذه اللغة سوى اللغويين، باستثناء حالات نادرة. وإن متكلميها ليهزؤون من فكرة وجود «إنجليزية جيدة» فقط (ويمثل ذلك المستوى الخارجي)، وإنجليزية مواطنيهم «السيئة». وفي هذا الصدد، كانت إنجليزية هونغ كونغ تتبوأ المنزلة نفسها التي كانت تتمتع بها كل لغة رومانسية حديثة في المراحل الأولى من ظهورها، بالمقارنة مع اللاتينية أو أي لغة رومانسية أخرى (بالإضافة إلى تعقيدات سلافية بخصوص الحالة الرومانية).

ومن شبه المؤكد أن وجهة النظر التي تقول بانحطاط مستويات الإنجليزية مرتبطة جزئيا بظهور إنجليزية هونغ كونغية مميزة من حيث التركيب مع سمات لغة بينية واضحة، والاعتراف «بلغة» جديدة يعتمد على ثلاث مجموعات من العوامل: الشكل اللغوي، والوظيفي، والطبقي (status) (انظر جوزيف، ١٩٨٧). وتمثل الأقسام التالية عينات من إنجليزية هونغ كونغ، ودراستها بعد ذلك في ضوء هذه المعايير الثلاثة، بدءا بالشكل.

## نماذج من إنجليزية هونغ كونغ

كي أقدم للقراء على الأقل معنى أوليا حول مفهوم إنجليزية هونغ كونغ، أقترح ثلاثة نصوص، لكل واحد منها جنس أدبي مختلف. أما النص الأول، فمأخوذ من جريدة Hong Kong Voice of Democracy (٣ شتبر/أيلول ٢٠٠٣). إنه نص

## اللفة والهوية

مكتوب على نحو صرف - شبه رسمي في طبيعته - يدعو القراء إلى الخروج في نزهة على الأقدام خلال نهاية الأسبوع التالي. وقد أبرزت سمات لا تتبع المعيار البريطاني أو الأمريكي، بحيث فُرقت بينهما على النحو التالي. إذ إن تلك السمات التي هي بحسب رأيي، خاصة بالنص الذي بين أيدينا كتبت بحروف مائلة. وأما بالنسبة إلى تلك السمات التي يشترك فيها بشكل أعم ناطقو إنجليزية هونغ كونغ وكتابها، والتي من المرجح أن تشكل جزءاً من الشكل المميز لتلك اللغة لدى ظهورها، فقد كتبت بحروف رومانية:

أيها الأعضاء الأعزاء/الأصدقاء، أعضاء ٧.١ بيبيل بايل People Pile  
الرجاء إلقاء نظرة أدناء على تفاصيل نشاط النزهة على الأقدام المزمع  
تنظيمها هذا الأحد.

الديموقراطية في طريقها إلى لا يون هيل

الوقت: ٧ شتبر، ٢٠٠٢ (الأحد)

توقيت التجمع: ١:٣٠ زوالاً

مكان التجمع: مصرف هانغ سينغ قرب محطة ونغ تاي سين MTR  
(ترتدي مجموعة قمصان shirt بولو برتقالية كوسيلة لتحديد الهوية)  
وسيلة النقل: الحافلة الصغيرة رقم ١٨.

مسار الرحلة: شاتين باس ← إستيت وشاتين باس ← يونيون ريدج ← لاين  
روك ← بافليون ← أماء روك ← هانغ مووي كوك.

الميزات: لملاحظة تطور كاولون وشاتين وإلقاء نظرة قريبة على أماء روك.

المسافة: حوالي ٧ كلم

الوقت: من ٢.٥ إلى ٣ ساعات

الصعوبة: مستوى ٢

خدمات: لا يوجد.

وقت الانطلاق: ٥:٣٠ مساءً

مكان المغادرة: باربكيو

وسيلة النقل: توجد حافلات في هانغ مووي كوك تتوجه إلى كاولون  
أو شاتين.

## دراسة الحالة ١: شبه قومية هونغ كونغ الجديدة

وكبدل عن ذلك، يمكننا المشي مدة عشرين دقيقة تجاه محطة وي (Wei) KCR.

### ملاحظات

(١) أحضروا طعاما وماء (٧٠٠-١٠٠٠ مل) كافيين. استعدوا لرسم نقل كافية.

(٢) تحت الشمس يجب تحضير مظلة، واق من الشمس، وقميص، ومناشف. من بين السمات «المنتظمة» لإنجليزية هونغ كونغ في هذا النص نلاحظ ما يلي:

● إلغاء الفرق بين الاسم المحدود والاسم غير المحدود (أي غير القابل للجمع أو الأفراد)، الذي يظهر من خلال استعمال صيغة المفرد محل صيغة الجمع في اللغة الإنجليزية المعيارية، ومن خلال التوزيع المتنوع لأدوات التعريف المحددة وغير المحددة (مثلا مجموعة من القميص [group of ...] (shirt)، وكبدل (for alternative).

● توزيع مميز جدا بشكل كبير لحروف الجر.

● اختلافات دلالية في وحدات معجمية lexical items مستقلة (مثلا كلمة «أعد» (prepare) تعني في هذا النص «أحضر»).

أما النص الثاني، فمأخوذ أيضا من جريدة Hong Kong Voice of Democracy بتاريخ (أونيو/حزيران، ١٩٩٨)، ويحتوي على مقتطفات من نسخة من مقابلة أجريت مع سزيتو وه Szeto Wah، السياسي البارز المؤيد للديموقراطية ورئيس مجلس اتحاد هونغ كونغ الداعم لحركة الصين الديمقراطية الوطنية:

س: إن التحالف قد حصل على أموال هائلة من المواطنين من خلال أنشطته طوال هذه السنين. فما هي الصورة المالية الآن؟ ماذا لو تم إنفاق هذا المال بأكمله؟ فهل سيقبل الاتحاد بكتيل خارجي؟

ج: إلى حدود أبريل/نيسان، ما زلنا نملك ثلاثة ملايين دولار هونغ كونغي في البنك. وإننا نبدل قصارى جهدنا لقطع كل النفقات غير الضرورية. أظن أن هذا العام لن يكون لدينا أي مشكل. وكل عام، خاصة خلال أنشطة إحياء ذكرى الاتحاد، نتلقى الكثير من التبرعات من المواطنين. ولكن، مع مرور هونغ كونغ بضائقة اقتصادية في الأونة الأخيرة، لا بد أن نفكر في



الأمر. فإذا استطعنا الحصول على مليون ونصف المليون دولار هذا العام خلال أنشطة إحياء ذكرى الاتحاد، فسيكون الوضع مريحاً. في العام الماضي حصلنا على أكثر من مليوني دولار هونغ كونغي. يمثل المال هما بالنسبة لنا، ولكن ليس هما رئيساً. سنكثف مصاريف عملنا مع ميزانية الاتحاد، ولن نبحت أبداً عن مساعدات مالية خارجية. وإن مواردنا السابقة تقوم كلها على المال المتبرع به من لدن المواطنين بطريقة مباشرة.

[...]

س: في مايو الماضي، أشير إلى قضية تم تداولها في المجلس التشريعي Legco تدعو بكين إلى تصحيح ما صدر عنها في مذبة الرابع من يونيو/حزيران.

وبطبيعة الحال، إن الفعل رمزي وليس واقعياً. فقد حُلت الهيئة التشريعية. ولكن العديد منكم الآن أعيد انتخابه للمجلس. فهل تظنون أن ثمة حركة أخرى يمكن أن تثير انتباه كل من الشعب والسلطة. ومن ثم تكون قادرة على ممارسة ضغط إعلامي؟

ج: إن آلية نظام المجلس التشريعي في الاقتراع المقترح مختلفة تماماً الآن. فهناك مشرعون تم انتخابوا حديثاً. ونظام التصويت الذي حدده المجلس لن يسمح لهذا النوع من الاقتراع المقترح الحدوث. فمن دون رخصة مكتوبة من لدن الرئيس التنفيذي، لن يناقش ضمن جدول أعمال. طبعاً، نستطيع أن نكرر طلب الاقتراع كي نجذب تغطية إعلامية، ولكن هذا لا يؤدي إلى نوع النقاش والتأثير مثل ما حصل في السابق. وفي النقاش الأخير ذاته، كان هناك تسجيل للأراء المقترحة من أعضاء المجلس التشريعي. ولم يكن ذلك يتعلق بالسلطة القضائية فقط.

فبالإضافة إلى السمات التي أشير إليها في النص الأول، نجد هنا أمثلة متعددة لسمة أخرى في إنجليزية هونغ كونغ تتجلى في توزيع صيغ أفعالها المختلفة عن الإنجليزية المعيارية (مثلاً، recently, last, [...] is going through, «إنجليزيات العالم» year we have raised) وعلى الرغم من أن العديد من «إنجليزيات العالم» تظهر مثل هذه الاختلافات عن الإنجليزية المعيارية، يبدو أن ثمة اختلافاً بينها

## دراسة الحالة ١: شبه قومية هونغ كونغ الجديدة

يرجع أصله ربما إلى اللغة الأم في «الأساس». مثلاً، يبالغ ناطقو اللغات الجرمانية الأصليون في استخدام صيغ الحال المتصل progressive forms بشكل قوي من وجهة نظر الإنجليزية المعيارية (مثلاً Where are you coming from? مقابل اللغة المعيارية (Where do you come from?)). ولكن المرء لا يجد هذا الاستخدام في إنجليزية هونغ كونغ.

أما العينة الأخيرة من النصوص، فمأخوذة من أبحاث كتبها طائبان اشان كنت أدرسهما مادة «اللغة في المجتمع» بجامعة هونغ كونغ في خريف ١٩٩٦، وأدرج هذه النصوص هنا ليس فقط باعتبارها عينات تبرز إنجليزية هونغ كونغ كما ينطقها طلبة الجامعة ذوو المستوى العالي في النصف الثاني من التسعينيات، ولكن أيضاً لأمكن أصوات متكلمي إنجليزية هونغ كونغ أنفسهم من الإفصاح عن رأيهم حيال الحالة اللغوية:

لقد أصبح التعدد اللغوي أكثر شيوعاً وشعبية بين الدول [...] .  
وحسب راميريز، يبدو التعدد اللغوي سمة معظم بني البشر. فهناك دول كثيرة تعترف بلغتين أو أكثر بوصفها لغات رسمية. ومع تطور التكنولوجيا بشكل واسع في العقود الأخيرة [...]، أصبحت التعددية اللغوية ضرورة ملحة بالنسبة إلى الدولة كي تطور التجارة/الاتصال مع دول أخرى [...]، بالإضافة إلى هذا، فإن الشعب الذي يتحدث لغات متعددة يستطيع أن يتواصل مع دول أخرى (التي) تخدم مصالح عالمية وتعمل على رأب الصدع بين الأمم.

ففي هونغ كونغ، يتعرض الشعب للغة الصينية المكتوبة في معظم الأوقات، بما أنها لغة الأم لما يزيد على ٩٥٪ من السكان. وهناك مشاكل تتعلق بكتابة المندارينية/الكانتونية، فطلبة هونغ كونغ يدرسون المندارينية المكتوبة، وتستهمل على نحو عام. ولكن يمكن للكانتونية المكتوبة أن تمثل الكانتونية المنطوقة بمقطع لفظي، ويستطيع الشعب كله أن يفهم هذا تماماً [...] . كما توجد في هونغ كونغ نسبة أقل ممن تتعذر عليهم قراءة الصينية بالمقارنة مع النسبة الموجودة في سنغافورة. أما بالنسبة إلى الإنجليزية، فهونغ كونغ مستوى أقل بالمقارنة مع سنغافورة، لأن اللغة الأساسية المستعملة في سنغافورة هي الإنجليزية (للتواصل مع اجناس أخرى)، في حين تستعمل الصينية في هونغ كونغ.

كما أن جودة الأستاذ تؤثر في أداء الطلبة بشكل مباشر. ف لدى أكثر الأساتذة [...] في هونغ كونغ مشكل في استخدام الإنجليزية. ومن ثم، يدرس بعض الأساتذة بلغة نصفها إنجليزي ونصفها الآخر صيني، مما يسبب خللا في التكوين اللغوي لدى الطلبة: فلا يحسنون في نهاية المطاف الإنجليزية، ولا الصينية [...]. وكذلك الأمر بالنسبة إلى الأطفال في المرحلة الابتدائية، يستخدمون منطق لغتهم الصينية لدراسة الإنجليزية؛ ولهذا تجدهم يستخدمون هذا الأسلوب الإنجليزى مثل Do you think you can pass me the salt بدلًا من «Can you pass me the salt?» [...].

ولدى العديد من الآباء في هونغ كونغ رغبة قوية في أن يتابع أبنائهم دروسهم بالإنجليزية، لأن الذي يملك مستوى عاليا من الإنجليزية يمكن أن تتاح له فرص أفضل للعمل [...].

Multilingualism becomes more common and popular among the countries [...]. According to Ramirez, multilingualism appears to be a characteristic of most human. There are already many countries recognize two or more languages as their official languages. As the technology is largely improved in recent decades [...], multilingualism is *need* for a country to develop trade/communication with other countries [...]. Besides, people with *multi-linguistic* people are able to communicate with other countries, that serve global needs and shorten the gap between nations.

In Hong Kong, people are exposed to written Chinese in the most of the time as it is the mother language for over 95% of the population. Problems of written Mandarin/Cantonese are concerned. Students in Hong Kong are taught of written Mandarin and it is commonly used. However, written Cantonese can represent spoken Cantonese syllable by syllable, and all people in Hong Kong can fully understand [...]. Hong Kong has a smaller percentage who cannot read Chinese while comparing with Singapore. For English, Hong Kong has a lower standard comparing with Singapore as it can be expected as language mainly used in Singapore is English (to communicate with other races) while Chinese is used in Hong Kong.

The quality of teacher directly affect the performance of the students. In Hong Kong, most teachers [...] have the problem of *the using of English* themselves. Then some teachers [...] will teach in half English and half Chinese that make students neither good at English nor Chinese [...]. When the children are in the primary, they use their Chinese language logic to study English. This is the reason that primary students *make* Chinese style English like 'Do you think you can pass me the salt?' instead of 'Can you pass me the salt?' [...].

Many parents in Hong Kong have strong desire to have their children learning in English. It is because *having* higher English can have better job opportunities [...].

## دراسة الحالة ١: شبه قومية هونغ كونغ الجديدة

على الرغم من أن معظم السمات سبق أن ناقشناها حسب ما ظهر في إحدى العينات السابقة، فإن الجملة الخامسة من المقتطف الأول أعلاه (Besides, people with multi-linguistic people are able to communicate with other countries that serve global needs and shorten the (gap between nations) = ) بالإضافة إلى هذا، إن الشعب الذي يتحدث لغات متعددة يستطيع أن يتواصل مع دول أخرى (التي) تخدم مصالح عالمية وتعمل على راب الصدع بين الأمم)، يحتوي على ثلاث سمات جديدة بالملاحظة:

- إن استخدام Besides في أول الجملة، توافق Furthermore في الإنجليزية المعيارية (على نحو مماثل لـ: Then في المقتطف الثاني).
- إن كلمة people التي وردت في أول المقتطف، يجب أن يحل محلها تعبير a people في الإنجليزية المعيارية 'a' = 'people with multi-linguistic people' population people with a multilingual. ويجب أن تتبع بفعل في صيغة المفرد بدلا من فعل في صيغة الجمع، ومن ثمة حضور كلتا السمتين هنا: الاسم المعدود والاسم غير المعدود بوصفهما شيئا واحدا.
- استخدام كلمة that بوصفها ضميرا لإسناد واسع - ومقابل هذه الكلمة في الإنجليزية المعيارية، قد يكون شيئا من هذا القبيل "an ability which" أو "a situation which".

من أصل كل هذه السمات التي تدوّلت هنا، تعتبر السمة الأكثر أهمية بلا شك، تلك التي ألغت التمييز بين الاسم المعدود والاسم غير المعدود في المركب الاسمي - إلى حد أن أصبح يعبر عن هذه الحالة اللغوية من خلال رسم كاريكاتوري للصينيين الناطقين بالإنجليزية، وستكون هذه السمات محط تركيز في القسم التالي<sup>(٥)</sup>.

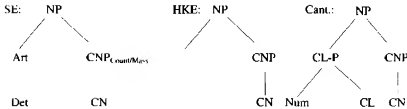
## التمييز الرسمي لإنجليزية هونغ كونغ

لقد لاحظ كلوس Kloss (١٩٧٨) أن الشرط الأساسي بالنسبة إلى لغة جديدة كي تحظى بالاعتراف يتمثل ببساطة في اختلافها من حيث الشكل عن التنوع اللغوي الذي تم الاعتراف به في السابق. وقد استعمل كلوس مصطلح أبستاند Abstand للإشارة إلى التباعد اللغوي المطلوب. والاختلاف موجود دائما بطبيعة الحال - ولا يسلم أي شكل من أشكال اللغة، مهما حُد بشكل ضيق، من التغير (أو التنوع). وهذا يؤدي حتما - على مستوى 'لغة ما' - إلى تغير يتسبب في بعض الاضطراب في التواصل بين المتكلمين. وكما رأينا في السابق، لا يوجد أي سقف

## اللغة والهوية

محدد سلفا للاختلاف الذي يجب أن تسعى «لغة» متميزة إلى بلوغه. وإذا كانت هناك رغبة قوية جدا، في أن يُعترف بلغة متميزة فيستثمر الاختلافات الطفيفة جدا، وتكون القيمة الأيديولوجية ضرورية لبلوغ هذا المرمى.

إن إحدى السمات التي تتميز بها إنجليزية هونغ كونغ التي ترد بانتظام في عينات الخطاب هي افتقار الإنجليزية المعيارية للتمييز بين مركب الاسم المحدود ومركب الاسم غير المحدود. وفي هذا الصدد، يملك مركب الاسم (NP) البسيط في إنجليزية هونغ كونغ مقابلا لبنيته في الصينية، كما يبين ذلك (الشكل ٦-١)، حيث يمثل (CPC) «مركب اسم عام»، و (CL) «مصنف»، و (CL-P) «مركب المصنف» ويمثل X «شيء يستوجب تحديده». وقد دهش الناطقون بإنجليزية هونغ كونغ، بما في ذلك طلبة الماجستير الذين أدرسهم والذين هم أساتذة اللغة الإنجليزية ومن خيرة المتخرجين المحليين في الإنجليزية، لما علموا أن كلمة noodle اسم محدود، وليست اسما غير محدود في الإنجليزية المعيارية وأن المرء لا يقول: \*a bowl of noodle، ليعني bowl of rice. وقد قال لي أحد طلبتي من هونغ كونغ ممن أدرس حاليا إنه عنف من قبل أستاذ على قوله: bowl of noodles بدلا من الاستعمال «الصحيح» bowl of noodle. فالأسماء "rice" (رز) و "noodles" (شنة) لها المصنف الاسمي نفسه في الكانتونية، "bowl" (سلطانية) (١).



الشكل (٦-١): بنية مركب الاسم البسيط في الإنجليزية المعيارية (SE)، وإنجليزية هونغ كونغ (HKE)، والكانتونية (Cant.).

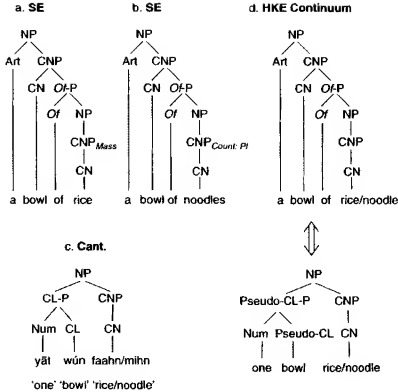
الكانتونية:	إنجليزية هونغ كونغ:	الإنجليزية المعيارية:
yāt wún faahn . 1 (one bowl rice)	a bowl of rice . 1 *a bowl of rices . 1	a bowl of rice . 1 *a bowl of rices . 1
yāt wún mihn . ب. (one bowl noodle)	a bowl of noodle . ب. *a bowl of noodles . ب.	*a bowl of noodle . ب. a bowl of noodles . ب.

## دراسة الحالة ١: شبه قوسية هونغ كونغ الجديدة

ويختار كل اسم عام في الصينية مصنفًا خاصًا: فتعبير "a book" (كتاب)، في الكانتونية هو yat bun syb، و"a university" (جامعة)، هو yat gān "daaih-hohk" إلى غير ذلك. ويتوقع المتعلمون الصينيون للإنجليزية ضمنيًا أنه لو اختار المصنف نفسه في الصينية اسمين، فإن مقابليهما في الإنجليزية سيظهران سلوكًا تركيبياً مماثلاً. وعلى الرغم من التباينات البنيوية الكثيرة بين اللغتين، فإن المتعلمين الصينيين الأكفاء للإنجليزية لا يملكون توقعًا مماثلاً. إذ إن تعبير "bowl of noodles" يبدو غريبًا بالنسبة إلى طلبتي بالمجستير، الأكفاء بشكل كبير، تمامًا مثلما هو تعبير "bowl of rice\*" غريب بالنسبة إليهم وإلى ويمكن تمثيل البنية التركيبية لهذه المركبات الاسمية كما في (الشكل ٦-٢) حيث الإنجليزية المعيارية والكانتونية على اليسار، وإنجليزية هونغ كونغ على اليمين بوصفها لغة متصلة continuum ببنية <sup>(٧)</sup>، ويتألف المركب الاسمي من أداة تكثير (a)، ومركب اسمي عام ورأسه الاسم العام (bowl)، ويختار هذا المركب الاسمي العام مركبًا يكون رأسه حرف الجر of الذي يعمل عمل فضلة أو خبر complement. وفضلة هذا المركب هي مركب اسمي عام آخر يحدد دائمًا على أنه اسم معدود أو غير اسم معدود. وإذا كان اسمًا معدودًا، فسيحدد أيضًا إن كان جمعًا أو مفردًا، في حين أن مركب الاسم العام غير المعدود لا يخضع لهذا التخصيص.

وإذا ما نظرنا الآن إلى (c)، فمنجد أن المقابل الكانتوني لهذين المركبين الاسميين هو بنية مفردة، تتألف من مركب تصنيفي ومركب اسم عام، فالمركب التصنيفي يتألف من العدد (yat) والرأس الذي هو المصنف (wún)، ورأس المركب الاسم العام هو اسم لا يحمل أية سمة تركيبية تدل على أنه اسم معدود أو اسم غير معدود. وليس في الصينية أي سمة مباشرة تدل على صيغة الجمع أو المفرد في الأسماء أو الأفعال. وتبين أسماء الإشارة ظواهر عديدة مهمة، إلا أنه لا يوجد هنا مرة أخرى أي دليل حقيقي يميز بين الاسم المعدود والاسم غير المعدود في الكانتونية، والفرق الرئيس الثاني بين المركبات الإنجليزية والكانتونية يتجلى في أن كلمتي rice وnoodles في الإنجليزية ليستا رأسًا لمركب الاسم العام الأعلى، بينما mihn وfaahn في الكانتونية يقومان بهذه الوظيفة. ويبدو أن بنيتا إنجليزية مثل a lot of rice تبين شيئًا قريبًا جدًا من البنية الصينية، بحيث تقوم (a lot of) بوظيفة تشبه السور المركب compound quantifier و(rice) بوظيفة تشبه الاسم الراسي head noun. ولكن هذا ليس في الحقيقة أمرًا مهمًا جدًا بالنسبة إلى التحليل الراهن.

## اللغة والهوية



الشكل (٦ - ٢): بنية مركب الاسم (bowl of rice/noodle-type) في الإنجليزية المعيارية (SE)، والكانتونية (Cant)، وإنجليزية هونغ كونغ (HKE) المتصلة.

أما فيما يتعلق بإنجليزية هونغ كونغ في الشكل (d)، فلدينا عمليا في الأعلى بنية الإنجليزية المعيارية، وفي الأسفل لدينا البنية الصينية. وهذا لا يعني أن إنجليزية هونغ كونغ تقتصر إلى التمييز بين المفرد والجمع. فعلى العكس من ذلك، إن هذا التمييز موجود ويعمل بمنزلة سمة تحدد موضع المتكلمين في هذا المتصل من التغير اللغوي البيئي.

## دراسة الحالة ١: شبه قومية هونغ كونغ الجديدة

ولكن في المركب الاسمي للإنجليزية المعيارية، يعتبر الفرق بين صيغتي المفرد والجمع أمراً ثانوياً، حيث يطبق عندما يختار الاسم المعدود فقط بدلاً من الاسم غير المعدود ولا يميز المتكلمون الموجودون في أعلى المتصل الإنجليزية هونغ كونغ بين الاسم المعدود والاسم غير المعدود إلا بقدر قليل، ولو أن لديهم كفاءة متطورة جداً في السمات المحددة لصيغتي الجمع والمفرد. وفي المقابل، وكما أشرت إلى ذلك آنفاً، يظن هؤلاء المتكلمون أن على الأسماء التي تختار المصنف ذاته في الصينية أن تظهر السلوك التركيبي ذاته في الإنجليزية. وكان هذا السبب الرئيس وراء تسميتي bowl هنا شبه مصنف (pseudo-classifier). ولدي شعور بأن حضور ما قد نسميه «التأثير شبه المصنف» ولو في الإنجليزية المعيارية لإنجليزية هونغ كونغ يعتبر مسؤولاً عن مطابقة الفعل للفاعل غير المعيارية التي يجدها المرء عند أولئك المتكلمين الأكفاء بدرجة عالية.

ومنذ ما يزيد على ثلاثين سنة رسخ مفهوم «اللغة البينية» في علم اللغة التطبيقي فكرة أن ناطقي اللغة الثانية لا يرتكبون الأخطاء بشكل اعتباطي. وكي نكون دقيقين، فهم فعلاً يرتكبون أخطاء على نحو اعتباطي، تماماً مثلما يفعل ناطقو اللغة الأم. غير أن الحجم الكبير من السمات التي تعزل لغتهم البينية عن اللغة المعيارية للغة المستهدفة منتظم بطبيعته. فنأطقو إنجليزية هونغ كونغ يرتكبون «الأخطاء» نفسها (من وجهة نظر الإنجليزية المعيارية) في الأنماط التي ترد بانتظام، حيث إن العديد منها ناتج عن تأثير الكانتونية. وبالنظر إلى هذا الانتظام في البنية، من المهم من وجهة نظر اللغوي الحديث أن إنجليزية هونغ كونغ بدأت تفرض نفسها «كلفة» باطراد. أما المسألة الثانية فهي أن «ظهور إنجليزية هونغ كونغ» وتدهور مستويات الإنجليزية في هونغ كونغ يعتبران شيئاً واحداً ومماثلاً. ينظر إليه من وجهتي نظر اثنتين. وفي بعض الأحيان ينظر إليه من خلال وجهتي نظر متناقضتين، لأن كلمة «ظهور» توحي بأن الإنجليزية بصدد أن تصبح لغة لهونغ كونغ (ويستعمل حرف الجر "of" «ل» في هذا السياق ضمن المفهوم القوي الذي يفيد «انتماء إلى»)، بينما توحي كلمة «تدهور/انحطاط» بأن هونغ كونغ تفقد الإنجليزية. وفي الواقع، هناك ما يبرر فقدان هونغ كونغ للإنجليزية، بحيث يمكن أن نغير عنه على النحو التالي: إن الإنجليزية البريطانية أو الأمريكية أو أي إنجليزية معيارية



أجنبية أخرى تملك إنجليزية منطوقة صحيحة لم تعد النموذج السائد بالنسبة لهونغ كونغ. فمن المرجح أن عدد من يتكلمون إنجليزية بريطانية «صحيحة» في هونغ كونغ صار أكثر مما كان عليه، غير أن هؤلاء الناس - من حيث إنهم جزء لا يتجزأ من سكان هونغ كونغ الناطقين بالإنجليزية - لم يكونوا قلة قليلة أبداً.

وكان هذا التطور أمراً حتمياً بمجرد أن أسس التعليم العام، كله أو جله بالإنجليزية في البلاد في أواخر السبعينيات. وبالنظر إلى الأعداد الهائلة من الطلبة المنخرطين، لم يكن هناك بد من منع هذا التطور من الحدوث بشكل متلازم، أي ظهور إنجليزية هونغ كونغ والتدهور الذي طال مستويات الإنجليزية. ومن المفارقة، على ما يبدو، أن يرتبط التعليم بالانحطاط في المستويات. ويتم هذا الربط بشكل روتيني في سياقات التعليم في أمريكا الشمالية وبريطانيا وأوروبا الغربية. فقد أدرك الناس هناك ببطء وبشق الأنفس، أنه بالنظر إلى الفوارق داخل البيئات العائلية التي ينتمي إليها الطلاب، والموارد الاقتصادية والبشرية المحدودة، والتي يمكن للمجتمعات أن تجنّبها من أجل التعليم، أصبح من الضروري أن يكون هناك خياران اثنان: التقيد بالمستويات الأكاديمية التقليدية وتعليم الجماهير. فحتى اللحظة، لم يبين أحد كيفية بلوغ الغايتين معاً، بل نادراً ما نسمع أصواتاً تدعو إلى التخلي عن الجماهير لمصلحة جودة مستويات التعليم.

### وضعية إنجليزية هونغ كونغ

إذا ما نظرنا إلى سياق إنجليزية هونغ كونغ، فسنجد أن التاريخ علمنا أن «الانحطاط» في المستويات المفروضة خارجياً يجب أن يحدث إذا ما أريد للإنجليزية أن تحيا في هونغ كونغ ما بعد الفترة الاستعمارية (انظر هاريس، ١٩٨٩). لا بد لمستويات «داخلية» جديدة أن تحل محلها، وهذا ما يحدث بالضبط مع ظهور شكل مميز للإنجليزية. وإذا كانت إنجليزية هونغ كونغ تظهر بانتظام أنماطاً يرجع تأثيرها إلى ناطقي لغتها الأم، هاللغات الرومانية قد ظهرت نتيجة عملية مماثلة، هذا الظهور الذي كان في الوقت ذاته تحليهما لمستويات اللاتينية بالقياس إلى معيار فيرغيل وشيشرون الخارجي. ولا يعتبر هذا التحطيم عشوائياً، بل هو مرتبط بلغات أخرى منطوقة في

## دراسة الحالة ١: شبه قومية هونغ كونغ الجديدة

الإمبراطورية الرومانية السابقة. وفي العصور الوسطى، بدأت اللهجات الرومانية تأخذ أشكالها المميزة، إلا أنه لم يعترف بها بوصفها «لغات» متميزة إلا بعد مرور قرون عديدة (انظر رايت، ١٩٨٢). وعندما يتعلق الأمر بالكتابة بشكل خاص، وكذا بمستوى التعبير/الأسلوب (register) المنطوق المتميز، فإننا نجد لاتينية جيدة، تطابق المستويات الكلاسيكية، ولاتينية رديئة تخضع للتأثيرات المتسرية من اللغات العامية. ومع عصر النهضة وانتشار الفكرة الحديثة لمفهوم الأمة، تغيرت وضعية هذه «اللاتينية الرديئة» إلى شيء جديد، وأصبح الناس يفكرون فيها على أنها شيء آخر، على أنها لغتهم. أما بالنسبة إلى حالة فرنسا خلال القرن الثامن عشر، فقد أصبحت مسألة أن اللغة الفرنسية هي اللغة الأكثر عقلانية، مقارنة مع كل اللغات التي عرفتها البشرية آنذاك، فكرة ثابتة *idée fix* وهو رأي لا يزال سائدا الآن في الثقافة الفرنسية.

إن وضعية إنجليزية هونغ كونغ حاليا يمكن مقارنتها بوضعية «اللاتينية الرديئة» في أواخر العصور الوسطى، على رغم أنها شهدت تطورا مفاجئا. وإن النمط النموذجي في الاعتراف بلغة جديدة أو شكل لغوي هو أن مجموعة مناصرين من السكان الأصليين يبدوون في الدفاع عن الاستقلال اللغوي، ويتبع ذلك صراع من أجل الاعتراف. أما بالنسبة إلى حالة إنجليزية هونغ كونغ، فقد جاء الاعتراف الدولي بها في غياب شبه كامل لأي دفاع محلي عن هذا الحق. فإنجليزية هونغ كونغ مثلا هي أحد الأشكال الإنجليزية التي تدرس ضمن المشروع الدولي الهائل لرابطة الإنجليزية. وإن أي غياب لاعتراف إيجابي لإنجليزية هونغ كونغ في الخطاب العام المحلي ليس مفاجئا، إذا ما أخذنا بعين الاعتبار أن ظهور إنجليزيات أخرى - بما في ذلك الإنجليزية الأمريكية، والإنجليزية الأسترالية، والإنجليزية الكندية، والإنجليزية الهندية، والإنجليزية النيوزيلندية، والإنجليزية السنغافورية، إلى جانب الفرنسية الكيبكية، والإسبانية الفنزويلية، والبرتغالية البرازيلية، وما شابه ذلك - كان دائما يمثل ظواهر ما بعد - استعمارية بالمعنى الحرفي للكلمة (لأجل الاطلاع على دراسات مهمة بشأن ظهور إنجليزيات جديدة في سنغافورة وماليزيا خلال حقبة ما بعد الاستعمار، انظر بلات Platt وفيبر Weber، ١٩٨٠،

## اللغة والهوية

وفي سيريلانكا، انظر عمل باراكراما Parakrama (١٩٩٥)، وللاطلاع على نظرة شاملة حول الموضوع، انظر بلات وآخرين، ١٩٨٤، وبرات-غريفليير Brutt-Grifflier (٢٠٠٢)). وقد يتطلب هذا الظهور في بعض الأحيان أعواماً قليلة من الوقت، وأحياناً يتطلب الأمر عقوداً بأكملها، بعد انسحاب القوة الاستعمارية. ولا نجد حالات ترقى فيها التنوعات اللغوية المحلية، باعتبارها «لغات» متميزة، إلى اعتراف اجتماعي أو رسمي خلال الحقبة الاستعمارية. وأظن أن أفضل شيء يمكن التنبؤ به هو أن إنجليزية هونغ كونغ ستشهد تطوراً مستقبلياً. أي أنها من ناحية الشكل اللغوي، تسير نحو انتزاع اعتراف مهم، ولكن من ناحية الوضعية لا نستطيع أن نتوقع بشكل معقول حصولها على اعتراف إلا بعد ١٩٩٧، انطلاقاً من دلائل تاريخية. وليس من لغويين يركزون على تمييزها الشكلي.

ولا يعني هذا أن الخطوات الأولى نحو ابتكار تلك الوضعية ليست قابلة للتمييز. فالطلبة الجامعيون في هونغ كونغ برمتهم غافلون عن أن إنجليزيتهم «رديئة»، وفي هذه الحقيقة نفسها دليل على أن إنجليزية هونغ كونغ لاتزال في مرحلتها الأولى من التطور لوضعية اللغة. ولا ننسى أن هؤلاء الطلبة كانوا يدرسون الإنجليزية في سن الرابعة أو الخامسة، وإذا ما قبلوا ليدرسوا في الجامعة. فمن المرجح أن يتصدروا المراتب العليا في استخدام الإنجليزية بين أقرانهم، ويرتّبك الطلبة، وأحياناً يستمتعون، عندما يصلون إلى الجامعة، فيلتقون بأساتذة منفيين متعلمين وآخرين أجانب يخبرونهم بأن الإنجليزية التي دائماً ما كانوا يثنون عليهم بها هي في الواقع إنجليزية ضعيفة وناقصة. والمرء لا يراهم يهرولون في دعر إلى المركز الإنجليزي من أجل «تحسين» إنجليزيتهم، اللهم إلا إذا طلب منهم ذلك بالتحديد. ومرة أخرى، هذه علامات تنيد بأن المعيار «المحلي» يشتغل، وإن كان هذا المعيار لم يحظ باعتراف أو وضعية داخل الخطاب المحلي حول الإنجليزية.

إذا كان ظهور إنجليزية متميزة بشكل رسمي في هونغ كونغ - وهذا ما يعرف أيضاً بانحطاط مستويات الإنجليزية - أمراً حتمياً بمجرد أن أسس التعليم العام سنة ١٩٧٨، فإن الاعتراف النهائي بهذه «الإنجليزية الجديدة»، وانسجامه مع وضعية «إنجليزية هونغ كونغ» داخل الخطاب العام وكذا داخل الخطاب المتخصص للغويين - إذا ما حدث - سيبدو بعد

## دراسة الحالة: شبه قومية هونغ كونغ الجديدة

فوات الأوان أنه حتمي بمجرد أن قرر الاستعمار البريطاني في هونغ كونغ وضع نهاية لفترة حكمه بهذا البلد سنة ١٩٨٤، ومرة أخرى، يؤدي بنا التاريخ لأن نتوقع أن إنجليزية هونغ كونغ لن تحصل على اعتراف بشكل عام إلا بعد العام ١٩٩٧، وأن بلوغها وضعية عامة سيكون مرتبطا ارتباطا وثيقا باستخدامها في وظائف لغوية خاصة، وهي الفكرة التي ستناقش في القسم التالي من هذا الفصل. وهذه هي الورقة الرابعة التي يمكن استغلالها في كل الحالات، لأن التوزيع المستقبلي للغات في وظائف رسمية، ووظائف غير رسمية في المنطقة الإدارية الخاصة بهونغ كونغ يعتمد بشكل حاسم على سياسات حكومة بكين وحكومة هونغ كونغ التي لاتزال في طور النمو، وعلى التقدم الحاصل في هوية هونغ كونغ، وهذه كلها أمور لا يمكن التنبؤ بها.

### وظائف إنجليزية هونغ كونغ

بينما يعتمد بلوغ وضعية لغوية على استخدام لغة من اللغات في مجالات وظيفية محددة - وهو استخدام دعاه كلوس (١٩٧٨) تطويرا لغويا Ausbau مركزا على الوظائف الأدبية - يبتى هذا الاستخدام في تلك المجالات، متوقفا أيضا على وضعية محددة سبق الحصول عليها. إن الوضعية والوظيفة هما شيان متداخلان على نحو جدلي. وإن تقرير جوزيف (١٩٨٧) يقول أو على الأقل يتضمن أن وضعية اللغة تبدأ مع مجموعة مناصرين من المتكلمين الأصليين الذين تعلموا وظائف اللغة المعيارية في اللغة الاستعمارية، وبدأوا في استخدام اللغة الجديدة في تلك الوظائف، وأحيانا عملوا على الزيادة في الفوارق الشكلية أثناء هذه العملية. ونعني بهذا أن الوضعية الجديدة تنتشر بين السكان بصفة عامة، وتكسب في نهاية المطاف اعترافا قوميا واعترافا دوليا.

ومرة أخرى. هذا ما لوحظ بانتظام في حالات ما بعد الفترة الاستعمارية، وكذا في ظهور اللغات الأوروبية المعيارية إبان عصر النهضة وبعده. ولكن هونغ كونغ لم تنتقل بالضبط إلى حالة ما بعد الفترة الاستعمارية، على الأقل لا تشبه وضعيتها وضعية مستعمرة كانت محتلة، فمنحت استقلالاً فهي بالأحرى بلد تم إرجاعه إلى قوة أخرى هي جمهورية الصين الشعبية، والتي لم

## اللغة والهوية

يكن لها وجود إلا بعد مرور ما يزيد على مائة سنة، ليصبح احتلال هونغ كونغ مستعمرة بريطانية. وللصين لغتها المنطوقة المعيارية، بوتونغوا، ولغة مكتوبة تستعمل فيها حروف مبسطة، بدلا من حروف تقليدية لاتزال متداولة في هونغ كونغ. وتعتبر الكانتونية اللغة الأولى لمعظم شعب هونغ كونغ. وهي تستخدم في وظائف لغوية معيارية منطوقة في الصين، على الرغم من أن النقاش في هذه النقطة بالذات يصبح معقدا جدا، لأن في تلك الوظائف يستخدم شكل خاص من الكانتونية التي تجمعها باللهجات الكانتونية العامية colloquial علاقة ازدواجية اللغة Diglossia.

ففي حضور الكانتونية العامية، والكانتونية المنطوقة المعيارية، والكانتونية المنطوقة الرسمية، و البوتونغوية الرسمية المنطوقة، والصينية المكتوبة بأحرف تقليدية ومبسطة، و كانتونية مكتوبة مميزة وموجودة سلفا، ماذا بقي من الوظائف الإنجليزية هونغ كونغ كي تملأها؟ ستبقى لغة رسمية مشتركة، ومادام الإقليم جزءا من التقليد القانوني المشترك، لن تكون الإنجليزية بعيدة كل البعد عن الاستخدام القانوني وعن الوضعية حتى عندما تدور الأحداث في الصين بشكل سطحي. إضافة إلى ذلك، يسود شعور في هونغ كونغ فيقيد بأن الإنجليزية لغة الأعمال الدولية والسياحة، والعلوم، ومن ثم يبقى استخدامها وتعلمها ضرورة اقتصادية وتعليمية. ومن منظور «وظيفي» مختلف، هناك فكرة أن المزج اللغوي أو التحول القني موجود بشكل واسع جدا في خطاب الكانتونية في هونغ كونغ إلى درجة أن الحدود بين اللغات أصبحت أكثر غموضا، على الرغم من الفجوة البنيوية الكبيرة التي توجد بينها. لكن، مرة أخرى، هذه الفجوة في تقلص حسب ما نراه من خلال إنجليزية هونغ كونغ في (الشكل ٦ - ٢) أعلاه، وربما في الاتجاه الآخر كذلك، كما تمت مناقشة ذلك في عمل جوزيف (١٩٩٦).

## هويات صينية

إن المشكل الذي تعاني منه الصين جزئيا يكمن في تقنية الثقافة الشاملة التي تبدو الإنجليزية لغتها الرئيسة. ومنذ حوالي ١٩٩٩، تصارع الصينيون المثقفون مع ما أسماه تو Tu (١٩٩١، ص: ٦)، «مأزق الرابع من مايو الثقافي: تداخل القومية (الوطنية) ونزعة تدنيس الأيقونات ومهاجمة المقدسات الدينية (المعادي

## دراسة الحالة ١: شبه قومية هونغ كونغ الجديدة

للتقاليد). « فكيف يمكن للمرء أن يكون صينيا - مع كل الوزن التقليدي الثقافي الذي تحمله تلك الهوية - وعصرنا في الوقت ذاته؟ إن على عبقرية ماو تقديم جواب مقنع للعديد من الناس: تكمن النزعة الصينية في أحوال الفلاحين، والاشتغال بالأرض، وتكمن المدنية في المقام الأول في الإطاحة بالطبقات الحاكمة، كي يتمكن الفلاحون من الحكم. وفي كلتا الحالتين، يظهر أن الفلاحين قد تجسّدوا في شخصه (للاستزادة، انظر تو، ١٩٩١، ص: ٢٤ - ٢٥).

إن ثورة ماو الثقافية كانت إلى حد ما ثورة دلالية، تدعو إلى إعادة تعريف كلمة «صيني» بشكل يصير فيه تعارضها القديم مع المدنية أمرا باطلا ومعتل المفعول. من الآن فصاعدا، كل ما هو غير مدني سيصبح غير وطني، ومن ثم غير صيني. وكما عبر وانغ Wang (١٩٩٣، ص: ٧٢) عن ذلك، أطلق ماو هذه الثورة، ليلبسها أجزاء من ماء الوجه الصيني، مستحضرا سمات من السلطة والقوة.

إن اعتبار كل شيء غير مدني شيئا غير وطني، لا يعني أن كل الأشياء المدنية هي وطنية. إن موجة التحرير الذي ظهر في أواسط الثمانينيات كانت تقوم على فرضية أن عصرنة دينغ شياوبينغ Deng Xiaoping الاقتصادية هي رأسمالية بشكل ظاهر، وإن كانت قد سميت «اشتراكية بالميزات الصينية». وقد كان القصد من هذه العصرنة فتح كل الأبواب أمام كل السمات المميزة لما هو عصري مدني - أي المنتجات التي تحمل علامات تجارية عالمية، ورقصة موسيقى الروك، والنهج الغربي في الديمقراطية المتحررة. وكرست الوطنية ذاتها من أجل قضية الحداثيين الجدد:

«إن الملايين من المتظاهرين من أجل الديمقراطية في ربيع ١٩٨٩، أطلقوا على حركتهم اسم «وطنية»، في مقابل نظام يرون أنه ضيع ثروة شعب حصل عليها بشق الأنفس في استيراد مواد استهلاكية مترفة كالسيارة المرسيدس التي تشتغل بالبنزين تستفيد منها طبقة حاكمة متطفلة» (فريدمان، ١٩٩٣، ص: ١).

(يبدو أن السماح بدخول بضاعة واحدة، على الأقل، تحمل علامة تجارية دولية كالسيارة المرسيدس هو سلوك غير مقبول). في ٤ يونيو ١٩٨٩ قامت السلطة المركزية بتقديم توضيح دلالي نهائي حول معنى الوطنية، عندما أوقفت المظاهرات المطالبة بالديموقراطية مستخدمة كل القوة الضرورية، بما في ذلك قتل الطلبة الجامعيين المحتجين.

## اللغة والهوية

لقد حل هذا السلوك الحكومي كالمصاعقة على الصينيين وغير الصينيين في كل مكان، وإن كانت الصدمة خاصة بشعب هونغ كونغ الذي وضع مصيره في أيدي هذه الحكومة منذ خمسة أعوام. فخلال كل التاريخ الاستعماري لهونغ كونغ، وتحديدا منذ أعمال الشغب المناهضة للاستعمار في أواخر الستينيات، قامت بريطانيا بمعارضة دلائية ليس ضد الصين وحسب، ولكن أيضا ضد الحكم الذاتي والديموقراطية. وعلى خلاف ما يظن العديد من الصينيين في أماكن أخرى، يبدو أن الصين لا تمثل الماضي، بل المستقبل، لأن بريطانيا في نظر هونغ كونغ كانت تعني الماضي. وقد كان تحديد هويتهم انطلاقا من «البلد الأم» للصينيين اختيارا سهلا لأسباب سياسية وأخرى إثنية. إنه اختيار لمستقبل ديموقراطي يتعامل معهم باعتبارهم «ذوات»، بالمفهوم الهيفلي، بعدما أمضوا حقبة استعمارية عاشوا فيها مجرد أشياء وعندما أصبح جليا رفض الصين هذا التراصف بوصفه تهديدا لاستقرارها الداخلي، لم تعد هذه الاختيارات بالنسبة إلى هوية هونغ كونغ تعني أي شيء مناسك.

وشدد كل من هريدمان (١٩٩٣) وسيو Siu على أهمية تجديد الهوية الصينية الجنوبية في مقابل الهوية الصينية في وضعها الحالي، الغامض سياسيا وثقافيا. وقد نجح ماو في إنشاء تاريخ أسطوري نسب فيه نهوض الأمة الصينية بأكمله إلى شعب «هان» Han الشمالي وحضارتهم المتفوقة. وكانت كل الأحداث البطولية اللاحقة من أعمال الفلاحين الصينيين الشماليين (انظر هريدمان، ١٩٩٣، ص: ٢ - ٤). ولم يكن هذا هو الرأي السائد قبل ماو. كثيرا ما كان الوطنيون الصينيون في نهاية القرن العشرين، يعرفون المانشويين\* المبعوضين الغزاة بالشمال الأجنبي وبروسيا القيصرية الرجعية، في حين يحددون الوطنية الصينية (ليست وطنية هان) في القسم الجنوبي من البلاد (المرجع ذاته، ص: ٦). ومنذ ماو، تداعى تاريخ هان الأسطوري في الجنوب وظهر من جديد ما يشبه الهوية القديمة. ومع الازدهار الاقتصادي الذي شهده الجنوب، أصبحت بكين محط سخرة باعتبارها مدينة الثرثارين الذين يعيشون على ثروة الشعب دون أن يسهموا بأي شيء في تنمية هذه الثروة وتوسيعها. ويسخر من الشماليين بوصفهم شعبا لا يستطيع تمييز النقود المفاة في الشارع (المرجع نفسه، ص: ١٠). «وفي بكين ذاتها، أدرك الشعب أن المستقبل قدم إلى الصين من الجنوب الذي يقوم على التجارة، وقدم كذلك من السواحل التجارية. وانتشرت اللغة الكانتونية وثقافتها، وفي أقصى الشمال ذاته، كان التجار يؤجرون مرشدين كانتونيين» (المرجع نفسه، ص: ١١).

## دراسة الحالة ١: شبه قومية هونغ كونغ الجديدة

وليس معقولا إمكان ظهور الصين الجنوبية - بالمقارنة مع هونغ كونغ تحديدا أو الصين عموما، أو كل هذه المناطق مجتمعة - باعتبارها موضعا لهوية شعب هونغ كونغ في الأعوام أو العقود القادمة. وهذا التوقع له لغة بجانبه، هي اللغة الكانتونية، التي تربط غواندونغ Guangdong وهونغ كونغ ثقافيا، على الرغم من تاريخهما الحديث المختلف بشكل واسع. وهناك الجغرافيا والاقتصاد أيضا. ومن المحتمل أن يحل الزوج «شمال وجنوب» محل الزوج القديم بريطانيا والصين، مع كل الصفات السلبية التي نقلت بالجملة من بريطانيا إلى بكين، بالإضافة إلى شيء يشبه النهج المبين في (الشكل ٦ - ٣) ومن الواضح أن بكين لا تفضل أن ترى ظهور هوية صينية في عموم الجنوب باعتباره موضع ولاء للشعب بأكمله في هذه المنطقة المزدهرة. إنهم يفضلون كسب قلوب هونغ كونغ وعقولها على تعريف بكين لمفهوم الصينية Chineseness. ومن ثم احتواء غواندونغ وإرغامها على العودة إلى حدودها، لكن كيف يمكن كسب تلك القلوب والعقول؟

تقاربات ما قبل ١٩٨٩	
الصين	بريطانيا
المستقبل (والماضي الجيد)	الماضي
تقرير المصير	الحكم الاستعماري
الديموقراطية	اضطهاد الخدمة الذاتية
إمكانات إدارية/تجارية جيدة	تجارة وإدارة جيدتان

تقاربات ما بعد ١٩٩٧	
الصين الجنوبية	الصين الشمالية
المستقبل (والماضي الجيد)	الماضي
تقرير المصير	الحكم الاستعماري
الديموقراطية	اضطهاد الخدمة الذاتية
تجارة وإدارة جيدتان	تجارة وإدارة سيئتان

الشكل (٦ - ٣). تقاربات في الهوية خلال الفترة ما بعد ١٩٩٧ وما قبلها في هونغ كونغ



## بناء الهوية الاستعمارية

للإجابة عن السؤال المطروح منذ لحظات، من المفيد أن ننظر إلى الوراء لمعرفة كيفية محاولة الإدارة الاستعمارية البريطانية القيام بذلك، في مرحلة كانت تعيش فيها السيادة أزمة. إن النصين اللاحقين مأخوذان من مجلد عنوانه (Proclamation by H.E. the Governor, Sir Alexander Grantham, G. C. M. G., Queen Elizabeth II Coronation Celebration N[ew] T[erritories] H[ong] K[ong]) التاريخ غير موجود، ويوجد في مكتبة جامعة هونغ كونغ. وفي الحقيقة، هذان النصان جزء من أصل ثلاثة نصوص، أولها هو Hong Kong New Territories District Commissioner's Speech at the Coronation Dinner, 5 June 1953، والثاني نص صيني يتوافق مع الأول بشكل وثيق حتى أنه اعتبر نسخة منه، على رغم أنه ليس ترجمة بالمعنى العادي. أما النص الثالث، فيعد ترجمة إنجليزية لنسخة صينية. وتبقى ضرورة أن يكتب هذا النص الأخير وينشر أمراً مدهشاً للغاية. إن هذا النص الثالث والنص الأول هما ما ساعد نسخهما ومناقشتهما.

نسخة موجهة للجمهور البريطاني:

كلمة مفوض المقاطعة خلال عشاء مراسم التتويج، ٥، ٦، ٥٣

إن تتويج جلالة الملكة إليزابيث الثانية هو مناسبة للاحتفال والابتهاج في بريطانيا وفي الأراضي البريطانية قاطبة.

إن هذا الابتهاج ليس تعبيراً فقط عن الولاء والمودة للعامل الجديد، فالتتويج يمنح أيضاً فرصة خاصة للشعب في كل أنحاء بريطانيا للتأكيد من جديد على قناعتهم العميقة وإيمانهم الراسخ بالحرية والديموقراطية. وإن وحدة هذا الإيمان في كل أرجاء رابطة الشعوب البريطانية والإمبراطورية معا يرمز إليها بالولاء للملكة التي اعترفت بها طوعاً رئيسة لهذه الرابطة.

وخلال الأيام القليلة الماضية، خلف لدينا الابتهاج العفوي والسعادة الغامرة وقعا إيجابياً جداً، وكاننا بمثابة علامة على احتفالات التتويج في الأقاليم الجديدة. لقد منحتك الحكومة بعض التشجيع والعون، ولكن التنظيم والتحضير من تدبيرك.

## دراسة الحالة ١: شبه قومية هونغ كونغ الجديدة

وإنني مسرور بالطريقة الناجعة والمنظمة التي أديرت بها كل هذه الأشياء. أقدم لك التهاني، وأشكر أولئك الذين سمح لهم سخاؤهم باقتسام هذه البهجة مع الشعب الفقير.

إن التأسيس لحكم جديد هو عهد جيد نتذكر فيه واجبنا لمساعدة الآخرين وخدمتهم. لا أحد يعمل بكد من أجل الصالح العام لشعبه أكثر من الملكة. ولذا فعلينا أن نعمل جميعنا على اتباع نهجها. ومعظمكم هنا أعضاء في اللجان القروية أو ممثلون قرويون. لقد جرى تعيينكم نزولا عند رغبة الشعب الموجود في مقاطعاتكم، وعليه يجب عليكم مواصلة العمل بفعالية بعيدا عن الأنانية لتحقيق المصلحة العامة للأغلبية. أكثركم سبق له أن عمل ممثلا لقريته أو مدينته لبضع سنوات، فكسب احترام الشعب له وعرفان الجميل.

لقد سبق لنا أن شربنا من خيرات الملكة الجديدة. دعوني الآن أنتهز فرصة هذه المناسبة الكبيرة كي أتمنى لكم جميعا السعادة والازدهار في الأيام المقبلة.

نسخة موجهة إلى الجمهور الصيني:

تهانينا الخاصة بهذه المناسبة العظيمة لتتويج جلالة الملكة إليزابيث الثانية.

إن ٢ يونيو/حزيران ١٩٥٢ هو يوم تتويج جلالة الملكة إليزابيث الثانية. كل الناس تحت الشمس يحتفلون وكل ما وراء البحار مبتهجون.

لقد كنا جميعا رعاياها، وكنا نعبر جميعا عن امتناننا العميق لحماية جلالة الملكة وعطفها. وإننا لننحني لها في مراسيم هذا الحفل العظيم، انحناء شجر النخيل للشمس.

إننا مائتا ألف ساكن من الأقاليم الجديدة، نبعث جميعنا -

وبكل إخلاص - ابتهاجاتنا إلى قصر المايبيل Maple Palace.

إن الله قد وهب جلالة الملكة حكمته، فتفوقت في قدرتها وفضيلتها على كل معاصريها.

لقد نالت إعجاب الرب والعباد لحكمتها وحظها السعيد .  
لقد تألق نجمها بذكائها، وألهمت الشعراء ليغنوا . وبلغت  
فضيلتها حد السماء، وفي التين اليوم نرى السعادة .  
وبسيرها على نهج أسلافها، جلبت الأمن والسلام للأمم .  
وقد امتدت سيادتها التي أدارتها بالفضيلة والحكمة لتشمل  
مناطق واسعة من العالم .  
وكلما سافرنا عبر الممالك الإمبريالية، أدركنا الصفات  
الحقيقية للحكيم . إنها مكسوة بالفضيلة والعطف . ومنح الشعب  
فيها قوة جديدة .

فأولئك الذين قدموا من أجل تقديم الولاء للملكة تسلقوا  
الجبال وعبروا البحار . وإن ثمانمائة أمة تجمعت داخل الأسوار  
المتألثة . ونذر أولئك الذين يتمتعون بسخاء الملكة حكمتهم بكل  
تقان وإخلاص : لقد أقسم الملايين من الناس أن يظلوا أوفياء  
للملكة إلى الأبد . ونحن نصدق في باب القصر على بعد آلاف  
الأميال ، يحدونا الأمل في الذهاب إلى هناك . لقد جرت  
معاملاتها من دون تمييز ، مما زاد حبنا عمقا .  
إننا نحرق البخور في منتصف الليل وندعو لجلالة  
الملكة بواهر الصحة والعافية . وفي طريقنا ، نغني أغاني  
نعبر فيها عن تمنياتنا الخالصة من أجل ازدهار رابطة  
الشعوب البريطانية .

إن ما يحدث عندما تنتقل من نسخة النص الموجهة إلى الجمهور  
البريطاني إلى تلك الموجهة إلى الجمهور الصيني هو تشكيل هوية هجينة  
مكونة من أقاليم هونغ كونغ الجديدة الصينية المستعمرة البريطانية، إذ  
تتمركز حول الهوية القومية الصينية التقليدية والإخلاص للملك . فمن  
جهة، إن النص الأصلي «ترجم» إلى «الثقافة المستهدفة» لسكان الأقاليم  
الجديدة الذين مازالوا يعدون - إلى حد ما - «أكثر الشعوب صينية» في  
هونغ كونغ . ذلك لأن حياتهم في القرى الجبلية النائية لم تتأثر بإدارة  
بريطانيا الاستعمارية والمستوطنات الغربية كما هي حال جزيرة هونغ  
كونغ وكاولون .

## دراسة الحالة ١: شبه قومية هونغ كونغ الجديدة

لكن شيئاً خارقاً جداً ضاع في الترجمة. فبينما يقتصر الاحتفال في النسخة الأولى (تلك الموجهة إلى الشعب البريطاني) على «بريطانيا والأراضي البريطانية قاطبة»، يعتبر الاحتفال في النسخة الثانية (تلك الموجهة إلى الشعب الصيني) عاماً مفتوحاً في وجه «كل الناس تحت الشمس ومن هم وراء البحار». لم يُشر إلى بريطانيا أو الأراضي البريطانية، باستثناء «رابطة الشعوب البريطانية أو الكومنولث» كما لو كان نصاً يتحدث عن ملك العالم، أو بالأحرى عن ملكته. وبينما تتطوي النسخة الثانية على حكمة الملكة وفضيلتها، تركز النسخة الأولى ببساطة على عملها الدؤوب باسم شعبها. ولعل النزعة التجريبية البريطانية تظهر هنا: فالفضيلة والحكمة شيان لا يمكن ملاحظتهما بطريقة مباشرة، ولكن كل هرد من الجمهور البريطاني لا بد أن رأى صوراً للأميرة إليزابيث وهي تعمل بإخلاص وتقان في جولاتها الأفريقية الرسمية، لتتخلّى عنه بعد ذلك عائدة إلى بريطانيا ملكة عقب موت أبيها. كما نلاحظ في الفقرة الأخيرة من النسختين أن البريطانيين يشربون الخمر، ولكن الصينيين يحرقون البخور في الخارج خلال منتصف الليل.

أما «مُثل الحرية والديموقراطية» التي استحضرت في النص الأول، فليس لها أي مقابل في النص الثاني. وبينما يُعترف طوعاً بالملكة رئيسة هذه الرابطة - وهو استعمال غير طبيعي لكلمة «طوعاً» (هل يذكر أي أحد مرشحين آخرين؟) - كل الناس في النص الثاني ينحنون لها «انحناء شجر النخيل للشمس». أما الشيء الأقرب إلى الديمقراطية في النص الثاني، فيظهر في الفقرة ماقبل الأخيرة عندما ترى الشعب «يحدهو الأمل في الذهاب» إلى «قصر المابيل» (قصر باكينغهام؟ Buckingham) وفي حلم هذه الرغبة نجد عبارة «لقد جرت معاملاتها من دون تمييز». إن الغموض الذي يكتنف العبارة الأخيرة مناسب جداً، إذ من الصعب تصور أي سكان من الأقاليم الجديدة، أو تصور أي من الرعايا البريطانيين الآخرين فيها ممن وجدوا في القصر ثم جرى التعامل معهم، في الواقع، بطريقة تختلف عن زائر غير مميز.

ومن السمات المثيرة للاهتمام بشكل كبير في النص الموجه إلى الصينيين هو عدم إشارته البتة «للملكة الجديدة» كما هي الحال في النسخة الأخرى. وبغض النظر عن كلمة «توزيع» - التي قد يفهمها سكان الأقاليم الجديدة أو قد

## اللغة والهوية

لا يفهمونها بسبب ورودها في بداية الحكم لسيادة جديدة - كان الخطاب يدور حول الاستمرارية، ويظهر هذا أكثر في الجملة الآتية: «لقد كنا جميعا رعاياها، وكنا نعبر جميعا عن امتناننا العميق لحماية جلاله الملكة وعطفها». فعبارة Her Majesty وكلمة her في عبارة her subjects تشيران بلا شك، إلى السلطة الملكية the Crown وليس إلى الملك في الفترة الراهنة. لقد كانت الأقاليم الجديدة في تلك المرحلة خاضعة للسلطة الملكية البريطانية لمدة ما يقرب من خمس وخمسين سنة (وهذه الفترة في الواقع، ليست فترة طويلة بمقياس السلالة الحاكمة الصينية)، بينما خضعت لإليزابيث الثانية مدة أشهر فقط. وإذا ما تأملنا الفقرات الموجودة أسفل النص، فسنجد مع ذلك، أن عبارة Her Majesty وكلمتي she and her قد استخدمتا لفهم فقط من خلال الإشارة الشخصية إلى إليزابيث الثانية: لنقرأ مثلا، «هتفوت في قدرتها وقضيتها على كل معاصريها». ومن ثم، فشخص إليزابيث الثانية جرت المزاوجة بلاغيا بينه وبين استمرار السلطة الملكية بطريقة تمكن من طمس حداثة ملكها. ومما عقد القضية أكثر هي مسألة وجود ملكة اسمها إليزابيث من قبل (التي أصبحت تسمى في ما بعد الأم إليزابيث) على العرش منذ ١٩٣٦، أفلا تكون هي الملكة التي تُوِّجت عقب موت زوجها الملك؟ من المؤكد أن النص الثاني سيزيل الغموض أكثر، إذا كانت هي الملكة المشار إليها، وليس بنتها التي تبلغ من العمر ٢٧ عاما، التي لم تخضع للاختبار.

إن طمس التمييز الذي عرفته سلطة الحكم في النص الهجين يبرز حقيقة أن استمرار حكم ما يعني الاستقرار، وأن نهاية الحكم يمثل في طبيعته فترة أزمة. لقد كشف استطلاع للرأي نظم بالملكة المتحدة أن العديد ممن قالوا إنهم يدعمون إنهاء نظام الملكية البريطانية، لا يرون أن يحدث ذلك في ظل حكم الملكة الحالية. إنهم يرون بالأحرى أن يحدث ذلك، بعد وفاتها أو بعد تنازلها عن الحكم، ألا يكون هناك أي خليفة يرث حكمها. واقترح آخرون مرة أخرى، إدخال تغييرات في الدستور أو دراسة بروتوكول يعمر طويلا، لكن بعد انتهاء فترة حكم الملكة إليزابيث الثانية (منذ أعوام طويلة، كان يفترض أن عمر الملكة إليزابيث يمثل مرحلة لا يسمح بالشروع فيها بأي تغييرات جوهرية، ولكن بعد موت الملكة العام ٢٠٠٢، لم يخلف إلى حد الآن أي موجة من ردة فعل سياسية). إن تغيير السيادة - على الأقل مبدئيا - هي لحظة يمكن فيها للعلاقة بين الشعب والملك،

## دراسة الحالة ١: شبه قومية هونغ كونغ الجديدة

التي بقيت مسألة مركزية بالنسبة إلى الهوية القومية، أن تخضع للتفاوض من دون خوف محتمل من أن هذا السلوك قد يفهم على أنه تقليل من شأن السلطة الملكية الراهنة أو ضرب من ضروب الجحود. فالنص الموجه إلى الجمهور الصيني هو محاولة لتأكيد هوية هجينة في هذه المرحلة الدقيقة من الأزمة. وفي غياب لأي تسجيل لتفاصيل إنتاج هذه الهوية، نجد من يزعم أنها أنشئت من قبل مسؤولين صينيين هونغ كونغيين ذوي شأن عال في الخدمة المدنية، ومن المحتمل أنهم كانوا يعملون بالتعاون مع الموالين للحكم البريطاني. ومن دون شك أنه جرى إقناع هؤلاء بكل صدق أن الحاجة إلى استقرار سياسي في هونغ كونغ في أعقاب ثورة ماو في الصين والحرب الكورية، تقتضي تجاوز أي شيء له علاقة بفضائل الحرية والديموقراطية التي يجري تبنيها في بريطانيا، أو تجاوز شيء يبين بجلاء أنهم كانوا يقومون بحفلة ترويج لمرأة شابة قليلة التجربة نسبياً، ومفانية في عملها، غير أن حكمتها، وقدرتها، وفضيلتها مازالت في حاجة إلى إثبات.

## وظائف الإنجليزية في الحاضر والمستقبل

إن موقف بكين من اللغة في جامعات هونغ كونغ واضح وثابت منذ عقد من الزمن أو يزيد: فهي لا تدعم أي حركة تدعو إلى التدريس باللغة الأم،<sup>(\*)</sup> الكانتونية، كما لا تدعم فكرة جعل البوتونغهوا (المندرين) (\*) لغة التدريس الرئيسية. فالصين مليئة بالجامعات التي تتبنى اللغة المندرينية في تدريسها. وهي في حاجة - حسب الحكومة الصينية - إلى هونغ كونغ الناطقة بالإنجليزية كي تكون قطبها التي تمكنها من التواصل مع العالم.

ولم تكن هذه السياسة لتتعارض مع قيادة هونغ كونغ العليا التي تخرج معظم أفرادها من جامعة هونغ كونغ، وكلهم ثنائيو اللغة، ومستوى لغتهم الإنجليزية جد عال. لكن هذه السياسة لم ترق في الواقع لشريحة عريضة من الطبقة المتزعمة في هونغ كونغ، خاصة من لهم أعمار متقاربة من الزعماء البارزين لأن إنجليزيتهم ببساطة غير جيدة على نحو كاف. أما أولئك الذين تتراوح أعمارهم بين ٤٥ و ٥٠، والذين كانوا طلبة خلال أعمال الشغب التي حدثت في الستينيات، وقادوا ما دعاه شيو Choi (١٩٩٠) البحث عن هوية

(\*) تشير كلمة مندرين (Mandarin) إلى موظف كبير في الإمبراطورية الصينية القديمة. كما تشير أيضاً في السياق الحالي إلى لغة البلاط الصينية (قديمًا) [مترجم].

## اللغة والهوية

ثقافية» في الحركة الطلابية في مطلع السبعينيات، فيوجد العديد من بينهم ممن يحلم منذ ذلك الوقت بهونغ كونغ بلدا مستقلا يتعامل حصريا بلغته الأم. الكانتونية، مستغنيا تماما عن لغة المستعمر. إن العديد منهم يجد صعوبة في قبول فكرة أن هونغ كونغ ليست مستقلة. ومن المهم أن نرى ما سيحدث في غضون السنوات العشر القادمة، عندما يتسلمون القيادة - اللهم إذا كانت سياسة بكين المسيطرة فعليا لمدة طويلة على الأوضاع ستمتد إلى زعماء هونغ كونغ الحاليين، وهذا أمر لا يمكن تصوره.

إن مستقبل الإنجليزية في هونغ كونغ يتوقف على المسار المستقبلي لهوية هونغ كونغ. إذا رأت بكين أن التهديد الرئيس للاستقرار القومي يكمن في الحركات المطالبة باستقلال إقليمي، فلا غرو إذا رأيت جهودا نشطة للترويج لاستخدام البيوتونغهوا بدلا من الكانتونية في هونغ كونغ. قد يبدو إمكان إضعاف الكانتونية أمرا غير وارد، خصوصا أن هذه اللغة الآن تمد اللغة الأولى لأكثر من تسعين في المائة من السكان. لكن الأرقام التي أدرجت في (الجدولين ١-٦ و ٢-٦) تقترح العكس. فأكثر شعب هونغ كونغ ثنائي اللغة أو ثلاثي اللغة، وهذه هي المرحلة الأولى نحو زوال اللغة. هناك حالات كثيرة في التاريخ تتعلق بشعوب عريضة فقدت لغتها جزئيا أو بشكل كامل لمصلحة لغة أخرى خلال وقت قصير نسبيا - يمكن للمرء أن يأخذ بلاد الغال مثلا على ذلك حيث حدث فيها هذا الأمر عندما كان التعليم، والاتصالات، وفرصة السفر جزءا مما هي الآن. إذا أرادت حكومة بكين وسعت إلى ذلك في الاتجاه الصحيح، فبإمكانها زيادة انتشار البيوتونغهوا في هونغ كونغ على حساب الكانتونية (على الرغم من احتجاجات يو. Yau (١٩٩٢) ويمكن أيضا لشعب هونغ كونغ أن يجد هويته الرئيسة في لغة الصين المشتركة.

لكن إذا أراد شعب هونغ كونغ أن يقوي هويته غير التابعة للصين ويثبتها - هذا بغض النظر عن أي قضية تتعلق بولائهم لحكومة بكين - وإذا أرادوا أن يظهرها فعلا اختلافهم الثقافي والتاريخي عن باقي أرض الصين، وإذا كانت الكانتونية بالخصوص قد طالها قمع من قبيل ما ناقشناه آنفا، فعلى هذا الشعب أن «يتذكر» أن أغليبيته يعرف الإنجليزية أيضا. إن تذكر الإنجليزية، وإن كان لا يشير إلى من لديهم فصاحة لغوية من شعب هونغ كونغ - أي إذا كان تذكرها يقتصر على معرفتها فقط، كما هي الحال أحيانا مع الهويات

## دراسة الحالة ١: شبه قومية هونغ كونغ الجديدة

الإثنية في الولايات المتحدة - قد يشكل جزءا من هوية هونغ كونغ اللغوية بالنسبة إلى ذلك الشعب الذي يريد تأكيده. ومادام تاريخ شعوب أخرى يعد مرشدها، فإن المرء يمكنه توقع أن تصبح «إنجليزية هونغ كونغ» معترفا بها في الخطاب العام (غير الأكاديمي) عندما تظهر وظيفة هذه الهوية.

ويعزز هذا الإمكان الظهور المتنامي لهوية ما بعد حداثة عالمية، حيث تقوم الإنجليزية فيها بالدور اللغوي المهيمن. كما يعزز هذا الإمكان أيضا التصور الشائع للإنجليزية (ولو أنه غير دقيق) باعتبارها لغة عالمية في الاقتصاد العالمي (انظر لو Lau (١٩٩٧)، ص: ١٢٣-١٢٥).

إن الأنماط المتغيرة في استخدام الإنجليزية في هونغ كونغ يمكن فهمها بشكل جيد ضمن منظور تاريخي يأخذ بعين الاعتبار تطورات مماثلة في أزمنة وأماكن أخرى، بينما يبقى واعيا بتفرد الظروف الخاصة لهونغ كونغ. وإن تصور انحطاط ما في مستويات الإنجليزية الذي يهمن على الخطاب العام، وكذا تصور ظهور إنجليزية هونغ كونغ الذي يهيمن على الخطاب المتخصص للغويين، هما في الواقع وجهان لعملة واحدة، أو هما طريقتان للبحث في الظاهرة نفسها.

ويخشى اللغويون أن يتوصلوا فقط إلى فهم جزئي للحالة اللغوية، إذا هم أقصوا التصور الشعبي برمته لتعارضه مع بياناتنا العلمية. من الأجدر إذن أن نتعامل مع هذا الأمر من خلال «القصص» المتوافرة: فاللغويون لديهم قصة مختلفة بخصوص اللغة في هونغ كونغ عن تلك التي ظهرت في الخطاب العام. وكلامها يحظى بالتقدير ومختلف كل الاختلاف إلى درجة أن مقارنتهما يبقى أمرا لا طائل من ورائه. ولكن الشيء الأخير على كل حال، الذي نريد قوله بكل تأكيد هو أن القصة في الخطاب العام ليست ذات بال. لكنها في واقع الأمر مهمة جدا، لأنه من خلال هذه القصص يشكل مجتمع ما ذاته ويثبتها، ويحدد المسار الذي يتطور ضمنه، وينشئ هوية ومقاومة، إذا دعت الضرورة.

إن ما أثار حفيظة الشعب بشأن تدهور مستويات الإنجليزية في هونغ كونغ، يرجع من ناحية، إلى نهوض هائل لفرصة اجتماعية تنتج ديموقراطية لغوية تسمح بظهور إنجليزية هونغ كونغية متميزة، كذلك التي سبق لها أن ظهرت في سنغافورة، والهند، وأماكن أخرى متنوعة حول العالم. وفكرة اللغة هذه ليست هي الفكرة التي يحملها شعب هونغ كونغ محمل الجد - على الأقل ليس في الوقت الراهن، لكن أزمة الهوية الثقافية تهدد باستمرار تصاقم



## اللغة والهوية

الوضع، إذا قامت بكين بتوظيف ورقة الوحدة الثقافية والاستقرار بشدة، وقامت بقمع الأدب الكانتوني المكتوب بكتابة نابضة بالحياة، في شكل كتب هزلية وصحف شعبية تعتبرها الصين، لا محالة، بذيئة وهدامة. وهكذا، فإن إمكان أن تجد إنجليزية هونغ كونغ عملاً وظيفياً مناسباً لها وتصبح موضعاً لهوية ثقافية وتعبيرية، لم يعد على ما يبدو أمراً يصعب تصديقه.

في الوقت الراهن، وكما أشير إلى ذلك من قبل، إذا ذكر المرء «إنجليزية هونغ كونغ» لدى شعب هونغ كونغ، فإنهم سيظنون أن هذا المرء يستعمل هذا المصطلح بطريقة ازدرائية لكي يشهر بأخطائهم التي لا تتسجم مع الإنجليزية المعيارية. ولكن الوضع يختلف في هونغ كونغ، حيث إن كتباً مثل إنجليزية سنغافورة بإيجاز (Singapore English in a Nutshell) (براون، ١٩٩٩) تمثل هذه «الإنجليزية الجديدة» في ضوء إيجابي. لكن براون لاحظ في مقدمته، أن المصطلح الإنجليزي العادي للإنجليزية السنغافورية ذاتها هو «سينغليش» Singlish، الذي لا يحمل هذه الدلالات الإيجابية. ومع ذلك، فإن الاعتراف بالتمييز اللغوي هو شرط ضروري مسبق لتطوير حس من الهوية المحلية داخل اللغة الإنجليزية ذاتها. تاريخياً، لم يحدث هذا التطور قط إلا بعد عقود من نهاية حكم المستعمر. ولكن لا يمكنني أن أتنبأ بأن هذا الوضع سيتطور في سنغافورا أو سيبدأ في هونغ كونغ. تلك مجازفة لا أقدر على الخوض فيها. ولكن إذا تطورت الشروط لتصب في مصلحة تحديد مكان هوية هونغ كونغ في الإنجليزية، فإن المفتاح الذي سيساعد على حدوث ذلك يتمثل في الثقافة الهجينة للفصل الدراسي. فعلى الرغم من أن ادراكنا للدور الذي تقوم به الهوية اللغوية في تعليم اللغة الثانية لا يزال في مراحله المبكرة (انظر نورتون Norton، ٢٠٠٠)، فإن هذا الإدراك يزداد جلاءً عندما يعلم الأساتذة أن «الأخطاء» التي يرتكبها الطلبة في إنجليزيتهم الهونغ كونغية (على الأقل تلك التي تحدث بانتظام) هي في الواقع سمات تعبر عن هوية هونغ كونغية متميزة. وحينها تبدأ إنجليزية هونغ كونغ في الظهور بشكل طبيعي، وتتخذ نسخة من إنجليزية معيارية وليس نسخة منحرفة عنها.



## اللغة في الهويات الإثنية/العرقية والدينية/الطائفية

### الهويات الإثنية والعرقية والقومية

على الرغم من الصلة المحكمة التي تربط اللغات بالهويات القومية، فهي قوة لا تقل فعالية في تشكيل الهويات التي تتزامن مع القومي والتي غالباً ما تقاومه. وبما أن هذا الفصل يبحث في هويات أخرى من هذا القبيل، فسيكون تركيزنا، بالمفهوم البنائي، على النتائج (أي الهويات بوصفها أسماء أو أصنافاً) أقل من تركيزنا على العملية التي أوجدت هذا التناج. على الرغم من أن الهويات القومية اعتباطية مسبقاً في بنائها، إلا أنها، على الأقل، تطور وضعية مؤسسية، عبر ممارسات ذات علاقة بإصدار جوازات السفر، وسك العملة، وإنتاج طلاسم أخرى تتحقق من خلالها «قومية مبتذلة». ويميل هذا الإجراء إلى وضع ما هو قومي بمعزل عن هويات أخرى، وفي

«يجب أن نتذكر أنه ليس كل مجموعة من الناس تشكل «جماعة ذات ممارسة مشتركة، ستشعر بالطريقة نفسها عندما يتعلق الأمر باللغة والهوية»

المؤلف

## اللغة والهوية

الوقت ذاته يخلق جوا من الإغراء لمعالجة هويات أخرى كما لو أن وضعيتها هي على المستوى نفسه مع وضعية القومي. إن أبرز مثال على ذلك يكمن في المعالجة الماركسية لهويات «الطبقة الاجتماعية» التي تقوم على تجسيدات خيالية لا سند لها - ومن المفارقة أن يكون هذا النوع بالذات من التجسيدات التي يستحضرها اللغويون الماركسيون بسرعة في شجبهم للدارسين «ما بعد البنيويين» الذين يتعاملون معهم باعتبارهم أعداء رئيسيين.

وتستعمل الهوية «الإثنية» أحيانا مرادفا للهوية «القومية» - وكان من الشائع جدا سابقا (وما زالت الحال في بعض اللغات)، استعمال الهوية «العرقية» بالطريقة نفسها. ولكن من المفيد جدا التأكيد على الفوارق التي غالبا ما تركزها المصطلحات المختلفة أو على الأقل تضمّنها، حيث إن:

- الهوية الإثنية تركز على سلالة مشتركة، وعلى إرث ثقافي مشترك سببه السلالة المشتركة أكثر من تركيزها على المطامح السياسية لبلوغ استقلال ذاتي.

- الهوية القومية تركز على الحدود السياسية والاستقلال الذاتي، الذي غالبا ما يسوغ بحجج تتمحور حول الإرث الثقافي المشترك، حيث العنصر الإثني، مع ذلك، متعدد بشكل لا يمكن تقايد.

- الهوية العرقية، التي تعتبر الآن تصورا طوباويا، عمليا، في الخطاب الأمريكي (وهذا الطابو نفسه يمثل ظاهرة من الهوية في حاجة إلى المسائلة والمناقشة)، والتي تركز على السلالة المشتركة والإرث الثقافي، مثل الهوية الإثنية، لكن على سبيل المثال، تتصور - وعلى نطاق أكبر - الهوية «السوداء» على أنها تتعارض مع هوية ولوف Wolof.

وهناك أيضا هويات إقليمية ومحلية لن تعالج هنا إذا لم توصف كإثنية أو قومية من طرف المعايير المحددة أعلاه، إلا أنه يمكن لها مع ذلك أن تعمل كبؤر مركزية للهوية والانتماء، إلى جانب المظاهر اللغوية، ففي جماعة مفعمة «بالكامبانيلسمو» campanilismo، وهي الهوية في مستواها المحلي الضيق جدا، تكتسب الأشكال اللغوية قيمة خاصة لتعذر فهمها من قبل أهالي القرى القريبة جدا. وفي مكان مثل هذا، قلما يكون هناك حضور للهوية القومية، باستثناء فترات الكوارث، مثل تغيير نظام الحكم، والحرب بخاصة<sup>(1)</sup>.

## اللغة في الهويات الإثنية/العرقية والدينية/الطائفية

وأحيانا تتعارض الهويات «العرقية» مع الهويات «الإثنية». كما هو موجود مثلا، في الحركات التي تعرف «بالقومية السلافية» pan-Slavism والقومية العربية pan-Arabism التي ظهرت في القرن التاسع عشر وأصبح لها أنصار نشطون إلى غاية القرن العشرين. وقد زعم أنصارها أن الانقسامات الإثنية (التي تتفق أحيانا مع القومية والدينية منها) يجب تجاوزها لمصلحة «العرق» بصفة عامة، إذ يمكن للعرق أن يعود إلى أصله، المعروف بمجده الموحد. بيد أن الأنصار المتطرفين من ذوي الهويات الإثنية المعنية داخل «أعراق» واسعة رأوا أن هذا لا يقل خطرا في تهديد مصالحهم عما يمثلته الغزو الخارجي أو الاشتراكية العالمية. وقد وضع كوهن (١٩٦٥) مقتطفين اثنين جنباً إلى جنب. أحد هذين المقتطفين للقومي السلافي نكولاي دانيليفسكي Nikolai Danilevsky (١٨٢٢-١٨٨٥):

«يعد الاستقلال السياسي للعرق الأساس الضروري للثقافة. وبناء على ذلك يتعين على كل القوى السلافية أن تتوجه صوب هذا الهدف. وإن الاستقلال ضروري من ناحيتين. أما الأولى، فمن دون الشعور السلافي بالوحدة العرقية باعتبارها متميزة عن الأعراق الأخرى، تصبح الثقافة المستقلة أمرا مستحيلا. ومن ناحية أخرى، من دون تفاعل مثمر بين الشعوب السلافية، متحررا من القوى الخارجية وانقساماتها القومية، فإن التنوع الثقافي وثرأه يصبح مستحيلا». (دانيليفسكي، ١٨٦٩، مأخوذة من عمل كوهن، ١٩٦٥، ص: ١٥٤).

وأما المقتطف الثاني، فمأخوذ عن الصحفي التشيكي، كارل هافليتشك بوروفسكي Karel Havlíček Borovský (١٨٢١-١٨٥٦)، المعاصر لدانيليفسكي والقريب منه، حيث يبين مع ذلك كيف ينزع أولئك الذين يلتزمون بأشياء خاصة داخل «العرق» إلى قراءة هذه الأقوال مثل كالمقولة المذكورة أعلاه:

«لقد أخذ الروسيون [...] بفكرة القومية السلافية. [...] ويطن القوميون السلاف الروسيون أننا والإليريون Ilirians (\*) راغبون في أن نكون تحت هيمنتهم!! إنهم متيقنون بشكل ثابت

(\*) الشعب الإليري هو أول عرق بلقاني إلى جانب الهلينيين (الإغريقين القدماء). وكان قسم من الإليريين يعتقد الديانة الكاثوليكية، بينما كان القسم الآخر، خاصة الشطر الجنوبي من البلاد، يعتقد بألهة مختلفة. وقد بنى الإغريق هذه الألهة. وهي لا تزال تتداول إلى يومنا هذا [الترجم].

أنهم سيبسطون سيطرتهم على كل بلاد السلاف في يوم من الأيام! وهم يتطلعون الآن إلى كرومهم المستقبلية في دالماتيا Dalmatia. وبدا هؤلاء الرجال النبلاء في كل مكان ينطقون ويكتبون السلافية بدلا من الروسية حتى يستطيعوا فيما بعد أن ينطقوا الروسية من جديد بدلا من السلافية...

وليس السلافيون شعبا واحدا، وإنما هم أربعة شعوب مستقلة غير متصلة فيما بينها شأنها في ذلك شأن أي شعوب أوروبية أخرى. [...] ومن ثم أصبح من المستحيل بالنسبة إلى كل السلافيين استعمال لغة أدبية واحدة، لذا تعتبر كل الجهود التي تصب في هذا الاتجاه، عديمة المعنى ومضرة لأنها مجرد مضيق للوقت. (هافليسك، ١٨٤٦، مأخوذة عن كوهن، ١٩٦٥، ص: ١٥٨-٩)

ويمكن أن نجد فيما بين الأفراد تعايشا متناغما للهويات الإثنية والعرقية، ولو أن الصراع هنا غدا أمرا ممكنا أيضا. وإذا أخذنا المثال المذكور في صفحة ٢٢١ الذي ورد ضمن «الهوية العرقية»، فسيمكن لفرد ما أن تكون له هوية إثنية لئولي ما، أو هوية عرقية لأسود ما، وهوية قومية لسنغالي. ويمكن له أن ينتقل إلى الولايات المتحدة، ومع مرور الوقت الذي تستغرقه هذه التجربة من التحول، على الأقل في سياقات محددة، تصبح هويته القومية أمريكية، وهويته الإثنية سنغالية - أمريكية (وولفيا أمريكي)، وهويته العرقية أفريقية أمريكية أو ربما أفريقية أسود، إذا هو أراد أن يميز نفسه عن الأفارقة الأمريكيين أصحاب الأرض الأصليين.

وقد نُقِلَ هذا التحول المثير للاهتمام من قبل برتا Perta (٢٠٠٢) بين الجماعات الألبانية Arbëresh التي استقرت في شبه الجزيرة الإيطالية منذ القرن السادس عشر. وخلال تلك الفترة تمسكت بحس قوي من هوية مميزة كالألبانيين إثنين. وقام أفراد هذه المجموعات بشدة بناء هوية قومية إيطالية تؤدي إلى خلق الدولة الإيطالية في الستينيات من القرن التاسع عشر، والسير في ركبتها. «فالإيطاليون» حسب الألبانيين هم أولئك الناس «الآخرون» المحيطون بهم. فهم ليسوا إيطاليين، ولو أن اللغة الإيطالية (أو هي بمفردها) هي لغتهم المهيمنة بدلا من اللغة الألبانية، كما كانت الحال بشكل متزايد في النصف الثاني من القرن العشرين.

## اللغة في الهويات البائنية/العرقية والدينية/الطائفية

ولكن يبدو أن هذه الحالة خضعت لتحول ملحوظ عقب تدفق المهاجرين الألبان إلى إيطاليا منذ العام ١٩٩٠. فأصبحت سلوكيات هؤلاء «الألبان الجدد» مرتبطة (سواء كان هذا حقيقة أم خطأ) لدى الصحافة الشعبية بالجريمة والدعارة. وبدلاً من أن تحتوي الجماعات الألبانية القديمة هؤلاء المهاجرين بوصفهم جزءاً لا يتجزأ منها، نأت بنفسها عن هذا الانتماء. وعلى الرغم من أنها لم تكن لتشكل صلة النسب التي تجمعها معهم على مستوى كبير شبه «عريقي»، فهي تؤكد التمييز الإثني الذي يقوم على أساس «قديم» مقابل آخر «جديد»، وأهم من ذلك أنهم دعموا زعمهم هذا، ولأول مرة، بإعلانهم عن هويتهم القومية الإيطالية. فمن ناحية ما، اكتشفوا إيطالياتهم عندما أصبحت ألبانتيهم تمثل مشكلة.

وينقل بيرتا أيضاً أنه على الرغم من أن الحكومة الإيطالية قد فتحت الباب أمام تعليم اللغة الألبانية للجماعات الألبانية تماشياً مع روح التوصيات التي صادق عليها الاتحاد الأوروبي العام ١٩٩٩، فإن الجماعات ذاتها، التي كانت ترحب بهذه الخطوة، من دون شك، جيلاً من الزمن، أصبحت نظرتها متناقضة حيالها بشكل واضح في أعقاب التحول الحديث لهويتهم الإثنية/القومية.

وتعتبر شبه جزيرة إيبيريا بمنزلة كتاب مدرسي للأشكال الإثنية والهويات القومية:

- «الدولة - الأمة» الواضحة، وتتمثل في جمهورية البرتغال

ومملكة إسبانيا:

- «دولة من دون أمة»، مثل إمارة أندورا Principality of Andorra.

- «الأمم من دون الدول»، على سبيل المثال، داخل إسبانيا حيث

يوجد الشعور القوي في الاختلاف الذي يحمله الكتالونيون Catalans

والباسكيون Basques مع الدولة الإسبانية.

- «أمم من دون دول» مع وجود هوية انفضالية أكثر

اعتدالاً وإن كانت مع ذلك قوية، مثلما هي الحال بالنسبة إلى

غاليسيا Galicia.

- مناطق ذات هويات منفصلة، ولكنها حالياً ليست ذات قوة ثقافية

شديدة، ومثال ذلك فالنسيا Valencia وأندلوسيا Andalucía.

## اللغة والهوية

وبتفسيرنا سبب معارضة الهوية الباسكية القوية للهوية الإسبانية «الأمة - الدولة»، سيكون من الصعب علينا ألا نلجأ إلى حقيقة أن اللغة الباسكية لا تتصل باللهجات الرومنية التي يجري تداولها عبر بقية شبه الجزيرة الإيبيرية، وهي حقيقة يكمن وراءها مطالبة الباسكيين بتشكيل شعب متميز بأكمله إثنيا. وإلى جانب هذا، هناك حقيقة امتداد اللغة الباسكية للجماعة عبر الحدود القومية الإسبانية - الفرنسية. وينطبق الأمر نفسه على اللغة الكاتالونية للجماعة. وعلى الرغم من أن الكاتالونية جزء من العائلة الرومنية، فإن تميزها كلغة قائمة بذاتها بدلا من لهجة إسبانية أو محلية Provençal يدين بشيء ما لوضعيتها «الدولية»، وبشيء ما لتقليد دام قرونا طويلة من الكتابة الإبداعية بهذه اللغة التي تضم مؤلفين مشهورين من أمثال مايوركان رامون لال Majorcan Ramon Lluís (١٢٣٢ - ١٣١٦). وهذه هي «الصناعة الأدبية» التي يصفها كلوس (١٩٧٨) بالأوسبو (انظر ص ٢٠٥ أعلام). إلا أن العامل الرئيس كان يكمن في عقد العزم التام لدى متكلميها للحصول على اعتراف تام بخصوصية لغتهم.

ويملك الفلنسيون والأندلسيون أيضا الأدب المكتوب على اختلاف أشكاله من قرون قديمة، ولكن لم يقدر لأي أدب تجاوز حدود القومية، أو أن تكون له شخصية عالمية تقارن بشخصية لال، أو أن يجري تداوله (التحدث به) من قبل عدد من السكان الذين يملكون استعدادا لتطابق واسع يصرون من خلاله على أن هذا الأدب يمثل لغة مختلفة عن اللغة الإسبانية وليس لهجة من لهجاتها. وتعد الحالة الغاليسية Galician معقدة، لأنها لو كانت لهجة من لهجات أي لغة أخرى. فستكون هذه اللغة برتغالية. وقد استغلت صلتها اللغوية الأقرب إلى البرتغالية منها إلى الإسبانية كثيرا من لدن أولئك الذين يبحثون عن استقلال الغاليسيين عن إسبانيا. أما على مستوى الهوية الإثنية، فقد قاموا أيضا بتشكيل وصف لأصولهم السلتية المفترضة، والعمل على التشبث بها. ويترواح دليلهم في ذلك انطلاقا من أشياء أركيولوجية (أثرية) صنعها الإنسان إلى نزعة تجاه لون شعر خفيف إلى جانب صلات أخرى مزعومة مع الثقافات السلتية.

وسيصبح واضحا، في الفصل القادم، كيف توزعت السلتية بشكل واسع، بوصفها هوية إثنية تشكلت ونشرت من أجل غايات سياسية. وقد طورت الهويات السلتية داخل كل من الجزر البريطانية: الإيرلندية، والغالية، والاسكتلندية والكورنية

## اللغة في الهويات الباثنية/العرقية والدينية/الطائفية

Cornish و Cornish (Max أكثر المناطق ضعفاً)، بعدا إشيأ ولغويا من ناحية وبعدا دينياً طائفياً من ناحية أخرى. وسنرى في قسم لاحق من هذا الفصل كيف أن الهويات الدينية، التي عادة ما تسبق الهويات القومية، يمكن أن يكون لها علامات ومظاهر لغوية خاصة بها، غالباً ما تشمل الحفاظ على لغة أو شكل ما لم يعد يستعمل في سياقات علمانية. وعلى الرغم من نشوء الانقسامات الطائفية حديثاً، فإنها ولدت أنماطاً لهويتها خاصة بها، تشمل أنماطاً لغوية. فعلى سبيل المثال، للفِئَلِيَّة الإيرلندية ارتباط قوي بالحزب الجمهوري الإيرلندي منذ أواخر القرن التاسع عشر، وللعزب الجمهوري الإيرلندي ارتباط قوي بالمذهب الكاثوليكي الروماني. وبينما تعمل الفِئَلِيَّة الإيرلندية كرمز للهوية القومية الإيرلندية بالنسبة إلى الكاثوليك الرومانيّة الإيرلندية في المناطق البروتستانتية لإيرلندا (وبشكل بديهي في شمال إيرلندا)، فهي تعمل في المقابل كرمز من رموز الحزب الجمهوري، وفي بعض السباقات كرمز لمقاتلي الحزب الجمهوري (أوريلي O'Reilly، ١٩٩٩). لكن الفِئَلِيَّة الاسكتلندية، في المقابل، ترتبط ارتباطاً قوياً بكنيسة اسكتلندا الحرة Free Church of Scotland، في حين أن هوية أعضاء كنيسة اسكتلندا (المُشِيخيين Presbyterians) الراسخة مرتبطة أكثر بالاسكتلنديين. وأما بالنسبة إلى حالة لبنان، التي أدت الاختلافات الدينية والطائفية فيه إلى تصور اختلافات إثنية أخرى، فسيتبحث بمق في الفصل التالي. وفي حالات عديدة من فترات ما بعد الاستعمار، يمكن للطلاقة في اللغة الاستعمارية السابقة أن تكون مؤشراً يعتمد عليه في التعليم داخل المدارس المسيحية. ولكن لا يعني هذا أن يعتقد فرد ما المسيحية، وإنما يُفسر، على الأقل، بأن آباء الشخص لم يكونوا على صلة قوية بالمتعقدات الدينية لدى السكان الأصليين. ففي كل الحالات التي أشير إليها في هذه الفقرة، يلعب كل من الاختيار اللغوي، والتغيير الرسمي/الاستطردادي/البلاغي جزءاً من الهوية اللغوية.

## من الجماعات ذات الحارمة المشتركة إلى الخاصية التكوينية المشتركة

إن هذا يؤدي بنا إلى السؤال عن إمكان أن تصبح اللغة «محايدة» ثقافياً. فيجيب فولوشينوف (انظر ص: ٧٧ - ٨٠) بعدم حياها ولو على مستوى العلامة اللغوية الفردية: «حيثما حضرت علامة ما، حضرت معها الأيديولوجية أيضاً» (فولوشينوف، ١٩٧٣ [1929] ص: ١٠). ففي السياق



## اللغة والهوية

الذي بين أيدينا، نستطيع القول إن الأفراد يستعملون اللغة للإشارة إلى (أو بدقة أكثر خلق) هويتهم الثقافية، ومن ثم جعل هذه اللغة «مشحونة» ثقافيا. ولكن للغة القدرة على أن تستوعب أكثر من ثقافة واحدة. واللغة العربية نفسها، ومع كل ما لها من روابط قوية بالإسلام، استوعبت الثقافات المسيحية منذ قرون، هي قادرة على استيعاب أي عدد من الثقافات. وينطبق الأمر نفسه على أي لغة، ومن هذا المنطلق، فإن اللغة «محايدة» ثقافيا، وحتى إن تطورت اللغة، من الناحية التاريخية، داخل ثقافة معينة، فهي لم تنتشر في حد ذاتها تلك الثقافة إلى أناس آخرين ممن يتعلمون اللغة. فلا بد للغة أن تكون جزءا لا يتجزأ داخل الخاصية البيئية التكوينية الثقافية حتى تعمل كأداة نقل تُكتسب فيها اللغة. ويتحول اللغة من خاصية بيئية تكوينية مختلفة، فهي ستعنى لنفسها قالباً يتناسب وهذه الخاصية البيئية التكوينية وليس العكس.

وفي الوقت الذي ابتعد فيه البحث اللغوي الاجتماعي في الهوية عن مفاهيم الطبقة الاجتماعية التي تتناغم مع المفاهيم الماركسية، ظهر تصور الجماعات ذات الممارسة المشتركة (انظر ص ٩٩ أعلاه) إلى الوجود بوصفه دعائم لفهم كيفية تطوير مجموعات من الناس إشارات اللغوية الخاصة بها التي تتشكل حول أي مجموعة من المعتقدات المشتركة، وكيفية نشرها والتعرف عليها. وقد حلت هذه المقاربة على نطاق واسع محل المحاولات السابقة لتفسير مفاهيم تتعلق بالهوية الجنسية أو هوية الأجيال في اللغة. ولم تكن كلها مرضية على الإطلاق. فقد كانت الحالة الأكثر صعوبة جدا تتعلق «بلغة النساء» (أعيد تعريفها لاحقا «باللغة الضعيفة» powerless language)، وهو تصور ربما أوجد الفئة الحقيقية التي كان يسعى إلى التعريف بها، وزاد من تفاقم المشاكل الجوهرية التي كانت تتوخى حلها. ومن ناحية أخرى، فإن النظر إلى الجماعات ذات الممارسة المشتركة يمكن أن يساعد في إيجاد ما هو مشترك في إنتاج السمات اللغوية المشتركة بين مجموعات العمال، أو العلماء، أو المحامين، أو الأطفال في مدرسة معينة، الأطفال الأسويين في تلك المدرسة فقط، إلى غير ذلك.

إلا أنه على الرغم من أهميتها في خدمة انغايات الاستجلائية، يجب أن نتذكر أنه ليس كل مجموعة من الناس تشكل «جماعة ذات ممارسة مشتركة» ستتصرف بالطريقة نفسها عندما يتعلق الأمر باللغة والهوية. في

## اللفة في الهويات الإثنية/العرقية والدينية/الطائفية

الحقيقة، ليس كل جماعة ذات ممارسة مشتركة سيكون لها تجليات في هوية لغوية ما. وهنا يصبح مفهوم الخاصية البيئية التكوينية مفيداً. فيمكننا أن نتوقع من جماعة ذات ممارسة مشتركة أن تظهر هوية لغوية فقط في تلك الحالات، حيث الممارسات، التي تتشكل حولها الجماعة، تدخل الخاصية البيئية التكوينية لأعضاء الجماعة الفردية. وسيحدث هذا بشكل قوي جداً عندما ينشأ الأفراد وهم يقومون بممارسات كجزء من حيواتهم الروتينية. وعندما تكون الممارسات شيئاً يستخدم في وقت لاحق، فلن تصبح بالضرورة جزءاً من الخاصية البيئية التكوينية لكل فرد، وإنما فقط لأفراد محددين، وينسب متفاوتة.

ولقد وجهت انتقادات للمقاربات البنائية للغة والهوية على أساس أنها ساوت بين الهويات «العرضية» casual identities ونوع الهويات التي يتوجه من أجلها الناس إلى الحرب. وفي واقع الأمر، لا يوجد حد فاصل واضح بين أنواع الهوية التي تتناسب مع كون الفرد عضواً في الحزب القومي الاسكتلندي، أو كنيسة اسكتلندا الحرة - اللهم إلا إذا استثنينا الأمر بالنسبة إلى مسرحية هزلية، بحيث يمكن للمرء فيها أن يتخيل عضواً ما يحمل راية جمعية ما في ساحة القتال. وفي حالة ما إذا سَوَّى علماء الاجتماع وعلماء اللفة الاجتماعيون الذين يدرسون الهوية بين هذه الفوارق، فالحكمة من وراء ذلك الوصول إلى فهمها فهماً واضحاً في نهاية المطاف. فمازلنا بعيدين جداً عن هذا الفهم، ولكن بحسب رأيي، يمكن أن تذلل هذه الصعوبة في الفهم بواسطة مقاربة لهويات لغوية وأخرى ثقافية متجذرة في مفهوم الخاصية البيئية التكوينية المشتركة إلى جانب تسخير «الجماعات ذات الممارسة المشتركة» كنموذج عام في فهم كيفية ظهور البعد «المشترك» للخاصية البيئية التكوينية وكيف يجري الحفاظ عليها.

## الخطوة الخاصة لمطالب هوية إثنية/عرقية

من أصل نوعين أساسيين من الهويات بُعِثَ في هذا الفصل - أي إثنية/عرقية ودينية/طائفية - يرتبط النوع الأول منهما بشكل مباشر جداً بالهويات القومية التي دار حولها النقاش في الفصلين السابقين. كما يعتبر أيضاً، وبشكل بلاغي، النوع الأقوى من الهوية التي يمكن للمرء أن يطالب بها.

## اللغة والهوية

ونتيجة لذلك، كثيرا ما تبرز مطالب الهوية القومية، والدينية/الطائفية، بل والطبقة الاجتماعية نفسها، بمطالب تتعلق بالاختلاف الإثني، لتصبح الحدود بينها غير واضحة. (وسيجري تحليل مثال على ذلك في الفصل الثامن)

وعندما ندرس الأسباب الكامنة وراء امتلاك الاختلاف الإثني/العربي هذه القوة، يجدر بنا أن نتذكر رسالة أبيقور لهورودوتس التي نوقشت في الفصل الثالث (ص ٦٨-٦٩)، والاعتقاد التقليدي القديم في أن جسد الإنسان - المختلف بشكل بادر للعيان من إثنية إلى أخرى، بحيث إننا نتصور أنفسنا قادرين على قراءة إثنية شخص آخر من خلال لون بشرته، وشكل جسده، وملامح وجهه، وليس آخر، صوته - يولد لاختلافات في الثقافة واللغة بشكل مباشر. فهذه المعتقدات، بلا شك، سلاح ذو حدين: ففي الوقت الذي يقدم تماسكا وهوية إيجابية للمجموعة الداخلة، فهي في المقابل تنتج نوعا من الإفراط في القراءة التي تؤدي إلى نمطية إثنية وإلى التحيز. علاوة على ذلك، جادل يونغ (١٩٩٥) بقوة في أن العرقية والحاجة الملحوظة إلى التمييز العرقي تحركتا بدافع طبيعية الرغبة ذات التقاطع العرقي، وجاذبية كل ماهو غريب، والجاذبية النموذجية للنقائض. فتاريخيا، كان الزواج بشريك لا ينتمي إلى «الجماعة الداخلة» للمرء، (وهو نوع الزواج المعروف باسم «الزواج المختلط» exogamy)، أكثر شيوعا من زواج بين الأقارب endogamy، ولو أنه يوجد اختلاف كبير حول كيفية تعريف الجماعة الداخلة. وما دامت العرقية والتمييز العرقي تعلقا بتكريس حدود الجماعة، يبقى هذا التكريس ضروريا، اللهم إلا في وقت تكون فيه الحدود مهددة من الداخل. ولكن تطفو المفارقة هنا على السطح من جديد، ذلك لأن الرغبة ذات التقاطع العرقي تتطلب، في الوقت ذاته، اعترافا بالأصناف العرقية المنفصلة، بما أنها تساهم في طمس هذه الأصناف أو محوها.

ففي بعض الظروف، يمكن أن يكون الحافز لمطابقة إثنية/عرقية قويا جدا إلى درجة أن الأصناف لا تلمس كثيرا أو تمحي بسبب ما تلقاه من دعم وبسبب تساميها وتعقيدها. ويمثل معجم المصطلحات العرقية والإثنية في أمريكا اللاتينية (ستيفانسان القاموس: Dictionary of Latin American Racial and Ethnic Terminology ستيفانسان، ١٩٩٩) تسجيلا حقيقيا منقطع النظير لهذه البلقنة من الهويات العرقية، إذ يضم ٨٢٥ صفحة من

## اللغة في الهويات الإثنية/العرقية والدينية/الطائفية

المصطلحات التي من خلالها يصنف الناس أنفسهم وغيرهم من الناس لغايات تتراوح بين ما هو غير رسمي وبين ما هو رسمي، عبر المناطق التي تتحدث الإسبانية، والبرتغالية، والفرنسية، ومناطق أمريكا اللاتينية الناطقة بلغات هجينة. فكلمة شينو chino مثلاً، (التي تعني حرفياً «صيني»)، لها ٢٢ معنى، ويمتد عدد معانيها إلى ٦٨ معنى إذا ما ضمت معانٍ فرعية. ويتبع بعض منها ما يلي:

- هندي (اي أمريند Amerind: الإسبانية الأمريكية العامة).

- هندي غويجيروي Goajiro (كولومبيا).

- هندي غويجيروي الذي يبدو كصيني (فنزويلا).

- نسل مولاتو Mulato ونسل هندي ما، ٢٥ في المائة من البيض، ٥٠ في المائة من الهنود، ٢٥ في المائة من السود (بيرو).

- نسل سالتاتراس saltatras وهندي (المكسيك) [سالتاتراس= ابتعد عن «الرجل الأبيض» ٤٢.٧٥ في المائة من البيض، ٥٠ في المائة من الهنود، ٦.٢٥ في المائة من السود].

ويرتبط مصطلحا تشينو Chino وتشاينا china في أقاليم مختلفة بالعبودية المحلية، والطبقة الاجتماعية الدنيا، والحُسن. وثمة عدد من التقسيمات الفرعية لمصطلح شينوز chinos، مثل شينو شولو chino cholo «نسل أسود أو هندي» وشينو برييتو chino prieto «نسل أسود وتشينو تشولو» بيرو/Peru. فإن هذه المصطلحات تقدم دليلاً على حساسية ثقافية شديدة حيال درجات طفيفة من الاختلاف العرقي، الذي يشحن بدلالة رمزية تعمل بمنزلة «نص» يقرأ جذور شخص ما وخلفيته، ليمتد ذلك أيضاً إلى شخصيته. وهذا، مرة أخرى، سلاح ذو حدين للتحيز العرقي من جهة من يعمل ضد الأفراد بشكل غير منصف، ومن جهة أخرى للهوية الإثنية/العرقية، التي توحد الأفراد بكيفية تعمل على إغنائهم بوحدة ثقافية، وتسمح لهم، ربما، بمقاومة الاضطهاد.

وفي هذا المضمار، لا تقتصر أهمية اللغة، على الإطلاق، على الأسماء التي ترتبط بالإناس للدلالة على انتمائهم الإثني، ولكن يمكن لهذه الأهمية أن تمتد إلى طريقة كلامهم على العموم. فلتطبيق العاملة في الولايات المتحدة. لهجات مختلفة بشكل ملحوظ، ولو ضمن حالات كانوا فيها هم وأسلافهم يقطنون في

## اللغة والهوية

المدن نفسها لمدة تزيد عن قرن من الزمن، ويشغلون جنبا إلى جنب في المصانع نفسها منذ نهاية التمييز العنصري في مكان العمل، منذ ما يقرب من أربعين سنة قد خلت. وفي هذه الفترة نفسها، اندمجت طبقة السود المتوسطة المتنامية، لغويا مع نظيرتها من طبقة البيض، غير أن الطبقات التي توجد في أدنى السلم اجتماعيا، لم تندمج لأسباب تتعلق، ربما، بالإحساس القوي بالتضامن الإثني والتمييز الثقافي الذي يتمسكون به. فمن غير المنصف في حق طبقة السود المتوسطة الادعاء بأنها تفتقر إلى تضامن إثني، بدليل أن أصحابها لا يتحدثون «إنجليزية السود»، أو أنهم لا يتحدثونها على وجه الحصر. إن التكيف مع النموذج المعياري «للإنجليزية البيض» أمر ضروري لاقتحام بعض ميادين الطبقة المتوسطة، وضروري لا محالة، بالنسبة إلى المرء، في إمكان التحول من مكانته الاجتماعية إلى أخرى من دون أن يعتبر بالضرورة خائنا لإثنيته. ولكن المرء يبقى دائما محط شبهة، ولا تقتصر هذه الحالة مطلقا على الهويات الإثنية والعرقية - بل يتعلق الأمر بأي شخص يتطلع إلى وضعية اجتماعية أكبر داخل مجتمع مقسم إلى طبقات. ولو أن المسألة فعلا محصورة بقوة على ما يبدو، ويمكن فهم صحتها، في حالات يوجد فيها تراث تاريخي من العبودية أو قانون استعماري مشحون بقوة كبيرة من الشعور بالخيانة الطبقية عندما يتبنى سليل المضطهد هوية الأسياد السابقين.

ولانتزال الفئات العرقية مستمرة في ممارسة سيطرتها القوية على أذهاننا ولو في ثقافات بذلت جهودا جبارة لتجاوز تجاهل الحقوق المدنية لأولئك الذين لا يشكلون أغلبية عرقية، وكما سبق أن ذكرنا في الفصل الأول، إن ادعاء المرء تغيير انتمائه الديني قد أصبح أمرا واقعا في العصر الراهن، وإن كان ذلك في ثقافات ليست على استعداد لتقبل مثل هذا التغيير. والأمر ذاته ينطبق على من يدعي تغيير جنوسه، خاصة في مكان يكون فيه الإثبات الجراحي لهذا الادعاء أمرا متاحا بسهولة، لكن في المقابل، ينظر إلى ادعاء المرء تغيير فئته العرقية بارتياح شديد، لأن ذلك يعد محاولة منه لإخفاء هويته الحقيقية. وعلاوة على ذلك، حتى إن كان ما تبذله الحكومات من جهد لفك إرث التمييز العرقي «بتدابير إيجابية» أمرا مبررا في بعض الحالات مثل منح حق الاختيار في الاستئجار، وحق انتقاء الجامعة، وغير ذلك، لأعراق أو إثنيات لم تكن ممثلة بشكل جيد في

## اللغة في الهويات الإثنية/العرقية والدينية/الطائفية

السابق في القطاعات ذات الصلة - فإنه يعتمد بوضوح على الإيمان بالحقيقة المادية ودقة التصنيف العرقي الذي لا يقل قوة عن تلك التي أسست لأحكام قبلية سلبية سابقة.

لقد ركز قدر كبير من البحث في اللغة والهوية، خلال العقد الأخير، على ظاهرة تدعى «تداخل الكلام» crossing، إذ بموجب هذا التداخل يتبنى الناس الذين ينتمون إلى مجموعة إثنية ما إشارات هوية لمجموعة أخرى تنتمي إلى وضعية اجتماعية أدنى (وإلا لما أثارت، بلا شك، انتباه علماء أنثروبولوجيا اللغة الذين يدرسونها). فبينما قدر مهم من هذا العمل، (مثل عمل رامبتون Rampton، ١٩٩٥)، يعتبر رائعا لما يقدمه من بيانات ومن طرق مبتكرة في تحليلها، إلا أنه يجسد مفارقة تتصل بتلك التي نوقشت في الفصل السابق. وإن أوصاف «تداخل الكلام» تميل إلى تعزيز آراء محافظة لسلطة فئات من الناس يفترض أن «يلتزموا» بها. وإن الافتراض الذي خلصت إليه - وإن كان متأثرا بخلفيتي الدولية، الإثنية المتداخلة الخاصة بي، وعبر الطائفية - أن «تداخل الكلام» ظاهرة أقل روعة من إدراك أن هناك فئات صارمة جدا لاقتحامها (أي وجود تداخل كلام معها).

وإن إحدى المفارقات الكبرى التي شهدتها التاريخ الحديث تتمثل في الرفض المنعج جدا للحقيقة المادية لفئات العرقية التي أنتجها الأنثروبولوجيون والإثنوغرافيون الألمان المحسوبون على الحقبة النازية، الذين صمموا، في الحقيقة، على أن يهبوا تلك الفئات جدية علمية. وفيما يتصل بالموضوع ذاته، يرى هاتون (١٩٩٩)، أن بحثهم أضحى باستمرار الطروحات التي انطلقوا منها. ولم يخفوا النتائج السلبية عن الحزب أو عن مسؤولي الحكومة الذين أسسوا لمهامهم البحثية، وأخبروهم في المقابل بعدم وجود معايير علمية تميز مادي السلافي عن الألماني، أو بالأحرى اليهودي عن الألماني. فالنفاروق ثقافية في الأساس وليست مادية - وفي ثقافة المانية تغذت، منذ مائة وخمسين عاما، من آراء رومانسية لهيردر، وفيخته، وهومبيلت، وغيرهم، تعتبر اللغة المكان الطبيعي الذي تعود إليه لتحديد ذلك الجوهر الثقافي.

من ثم نشأت نظريات اللغويين في التطور الإثني/العرقي التاريخي، وانتماء «اللغة الأم»، فشكلت الأساس «العلمي» لسياسة النازية في الإبادة الجماعية. وكانت مسألة الدونية المفترضة التي يوصم بها جبين الشعوب

## اللغة والهوية

السلافية جزءاً لا يتجزأ من البنية اللغوية التي كانت المنتج والمنتج على حد سواء لقوة فكرية وضعية. لكن هذا أدى إلى مشكل، كلما تعلقت مسألة الدنوية المفترضة باليهود، بما أن اللغة الرئيسية ليهود أوروبا الوسطى هي اللهجة الألمانية. إن المقاربات التي اتخذت للبحث في الـبيديشية من قبل اللغويين الألمان واليهود خلال الفترة النازية تعتبر معقدة (انظر هاتن، ١٩٩٩، ص: ١٨٨-٢٢٢). فقد بنى العديد من الباحثين أفكاره على الملاحظة المنتشرة التي ترى أن الـبيديشية لغة «مختلطة»، للمجادلة في أن «شكلها الداخلي» ليس ألمانيا في الحقيقة. إلا أن بيتر هينز سيرافيم Peter Heinz Seraphim (١٩٠٢-٧٩)، الذي عرف من قبل هاتون بأنه «استراتيجيا، العالم المهم جدا بالنسبة إلى يهود أوروبا الشرقية في ألمانيا الاشتراكية القومية (المرجع نفسه، ص: ٢٢٢)، طور مع ذلك رأيا أكثر انعزالية، إذ بمقتضاه يشكل اليهود استثناء في عدم امتلاكهم أي «لغة أم» على الإطلاق، ومن ثم عدم تواهر أي هوية لغوية حقيقية لهم. وإن لديهم القدرة على أن يتقمصوا الهوية اللغوية لأي بلد يقطنونه، إلا أن هويتهم الحقيقية تتجلى دائما «في رغبتهم الأكيدة في أن يبقوا منعزلين عن الأقوام الآخرين». (المرجع نفسه، ص: ٢٢٩، مستشهدا بسيرافيم، ١٩٢٨، ص: ٣٩٦-٧). ولم يكن لسيرافيم السبق في هذه الفكرة: بل قال الموسيقار ريتشارد فاغنر Wagner في الأساس الشيء نفسه في مقال له عن «اليهودية في الموسيقى» الذي نشره باسم مجهول العام ١٨٥٠.

لقد أنزلنا هنا منزلة نذير الشر باسم الهوية اللغوية الإثنية، الذي لا يمكن وصفه البتة إلى درجة أنه يتعدى على كثير من الناس تأمل الموضوع على الإطلاق<sup>(٧)</sup>. ومع ذلك، فتحليلنا وفهمنا لما جرى فعله من خلال استخدام علم اللغة لتشكيل هذا الرأي القوي من التمييز العرقي/الإثني هو أملنا الكبير الذي نسعى من ورائه إلى منع حدوث ما وقع مرة أخرى. وأما القسم التالي الذي يتناول «الهوية الدينية/الطائفية»، فتبعت قراءته إلى حد ما على التفاضل. فحالة الهوية اليهودية التي نوقشت منذ حين، تعد هوية يرتبط فيها الدين والإثنية بشكل وثيق. ولكن لا بد من الإشارة إلى أنه على مر القرون الطويلة التي اضطلع فيها اليهود في المملكات المسيحية، لو اعتنق يهودي ما الديانة المسيحية، لنجا بجلده دنيا ودينويها على حد سواء، وإن المحرقة اليهودية، الهولوكوست، لم تحدث إلا عندما تطور مذهب التمايز

## اللغة في الهويات الباثنية/العرقية والدينية/الطائفية

العرقي/الإثني لدى اليهود في شكله القوي من منتصف القرن التاسع عشر إلى منتصف القرن العشرين، وأصبح كما رأينا، يعتمد في نهاية المطاف على الاعتقاد بالهوية اللغوية.

### هويات دينية/طائفية

تمنى الهويات الإثنية والدينية بالمكان الذي أتينا منه وبالمكان الذي سنرحل إليه، أي بوجودنا بالكامل، وليست مجرد لحظة من حياتنا. فهذه الهويات، بالنسبة إلى أكثر الناس، هي التي تعطي، أولا وقبل كل شيء، معنى عميقا جدا «للأسماء» التي نُعرف بها أنفسنا باعتبارنا أفرادا أو مجموعات. وهي تزود الحبكة لروايات حياتنا، بشكل منفرد وجماعي، وهي مرتبطة ارتباطا وثيقا بمعتقداتنا الأكثر عمقا حول الحياة، والكون، وكل شيء. وعلاوة على ذلك، ترتبط الهويات الإثنية، والدينية في معظم الثقافات بالإنتاج، باعتبار أنها تحدد للمرء الشخص الذي يمكنه الزواج منه، بقطع النظر عما إذا كان التزاوج بين الأقارب أو الزواج من خارج العشيرة يشكل القاعدة الثقافية. ويمتحم هذا، بطبيعة الحال، بعدا نُشوئيا.

لقد كان الدين في أوروبا، منذ ما يربو على ألف سنة، أي مع بداية القرن الرابع الميلادي، يشكل البؤرة الرئيسية لهوية الناس. ومع سقوط روما العام ٤٥٣، انقطع وجود إمبراطورية «غربية» وإمبراطورية «شرقية»، بل أصبحت إمبراطورية واحدة من جديد تقاد من بيزنطة. وأكثر الملوك الجرمان الذين سيطروا فعليا على الأرض في القارة الأوروبية لا يزالون يعتبرون أنفسهم مرتبطين سياسيا بالإمبراطور، ودينيا بالبابا. ولكن الوضع السياسي سيتغير في القرن الثامن مع توحيد شارلمان Charlemagne لإمبراطوريته الرومانية المقدسة، بعد بضعة عقود من بداية تغير الحالة الدينية لما نشأت الهوة بين البابا والإمبراطور، خصوصا مع الإعلان عن مذهب تدنيس الأيقونات ومهاجمة المقدسات الدينية من قبل الإمبراطور، ليو الثالث الإيسوري، في عام ٧٢٦-٧٢٥. وبحلول عيد ميلاد المسيح العام ٨٠٠، تحديدا عندما توج البابا شارلمان إمبراطورا، لم يكن انتقال الولاء كاملا، على رغم أن الانقسام الرسمي بين الكنيسة الرومانية والكنيسة الشرقية (الأرثوذكسية) لم يحدث إلا بعد ٢٥٤ عاما أخرى.



## اللغة والهوية

وعلى امتداد هذه القرون الطويلة، إذا ما سئل أي غريب تائه عبر الريف أو عبر قرية ما عن تحديد هويته، ذكر في حالات نادرة هوية «قومية»، ولكنه كان يدعي أنه مسيحي (أو يهودي) من هذه الأبرشية أو تلك (أو المدينة). ولكننا نستثني من ذلك فترات الحرب التي كانت تدور رحاها بين الجيوش المسيحية. وسواء كانت هذه الحروب كبيرة أو صغيرة، فهي كثيرة جدا في أجزاء معينة من أوروبا. وتحديد هوية الغريب - التي كانت تقوم أساسا على نوع اللاتينية التي يتحدثون بها (أو عدم معرفة هذه اللغة على الإطلاق) - كان مسألة حياة أو موت. وكان أساس الاختلافات في الهوية الذي أتى لاحقا بين الطوائف المسيحية بعد حركة الإصلاح الديني في نهاية القرن الخامس عشر، كان حاضرا في السابق ليبنى عليه حتى في عصر الكنيسة الموحدة وفي عصر اللاتينية التي كانت لاتزال لغة موحدة رسميا (على رغم أن اختلافات إقليمية ومحلية كانت موجودة من قبل إلى حد ما).

وهكذا، ضمن قبيل المفارقة أن يؤدي الدين وظيفة القوة الموحدة لغويا، ولكن في الوقت ذاته يصبح قوة مسببة للخلاف. فقد ربط الدين أوروبا المسيحية باللاتينية، والعالم الإسلامي بالعربية، واليهود بالعبرية. ومع ذلك، فإنه لما قاست المسيحية ويلات الانقسام الغربيالشرقي، أصبح استعمال اللاتينية مقابل الإغريقية رمزها القوي جدا. وقد فرضت الجزر التابعة للمسيحيين داخل الأراضي الآسيوية الغربية، التي كانت تخضع للحكم الإسلامي، هوياتها باللغة السريانية واللغة الكلدية ولغات أخرى. وقد ساعدت الكلمات العبرية الدخيلة على رسم أشكال اللغتين الألمانية والإسبانية التي يستعملها اليهود من المتكلمين الألمان والإسبان الآخرين. أما الانقسامات الطائفية التي عرفها الإسلام، فكانت مرتبطة بالفوارق في اللهجات العربية، كما هي الحال بالنسبة إلى المسيحية. فمن غير المحتمل تماما أن تكون هذه الاصطفاقات في الاعتقاد واللغة شيئا عرضيا. وكان مطلوبا من أعضاء الطوائف المختلفة أن تكون لهم القدرة على التعرف بعضهم على بعض وعلى تحديد هوية الطوائف الأخرى. وقد تبنا طرقا مختلفة للقيام بذلك انطلاقا من الختان، إلى حلي وملابس مميزة، وشعائر من قبيل رمز الصليب أو التوجه في صلواتهم نحو الشرق. فضمن هذا السياق المشحون سيميائيا، يندر جدا أن يُعيب جزء من دور اللغة فيه.

## اللغة في الهويات الإثنية/العرقية والدينية/الطائفية

وسيركز الفصل الثامن على اللغة والهوية الدينية في لبنان، حيث تلعب ثنائية اللغة دورا ذا مغزى مهم. ومع ذلك، فإنه في بعض الحالات، تبني الفوارق الدينية في واقع الأمر داخل نحو اللغة وصرفها، وتبدو الضمائر الشخصية في اللغة موضعا مفضلا لهذا الفرق. والمثال المشهور على ذلك يتجلى في احتفاظ الطوائف المارضة مثل الكويكرز، (أي أعضاء طائفة الأصدقاء البروتستانتية) بالضمير الشخصي الثاني المألوف thou والأشكال المتصلة به (thee, thy، وغيرها) بعد فترة طويلة من اختفائها من الإنجليزية المنطوقة بصفة عامة. وفي عدد من اللغات الأوروبية، وعلى خلاف إنجليزية من لا ينتمون إلى أعضاء طائفة الأصدقاء البروتستانتية، التي احتفظت بالفرق بين الضمير الرسمي والضمير غير الرسمي، تختلف الطوائف الكاثوليكية الرومانية والبروتستانتية في نوع الضمير الذي يجب استعماله للإشارة إلى الله، وهذا اختيار يرى أنه يملك مضامين لاهوتية عميقة جدا حول علاقة بني البشر بالألوهية.

لكن تأثيره المباشر أكثر يشير إلى هويات الطوائف المختلفة التي تستعمل الأشكال المختلفة وتشير إلى هوية فرد ما بوصفه ينتمي إلى هذه الطائفة أو تلك. وهي في هذا المجال الأخير، تقوم بوظيفة ثنائية: فهي تخبر المجموعة الخارجة بعضوية المرء في الطائفة، وهي تسمح، في ثقافات عديدة، لأعضاء المجموعة الداخلة بتقييم وضعية المرء داخل النسق الديني. ويمكن لهذه العضوية أن تأخذ شكل «عضوية كاملة»، كحال اليهودي الشاب عندما يثبث وضعيته كبالغ mitzvah، انطلاقا من معرفته باليهودية، أو المسلم الشاب من معرفته بعربية القرآن، أو قد تكون مسألة تتعلق بتقوى دينية عميقة، كما جرى قياس ذلك من خلال تكرار الادعية والابتهالات الخاصة التي يذكر فيها اسم الله (وتجنب الادعية والابتهالات التي لا تحتوي على الاسم الإلهي)، أو من خلال الصفائية (\*) اللغوية العامة، التي تدعو إلى استعمال أي لغة لها ارتباط بالهوية الدينية في شكلها «الأكثر ملاءمة». وهذا مساو دينيا لسلوك الطبقات الدنيا والمتوسطة في القرن التاسع عشر، كما وصف ذلك هوبسبوم وقد ذكر هذا

(\*) تستعمل كلمة صفائية للإشارة إلى التطرف بصفاء الكلمات واللغة. وتحدث عن صفائية فنية للإشارة إلى مذهب منبثق من التكميلية يدعو إلى بساطة في الأشكال الهندسية [المترجم].

## اللغة والهوية

سابقا (الفصل الخامس، ص: ١٢١)، حيث كانوا يشيرون إلى هويتهم بوصفها تمثل الأعضاء «الملائمين جدا» للأمة عبر الاستعمال المناسب للغة. وستجري مناقشة مثال متطرف عن الصفائية اللغوية المرتبطة بالهوية الدينية في الفصل التالي (٢٠٠-٣)، الذي سيفصل في كيفية بحث علماء الإسلام الأوائل في البرهنة على أن أي كلمة في القرآن تعد «عربية خالصة». وفي اتجاه مشابه، تحاول الطوائف المسيحية البروتستانتية المحافظة جدا، مثل طائفة الأمش Amish وأعضاء الكنيسة المعارضين للتعنن Mennonites العيش وفق تعاليم الإنجيل لدرجة تجنب الابتكارات الحديثة، واستعمال، بقدر الإمكان، شكل من أشكال الإنجليزية التي لا تخرج عما هو مستعمل في إنجيل الملك جيمس James. وبين المعمّدين الجنوبيين أيضا، «تنجز» التقوى الاستثنائية من قبل المبشرين خاصة عبر استعمال صيغ إنجيلية قديمة واستشهادات مألوفة مأخوذة من الكتاب المقدس ولو في سياقات علمانية.

ويوجد في مالايالام Malayalam نسق أكثر شمولية يدل على الانتماء الديني، إذ ينطق به جماعات المسيحيين، والهندوس، والمسلمين الذين يعيشون جنبا إلى جنب في الهند الجنوبية. ويلاحظ آشر Asher وكوماري Kumari (١٩٩٧، ص: ٤٥١) أن:

«مصطلحات القرابة الدرافيدية Dravidian معقدة، وربما كانت أعقد في كيرالا Kerala من أي مكان آخر، إذ يقطع النظر عن تغيرات اللهجة، توجد مصطلحات تقتصر على إحدى هذه الجماعات الدينية الرئيسة - الهندوس، والمسيحيين، والمسلمين - أو جماعات أخرى».

والأمثلة التي توردها هذه المصطلحات تضم تلك المبينة في (الجدول ١-٧) (ولكن لا تقتصر عليها).

وبما أن مصطلحات القرابة تستعمل بشكل منتظم مثل مصطلحات الخطاب في اللغة، فهناك ارتباط في هذا الصدد بظواهر الضمير الشخصي التي تم التطرق إليها سلفا. وبما أنه يستحيل التحدث إلى شخص كبير ينتمي إلى عائلة شخص ما من دون استعمال ثابت لمصطلحات الخطاب هذه، فكل محادثة هي مظهر شعبي أو أداء للهوية الدينية بالنسبة إلى متكلم مسلم من مالايالام.

## اللغة في الهويات الباثنية/العرقية والدينية/الطائفية

الجدول (١.٧): توزيع مصطلحات القرابة حسب الديانة في مالايالام

مسلم	مسيحي	هندوسي	
ikka	ceettan/muutta sannala	jyeeattati/ceettan	الأخ الأكبر
itta/taatta	ceecci	jyeeattati/ceeci	الأخت الكبرى
uppa/baappa	appan	pitaavu/amma	الأب
amma	ammacci	maattuavu/amma	الأم
muuttaappa	valyappan/peerappan	val(i)yacchan	أخ الأب الأكبر
valyuppa/uppuuppa	appaappan/valyappan	acchaccha	والد الأب
valyumma	ammaamma/valyamma	acchamma	والدة الأب
valyuppa	appaappan/valyappan	mutacchan/mutta??an	واند الأم
ummuumma/valyunna	Ammaamma/valyammacci	ammaunna/mutta??i	واندة الأم
moon	Koccu moon	pautran/peeramakan	حفيد
mooP	Koccu mooP	pautri/peeramakatt	حفيدة

هذه البيانات مأخوذة، بتصرف، عن أشر Asher وكوماري Kumari (١٩٩٧، ص: ٤٤٥٢)

ومن بين الظواهر الاجتماعية الأكثر تأثيراً في غرب أوروبا، خلال الأربعين سنة الماضية كان سقوط الهويات المسيحية، في مقابل تنام كبير للهويات الدينية في باقي ربوع العالم. ومن بين هذه الهويات الأكثر تأثيراً نهوض «الإسلام السياسي» وانبعث العباداة المسيحية وكذا هويات في أوروبا الشرقية ودول آسيوية حيث قمعوا ومنعوا منعاً تاماً حتى سقوط الشيوعية<sup>(٢)</sup>. وقد حصلت المسيحية أيضاً على مكاسب بشكل مطرد في أجزاء من أفريقيا وجنوب شرق آسيا حيث كان الإسلام أو أشكال من البوذية الديانات المهيمنة في السابق، وإن حضورها في حياة الثقافة الأمريكية تنامي ولم يتراجع. ومع

## اللغة والهوية

ذلك، فإن المجتمعات الأوروبية الغربية شهدت علمنة كبيرة في غضون الثلاثين عامًا من القرن العشرين. وفي المملكة المتحدة، حيث إعانات الدولة المالية للكنائس محدود، هجرت أعداد كبيرة من الكنائس المدنية أو أهملت لتستعمل في أغراض أخرى. وأصبح السواد الأعظم من الناس تحت سن الستين متحفظًا جدًا بشأن إعلان عن هويته المسيحية، لأنهم يربطون الدين بالصراع، والنزاع، والحرب. وقد ساهمت «الاضطرابات» التي دامت ٢٠ عامًا في إيرلندا الشمالية بقسم كبير في هذا الربط. ولكن الشباب عبر أوروبا يظهرون كراهية مماثلة للهويات الدينية التقليدية، مفضلين، بدلا من ذلك، تحديد انتمائهم، وقيمهم الروحية في مكان آخر، في الممارسات الروحية «للعصر الجديد» New Age، أو الموسيقى الشعبية، أو مساع علمانية أخرى، أو ليس في أي مكان بالمرّة.

## أسماء شخصية باعتبارها نصوصا لهوية إثنية ودينية

لقد أصبح من الواضح مع هويات قومية، وقومية فرعية، وإثنية، وإقليمية أن الاختلاف والمواجهة يقومان بوظيفة مركزية في التذكير بهذه الهويات وتقديم الدعم لها. فالهويات الفردية مختلفة نوعا ما، فهي تبدأ باسم شخصي وبالرغبة في إعطاء معنى لهذا الاسم. وفي الحالة التي تتعلق باسم المرء الخاص، يتألف معناه، من جهة، من وظيفة الإشارة deictic function التي تسخر «للتعريف» بالفرد. ولكن عندما يسأل معظم الناس عن معنى أسمائهم، تراهم قادرين على حل قصص طويلة معقدة يحسون بها بعمق، ثم تاريخهم الشخصي، والناس الذين هم جزء منهم، ومطامح آبائهم، ومطامحهم. (انظر مثالا على ذلك في عمل نكوو سيمانز Nkweto Simmonds، ١٩٩٦). وعلى هذا المستوى، الذي يعتبر مهما بشكل خاص في ثقافات مينة (وإن كان غير غائب في غيرها من الثقافات)، يصبح معنى اسم المرء مساويا لمعنى حياته.

ولم تستأثر الأسماء بوصفها حاملة للهوية باهتمام اللغويين إلا حديثا، إذ وضعوها منذ زمن طويل في منزلة مهمشة من «مبحث أسماء الأعلام» onomastics ويرجع السبب في ذلك إلى تصور اللغة الذي هيمن على علم اللغة منذ فترة طويلة، والذي يعتبر أي مظهر من اختيار مقصود للفرد جزءا

## اللغة في الهويات البائنية/العرقية والدينية/الطائفية

من اللغة، وليس الكلام. وإن الأسماء تختار من قبل الأفراد - الأبوين، ولو أن الناس أصبحوا يختارون أسماء جديدة لأنفسهم بشكل متزايد ليستعملوها في غرف الإنترنت المخصصة للتحدث ككلمات إنترنت مشفرة وما شابه ذلك.

وفي صيف ٢٠٠٠، شرع في بعض الأبحاث طلبة ينتمون إلى مجموعة من دول شرق جنوب آسيا، حيث يتابعون دراستهم لنيل شهادة الدبلوما أو الماجستير بستغافورا. وقد طلبت منهم أن يتحدثوا عن أسمائهم، بما في ذلك أي مغزى أو قصص يربطونها بها. فلم تكن النتائج مفاجئة فقط من حيث الوفرة، وإنما أظهرت، وبقدر كبير، كيف أن أسماءهم هي بمنزلة نصوص إثنية، ودينية، أو تاريخ عائلي، وهوية شخصية<sup>(٤)</sup>.

فهذه بك سيم Peck Sim، واحدة فقط من أصل اثنين من الصينيين السنغافوريين في الفصل الدراسي ممن لم يتبنوا اسما غربيا (إعادة تسمية الطلبة هي ممارسة بكل أبعاد هويتها اللغوية المهمة جدا). والواقع أن «بك سيم» هو اسمها المسيحي. وقد ربطت ذلك بقولها:

«إن بك تعني «خالص»، في حين سيم تعني «القلب». ولم يكن أبي ليشرح لي أبدا لماذا منحني هذا الاسم، باستثناء قوله إنه يريد أن تمنح ابنته أسماء محتشمة. [...] فأي صيني ذي معرفة باللهجات سيملك القدرة على أن يعلن أنني هوكينية Hokkein وأنش. [...]

وعلى الرغم من نيات أبي الحسنة، فقد أثبت اسمي أنه مصدر حرج لي. وعلى سبيل المزاح، حرف بعض من أصدقائي وأقربائي الحميمين اسمي «بك سيم»، لينطقوه «كك سيم»، وهي كلمة هوكينية تعني «قلق». وقد أزعجني هذا، لأنه بدا أنه تلميح لخوفي الشديد، وكنت بالفعل شخصا قلقا. كنت أقلق كثيرا (ومازلت). كنت أقلق من المشاكل الحقيقية أو المتخيلة التي تهم عملي، وذاتي، وعائلي. [...]

وعندما أنظر إلى الوراء، أدرك أنني لم أحب اسمي يوما على الإطلاق، ففي المدرسة، كنت أتمنى لو أن أبي منحني اسما ذا صوت أجمل مثل مي لينغ Mei Ling أو سيو ين Siew Yen [...] لقد كان وراء قراري أن يكون لي اسم غربي أسباب عديدة. وكنت أيضا أجاري أصحاب الموضة من المراهقين والبالغين الذين كانوا

## اللغة والهوية

يتبنون أسماء غريبة من أجل السعي وراء أسباب الراحة. وعلاوة على ذلك، كنت دائما ميالة إلى المسيحية (أمنت بالله منذ التعليم الابتدائي الثاني)، ومن ثم فإن اسما غريبا سيعرفني لا محالة على أنني «مسيحية». وبما أنني أردت أن أكون مختلفة، بحثت عن مساعدة من ابنة عمي التي أتت باسم «فيونا» Viona وفي البداية ابتهجت لهذا الاسم لأنه غير مألوف.

وأصبح «فيونا» هو اسمي المختار حالما تخلصت من مراهناتي المضطربة وانتقلت إلى سن البلوغ. وتورطت في تربية مليئة بالشهوات التي تذهب العقل - كنت مواعدة، وأحضر الحفلات، وأذهب إلى حانات الديسكو وإلى المطاعم لتناول العشاء. لقد أصبح «فيولا» اسما مرادفاً لذلك المخلوق المشترك في مكتوبي.

وانتهت أزمة هويتي عندما أخذ مسلك حياتي منحى آخر. وسجلت في الجامعة لنيل الدرجة العلمية الجامعية الأولى، وبعد ذلك اعتنقت المسيحية. وخلال التعميد، ولأسباب لا تخضع للتفسير، كنت مترددة في أن أعتمد باسمي الغربي. فلربما أدركت أنه ليس اسما كتابيا (مقدسا)، ومن حيث لا أشعر، ذكرني ذلك الاسم بأيام الطيش والترف. [...] لقد كنت تواقا لأن أغلق هذا الفصل من حياتي إلى الأبد. ولما كنت غير قادرة على أن أفكر في أي اسم أنجيلي مناسب، اخترت في النهاية أن أعمد باسمي الصيني. وهكذا اكتملت الدائرة.

أنا الآن فخورة باسمي الصيني وأحبه كثيرا، لأنني أصبحت بشكل متزايد مهتمة بتأكيد «صينيّتي» وأنا فخورة بجذورتي الصينية (ولكن لا يشمل هذا كل تقاليدنا المتعلقة بمعبادة الأوثان، وغيرها) [...]

وأخيرا، أضاف اسمي الصيني لهويتي بعدا جديدا ومهما. وإذا كان اسمي البنيني Pinyin «بي سينغ» Pi Sing، أي «القلب الخالص»، فإنه يفترض علاقة لغوية ودلالة كتابية في سياق «الموعظة على الجبل» Beatitudes (ماتيو ٥: ٨) «هنيئا لأنقياء القلوب، لأنهم يشاهدون الله».

## اللغة في الهويات الباثنية/العرقية والدينية/الطائفية

وحكى أحد المفحوصين الآخرين قصة، كثيرا ما ستتكرر، عن انفجار شجار حول تسمية طفلة ما بين أجيال إحدى العائلات وتمركز الشجار في هذه الحالة حول الدين والإثنية، حيث عارض الجد الصيني التقليدي أن يمنح الأبنان اسما مسيحيا لهذه الطفلة، فانتهى الأمر إلى أن سميت الطفلة باسمين، أحدهما صيني والآخر مسيحي. ولكن من المفارقة اليوم أن تحدد هويتها الصينية من خلال اسمها الإنجليزي (أو من خلال بتر أشكال منه).

«[...] إن عائلتي تناديني «ني» Nie التي هي المقطع اللفظي الثاني. ويبدو أن هذا الاسم صيني إلى حد ما، في حين يناديني أصدقائي «ون» أو «وني». الاسم الإنجليزي، «وني»، اختاره والداي اللذان سمياني في حضرة مدرس في مدرسة الأحد في إحدى الكنائس الميثودية Methodist (\*) هنا بسنغافورة. [...]». ولكن جدي والد أبي [...] عارض اسمي الإنجليزي. لقد حل بالصين في الثلاثينيات وكان معترزا بإرثه. وبسبب اعتراضاته القوية، فإن لي اليوم اسما صينيا، «سيو تشو» Siew Choo وكان كونغ Kung عنيدا ليسمي كل حفيدات عائلته الكبيرات باسم له «جنر» واحد، «تشو»، الذي يعني اللؤلؤ هي اللغة الصينية. ومن ثم، فإن قريباتي يدعون «سي تشو» See Choo، «منغ تشو» Ming Choo، و«سوي تشو» Swee Choo ومع ذلك، من الغريب أن يناديني في النهاية باسم «ني» كأي فرد من أفراد العائلة، غير أنه يضيف «آه» Ah قبل الاسم أي «آه ني». [...] أما حاليا، فانا أدعى أكثر باسمي الإنجليزي، «وين» Win ولكن على مستوى الكتابة، فإن الاسم الذي أستعمله عند التوقيع هو «وني» Wne، فأحافظ بذلك على التوازن بين «ون» و«ني».

[...] وثمة حادثة وقعت في كندا حين كنت أدرس هناك. ففي أثناء يوم التسجيل، ارتبكت لأن المسجل وضع اسمي الأخير في نهاية كل أسمائي. فادركت أن كل الأسماء الغريبة عادة ما تكتب بهذه الطريقة. وعلى كل حال، لقد تعودت على ذلك سريعا. [...] وهكذا، تتجسد هويتي الحالية في «وني»، ولكن تنطق «وين». وفي ذلك الاسم المؤلف من ثلاثة حروف توجد الفتتان الرئيستان اللتان تمثلانني. وعلى الرغم من أنها تبدو إنجليزية،

(\*) إن كلمة ميثودية Methodism تشير إلى طائفة منشقة من الكنيسة الأنجليكانية [الترجم].



## اللغة والهوية

فإن حرف e جزء من صينيّتي، ويعتبر اختصاراً لـ «ني». ومن ثم، على الرغم من أنني إنجليزية متعلمة جداً (حائزة شهادة في الأدب الإنجليزي)، فأنا صينية أيضاً.

وهناك كذلك «تداخل» مشابه في الهوية نقلته امرأة صينية سنغافورية أخرى. ومرة أخرى، وكما في مناقشات سابقة بشأن أسماء القرابة عند المالايالم (ص: ٢٢٧)، فإن عنصرًا ثقافيًا حاسمًا يتشمل في تحريم استخدام الاسم الحقيقي لقريب متقدم في السن لدى مخاطبته، وذلك مراعاة للاحترام. «[...] تاديني ابنة أخي الآن «بيغي» Biggy لتعبر بذلك عن «العمة الكبيرة». [...] ومن ثم، على الرغم من أن كلمة «بيغي» إنجليزية، فهي تذكرني بثقافتني - أي العادة التي تقضي بعدم مناداة من يكبرنا سناً باسمه/اسمها. وبالتالي، يعد «بيغي» اسماً «صينياً» جداً بالنسبة لي. [...]».

وليس الهويةتان المسيحية والصينية وحدهما اللتان تعانيان مثل هذه الصراعات. فهذا أوكتافيانوس من إندونيسيا ينقل لنا أن اسمه غير الطبيعي يمثل إشكالية بالنسبة إليه، لأنه لا يشير إلى هويته المسلمة، بل أبعد من ذلك، فقد أصبح اسماً غريباً لاحتوائه على صوت دخيل على لهجة أوكتافيانوس، كما أنه يصطدم بشكل منتظم بالتباين الديني الواضح، وينتابه قلق بشكل جلي بشأن النعوض الذي يلف مسألة الاسم الذي منح له. ويبدو وكأن قصة مقنعة حول السبب الذي أدى إلى اختيار الاسم قد يحل على الأقل بعضاً من صراعات الهوية التي يثيرها هذا الاسم.

«[...] لقد بدأت في مسالة اسمي عندما سألني الأستاذ بالمدرسة الثانوية القديمة التي كنت أدرس بها عن سبب تسميتي أوكتافيانوس Oktavianos، لقد أخبرتني أمي بأنه عندما ولدت، سميتي عمتي بهذا الاسم، وهي الأستاذة بالمدرسة الثانوية الحديثة العهد. وأحياناً، في أغسطس ١٩٩٠، حاولت أن أسألها عن معنى اسمي. فكان الجواب الوحيد الذي حصلت عليه من عمتي، في ذلك الحين، هو أنني ولدت في شهر أكتوبر (تشرين الأول)، لهذا منحت الاسم الذي أحمله. [...]، ومع ذلك، يبدو لي أن السبب كان وأهياً لأن أُوْكُت «أوكتاف» يمكن أن تعني ثمانية،

## اللغة في الهويات البانثية/ العرقية والدينية/ الطائفية

ولهذا يمكن للناس أن تؤوّل ذلك بأنّي الطفل الثامن في عائلتي. ولكن في الواقع، أنا لست الطفل الثامن، ولكن الطفل الأكبر [أي الكبير في العائلة برمتها]. وبعد ذلك، سألتها عما إذا كانت تجربتها كأستاذة هي التي ألهمتها أن تسميني على هذا النحو، فابتسمت فقط. ومع ذلك، فإنني أمنت بأن خلفيتها كأستاذة أثّرت في اختيارها لاسمي.

وفي بلدي، كان من ينتمون إلى قبلي يتسمون بأسماء مستمدة من العربية. وسبب هذا هو أن ١٠٠ في المائة منهم كانوا مسلمين. ومن ثم، كان غريباً إلى حد ما لدى الناس أن يتعرفوا عليّ من خلال اسم أوكنافيانوس. وهكذا، لما كان اسمي يضم الصوت ʋ، كان يتعسر على الناس نطقه، فيما يبدو. فكانوا يستبدلون الصوت ʋ بالصوت f، لأن الصوت ʋ غير مألوف في ميانغ وفي اللغة الإندونيسية على السواء.

[...] وعلاوة على ذلك، كنت عادة عندما أقدم نفسي إلى أجنبي، وهم يعلمون أن اسمي أوكنافيانوس، لاحظ، وللوهلة الأولى، سوء تأويل بشأنّي. حيث كانوا يظنون أنني مسيحي، ولست رجلاً من ميانغ. فسألوني عن سبب تسميتي بهذا الاسم. فأجبتهم أن هويتي الحقيقية إسلامية - (إنني مسلم من بادانغ، وأنني أتكلّم لغة منانغكابو. فتوجّثوا. [...]).

وأخيراً، هناك مفعوس من كمبوديا يروي قصة مزعجة جداً، إذ تشبّك فيها الإثنية مع اختلاف الطبقة الاجتماعية التي تحوّل إلى رموز تدل على اسمه، فيصبح مصير هذه الإثنية عقوبة الموت خلال فترة الإبادة. كانت عائلة أبيه صينية من حيث الإثنية، وبانتمائه إلى ما كان يرى أنها جماعة تحظى بامتياز اجتماعي في كمبوديا جرى تمييزه من خلال اسمه، الذي لم يكن صينياً صرفاً وحسب، ولكنه ضم كلمة كيم Kim «الذهب»، بكل ما يحمل هذا المعلن من دلالات أرسقراطية ورأسمالية. وقصته لم تكن لتحتوي على أقل من ثلاثة تغييرات في الاسم.

«[...] منذ ولادتي، منحني أبي اسماً خاصاً جداً، «كيم لينغ»

KIM LENG. يبدو أن هذا الاسم صيني. وكان جدي من جهة

والدي من الصين وجدي من جهة والدي كمبوديا. لقد سموني

## اللغة والهوية

بهذا الاسم لأن كيم لينغ يعني التين الذهبي [...] . واسم عائلتي، [...] مشتق من كلمة صينية. ولا أعرف ما تعنيه لأنني لم أستلمع الاتصال به [أبي]: لقد قضى نحبه خلال عصر البول بوت Pol Pot ويرجع سبب تغيير اسم عائلتي إلى أنه عندما دخلت אחتي الكبيرة المدرسة، سجل أمين السجل الاسم خطأ. فراققنا هذا الاسم على هذا النحو إلى يومنا هذا.

وفي العام ١٩٧٥، وقع حادث تراجيدي بمعنى الكلمة حيث حلت الحكومة الجديدة، وأصبحت كمبوديا Kampuchea، التي عرفت على أنها «ديموقراطية» تحت زعامة البول بوت. كان على كل الناس وعلى اختلاف مشاربيهم، العمل كعمال، وفلاحين، وعبيد. وقد أثر هذا في اسمي، ذلك أن «كيم لينغ» يوحى للمرء بأنني أنتمي إلى عائلة من طبقة عليا، وكان من المرجح أن تقتل الحكومة كل شخص يثبت انتماءه للطبقة العليا. وبهذا تغير اسمي ليصبح أأ لينغ aa Leng ولم يعد اسمي ينطق بطريقة رقيقة ومحبوبة كما كانت في الماضي.

ومرة أخرى، بعدما تحرر وطننا من نظام البول بوت، عدنا إلى المدينة، فكانت تلك هي الفترة التي بدأت فيها دراستي. وما زالت الحكومة الجديدة صارمة بشأن الأسماء التي تشبه الأسماء الصينية. فلو لم أغير اسمي، لما كان في مشدوري الدخول إلى المدرسة. وبعبارة أخرى، تغير اسمي بالكامل إلى «تشان ناريث» CHAN NARITH، الاسم الرسمي الذي أستعمله إلى يومنا هذا بشكل رسمي. وكان يخيل للمرء أن الجزء الثاني من اسمي الرسمي كمبوديا تماما عند لفظه. [...]».

وبالنظر إلى هذه البراهين، سيكون من الصعب على أي لغوي ذي ميول اجتماعية عدم أخذ الهوية الإثنية/ الدينية بجديّة بوصفها موضوعا، أو رفضه القيام بخطوة بعيدا عن الاقصاء التقليدي للأسماء من السؤال اللغوي على أساس أنها تمثل أفعالا للإرادة الفردية. فهي على الأقل تمثل نصوصا بالنسبة للتحليل النصي المشكّل لغويا، نصوصا ذات قوة خارقة للعادة بالنسبة إلى الناس الذين يملكونها.

## انتشار اللغة وتسوية الهوية

نادرا ما تكون للتقارير الصحافية حول الشؤون اللغوية جوانب مشتركة كبيرة مع الخطابات الأكاديمية التي تعنى باللغة. ولكن في العقد الأخير، اتحد كلاهما لتشكيل توافق حول الانتشار العالمي للغة الإنجليزية، وفقدان التنوع الذي يمتد أنها تحدته على صعيدي الهوية اللغوية والثقافية. إن الموضوع هنا يستحق المناقشة، لأن اللغات والهويات التي يعتقد أنها في خطر ليست قومية في معظمها، وإنما هويات توصف بأنها «إثنية» انطلاقا من المعايير التي حُدِّدت في مستهل أحد أقسام هذا الفصل، وهي «دينية» أيضا، لأن انتشار الإنجليزية يرتبط ارتباطا وثيقا «بمدنية» ترى بشكل واسع أنها تتحاشى المعتقدات التقليدية مفضلة الإيمان بالتكنولوجيا.

ويرتبط انتشار الإنجليزية «بالعملة»، التي هي نوع من الإمبريالية الاقتصادية التي لا تستلزم التجانس اللغوي فحسب، بل التسوية الثقافية أيضا. وعندما يقول الاقتصادي، ريتشارد ج. هاريس (١٩٩٨) إن «الافتراض العام الذي صدر عن العديد من المراقبين حول الاستعمال العالمي للغة يرى أن الإنجليزية هي في الواقع اللغة المشتركة للاقتصاد العالمي». فهو يشير إلى مراقبين لغويين، وعلماء الإنسانيات، وعلماء الاجتماع، الذين يحتوي عملهم على الملاحظة المباشرة لاستعمال اللغة. إضافة إلى النقاد، والمراسلين الصحافيين، ورجال الأعمال، الذين يستخلصون استنتاجاتهم من التجربة الشخصية، وهي تسجل بشكل أقل انتظاما، وإن لم تكن بالضرورة أقل واقعية.

وتتباين ردة فعل المجموعات المختلفة حيال هذه التطورات. فمن المرجح جدا أن يكون رجال الأعمال ممن يرونها بمنزلة وقائع حياة يحتم على الأنساق التربوية أن تتكيف معها إذا ما أريد لمصالح الطلبة والجماعات العريضة أن تقضى. بينما قد يمتنى علماء الإنسانيات أن يكون فقدان التنوع الثقافي بطلينا، فهم معنادون، مع ذلك، على مفهوم أن الثقافات لم تكن قط ثابتة.

وفي المقابل، ينزع اللغويون أكثر إلى ردود أفعال في غاية السلبية. فكتابات توف شكاتب – كانفاز Tove Skutnabb-Kangas نشرت رسالة مفادها أن «اللغات اليوم قُتلت وأن التنوع اللغوي يخفي بشكل أسرع من أي وقت مضى في تاريخ الإنسان» (توف شكاتب/كانفاز، ٢٠٠٠، ص: ix) وقد عرف مرتكب الجريمة

## اللغة والهوية

«بالعولمة»، التي سمّتها «بالذات القاتلة». وتلقي باللائمة على التعليم أيضا فتقول: «إن المدارس ترتكب كل يوم إبادة لغوية» (المرجع نفسه، ص: x) وإن السياسة التي تحيط بهذه القضية غامضة جدا. فالماركسيون أمثال هولبرو (1999) Holborow يرفضون توف شكاتاب - كانغاز وفيليبسون Phillipson باعتبارهما رجعيين في محاولتهما تأييد القوميات اللغوية التي تقف في طريق تضامن الطبقة الاجتماعية. أما بالنسبة إلى الليبراليين مثل ديفس (1996)، فإن مفاهيمهم المشتقة من «الهيمنة» التي أتى بها غرامتشي، والتي لا يمكن دحضها، تمثل أقصى يسار الدوغماتية (اليقينية) في أسوأ حالاتها. أما في ما يخص بينيكوك (2001)، وديفس، و شكاتاب - كانغاز، وفيليبسون، فكلهم ينتمون إلى الفئات الرفضية له، باعتبارهم «حداثيين متحجرين» أو «متحجرين يخشون المواجهة». وعلى كل حال، فإن الأطروحات التي يؤيدها شكاتاب - كانغاز وفيليبسون اقترحت مجال اللسانيات التطبيقية السائدة عبر أعمال مثل تلك التي جمعت في كتاب غرادول Graddol وماينهوف Meinhof (1999)، وحتى النقد الذين ذكروا اكتفوا فقط باقتراح حلول ذات حجج دامغة على ما يبدو، ولم يدرجوا تقارير غير مسبقة حول التحول اللغوي.

ولكن في مجال مثل هذا، لا يتفصل الدليل بشكل منظم عن التأويل، ومن الأهمية بمكان أن نتفحص بياناتنا ونخضع تأويلاتنا لها لاستجواب صارم، بما في ذلك اعتبار إمكانية تأويلات أخرى. ويمكن القول بثقة معقولة: إن سيطرة الإنجليزية - بوصفها اللغة الثانية المفضلة في الدراسة، والتي ترسخ وجودها من قبل في كل أصقاع العالم خلال القرن العشرين - تنامت منذ نهاية الحرب الباردة العام 1989-91. وجاء هذا النمو على حساب اللغات الأوروبية «العالمية»، خاصة الفرنسية، والألمانية، والروسية، في مقابل الإسبانية، والبرتغالية، وإلى حد ما الإيطالية، والهولندية التي ظهرت بشكل لافت للنظر في أجزاء معينة من العالم. وفي التسعينيات، استردت الإنجليزية أيضا بعضا من شعبيتها التي تزايدت عند اليابانيين والعرب منذ ظهور اليابان وبعض من دول الشرق الأوسط المنتجة للبترول كقوة اقتصادية رئيسة في السبعينيات، ولو أن موقع العربية باعتبارها لغة الإسلام يعني أن دراستها باعتبارها لغة ثانية ستقتضى دائما مادام عدد سكان المسلمين في نمو وانتشار.

## اللغة في الهويات الإثنية/العرقية والدينية/الطائفية

ومع ذلك، فإن هذه التغيرات، التي نملك بعض الإحصاءات المعتمدة عنها (مثلاً تلك التي جمعها كريستال Crystal، ١٩٩٧، ص: ٥٥ - ٦٦) ليست مصدر قلق، فالانتشار المثير للقلق للإنجليزية، هو ذلك الذي تستبدل فيه، أو على الأقل تزال فيه اللغات الأم، واللغات القومية، واللغات الأولى تدريجياً (ساستعمل هذه المصطلحات بشكل متبادل)، إضافة إلى الهويات الإثنية، والثقافات المرافقة لها التي تشكل جزءاً منها. ومن الصعب جداً أن نفسر بدقة المدى الذي يمكن لهذا أن يحدث لعدد من الأسباب:

١- ما نمنيه باللغة الأم أمر غامض. إنها عموماً تقهم على أنها اللهجة أو اللغة التي شب المرء على التحدث بها في المنزل. ولكن في الخطاب حول انتشار الإنجليزية، غالباً ما تستعمل ليس للإشارة إلى لهجة المنزل، وإنما إلى لغة أخرى إقليمية أو وطنية تكتسب من المدرسة.

٢- إن لاستعمال اللغة الأم، عكس اللغة الثانية، مجاله الرئيس الذي هو المنزل وقضاءات خاصة أخرى، وسياقات من الصعب أن نتفقد إليها ملاحظة موضوعية.

٣- عندما يتحدث الناس عن تآكل اللغة، أو انحطاطها، أو فقدانها، فإن البيانات التي يقدمونها تميل إلى التحيز والسطحية بشكل كبير، مثلاً أمثلة من كلمات إنجليزية أدرجت بطريقة أخرى ضمن منطوقة لغة الأم. فمن المحتمل أن يكون هذا السلوك من تحول كهذا عاماً بين الناس الذين يتكلمون لغتين. ولا يعني هذا بالضرورة أنهم يفتقرون إلى الوعي بتحديد كل لغة على حدة، أو يسمعون لغة ما أن تفكك الأخرى.

٤- إن أولئك الذين يكتبون عن انتشار الإنجليزية وتأثيراتها في الثقافة والتعليم أخفقوا بشكل مضاعف في أن يأخذوا دور اللغات الأخرى بعين الاعتبار، سواء اللغات الأوروبية أو اللغات الأصلية الإقليمية والوطنية، التي يمكن أن تكون مسؤولة بقدر جزئي أو كامل عن التأثيرات المشار إليها عن شعب معين.

أما بخصوص النقطة الأولى، فهي تعني ضرورة طرح سؤالين متميزين حول اعتداء الإنجليزية: إلى أي حد تؤثر الإنجليزية في استعمال اللغة الأم بالنسبة إلى اللغات واللهجات، وإلى أي مدى تؤثر في استعمال اللغات الإقليمية والقومية

## اللغة والهوية

(ليس «اللغة الأم» في معناها الدقيق) في التعليم؟ إن الفرق مهم، لأن الحقائق في شأن اللغة الأم بالنسبة إلى المرء لا تنقل أوتوماتيكيا إلى لغات إقليمية وقومية، ولو أنه يتم التعامل معها على أنها تنقل بالفعل. وإذا استعملت اللغة الإقليمية أو القومية في تعليم الطلبة الذين لم يشبوا على التحدث بها في المنزل، فإن اعتداء الإنجليزية سيزيح ليس فقط اللغة الأم، بل أيضا اللغة ذاتها التي أزعجت اللغة الأم. وإن مفهوم الإنجليزية، في هذه الحالة، الذي يعتبر «قاتلا» للغات والثقافات قد أضعف إلى حد بعيد - وتوجد حالات تجعل فيها الإنجليزية من استعمال اللغة الأم أمرا ممكنا في سلسلة كبيرة من المجالات الوظيفية من خلال إزاحة اللغة القومية التي تعد التهديد المباشر للغة الأم. كما هي الحال، على سبيل المثال، في هونغ كونغ حيث حضور الإنجليزية «كلفة دولية» تعيق أي محاولة لفرض اللغة الصينية الماندرينية في مكان الكانتونية القومية في التعليم. وفي الحكومة، وفي مجالات أخرى من الحياة العامة (انظر الفصل السادس).

ويتصل الفرق الرئيس بين اللغة الأم وأي لغة أخرى بما عرف تقليديا في العصور الحديثة بأنه وظيفتان أساسيتان للغة، وهما التواصل والتمثل. فאלغة هي وسيلتنا لفهم العالم وتمثيله في أذهاننا، وللتواصل مع الآخرين. وعلى الرغم من المناقشات المتكررة حول الوظيفة التي تعد أساسية، مثل نقد فيغوتسكي Vygotsky لبياجيه Piaget أو نقد هايمز Hymes لتشومسكي، فإن قلة قليلة منها شككت في أن تكون هاتان الوظيفتان ذات أهمية أساسية. ومع ذلك، فقد يكون هذا صحيحا بالضرورة بالنسبة إلى لغتنا الأم، أو لغاتنا الأم إذا ما كنا فعلا نتكلم لغتين. فعندما لاندعي امتلاكنا الكفاءة competence بخصوص لغة نتواصل مع ذلك من خلالها، فإننا نتحدث عن محدودية هذه اللغة في أداء الوظيفة التمثيلية بالنسبة إلينا.

فمن بين مئات الملايين ممن يتكلمون الإنجليزية كلفة ثانية، كم منهم يستعملون الإنجليزية في الوظائف التواصلية فقط، وكم منهم يستعملونها في الوظائف التمثيلية أيضا؟ إن هذا تعقيد آخر يضاف إلى الصعوبات التي ذكرت من قبل في تحديد عمق انتشار اللغة الإنجليزية ونفسها، بما أنها تعني محاولة الحسم موضوعيا في اللغة التي يفكر من خلالها الشخص عندما يتحدث. إن المرء ليستطيع أن يفكر في اختبارات بخصوص هذا الأمر بسهولة أكثر من شخص يستطيع جميع الثقة فيدعي أن ما تظهره الاختبارات سيكون صحيحا بشكل متسق لدى المتحدث الذي تم اختباره، ناهيك عن المتحدثين الآخرين.

## اللغة في الهويات البائنية/العرقية والدينية/الطائفية

ومما لا ريب فيه، أن الحقيقة المهمة الأخرى التي يجب أن نضعها نصب أعيننا بشأن العلاقة بين اللغة الأم والمتكلم هي أن اللغة الأم أساسية في تشكيل الهوية اللغوية، وأن اللغة الأم في حد ذاتها تأكيد للهوية القومية، والإثنية، والدينية (أو أي اتحاد بين هذه الهويات الثلاث) التي قد يقوم بها المتكلمون ويؤولها المستمعون من دون أي شك. ولكن كلنا نملك طبقات عديدة من الهوية اللغوية كما سبق توضيحه من قبل نظرية التواصل في الهوية (انظر الفصل الرابع أعلاه، ص: ١١٨ - ٢١). ويمكن أيضا اللغات الثانية أن تلعب دورا مهما في هوية المرء. ومع ذلك يبقى للغة الأم دور خاص جدا مرتبط بالتراث، أي بالطريقة التي نفكر بها. ولا يعني هذا أننا نؤكد على وجهة نظر وورفية، على الأقل ليس تأكيدا قويا، وإنما أردنا فقط القول إن لنا ارتباطا ولاء للغات التي نفكر من خلالها، ونصنفها، وتخيّل ونحلّم بها.

وثمة حقيقة أخرى أشعر، لسوء الحظ، بأني واثق منها على نحو معقول تتجلى في أن لغات ولهجات «صغيرة» عديدة، (أي أن عدد الناس الذين يتكلمونها قليل نسبيا)، لم تستعمل بشكل فعال من قبل أحفاد مَن يمثلون بشكل نموذجي الجيل الأخير ممن يتكلم لغة واحدة في تلك اللهجات. فالأحفاد عادة ما تجد لديهم معرفة غير فعالة باللغة، ويفهمون أجدادهم على الرغم من توقف استعمالهم الفعال للغة فترة قصيرة واختلاطه بلغتهم الأولى. وهذا في الغالب، ولكن ليس كليا، نتيجة التحول العام الذي عرفه السكان من العالم القروي إلى العالم المدني الذي وقعت فصوله باستمرار في ما يسمى بالعالم «المتطور» على مدى ١٥٠ عاما<sup>(٥)</sup>، وهو الآن يجاري «التطور» في مكان آخر. ولربما كانت «مجازاة» كلمة خاطئة، بما أن إحداث المراكز المدنية هو في حد ذاته جزء مكمل لمركب العمليات التي عُرِفَت «بالتطور».

وهذا هو شكل فقدان اللغة، الذي تمنى به المؤسسة من أجل اللغات المعرضة للانقراض Foundation for Endangered Languages. وفي العام ٢٠٠١، أعلن أعضاؤها عن مؤتمر قادم حول «اللغات المعرضة للانقراض ووسائل الإعلام» يهتم «بتقلص لغات الأقليات في العالم». وقد أشارت المؤسسة إلى أن هذا سيكون أول مؤتمر لها «خارج العالم الناطق بالإنجليزية». غير أنها أعلنت أن «التخاطب في المؤتمر سيكون باللغة الإنجليزية». فبعثت رسالة لرئيس المؤسسة، نيكولاس أوستلير Nicholas Ostler، لأسأل عن احتمال أن



## اللغة والهوية

يكون هناك تناقض معرفي بين موضوع المؤتمر وسياسة لغته. فأجابني قائلا: هذا هراء. إن الإنجليزية والفرنسية لا تشكلان أي مشكل على الإطلاق. إنهما لغتان تسهلان سبل التواصل مثل الأمازيغية التي تبتلع كل اللهجات الصغرى. إن هذا الموقف يختلف عن موقف فيليبسون، الذي يتطرق كتابه بشكل دقيق إلى الإمبريالية اللغوية الإنجليزية. وقد اتخذ شكاتاب - كانغاز (٢٠٠٠، ص: xi) موقفا أكثر غموضا، القوى المجانسة فيه هي «لغات وثقافات مهيمنة، وقد تكون بشكل دقيق الإنجليزية». على أي حال فالنقاش حول اللغة التي تقود هذا التحول يعمل فقط على حجب الانتباه عن الحاجة إلى التمعص بعناية عبر نتائجها.

ويعتبر فقدان اللغات المحلية الصغرى واللغات القبلية أمرا حقيقيا ومحزنا. إنه يمثل إثلافا ثقافيا ليس بالنسبة إلى ناطقي هذه اللغات ممن هم على قيد الحياة وحسب، بل أيضا إلى سلالتهم التي لم تر النور بعد. من أجل هذا، لا بد من تضاعف الجهود القوية لمساعدة هؤلاء الناطقين للحفاظ على لغاتهم، وذلك بخلق موارد تساعد أطفالهم على أن يكونوا ثنائيي اللغة يتكلمون بلغتهم التقليدية وكذا بأي لغة ذات حجم أقوى تهدد وجود هذه اللغة التقليدية، بدلا من أن يكونوا أحاديي اللغة، أي يتكلموا لغة واحدة هي اللغة الأقوى. ولكني لا اتفق مع أن يكون حرمانهم من اختيار التعلم بواسطة اللغة الأقوى حلا مشروعا. ويجادل الذين يؤمنون بالإمبريالية اللغوية في أن الهيمنة الاقتصادية التي تقود هذه الاختيارات لا تجعل منها خيارات على الإطلاق. ومرة أخرى أبدي اعتراضي، بناء على تجربتي مع ثقافات عديدة (بما في ذلك ثقافة عائلتي)، حيث يقوم الأفراد باختيارات مختلفة. فمنهم من يسير في اتجاه المد الاقتصادي وجزره، في حين يسبح آخرون ضده مباشرة، بحيث يستطيع هؤلاء أن يفصحوا عن الأسباب التي جعلتهم يتصرفون على هذا النحو بطريقة تكذب أي اقتراح يقول بعدم ممارستهم لإرادتهم بوعي مقصود لبنيات «القوة» في العالم، وأنهم مجرد بيادق في يد هذه الإرادة - إنه اقتراح يجرد الإنسان من الإنسانية، هذا إن وجد اقتراح أصلا.

وأما الحقيقة البديهة الأخرى التي أناقشها، فتتمثل في أن التنوع اللغوي الذي نراه الآن هو تنوع غير مسبق. وإن الحقيقة التي أصبحت مهمشة في خطاب المجانسة اللغوية لا يفكر أي لغوي في نفيها: فاتساع عدد السكان

## اللغة في الهويات الإثنية/العرقية والدينية/الطائفية

الذين ينطقون لغة ما عبر امتصاصهم للناطقين بلغات ولهجات أخرى يطرح تنوعا جديدا وضخما في اللغة. وهذه هي الطريقة التي من خلالها جرى تفتيت اللغات الموحدة تاريخيا، على سبيل المثال، كيف فسحت اللغة اللاتينية الطريق أمام آلاف اللهجات الرومانية التي كانت متداولة على الأقل عبر العقود السابقة من هذا القرن، في الوقت الذي رسمت فيه كتب الخرائط اللغوية الكبيرة لفرنسا، وإيطاليا، وإسبانيا لاحقا.

إن ما نشهده من تأثير، في تقديري، يتجلى في ما يلي: يمكن تصور حالات التحول اللغوي التي تنتج تنوعا لهجاتيا أكبر، خلال حدوثها، على أنها تنتج بدلا من ذلك تنوعا أقل، إذا ما كانت تنتج أيضا فهما بينيا intercomprehension وتواصلية communicability متزايدين<sup>(٧)</sup>.

والآن، كيف يمكن لنا أن نقيس تباين اللهجات من حيث هو أكبر أو أصغر؟ هل كانت أوروبا أكثر تباينا لغويا قبل انتشار اللاتينية وتراجع اللغات الماقبل هندوأوروية، واللغات الهندوأوروية مما كانت عليه بعد تفتت اللاتينية إلى لهجات رومانية، التي تمكس جزئيا بنية تلك اللغات الأساسية القديمة؟ وكرد فعل مرتجل، يميل اللغوي إلى القول إن الحالة السابقة كانت حالة أكثر تنوعا، لأن اللغات المشمولة أظهرت اختلافا رمزيا/توبولوجيا typological، بعضها عن بعض. إلا أن درجة الاختلاف الرمزي لا تعني في الواقع الكثير بالنسبة إلى المستخدمين العاديين للغة من أمثال فلاحي العصر الوسيط من بولونيا وفلورانس Florence الذين لم يستطع الواحد منها فهم لهجة الآخر، على الرغم من أن أسلافهم الإيتروسكريانيين كانوا ربما يفهم بعضهم على نحو كامل منذ قرون قليلة خلت.

إن ما يجب أن نضعه في اعتبارنا كلفويين هو أنه على الرغم من أن انقسام اللاتينية إلى مجموعة من اللهجات بما كان أمرا محتوما، فإن ظهور تفرعات منها بوصفها «لغات» جديدة يمكن تقاديه. لقد كانت أوروبا الناطقة بالرومانية تصور على أنها موحدة لغويا منذ قرون بعدما أصبح تشظي اللهجات كاملا. وإن ما أدى إلى الاعتراف بالاختلاف في اللهجة على أنه اختلاف في اللغة هو التحولات السياسية الثقافية لعصر النهضة. وبالنصوص نهضة النموذج القومي. وقد أدرك هذا التحول حاجة السكان الناطقين بالرومانية إلى التعريف بأنفسهم باعتبارهم شعوبا متميزة.

## اللغة والهوية

وفي العام ١٩٠٧، وردا على موجة سابقة من القلق بشأن انتشار الإنجليزية وفقدان التنوع (انظر جوزيف في عمل سيصدر قريباً، d)، أوضح وج. كلارك، أحد أنصار اللغة الدولية المبتكرة Esperanto الموقف الذي كان يعارضه:

«إن الوطنيين الأقبح لا يريدون من يجرد أي إنجليزي من وطنيته لأنه طرف في إدخال لغة محايدة، فالإنجليزية موجهة بوضوح لأن تكون لغة العالم. [...] وتعد مصالحي الشعوب الناطقة بالإنجليزية كبيرة جداً، أكبر إلى حد بعيد من أولئك الذين ينتمون إلى أي مجموعة من الأمم التي توحدتهم رابطة مشتركة من الكلام».

ويشرح كلارك Clark لماذا يظن أن هذا الرأي الذي يصدر أحكاماً خاطئة بإصرار يجانب الصواب:

«ولكن من قبيل ضيق الأفق في التفكير أن نرفض على هذا الأساس الاعتراف بحقيقة أن الناطقين بالإنجليزية يشكلون أقلية صغيرة، وأن الأغلبية تشمل شعوباً عديدة ذات روح عالية مشبعة بحس متطور، بشكل قوي، من القومية، وأنها موجهة لأن تلعب دوراً مهماً في تاريخ العالم، مقارنة بمعظم الشعوب المتحضرة».

وبعبارة أخرى، إن ثمة عائفاً «طبيعياً» أمام بلوغ أي لغة درجة الكونية، في حضور ما دعاه كلارك «الحس المتطور، بشكل قوي، من القومية». ويسترسل في القول ليؤكد أن الإنجليزية تملك الحق الأفضل في المطالبة بأن تصير لغة قومية أو لغة دولية. ولكنه يصر على أن «النقاش بشأن هذه المسألة لا يتعدى كونه اهتماماً أكاديمياً»، لأنه لا يمكن لأي لغة قومية، ولأسباب سياسية أن تدعي لنفسها هذا الدور (المرجع السابق نفسه، ص: ٣٧ - ٨). إن اللغة القومية - كما ندعوها الآن - ستقف حجر عثرة في وجه انتشار الإنجليزية، على الرغم من الحاجة الملحة للغة دولية تسخر غايات تجارية وسياسية دولية، كما ذهب إلى ذلك كلارك. ومما لا ريب فيه على الإطلاق حسب كلارك، أن هذه اللغة لاتحل محل أي لغة قومية في أي من وظائفها الداخلية. إن كلارك في تقديره على حق من حيث المبدأ. وبهذا التفاؤل الحدائي للقرن العشرين الذي يفيد بأن العقل والمنطق سيتجاوزان حتى الوظائف الإنسانية الأكثر أساسية، إذا ما عملنا بجد في هذا الاتجاه، فإن مناصري

## اللغة في الهويات البائنية/العرقية والدينية/الطائفية

وجود لغة دولية، بمن فيهم لغويون بارزون، يقولون بإمكان تقسيم اللغات بشكل تنظيم، ومخطط له بشكل رئيس، لأجل الوظائف المختلفة جدا للتواصل والهوية القومية. فالعديد من الناس يظنون أن امتلاكنا لغة ذات «تواصل خالص» قد يجنب إمكانية حدوث حرب، إن هذا شيء مثالي. إلا أن إحدى الحقائق الرئيسية التي أخفق هذا الطرح في أن يأخذها بعين الاعتبار تتجلى في أن اللغة ترتبط ارتباطا شاملا ومعقدا جدا بالهوية الإنسانية، على كل المستويات بدءا مما هو شخصي إلى ما هو قومي وما هو أبعد من ذلك، إلى درجة أنه لا توجد أي إمكانية للفصل بينهما خارج سياقات تافهة. كما يشترك هذا الطرح في الاعتقاد السائد خلال الفترة الممتدة ما بين ١٨٧٠ إلى منتصف القرن العشرين، بأن على كل هوية أن تجد لنفسها تعبيرا قوميا. وبالتأكيد، فالأحداث التي وقعت في مطلع التسعينيات، عندما رأت الدول المستعبدة العام ١٩١٩ انهيار هوياتها القومية لصالح مجموعة من الهويات الإثنية ماقبل العصرية، قد جعلت التمسك بهذا الاعتقاد أمرا مستحيلا تقريبا.

وفيما يتعلق بالعمولة، فهي تعني أشياء مختلفة وكثيرة جدا لدى العديد من الناس لدرجة أنها قد لا تعني أي شيء تماما في نهاية المطاف، فبالنسبة إلى الشباب القوضويين، يبدو أنها تعني الرأسمالية المشتركة. وتعني بالنسبة إلى الفرنسيين هبوط التعريفات، وتوافر الجبهة المستوردة في الأسواق المركزية الفرنسية، وهذه علامة واضحة على الاضمحلال الثقافي. وأما بالنسبة إلى البريطانيين، فتعني القدرة على قضاء عطلة في مكان مشمس، ولكن تتصرف كما لو أنك في بيتك، في حين تعني، بالنسبة إلى رجال الأعمال، القدرة على الاستثمار، والإنتاج والبيع في أي مكان من العالم. ومهما كان المعنى الذي تحمله، فهو ليس جديدا.

وفي وثيقة توجيهية للبنك الدولي (٢٠٠٠)، تشير إلى أن العمولة الحالية تمثل ذروة هذا النشاط حتى في الفترات الحديثة.

«لقد شهدت العمولة عهدا مزهرا في العصر الحديث حوالي نهاية القرن التاسع عشر، وبخاصة بين الدول المتقدمة اليوم أو الفنية. فحسب العديد من هذه الدول، تعتبر التجارة وتدفقات رأسمال السوق المتصل بالمجموع الإجمالي للإنتاج المحلي GDP قريبة من تلك الموجودة في السنين الأخيرة أو أعلى منها نسبة».

## اللغة والهوية

وهي الواقع، تمثل العولمة، إلى حد ما، أنشطة مستمرة مادام استمر ترشيد التجارة عبر البحار النائية والمسالك الأرضية، أي إلى ما بعد التاريخ البشري المسجل.

«لقد تم ادخار قمة العولمة المبكرة في النصف الأول من القرن العشرين، أي خلال فترة الحمائية المتزايدة، في سياق كفاح قوي وهومي مريين، وحروب عالمية، وثورات، وتصاعد أيديولوجيات فاشيستية، وانعدام استقرار اقتصادي وسياسي».

(المرجع السابق نغمه)

وقد بدأ الاقتصاديون عموماً يتحدثون عن خروج العالم من فترة استثنائية، وعن تأقلمه مع عودة توصف بأنها حالة سوية في المنظور البعيد، إلا أن الخطاب الثقافي الأوسع «للعولمة» يعد خطاباً ذا تحول غير مسبوق، تماماً مثل ذلك المتعلق بانتشار الإنجليزية وفقدان التنوع اللغوي والثقافي. وبتقريبنا «لحمية» الاتجاهات التي استنفدت أغراضها، لا بد من أن يضع المرء نصب عينيه أنها تمزج قدرًا ضئيلاً من الحقيقة بقدر كبير من الوهم المدعوم بالغش، إذ تشبه في ذلك أسلافها التاريخيين. وعلى الرغم من كل هذا، لم يثبت وجود أي دولة كانت فيها الإنجليزية، يوماً ما، اللغة المهيمنة، ولم يلحقها اليوم تقهقر كلغة أم، لتتقاسم ذلك الفضاء سواء مع لغات سكان البلاد الأصليين (كما هو الوضع في كندا، ونيوزيلندا، وأستراليا، وجنوب إفريقيا، واسكتلندا، وبلاد الغال، وإيرلندا)، أو مع لغات استعمارية سابقة أخرى (مثل كندا، وجنوب غرب أمريكا، وإفريقيا الجنوبية)، أو لغات لموجات رئيسة من المهاجرين الجدد (ويوجد هذا في كل مكان، وخاصة، إنجلترا، والولايات المتحدة، وكندا، وأستراليا، ونيوزيلندا الجديدة).

وبالنظر إلى التطورات التكنولوجية، فقد بدأ التقدم في تكنولوجيا الاتصالات، خلال منتصف التسعينيات، كما لو كان يقود من دون شك إلى حالات تفضل انتشار الإنجليزية على حساب الهويات القومية. غير أن التطورات اللاحقة أبطلت هذا بشكل كامل. ومن المؤلف آنذاك أن سهولة الاستفادة العالمية من السي إن إن والبي بي سي وورك دليل على عولمة أخبار التلفزيون باللغة الإنجليزية. ولكن ضاعت اليوم كل تلك القنوات في شرائط الأخبار المتزايدة باستمرار، وهي قنوات إذاعية أخرى تبتث باللغات القومية والإقليمية، كما أن

## اللغة في الهويات البائنية/العرقية والدينية/الطائفية

ضرورة كتابة البريد الإلكتروني بالخط الروماني من دون علامات النبر دليل على أن كل شخص كان سيكتب باللغة الإنجليزية عاجلا. ولكن عدد الخطوط scripts وتدوينات الأحرف التي تستعمل الآن في البريد الإلكتروني يقع في ثلاثة أشكال. ويعني الآن وجود الإنترنت في كل مكان مع الهواتف الخلوية والرسائل النصية (عبر المحمول)، أن شخصا ينتمي إلى قرية صغيرة يمكن له أن يغادرها متوجها إلى العاصمة أو إلى قارة أخرى، ومع ذلك لا يشبه البعد عن مواصلة استعمال لهجة القرية في معظم تواصله (ها) الاجتماعي بتكلفة معقولة. وقد لا يكون ذلك صحيحا من قبل. إن هذه التطورات التكنولوجية الحديثة تشكل عقبة غير مسبقة في وجه عملية التجانس اللغوي.

وقد عبر ريتشارد هاريس (١٩٩٨) من جديد عن رأي سائد جدا حين كتب أن «المولة تتطلب، على أحد المستويات، معايرة اقتصادية، وهذا سيزيد من الحاجة الملحة إلى لغة مشتركة، التي من المرجح جدا أن تكون الإنجليزية». وربما يكون هذا صحيحا، ولكن مرة أخرى، ما ينطبق على لغة مشتركة قد لا يكون له تأثير على اللغات الأم. وهنا من جديد، نجد للتطورات التكنولوجية الحديثة تأثيرا لا يعمل على انتشار الإنجليزية، بما أن برامج الترجمة الآلية، التي كانت منذ سنتين فقط في وضعية بدائية ميؤوس منها، عرفت طفرة ملحوظة من حيث التطور<sup>(٧)</sup>.

ومهما كانت مصادرها، فإن الظهور الملحوظ للثقافة ما بعد الحداثية العابرة للقومية، وتقوم على التقدم التكنولوجي العالمي، وترتبط بالإنجليزية أولا، وبلغات أخرى عابرة للقومية ثانيا، كان له تأثير مهم على الهوية في العالم بأسره في مطلع القرن العشرين. وأما بالنسبة إلى الشباب خصوصا، فقد جعلت الهويات القومية جزئيا (وجزئيا فقط) غير ذات صلة. فعلى الإنترنت، نادرا ما يكون البلد الذي ينتمي إليه المرء مهما؛ فمجرد وجود المرء على الإنترنت يشكل رابطا ثقافيا كبيرا. وإن «صفحته الخاصة» تمثل له موطنه الروحي. ومع ذلك، يريد معظم الناس أن يلتقوا، في نهاية المطاف، بشكل مباشر. وشخصي. ويظل الاتصال «الحقيقي» والاتصال «العملي» أمرين مميزين. وليس ثمة إشارة تفيد بتوقف الدور المهم للهويات القومية والإثنية. ولم نسمع عن أي حالة بشأن أناس تخلوا عن لغتهم الأم وتشبهوا بالإنجليزية، باستثناء الجيل الثالث ممن هاجروا إلى الدول الناطقة بالإنجليزية. وكان هذا واقع الحال دائما، ويحدث بشكل عكسي أيضا.

## اللغة والهوية

ومنذ أن أعلن مالفينوفسكي عن مفهومه، المشاركة الوجدانية phatic communion، أخذنا ما يتوافر على «معنى» في المنطوقات اللغوية وتوسيعها لتتجاوز بذلك حدود المحتوى القضوي، وإدراج كل تلك السمات للمنطوقات فوق حدود المعنى القضوي وتعبيره الذي يستعمله المستمعون لتأويل أشياء عن المتكلم عن جذوره الجغرافية والاجتماعية، ومستواه التعليمي، وجنسه، وذكائه، وجدارته بالحب، وجدارته بالثقة، وغير ذلك. وبالفعل، ثبت، بشكل قوي ومستمر، أن تأويل جدارة المتكلم بالثقة من خلال المحتوى اللاقضي للمنطوقات يتصل اتصالا مباشرا بتقييم المستمع «لقيمة صدق» القضية ذاتها.

ولقد صرنا ماهرين جدا في محاكمة بعضنا البعض بهذه الطريقة حتى إن مقدار التنوع اللغوي المطلوب يمكن أن يكون صغيرا، إذا ما كنا ننتمي إلى الجماعة اللغوية نفسها. وإني أستطيع أن أميز انطلاقا من كلمة ملفوظة أو كلمتين بين ما إذا كان شخص ما من لوكاس كاونتي Lucas County، أو أوهايو Ohio، أو مونرو كاونتي Monroe County، وأي شخص متاخم للآخر، شريطة أن تكون عملية تنشئتي الاجتماعية مبكرة جدا وعميقة في هذا الاختلاف الخاص. وفي الحالة التي لا ينتمي فيها شخصان إلى الجماعة اللغوية نفسها، فإن الأحكام، مع ذلك، تكون قائمة على مستوى عال من الاختلاف، بحيث تشمل ضوابط واسعة من التنوع. وفي نهاية المطاف، سيتم التأكيد على الهويات القومية، والإثنية، والدينية ذاتها عبر التباين اللغوي. وإذا كان التاريخ قد علمنا أشياء معينة، فله الفضل كله في أن بين لنا أفرادا يريدون هذه الهويات، من أجل معرفة ماهيتهم، وأنهم لن يتخلوا عن إبرازها عن طريق التباين اللغوي، مهما كانت الضغوطات الاقتصادية أو أي ضغوطات أخرى قد تفرض على المرء الإحاطة بلغة عالمية من أجل غايات تواصلية. وإن معرفة الشخص بماهيته تنتمي إلى عالم التمثل وليس إلى عالم التواصل.

وإنسي لا أقول إن انتشار الإنجليزية أو فقدان اللغات الصغيرة (التي لا تستبدل بالإنجليزية دائما) أمر خادع، بل ما أود التطرق إليه هو أن هناك أثر من الوهم لا ننصوره، إذ يقضي بإدخال التنوع إلى الإنجليزية ولغات عالمية أخرى ولكنه في الوقت ذاته يبتلع السكان الذين كانوا يتحدثون اللغات الصغيرة سابقا (انظر أيضا موفوين Mufwene (٢٠٠١). ولعل الأسباب الكامنة وراء هذا الوهم تتمثل أولا في صعوبة إبقاء اهتمامنا منصبا على التواصل والتمثل في آن واحد.

## اللغة في الهويات الإثنية/العرقية والدينية/الطائفية

ويرجع السبب الثاني إلى أننا لم ندرك الحتمية المفروضة على التحول اللغوي من قبل ذلك الشكل الخاص من التمثل للذات والآخر الذي يتشكل بواسطة الهوية اللغوية. ولم تخضع لغة البشر أبدا لعملية المجانسة، لأنها عاجزة عن بلوغ ذلك. وإن الضرورة الوظيفية كبيرة جدا لأن تكون قادرة على صياغة أحكام حول الناس الذين نصادفهم وحول قيمة صدق ما يقولونه، اللذين نقيمهما، على نطاق واسع، بناء على تأويلنا لهويتهما اللغوية.

وخلاصة القول، توجد قوتان تعملان على منع حدوث عملية التجانس اللغوي: فهناك إملاءات الهوية اللغوية لدى الفرد، التي تتطلب تغييراً وتفضّل القدرة على الفهم، وإملاءات الهوية اللغوية القومية/الإثنية/الدينية، حيث الحاجة إلى تأسيس «جماعات متخيلة» والحفاظ عليها، وإلى التمثل الذاتي للمجموعة التي تقوم على اختلاف مؤسس في تاريخ حقيقي أو مفترض تفرضه الحاجة إلى الأستاند (أي التباعد اللغوي) (انظر الفصل السادس، ص: ١٤٤)، أي اختلاف بنيوي ذو نظام عميق فهما بينها. وإن ما يشير إليه بينيكوك (١٩٩٨، ٢٠٠١) وكانغاراجاه Canagarajah (١٩٩٩) وغيرهما بوصفه «مقاومة» ضد لغة استعمارية لهو دليل على هذه الحاجة الملحة للتنوع اللغوي. وثمة قوة ثالثة: فتركيزنا على التواصل باعتباره وظيفة للغة يجعل من وجود لغات متعددة، ومن لهجات اللغة الواحدة «عدم الفهم المتبادل» mutually unintelligible. مشكلا في ما يبدو، أي يشكل عقبة أمام التواصل؛ ولكن لها أيضا وظيفة إنسانية أساسية جدا. فعندما يدير المرء تجارة ما، لا بد له، بطبيعة الحال، من التواصل مع الشريك التجاري، ولكن لا بد له أيضا من التباحث على انفراد مع الأطراف التي تسهر على مشروعه التجاري، وذلك بتبادل معلومات تبقى في طي الكتمان حتى لا تصل إلى من يُجري التفاوض معهم. ولم تكن المجتمعات الإنسانية لتعرف أي تطور أو حياة من دون هذه الأداة الأساسية من عدم الفهم. ومهما كانت الضغوطات الاجتماعية والاقتصادية التي تدفع باتجاه خلق لغة مشتركة عالمية، فستكون عاجزة عن إزالة هذه الحواجز. إن التشوع اللغوي أمر لا يمكن مقاومته بدرجة تفوق عدم السماح بالتماس «بحق من حقوق الإنسان» - هذه مسجلة.

ومع ذلك، توجد مفارقة تتصل بعملية التجانس اللغوي. فعلى الرغم من كوني محقا في أن عملية التجانس أمر مستحيل بتعبير مطلق، يبقى مع ذلك أن الإنجليزية الفصحى/النموذجية أكثر اختلافا عن الغيلية الاسكتلندية من



## اللغة والهوية

الإنجليزية الاسكتلندية، أو أن الفرنسية أكثر اختلافاً عن البرتونية من الفرنسية الإقليمية لبرطاني Brittany وإن قدرة الإنجليزية الاسكتلندية أو الفرنسية البرطانية على أن تبقى متميزة على المدى الطويل يبطل عملية التجانس مطلقاً، ويضعف في الوقت ذاته الباعث النفسي للمتكلمين من التشبث بالغيلية أو البرطانية. وكما أشرت آنفاً، إن السبب الأساس وراء إضعاف اللغات مثل الغيلية والبرطانية يعود إلى التحول السكاني العام من العالم القروي إلى العالم الحضري على المدى الطويل، إنه تحول قد أخذ مجراه ولكنه ربما أتى متأخراً بالنسبة إلى الغيلية، التي يعتبر معظم ناطقيها الأصليين تقريباً أحاديي اللغة ومتقدمين في العمر.

وإن المحاولات الرامية للحفاظ على الغيلية تستحق الدعم، عبر أي وسيلة لا تحرم الناطقين بالغيلية من حق اختيار التعليم بالإنجليزية لهم ولأبنائهم، وإلا ستجردهم من حريتهم اللغوية. وسواء ثبت إمكان هذا أم لم يثبت، يجب علينا أيضاً كلفويين أن ندرك أن تلك الأقليات اللغوية التي اتجهت نحو تنوع لغوي إقليمي واضح للأغلبية اللغوية (لدواع اقتصادية، وليس بسبب إكراه حكومي مباشر) لم تنبذ التنوع اللغوي جملة وتفصيلاً، وإن كان قد جرى التضايف بهذا الخصوص. ولا يتمثل الأمر في أن لغتهم الخاصة تمثل إخفاقاً في الاندماج بشكل كامل. فهي تمثل شكلاً من أشكال المقاومة اللغوية.

أما الفصل القادم، فسيبحث بعمق في البنائية المتنامية، والتفكيكية deconstruction، والبنائية المتجددة لهويتين إثنتين ودينيتين متلازمين، إذ عاش «منجزو» هاتين الهويتين جنباً إلى جنب منذ قرون. تارة بسلام، ولو أن مجموعة ما تسيطر على الأخرى. وتارة أخرى في صراع حيث تحاول كل مجموعة النيل من الأخرى فتقتلها. وإن الهويات التي هي قيد البحث لها مظاهر لغوية واستطردادية متعددة. ولعل إحدى هذه المظاهر التي لن نتناول بالنقاش. نذكر الأسماء، وهو موضوع قد تدارسناه في هذا الفصل.



## دراسة الحالة ٢: هويات المسيحي والمسلم في لبنان

### مقدمة

يتناول هذا الفصل دور اللغة في بناء هوية اللبناني المسيحي، في ظل خلفية الهيمنة الإسلامية التي دامت قروناً عديدة في المنطقة، واعتبار أن القرآن هو «المعيار» المطلق للغة العربية. وبإدعاء الجماعات اللبنانية المسيحية الانتماء إلى النسب الفينيقي، فإنهم قد شكلوا تاريخاً لأنفسهم سيمنحهم «مصادقية» أكبر في المنطقة من أبناء بلدهم من المسلمين، بينما تدلهم في الوقت ذاته على كيفية الوصول إلى أوروبا. وإن تشكيل هوية «سامية شمالية» North Semitic توحد الفينيقية مع الآرامية والسريانية<sup>(١)</sup>، التي هي لغة المارونيين الطقوسية، يربطها بعربية «السامية الجنوبية»، ويميزها عنها. وفي الآونة الأخيرة، كان هناك عامل لا يقل أهمية، تجسد في دور ثنائية العربية - الفرنسية باعتبارها

«لقد نسوا كلهم أشياء كثيرة»

المؤلف

## اللغة والهوية

علامة موسومة للهوية بالنسبة إلى المسيحيين. ومع ذلك، فإنه منذ نهاية الحرب الأهلية التي وضعت أوزارها العام ١٩٩٠، ألغى تنفيذ ثلاثية اللغة العربية - الإنجليزية - الفرنسية في المنهج الدراسي القومي لدى جميع اللبنانيين قدرة اللغة الثانية على تعريف الجماعة المسيحية بهذه الطريقة. وقد نقلت نتائج بحث مبتكر بخصوص تأثيرات هذا التغيير على المدركات الحسية للهوية «العربية» و«اللبنانية» في البلاد.

ويمتزج مع هذا التقرير عمل إرنست رينان، المختص الكبير في السامية، واللغوي، والمؤرخ، والفيلسوف الفرنسي خلال منتصف القرن التاسع عشر، والذي كان مسؤولاً على نطاق واسع عن صنع آراء الشرق الأوسط الاستشراقية الحديثة والترويج لها، والتي تدخل بشكل مباشر في فترة حاسمة في التاريخ اللبناني. وإن آراء رينان المعروفة جداً حول القومية (انظر أيضاً ما ورد سابقاً في الفصل الخامس، ص: ١٥٦ - ٩) تتعارض مع تصريحاته بشأن اللغات السامية والهوية القومية، وكذا تصرفاته في لبنان. وثمة فجوة في فكر رينان فيما يتصل «بالتجريد»، الذي يشكل مصطلحاً رئيساً في تحليله اللغوي الإثنوغرافي والسياسي على حد سواء. وقد اكتشف رينان الفرق الجوهرية بين الشعوب السامية والشعوب الهندو - أوروبية في افتقار اللغات السامية إلى مصطلحات مجردة تؤثر - في تقديره - في طريقة تفكيرهم. وفي الوقت ذاته، يزعم بشكل مثير للاهتمام، أن طريقة تفكيره حول القومية تشكل خطوة نحو الأمام، لأنها تتعدى حدود التجريدات. وسوف نبحث كيف أن هذا التوتر ظهر داخل عمله بطريقة مهمة نوعاً ما، نظرياً وسياسياً على حد سواء.

## أي لغة يجري الخطاب بها في لبنان؟

في ١٤ أغسطس، ٢٠٠٢، سجلت حواراً قصيراً (بالإنجليزية) بين مالبيزية - صينية عاشت في اسكتلندا لفترة تزيد على الثلاثين عاماً (W1)، ولبنانية عمرها أربع وعشرون سنة وهي تقوم بأول مغامرة لها خارج بلدها الأصلي (W2). ومن أجل إذابة الجليد بينهما، بادرت W1 بالسؤال عما اعتبرته سؤالاً بديهيًا (كما ستخبرني لاحقاً).

## دراسة الحالة ٢: هويات المسيحي والمسلم في لبنان

W1: أي لغة يتم التخاطب بها في لبنان؟

W2: الفرنسية

(وقفة)

W1: أحقا ما تقولين؟ أليست العربية؟

W2: يتحدث المسلمون باللغة العربية طوال الوقت. لا شيء

غير العربية.

و أما أبوها - الذي يبلغ من العمر أربعة وخمسين عاما، والذي كان يرافقها في هذه الرحلة (وكان نفسه خارج لبنان منذ مدة قصيرة فقط في مناسبتين سابقتين)، والذي كان أيضا طرفا في هذا الحوار - فقد أوما برأسه موافقا على ما قالته ابنته من دون أن يضيف أي شيء.

إن ما لم تدركه W1 هو مدى تأويل سؤالها الحميد والواضح ظاهريا، على أنه تحد بشأن مسألة حساسة جدا تهم الهوية اللغوية والدينية - الإثنية. وأنا واثق من أن W2 لم تسئ فهم السؤال بما أن ردها كان يتماشى مع أفكار عديدة صرحت بها إلي. على الرغم من أنها مفاجئة. إنها بالخصوص مفاجئة، لأنه عندما زرت W2 وعائلتها في منزلهم بلبنان في شهري فبراير ومارس من العام ١٩٩٨، كان موقفهم تجاه العربية والفرنسية مختلفا بشكل واضح.

وبعدئذ، صار أكثر حديثا بالفرنسية لسبب بسيط، هو أن هذه اللغة تشكل اللغة المشتركة بالنسبة إلينا، والتي تمكنا من التواصل بنجاح. وقد تعرضت إلى انتقاد كبير من قبلهم لأنني لا أجيد الحديث بالعربية، بما أن لي، حسب رأيهم، ورأي سليل لجدين لبنانيين (أحدهما عم أب W2)، واجب بنوة وثقافة لمعرفة ما وصفوه مرارا وتكرارا بـ «اللغة اللبنانية». وخلال أربع سنوات قضيتها في العمل على تحسين عرييتي، وهي اللغة التي ترعرعت معها، تمكنت من أن أبلغ مستوى معقولا لأتجاوز بها، اكتشفت الآن فقط، في ظل جو ديني - سياسي متغير، أنهم يفضلون التحدث بالفرنسية.

## خلفية تاريخية

سأحاول أن أفسر التحول في نهاية هذا القسم. ولكن، لا بد في البداية من خلفية تاريخية. فالأرض التي شكلت الدولة اللبنانية الحديثة كانت جزءا من الإمبراطوريات الإسكندرية، والرومانية، والبيزنطية. وأصبحت تحت

## اللغة والهوية

الحكم العربي في القرن السابع بعد الميلاد، وظلت خاضعة لسيطرته إلى حدود القرن الثالث عشر، دون احتساب بعض فترات الغزو البيزنطي المتجدد. وبعض المدن التي كانت في قبضة الصليبيين. وقد حكمها المالك حتى ١٥١٦م، عندما أصبحت جزءاً من الإمبراطورية العثمانية، وظلت على هذا الحال إلى أن تفككت أوصال هذه الإمبراطورية عقب الحرب العالمية الأولى التي ناصرت فيها ألمانيا. وكان جبل لبنان طوال الفترة العثمانية تقريباً، منطقة شبه مستقلة، يسيطر عليها المارونيون، وهي طائفة مسيحية اعترفت بقدااسة الفاتيكان وسيادته منذ ١١٨٢ (دون التخلي طبعاً عن طقوسها الدينية الخاصة بها)، وهي فترة دامت قروناً أطول من أي طائفة كاثوليكية وأزنة في لبنان (إغريقية، وأرمينية، وسريانية، وكلدية، التي انشقت كلها عن الطائفة الأرثوذكسية أو طائفة أخرى غير كاثوليكية بين القرنين السادس والثامن عشر). وكان العامل الأساس الذي استمدت منه المارونية قوتها داخل جبل لبنان هو وجودها تحت حماية الفرنسيين. وقد أسست الدولة اللبنانية تحت الانتداب الفرنسي العام ١٩٢٠، وأصبحت جمهورية مستقلة العام ١٩٤٣ بعدما تحررت من الحكم الفرنسي الفيشي من قبل القوات البريطانية والقوات الفرنسية الحرة.

ومع كامل احترامي لشخص ابنة عمي W2، فإن العربية تعدّ اللغة الأم لأكثر السكان اللبنانيين الأصليين تقريباً. وإنها تشكل القوة الأساسية المترابطة للوحدة القومية حتى بالنسبة إلى أولئك الذين يعددون، في الوقت ذاته، هويتهم بالدرجة الأولى من خلال اختلافهم مع لبنانيين آخرين، حينما تكون الوحدة القومية المسألة التي يريدون التأكيد عليها. وأولاً وقبل كل شيء، تعد هذه الاختلافات في مجملها دينية وطائفية، ولكن تظهر في انقسامات ثقافية أخرى، بما في ذلك اختلافات تتعلق بمعرفة شائي اللغة واللغتين اللتين ينطقهما. وكانت هذه الاختلافات المهمة كافية كي تحول W2 سؤال W1 تلقائياً على أساس شائي اللغة، لأن سؤال W1 يتضمن أمراً منذراً بالخطر يفيد بأن للبنان لغة واحدة فقط، وبصفة عامة أكثر، أن الأمم واللغات توجد بشكل متطابق. وإذا كانت للبنان لغة واحدة، فستكون اللغة العربية لا محالة. وإذا كان لا بد أن نخصص «ملكية» العربية لأمة ما، فسيؤكد العديد من الناس أنها «أمة الإسلام»، هؤلاء الناس الذين

## دراسة الحالة ٢: هويات المسيحي والمسلم في لبنان

كانوا مسؤولين عن انتشار العربية انطلاقاً من الجزء الجنوبي من العالم الناطق بالسامية إلى المناطق الشمالية كلبنان. وبدلاً من تأييد أي من هذه المضامين، اكتفت W2 بتحويل ساحات العراك؛ لأنها عندما ستأتي على موضوع ثنائية اللغة، يمكن لمسيحيي لبنان، خاصة المارونيين منها، أن يؤكدوا على امتياز ما.

وقد سبق خلال الحقبة العثمانية أن فرقت أشكال مختلفة من ثنائية اللغة مجموعات من الناس. فالأشخاص الذين يتحدثون اللغتين العربية والتركية التي تعتبر اللغة الإدارية للدولة العثمانية كونوا طبقة من المسؤولين الحكوميين والموظفين الذين تجاوزوا الانقسامات الدينية. ومن ناحية أخرى، لم يكن أحد ثنائيي العربية ولغات الحاميين الأوروبيين الغربيين، خاصة الفرنسية، من غير المسيحيين، باستثناء حالات نادرة. وقد أصبحت ثنائية العربية - الفرنسية سمة موسومة مهمة لهوية بعض الطوائف المسيحية (ولكن ليس عمومهم)، خاصة المارونيين. ومما زاد علاقتهم بالعربية تعقيداً مسألة وجود لغة سامية أخرى «السريانية لغة طقوسهم الدينية»، مما يعني أن وظيفة العربية في حياة المارونيين الثقافية أكثر اختلافاً من حيث الأساس مقارنة بالطوائف المسلمة. ومع ذلك، قاله هو الرب المعبود عند المسيحيين والمسلمين على حد سواء باللغة العربية، وعيسى يعتبره المسيحيون ابن الرب، والمسلمون يعتبرونه أحد أنبيائهم العظام، وأمه مريم البجلة يعتبرها المسيحيون والمسلمون، المرأة الأكثر قداسة.

## توزيع اللغات بحسب الديانة

لقد مر توزيع اللغات - في العصور الحديثة، باستثناء العربية - في لبنان عبر ثلاث مراحل. فمن الفترة العثمانية إلى الحرب العالمية الأولى، كان من المحتمل جداً أن يكون من يملك دراية بالفرنسية (أو الإيطالية، على رغم أنها تراجعت إلى حد بعيد، مع نهاية القرن التاسع عشر) مسيحياً مثقفاً، وبشكل أدق، مارونياً أو كاثوليكياً رومانياً. وكان من المرجح أن يكون من له دراية بالإنجليزية مسلماً مثقفاً (مع احتمال أن يكون درزياً) أو مسيحياً أرثوذكسياً (وربما يونانياً). أما بالنسبة إلى اللغة التركية، فكانت معرفتها منتشرة، خصوصاً بين الرجال.

## اللغة والهوية

الجدول (٨ - ١): ثنائية اللغة حسب الديانة والجنس والعمر (%)

	ثنائية العربية - الفرنسية	ثنائية العربية - الإنجليزية	ثلاثية العربية - الفرنسية - الإنجليزية	أحادية اللغة العربية	أخرى
الرجال					
مسيحي	٢١	٣	٥	٤٨	٢٣
مسلم النساء	١٧	٣	٢	٣٩	٣٩
مسيحية	٢٤	١	٢	٢٨	٤٥
مسلمة فتيان	٧	٢	٠	٢٢	٦٩
مسيحي	٢٧	٣	٦	٣٢	٢٢
مسلم فتيات	٢٢	٥	١	٣٤	٢٨
مسيحية	٢٩	١	٢	٢٩	٢٩
مسلمة	٢٨	١	٠	٢٧	٢٣

مأخوذ عن أبو (Abou) (١٩٦٢، ص: ١١).

وخلال الانتداب الفرنسي والفترة التي تلتها، انتشرت المعرفة بالفرنسية عبر الديانات والطوائف. ومع ذلك، من المرجح إحصائياً أن يكون الشخص الذي له اطلاع أكثر بالفرنسية مسيحياً وليس مسلماً، ولكن ليس بهامش كبير. والأمر ذاته ينطبق على الدروز والأرثوذكسيين الإغريق الذين يشكلون أغلبية السكان المتحدثين

## دراسة الحالة ٢: هويات المسيحي والمسلم في لبنان

بالإنجليزية. ففي ١٩٦٢، توصل عبو إلى التوزيع المبين في (الجدول ٨ - ١). وإن استخدام عبو لكلمة «أمي» كفئة منفصلة يقترح كيف أن قوة التعدد اللغوي في لبنان، هي فعل تربوي بصفة خاصة. ويمكن رؤية انتشار التعليم عبر السكان مع الزمن من خلال مقارنة الأرقام التي تختص بالرجال والنساء من ناحية، والفتيات والفتيات من ناحية أخرى. وقد تضاعفت تقريبا معرفة الفرنسية بين جيل الشباب، إذ تضاعفت بالنسبة إلى الفتيات المسلمات أربع مرات، وقد تقلصت الأمية بحدة بالنسبة إلى كل مجموعة، باستثناء المسيحيين الرجال، الذين سبق لثلاثة أرباع منهم من جيل البالغين أن كانوا متعلمين. وإن قدوم الإنجليزية، وإن كان بطيئا، يمكن رؤيته بمقارنتنا، مرة أخرى، بالأجيال. (وللاستزادة أكثر حول ثنائية اللغة في لبنان، انظر عبو، ١٩٧٨، غونيير Guenier، ١٩٩٤، بشور Pecheur، ١٩٩٣، سريج Srage، ١٩٨٨، وللإطلاع على دراسة مبكرة حول ثنائية اللغة في «العالم العربي» بصفة عامة، انظر نخلة (Nakhla، ١٩٣٥).

## البناء المشترك للهوية الدينية والإثنية: المارونيون والفتنيون

سيقدم قسم من هذا الفصل لاحقا بعض البيانات الحديثة جدا بالنسبة إلى توزيع اللغات حسب الديانة في لبنان. وقبل هذا أريد أن أبحث بتفصيل في مظهر من مظاهر السياق الثقافي المسيحي، ومظهر من مظاهر السياق الثقافي الإسلامي، حيث إن كلا منهما ساهم في بناء الفرق الإثني، واللغوي، والديني، حيث الوحدة واضحة بكل تجلياتها<sup>(٢)</sup>.

منذ قرون والسكان المسيحيون في لبنان، وسوريا، وفلسطين، والأردن، والعراق يشكلون تقريبا جزيرة في بحر الإسلام المترامي الأطراف. وفي الواقع، كانوا بمعزلة شبه جزيرة، وكانت لبنان الرابط الأساس للعالم المسيحي بالغرب. ولعل من غير المفاجئ، في هذه الظروف، أن يتوجه الجهد الثقافي المهم نحو خلق مصداقية ثقافية متأصلة في فكرة أنهم لو كانوا فعلا يشكلون جزيرة، لما نشأوا من البحر، بل لكانوا هناك قبل وجود البحر. ومن المساهمات المهمة في هذا الجهد، نذكر كتاب «تاريخ المارونيين» History of the Maronites (١٩٨٤) للأب بطرس ضو Boutros Dau. ويدعى جزؤه الأول «الأسلاف الفينيقيون للمارونيين»، وعنون فصله الأول «أصل الفينيقيين - شعب عمر ثلاثة ملايين سنة». وتقسم ثلاثة ملايين سنة من تاريخ المارونيين إلى سبع حقب. وأما الأولى فهي:



١ - حقبه ما قبل التاريخ، وتمتد من ثلاثة ملايين سنة إلى الألفية السادسة [بالنص الحرفي] قبل الميلاد. ومن هذه الحقبة عشر على:

أ - أحافير السمك التي ناهز عمرها ٧٥ مليون عام بساحل المائلة وجبيل.

ب - وسائل من العصر الحجري في العاقبية [وثمانية مواقع أخرى].

ج - [...] هيكل عظمي مطمور في وقاء صخري بقصر عاقل فوق أنطلياس على بعد ستة أميال شمال بيروت [...] لطفل يناهز الثامنة من عمره يعود إلى ٢٥ إلى ٣٠ ألف سنة مضت [...]». (ضو، ١٩٨٤، ص: ١١ - ١٢).

وكيف يثبت هذا الدليل أن المارونيين «شعب عمره ثلاثة ملايين سنة» - أي أن عمره أقدم بعشر مرات أو عشرين من عمر النوع البشري الحديث العاقل (Homo sapiens)، تبقى مسألة من دون تفسير. وستقدم الفقرة القادمة معلومات أكثر عن الهيكل العظمي المشار إليه في (ت)، على الرغم من أنها ستطرق إليه من دون التذكير بأنه قد أشير إليه في ما سبق:

«لقد اكتشف هيكل عظمي في أنطلياس لطفل لبناني قديم ونموذجي إلى حد ما، وذو مظهر متوسطي يرجع تاريخه إلى ٢٠ ألف سنة خلت. ويبرهن هذا الاكتشاف على أنه منذ ٢٠ ألف سنة على الأقل، كان الشعب اللبناني من نوع متوسطي حقيقي، مستقل ومختلف تماما عن النوع العربي. ونظرا إلى ذلك، فهذا يتعارض مع كل الاعتقادات القائلة إن الشعب اللبناني عربي». (المرجع السابق ذاته، ص: ١٢).

وثمة هفوة مهمة: «تعارض مع كل الاعتقادات» عندما يكون المرء قد توقع «كل دليل». وتستمر الحقب التاريخية إلى الحقبة الثامنة، «الحقبة الفينيقيّة

الإغريقية الرومانية (٣٣٢ ق.م - ٤٠٠ ميلادية)»، إذ خلالها

«[...] ولد المسيح، واعتنقت مدن الساحل الفينيقي المسيحية بشكل تدريجي. واستمر الجيل [جيل لبنان] في الوثنية إلى أن تمسح على يد حواربي القديس هارون خلال القرن الخامس إلى القرن السابع» (المرجع السابق ذاته، ص: ١٦).

وينقلنا هذا في نهاية المطاف إلى:

«٩ - الحقبة الفينيقية المارونية (٤٠٠ ميلادية - الوقت الراهن): بقي السكان إثنيا وقوميا على حالهم كما كانوا من قبل، لكن تغيرت الديانة. وبحضور الديانة، استبدل باسم فينيقي ماروني؛ وأما سياسيا، فصار الجبل مركز الثقل عوض المدن الساحلية، وحل اسم لبنان محل فينيقيا» (المرجع السابق ذاته).

وبتعبير آخر، إن لبنان يساوي «ماروني» ويساوي «فينيقي». وقد بدا الآن يتضح جليا سبب أهمية الحديث عن الفينيقيين أكثر وأكثر على امتداد فترة ما قبل التاريخ. وإذا سبقت المسيحية المارونية الإسلام بحوالي قرنين من الزمن، فهذا لا يمنحها كثيرا من ناحية الأولوية التاريخية. ومن ناحية أخرى، إذا سبق للمارونيين أن وجدوا في لبنان أكثر من ثلاثة ملايين سنة قبل ميلاد النبي محمد، فإن ادعائهم بكونهم الشعب اللبناني الحقيقي حجة لا يتطرق إليها الشك أو التفتيد.

إن القصص الثقافية بشأن الفينيقيين ثقافية بشكل واضح في المقام الأول، وإثنية في المقام الثاني. فعلى الرغم من ملاحظة الأب نغوين حول «هيكल عظمي ذي مظهر متوسطي»، لا يوجد أي تمييز أنثروبولوجي مادي موثوق به، بحيث يسمح بإدراج الشعب اللبناني، أو فقط الموارنة بوضوح ضمن فئة «متوسطية» بدلا من فئة عربية. وأما بالنسبة إلى الفينيقيين، فكل الدلائل الأركيولوجية تقيد بأنهم كانوا قوما ساميا، وبعبارة أخرى، كانوا ينتمون بالضبط إلى الأصول الإثنية والثقافية ذاتها التي كان ينتمي إليها العرب.

### **البناء المشترك للهوية الدينية والإثنية: الموارنة والفنقيون**

يقف الأب ضو على طول الخط المبجل مع الناس الذين يكرسون جهودهم الرامية إلى نقض أكاديمي للوحدة الإثنية والثقافية الظاهرة. وإن كثيرا من الثقافة الإسلامية الكلاسيكية تسعى إلى تعزيز الإيمان بفكرة أن الجزيرة العربية في زمن النبي محمد (صلى الله عليه وسلم) كانت معزولة عن باقي العالم السامي، غير أن الأمر لم يكن كذلك بكل صراحة. فدراسة جيفري العام ١٩٢٨، للمصطلحات الدخيلة في القرآن قضت قدرا كبيرا من الوقت في فرز علم أصول الكلام ذات الدافع الأيديولوجي لتخلص إلى: «عاء أن

## اللغة والهوية

لاوجود في القرآن لأي كلمة ذات أصل غير عربي. وحتى عندما كان مصدر الدخيل جنسا من صنف العبرية بشكل وثيق جدا، مادام أنه مشعون بدلالة دينية يهودية أو مسيحية، اعتبره الدارسون غير ذي صلة. وفي الأمثلة الآتية، قمت بنقل كتابي إلى مخطوطات أجنبية، وحذفت التفاصيل المتعلقة بذكر الدارسين المعنيين وبتحديد الآراء التي كان يتمسك بها كل واحد منهم على حدة (يمكن الحصول على المعلومات كاملة بمتابعة النصوص المستشهد بها). بداية، هناك كلمات في العربية مقتبسة من الإغريقية، وهي لغة مرتبطة حصريا بالمسيحية:

● إيليس: «تعمد المراجع المسلمة إلى اشتقاق الاسم من بلس (بئس). وقد سمي بهذا الاسم لأن الله آياسه من كل خير. ومع ذلك، أدرك فقهاء اللغة الأكثر فطنة استحالة هذا الأمر [...] فإن هذه الكلمة: هي تحريف للكلمة الإغريقية «diábolos» وقد اعترف بذلك أكثر الدارسين الغربيين» (جيفري، ١٩٣٨، ص: ٤٧).

● بروج: «لقد أخذ علماء فقه اللغة هذه الكلمة من بُرَج [...] ولا شك في أن بروج تمثل الكلمة الإغريقية púrgus والكلمة اليونانية، burgus، التي تستعمل للإشارة إلى الأبراج الموجودة على حائط المدينة [...]» المراجع السابق ذاته، ص: ٧٩.

● قَلَمٌ: إن المراجع الأصلية تأخذ هذه الكلمة من «قَلَمٌ» [...]. لكن تعد هذه فقط إيتيمولوجيا شعبية، لأن أصل الكلمة مأخوذ من كلمة kálamos الإغريقية «قصب»، وبعدها «قلم»، ولو أنها أتت عبر شكل سامي. (المراجع السابق ذاته، ص: ٢٤٣).

وفي الواقع، إن اسم الروم الذي منح للبيزنطيين الإغريق أنفسهم، خضع لهذه العملية التأويلية ذاتها: «إن عددا لا يستهان به من المراجع القديمة اعتبرته كلمة عربية اشتقت من «رام» (رغب بشغف). وسمي القوم بهذا الاسم، بسبب شغفهم بالاستيلاء على القسطنطينية [...] وقد منحها بعضهم نسباً سامياً [...] ولكن الأصل النهائي، بالطبع، يرجع إلى الكلمة اللاتينية Roma التي هي Rome في الإغريقية، إذ أصبحت متداولة عندما أصبحت he Nea' Rome [...] يطلق عليها اسم قسطنطينية بعدما صارت عاصمة الإمبراطورية». (المراجع السابق ذاته، ص: ١٤٦ - ٧).

## دراسة الحالة ٢: هويات المسيحي والمسلم في لبنان

وإذا ما انتقلنا إلى اللغات السامية، فنسجد أن الدارسين قد أخضعوا اسم «إسرائيل» - البطريك وأسلافه - إلى بهلوانيات إيتيمولوجية لا تقل دهشة: لقد سمعت بعض التفسيرات إلى أن اشتقاقه من «sri» «السفر ليلا»، لأنه عندما فر يعقوب من إيسو Esau، سافر ليلا ([...]) وقد أقر الاسم، مع ذلك، على نحو عام جدا على أنه دخيل» (المرجع السابق ذاته، ص: ٦١). كما يشير جيفري إلى أن غياب صوت مزماري في مستهل الكلمة يعني أن الكلمة ليست مقتبسة احتمالا من العبرية مباشرة، ولكنها أتت من أصل مسيحي، بما أن الأشكال الإغريقية، والسريانية، والآثيوبية للأسم تفتقر كلها إلى حرف شديد أو صوت انفجاري (stop).

ومن الاقتباسات العبرية التي رفضها المعلقون على القرآن تشمل التالي:

● أخبار، جمع حبر أو خبر أي «عالم يهودي في القانون»: «إن المعلقين يدركون أنها كانت لقبا يهوديا واستشهدوا على ذلك باستخدام تعبير كعب الأخبار، معتق الديانة اليهودية المعروف جدا. ومع ذلك، اعتبرت عموما كلمة عربية أصيلة مشتقة من خبر «ترك ندبا» (جرح). وسمي الكهنة بهذا الاسم للأثر العميق الذي تخلفه تعاليمهم على حياة طلابهم». (المرجع السابق، ص: ٤٩ - ٥٠).

● أسباط: «القبائل» (أي القبائل الإثنا عشر لإسرائيل: «يشق فقهاء اللغة هذه الكلمة من سبط «نبات الشوك». ومن هذا الباب، يعتبر تفسيرهم مهما، وإن لم نقل مقنعا ([...])). وبعضهم، مع ذلك، شعروا بالصعوبة، وأجبر أبو الليث على قبول هذه الكلمة على أنها عبرية دخيلة». (المرجع السابق، ص: ٥٧). واستمر جيفري في القول ليلاحظ أن الكلمة قد تكون مستعارة من السريانية.

● التوراة: «لقد أقرت بعض المراجع القديمة أن هذه الكلمة عبرية [...]، لكن البعض يرغب في أن يجعلها كلمة عربية مشتقة من ورّي [أخفى، أخفى سرا]» (المرجع السابق، ص: ٩٦).

وفي الأخير، احتفظت بالحالتين الأكثر أهمية بلا شك، بما أنهما لا يتألفان إلا من أسماء الله والنبي. وفيما يخص كلمة الله، يكتب جيفري ما يلي:

«يستنتج المرء [...] أن بعض المراجع من المسلمين الأوائل اعتبروا أن الكلمة كانت من أصل سرياني أو عبري. إلا أن الأغلبية ادعت أنها كانت عربية، ولو أنهم قدموا نظريات مختلفة حول اشتقاقها. ولكن بعضهم كان يظن أن لا اشتقاق لها [...]، بينما يشتقها أهل البصرة من كلمة الله (al lāh)، معتبرين الله (lāh) مصدرا للاية (lyh) («عال) أو «محبوب». وقد كانت الأصول المقترحة [...] أكثر تنوعا، فقد أخذها بعضهم من أله (يعبد)، والبعض الآخر من أله (يرتلك)، والفريق الآخر من أله عليا (اللجوء من أجل الحماية) ومنهم من أخذها من كلمة وَلَ (يرتلك). لكن الدارسين الغربيين يجمعون، إلى حد ما، على ضرورة أن يكون مصدر الكلمة موجودا في إحدى الديانات القديمة جدا». (المرجع السابق، ص: ٦٦)

غير أن عيسى هي الكلمة التي تمثل أكبر إشكالية، ذلك بأنها شكل لم يكن موجودا في العربية قبل ظهور القرآن (المرجع السابق، ص: ٢٢٠)، ويصعب اشتقاقه من أصله العبري إذا ما اعتمدنا التوافقات الصوتية القياسية. ويكتب جيفري: «إن مراجع إسلامية عديدة تعتبر الكلمة عربية، إذ يشتقونها من عيس «اللون الأبيض الكامد»، ومن ذلك عياسو «بياض محمر» (المرجع السابق نفسه) ومن هنا نرى أن النزوع إلى إثبات أصل عربي خالص لكل اسم، حتى عندما تعرف هذه الأسماء في لغتها الخاصة بقرئها من الشكل العربي على نحو معقول، هو دليل على سلطة الأيديولوجيا على الملاحظة التجريبية، هذا إن كان هذا الدليل ضروريا أصلا.

### تحولات حديثة في أنماط اللغة/الهوية اللبنانية

بعد بداية الحرب الأهلية في منتصف السبعينيات، بدأت وضعية الفرنسية، التي كانت قوية ومتنامية في العام ١٩٦٢ (انظر الجدول ٨ - ١)، في التدهور الحاد. وثمة شيء مثل التوزيع القديم للعهد العثماني أعاد تأسيس كيانه ليصبح، وكما هو مبين في جدول ٨ - ٢، فإن نصف الفرنكفونيين اللبنانيين تقريبا مارونيون. وقد كان تدهور الفرنسية موازيا لاتعاش الإنجليزية وتناميها. وإن البيانات الحديثة غير متاحة بخصوص

## دراسة الحالة ٢: هويات المسيحي والمسلم في لبنان

معرفة اللبنانيين بالإنجليزية، ولكن يمكن استخلاصها من دراسة عبو وآخرين من شركائه (١٩٩٦) التي أنجزوها حول جماعة الفرنكفونية. فعندما سئل عن اللغات التي تشكل أكبر نفع لمستقبل لبنان، إلى جانب العربية، أجاب ٦١,٥ في المائة من الفرنكفونيين أن الإنجليزية ستكون مفيدة جداً، في حين ٣١,٨ في المائة فقط ممن قالوا إن الفرنسية هي الأفيد، ومجرد ٣,١ في المائة قالوا إن الإنجليزية والفرنسية على حد سواء تمثلان اللغتين الأكثر نفعاً (عبو وآخرون، ١٩٩٦، ص: ٩٩). ومن المدهش أكثر، أن يميل المارونيون الفرنكفونيون أكثر من المسلمين الفرنكفونيين إلى اعتبار الإنجليزية اللغة التي تتفهم مستقبل لبنان أكثر من الفرنسية.

وإن اثنين من أصل ثلاثة مارونيين فرنكفونيين عنياً بالإنجليزية باعتبارها اللغة الأكثر أهمية بالنسبة إلى مستقبل البلاد (المرجع السابق، ص: ١٠٠). وتبعاً لهذه البيانات، يبدو واضحاً أن هناك إعادة تخطيط لغوي أساسي آخر جار الآن.

الجدول (٢.٨): توزيع الفرنكفونية وفق الديانة

الجماعة الدينية	الفرنكفونيون
سني	١٠,٥٪
شيعي	١٣,١٪
دروزي	٣,٩٪
ماروني	٤٩,٣٪
أرثوذكسي إغريقي	١٢,٧٪
كاثوليكي إغريقي	٩,٦٪
آخرون	٢,٩٪
الجموع	١٠٠,٠٪
عدد من عينة	٦,٧٠٣

المصدر: عبو وآخرون (١٩٩٦، ص: ٦٨)

وقد بدأت القيام بدراسة بحثية العام ١٩٩٨، إذ نشرت نتائجها في كتاب غالب وجوزيف (٢٠٠٠). وكانت تستهدف البالغين (ممن تفوق أعمارهم السابعة عشرة) من المقيمين في منطقة بيروت الكبرى. وقد تربت طالبة جامعية على استجلاب الأداة البحثية وإدارتها. ثم حددت مناطق مختلفة من العاصمة لجمع المعطيات. وطلب من الطالبة أن تتقي بشكل عشوائي بالعين مارين من منطقتها، وأن تطلب منهم المشاركة في الدراسة. ويقدر الوقت المطلوب لتعبئة الاستمارة بخمس عشرة دقيقة لكل واحد منهم. وقد جمع بحثنا بين الاستبيان والمقابلة الشخصية. وقد اشتملت المتغيرات الرئيسية المستقلة التي فحصناها على: العمر، والجنس، والانتماء الديني، ونوع المدارس والجامعات التي يجري التردد إليها، ومستوى التعليم المحصل عليه، والمهنة أو الوظيفة، والبلد الأصلي، ومنطقة الإقامة داخل بيروت. وتضم المتغيرات التي يركز عليها القائم على البحث، الوقت الذي جرى قضاؤه في الخارج (وأيّن جرت تمضيته)، والاحتكاك مع الأشخاص بالخارج، إلى غير ذلك.

وجرت تعبئة الاستمارات في منطقة بيروت الكبرى من قبل ٢٨١ مشاركا، قسموا تقسيما فرعيا، كما هو مبين في (الجدول ٨ - ٣). فعند تحليلنا للغة الأجنبية الأولى حسب الديانة، كما يوضح ذلك (الجدول ٨ - ٤)، لا نجد أي اختلافات تذكر بين المسلمين والمسيحيين. ومع ذلك، عندما يتعلق الأمر بالمواقف، تبدأ الفوارق في الظهور. وعلى الرغم من وصف المستجيبين للإنجليزية بأنها اللغة العالمية المهمة، عندما نأخذ حاجيات اللبنانيين بعين الاعتبار، فإننا نجد إجابة محدودة بدرجة كبيرة. وردا على السؤال: في تقديرك، ما أهم لغة ثانية بالنسبة إلى لبنان حاليا، الإنجليزية أم الفرنسية؟، أظهرت الإجابات أن كلتي اللغتين الإنجليزية والفرنسية مهمة ومع ذلك، بالنسبة إلى أولئك الذين اختاروا مجرد لغة واحدة في إجاباتهم، اعتبروا الإنجليزية اللغة الأهم، كما يبين ذلك الجدول ٨ - ٥. وتختلف هذه الأرقام من تلك التي وردت عند عبو وآخرين (١٩٩٦، ص: ٩٩). الجدول ٨ - ٦ يظهر هذا التباين. وأما تفسيري لهذا التباين، فهو أن مفحوصي عبو لم يتصوروا، لسبب ما، أن كليهما معا (أي الإنجليزية والفرنسية) اختيار صحيح. كما جرى الوصول إلى نتائج مهمة من خلال السؤال: «هل تربط الإنجليزية والفرنسية بمجموعات دينية في لبنان؟»، فإذا كان الأمر كذلك، ما هذه المجموعات؟

## دراسة الحالة ٢: هويات المسيحي والمسلم في لبنان

فأظهرت النتائج أن من أصل ٢٨١ جواباً، أقل من ٥٠ في المائة ربطوا الفرنسية بالمسيحية، في حين لم ترتبط الأغلبية الساحقة الإنجليزية بأي ديانة (انظر الجدولين ٨ - ٧ و ٨ - ٨). وهكذا، يستمر اتجاه يربط الفرنسية بالمسيحية، والمذهل حسب ما يبدو، أن تكون هذه النزعة أشد بين المسلمين أكثر من المسيحيين أنفسهم. ويحدث هذا على الرغم من أن المجموعتين نقلتا الفرنسية بوصفها لغتهما الأولى بنسب متقاربة.

جدول (٣.٨): المشاركون حسب الجنس والديانة

الديانة	الذكور	الإناث	المجموع
مسلمون	٥٥	١٠١	١٥٦
مسيحيون	٢٨	٧٢	١١٠
ما من إجابة	٦	٩	١٥
المجموع	٩٩	١٨٢	٢٨١

المصدر: غالب وجوزيف (٢٠٠٠)

الجدول (٤.٨): اللغة الأجنبية الأولى للمشاركين حسب الديانة

اللغة الأجنبية الأولى للمشاركين	مسلمون	مسيحيون	المجموع
إنجليزية	٩١ [٥٨.٣٪]	٦٠ [٥٤.٥٪]	١٥١ [٥٣.٧٪]
فرنسية	٥٩ [٣٧.٨٪]	٤٣ [٣٩.١٪]	١٠٢ [٣٦.٢٪]
إنجليزية وفرنسية	٢ [١.٣٪]	٣ [٢.٧٪]	٥ [١.٨٪]
أخرى	٤ [٢.٦٪]	٤ [٣.٦٪]	٨ [٢.٨٪]
ما من إجابة	١٥٦	١١٠	١٥ [٥.٣٪]
المجموع			٢٨١

المصدر: غالب وجوزيف (٢٠٠٠)



## اللغة والهوية

الجدول (٥.٨): اللغة الأجنبية الأكثر أهمية بالنسبة إلى البينات حسب الديانة

ديانة المشاركين	إنجليزية	فرنسية	كلاهما معا	ولا واحدة منهما	المجموع
مسلمون	٧٧ (٪٤٩,٧)	١٤ (٪٩,٠)	٥٨ (٪٣٧,٤)	٦ (٪٣,٩)	١٥٥
مسيحيون	٣٧ (٪٣٣,٦)	١٠ (٪٩,٠)	٦١ (٪٥٥,٥)	٢ (٪١,٨)	١١٠
ما من إجابة					١٦
المجموع	١١٤	٢٤	١١٩	٨	٢٨١
النسبة المئوية (٪)	٤٣,٠	٩,١	٤٤,٩	٣,٠	١٠٠

المصدر: غالب وجوزيف (٢٠٠٠)

الجدول (٦.٨): مقارنة أرقام اللغة الأجنبية الأكثر أهمية بالنسبة إلى لبنان (٪)

	الإنجليزية	الفرنسية	هما معا
عبو وآخرون	٦١,٥	٣١,٨	٣,١
غالب - جوزيف	٤٣,٠	٩,١	٤٤,٩

الجدول (٧.٨): بأي ديانة ترتبط الإنجليزية

ديانة المستجيب		
ترتبط الإنجليزية بـ:	مسلم (٪١٥٥)	مسيحي (٪١١٠)
مسيحيون	٢ (٪١,٣)	٧ (٪٦,٤)
مسلمون	١٨ (٪١١,٦)	٧ (٪٦,٤)
كلاهما معا	٢٥ (٪١٦,١)	٩ (٪٨,٢)
ولا واحدة منهما	١٠٧ (٪٦٩,٠)	٨٥ (٪٧٧,٢)
ما من إجابة		٢١

المصدر: غالب وجوزيف (٢٠٠٠)

## دراسة الحالة ٢: هويات المسيحي والمسلم في لبنان

الجدول (٨ - أ): بأي ديانة ترتبط الفرنسية

ديانة المستجيب		
ترتبط الفرنسية بـ:	مسلم (١٥٥/)	مسيحي (١١٠/)
مسيحيون	٧٢ [٤٣.١%]	٤٣ [٣٩.١%]
مسلمون	١ [٠.٦%]	.
كلاهما معا	١ [٠.٦%]	.
ولا واحدة منهما	٨١ [٥٢.٥%]	٦٣ [٥٧.٣%]
ما من إجابة		١٩

المصدر: غالب وجوزيف (٢٠٠٠)

وإن ما يقترحه هذا هو أن الأنماط الثقافية القديمة صعبة الزوال. ومنذ ١٩٩٧، أصبح كل التعليم اللبناني من الابتدائي إلى ما فوق ثلاثي اللغة، هذا بالتزامن مع السياسة التعليمية التي طورت بشكل خاص لسد الفجوة اللغوية. ولكن، ليس ثمة مؤشر يضمن فاعلية هذا المسعى، إلا إذا أراد المسيحيون والمسلمون أن يحصل تقارب بين جماعاتهم. وإلا، فإن هناك وسائل استطرادية يمكن دائما إعادة استكشافها قصد إعادة تأسيس تفردهم المفترض.

## تطورات أكثر حداثة

وكما أشرنا في صفحة ١٩٦، لاحظت تغييرا واضحا في المواقف حيال ثنائية اللغة بين أقبائني في لبنان بين عامي ١٩٩٨ و٢٠٠٢<sup>(٣)</sup>. لقد استغرق الأمر قدرا كبيرا من الملاحظة والتفاعل الكلامي لتحديد ما تغير، بحيث إن W2 والدها، اللذين شعرا قبل أربع سنوات أن العربية كانت لفتهما، يصران الآن بقوة على ثنائيتهما اللغوية: عربية - فرنسية. وعند إعادة النظر في تاريخ الأحداث، سنجد أن لبنان كان العام ١٩٩٨ في قمة استقراره الحديث.

## اللغة والهوية

فتوقفت الأعمال العدائية المفتوحة بين المسيحيين والمسلمين. واقترب الاقتصاد من مستواه العادي، والمشاريع الأساسية لإعادة البناء على أشدها. وباعتراف الجميع، عانى لبنان من أمرين: الاحتلال الإسرائيلي لجنوب لبنان، والوجود السوري.

وعلى الرغم من أن الاحتلال الإسرائيلي استشاط غضب المسلمين أكثر من غيرهم، إلا أنهم كوفئوا عن طريق التحكم الفعلي بزمم الأمور للقومية المسلمة. وفي الواقع، كان وجود الجنود الإسرائيليين في جنوب لبنان السبب الرئيس وراء وجود سورية في لبنان. ولم يكن المسيحيون راضين عن الاحتلال الإسرائيلي البتة، غير أنه لم يكن يشكل بالنسبة إليهم القدر نفسه من التهديد الذي كان يشكله الوجود السوري. وما قلب الميزان بالنسبة إلى المسيحيين هو أنه لما انسحبت إسرائيل من جنوب لبنان في مايو ٢٠٠٠، لم تسحب سورية جنودها آنذاك من باقي ربوع البلاد، وفي غياب أي معارضة دولية مهمة، أصبح وجود سورية في لبنان تسوية دائمة بشكل واضح، وعندما تعثر الاقتصاد الدولي المزدهر في التسعينيات، توقف اقتصاد لبنان عن النماء. ولم يعد الوضع القائم على أحسن حال. ومن أجل هذا، كان الجواب، في صيف ٢٠٠٢، عن السؤال: «ما لغة التخاطب في لبنان؟» «الفرنسية». ولم يلق جوابا مختلفا يدمج لبنان في بقية الشرق الأوسط والعالم العربي، بترحاب W2. على الرغم من أن هذا الجواب قد يكون بديهيًا. وإن الجواب الذي يؤكد تفرد لبنان داخل الشرق الأوسط والعالم العربي، يصبح الرد المباشر، على الرغم من أنه قد يبدو غير بديهي.

## رِيتان و«إرث الذاكرات»

إن الذاكرات المشتركة والإرادة المشتركة تساوي الروح المشتركة التي تكون الأمة. هذا هو مفهوم ريتان الذكي حول الفكرة الكلاسيكية العامة لمفهوم الأمة لدى أوروبا الغربية، التي أسست في سياق الحروب ضد الأعداء الخارجيين. ولكن عندما جرى تبني هذه الفكرة في حالات كانت فيها الذاكرات في معارك كبيرة مع الأعداء الخارجيين - أي عندما كان ما يتذكره المسيحيون بالأساس معارك ضد المسلمين والعكس بالعكس - أصبحت الذاكرات المشتركة ذاتها ساحة قتال نصية textual.

## دراسة الحالة ٢: هويات المسيحي والمسلم في لبنان

وأصبح تصور اللغة ذاته جبهة رئيسية في المعركة، لغرضها الرمزي جزئياً. ولأن اللغة تقهم جزئياً على أنها الناقلة التي سيجري فيها تشكيل نص الذاكرة ونقله. ففي الحالة الكلاسيكية من تأسيس قومية أوروبية حديثة، أخذت «حرب اللغة» شكل «قضية لغوية» questione della lingua وهو مصطلح إيطالي جرى استقراؤه وتعميمه، ذلك لأن الصراع الأول والمهم جداً من هذا النوع حدث في إيطاليا، إذ سبق له أن بدأ في مطلع القرن الرابع عشر (انظر جوزيف، ١٩٨٧، والفصل الخامس أعلاه). وقد فجرت مناقشات مماثلة حول اللهجة الخاصة التي يمكن أن تشكل القاعدة الأساس للغة القومية ثورة عارمة خلال عصر النهضة في فرنسا، وفي شبه جزيرة أيبيريا، وألمانيا، والدول الإسكندنافية، وجزر بريطانيا، ولاحقاً في دول البلقان، وبولندا، وتركيا، والهند، وغيرها من الأماكن الأخرى. وقد تشدد حدة هذه الثورة إذا ما كان موقع الذات المشتركة في خطر.

ولكن الاهتمام بقضية اللغة في مفهومها الكلاسيكي لم يكن متوافراً في لبنان، بل كان الاهتمام منصبا فقط على قضية اللغة الثانية وبال تأكيد، إن المادة الخام لمناقشة لغوية ذات طابع كلاسيكي موجودة في الاختلافات الواسعة من لغة القرآن العربية إلى العامية العربية اللبنانية. فإذا تطور مفهوم من مفاهيم «العربية اللبنانية» بوصفها لغة منفصلة بشكل طبيعي، فإن أشكالاً مختلفة منها، والتي تقوم على لهجات القرى والمدن المسيحية والمسلمة تكون قد تطورت ودعمت. ومما لا شك فيه أن الفوارق الصغيرة جداً ذاتها يمكن اغتنامها والنفخ فيها، كما حدث في التاريخ الحديث مع اللغة الرومانية المعيارية، عندما كانت القوى التالية للسوفييت في سدة الحكم، جعل من أشكال السلافية المختلفة في اللغة أشكالاً معيارية. وعندما كانت القوى ذات الطابع الغربي في السلطة، كانت تفضل الأشكال المختلفة الرومانية. ومن هنا، كانت تهجئة اسم اللغة في حد ذاتها تتأرجح بين رومان Roman ورومين Romîn، حيث إن â وă يشيران إلى الصامت المؤخر back المرتفع high غير المضموم unrounded نفسه، لكن مع اعتبار Român تهجئة تعمل على تأكيد التقاربات الرومانية للغة، وبذلك تكريس «الروح» الغربية بدلاً من «الروح» الشرقية للأمة.

## اللغة والهوية

وإن ما تعنيه «اللغة» العربية بقي، على نحو مدهش جدا، أمرا غير مثير للخلاف. إن هذه مسألة تختلف عن «كلام» أفراد معينين، الذي يفسر بسهولة من قبل الآخرين، ليضع المتحدث في قرية أوجهة معينة، وديانة وطائفة، وفي مستوى تعليمي محدد، إلى غير ذلك. وثمة متغير لغوي رئيس في هذا الصدد - ليس في لبنان وحسب، وإنما في أكثر الدول الناطقة بالعربية - هو لفظ أو حذف الصوت /q/، الذي يتجهى بحرف القاف (انظر مثلا، الور، ١٩٩٩، بن رباح، ١٩٩٤، ساويمي، ١٩٨٧). ومع ذلك، فالحال يعتبر التخلي عن حرف القاف في الكتابة خطأ، وليس على وجه الإطلاق سمة مميزة لشكل مميز للعربية الفصحى/النموذجية. وبذلك، فإن ساحة القتال اللغوية في لبنان تنحصر أساسا في اللغات المنطوقة، واللغات القديمة، واللغات الأجنبية، التي لا تملك تماما قوة «اللغة» - النموذج المكتوب حاليا - لتجسيد روح الأمة.

وتصير الأشياء أكثر تعقيدا إذا كانت اللغة تملك اسما لشعب مرتبط بشكل وثيق بدين أحد الطرفين الرئيسين في المعركة. فالعربية تقترح العرب بشكل واضح، وهم أغلبية مسلمة (ولكن ليس حصريا على الإطلاق). ويستلزم هذا التساؤل عن كيف حصل أن صار مسيحيو لبنان ناطقين بالعربية، وهم يدعون لأنفسهم حضورا تاريخيا - ثقافيا أقدم من أبناء بلدهم من المسلمين. وقد يبدو الأمر طبيعيا تماما بالنسبة إلى مراقب حديث لو أنهم استمروا في التحدث بعضهم إلى بعض، وليس إلى الرب فحسب، بالأرامية. ولاتزال هذه اللغة، في حقيقة الأمر، متداولة بين جماعات قليلة منفصلة، مثل تلك الموجودة في سورية، وليس في لبنان. إن السيناريو الأكثر ترجيحا هو أنهم فقدوا الاستخدام العامي للأرامية خلال فترة أربعة أجيال على الأقل (وهذه أقصر مدة يحدث خلالها «موت اللغة» - استعارة مبالغ)، حيث أصبح فيها التعامل مع العرب، من أبناء البلد، ليس فقط ممكنا، ولكنه مفيد أيضا، وليس فحسب في مدلوله الاستراتيجي ولكن في مدلوله الشامل والجيد جدا الذي يفيد بأن تقاسم اللغة كان جزءا من بناء مجتمع موحد. وإن مسألة أن العربية كانت لمدة ألف سنة، ابتداء من القرن السابع إلى القرن السادس عشر، اللغة الأكثر امتيازًا وثقافة في العلم والتعلم، زاد احتمالا من جاذبيتها عند المسيحيين المشرقيين Levantine.

## دراسة الحالة ٢: هويات المسيحي والمسلم في لبنان

ويساعد، من ناحية، على شرح سبب اكتسابهم اللغة. ولكن لم تشرح، مع ذلك، سبب فقدانهم ثنائية الأرامية - العربية، التي كان عليهم أن يتمسكوا بها خلال فترة انتقالية دامت بضعة أجيال.

ويتألف جواب المسيحي اللبناني عن المأزق الذي طرحته السلسلة المترابطة «عربية - عرب - إسلام» إلى حد ما من استراتيجية ثنائية متناقضة. فمن ناحية، يرفضون أن تنتمي اللغة العربية والهوية العربية إلى الإسلام أكثر منهم. ومن ناحية أخرى يرفضون أن يكونوا عربا. ويزعمون أنهم يتحدرون من أسلاف سبقوا قدوم العرب، وهو أمر قد يكون صحيحا، ولكن منطقيا، لا يغير هذا من الأمر شيئا، إلا إذا لم يتزوج القادمون الجدد من المسلمين العرب الأواخر من السكان المسيحيين الأوائل الذين كانوا موجودين قبل العرب. وهناك توثيق كاف من حقبة متعددة تدل على حدوث مثل هذه الحالات من الزواج المختلط. ولم ينته الأمر عند هذا الحد، بل تعداه ليشمل اعتناق عدد كبير من الأفراد المسيحيين، والعائلات، والعشائر الإسلام، أي من «المرتدين»، بتعبير إسباني مسيحي (انظر بن ناصر وبن ناصر، ١٩٨٩). وإن الواقع التاريخي في لبنان الذي لا يمكن الخوض فيه، يفيد بأنه لو رجع المرء بضعة قرون فقط إلى الخلف وليس ألفية إلى الوراء لوجد أن أي مسيحي لبناني أو مسلم تجمعهما آصرة القرابة. وبالطبع، إن قدوم عدد هائل من الفلسطينيين بعد احتلال فلسطين تستر عليه هذه الحقيقة، باعتبار أنهم لم يكونوا جزءا من هذا التاريخ الطويل من التحول والتزاوج، مما سيظهرهم بمعظمهم الدخيل على المجتمع بشكل باد للعيان. ولكن يكاد يكون من غير الضروري الإشارة إلى أن القرابة السامية لم يكن لها أي اعتبار في الحروب الدينية المشرقية الضروس.

وتمثل لبنان حالة يشكل فيها «الإرث الغني للذاكرات»، الذي قال به رينان، عقبة للوطنية، كما تشكل بالقدر نفسه قوة دفع إيجابية. فيستحيل أن «ينسى» هذا الإرث بشكل مؤقت، غير أن رفضه أمر ليس مستحيلا، وبالتالي رفض فكرة أن يكون المسيحيون اللبنانيون «عربا»، ولا التذكر الإبداعي مستحيلا، وذلك من خلال تطوير أساطير عن الأسلاف الفينيقيين. وأما هي ما يخص «الاتفاقية الراهنة» لرينان، فهي أيضا غير واضحة جدا. إنها أيضا نص، كيف يتسنى للمرء عموما تحديد «الإرادة المشتركة»؟ فهي لبنان الحديث، هناك

## اللغة والهوية

«رغبة محدودة في أن يعيش المسيحيون والمسلمون معا»، ولكن في الوقت ذاته يوجد عمليا إمكان ضئيل أن يعيش الطرفان بشكل مستقل، بوصفهما أمتين منفصلتين. وقد بدا في التسعينيات، أن إعادة توزيع السلطة أضعف حدة التوتر الذي جعل موضوع عيشهم جنبا إلى جنب صعبا جدا، مثلما كانت الحال عليه في العقدين الماضيين. ولوأن في منتصف العام ٢٠٠٠، أوضح الانسحاب الإسرائيلي المفاجئ من جنوب لبنان لأي شخص كان يشك فيه، كيف كان دائما هذا الحد من التوتر هشا. عمليا، كل أمة موجودة على سطح الأرض تحدد «الإرادة المشتركة» بداية عبر دستور مكتوب (أو أحيانا غير مكتوب، كما هو الشأن في المملكة المتحدة) من قبل النخبة، وتعلن عنه السلطات العليا. وفي الدول الديمقراطية، يجري تنفيذه (بدرجة محددة) عن طريق استفتاء عام أو عبر عملية انتخاب المسؤولين. وفي لبنان كان النص المتعلق «بالإرادة المشتركة»، أي دستور ١٩٢٦، يفسر عرفيا بشكل يخول للمارونيين فيه أن يكونوا دائما القوة الرئيسة. وكى نبقى على الإرادة المشتركة دون تغيير، لم يجر أي إحصاء منذ عقود بهذا الخصوص، إلى أن أصبحت الفجوة أخيرا بين «الإرادة المشتركة» النصية والإرادة الظاهرة لمن هم في السلطة واسعة جدا. وإن «الخيال» الذي هو الدستور مرتبط في النهاية بهذا المعنى بوضعية العالم، فينبغي أن يكون خيالا شبه واقعي، وليس وهما. ولكن رينان (١٨٨٢، ص: ٢٧) نفسه لم يكن مثاليا جدا في ظنه أن «وجود أمة ما هو - وأستسمحكم هذا المجاز - استفتاء عام يومي [...]»<sup>(٢)</sup>، ولا لما أدرج ذلك الاعتذار. ولم يعتذر مع ذلك عن التأكيد الآتي: «لقد خلصنا السياسة من التجريدات الميتافيزيقية واللاهوتية. وماذا بقي بعد ذلك؟ لقد بقي الإنسان ورغباته وحاجاته» (رينان، ١٨٨٢، ص: ٢٨)<sup>(٣)</sup>.

إن النظر إلى الخلف في مرحلة سابقة وفحص ما كان فعلا يعتبره الناس «ميتافيزيقا» و«مجردا» وما كان يعتبره الناس نقيض ذلك مهم دائما. وإن مسألة أن يكون رينان قد دعا الأمة «روحا، مبدأ روحيا»، وبعدها يدعي أنه تخلص مما هو ميتافيزيقي، يشكل أمرا مذهلا بالنسبة إلى القارئ في العصر الراهن. وعندما ادعى عدم بحثه في التجريدات، وإنما في «الإنسان»، كان ذلك أمرا مفاجئا مرة أخرى لأنه أدرك أن «الإنسان» بالفعل تجريد من أصله. إن «الإنسان» ليس مجردا إذا كان إنسانا محددا («إنسانا أعرفه») هو

## دراسة الحالة ٢: هويات المسيحي والمسلم في لبنان

المقصود، ولكن إذا كان جنسا عاما، فإنه يمثل أيضا تجريدا لفئة ما (إن وطن الإنسان هويته)، كما أن «حاجات الإنسان» هي حاجات مجردة لفئة مجردة، مثلما هي الحال بالنسبة إلى الرغبات، التي هي علاوة على ذلك ميتافيزيقية، بما أنها ليست - من المفترض - رغبة مادية في ذهن رينان.

وإن الأمة لا يمكن لها أن تتخلص من المجرد أو الميتافيزيقي بشكل واضح. وهذا هو فعوى وصف أندرسون لها باعتبارها «جماعة متخيلة» والأمر نفسه ينطبق على «اللغة». فالمسألة لا تتعلق بالطريقة التي يتحدث بها «إنسان ما»، وإنما بالطريقة التي يتحدث بها «الإنسان» بشكل خاص ضمن جماعة معينة. وكما هو الشأن بالنسبة إلى «الإنسان» نفسه، إنه لم يتجرد من الطريقة التي يتحدث بها عامة الناس، ولكن من ائتلاف القوي والمثالي. وإن مدى استقلالية المثالي عن القوي شكل موضوع نقاش، لفتره طويلة، خاصة في الماركسية وبعدها، مروراً بالتوسير إلى فوكو وهايميرماس.

وتقترح حالة لبنان أنه حيثما تعلق الأمر باللغة، كانت المواءمة بين المثالية والقوة أمراً غير عرضي بكل تأكيد، ولكنها تخضع لكل تغيير أساسي يمكن تخيله وتغييرات لا يمكن تخيلها بشكل صريح.

وثمة صدى آخر أحدثه ما ورد في نص رينان المقتبس. ففي عمله السابق حول أصل اللغة، أشار إلى اللغات السامية بوصفها «لغات مادية تماماً، حيث يجهل فيها التجريد وتستحيل فيها الميتافيزيقية» (رينان، ١٨٥٨، ص: ١٩٠)<sup>(١)</sup> ويدعي (على نحو غير مقنع) أن هذه هي الحالة المثالية التي توصل إليها في تحليله للقومية، فمن الممكن أنه كان يستخدم مصطلحي تجريد وميتافيزيقيا بالتساق، ولكننا الآن في مرحلة جد متطورة كي نفهمهما. ومن الممكن أيضاً أنهما يفيدان شيئاً بالنسبة إليه لدى مناقشته السامية، وشيئاً آخر لدى مناقشته نفسه.

## ربط الهويات الإنسية الهامشية: السكتيون والفينيقيون

تعتبر الجزر البريطانية مكاناً آخر حيث التخيلات اللغوية توجد بشكل قوي جداً. ففي اسكتلندا، حيث أقيم، تعتبر الغيلية (السكتية) «اللغة الحقيقية» لهذا المكان أولاً وقبل كل شيء، ثم اللغة الاسكتلندية، على الرغم من علاقتها بالإنجليزية. وإن الباعث السياسي لهذا الاعتقاد واضح. فإذا



## اللغة والهوية

كانت اسكتلندا مكانا سلتيا في الأساس. تماما مثلما لبنان فينيقية، فسيكون واضحا من هم الاسكتلنديون الحقيقيون ومن هم دون ذلك، وبذلك معرفة من هم الحكام الشرعيون. وقد بقيت اللغة الحقيقية القديمة لاسكتلندا حية في عدد محدود من النقوش ضمن مخطوط عرف بالبكتية Pictish. ولا شيء، يعرف عن الناس الذين كتبوا هذه النقوش. وفي الواقع، منذ زمن طويل والنقاش يدور حول اللغة ذاتها، بما أن بعض النقوش لم يستطع أحد حل شفرتها، لكن من الواضح أنها لا تنتمي إلى لغة هندية - أوروبية، بينما ينتمي الآخرون إلى لهجة سلتية فرعية لفصيلة الهندو - أوروبية. وهناك احتمال واحد يتمثل في أن الكتابة البكتية سبق لها أن كانت تستخدم إبان قدوم السلتين، وجرى تبنيها كي تستخدم في لغتهم. إن السلتين الذين نحن بصدد الحديث عنهم هم الذين سكنوا بريطانيا برمتها، ومنطقة آيل أوف مان Isle of Man قبل مجيء الرومانيين، وهم الذين كانوا يتحدثون إحدى لهجات اللغة السلتية p-Celtic التي كان يشار إليها بأنها بريطانية أو بريثونية Brythonic، وهي كلمة غالية تعني بريطانية. وكانت لغتهم منذ ذلك الوقت منشقة بشكل مميز عن اللغة السلتية. وإن اللغة «البريطانية» السلتية هي الشكل الوحيد للسلتية التي يجري التخاطب بها عبر الأراضي الاسكتلندية كلها، والأراضي المنخفضة والأراضي المرتفعة، وكذا بريطانيا بأكملها. وقد بقيت حية إلى يومنا هذا متجسدة في اللغة الغالية، والبريطانية، شمال - غرب فرنسا، نتيجة لهجرة متأخرة.

وطوال الفترة التي بدأ فيها القديس هارون سعيه إلى دعوة اللبانيين إلى اعتناق المسيحية، بدأ ناطقو السلتية من الإيرلنديين في التوجه نحو اسكتلندا. وقد استمر هذا التدفق خلال القرون التالية تماما في اللحظة التي بدأت فيها القبائل الجرمانية تحركها نحو إنجلترا ونحو الأعلى باتجاه جنوب شرق اسكتلندا، ويحوزتهم اللهجات التي ستتطور إلى الإنجليزية والاسكتلندية. إن لهجاتهم الجرمانية هي التي حلت محل اللغة السلتية البريطانية من الأراضي المنخفضة لاسكتلندا. وإن اللغة السلتية الإيرلندية لم تصل قط إلى الجنوب. ولكن أصبح وجودها، مع ذلك، ثابتا جدا في الأراضي المرتفعة حيث أصبحت تعرف بالإيرس Erse، أو الإيرلندية، وأصبح من يتقن هذه اللغة ينظر إلى إيرلندا باعتبارها معيارا لغويا.

ولم تبدأ أي حركة تميز بين اللغة الإيرلندية للأراضي المنخفضة والإيرلندية. أي الغيلية، إلا في القرن السابع عشر، إذ جرى التأسيس لنظام هجائي مختلف عن ذلك الذي تبناه الإيرلندية. وفي الواقع، عندما ترسخ مفهوم استقلال الغيلية اللغوية خلال القرون المتعاقبة، كانت تتغير التهجئات لا لسبب، وإنما لتمييزها عن معيار الإيرلندية. وتنشط هنا قوتان ثقافيتان، بالنسبة إلى الأولى فهي تتمثل في «القومية»، إذ أصبحت «القومية» الاسكتلندية قضية تطرح لأول مرة إبان فترة اتحاد التيجان العام ١٦٠٣. فقضية الاستقلال الاسكتلندي كانت، بطبيعة الحال، قائمة منذ قرون، ولكن هذه الخطوات الأولى نحو التصور الحديث «للأمة» بوصفها مجموعة أصيلة وحقيقية وقائمة بذاتها تملك حقا طبيعيا في حكم ذاتي هو ما كان شيئا جديدا، وفي اسكتلندا كما في أماكن أخرى من أوروبا، كانت تتطور تخيلات لغوية بوصفها جزءا لا يتجزأ من التصور الجديد. وبما أن الهوية الاسكتلندية كانت تعرف أساسا بأنها غير إنجليزية، فإن اللغة المعروفة بالإيرس قدمت رمزا أكثر قوة من تلك المعروفة بالاسكتلندية، فقط لأن اللغة الاسكتلندية قريبة من الإنجليزية بشكل يمكن إدراكه. ولكن كان اسم Erse إلى جانب المعايير الأدبية الإيرلندية يفيد ضمنا التمييز دون ولاء لاسكتلندا. ومن هنا جاءت جاذبية الاسم الجديد، غيلية، ليؤسس للتخيل الضروري للغة اسكتلندية أصيلة على الرغم من أن هذا كان قبل أن يبدأ الناس بشكل مقصود في تمثيلها باتباع معايير متميزة عن الإيرلندية. وبخصوص القوة الثقافية الثانية النشطة، هتمثل في الدين، فقد كانت اسكتلندا متطرفة في كاثوليكيته وبروتستانتيتها مقارنة بإنجلترا، وكانت الإيرلندية بطبيعة الحال مرتبطة بشكل هريد تقريبا بالكاثوليكية. ومع وجود الكنيسة البروتستانتية لاسكتلندا ككنيسة راسخة، وطوائف معارضة محصنين بين المزارعين الصغار وممثلين آخرين للسلبية الاسكتلندية الأكثر «أصالة»، كانت الدعوة إلى تمييز الغيلية عن الإيرلندية كبيرة جدا. أما الكاثوليكيون الاسكتلنديون الذين كانوا من المتوقع أن يقاوموا هذا السعي، فقد كانوا ممزقين، في حالات متعددة، بين جدول الأعمال الديني والقومي.

وأما في ما يخص برومانسيي نهاية القرن الثامن عشر ومطلع القرن التاسع عشر، فقد ذهبوا إلى أبعد من ذلك في تأصيل الفوارق الثقافية والإثنية بين «الأعراق» السلتيّة والجرمانية. ويتضح هنا من جديد أن المضمون

## اللغة والهوية

الإيجابي للتخيلات السلتيّة كان دائماً أقل أهمية من شخصيتهم السلبية التي تعارض كل ما هو إنجليزي. ومن ثم، لا يمكن لنا أن نتجاهل حقيقة أن السلتيين والجرمانيين، مثل المسيحيين والمسلمين في الشرق الأوسط، لم يكونوا قط منعزلين ثقافياً بعضهم عن بعض، سواء في جزر بريطانيا، أو في أوطانهم الأصلية ذاتها الخاصة بهم حول بلجيكا وشمال ألمانيا، اللتين كانتا متداخلتين في ما بينهما. ومع ذلك، فقد كان يُتشبّه بأي شيء يدعو إلى التفرد السلتي.

وقد ربط كروني (١٩٩٦هـ) جزءاً مما كان يعد - في واقع الأمر - حركة ثقافية ضخمة جداً في نهاية القرن الثامن عشر ومطلع القرن التاسع عشر للتأسيس باعتقاد يقر بأن السلتيّة كانت لغة آدم وأن العبرية واللغات السامية الأخرى تتحدّر منها. وكتب ويليام شو (١٧٤٩ - ١٨٣١) وهو اسكتلندي الأصل، أن «الغيلية»، كما تهجأها، «هي لغة يافث Japhet، التي كانت متداولة قبل الطوفان. ومن المحتمل أن تكون كلام الجنة» (شو، ١٧٨٠). بينما كان تشارلز فالنسي Charles Vallancey (١٧٢١ - ١٨١٢) متردداً في أن يخطو خطوة بعيدة بهذا الخصوص، ولكنه ظن أن الإيرلندية القديمة «من المرجح أن تكون مستعمرة قدمت من آسيا، لأن تسع كلمات من أصل عشر من هذه اللغة هي كلدية وعربية خالصة» (فالنسي، ١٨٠٢، ص: ١٤). وليس هذا كله بوهم، حيث إنه كانت هناك قوات خفر منتشرة في مناطق تصل حتى تركيا الوسطى. ومما سبق، وبالإضافة إلى حقيقة أن لا العربية ولا السلتيّة تحتويان على الحرف الساكن p تم استقراء نتائج أبعد من أن تكون الدراسات الحديثة على استعداد للقبول بصحتها، وخشية أن يحسب أي شخص أن هذه المعتقدات ماتت وانقضت أمرها منذ زمن بعيد، بدأ كتيب المقرر التعليمي الصيفي للعام ١٩٩٩ الذي أقره مركز التعليم المستمر التابع لجامعة إدنبرة، جدولته بالنسبة إلى الغيلية الاسكتلندية بالفقرة التالية:

«وهي فرصة عزيزة جداً لدراسة هذه اللغة السلتيّة. التي يشار إليها أحياناً بلغة جنة عدن. فبعد مرور ٢٠٠٠ عام تقريباً على تداولها، تتمتع الآن هذه اللغة برواج قوي». [هكذا وردت أحرف الطباعة المائلة في النص الأصلي]

وفي أسفل الصفحة، توجد قصيدة بالغيلية تدعوها لغة آدم.

## دراسة الحالة ٢: هويات المسيحي والمسلم في لبنان

وقد صنف فالنسي (١٧٧٢، ص: vii) الإيرلندية في عمل سابق له مع «اللغة البونية (القرطاجية) للقرطاجيين» (انظر أيضا فالنسي، ١٧٨٧). وتعتبر البونية Punic الشكل الروماني «الفينيقيّة». وأصبحت الوحدة الثقافية والعرقية السلتيّة - الفينيقيّة مفهوما مشتركا يصادفه المرء إلى يومنا هذا في إيرلندا ولبنان. وكذا في الإقليم الشمالي - الغربي الإسباني لغاليسيا، من قبل غاليسيين لهم تخيلاتهم الثقافية السلتيّة الخاصة التي ترتبط بقوميتهم التي تحمل كراهية إسبانية. وتتجلى الفائدة الكبيرة لكل من السلتيين والفينيقيين في تشكيل نصوص من الهوية القوميّة في أنهم لم يتركوا إلا النزر اليسير في شكل تسجيلات يمكن للمؤرخين المحدثين تفسيرها. إنهم شعوب شكلت أولا وقبل كل شيء من طرازات مشتركة اكتشفت بين الصناعات التي أنتجتها براعة الإنسان اليدويّة، والتي نُبِشت نبشا على امتداد مساحة واسعة من العالم. كما أنها شكلت نتيجة رغبة أكيدة تنمو في نفوس الشعوب المهمشة في العالم الحديث، لأن تأسيس أولوية سلفية لنفسها لا يمكن تفنيدها أو التعارض معها.

## اللغة والتجريد وهوية رينان

لقد اقترحت، على الأقل من وجهة نظر معاصرة، أن هناك فجوة في تفكير رينان في ما يختص «بالتجريد»، الذي يعد مصطلحا رئيسا بالنسبة إليه في تحليله اللغوي - الإثنوغرافي والسياسي على السواء. فمن جهة، يمثل اختلاف الشعوب السامية عن الشعب الهندو - أوروبي في افتقار لغاتهم إلى المصطلحات المجردة المفترضة، التي تجعلهم حسب ظن رينان عاجزين عن التفكير المجرد. وعلى الرغم من أن ذلك لم يكن يمثل سمة سلبية بشكل تام في الإطار الرومانسي الذي ورثه رينان عن هيردر Herder، فإنه مسألة مركزية في تجريد الشعوب السامية من نزعتها الإنسانية، التي استكشفها الكثيرون في عمله. ومن ناحية أخرى، يدعي رينان أن مزية تحليله للقومية يتجلى في تقويضه للتجريدات وإعادة الطابع الإنساني للقومية من خلال إعادتها إلى ما بعد الإرادة الإنسانية ورغبتها. ومهما يكن أي فهم في الفترة الراهنة للتجريد، فإنه يظل بعيدا جدا عن بلوغ هذا الهدف ليبقى تصور رينان الحقيقي «للإنسان» تجريدا مجردا من الطابع الإنساني.

إن النصوص المذكورة أنفا المشكلة للهويات المارونية والإسلامية هي جزء من خلق التخيلات الثقافية والتشبيث بها، والتي هي تجريدات شكلت جزئيا انطلاقا من ملاحظة عامة، وجزئيا كذلك من رغبة مثالية تتحدى الملاحظة. ويمكن لهذه الرغبة المثالية ذاتها أن تقرض تأويلا على الوقائع التي يمكن ملاحظتها، مما يصعب دعمها بشكل موضوعي، كما هي الحال بالنسبة إلى هيكل طفل الأب ضو. وعندما تطبق عملية التجريد على الناس، فإنها تجردهم دائما من طابعهم الإنساني بشكل تلقائي. وأما في سياق الشعوب ذات المعتقدات المتعارضة، والموارد الاقتصادية والسلطة السياسية العريضة الموزعة بشكل غير عادل، فيوجد خطر دائم يجرد العدو من إنسانيته ليضعه في مقام الحيوان أو يشيئه. وهذا خطر جرى النفخ فيه بواسطة التجريد اللغوي والثقافي لهذا النوع. فقد قلصت الحرب باعتبارها مشكلا أخلاقيا من مستوى جريمة القتل العمد إلى ذبح الحيوانات أو إزالة النفايات.

ومن بين الأوصاف المهمة المتعددة لخطابات التهميش قدرتها على تمكين الناس الذين ليسوا مهمشين بالضرورة، وهذا ما حدث بالتأكيد في بريطانيا بعد ١٩٩٧، حيث كانت أكثر الشخصيات القوية في حكومة بلير «الإنجليزية» اسكتلندية، وحيث جرى مع ذلك تبرير أولولة السلطة المركزية لاسكتلندا في خطاب التهميش الاسكتلندي والسلتي في واقع الأمر. وثمة تشابهات هنا بين الاسكتلنديين ومارونيين لبنان، الذين يحصلون تقليديا على النصيب الأكبر من السلطة. ومع ذلك، يعتبر تصور المارونيين لأنفسهم، بوصفهم شعبا مهما تحت الحصار، أمرا واقعا وليس وهما إذا ما وضع في السياق الشرق أوسطي الأوسع وانتشار الإسلام في الأراضي المسيحية سابقا انطلاقا من القرن السابع إلى العهد الراهن. ويعاب على الاسكتلنديين أن هويتهم القومية تقوم على لغتين حيتين تلفي إحداهما مطالب المتعصبين للأخرى. وكان المارونيون محظوظين أن بنوا هويتهم بالكاد على لغة حية. ولغة كلاسيكية. السريانية - وحتى الغيلية تعتبر صحية بالمقارنة مع الآرامية الحديثة. ويستفيد كل شعب على حدة أيضا من لغة كانت قائمة خلال

## دراسة الحالة ٢: هويات المسيحي والمسلم في لبنان

حقبة ما قبل التاريخ، ويتعلق الأمر بالبيكتية والفينيكية، وهذا دليل هزيل جداً لا يسمح بمرونة لأمحدودة في خلق التخيلات الثقافية والتحكم فيها.

إن بعض الناس جعلوا التهميش حجر الزاوية لهويتهم الشخصية. وكان من هؤلاء إرنست رينان الذي كتب - في نهاية القرن التاسع عشر - هو وكتاب سيرته والمعلقون عليها - الكثير عن أصوله البريتانية و«روحه السلتيّة»:

«ولد إرنست رينان في مدينة «تريفييه» Tréguier، في الساحل الشمالي [الفرنسي] في ٢٨ فبراير العام ١٨٢٣ . وتكون بذلك المرة الثالثة خلال ستين عاماً التي تنجب فيها بريتاني رجلاً سياخذ على عاتقه تحويل النزعة الدينية في عصره وتجديدها.

ولم تكن شاتوبريان Chateaubriand ولا موني Lamennais حتماً في عنقوانهما عندما توجه الشاب رينان إلى المدرسة لأول مرة في تريفييه. وبداخله، ودخلهم، العنصر العرقي القوي [...] المتصلب كصوّان بريتاني تحت رحمة الزهور المهمة.

[...] وينظر السحرة السلتيون إلى العالم عبر سديم خاص بهم، معتم ومبهر في الوقت ذاته، مليء بالنظرات الغامضة والغشاوات اللامعة، كالجو المتقلب لمستقعاتها (دارميستر، ١٨٩٨، ص: ٣ - ٤).

إن القوة الخارقة للمثالية، ورقة الشعور التي لا تنضب، والتي تشكل الجوهر العميق للسلت، تفرض عليه [كبريتاني] صورة من الكياسة، ولياقة خالصة، يطابقها في قلبه باستمرار مع آدم الثائر القديم» (المرجع السابق ذاته، ص: ٧).

إن الإشارة إلى «آدم الثائر» في الفقرة الأخيرة تستحضر فكرة جنة عدن بوصفها جنة السلتيين، وأن التمرد ليس أمراً يتعلق فقط بآدم وحواء، بل كذلك يتعلق برينان في صراعاته الدائمة مع المسيحية والمؤسسة الكاثوليكية الفرنسية. إنه الكاهن الذي أصبح يقود شعلة العداء للنفوذ الإكليريكي في السياسة، فلم يسمح له أن يראس مجمع

## اللغة والهوية

اللغات العبرية السيرو - كلدية بكلية فرنسا الذي كان المرشح الواضح لهذا المنصب عندما شغل بدءاً من العام ١٨٥٧ إلى ١٨٦٢، في وقت لم يكن بإمكان الحكومة تأخير تعيينه. وبعد ذلك بخمسة شهور من شغله أخيراً لهذا المنصب، طرد منه رسمياً. ولكن عزته وعناقه البريتاني الصلب جعلاه يرفض القبول بهذا الطرد.

وفي العام ١٨٦٠، وفي محاولة من نابوليون الثالث ليطفئ نار غضب رينان، الذي كان في السابعة والثلاثين، وأحد أكثر علماء فرنسا احتراما وأكبر قوة في الفكر السياسي الليبرالي، عرض عليه الذهاب في مهمة أثرية إلى الشام Levant - خاصة إلى «فينيقيا». فقبل رينان العرض بسرعة وقرر الذهاب بصحبة أخته الكبيرة المخلصة هنرييت Henriette.

«ولم تكن ترتيبات سفرهما مكتملة عندما أجهز الدروز على مسيحيي جبل لبنان، فذبحوهم في معركة مقدسة [...]». فقرر نابليون على الفور حماية المارونيين البائسين. وكان المركب الذي يحمل رينان وأخته إلى بيروت من بين المراكب التي نقلت فرقة عسكرية فرنسية إلى سورية. ويبدو أن رينان المنهمك في نهايات العلم، قبل بالمسألة برمتها - مذابح، والعجز التركي، وذهاب الجيش الفرنسي إلى سورية، إلى غير ذلك - باعتبارها متحدة بشكل محظوظ، يصب في مصالح علم الأثر: «لقد كان حضور جنودنا على جناح السرعة عنصرًا إيجابيًا جدًا في تخطيطي. وبذلك، كان كسفي عن الآثار مبسطًا على نحو فريد، لقد أنجز من قبل الجنود. ومن ثم، أخذت مهمتي لفينيقيا ذلك المكان في البعثة السورية، الذي كان دائماً يحبه الجيش الفرنسي، المنشغل بالأشياء الذهنية النبيلة، التي كانت تربطه بالعلم في مغامراته البعيدة».

وغافلاً تماماً عن صراع الأمة المعقد الذي يجري من حوله، كرس رينان، منظر القومية في المستقبل، جهوده للكشف عن القبور الفينيقية وشحنها في سفن متجهة نحو فرنسا.

## دراسة الحالة ٢: هويات المسيحي والمسلم في لبنان

ولم يكن بإمكان رينان أن يحمل عطفًا للمارونيين ، الذين جلبوا لأنفسهم ألفا وثلاثمائة عام من اليأس، نتيجة لعنادهم المتصلب الشبيه بالصوان (ولربما كانوا سلتين إذن) الذي نبذ المسيحية وراء ظهره، وهذا بالضبط ما لم يرفض رينان القيام به في أهم أزمة مر بها في حياته. وخلال فترة إقامته بلبنان، كتب ما سيصبح العمل الأكثر جذبًا للقراء للمنون: «حياة المسيح» فلقد اعتبر هذا الكتاب، ومن دون أدنى شك، مدنسًا للمقدسات. وكان ينظر إليه في وقته على أنه كتاب مخز، بسبب إنكاره للمعجزات التي أنجزها حسبما روي في العهد الجديد. وتسود هنا السخرية، فالجنود الفرنسيون الذين أرسلوا إلى لبنان قصد حماية الموارنة من الاضطهاد الديني بسبب إيمانهم بالمسيحية، جُردوا من قبل رينان للكشف عن قيور الفينيقيين القديمة، وهم الأسلاف الذين تستمد منهم الهوية المارونية جذورها، ثم نقل تلك القبور إلى أوروبا. وهكذا يقضي رينان أيامه، ويخصص لئاليه لكتابة عمل سيوجه ضربة موجعة ضد المسيحية التقليدية في أوروبا ذاتها، بينما سيساعد رينان على السير قدما نحو شهرة شخصية واسعة وتفوق كبير باعتباره مفكرا ليبراليا وسياسيا مزعوما.

ولكن المهانة التي لحقت رينان على التو كانت مبتذلة ومكدومة جدا حتى أنه قد تساءل عما إن كان ذلك انتقاما من صنع معجزات المسيح الخارقة. وقيل مغادرته فينيقيا، أصاب رينان وأخته المحبوبة، وصديقة الروح هينرييت، داء الملاريا<sup>(٧)</sup>. وفي الوقت الذي تخلص فيه رينان من الداء، تمكن من هينرييت، فوافتها المنية على إثره. ولم يكلف نفسه أن ينقل جثمانها مع القبور الفينيقية التي كان بصدد إرسالها إلى فرنسا، وهي التي ربما ذكر اسمها كأخت له، مقرا بالجميل، بوصفها مؤلفا اشترك في كتابة «حياة المسيح»، حيث كانت فيه:

«هينرييت المؤتمنة على أسرارها على الدوام، إذ كلما كتبت صفحة، نقلتها بكل نزاهة. [...] «سأحب هذا الكتاب». كما قالت، لأننا أنجزناه معا. [...] (دارمستتر Darmesteter) (١٨٩٨، ص: ١٤٠)

فقد ترك جثمانها مع المارونيين الأغنياء حيث توفيت في منزلهم ليدفن في مدفن (تحت كنيسة) عائلتهم. وفي السنين الأخيرة، حاول رينان أن ينقل شهرته إلى السلطة السياسية، لكن جمهور الناخبين



## اللغة والهوية

تصدى له مرارا وتكرارا . ويتم تذكره بالأساس، في الوقت الحاضر، على أنه أحد الأبطال الثلاثة المدشنين للاستشراق، إلى جانب سيلفيستر دو سياتشي Silvestre de Sacy وإدوارد ويليام لين Edward William Lane (سعيد، ١٩٧٨، ص: ١٢٢).

وفي ضوء خطابه المؤثر عن القومية العام ١٨٨٢، أمكن لنا أن نتساءل عن ماهية الذاكرات، والرغبات، والقضايا المنسية التي تشكل هوية، أو لنستخدم تعبيره، «روح» إرنست رينان. وإن ذكرى الاختلاف البريتاني - السلتي أجاز له أن ينكر (أي ينسى) أنه فرنسي، وأنه من المخلصين للإرث الكاثوليكي. ولا ننسى أن السلتيين، وإلى عهد غير بعيد جدا، من حقبة ما قبل التاريخ، كانوا وثنيين. ومع ذلك، لم يكن رينان، السلتي السامي الأول في عصره، ليعتق مفهوم الوحدة السلتيّة - السامية. وكان من الملائم أن يصرف النظر عنها (أي ينساها)، وإلا ربما شكك الناس في موضوعيته العلمية المفترضة التي يتباهى بها في أبحاثه السامية. ففي مناسبة واحدة سافر فيها بالفعل إلى أرض شعبيها سام، كان من المناسب بالنسبة إليه أن يتجاهل (أي ينسى) وجودهم و ينقب عن قبور أجدادهم. ومن أجل أن ينسى احتمال انتماء هؤلاء الأسلاف إلى المكان الذي قد يكونون دفنوا فيه، والذي سيُنسَجون فيه بعمق إلى نص الذاكرة المشتركة التي تؤسس للأمة، بدلا من فرنسا، وإن كان في ذلك إنصاف، ترك رينان جثمان أخته في مكانهم. وقد كانت محاولته نسيان المارونيين متزامنة مع محاولته نسيان مسيحيته. وفي ١٨٨٢، أي في العام الذي انتُخب بالذات لرئاسة الجمعية الآسيوية Société Asiatique، نسي في خطابه حول القومية أن أمم أوروبا الغربية لم يكونوا هم وحدهم الأمم آنذاك، وأن القوميات ليست عموماً هي المواقع الأكثر أهمية للهوية كما علمته بالضرورة الصراعات التي شهدتها بأم عينيه في لبنان. لقد نسوا كلهم أشياء كثيرة.

ومهما قيل أيضاً عن إرنست رينان، فإن الرجل كان يدرك ما يقول، لدى تحدّثه عن أهمية النسيان في صياغة هوية ما. غير أن هويته كانت شخصية معقدة تستحق شيئا أفضل من ذم سعيد لها أو إنعاشات أندرسون التدريجية. ولم يكن العيب القاتل في الإطار الاستشراقي الذي كان يعمل رينان وفقه

## دراسة الحالة ٢: هويات المسيحي والمسلم في لبنان

بالقدر الذي يتخيل فيه الشرقي بوصفه الآخر. أي الصورة العكسية للذات الأوروبية - ولعل هذه عملية لا محيد عنها، كما تلمح إلى ذلك الدراسات «الاستشراقية، الحديثة. وبتعبير أدق، إنه الإطار الاستشراقي الذي يجرّد الآخر من إنسانيته. ولعل هذا أمر لا محيد عنه أيضا. وكدليل على ذلك، دعنا نتأمل معالجة رينان نفسه من قبل سعيد (إدوارد) مثلا. فلا توجد أي محاولة تقيس الرجل من خلالها. لقد جرت حيونة «رينان» إلى مجموعة أفكار، أو بشكل أدق إلى مجموعة نصوص، وهي أشياء لم يكتبها رينان ذاته بشكل كامل، بل هي مجرد تأويلات سعيد لما كتبه.

ويمكن القول إن كل ما يمكن معرفته عن الرجل بعد وفاته، هي نصوص لا تزال علي قيد الحياة، تلك التي كتبها بقلمه، وتلك التي كتبت عنه، بما فيها نصوص «كتبت» في الذاكرة الحية. وبإمكاننا المضي قدما، فنتساءل عما إذا كان في استطاعتنا معرفة أي شيء عن شخص حي بعيدا عن النصوص التي يقدمها لنا قصد التأويل، بما في ذلك اللغة ذاتها التي يستخدمها، والتي من خلالها تشكل الهوية التي نعزوها إليه.

وإذا كان الأمر كذلك، فإن فهم الناس للآخرين، وهو ضرورة للعيش معهم في أمن وسلام، هو مسألة إدارة وتأويل نصي، كما هي الحال بالنسبة إلى الحرب. ومع احترامي لشخص سعيد، أشدد على أن معالجته لرينان أعادت إنتاج العمليات النصية بالذات التي كانت وراء الاستشراق نفسه، ووراء النصوص التي أسست لهويات متحاربة كتلك التي تنسب إلى الأب ضو. فإن ثمة أدلة كافية تبين مساهمة كتابات رينان في تطوير التمييز العنصري الأوروبي في النصف الثاني من القرن التاسع عشر (انظر عمل جوزيف حول هذه الفكرة، سينشر قريبا) تغنيان عن تقييمه وأقيا، مع الأخذ بعين الاعتبار السياقات التي كان يكتب وفقها، وتأثيره في السياسة الليبرالية عموما والسياسة تجاه الشرق الأوسط خصوصا، ومساهماته العلمية الحقيقية للنفويات السامية (والتي لا أظن أنها كانت تقيم بشكل مستقل في يوم من الأيام). وكانت الحصيلة استبعاد أن يكون لدينا رينان قديس. وإنما رينان شرير. ولكن إذا كان في الوقت ذاته رينان إنسانا، فسنكون قد كسبنا فهمًا أكثر اكتمالا حول الأشياء التي حولته إلى شخص نبغضه. وبذلك، سنكون قد طبقنا تلك الأنسنة humanisation التي سبب غيابها أن صارت اللغة مختصرة في أشكال مجردة من الطابع الإنساني.

### نظرة معلوف الطوباوية المعادية للهوية

ولد أمين معلوف في لبنان العام ١٩٤٩، داخل أسرة مَلَكية (من طائفة الكاثوليك الإغريق)، ولكنه عُمد كبروتستانت، بسبب التأثير السائد في أسرة أبيه آنذاك، ولتثبيت التوازن، أصرت أمه على تعليمه في مدرسة فرنسية ذات توجه يسوعي. وعندما غادر لبنان في العام ١٩٧٦، بعد اندلاع الحرب الأهلية، هاجر إلى باريس مفضلاً العيش فيها إلى يومنا هذا. ويكتب معلوف رواياته، وأعماله التاريخية وأخرى غير الخيالية باللغة الفرنسية بدلا من أن يكتبها بلغته الأم.

ويدرك معلوف الحاجة القوية والكلية للهوية، إذ ينظر إليها بمنزلة مناعة تنمو في وجه «العولة» الملحوظة. ويجادل في أنه على الرغم من أن الدين أصبح الملاذ الرئيس للهوية في العالم العربي عقب انهيار القومية العربية (بعد ناصر) والبديل الماركسي، فليس ثمة أمر حتمي يبقى الوضع على حاله. بل العكس، سيكون من المرجح فيه جدا بالنسبة إليه ألا يبقى كذلك، لأن مزج البعد الروحي للدين، الذي يلبي حاجة إنسانية أساسية، والذي لا بد أن يكون متصفا بالعمومية، بقدر لا يستهان به من الحاجة الأساسية إلى الهوية التي توصف بالتخصيصية particularism - وإن كانت موزعة بين كل الأشخاص - ينتج خليطا قويا بشكل مفرط، يمهّد فيه العقل الطريق بسهولة جدا للانفعال القاتل والمبيد.

وبخلاف رينان، لم ير معلوف نفسه «دخيلا» على الثقافة الفرنسية. وهو يدرك أن كثيرا من أبناء جلدته يعتبرونه قريبا له: ولكن أيضا، إذا ما صادف شخصين، أحدهما من إثنية فرنسية، والثاني مسلم من شمال أفريقيا، يتقاتلان بعد السكين، وأدرك الفرنسي أصوله، فسيستجد به لما يجمعهما من أرضية مشتركة تهم الدين، والمواطنة، واللغة، وأمورا ثقافية أخرى. فالمسلم يجادل في أن العربية التي يشترك فيها مع معلوف، إضافة إلى غربتهما السامية المشتركة في فرنسا، يمثلان رابطة أكثر عمقا.

ويعترف معلوف بأن كليهما على حق، وإن عجزه عن أن يقنع الطرفين بإلقاء سلاحهما، سيؤازر، لا محالة، الطرف الذي يبدو أضعف في هذه المعركة.

## دراسة الحالة ١٢: هويات المسيحي والمسلم في لبنان

وإن صهر الهويات التخصصية، في رأي معلوف، في الأفراد أنفسهم يخفف من متناقضاتهم. وهذا ما وقع مع بعض من شخصياته البارزة جدا، خاصة في روايته «ليون الأفريقي»، التي تقوم على شخصية حقيقية من القرن السادس عشر. وقد ولد حسن الوزان في غرناطة، وفر إلى المغرب غداة إعادة غزو غرناطة، وأصبح سفيرا، وألقي القبض عليه من قبل قراصنة صقليين، لدى عودته من الحج من مكة. فقدمه القراصنة هدية لليبيا ليو العاشر الذي تبناه. وكجان ليون دو ميدسيس Jean-Léon de Médicis، فقد كتب كتاب «وصف أفريقيا» الهائل الذي أصبح المرشد النموذجي للقارة إلى العصور الحديثة. وقد اعتنق المسيحية، ولكنه في أواخر عمره استأنف التزامه بالإسلام. ففي رواية معلوف، يقول ليون الممن لولده ما يلي:

«لقد كنت في روما، «ابن الأفريقي»، وفي أفريقيا، ستكون ابن الرومي». فحيثما كنت، سيريد بعض الناس أن يحددوا في جلدك، وفي صلواتك. احترس، يا بني، من أن تطفئ غرائزهم؛ واحترس من أن تكشف سرّك في حضرتهم! سواء أكان من تتعامل معه مسلما أم يهوديا أم مسيحيا، فسيتمتعين عليهم أن يقبلوك كما أنت أو يخسروك. وعندما يتضح لديك ضيق في الروح الإنسانية، قل لنفسك إن أرض الله واسعة، سعة يديه وقلبه. فلا تتردد لحظة في أن تبعد نفسك عن كل شيء، فتشق طريقك إلى ماوراء كل بحر، وكل حدود، وكل وطن، وكل اعتقاد». (معلوف، ١٩٨٦، ص: ٢٤٩، ترجمة الكاتب من الفرنسية إلى الإنجليزية).

إن استعداده هذا لأن ينأى بنفسه عن أي شكل من أشكال الهوية القومية أو الدينية أمر أساس بالنسبة إلى شخصية ليون، فلا أحد مسؤول عن معتقدات المرء وانتماءاته سوى المرء نفسه والله. فالهوية وفق هذا المفهوم، عميقة ولا تتغير، ولكنها غير معروفة لدى أي شخص آخر. فنحن نشكل هويات زملائنا من بني البشر؛ إنها سبب الضيق والاضطراب، ولا بد لنا من أن نتخلص منها.

ويسهب معلوف القول فيعتبر هذه المسألة حالة نفسية بالنسبة إلى شخص يتحدر من جذور مختلطة.

«إن الإنسان الذي ولد من أم صربية وأب كرواتي، واستطاع أن يتقبل هذا الانتماء المزدوج، لن يشارك أبداً في أي شكل من أشكال «التطهير» العرقي. وإن الإنسان الذي تعود أصول أمه إلى الهوتو، وأصول أبيه إلى التوتسي، إذا ما استطاع تقبل هذين الرافدين، اللذين أتيا به إلى هذا الوجود، فلن يكون طرفاً أبداً في مجزرة أو إبادة جماعية. فلا الصبي الفرنسي - الجزائري، ولا الشاب ذو الأصول الألمانية والتركية المختلطة التي أشرت إليها سابقاً، سيقفان بجانب الأشخاص المتعصبين. لو هما تمكنا من العيش في أمان ضمن سياق هوياتهم الخاصة المعقدة.

[...| نحن لا نتعامل مع حفنة من الناس المهمشين. بل هناك الآلاف، والملايين من أمثال هؤلاء الرجال والنساء، وسيضاعف عددهم أكثر». (معلوف، ٢٠٠٠ [١٩٩٨]، ص: ٣٠ - ١)

إن هذه الرؤية أخاذة، على الأقل سطحياً، بسبب حيادها، ووجاهتها السياسية. ولكن الكثير هنا يتوقف على تقبل الفرد للإرث المزدوج. واعترف معلوف نفسه بذلك الخطر الذي تطرحه.

«فمن ناحية أخرى، لعل أولئك الذين لا يستطيعون تقبل تنوعهم الخاص كانوا من بين أشد الناس قسوة من أولئك الذين يجسدون ذلك الجزء من ذواتهم والذين يرغبون أن يروه نسياً منسياً، ويحتوي التاريخ على أمثلة عديدة على هذا الكره للذات». (المرجع السابق نفسه، ص: ٣١).

ومع ذلك، يتصور في نهاية كتابه أن كل هذه الفوارق. امّحت وتلاشت:

«إنني أحلم باليوم الذي أستطيع فيه أن ادعو كل الشرق الأوسط وطني. كما أفعل الآن مع لبنان، وفرنسا، وأوروبا: اليوم الذي أستطيع فيه أن ادعو كل أبنائه، المسلمين، واليهود، والمسيحيين، على اختلاف طوائفهم الدينية واختلاف أصولهم، أبناء بلدي. فحسب رأيي الخاص، الذي هو دائماً تخميني ومستبق للأحداث، إن هذا اليوم رأى النور من فترة. ولكن أريده أن يحدث يوماً ما على أرض الواقع، ولكل شخص».

(المرجع السابق نفسه، ص: ١٣٢)

## دراسة الحالة ٢: هويات المسيحي والمسلم في لبنان

هذه رؤية رائعة، مرة أخرى. ولكن سبيفاك Spivak (٢٠٠٠ [١٩٩٣]، ص: ٢٩٧)، يرى أن «محاولة فهم ذاتنا هو ما ينتج الهوية». إن الهوية هي التي تعطي معنى، أو حبكة، لحياتنا. وتشمل الحبكة دائما موهبة وبحثا، كما يتبناها التقليد من بروب Greimas إلى غريماس. وتتضمن الأبحاث وجود قوات معادية تقف في طريق بلوغ المرء لهدفه. وأما المواهب، فتتضمن وجود حام ما، أي حام يحميها، مرة أخرى، من قوى معادية. فمن السهل بالنسبة إلى شخص مثلي أو مثل معلوف، ممن هم بعيدون عن المشاجرة والإثارة، أن يتحمل العبء ويعلن عن أن البحث الحقيقي يكمن في البحث عن السلام والأخوة. ولا أحد يملك الحجة على هذا من دون أن يدين نفسه على تعصبها. وليست رؤية معلوف طوباوية في مجملها، بل تتحقق إذا ما وقف مسيحيو الشرق الأوسط، ويهوده، ومسلموه في صف واحد ضد عدو مشترك يعضونه أكثر مما يبغض بعضهم بعضا. وقد عملت الامبراطورية العثمانية على هذا النحو بالضبط.

وعلى الرغم من علاقتها، خاصة ما يتعلق بتاريخها الأخير، فيجب علينا ألا ننسى أن كل تلك الأماكن الساخنة الحالية من البوسنة وكوسوفو إلى فلسطين وإسرائيل، والعراق وليبيا كانت تحت سيطرة السلطان، علما بأن هذه الدول كانت تملك أساسا القوة الداخلية نفسها عند شنها الحرب بعضها ضد البعض الآخر، باستثناء قوة إسرائيل الحديثة التي لا تضاهيها قوة. وكما أوضح الوجود الأمريكي في العراق العام ٢٠٠٣، لو تدخلت قوة غربية أو مجموعة من القوى، من أجل «إيجاد الحلول للأزمة»، وكلها نية للقيام بذلك على شكل منتصف، من دون أن تفضل مجموعة إثنية على الآخرين (وما نخل هذا إلا ممكنا حتى اللحظة). لجنبا أنفسهم غضب المنطقة الشديد، ولوحدا الشعب على اختلاف هوياته. وبذلك، تتحقق رؤية معلوف. وبتعبير ريفان، نسي الشعب الشرق أوسطي عداواته بعضه تجاه بعض فقط لتشكيل وحدة ضد العدو المشترك، الذي قد يشمل، مع الأسف، معلوف وشخصي.

## اللغة والهوية

إن ما يعتبر خطرا بالفعل، حسب رأيي، هو الأمل في حلول مطلقة. بما فيها حلول معلوف. والرهيب في الأمر أن لرؤيته الطوباوية للسلام شيئا مشتركا أساسا مع سوء الرؤيا الطوباوية لأولئك الإسرائيليين المتشددين الذين يخلقون الوطنية عبر قوة قاهرة، وأولئك الراديكاليين الذين ينتظرون اليوم الذي يرون فيه الإسرائيليين ملقين في البحر. بينما تحركهم معتقدات دينية، يحرك معلوف اعتقاد بالكمال المطلق للإنسان الذي من المرجح أن يكون قد بلغه عبر تعليمه الفرنسي. وهذا هو الإرث العقلاني نفسه الذي دفع برينان لأن يرفض العقيدة الأرثوذكسية، ولو أنه حدد هذا الرفض في عدم فرنسيته، وتصرفه السلتي مع الروابط السامية المقترضة.



## الخاتمة

### الهوية ودراسة اللغة

لقد حاول هذا الكتاب تقديم نظرة شاملة عن كيفية تشكل الهويات القومية، والإثنية، والدينية عبر اللغة، وكيفية تشكل اللغات عبرها. وحاول أن يبين كيف أن هذا الفهم للغة أصبح جزءا من علم اللغة الحديث، كما دافع عن أهمية الهوية اللغوية ضمن فهم علمي للغة. ولا يحتاج المرء إلى أن ينظر بعيدا كي يجد الموقف المتعارض. ويتساءل كثير من اللغويين، خصوصا أولئك الذين يؤمنون «باستقلالية» العقل اللغوي، عما إن كان للغة في علاقتها بالهوية، أي صلة بها، في نطاق ما يدرسونه، بوصفها نسقا شكليا من التمثل والتواصل. ولكن، أي دراسة لغوية تحتاج إلى أخذ الهوية بعين الاعتبار، إذا أرادت أن تكون دراسة تامة وغنية، وذات مدلول، لأن الهوية ذاتها لا يكتمل مدلولها إلا في جوهر اللغة، وفي كيفية الوظيفة التي تؤديها هذه اللغة، وفي الطرق والأسباب التي عملت على ظهورها إلى الوجود وتطورها، وفي كيفية تعلمها واستخدامها كل يوم من قبل كل مستخدم لغة في كل وقت وحين.

تتجلى أهمية البحث في اللغة والهوية، على نطاق واسع، في مساهمته في إعادة «أنسنة» علم اللغة.

المؤلف



## اللغة والهوية

ولما كان المتكلمون والكتاب يدركون هذا بشكل متأصل، نجد أن كلا من الشكل والمضمون للإنتاج اللغوي مشكل، وكثيرا ما تحركهما إملاءات الهوية. كما أن الفهم والتأويل مشكلان أيضا، وكثيرا ما يحركهما إدراك الهوية. فتلقد تشكلت الهويات الحقيقية للغات التي نستخدمها بهذه الطريقة. وإن التحديد التاريخي «لغة ما»، مثل الصينية، أو الإنجليزية، أو الكويتشوة Quechua<sup>(١)</sup> كان دائما يرتبط ارتباطا وثيقا بالتأسيس لهوية دينية، أو إثنية، أو قومية. وقد بسط أندرسون Anderson (١٩٩١) فكرة أن اللغة هي الأساس الذي يقوم عليه تخيل الأمة. وبينما يمتدح عمله على تنبيهه المفرط على صلة اللغة-الأمة، تقترح دراسة تاريخ اللغات ذاتها ألا أحد يشكل أساسا لبنى الآخر، بل إنهما، بدلا من ذلك، يشبهان ميتين توأمين، بنيا بطريقة يتحمل فيها كل مبنى وزن الآخر (مجاز لا أستطيع أن أضمن قابلية تطبيقه). ولكن لا يمكن أن نلقي باللائمة على أندرسون، في وقت نرى فيه اللغويين أنفسهم، الذين عجزوا عن أن يتصالحوا مفاهيميا مع «لغة ما» بهذا المفهوم العادي، يفضلون إنكار وجودها جملة وتفصيلا، أو ينزلونها منزلة دنيا من عالم النسيان الذي يعتبر غير حقيقي بما فيه الكفاية كي يستحق بحثا علميا أو دعما.

وإن «اللغة» من منطلق ما يقوله شخص معين أو يكتبه، من وجهة نظر تهم الشكل والمضمون على حد سواء، مسألة مركزية بالنسبة إلى الهوية الفردية. إنها تدون الشخص ضمن هويات قومية، وأخرى مشتركة تتضمن تعيين «منزلة» الشخص داخل الهوية. إنها لا تشكل نصا مما يقوله الشخص، بل تشكل نصا من الشخص ذاته، إذ من خلال ذلك سيقرا الآخرون هوية الشخص ويؤولونها بطرق أكثر غنى وتعقيدا. وإن ما ينتجونه من إفراط في القراءة، سيكون، في واقع الأمر، أغنى مما يتحمل النص ذاته.

ويتصل مصطلح «اللغة المعيارية» بكل هذه الوظائف، ولو أنها تتصل بشكل واضح أكثر بالهوية القومية، بما أن تفسير «لغة ما» قوميا يغطي دائما قدرا كبيرا من التغيير في اللهجات. وفي بعض الحالات، مثل تلك المتعلقة بـ «اللغة الصينية»، تختلف اللهجات التي تدرج داخلها بعضها عن بعض، مثلما تختلف الإنجليزية عن السويدية. ويتطلب إدراك تخيل اللغة المعيارية ومن ثم الحفاظ عليه، تأسيسا للمؤسسات، على نطاق واسع، وذلك من خلال المدارس، والتحرير، والقواميس، وكتب الصرف والنحو، والنصوص المعتمد بها، ونظم

## الخاصة

الفحص والتوظيف: وأما على المستوى الضيق، فلا بد من اعتماد الجوائز، والتصحيحات، والتوبيخات، والمكافآت والعقوبات. ومن المهام الملقاة على عاتق بعض هذه المؤسسات ترسيخ الأمة بطرق واضحة وعادية، خصوصاً عبر المدارس، والنصوص المعتمدة بها ذات الاهتمام بالتاريخ القومي، والتربية المدنية، والأدب، وحتى البلاغة والنحو، اللذين يستعملونهما. ويوجد من وراء المؤسسات ذات النطاق الواسع قوى محرركة عادة ما تتضمن واجباً نحو الأمة، وواجباً دينياً، أو هما معاً. وبينما يمكن لهذه القوى ذاتها أن تقف خلف المؤسسات ذات المستوى الضيق، فإنها التحقت هناك بعناصر قوية ذات دافع شخصي. وإن إحدى الوظائف الرئيسة للغة المعيارية تتجلى في تثبيت تسلسل هرمي لقياس الأفراد؛ وأما الوظيفة الأخرى، فتتمثل في محاولتها ضبط عناصر الهوية الفردية المتاحة للتأويل (إفراط التأويل) في اللغة.

وكما نوقش ذلك في فصول سابقة، فيقدمنا تشمل الهوية التصنيف، فإنها تعتبر نوعاً من التمثل، وبقدراً تشمل تفاعلاً لغوياً بين الناس، فإنها تعتبر نوعاً من التواصل. ومما لا ريب فيه، فإن وجود إمكان تفتيت الهوية إلى أجزاء، بحيث يمكن لكل جزء أن يصنف بوصفه تواصلاً أو تمثلاً (أو تمثلاً ذاتياً). ومع ذلك، يجب القول، على الأقل، إنه عند تأويلك لمهيتك، تحتل هويتك مكانة ممتازة فوق العادة بين تمثلاتك اللغوية للعالم بالنسبة إلى ذاتك؛ وإن تأويل الناس الآخرين لهويتك لهم مكانة ممتازة بالنسبة إليك إلى حد كبير ضمن تمثلاتهم للعالم بالنسبة إلى ذاتهم. ومما لا جدال فيه أن التمثل الذاتي لهوية المرء هو المركز المنظم لتمثلاته للعالم المشكل لها. وفي التواصل، وعلى نحو مماثل، يُشكل تأويلنا لما يقال لنا ويكتب وينظم وفق تأويلنا لهوية أولئك الذين نتواصل معهم.

وسواء قلنا إن الهوية أمر أساس بالنسبة إلى الغائيتين التقليديتين للغة، أو إنها تشكل في حد ذاتها غاية ثالثة تتضوي تحت الغائيتين الآخرين، فهذا لن يغير من واقع الأمر شيئاً، لكن المهم أن نفهم أنه إذا اقتصر استخدام الناس للغة تحليلياً على كيفية تشكيل المعنى وتمثله في صوت، أو نقله من شخص إلى آخر، أو حتى افتتان الاثنين معاً، فإن ثمة شيئاً حيويًا سيؤول: الناس أنفسهم، الذين كانوا حاضرين دائماً، قبل هذه الإزالة، في ما يقولون عبر الهوية التي تمكن استعادتها في (أو على الأقل يمكن تأويلها من خلال) صوتهم، الذي يتجلى في ما يتلفظون به، أو يكتبونه أو يؤمنون إليه. فلا بد من تفسير واف للمعنى اللغوي يتضمن

## اللغة والهوية

كيفية ظهور هوية المتكلمين بوضوح وتأويلها. ولا بد له أن يدرك أن المتكلمين أنفسهم هم جزء من المعنى، ممثلين داخل التمثل. كما تدعو الضرورة إلى تفسير مفصل للتواصل اللغوي لا تكون نقطة انطلاقه رسالة ما، بل مرة أخرى المتكلمون أنفسهم وتأويلهم بعضهم لبعض، الذي يحدد تأويلهم لما قيل، بشكل تفاعلي.

ومن هذا المنطلق، تتجلى أهمية البحث في اللغة والهوية، على نطاق واسع، في مساهمته في إعادة «أنسنة» علم اللغة. وقد بدأ هذا المشروع من «الأنسنة» بصورة متقطعة، منذ الثلث الأول من القرن التاسع عشر، وليس بعيد الفترة التي بدأت فيها دراسة اللغة واللغات تتفصل عن دراسة النصوص الواقعية، وعن أي تفكير في دور الإرادة (انظر جوزف، ٢٠٠٢، ص: ٤٧). وخلال القرنين التاسع عشر والعشرين، طغى باطراد على المحاولات الداعية إلى إعادة تدوين البشر داخل اللغة، كما درس ذلك اللغويون، الدافع إلى إزالتهم مرة أخرى على أساس أنهم يعقدون الأشياء إلى درجة يعملون فيها الوصول إلى النتائج العلمية أمرا مستحيلا. وسيكون من المستغرب أن يرى العلم أن الطريقة الوحيدة، السليمة لدراسة الحمية، مثلا، تجري بإزالة كل من الطعام وأكليه من أجل تحديد مبادئ وثوابت مجردة ذات علاقة بالحمية. وقد يكون هذا تمرينا فكريا مهما، ولكن لا أحد سيرى بجدية إمكان أن تكون هذه هي طريقة الدراسة العلمية الوحيدة. وأنه لا توجد أي دراسة لما يأكله في الواقع أناس حقيقيون، وتأثير ذلك الأكل في حياتهم. ومنذ زمن واللغويون يندبون، بحزن وأسى، تقلص فرعهم المعرفي، فعزوا ذلك إلى قوى خارجية متعددة، وأخفقوا في أن يأخذوا بعين الاعتبار مدى إمكان تحميل مسؤولية هذا الشكل للإصرار المحرك أيديولوجيا، الذي يشدد على أن اللغويات التي تجرد الإنسان من إنسانيته هي وحدها التي يمكن أن تحظى بالعلمية. وإن العلم الحقيقي لا يتطلب، ولم يكن دائما يتطلب، الدقة في المنهجية فقط، ولكن أيضا يتطلب رؤية واضحة. ولا يمكن لأي منهما القيام بذاته. وإن مستقبل علم اللغة يعتمد على قدرتنا على أن نعيد ابتكار الدقة والصرامة بطريقة تسمح بتحقيق جميع التطبيقات العلمية الممكنة لهذا الحقل المعرفي.



العوامش



## (١)

(١) لقد أصبحت هذه الفقرة بمنزلة دافع قوي رئيس بالنسبة إلى هودسن Hodson (1939). وتأتي ضمن مقال يضم أول ظهور معروف لكلمة socio-linguistics علم اللغة الإجتماعي (انظر هايمز Hymes، ١٩٧٩، جوزيف، ٢٠٠٢، a، 2002، ص: ١٠٨).

## (٢)

(١) وللتعرف على تاريخ أكثر اكتمالا لهذه التطورات، انظر نيرليخ (Nerlich) وكلاركي (Clarke) (1996).  
(٢) وتتحصر حججة تايلور نفسه في التواصل. كما يرفض أي فكرة تأخذ بالتمثل في لغة الحيوان باعتباره شكلا من أشكال الأنثروبومورفية. ويبقى العائق الأساسي متمثلا في الإصرار على الوضعية المهمة غير العادلة للذات اللغوية العملية.  
(٣) لقد تم تقديم آراء مماثلة بشكل رائع من قبل توماس رايد (1710-96) (Thomas Reid). وهو المؤسس للمدرسة الفلسفية «للتفكير السليم» الاسكتلندي. وقد أشار إلى هذه «الفتاح الدقيقة» بوصفها «علامات طبيعية» (انظر رايد، ١٧٦٤، ١٧٨٥).

## (٣)

(١) ومن أجل تفاسير وافية لنسق سوسير، انظر جوزيف (١٩٩٩) و(عمل جوزيف القادم: b). وللإطلاع على نتيجة بنويته انظر جوزيف (٢٠٠١). كما يمكن أن يوجد تفسير أكثر اكتمالا حول اللغة والميأس في القرن العشرين في عمل جوزيف (٢٠٠٤).  
(٢) الجديرة ملاحظته أن شعب كوبنهاغن (Copenhagen) كان في عام ١٩٢٥ أكبر مما هو عليه اليوم. بسبب عملية توسيع المدن (suburbanisation) منذ الخمسينيات. ومع ذلك، فإن آراء إسبورسن، في حقيقة الأمر، حول التمدن (urbanization) وتأثيراته اللغوية جرى تطويرها مسبقا في كتاباته التي أنجزت في التسعينيات من القرن التاسع عشر.  
(٣) هناك كتابات أخرى لسابير حول موضوع اللغة والشخصية تضم «سابير، ١٩٢٧ و١٩٩٤». (٤) غالبا ما يضع المؤرخون لعلم اللغة عبارة «فرضية سابير - وورف» بين «علامات اقتباس مفزعة»، لأنه لا سابير ولا وورف تطلقا بها على أنها فرضية. وبحسب كل واحد منهما، فإنها قدمت مجموعة أفكار أكثر تعقيدا إما من الرأي «القوي» المصادف بشكل طبيعي وإما من الرأي «الضعيف» الذي تشكله (للاستزادة، انظر جوزيف، ٢٠٠٢، ص: ٧١ - ٢). ولكن، من الآن فصاعدا، سأحذف علامات الاقتباس المفزعة متصلا منها.  
(٥) انظر وورف (١٩٥٦): جوزيف وآخرين (٢٠٠١)، الفصل الرابع، ولفحص واف لفكر وورف ومقالاته النقدية التي وجهت ضد تحليله للهوبي (Hopi) ونتائج التي استخلصها منها. انظر لي (Lee) (١٩٩٥).

- (٦) ومع ذلك، فإن تحليلات هورت السيستمية المعقدة تشترك في بعض السمات مع البنيوية المعاصرة (انظر هورت، ١٩٥٠، ١٩٥١: جوزيف، ٢٠٠٢، ص: ٥٨).
- (٧) ومع ذلك، إن بعض الماركسيين إلى يومنا هذا، من أمثال هولبرو (Holborow) (١٩٩٩). يصرون على أن البنيوية أوماهد البنيوية هي النقيض المباشر لمذهبهم لأنها تجعل الحقيقة في اللغة بدلا من الصراع الطبقي بشكل فريد .

#### (٤)

- (١) لقد أوضحت الأعمال الأولى لبرنشتاين الأشخاص الذين اتخذهم أسلافه: ومن الواضح لدى كل طالب سوسيولوجيا اللغة، مقدار ما ندين به لإدوارد سابير وأتباعه الذين عبدوا الطريق نحو دراسة علمية للمؤسسة الاجتماعية للغة» (برنشتاين، ١٩٥٩، ص: ٢٢٢). وإن عمله الأول (برنشتاين، ١٩٥٨)، في هذا السياق، يعد وورف «التابع» الرئيس لسابير الذي كان يبعث إلهام بالنسبة إلى برنشتاين.
- (٢) لمزيد من الأفكار النقدية حول دراسات لامبورث الأولى، انظر إدواردز (١٩٩٩).
- (٣) للاطلاع على العلاقة المعقدة بين البنيوية الفرنسية والماركسية، انظر جوزيف (٢٠٠١).
- (٤) هذا مظهر من إرث ماركس الرومانسي - قارن ملاحظات حول الرأي الرومانسي حول «المعقبة»، في ص ٤٤ .
- (٥) إن *habitus* هو في الواقع مصطلح ميجل جدا، إذ يستعمل بكثرة في فلسفة القرون الوسطى ليحمل معنى يشبه إلى حد كبير المعنى الذي أحياه بورديو.

#### (٥)

- (١) بينما يمكن أن تكون الشروط الحالية على الأرض قد تناولته في بعض الأماكن في أوقات معينة، يبقى من الصعب الاعتقاد أن تكون أي أمة انغلقت على نفسها بالكامل في وجه أي دخال لمدة طويلة. وإن انتشار الديانات ومفاهيم ثقافية أخرى وإنتاجات اصطناعية توحى بفرضية أنه إذا كانت أي جماعة في مأمن من أي اتصال وتأثير خارجيين، فمن الممكن أن يكون ذلك فقط لفترات قصيرة نسبيا من رد فعل قوي ضد تهديد متزايد لغزو أو تسلل. وفي النهاية، إذا كان التهديد قويا بما فيه الكفاية ليثير رد الفعل القوي هذا، فمن المحتمل أن يكون قد حدث على الأقل جزئيا.

- (2) [V]ulgarem locutionem appellamus eam quam infans adsuefiat ab adiscentibus, cum primitus distinguere voces incipient; vel quod brevis dici potest, vulgarem locutionem asserimus, quam sine omni regula, nutrice[m] imitantes, accipiunt.
- (3) Est et inde alia locutione secundaria nobis, quam Romani gramaticam vocaverunt. Hanc quidem secundariam Greci habent et alii, sed non omnes. Ad habitum vero huius pauci perveniunt, quia non nisi per spatium temporis et studii assiduitatem regulamur et doctrinamur in illa.

## الهوامش

- (4) Harum quoque duarum nobilior est vulgaris, tum quia prima fuit humano generi usitata; tum quia totus orbis ipsa perfruitur, licet in diversas prolationes et vocabula sit divisa; tum qui naturalis est nobis, cum illa potius artificialis existat.
- (5) Postquam venati saltus et pascua sumus Ytalie nec panteram quam sequimur adinvenimus, ut ipsam reperire possimus, retionabilius investigemus de illa, ut solerti studio redolentem ubique et necubi apparentem nostris penitus irretiamus tenticulis.
- (6) [U]nnumquodque mensurabile fit secundum quod in genere est. illo quod simplicissimum est in ipso genere. Quapropter in actionibus nostris, quantumcunque dividantur in species, hoc signum inveniri oportet quo et ipse mensurentur.
- (7) Que quidem nobilissima sunt earum que latinorum sunt actiones, hec nullius civitatis Ytalie propria sunt et in omnibus comunia sunt: inter que nunc potest illud discerni vulgare quod superius venabamur, quod in qualibet redolet civitate nec cubar in ulla [...].
- (8) [S]iempre la lengua fue companera del imperio, i de tal manera lo siquio que junta mente començaron, crecieron i florecieron, i despues junta fue la caida de entrambos.
- (9) I, por que mi pensamiento i gana siempre fue engrandecer las cosas de nuestra nacion i dar alos ombres de mi lengua obras en que mejor puedan emplear su ocio, que agora lo gastan leiendo novelas o istorias embueltas en mil mentiras i errores, acorde ante todas las otras cosas reducir en ertenderse en toda la duracion delos tpepos que estan por venir, como vemos que se a hecho en la lengua griega i latina, las cuales, por aver estado debaxo de arte, aunque sobre ellas en passado muchos siglos, toda via quedan en una uniformidad.
- (10) [D] espues que Vuestra Alteza metiesse debaxo de su iugo muchos pueblos barbaros i naciones de peregrinas lenguas, i conel vencimiento aquellos ternian necesidad de recebir las leies quel vencedor pone al vencido i con ellas nuestra lengua, entonces por esta mi Arte podrian venir enel conocimiento della, como agora nos otros prendemos el arte dela gramatica latina para depender el latin.
- (11) Marcio [P]ues tenemos ya que el fundamento de la lengua castellana es la latina, resta que nos digáis de dónde vino y oy su principio que en Espana se hablassen las otras quatro maneras de lenguas que oy se hablan, como son la catalana, la valenciana, la portuguesa y la vizcaína.  
Valdés [D]os cosas suelen principalmente causar en una provincial diversidades de lenguas. La una es no estar debaxo de un principe, rey o señor, de donde procede que tantas diferencias ay de lenguas quanta diversidad de señores; la otra es que, como siempre se pegan algo una [s] provincias comarcanas a otras, aconteece que cada parte de una provincia, tomando algo de sus comarcanas, su poco a poco se va diferenciando de las otras, y esto no solamente en el hablar, pero aun también en el conversar y en las costumbres. Espana, como sabéis, ha estado debaxo de muchos



## اللغة والهوية

senores [...] La qual diversidad de senorios, pienso yo que en alguna manera aya causado la diferencia delas lenguas, bien que qualquiera dellas se conforma más con la lengua castellana que con ninguna otra, porque, aunque cada una della ha tomado de sus comarcas, como Cataluna ha tomado de Francia y de Italia, y Valencia que ha tomado de Catalu'a. todav'a veréis que principalmente tiran al latin que es, como tengo dicho, el fundamento de la lengua castellana [...].

(١٢) إن القشتالية والبرتغالية كانتا في الواقع لغتين متشابهتين أكثر على فالديس مما هما عليه اليوم في شكلهما الكتابي خاصة. ومع ذلك، ففالديس يبالغ في تأكيد تشابههما.

(13) Le temps viendra peut-être, et je l'espère moyennant la bonne destinée française, que ce noble et puissant Royaume obtiendra à son tour les rênes de la monarchie et que notre langue (si avec François n'est du tout ensevelie la langue française) qui commence encore à jeter ses racines, sortira de terre et s'élèvera en telle hauteur et grosseur qu'elle se pourra élever aux mêmes Grecs et Romains [...].

(14) [N]otre langue française n'est si pauvre qu'elle ne puisse rendre fidèlement ce qu'elle emprunte des autres, si infertile qu'elle ne puisse produire de sol quelque fruit de bonne invention au moyen de l'industrie et diligence des cultivateurs d'icelle si quelques-uns se trouvent tant amis de leur pays et d'eux-mêmes qu'ils s'y veulent employer.

(15) [N]e les [traducteurs] doit retarder s'ils rencontrent quelquefois des mots qui ne peuvent être reçus en la famille française, vu que les Latins ne se sont point efforcés de traduire tous les vocables grecs, comme rhétorique, musique, arithmétique, géométrie, philosophie [...] et généralement la plus grande part des termes usités aux sciences naturelle et mathématiques. Ces mots-là donc seront en notre langue comme étrangers en une cité [...]. Donc la philosophie semée par Aristote et Platon au fertile champ attique était replantée en notre plaine française, ce ne serait la jeter entre les ronces et épines où elle devint stérile, mais ce serait la faire de lointaine procheaine, et d'étrangère citadine de notre république.

(١٦) يستخدم دو بولاي بشكل واضح «جمهورية» في معناها العام «نظام الحكم» polity بدلا من المعنى الأكثر تحديدا الذي يقارنه بالملكية أو حكم الأقلية oligarchy.

(١٧) يحاول أن يبرهن غيلنير على أن القومية من الأفضل أن تفهم باعتبارها نتيجة لطريقة متفاوتة انتشر فيها التحديث، ليحدث فيها تحولات اجتماعية واقتصادية هائلة، ويلحق خلافا في أساليب حياة الناس ويشجعهم، من ثم، على الحركة من الريف إلى المدن. وإن القرية التقليدية والهياكل القبلية، التي كان يقوم عليها التنظيم الاجتماعي لم تعد فعالة، وعليه، لا بد من استبدالها. وإن الشيء المتاح الذي يجب أن يحل محلها في السياق المدني يتمثل في اللغة والثقافة التي تبني على اللغة، خاصة الثقافة المطبوعة. إن التعليم الحديث المعمول من قبل الدولة نشأ

## الهوامش

حول الكلمة المطبوعة، وعمل بمنزلة مؤسسة قصد خلق تسلسلات اجتماعية تقوم على معرفة القراءة والكتابة ومعايير اللغة. ولكن التسلسلات الاجتماعية الجديدة سببت توترات جديدة. بما أن الشعب كان يتصارع من أجل استرداد امتيازات قديمة في ظل النظام الجديد. وقد كان للتحالفات الإثنية دور مهم في هذا الصراع، إذ تطور الشعور الإثني من خلال هذه الحركات القومية، «ليخلق، أما لم يكن لها وجود في السابق.

وفي عمل لاحق، سيميد غيلنير (١٩٧٣، ١٩٨٣) صياغة هذه النظرية حتى تأخذ في الحسبان بعض الحقائق التي لم تستطع تفسيرها، ومنها تلك التي تتعلق بالدور المركزي التي خصت به اللغة؛ ويؤدي هذا بالمرء إلى الاعتقاد أن القوميات لم تكن لتنشأ في غياب لغة قومية معترف بها، وهناك أمثلة كثيرة على ذلك، مثلا في العالم الناطق بالبريية وأمريكا اللاتينية الناطقة بالإسبانية (إضافة إلى العالم الناطق بالإنجليزية حيث تكون التنوعات اللغوية الفرعية الأمريكية والكندية المنفصلة معترف بها، ولكن ليس بوصفها لغات مختلفة). وعلاوة على ذلك، تشكلت أمم مستقرة حول تعدد اللغات، كما هي الحال بالنسبة إلى سويسرا. ومن ثم، حول غيلنير تركيزه بعيدا عن اللغة أكثر من أي وقت مضى، لينصب اهتمامه على البنية المؤسساتية للنظام التعليمي العمومي ودوره في تحديد ثقافة ما وترسيخها والتي تعتبر القومية داخلها. بوصفها مبدأ سياسيا، جزء لا يتجزأ، كما تمارس (أي القومية) فيها بطرق واسعة ومتعددة.

(18) L'existence d'une nation est (pardonnez-moi cette métaphore) un plébiscite de tous les jours.

(19) L'esprit de chaque peuple et sa langue sont dans le plus étroite connéxité [...].

(٢٠) هذه الجملة مقتبسة عن رينان (١٨٨٢، ص: ٩) وغيلنير (١٩٦٤، ص: ١٦٩). ويمكن لانتباس رينان أن يترجم على هذا النحو: «إن جوهر أمة ما يكمن في أن كل الأفراد لديهم أشياء كثيرة مشتركة، وأنهم في الوقت ذاته كلهم نسوا أشياء كثيرة».

(٢١) يؤكد أنطوني سميث Anthony smith بالخصوص مقدار مجهود تشكيل القومية الذي يهدف إلى الوصول إلى الماضي من أجل مصلحة «الإثنية الرمزية» (انظر مثلا سميث، ١٩٩٨ الفصل الثامن).

## (٦)

(١) ولكن بشكل نسبي، لأنه تستخدم أنساق مختلفة لكتابة الصينية. فقد تبنت جمهورية الصين الشعبية رموزا «مبسطة»، في حين تستعمل هونغ كونغ رموزا تقليدية مثلا. علاوة على ذلك، يمكن للقراء الصينيين في أغلب الأحيان من خلال النص (سواء كان مطبوعا أو مكتوبا باليد) الإعلان عن أصل المنطقة التي ينتمي إليها مؤلفه.

(٢) جرى غزو هونغ كونغ والاستيلاء عليها من قبل القوات اليابانية في ديسمبر العام ١٩٤١، وفي نهاية الحرب العالمية الثانية، كان على السلطة - وبمقتضى قانون دولي - أن تسلمها لقوة حليفة قريبة منها جغرافيا. وكانت في هذه الحالة، حكومة كيومتانغ الصينية. ولكن عمليا أعيدت إلى السيادة البريطانية.

## اللغة والهوية

- (٣) ولا بد هنا من إضافة أن مفهوم «التقدم» في التغير اللغوي قد عمر طويلا (انظر مثلا سبرسن، ١٨٩٤) (وانظر إيتنزون (١٨٨١) (١٩٨١) أيضا).
- (٤) تشير البيانات بعض المشاكل التي تبدأ بكيفية التوفيق بينها وبين إحصائيات الحكومة التي تشير إلى أن معظم الفلبينيين الذين يعملون خدما في المنازل، يشكلون أكثر من ١ في المائة من سكان ١٩٩٢. ويفترض أن هؤلاء الخدم يتكلمون اللغات المحلية ويفهمونها، هذه اللغات التي كان لا بد أن تصنف باعتبارها لغة «الغير» على الطاولة. ومع ذلك، فإن الأرقام تظهر الأنماط نفسها التي وصفها تسو Tso (١٩٩٦) والسائلة الثانية تبين أن التراجع في نسبة ناطقي الكانتونية من الفترة الممتدة من عام ١٩٨٢ إلى ١٩٩٢ هو ٧ ٪. ولم يكن ١ في المائة. ويمرّ هذا الفرق إلى أنه جرى تقديم الصينية، في التفسير الثاني، ضمن قائمة الخيارات، فاختيرت من ٧ ٪ من المستجوبين. في حين أن مستجوبي العام ١٩٨٢ يفترض أنهم اختاروا «الكانتونية». وفي الأخير، كون البيانات صادرة عن تقرير ذاتي وليست صادرة عن ملاحظة «موضوعية» هو مشكل محتمل. ولكن تعتبر هذه هي الطريقة الوحيدة التي تمكننا من المقارنة عبر العقود الستة الماضية، بما أن كل بيانات ما قبل ١٩٨٢ هي بيانات اختلفت طبيعتها من كونها تبني على تقرير ذاتي إلى كونها تعتمد الإحصاء الرسمي. وفيما يختص بقضايا اللغة والهوية التي ترتبط ارتباطا وثيقا باستخدام اللغة في هونغ كونغ، فإن انطباعات الشعب الذاتية عن قدراتهم اللغوية التي يتعاملون بها مهمة مثل أي تقييم خارجي على الأقل.
- (٥) من المؤكد أن إنجليزية هونغ كونغ المنطوقة تظهر أيضا سمات فونولوجية متعددة تميزها عن الإنجليزية المعيارية، لكن لم تناقش هنا. ويمكن أن نجد تقريرها مفصلا عن هذه السمات في عمل جيبونز Gibbons (١٩٧٩، ص: ٨-١٨).
- (٦) تعتبر الكانتونية «لغة نغمية» rone language، أي أن منحنى التنغيم لطبقة الصوت pitch contour في كلمة ما، يسهم في التمييز بين معنى وآخر. وفي الصفحات التالية يشار إلى التنغيمات على هذا النحو: (à) حاد بعد صعود high falling، (â) (صاعد مرتفع) (â) (high rising)، (â) (مستوى مرتفع)، (à) (انحدار واطن) ah, low falling، (â) (صاعد واطن) ah, low rising، (â) (مستوى واطن) low level وإن مضاعفة الحرف الصامت vowel دليل على طوله.
- (٧) بخصوص الإنجليزية المعيارية في (a) و(b)، فأنا أتبنى ملاحظة بيكر Baker (١٩٩٥)، لأنها مفيدة لهذا النوع من البحث، ولا تلزم أي أحد بنظرية تركيبية خاصة.

## (٧)

- (١) ومنذ هومبوس، طلت تقارير/ روايات الحرب تعمل بمنزلة مواقع سردية قوية للهوية القومية.
- (٢) على الرغم من أن قراء من الشباب قد لا يشعرون تماما بقربهم من الفترة التي حدثت فيها هذه الأحداث، فقد كانت إحدى منشوراتي الأولى استعراضا (جوزيف، ١٩٨٠) لكتاب هانز كلوس (Heinz Kloss) (١٩٧٨) (١٩٠٤-٨٧) الذي

## الهوامش

جری الوقوف عند دوره وتوثيقه كلغوي نازي من قبل هتن (Huton)، وذلك بإيراد فصل كامل له في كتابه الذي نشر العام ١٩٩٩. وإن الاختلافات المفاهيمية لكلوس، التي نوقشت واحدة منها في القسم الأول من هذا الفصل لاتزال تستأثر باهتمام واسع. ولا يجب التخلّص منها بسبب السياق الذي تشكلت فيه. فهي على العكس من ذلك تماماً، مفيدة في توضيح الخاتمة المركزية المربكة لهتن، وهي أن علم اللغة في عصر النازية لم يكن شاذاً أو «مفتقراً إلى العلمية» بحسب معايير العصر الراهن. وإنما كان امتداداً للعمل الذي قام به اللغويون منذ القرن التاسع عشر إلى يومنا هذا.

(٣) إن نهوض هوية الإسلام السياسي وضع حداً لآخر جهود الوحدة العربية التي اشير إليها في قسم سابق، وهي حركة كانت تبحث في توحيد العرب بغض النظر عن انتماءاتهم الدينية.

(٤) وفي ما يلي أزلت كل إشارات تتعلق بالانقلاب العائلية للمفحوصين. واكتفيت بمناقشة الأسماء الشخصية التي أوردوها.

(٥) لقد حدث هذا في الواقع، منذ نهاية العصور الوسطى، وازدادت سرعته بشكل ملحوظ خلال فترة الثورة الصناعية.

(٦) وكمثال على ذلك، يتورط هاريس في النص الذي ورد سابقاً في صفحة ١٨٢. في «افتراض أن [...] الإنجليزية هي في الواقع اللغة المشتركة للاقتصاد العالمي، حتى يبدو أنه غافل تماماً عن حضور عبارة لاتينية وأخرى إيطالية في هذه الجملة بالذات. وبالطبع، إن حضورهما لأيجعل الجملة غير إنجليزية، وإنما يتيح لصوت هاريس أن يؤول بوصفه صوتاً لكاتب أكاديمي - ومن ثم فهو شخص مدرك لما يقول بوضوح.

(٧) في تقديري الشخصي، لا يمكن أبداً أن يحل أي جهاز محل المترجمين من البشر، ولكن عملهم اضعى أكثر دقة ونجاعة بفضل مشروع حوسبة الترجمة، الذي خفض من تكاليف التعامل التجاري بلغات متعددة.

## (٨)

(١) لقد أصبحت السريانية، وهي لهجة شرقيّة من لهجات الآرامية، لغة أدبية مهمة منذ قرن بعد ميلاد المسيح. ومع مجيء الإسلام، تخلّت عن معظم وظائفها للعربية، باستثناء الوظائف النطقوسية المسيحية.

(٢) ومن أجل نظرة عامة حول اللغة والهوية الإثنية في العالم الناطق بالعربية، انظر هولت (Holt) ١٩٩٦.

(٣) لا بد من الإشارة إلى أنني لم ألتق بهم قبل ١٩٩٨: إذ هاجر جدي في ١٨٩٨، وفقدت العائلتان الاتصال في ما بينهما بعد وفاته في ١٩٦٢.

(٤) انظر ص: ٢٦٨. رقم الهامش ١٨.

(٥) النص الفرنسي الأصلي الذي ورد في هذا الكتاب مترجماً من قبل الكاتب:

Nous avons chassé de la politique les abstractions métaphysiques et théologiques.  
reste-t-il, après cela? Il reste l'homme, ses désirs, ses besoins.

## اللغة والهوية

(٦) النص الفرنسي الأصلي الذي ورد في هذا الكتاب مترجما من قبل الكاتب:  
[...] ces langues toutes physiques, auxquelles l'abstraction est inconnue et la métaphysique impossible.

(٧) وقبل سقوط رينان مغفى عليه مباشرة، «كان له الوقت أن يلاحظ الفلاحين الموارنة وهم يمشون بالقرب من ناهذته في طريقهم إلى الكنيسة، وفي هذا البلد الأجنبي الذي يعتبر نصف بلده متوحشا، ملأه المشهد المألوف بشعور من الدمار المطبق والعجز اللذين أشار إليهما منذ ذلك الحين» (دارمستتر (Darmesteter) (١٨٩٨)، ص: ١٤٢). ولتقديم نظرة حول الفترة القصيرة التي فصلت رحلة رينان عن الوقت الراهن، أود أن أشير إلى إمكان أن يكون أب جدي، يوسف (١٨٤٨ - ١٩٤١)، أحد أولاد الفلاحين المزارين من نافذة رينان في التاسع عشر من سبتمبر، ١٨٦١. وقد بقي حيا في ذاكرة أفراد عائلتي الذين بدت عليهم علامات الشيخوخة وهم لا يزالون في الستينيات من عمرهم. وأنهم، في الحقيقة، يتذكرون في الأساس عندما كانوا يشاهدونه وهو يغدو ويروح يوميا إلى الكنيسة.

(٨) النص الفرنسي الأصلي الذي ورد في هذا الكتاب مترجما من قبل الكاتب:  
"à Rome, tu étais "le fils de l'Africain"; en Afrique, tu seras "le fils du" Roumi". Où que tu sois, certains voudront fouiller ta peau et tes prières. Garde-toi de flatter leurs instincts, mon fils, garde-toi de ployer sous la multitude! Musulman, juif ou chrétien, ils devront te prendre comme tu es, ou te perdre. Lorsque l'esprit des hommes te parasitera, dis-toi que la terre de Dieu est vaste, et vaste Ses mains et Son c ur. N'hésite jamais à l'éloigner, au-delà de toutes les mers, au-delà de toutes les frontières, de toutes les patries, de toutes les croyances".

## (الخاتمة)

(١) لغة هندية تُداول بشكل واسع في بيرو (Peru) بأمريكا الجنوبية. والمناطق المجاورة.



## هـذا الكتاب

يبحث كتاب «اللغة والهوية» في موضوع العلاقة المعقدة بين الهوية القومية، والإثنية، والدينية لجماعات كلامية داخل المجتمع وطبيعة اللغة التي يتحدثون بها. ويشدد كاتبه على ضرورة أن تشكل الهوية الجزء الأهم في أي دراسة أكاديمية ميدانية تجرى حول اللغة إذا ما أريد للنظرية اللغوية أن تتطور، وتُعاد إليها نزعتها الإنسانية. وإن يتبنى الكاتب هذا الطرح الاجتماعي الأيديولوجي لدراسة اللغة، يوضح في المقابل عجز اللسانيات البنيوية أو اللسانيات «المستقلة بذاتها» أن تقدم تفسيرات وتأويلات للأنماط اللسانية المستعملة داخل مجتمعات يغلب عليها الطابع الإثني/العرقي، والديني/الطائفي. يجب أن ينصب الاهتمام، وفقاً للكاتب، على الظروف التي وجدت فيها اللغة، وعلى الأسباب التي عملت على تطويرها وسبل تلقينها واستعمالها. لأن هذا سيساعدنا على استيعاب الخلفيات التاريخية لهوية لغة ما مثل اللغة الصينية، أو اللغة الإنجليزية، أو اللغة العربية.

إن الكتاب - بحق - مساهمة متفردة في تطوير النظرية اللغوية، خصوصاً تلك المتعلقة بعلم اللغة الاجتماعي (Sociolinguistics)، وتحليل الخطاب (Discourse Analysis).

ISBN 978-99906 - 0 - 218 - 0

رقم الإيداع (٢٠٠٧/٠٣٩)